叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣保罗与新教，(st.) 000001

2. 圣保罗与新教，(st.) 000002

3. 圣保罗与新教，(st.) 000003

4. 圣保罗与新教，(st.) 000004

5. 圣保罗与新教，(st.) 000005

6. 圣保罗与新教，(st.) 000006

7. 圣保罗与新教，(st.) 000007

8. 圣保罗与新教，(st.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣保罗与新教，(St.)

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] & ['prɑːtɪstəntɪzəm]

ST	.	PAUL	&	PROTESTANTISM
英石	.	保罗	&	新教

圣保罗与基督教新教

" [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] ; [haʊ'evər] , [let]

"	We	often	read	the	Scripture	without	comprehending	its	full	meaning	;	however	,	let
"	我们	经常	读	这	圣经	没有	理解	它是	满的	意义	;	然而	,	让

[ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

us	not	be	discouraged	.
我们	不是	是	灰心	.

“我们常常读经却不明白它的全部含义；然而，我们不要灰心丧气。”

[ðə; ði] [laɪt] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [wɪl] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

The	light	,	in	God's	good	time	,	will	break	out	,	and	disperse	the	darkness	;
这	光	,	在	神的	好的	时间	,	将要	休息	出去	,	和	分散	这	黑暗	;

在上帝认为合适的时候，光明终将出现，驱散黑暗；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	we	shall	see	the	mysteries	of	the	Gospel	.
和	我们	将	看	这	谜团	的	这	福音	.

我们将看到福音的奥秘。

" ['bɪʃəp] ['wɪlsn] .

"	Bishop	Wilson	.
"	主教	威尔逊	.

威尔逊主教。

" [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ([ðə; ði][p'jʊərɪtənz]) ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːd] [ɪn][ðer; ðər]

"	With	them	(	the	Puritans	)	nothing	is	more	familiar	than	to	plead	in	their
"	和	他们	(	这	清教徒	)	没有什么	是	更多的	熟悉的	比	到	恳求	在	他们的

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

causes	the	Law	of	God	,
原因	这	法律	的	上帝	,

“对他们（清教徒）来说，最熟悉的莫过于在自己的诉讼中援引上帝的律法。”

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ; [huː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

the	Word	of	the	Lord	;	who	notwithstanding	,
这	单词	的	这	主	;	WHO	虽然	,

主的话语；尽管如此，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [wʌt] [wɜːrd][ænd; ənd] [wʌt] [lɔː] [ðeɪ] [miːn] ,

when	they	come	to	allege	what	word	and	what	law	they	mean	,
什么时候	他们	来	到	指控	什么	单词	和	什么	法律	他们	意思是	,

当他们试图解释他们指的是哪个词和哪条法律时，

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri] ['præktɪs] [ɪz][tuː; tə] [kwoʊt] [baɪ] - ['spiːtʃɪz] ,

their	common	ordinary	practice	is	to	quote	by	-	speeches	,
他们的	常见的	普通的	实践	是	到	引用	经过	-	演讲	,

他们通常的做法是引用副总统的讲话，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][moʊst][ɪg'zækt][fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] .

and	to	urge	them	as	if	they	were	written	in	most	exact	form	of	law	.
和	到	敦促	他们	作为	如果	他们	是	书面	在	最多	精确的	形式	的	法律	.

并敦促他们遵守，就好像这些规定是以最精确的法律形式写成的一样。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] ?

What	is	to	add	to	the	Law	of	God	if	this	be	not	?
什么	是	到	添加	到	这	法律	的	上帝	如果	这	是	不是	?

如果这还不够，那么在神的律法上还能添加什么呢?

" ['hʊkər] .

"	Hooker	.
"	妓女	.

“妓女。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][læst] , [ðæt] ['juːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	It	will	be	found	at	last	,	that	unity	,	and	the	peace	of	the	Church	,
"	它	将要	是	成立	在	最后的	,	那	统一	,	和	这	和平	的	这	教会	,

“最终人们会发现，教会的团结与和平，

[wɪl] [kənˈduːs] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['spiːʃəs] [sekts] ,

will	conduce	more	to	the	saving	of	souls	,	than	the	most	specious	sects	,
将要	有助于	更多的	到	这	保存	的	灵魂	,	比	这	最多	似是而非的	教派	,

比起那些最花哨的教派，它更有利于拯救灵魂。

[ˈvaːniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['paɪəs] , ['spiːʃəs] ['priːˌtensiz] .

varnished	with	the	most	pious	,	specious	pretences	.
涂漆	和	这	最多	虔诚的	,	似是而非的	伪装	.

披着最虔诚、最虚假的外衣。

" ['bɪʃəp] ['wɪlsn] .

"	Bishop	Wilson	.
"	主教	威尔逊	.

威尔逊主教。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl]

ST	.	PAUL
英石	.	保罗

圣保罗

[ænd; ənd]

AND
和

和

['prɑːtɪstəntɪzəm]

PROTESTANTISM
新教

新教

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ænd; ənd]

WITH	AN	ESSAY	ON	PURITANISM	AND
和	一个	散文	在	清教主义	和

附一篇关于清教主义的文章

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

THE	CHURCH	OF	ENGLAND
这	教会	的	英格兰

英国国教

[baɪ]

BY
经过

经过

['mæθjuː] ['ɑːrnəld]

MATTHEW	ARNOLD
马修	阿诺德

马修·阿诺德

['fɔːrmərli] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd]
FORMERLY PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD
以前 教授 的 诗 在 这 大学 的 牛津

曾任牛津大学诗歌教授

[ænd; ənd] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ]
AND FELLOW OF ORIEL COLLEGE
和 同伴 的 凸窗 大学

以及奥里尔学院院士

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD EDITION
第三 版

第三版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[smɪθ] , ['eldər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] PLACE1875
SMITH , ELDER , & CO . , 15 WATERLOO PLACE1875
史密斯 , 长老 , & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 PLACE1875

史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号，1875年

([ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜːrvd])
(The right of translation is reserved)
(这 正确的 的 翻译 是 预订的)

（译者保留最终翻译权）

['prefəs] . (- .)
PREFACE . (1870 .)
前言 . (- .)

序言。（1870年）

[ðə; ði] ['eseɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,
The essay following the treatise on St . Paul and Protestantism ,
这 散文 下列的 这 论文 在 英石 . 保罗 和 新教 ,

在论述圣保罗与新教之后，还有一篇论文，

[wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ə'fens] [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv]
was meant to clear away offence or misunderstanding which had arisen out of
曾是 意思是 到 清除 离开 罪行 或者 误解 哪个 有 出现 出去 的
[ðæt] ['triːtɪs] .
that treatise .
那 论文 .

旨在消除因该论文而引起的冒犯或误解。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l]
There still remain one or two points on which a word of explanation may be useful
那里 仍然 保持 一 或者 二 积分 在 哪个 一个 单词 的 解释 可能 是 有用
,
,
,

还有一两点可能需要稍作解释。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['prefəs] [ɪz] [ə'drest] .
and to them this preface is addressed .
和 到 他们 这 前言 是 已解决 .

这篇序言是写给他们的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
The general objection ,
这 一般的 异议 ,

普遍的反对意见，

[ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ˌem 'iː][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd]
that the scheme of doctrine criticised by me is common to both Puritanism and
那 这 方案 的 教义 受到批评 经过 我 是 常见的 到 两个都 清教主义 和
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
the Church of England ,
这 教会 的 英格兰 ,

我所批评的教义体系在清教主义和英国国教中都很常见。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][wʌn] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæz; həz] [bɪn]
and does not characterise the one more essentially than the other , has been
和 做 不是 特征 这 一 更多的 本质上 比 这 其他 , 有 到过
[rɪ'muːvd] , [aɪ][hoʊp] ,
removed , I hope ,
已移除 , 我 希望 ,

而且，它并不能比另一个更本质地描述其中一个，我希望这一点已经被删除了。

[baɪ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['eseɪ] .
by the concluding essay .
经过 这 总结 散文 .

通过总结性文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But it is said that there is , at any rate ,
但 它 是 说 那 那里 是 , 在 任何 速度 ,

但据说至少存在这种情况。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti] ,
a large party in the Church of England , — the so - called Evangelical party ,
一个 大的 派对 在 这 教会 的 英格兰 , — 这 所以 - 称为 福音 派对 ,

英国国教的一个大党派——所谓的福音派——

— [wɪtʃ] [hoʊldz][dʒʌst][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['pjʊrɪtən] ; [ðæt] [ðɪs] [lɑːrdʒ]
— which holds just the scheme of doctrine I have called Puritan ; that this large
— 哪个 持有 只是 这 方案 的 教义 我 有 称为 清教徒 ; 那 这 大的
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

——这恰恰包含了我称之为清教徒的教义体系；这个庞大的群体，

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
at least , if not the whole Church of England ,
在 至少 , 如果 不是 这 所有的 教会 的 英格兰 ,

至少，即便不是整个英国国教教会，

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['pjʊrɪtən] ['tenɪts] [æz; əz][ðə; ði]
is as much a stronghold of the distinctive Puritan tenets as the
是 作为 很多 一个 据点 的 这 独特的 清教徒 信条 作为 这
[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɑːr; ər] ;
Nonconformists are ;
非国教徒 是 ;

就像非国教徒一样，清教徒也是其独特教义的堡垒；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tenɪts] ,
and that to tax the Nonconformists with these tenets ,
和 那 到 税 这 非国教徒 和 这些 信条 ,

并且要对遵守这些教义的非国教徒征税，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːrdʒi] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs]

and	to	say	nothing	about	the	Evangelical	clergy	holding	them	too	,	is	injurious
和	到	说	没有什么	关于	这	福音	牧师	保持	他们	也	,	是	有害的

[ænd; ənd] [ˌʌn'fer] .

and	unfair	.
和	不公平	.

更不用说福音派神职人员也持有这些权利，这既有害又不公平。

[ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	Evangelical	party	in	the	Church	of	England	we	must	always	,	certainly	,
这	福音	派对	在	这	教会	的	英格兰	我们	必须	总是	,	当然	,

我们必须始终、当然地认为，英国国教中的福音派

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'berəns] ,

have	a	disposition	to	treat	with	forbearance	,
有	一个	处置	到	对待	和	宽容	,

有宽容待人的倾向，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['pɑːrti] [hæz; həz] [soʊ] ['strɔːŋli] [lʌvd] [wʌt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvəbl]

inasmuch	as	this	party	has	so	strongly	loved	what	is	indeed	the	most	loveable
因此	作为	这	派对	有	所以	强烈	喜爱	什么	是	的确	这	最多	可爱的

[ʌv; əv] [θɪŋz] , — [rɪ'lɪdʒən] .

of	things	,	—	religion	.
的	事物	,	—	宗教	.

鉴于该党如此深爱着最可爱的事物——宗教。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [ʌn'blest] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [wɪtʃ]

They	have	also	avoided	that	unblessed	mixture	of	politics	and	religion	by	which
他们	有	还	避免	那	未受祝福的	混合物	的	政治	和	宗教	经过	哪个

[bəuθ]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] [spɔɪlt] .

both	politics	and	religion	are	spoilt	.
两个都	政治	和	宗教	是	被宠坏了	.

他们也避免了政治与宗教这种不幸的结合，因为这种结合会败坏政治和宗教。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[wʊd] [nɑːt][ə'loʊn][hæv; həv] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒɔɪntli] ['ænsərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

would	not	alone	have	prevented	our	making	them	jointly	answerable	with	the
会	不是	独自的	有	阻止	我们的	制作	他们	共同	可回答的	和	这

[p'jʊərɪtənz][fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Puritans	for	that	body	of	opinions	which	calls	itself	Scriptural	Protestantism	,
清教徒	为了	那	身体	的	意见	哪个	呼叫	本身	圣经	新教	,

单凭这一点并不能阻止我们让他们与清教徒共同承担责任，因为他们持有自称为圣经新教的观点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] .

but	which	is	,	in	truth	,	a	perversion	of	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Romans	.
但	哪个	是	,	在	真相	,	一个	变态	的	英石	.	保罗的	书信	到	这	罗马书	.

但实际上，这是对圣保罗《罗马书》的歪曲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland]

But	there	is	this	difference	between	the	Evangelical	party	in	the	Church	of	England
但	那里	是	这	不同之处	之间	这	福音	派对	在	这	教会	的	英格兰

[ænd; ənd][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ;

and	the	Puritans	outside	her	;
和	这	清教徒	外部	她	;

但英国国教内部的福音派与国教之外的清教徒之间存在着这样的区别；

— [ðə; ði][ˌiːˌvæn'dʒɛlɪkəlz][hæv; həv][nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['erər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'saʊnd]

—	the	Evangelicals	have	not	added	to	the	first	error	of	holding	this	unsound
—	这	福音派	有	不是	额外	到	这	第一的	错误	的	保持	这	不健全

['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

body	of	opinions	,
身体	的	意见	,

福音派人士并没有在持有这种错误观点这一首要错误的基础上再添新错。

[ðə; ði] ['sekənd] ['erər] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	second	error	of	separating	for	them	.
这	第二	错误	的	分离	为了	他们	.

第二个错误是将它们分开。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks]

They	have	thus	,	as	we	have	already	noticed	,	escaped	the	mixing	of	politics
他们	有	因此	,	作为	我们	有	已经	注意到	,	逃脱	这	混合	的	政治

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	religion	,
和	宗教	,

因此，正如我们已经注意到的，他们避免了政治与宗教的混杂。

[wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sepəreitiŋ] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] .

which	arises	directly	and	naturally	out	of	this	separating	for	opinions	.
哪个	出现	直接地	和	自然	出去	的	这	分离	为了	意见	.

这是由于意见分歧而直接且自然产生的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][moʊst] [bleɪm] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [fɔːr; fər][nɑːt]

But	they	have	also	done	that	which	we	most	blame	Nonconformity	for	not
但	他们	有	还	完毕	那	哪个	我们	最多	责备	不合格	为了	不是

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

但他们也做到了我们最责怪非主流群体没有做到的事情;

— [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

—	they	have	left	themselves	in	the	way	of	development	.
—	他们	有	左边	他们自己	在	这	方式	的	发展	.

——他们阻碍了自身的发展。

['præktɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪlt] ,

Practically	they	have	admitted	that	the	Christian	Church	is	built	,
几乎	他们	有	承认	那	这	基督教	教会	是	建造	,

实际上，他们已经承认基督教教会是建立在.....之上的。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːθərən] [ænd; ənd] ['kælvɪnɪst] ['dɔgməz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

not	on	the	foundation	of	Lutheran	and	Calvinist	dogmas	,	but	on	the
不是	在	这	基础	的	路德宗	和	加尔文主义	教条	,	但	在	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] :

foundation	:
基础	:

不是建立在路德宗和加尔文宗的教义之上，而是建立在以下基础之上:

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] . [[wʌn]]

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	.	[	1	]
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	.	[	1	]

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶。[1]

['mɪstər] . ['raɪl] [ɔːr][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['rɪpən] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

Mr	.	Ryle	or	the	Dean	of	Ripon	may	have	as	erroneous	notions	as	to	what
先生	.	莱尔	或者	这	院长	的	里彭	可能	有	作为	错误	概念	作为	到	什么

[truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['riːəli] [ɪz] ,

truth	and	the	gospel	really	is	,
真相	和	这	福音	真的	是	,

莱尔先生或里彭学院院长可能对真理和福音的真正含义持有错误的观念。

[æz; əz]['mɪstər] . ['spɝːdʒɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['kɑːnfərəns] ;

as	Mr	.	Spurgeon	or	the	President	of	the	Wesleyan	Conference	;
作为	先生	.	司布真	或者	这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	;

以司布真先生或卫斯理公会主席的身份；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][taɪ] [ðəm'selvz] [taɪtər] [stɪl] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] ,

but	they	do	not	tie	themselves	tighter	still	to	these	erroneous	notions	,
但	他们	做	不是	领带	他们自己	更紧	仍然	到	这些	错误	概念	,

但他们并没有因此而更加固守这些错误的观念。

[nɔːr][duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

nor	do	their	best	to	cut	themselves	off	from	outgrowing	them	,
也不	做	他们的	最好的	到	切	他们自己	离开	从	长大了	他们	,

他们也没有尽力阻止自己超越这些障碍，

[baɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] [huː] [hoʊldz] ['dɪfrənt]

by	resolving	to	have	no	fellowship	with	the	man	of	sin	who	holds	different
经过	解决	到	有	不	奖学金	和	这	男人	的	罪	WHO	持有	不同的

['nəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

决心与持有不同观念的罪人断绝一切往来。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːʃɪpə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] , [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

On	the	contrary	,	they	are	worshippers	in	the	same	Church	,	professors	of	the	same
在	这	相反	,	他们	是	信徒	在	这	相同的	教会	,	教授们	的	这	相同的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

相反，他们是同一教会的信徒，信奉同一信仰。

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] , [æz; əz] [men] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər] ['skrɪptʃərəl]

ministers	of	the	same	confraternity	,	as	men	who	hold	that	their	Scriptural
部长们	的	这	相同的	兄弟会	,	作为	男人	WHO	抓住	那	他们的	圣经

['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] ,

Protestantism	is	all	wrong	,
新教	是	全部	错误的	,

同一兄弟会的牧师们，以及那些认为他们所信奉的圣经新教完全错误的人，

[ænd; ənd] [huː] [hoʊld] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	hold	other	notions	of	their	own	quite	at	variance	with	it	.
和	WHO	抓住	其他	概念	的	他们的	自己的	相当	在	方差	和	它	.

他们持有与此完全不同的其他观点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ɪz]['lɑːrdʒər] , ['haɪər] ,

And	thus	they	do	homage	to	an	ideal	of	Christianity	which	is	larger	,	higher	,
和	因此	他们	做	尊敬	到	一个	理想的	的	基督教	哪个	是	更大的	,	更高	,

因此，他们表达的是对基督教更宏大、更高尚理想的敬意。

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

and	better	than	either	their	notions	or	those	of	their	opponents	,
和	更好的	比	任何一个	他们的	概念	或者	那些	的	他们的	对手	,

而且比他们自己的想法以及对手的想法都更好。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts]

and	in	respect	of	which	both	their	notions	and	those	of	their	opponents
和	在	尊重	的	哪个	两个都	他们的	概念	和	那些	的	他们的	对手

[ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] ;

are	inadequate	;
是	不足	;

而在这方面，他们的观点和反对者的观点都是不够充分的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [steɪdʒ]

and	this	admission	of	the	relative	inadequacy	of	their	notions	is	itself	a	stage
和	这	入学	的	这	相对的	不足	的	他们的	概念	是	本身	一个	阶段

[tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːzətɪv] [ɪn'ædɪkwəsi] .

towards	the	future	admission	of	their	positive	inadequacy	.
向	这	未来	入学	的	他们的	积极的	不足	.

而这种对自身观念相对不足的承认，本身就是未来承认自身观念完全不足的一个阶段。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['prɑːtɪstənt] [θi'ɑːlədʒi] ,

In	fact	,	the	popular	Protestant	theology	,
在	事实	,	这	受欢迎的	新教	神学	,

事实上，流行的基督教新教神学，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

which	we	have	criticised	as	such	a	grave	perversion	of	the	teaching	of	St
哪个	我们	有	受到批评	作为	这样的	一个	严重	变态	的	这	教学	的	英石

. [pɔːl] ,

.	Paul	,
.	保罗	,

我们曾批评这种做法严重歪曲了圣保罗的教义。

[hæz; həz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪts] [tʃiːf]

has	not	in	the	so	-	called	Evangelical	party	of	the	Church	of	England	its	chief
有	不是	在	这	所以	-	称为	福音	派对	的	这	教会	的	英格兰	它是	首席

['sentər] [ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] .

centre	and	stronghold	.
中心	和	据点	.

但它的主要中心和堡垒却不在所谓的英国国教福音派。

[ðɪs] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

This	party	,	which	,	following	in	the	wake	of	Wesley	and	others	,
这	派对	,	哪个	,	下列的	在	这	唤醒	的	韦斯利	和	其他的	,

这个政党，是效仿韦斯利等人的做法，

[soʊ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	felt	in	a	day	of	general	insensibility	the	power	and	comfort	of	the
所以	毛毡	在	一个	天	的	一般的	麻木	这	力量	和	舒适	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

Christian	religion	,
基督教	宗教	,

在那个普遍麻木的年代，人们如此真切地感受到基督教的力量和慰藉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

and	which	did	so	much	to	make	others	feel	them	,
和	哪个	做过	所以	很多	到	制作	其他的	感觉	他们	,

并且，正是这些因素让其他人感受到了这些感受。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kaʊnt] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət]

but	which	also	adopted	and	promulgated	a	scientific	account	so	inadequate
但	哪个	还	已采用	和	颁布	一个	科学	帐户	所以	不足

[ænd; ənd][soʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	misleading	of	the	religion	which	attracted	it	,
和	所以	误导性的	的	这	宗教	哪个	吸引	它	,

但它也采纳并传播了一种科学解释，这种解释如此不充分，如此误导人，以至于它所信奉的宗教受到了这种解释的歪曲。

— [ðɪs] [greɪt] ['pɑːrti] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

—	this	great	party	has	done	its	work	,
—	这	伟大的	派对	有	完毕	它是	工作	,

——这个伟大的政党已经完成了它的使命，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [əb'teinz]

and	is	now	undergoing	that	law	of	transformation	and	development	which	obtains
和	是	现在	正在经历	那	法律	的	转型	和	发展	哪个	获得

[ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] .

in	a	national	Church	.
在	一个	国家的	教会	.

现在正经历着国家教会所遵循的转型和发展规律。

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ,

The	power	is	passing	from	it	to	others	,
这	力量	是	通过	从	它	到	其他的	,

权力正在从它转移到其他人手中。

[huː] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌiːˌvæn'dʒɛlɪkəlz]

who	will	make	good	some	of	the	aspects	of	religion	which	the	Evangelicals
WHO	将要	制作	好的	一些	的	这	方面	的	宗教	哪个	这	福音派

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

他们将弥补福音派所忽视的宗教方面的一些不足。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ðen] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

and	who	will	then	,	in	their	turn	,
和	WHO	将要	然后	,	在	他们的	转动	,

然后，他们又将如何呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

from	the	same	cause	of	the	scientific	inadequacy	of	their	conception	of
从	这	相同的	原因	的	这	科学	不足	的	他们的	概念	的

[ˌkrɪsti'ænəti] , [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] .

Christianity	,	change	and	pass	away	.
基督教	,	改变	和	经过	离开	.

由于他们对基督教的理解缺乏科学依据，导致他们改变并消亡。

[ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːrdʒi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kruːts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

The	Evangelical	clergy	no	longer	recruits	itself	with	success	,
这	福音	牧师	不	更长	新兵	本身	和	成功	,

福音派牧师不再能成功地自行招募新成员。

[noʊ] [lɔːŋgər] [leiz] [hoʊld][ɑːn] [sʌtʃ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

no	longer	lays	hold	on	such	promising	subjects	as	formerly	.
不	更长	躺下	抓住	在	这样的	有前途	主题	作为	以前	.

不再像以前那样把握那些有前途的课题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	losing	the	future	and	feels	that	it	is	losing	it	.
它	是	输	这	未来	和	感觉	那	它	是	输	它	.

它正在失去未来，并且也感觉到了这一点。

[ɪts] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [laɪf] , [ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] , [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ɪts]['oʊldər]
Its signs of a vigorous life , its gaiety and audacity , are confined to its older
它是 标志 的 一个 蓬勃 生活 , 它是 欢乐 和 大胆 , 是 受限 到 它是 老
['membər] ,
members ,
成员 ,

它旺盛的生命力、欢乐和大胆的性格，都只体现在年长的成员身上。

[tu:] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪgər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'sesəz] [tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə]
too powerful to lose their own vigour , but without successors to whom to
也 强大的 到 失去 他们的 自己的 活力 , 但 没有 继承人 到 谁 到
[trænz'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
transmit it .
发送 它 .

势力过于强大，不会失去自身的活力，但却没有继承人来传承这种活力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðoʊ] ['sʌmwʌt]
It was impossible not to admire the genuine and rich though somewhat
它 曾是 不可能的 不是 到 钦佩 这 真的 和 富有的 尽管 有些
['bru:t(ə)l] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] [rɪpənz] ['feɪməs] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lepər] . [
brutal humour of the Dean of Ripon's famous similitude of the two lepers . [
野蛮 幽默 的 这 院长 的 里彭的 著名的 相似性 的 这 二 麻风病人 . [
[ˌtu:'tu:]]
2]
2]

里彭教长用两个麻风病人作比喻，其真挚而丰富，尽管有些残酷，却令人钦佩。[2]

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['klɜ:rdʒi][du:] [sʌtʃ]
But from which of the younger members of the Evangelical clergy do such
但 从 哪个 的 这 年轻 成员 的 这 福音 牧师 做 这样的
[stroʊks] [naʊ] [kʌm] ?
strokes now come ?
笔画 现在 来 ?

但是，如今这些言论又出自福音派年轻牧师中的哪一位呢?

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['treɪnɪŋ] ,
The best of their own younger generation , the soldiers of their own training ,
这 最好的 的 他们的 自己的 年轻 一代 , 这 士兵 的 他们的 自己的 训练 ,

他们年轻一代中最优秀的人才，他们自己训练出来的士兵，

[ɑ:r; ər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
are slipping away from them ;
是 滑倒 离开 从 他们 ;

正在从他们身边溜走；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [lʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rs] [wens] ['pɑ:pjələr]['pjʊrɪtən] [θi'ɑ:lədʒi] [naʊ] [di'raɪvz]
and he who looks for the source whence popular Puritan theology now derives
和 他 WHO 看起来 为了 这 来源 何处 受欢迎的 清教徒 神学 现在 衍生
['paʊər] [ænd; ənd] [pərˌpetʃu'eɪʃn] ,
power and perpetuation ,
力量 和 延续 ,

而那些探寻如今流行的清教神学力量和延续之源的人，

[wɪl] [nɑ:t] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
will not fix his eyes on the Evangelical clergy of the Church of England .
将要 不是 使固定 他的 眼睛 在 这 福音 牧师 的 这 教会 的 英格兰 .

他不会将目光投向英国国教的福音派牧师。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]['teɪkən]

Another	point	where	a	word	of	explanation	seems	desirable	is	the	objection	taken
其他	观点	在哪里	一个	单词	的	解释	似乎	理想	是	这	异议	已采取

[ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ]

on	a	kind	of	personal	ground	to	the	criticism	of	St	.	Paul's	doctrine	which
在	一个	种类	的	个人的	地面	到	这	批评	的	英石	.	保罗的	教义	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] .

we	have	attempted	.
我们	有	尝试过	.

另一点似乎需要解释的是，有人出于某种个人原因反对我们对圣保罗教义的批评，而我们已经尝试过这种反对。

- [wʌt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , - [ɪf] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['miːnɪŋ] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [vjuː] ,

it	is	said	,	'	if	this	view	of	St	.	Paul's	meaning	,	so	unlike	the	received	view	,
它	是	说	,	-	如果	这	看法	的	英石	.	保罗的	意义	,	所以	与此不同	这	已收到	看法	,

有人说，“如果这种对圣保罗含义的理解与普遍接受的观点如此不同，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] [wʌn] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

were	the	true	one	,	do	you	suppose	it	would	have	been	left	for	you	to
是	这	真的	一	,	做	你	认为	它	会	有	到过	左边	为了	你	到

[dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

discover	it	?
发现	它	?

如果那是真的，你认为你会自己发现吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːr; fər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər]

Are	you	wiser	than	the	hundreds	of	learned	people	who	for	generation	after
是	你	更明智	比	这	数百	的	学习	人们	WHO	为了	一代	后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] ?

generation	have	been	occupying	themselves	with	St	.	Paul	and	little	else	?
一代	有	到过	占领	他们自己	和	英石	.	保罗	和	小的	别的	?

你比那些世世代代只研究圣保罗而很少研究其他事物的数百位博学之士更有智慧吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː]

Has	it	been	left	for	you	to	bring	in	a	new	religion	and	found	a	new
有	它	到过	左边	为了	你	到	带来	在	一个	新的	宗教	和	成立	一个	新的

[tʃɜːrtʃ] ? -

church	?	'
教会	?	-

难道引入一种新的宗教，创立一个新的教会，就得靠你来做了吗?

[naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [wɪtʃ] ,

Now	on	this	line	of	expostulation	,	which	,
现在	在	这	线	的	解释	,	哪个	,

现在，沿着这条申辩路线，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [frʌm; frəm] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪts]['ɑːrgjumənt] , [ə'pɪrz] [tuː; tə]

so	far	as	it	draws	from	unworthiness	of	ours	its	argument	,	appears	to
所以	远的	作为	它	平局	从	不配	的	我们的	它是	争论	,	出现	到

[hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] ,

have	,	no	doubt	,
有	,	不	怀疑	,

就其论点而言，它似乎无疑源于我们的不配得，

[greɪt] [fɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ri'maːks] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] .

great	force	,	there	are	three	remarks	to	be	offered	.
伟大的	力量	,	那里	是	三	评论	到	是	提供	.

强大的力量，有三点需要说明。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'paʊnd] [wɜːr; wər][bəuθ] [nuː] [ænd; ənd]
even if the version of St . Paul which we propound were both new and
甚至 如果 这 版本 的 英石 . 保罗 哪个 我们 举 是 两个都 新的 和
[truː] ,
true ,
真的 ,

即使我们所宣扬的圣保罗版本既是新的又是真实的，

[jet] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
yet we do not , on that account ,
然而 我们 做 不是 , 在 那 帐户 ,

然而，正因如此，我们并不.....

[meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .
make of it a new religion or set up a new church for its sake .
制作 的 它 一个 新的 宗教 或者 放 向上 一个 新的 教会 为了 它是 清酒 .

将其发展成一种新的宗教，或者为此建立一个新的教会。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreitiŋ] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] , ['herəsi] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'proʊtʃ]
That would be separating for opinions , heresy , which is just what we reproach
那 会 是 分离 为了 意见 , 异端 , 哪个 是 只是 什么 我们 责备
[ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [wɪð; wɪθ] .
the Nonconformists with .
这 非国教徒 和 .

那将因意见分歧而分裂，即异端邪说，而这正是我们用来指责不墨守成规者的罪过。

[ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [ðer; ðər][ə'roʊz] [nɪr] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ə; eɪ][sekt] [kɔːld] [pɔː'lɪʃənz] ,
In the seventh century , there arose near the Euphrates a sect called Paulicians ,
在 这 第七 世纪 , 那里 出现 靠近 这 幼发拉底河 一个 教派 称为 保罗会 ,

七世纪时，在幼发拉底河附近兴起了一个名为保罗派的教派。

[huː] [prə'fest] [tuː; tə][fɔːrm] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɪtʃ] ['ʌðər]
who professed to form themselves on the pure doctrine of St . Paul , which other
WHO 声称 到 形式 他们自己 在 这 纯的 教义 的 英石 . 保罗 , 哪个 其他
['kristʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

他们声称自己遵循圣保罗的纯正教义，而其他基督徒则不然。

[ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .
they said , had misunderstood and corrupted .
他们 说 , 有 被误解 和 腐败的 .

他们说，他们误解并歪曲了事实。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['pɑːpjələr] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [pə'vɜːts] [ˌes 'tiː] .
And we , I suppose , having discovered how popular Protestantism perverts St .
和 我们 , 我 认为 , 拥有 发现 如何 受欢迎的 新教 变态 英石 .
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,

我想，既然我们已经发现流行的基督教新教是如何歪曲圣保罗的，

[ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [sekt] [ʌv; əv] [pɔːˈlɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
are **expected** **to** **try** **and** **make** **a** **new** **sect** **of** **Paulicians** **on** **the** **strength** **of**
是 预期的 到 尝试 和 制作 一个 新的 教派 的 保罗会 在 这 力量 的
[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ;
this **discovery** **;**
这 发现 ;

预计他们会利用这一发现，尝试建立一个保罗派的新教派；

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpjʊrɪtən] [frendz] [wʊd] [ðəmˈselvz] [ˈiːgərli] [teɪk] [ɪn]
such **being** **just** **the** **course** **which** **our** **Puritan** **friends** **would** **themselves** **eagerly** **take** **in**
这样的 存在 只是 这 课程 哪个 我们的 清教徒 朋友们 会 他们自己 急切地 拿 在
[laɪk] [keɪs] .
like **case** **.**
喜欢 案件 .

这正是我们的清教徒朋友们在类似情况下会欣然采取的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈspekjələtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
But **the** **Christian** **Church** **is** **founded** **,** **not** **on** **a** **correct** **speculative** **knowledge** **of**
但 这 基督教 教会 是 创立 , 不是 在 一个 正确的 推测性的 知识 的
[ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [pɔːl] ,
the **ideas** **of** **Paul** **,**
这 想法 的 保罗 ,

但是，基督教教会的建立并非建立在对保罗思想的正确推测性认识之上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈʃʊrɚ] [graʊnd] :
but **on** **the** **much** **surer** **ground** **:**
但 在 这 很多 确定 地面 :

但基于更可靠的依据：

[let] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ɪˈnɪkwəti] ; [ænd; ənd] ,
Let **every** **one** **that** **nameth** **the** **name** **of** **Christ** **depart** **from** **iniquity** **;** **and** **,**
让 每一个 一 那 名字 这 姓名 的 基督 离开 从 罪恶 ; 和 ,

凡称呼主名的人，都当远离罪恶；

[ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
holding **this** **to** **be** **so** **,**
保持 这 到 是 所以 ,

如果认为情况确实如此，

[wiː; wi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrənl] [θiˈɑːlədʒi] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði]
we **might** **change** **the** **current** **strain** **of** **doctrinal** **theology** **from** **one** **end** **to** **the**
我们 可能 改变 这 当前的 拉紧 的 教义 神学 从 一 结尾 到 这
[ˈʌðər] ,
other **,**
其他 ,

我们或许会把当前教义神学的走向从一端改变到另一端，

[wɪˈðaʊt] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] .
without **,** **on** **that** **account** **,** **setting** **up** **any** **new** **church** **or** **bringing** **in** **any** **new** **religion** **.**
没有 , 在 那 帐户 , 环境 向上 任何 新的 教会 或者 带来 在 任何 新的 宗教 .

因此，不会建立任何新的教会，也不会引入任何新的宗教。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][wiː; wi] [prəˈpaʊnd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz]
In **the** **second** **place** **,** **the** **version** **we** **propound** **of** **St** **.** **Paul's** **line** **of** **thought** **is**
在 这 第二 地方 , 这 版本 我们 举 的 英石 . 保罗的 线 的 想法 是
[nɑːt] [nuː] ,
not **new** **,**
不是 新的 ,

其次，我们所提出的圣保罗的思想脉络并非新颖之说。

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] .
is not of our discovering .
是 不是 的 我们的 发现 .

并非我们发现的。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['zaɪt] - [gaɪst] , - [ɔːr] [taɪm] - ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
It belongs to the ' Zeit - Geist , ' or time - spirit , it is in the air ,
它 属于 到 这 - 时代 - 盖斯特 , - 或者 时间 - 精神 , 它 是 在 这 空气 ,

它属于“时代精神”，或者说时间精神，它弥漫在空气中。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðɪs]
and many have long been anticipating it , preparing it , setting forth this
和 许多 有 长的 到过 预期 它 , 准备 它 , 环境 前进 这
[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and that part of it ,
和 那 部分 的 它 ,

许多人早已对此充满期待，为此做准备，阐述其中的各个方面。

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
till there is not a part , probably , of all we have said ,
直到 那里 是 不是 一个 部分 , 大概 , 的 全部 我们 有 说 ,

直到我们所说的一切可能都荡然无存为止。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] [baɪ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
which has not already been said by others before us ,
哪个 有 不是 已经 到过 说 经过 其他的 前 我们 ,

这是之前其他人没有说过的话。

[ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['lɜːrnɪdli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and said more learnedly and fully than we can say it .
和 说 更多的 博学地 和 完全 比 我们 能 说 它 .

他的表达比我们所能表达的更加博学和全面。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][pleɪn] ,
All we have done is to take it as a whole , and give a plain ,
全部 我们 有 完毕 是 到 拿 它 作为 一个 所有的 , 和 给 一个 清楚的 ,

我们所做的只是把它作为一个整体来看待，并给出一个简单的解释。

['pɑːpjələr] , [kə'nektɪd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , ['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt]
popular , connected exposition of it ; for which , perhaps , our notions about
受欢迎的 , 连接 展览 的 它 ; 为了 哪个 , 也许 , 我们的 概念 关于
['kʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

对它进行通俗易懂、相互关联的阐述；或许，正是基于此，我们对文化的观念

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] ,
about the many sides to the human spirit ,
关于 这 许多 侧面 到 这 人类 精神 ,

关于人类精神的方方面面，

[ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [saɪdz] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] [ænd; ənd]
about making these sides help one another instead of remaining enemies and
关于 制作 这些 侧面 帮助 一 其他 反而 的 其余的 敌人 和
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

目的是让这些各方互相帮助，而不是继续保持敌对和陌生关系。

[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] .
have been of some advantage .
有 到过 的 一些 优势 .

已经起到一定的作用。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['dɪlɪdʒəntli] [ɑːr; ər] ;

For	most	of	those	who	read	St	.	Paul	diligently	are	Hebraisers	;
为了	最多	的	那些	WHO	读	英石	.	保罗	勤勉地	是	希伯来人	;

大多数认真研读圣保罗著作的人都是希伯来人；

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hiːbreiaiz] ['ɪmpʌls] [ɪn][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪtʃ]

they	regard	little	except	the	Hebraising	impulse	in	us	and	the	documents	which
他们	看待	小的	除了	这	希伯来语	冲动	在	我们	和	这	文件	哪个

[kən'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

concern	it	.
忧虑	它	.

他们只关注我们身上的希伯来文化冲动以及与之相关的文献。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [pleɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ['friːli] ,

They	have	little	notion	of	letting	their	consciousness	play	on	things	freely	,
他们	有	小的	概念	的	出租	他们的	意识	玩	在	事物	自由	,

他们几乎没有让自己的意识自由地作用于事物的概念。

['lɪt(ə)l] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['zaɪt] - [gaɪst] ;

little	ear	for	the	voice	of	the	'	Zeit	-	Geist	;
小的	耳朵	为了	这	嗓音	的	这	-	时代	-	盖斯特	;

对时代精神的声音缺乏敏锐的感知；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

-	and	they	are	so	immersed	in	an	order	of	thoughts	and	words	which	are
-	和	他们	是	所以	沉浸式	在	一个	命令	的	想法	和	字	哪个	是

[pɪ'kjuːliər] ,

peculiar	,
奇特	,

他们完全沉浸在一种奇特的思想和语言秩序中，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

that	,	in	the	broad	general	order	of	thoughts	and	words	,	which	is	the	life	of
那	,	在	这	广阔	一般的	命令	的	想法	和	字	,	哪个	是	这	生活	的

['pɑːpjələr][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

popular	exposition	,
受欢迎的	展览	,

也就是说，在思想和语言的广阔秩序中，这构成了通俗讲解的生命力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

they	are	not	very	much	at	home	.
他们	是	不是	非常	很多	在	家	.

他们不太喜欢待在家里。

['θɜːrdli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] ,

Thirdly	,	and	in	the	last	place	,
第三	,	和	在	这	最后的	地方	,

第三，也是最后一点，

[wiː; wi][baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊt] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz]

we	by	no	means	put	forth	our	version	of	St	.	Paul's	line	of	thought	as
我们	经过	不	方法	放	前进	我们的	版本	的	英石	.	保罗的	线	的	想法	作为

[truː] ,

true	,
真的	,

我们绝不认为我们对圣保罗思想的解读就是真理。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['pjʊrɪtənɪzəm] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪts] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ɔːr]['gɑːsp(ə)l] ,

in	the	same	fashion	as	Puritanism	put	forth	its	Scriptural	Protestantism	,	or	gospel	,
在	这	相同的	时尚	作为	清教主义	放	前进	它是	圣经	新教	,	或者	福音	,

[æz; əz] [truː] .

as	true	.
作为	真的	.

就像清教徒将他们的圣经新教或福音当作真理来宣扬一样。

[ðer; ðər] [truːθ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæst] - ['aɪərn]['prɑːdʌkt] , ['rɪdʒɪd] , ['defɪnət]

Their	truth	the	Puritans	exhibit	as	a	sort	of	cast	-	iron	product	,	rigid	,	definite
他们的	真相	这	清教徒	展览	作为	一个	种类	的	投掷	-	铁	产品	,	死板的	,	定

, [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

,	and	complete	,
,	和	完全的	,

清教徒所展现的真理就像铸铁制品一样，坚硬、明确、完整。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

which	they	have	got	once	for	all	,
哪个	他们	有	得到	一次	为了	全部	,

他们已经彻底得到了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪð'drɔːn]

and	which	can	no	longer	have	anything	added	to	it	or	anything	withdrawn
和	哪个	能	不	更长	有	任何事物	额外	到	它	或者	任何事物	撤回

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

并且不能再向其中添加任何东西，也不能从中移除任何东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [θɔːt] [wiː; wi] [kən'siːv] ['ræðər] [æz; əz][ʌv; əv]

But	of	our	rendering	of	St	.	Paul's	thought	we	conceive	rather	as	of
但	的	我们的	渲染	的	英石	.	保罗的	想法	我们	构想	相当	作为	的

[ə; eɪ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

a	product	of	nature	,
一个	产品	的	自然	,

但是，我们认为我们对圣保罗思想的诠释更像是自然而然的产物。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [groʊ] [mɔːr] ;

which	has	grown	to	be	what	it	is	and	which	will	grow	more	;
哪个	有	生长	到	是	什么	它	是	和	哪个	将要	生长	更多的	;

它已经发展成为现在的样子，而且还会继续发展壮大；

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][stænd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	not	stand	just	as	we	now	exhibit	it	,
哪个	将要	不是	站立	只是	作为	我们	现在	展览	它	,

它将无法以我们现在展示的方式继续存在下去。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [geɪn] [sʌm; səm]['æspekts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	which	will	gain	some	aspects	which	we	now	fail	to	show	in	it	,
但	哪个	将要	获得	一些	方面	哪个	我们	现在	失败	到	展示	在	它	,

但它将展现出我们现在未能展现的一些方面，

[ænd; ənd] [wɪl] [drɑːp][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'veləpt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	will	drop	some	which	we	now	give	it	;	which	will	be	developed	,	in	short	,
和	将要	降低	一些	哪个	我们	现在	给	它	;	哪个	将要	是	发达	,	在	短的	,

并将舍弃我们现在赋予它的某些东西；简而言之，这将得到发展。

['fɑːrðər] , [dʒʌst][ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][baɪ] [dɪ'veləpmənt] .

farther	,	just	in	like	manner	as	it	has	reached	its	present	stage	by	development	.
更远	,	只是	在	喜欢	方式	作为	它	有	达到	它是	展示	阶段	经过	发展	.

而且，它正是通过发展才达到目前的阶段。

[ðʌs] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] , ['niːðər] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] [nɔːr][æz; əz]

Thus	we	present	our	conceptions	,	neither	as	something	quite	new	nor	as
因此	我们	展示	我们的	概念	,	两者都不	作为	某物	相当	新的	也不	作为

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [truː] ;

something	quite	true	;
某物	相当	真的	;

因此，我们提出我们的观点，既不是全新的，也不是完全正确的；

[nɔːr] [jet] [æz; əz] ['eni] [graʊnd] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [truː] ,

nor	yet	as	any	ground	,	even	supposing	they	were	quite	new	and	true	,
也不	然而	作为	任何	地面	,	甚至	假如	他们	是	相当	新的	和	真的	,

即使假设它们是全新的且真实的，也还不能作为任何依据。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seprət] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .

for	a	separate	church	or	religion	.
为了	一个	分离	教会	或者	宗教	.

为了一个独立的教会或宗教。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [nuː] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [saʊnd]

But	so	far	they	are	,	we	think	,	new	and	true	,	and	a	fruit	of	sound
但	所以	远的	他们	是	,	我们	思考	,	新的	和	真的	,	和	一个	水果	的	声音

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

但就目前而言，我们认为它们是新颖而真实的，也是合理发展的成果。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['zaɪt] - [gaɪst] ,

a	genuine	product	of	the	'	Zeit	-	Geist	,
一个	真的	产品	的	这	-	时代	-	盖斯特	,

这是“时代精神”的真正产物，

- [ðæt] [ðer; ðər] [mɪr] ['kɑːntækt] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən] [kən'sepʃnz] [lʊk] [ʌn'laɪkli]

'	that	their	mere	contact	seems	to	make	the	old	Puritan	conceptions	look	unlikely
-	那	他们的	仅仅	接触	似乎	到	制作	这	老的	清教徒	概念	看	不太可能

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,

and	indefensible	,
和	站不住脚的	,

“仅仅是他们之间的接触就似乎让旧的清教徒观念显得不太可能且站不住脚。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːdəlɪŋ] [ænd; ənd] [riː'feɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	begin	a	sort	of	re	-	modelling	and	refacing	of	themselves	.
和	开始	一个	种类	的	关于	-	造型	和	重新装修	的	他们自己	.

然后开始进行某种形式的自我改造和改头换面。

[let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['præktɪkli] [gɔːn] .

Let	us	just	see	how	far	this	change	has	practically	gone	.
让	我们	只是	看	如何	远的	这	改变	有	几乎	已消失	.

让我们看看这种变化在实际层面上究竟发展到了什么程度。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [skə'læstɪk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [θi'ɑːlədʒi] , ['kælvɪnɪst] [ɔːr] [ɑː'miniən] , [æz; əz]

The	formal	and	scholastic	version	of	its	theology	,	Calvinist	or	Arminian	,	as
这	正式的	和	学术	版本	的	它是	神学	,	加尔文主义	或者	阿米尼安	,	作为

['gɪv(ə)n][baɪ][ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɑːðəz] ,

given	by	its	seventeenth	-	century	fathers	,
给定	经过	它是	第十七	-	世纪	父亲们	,

其神学的正式经院版本，无论是加尔文主义还是阿民念主义，都是由其十七世纪的教父们提出的。

[ænd; ənd] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [trʌst] - [di:dz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃæpəlz] , — [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	enshrined	in	the	trust	-	deeds	of	so	many	of	its	chapels	,	—	of	this	,
和	奉为圭臬	在	这	相信	-	契约	的	所以	许多	的	它是	小教堂	,	—	的	这	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

并且至少在这一点上，它被写入了许多教堂的信托契约中。

['mɑ:dərn]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʃaɪ] .

modern	Puritanism	is	beginning	to	feel	shy	.
现代的	清教主义	是	开始	到	感觉	害羞的	.

现代清教主义开始感到羞怯了。

[teɪk] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] . -

Take	the	Calvinist	doctrine	of	election	.	'
拿	这	加尔文主义	教义	的	选举	.	-

以加尔文主义的拣选论为例。

[baɪ]['gɑ:dz] [dɪ'kri:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] [pri:'destɪneɪt] ,

By	God's	decree	a	certain	number	of	angels	and	men	are	predestinated	,
经过	神的	法令	一个	肯定	数字	的	天使	和	男人	是	命中注定	,

按照上帝的旨意，一定数量的天使和人是被预定的。

[aʊt] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [mɪr] [fri:] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

out	of	God's	mere	free	grace	and	love	,
出去	的	神的	仅仅	自由的	优雅	和	爱	,

完全出于上帝白白赐予的恩典和爱，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔ:r] [gʊd] [wɜ:rks] [ɪn][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd]

without	any	foresight	of	faith	or	good	works	in	them	,	to	everlasting	life	;	and
没有	任何	远见	的	信仰	或者	好的	作品	在	他们	,	到	永恒	生活	;	和

['ʌðər] [ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] ,

others	foreordained	,
其他的	预定的	,

那些没有预见到自己有信心或善行的人，将获得永生；而其他预定的人，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wer'baɪ] [hi:; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][ɔ:r]

according	to	the	unsearchable	counsel	of	his	will	,	whereby	he	extends	or
根据	到	这	无法搜索	法律顾问	的	他的	将要	,	由此	他	扩展	或者

['wiðhəudz] ['mɜ:rsi] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ,

withholds	mercy	as	he	pleases	,
扣留	怜悯	作为	他	请	,

根据他那不可测度的旨意，他随己意施予或收回怜悯。

[tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] . -

to	everlasting	death	.	'
到	永恒	死亡	.	-

直至永恒的死亡。

[ɪn] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɔ:rm] , [æt; ət] [li:st] ,

In	that	scientific	form	,	at	least	,
在	那	科学	形式	,	在	至少	,

至少就这种科学形式而言，

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] ['du:biəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik]['pjʊrɪtən] ,

the	doctrine	of	election	begins	to	look	dubious	to	the	Calvinistic	Puritan	,
这	教义	的	选举	开始	到	看	可疑	到	这	加尔文主义	清教徒	,

在加尔文主义清教徒看来，拣选论开始显得可疑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	he	puts	it	a	good	deal	out	of	sight	.
和	他	放置	它	一个	好的	交易	出去	的	视线	.

他把它藏得很隐蔽。

[teɪk] [ðə; ði] [ɑːˈminiən] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Take	**the**	**Arminian**	**doctrine**	**of**	**justification**	**.**
拿	这	阿米尼安	教义	的	理由	.

以阿民念主义的称义论为例。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈeni] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪzəri] [ˈʌndər] [wɪtʃ]

'	**We**	**could**	**not**	**expect**	**any**	**relief**	**from**	**heaven**	**out**	**of**	**that**	**misery**	**under**	**which**
-	我们	可以	不是	预计	任何	宽慰	从	天堂	出去	的	那	苦难	在下面	哪个

[wiː; wi][laɪ] ,

we	**lie**	**,**
我们	说谎	,

“我们不能指望上天能从我们所遭受的苦难中解脱出来。”

[wɜːr; wər][nɑːt]['gɑːdz] [dɪsˈpleʒər] [əˈgenst] [ˌjuː 'es][fɜːrst] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [rɪˈmɪtɪd] .

were	**not**	**God's**	**displeasure**	**against**	**us**	**first**	**pacified**	**and**	**our**	**sins**	**remitted**	**.**
是	不是	神的	不满	反对	我们	第一的	安抚	和	我们的	罪孽	已汇出	.

难道上帝对我们的愤怒没有先平息，我们的罪孽没有被赦免吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [trænˈsendənt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

This	**is**	**the**	**signal**	**and**	**transcendent**	**benefit**	**of**	**our**	**free**	**justification**	**through**	**the**
这	是	这	信号	和	超凡脱俗	益处	的	我们的	自由的	理由	通过	这

[blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

blood	**of**	**Christ**	**,**
血	的	基督	,

这就是我们藉着基督的宝血得蒙称义的显著而至高的益处。

[ðæt] ['gɑːdz] [əˈfens] ['dʒʌstli] [kənˈsiːvd] [əˈgenst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ([wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

that	**God's**	**offence**	**justly**	**conceived**	**against**	**us**	**for**	**our**	**sins**	**(**	**which**	**would**	**have**
那	神的	罪行	公正地	构思	反对	我们	为了	我们的	罪孽	(	哪个	会	有

[bɪn] [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eflʌks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es])

been	**an**	**eternal**	**bar**	**and**	**restraint**	**to**	**the**	**efflux**	**of**	**his**	**grace**	**upon**	**us**	**)**
到过	一个	永恒	酒吧	和	克制	到	这	外排	的	他的	优雅	之上	我们	)

['biːɪŋ] [rɪˈmuːvd] ,

being	**removed**	**,**
存在	已移除	,

上帝因我们的罪而对我们的义愤（这义愤原本会永远阻碍和限制祂的恩典临到我们）被除去了，

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['baʊnti] [meɪ] ['friːli] [floʊ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] . -

the	**divine**	**grace**	**and**	**bounty**	**may**	**freely**	**flow**	**forth**	**upon**	**us**	**.**	**'**
这	神圣的	优雅	和	赏金	可能	自由	流动	前进	之上	我们	.	-

愿神圣的恩典和恩惠源源不断地流向我们。

[ɪn] [ðæt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [les] [ˌsætɪsˈfæktəri]

In	**that**	**scientific**	**form**	**,**	**the**	**doctrine**	**of**	**justification**	**begins**	**to**	**look**	**less**	**satisfactory**
在	那	科学	形式	,	这	教义	的	理由	开始	到	看	较少的	令人满意的

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːˈminiən]['pjʊrɪtən] ,

to	**the**	**Arminian**	**Puritan**	**,**
到	这	阿米尼安	清教徒	,

在这种科学形式下，称义论对阿民念主义清教徒来说就显得不那么令人满意了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tendz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	**he**	**tends**	**to**	**put**	**it**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	他	倾向于	到	放	它	出去	的	视线	.

他往往会把它藏起来，不让别人看到。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪn] ['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv]

The	**same**	**may**	**be**	**said**	**of**	**the**	**doctrine**	**of**	**election**	**in**	**its**	**plain**	**popular**	**form**	**of**
这	相同的	可能	是	说	的	这	教义	的	选举	在	它是	清楚的	受欢迎的	形式	的

['steɪtmənt] ['ɔːlsoʊ] .

statement	**also**	**.**
陈述	还	.

同样的说法也适用于选举论的通俗表述形式。

- [aɪ][hoʊld] , - [sez] ['(h)waitfi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rsəbl] [staɪl] [wɪtʃ] [soʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] - ['fænsi] ,

'	I	hold	,	'	says	Whitefield	,	in	the	forcible	style	which	so	took	his	hearers	'	fancy	,
-	我	抓住	,	-	说道	怀特菲尔德	,	在	这	强制的	风格	哪个	所以	采取	他的	听众	-	想要	,

“我坚持,”怀特菲尔德用他那铿锵有力的语气说道，这种语气深受听众喜爱。

— - [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ɑ:r; ər] [ɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] [ði:z]

—	-	I	hold	that	a	certain	number	are	elected	from	eternity	,	and	these
—	-	我	抓住	那	一个	肯定	数字	是	当选	从	永恒	,	和	这些

[mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ,

must	and	shall	be	saved	,
必须	和	将	是	已保存	,

“我认为，从亘古以来就有一些人被拣选，这些人必须也必将得救。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] . -

and	the	rest	of	mankind	must	and	shall	be	damned	.	'
和	这	休息	的	人类	必须	和	将	是	该死的	.	-

而其余的人类则必将遭受诅咒。

[ə; eɪ][,kælvi'nistik]['pjʊrɪtən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ə; eɪ]['fɜ:rvɪd] [welʃ] [dɪ'sentər] ,

A	Calvinistic	Puritan	now	-	a	-	days	must	be	either	a	fervid	Welsh	Dissenter	,
一个	加尔文主义	清教徒	现在	-	一个	-	天	必须	是	任何一个	一个	狂热	威尔士语	异议者	,

如今的加尔文主义清教徒要么是一位狂热的威尔士异议人士，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['strenjuəs] [pər'tɪkjələr] ['bæptɪst][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	a	strenuous	Particular	Baptist	in	some	remote	place	in	the	country	,
或者	一个	费力的	特别的	浸信会	在	一些	偏僻的	地方	在	这	国家	,

或者是一位居住在偏远地区的虔诚的特定浸信会教徒，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

not	to	be	a	little	staggered	at	this	sort	of	expression	.
不是	到	是	一个	小的	交错	在	这	种类	的	表达	.

看到这种表达方式，不要感到有些惊讶。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['kɜ:rənt] , ['pɑ:pjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,

As	to	the	doctrine	of	justification	in	its	current	,	popular	form	of	statement	,
作为	到	这	教义	的	理由	在	它是	当前的	,	受欢迎的	形式	的	陈述	,

至于目前流行的关于称义的教义表述形式，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] .

the	case	is	somewhat	different	.
这	案件	是	有些	不同的	.

情况略有不同。

- [maɪ] [oʊn] [wɜ:rks] , - [sez] ['wezli; 'wes-] , - [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] , [maɪ] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,

'	My	own	works	,	'	says	Wesley	,	'	my	own	sufferings	,	my	own	righteousness	,
-	我的	自己的	作品	,	-	说道	韦斯利	,	-	我的	自己的	苦难	,	我的	自己的	义	,

“我自己的功绩,”卫斯理说，“我自己的苦难，我自己的义行，

[ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['rekənsaɪlɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑ:d] ,

are	so	far	from	reconciling	me	to	an	offended	God	,
是	所以	远的	从	和解	我	到	一个	被冒犯了	上帝	,

距离让我与一位愤怒的上帝和解还差得很远。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r]

so	far	from	making	any	atonement	for	the	least	of	those	sins	which	are	more
所以	远的	从	制作	任何	赎罪	为了	这	至少	的	那些	罪孽	哪个	是	更多的

[ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

in	number	than	the	hairs	of	my	head	,
在	数字	比	这	头发	的	我的	头	,

我非但没有为我犯下的罪行——比我的头发还多——做出任何赎罪，哪怕是最轻微的罪行，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['spiːʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [niːd] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [ðəm'selvz] ; [ðæt] ,

that	the	most	specious	of	them	need	an	atonement	themselves	;	that	,
那	这	最多	似是而非的	的	他们	需要	一个	赎罪	他们自己	;	那	,

他们当中最虚伪的人自己也需要赎罪；也就是说，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːr][ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə]

having	the	sentence	of	death	in	my	heart	and	nothing	in	or	of	myself	to
拥有	这	句子	的	死亡	在	我的	心	和	没有什么	在	或者	的	我	到

[pliːd] ,

plead	,
恳求	,

心中已被判处死刑，我没有任何可以申辩的理由。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv]['biːɪŋ]['dʒʌstɪfaɪd]['friːli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðæt][ɪz]

I	have	no	hope	but	that	of	being	justified	freely	through	the	redemption	that	is
我	有	不	希望	但	那	的	存在	合理的	自由	通过	这	赎回	那	是

[ɪn]['dʒiːzəs] .

in	Jesus	.
在	耶稣	.

我唯一的希望就是藉着耶稣的救赎而白白地称义。

[ðə; ði] [feɪθ] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][gɑːd] ,

The	faith	I	want	is	a	sure	trust	and	confidence	in	God	,
这	信仰	我	想	是	一个	当然	相信	和	信心	在	上帝	,

我所渴望的信仰是对上帝坚定不移的信任和信心。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [kraɪst] [maɪ][sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] [ænd; ənd][aɪ]['rekənsaild][tuː; tə]

that	through	the	merits	of	Christ	my	sins	are	forgiven	and	I	reconciled	to
那	通过	这	优点	的	基督	我的	罪孽	是	已原谅	和	我	和解	到

[ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	favour	of	God	.
这	偏爱	的	上帝	.

因基督的功德，我的罪得赦免，我重新蒙受神的恩典。

[bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] !

Believe	and	thou	shalt	be	saved	!
相信	和	你	应	是	已保存	!

信者得救！

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] .

He	that	believeth	is	passed	from	death	to	life	.
他	那	相信	是	通过了	从	死亡	到	生活	.

信的人已经出死入生了。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [friː] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

Faith	is	the	free	gift	of	God	,
信仰	是	这	自由的	礼物	的	上帝	,

信仰是上帝白白赐予的礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'stəuz] [nɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

which	he	bestows	not	on	those	who	are	worthy	of	his	favour	,
哪个	他	授予	不是	在	那些	WHO	是	值得	的	他的	偏爱	,

他不会将恩典赐予那些配得上他恩宠的人。

[nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['priːviəsli] ['hoʊli][ænd; ənd][soʊ][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

not	on	such	as	are	previously	holy	and	so	fit	to	be	crowned	with	all	the
不是	在	这样的	作为	是	之前	圣	和	所以	合身	到	是	加冕	和	全部	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

blessings	of	his	goodness	,
祝福	的	他的	善良	,

并非那些先前已圣洁、因而配得上蒙受他一切恩典祝福的人，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli] , [huː] [tɪl] [ðæt] ['aʊər][wɜːr; wər][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər]

but	on	the	ungodly	and	unholy	,	who	till	that	hour	were	fit	only	for
但	在	这	不敬神的	和	不圣洁的	,	WHO	直到	那	小时	是	合身	仅有的	为了

[ˌevər'læstɪŋ] [dæm'neɪʃn] .

everlasting	damnation	.
永恒	诅咒	.

但对于那些不敬虔、不圣洁的人来说，直到那时，他们只配遭受永恒的诅咒。

[lʊk] [fɔːr; fər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

Look	for	sanctification	just	as	you	are	,	as	a	poor	sinner	that	has	nothing
看	为了	成圣	只是	作为	你	是	,	作为	一个	贫穷的	罪人	那	有	没有什么

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

就按你现在的样子去寻求成圣吧，即使你是一个无力偿还任何罪孽的贫穷罪人。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [kraɪst] [daɪd] . -

nothing	to	plead	but	Christ	died	.	'
没有什么	到	恳求	但	基督	死亡	.	-

除了基督之死，我别无所求。

[dɪ'lɪvərənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪn]['wezli; 'wes-][ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɪn] ['wɛsliz]

Deliverances	of	this	sort	,	which	in	Wesley	are	frequent	and	in	Wesley's
解救	的	这	种类	,	哪个	在	韦斯利	是	频繁	和	在	韦斯利的

['fɔːləuəz] [ɑːr; ər] [ʌn'siːsɪŋ] ,

followers	are	unceasing	,
追随者	是	不断	,

这种类型的拯救在卫斯理身上很常见，在卫斯理的追随者身上更是层出不穷。

[stɪl] , [noʊ] [daʊt] , [pæs] ['kɜːrənt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ]['pjʊrɪtənɪzəm] , [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ʌv; əv]

still	,	no	doubt	,	pass	current	everywhere	with	Puritanism	,	are	expected	as	of
仍然	,	不	怀疑	,	经过	当前的	到处	和	清教主义	,	是	预期的	作为	的

[kɔːrs] , [ænd; ənd][faɪnd] ['feɪvər] ;

course	,	and	find	favour	;
课程	,	和	寻找	偏爱	;

不过，毫无疑问，清教主义在各地盛行，理所当然地受到人们的期待，并受到欢迎；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [p'jʊərɪtənz] ['kɑːmənli] [miːn] [baɪ] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ðə; ði] [truːθ] ,

they	are	just	what	Puritans	commonly	mean	by	Scriptural	Protestantism	,	the	truth	,
他们	是	只是	什么	清教徒	通常	意思是	经过	圣经	新教	,	这	真相	,

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - [fiːst] .

the	gospel	-	feast	.
这	福音	-	盛宴	.

它们正是清教徒通常所说的圣经新教，真理，福音盛宴。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [kwaɪt]['sætɪsfaɪ] ;

Nevertheless	they	no	longer	quite	satisfy	;
尽管如此	他们	不	更长	相当	满足	;

然而，它们已不再完全令人满意；

[ðə; ði] ['betər] [maɪndz] [ə'mʌŋ] [p'jʊərɪtənz][traɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [freʃ] [tɜːrn][ɔːr]

the	better	minds	among	Puritans	try	instinctively	to	give	some	fresh	turn	or
这	更好的	思想	之中	清教徒	尝试	本能地	到	给	一些	新鲜的	转动	或者

[dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

development	to	them	;
发展	到	他们	;

清教徒中比较有头脑的人本能地试图给这些传统带来一些新的转机或发展；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] , [tuː; tə][maɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [wɜːrd][ænd; ənd]

they	are	no	longer	,	to	minds	of	this	order	,	an	unquestionable	word	and
他们	是	不	更长	,	到	思想	的	这	命令	,	一个	毋庸置疑	单词	和

[ə; eɪ] [ʃʊr] [steɪ] ;

a	sure	stay	;
一个	当然	停留	;

在这些人看来，这些话不再是不容置疑的真理和可靠的保障；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

and	from	this	point	to	their	final	transformation	the	course	is	certain	.
和	从	这	观点	到	他们的	最终的	转型	这	课程	是	肯定	.

从这一点到它们最终的转变，过程是确定的。

[ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən] [ænd; ənd][ˌsɑːlə'fɪdiən]['dɔgməz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

The	predestinarian	and	solifidian	dogmas	,	for	the	very	sake	of	which	our
这	宿命论者	和	索利菲迪安	教条	,	为了	这	非常	清酒	的	哪个	我们的

['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

Puritan	churches	came	into	existence	,
清教徒	教堂	来了	进入	存在	,

清教徒教会的诞生，正是为了那些预定论和唯独基督论的教义。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['zaɪt] - [gaɪst] ; - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

begin	to	feel	the	irresistible	breath	of	the	'	Zeit	-	Geist	;	'	some	of	them
开始	到	感觉	这	无法抗拒	气息	的	这	-	时代	-	盖斯特	;	-	一些	的	他们

[melt] ['kwɪkər] ,

melt	quicker	,
熔化	更快	,

开始感受到"时代精神"那不可抗拒的气息；有些人融化得更快。

['ʌðər] ['sloʊər] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [duːmd] .

others	slower	,	but	all	of	them	are	doomed	.
其他的	慢点	,	但	全部	的	他们	是	注定失败	.

其他人的速度较慢，但他们都注定要失败。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['pjʊrɪtən] [dɪ'sent] [hæz; həz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][æn; ən][ɪn'taɪər]

Under	the	eyes	of	this	generation	Puritan	Dissent	has	to	execute	an	entire
在下面	这	眼睛	的	这	一代	清教徒	异议	有	到	执行	一个	全部的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ,

change	of	front	,
改变	的	正面	,

在这一代人的注视下，清教徒异议人士必须彻底改变阵营。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	to	present	us	with	a	new	reason	for	its	existing	.
和	到	展示	我们	和	一个	新的	原因	为了	它是	现存的	.

并向我们展示它存在的新理由。

[wʌt] [wɪl] [ðæt] [nuː] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ?

What	will	that	new	reason	be	?
什么	将要	那	新的	原因	是	?

新的理由会是什么?

[ðer; ðər] [niːdz] [noʊ]['kɑːndʒərər][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

There	needs	no	conjuror	to	tell	us	.
那里	需求	不	魔术师	到	告诉	我们	.

无需魔术师告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	will	be	the	Rev	.	Mr	.	Conder's	reason	,	which	we	have	quoted	in	our
它	将要	是	这	牧师	.	先生	.	-	原因	,	哪个	我们	有	引	在	我们的

[kən'kluːdɪŋ] ['eseɪ] .

concluding	essay	.
总结	散文	.

这将是康德牧师先生的理由，我们在总结性文章中引用了他的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['skrɪptʃərəl]

It	will	be	Scriptural	Protestantism	in	church	-	order	,	rather	than	Scriptural
它	将要	是	圣经	新教	在	教会	-	命令	,	相当	比	圣经

['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - ['dɑːktrɪn] .

Protestantism	in	church	-	doctrine	.
新教	在	教会	-	教义	.

这将是教会秩序中的圣经新教，而不是教会教义中的圣经新教。

- [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔːr'gænɪk]['juːniən]

'	Congregational	Nonconformists	can	never	be	incorporated	into	an	organic	union
-	公理会	非国教徒	能	绝不	是	公司	进入	一个	有机的	联盟

[wɪð; wɪθ] ['æŋglɪkən] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

with	Anglican	Episcopacy	,
和	圣公会	主教制	,

“公理会非国教徒永远不可能与英国圣公会主教制形成有机联合。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuː]

because	there	is	not	even	the	shadow	of	an	outline	of	it	in	the	New
因为	那里	是	不是	甚至	这	阴影	的	一个	大纲	的	它	在	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

因为新约圣经中甚至连它的一丝痕迹都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

and	it	is	our	assertion	and	profound	belief	that	Christ	and	the	Apostles
和	它	是	我们的	断言	和	深刻的	信仰	那	基督	和	这	使徒们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]

have	given	us	all	the	laws	that	are	necessary	for	the	constitution	and
有	给定	我们	全部	这	法律	那	是	必要的	为了	这	宪法	和

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

government	of	the	Church	.	'
政府	的	这	教会	.	-

我们坚信，基督和使徒们已经赐予我们建立和治理教会所必需的一切律法。

[ðɪs] [meɪks] [tʃɜːrtʃ] - ['gʌvərnmənt] [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənderi] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [groʊθ] , [ænd; ənd]

This	makes	church	-	government	not	a	secondary	matter	of	form	,	growth	,	and
这	制作	教会	-	政府	不是	一个	次要	事情	的	形式	,	生长	,	和

[ɪk'spiːdiənsi] ,

expediency	,
权宜之计	,

这使得教会治理不再是形式、发展和权宜之计等次要问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['skrɪptʃər] .

but	a	matter	of	the	essence	of	Christianity	and	ordained	in	Scripture	.
但	一个	事情	的	这	本质	的	基督教	和	受戒	在	圣经	.

但这关乎基督教的本质，也是圣经所规定的。

[ɪk'spresli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ;

Expressly	set	forth	in	Scripture	it	is	not	;
明确地	放	前进	在	圣经	它	是	不是	;

圣经中并没有明确规定；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [baɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

so	it	has	to	be	gathered	from	Scripture	by	collection	,
所以	它	有	到	是	聚集	从	圣经	经过	收藏	,

所以必须从圣经中逐条收集而来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['gæðərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	every	one	gathers	it	in	his	own	way	.
和	每一个	一	聚集	它	在	他的	自己的	方式	.

每个人都用自己的方式去收集。

['juːnəti][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

Unity	is	of	no	great	importance	;
统一	是	的	不	伟大的	重要性	;

团结并不重要；

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]

but	that	every	man	should	live	in	a	church	-	order	which	he	judges	to	be
但	那	每一个	男人	应该	居住	在	一个	教会	-	命令	哪个	他	法官	到	是

['skrɪptʃərəl] ,

scriptural	,
圣经	,

但每个人都应该按照他认为符合圣经的教会秩序生活。

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

is	of	the	greatest	importance	.
是	的	这	最	重要性	.

至关重要。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɪstər] . - ['stændərd] - ['mæksɪm] : [ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

This	brings	us	to	Mr	.	Miall's	standard	-	maxim	:	The	Dissidence	of	Dissent	,
这	带来	我们	到	先生	.	-	标准	-	格言	:	这	异议	的	异议	,

这就引出了米亚尔先生的经典格言：异议的异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] !

and	the	Protestantism	of	the	Protestant	religion	!
和	这	新教	的	这	新教	宗教	!

以及新教的基督教新教！

[ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] [ðə; ði] [sekts] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['betər] .

The	more	freely	the	sects	develop	themselves	,	the	better	.
这	更多的	自由	这	教派	发展	他们自己	,	这	更好的	.

各教派发展越自由越好。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hɜːr'self][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [sekt] ;

The	Church	of	England	herself	is	but	the	dominant	sect	;
这	教会	的	英格兰	她自己	是	但	这	主导的	教派	;

英国国教本身只是其中的主导教派；

[hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [ɑːr; ər] [ə'fensɪv]

her	pretensions	to	bring	back	the	Dissenters	within	her	pale	are	offensive
她	虚荣心	到	带来	后退	这	异议者	之内	她	苍白	是	进攻

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

and	ridiculous	.
和	荒谬的	.

她妄图将异议人士重新纳入自己的阵营，这种做法既令人反感又荒谬可笑。

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sekts] [ʃʊd; ʃəd]

What	we	ought	to	aim	at	is	perfect	equality	,	and	that	the	other	sects	should
什么	我们	应该	到	目的	在	是	完美的	平等	,	和	那	这	其他	教派	应该

['bæləns] [hɜːr; hər] .

balance	her	.
平衡	她	.

我们应该追求的是完全平等，其他教派应该与她保持平衡。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ,
On the old ,
在 这 老的 ,

在旧的，

[oʊld]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [sens] [ʃoʊn] [baɪ] [ðoʊz] [huː]
old subject of the want of historic and philosophic sense shown by those who
老的 主题 的 这 想 的 历史性 和 哲学 感觉 所示 经过 那些 WHO
[wʊd] [meɪk] [tʃɜːrtʃ] - ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ˌregju'leɪʃn] ,
would make church - government a matter of scriptural regulation ,
会 制作 教会 - 政府 一个 事情 的 圣经 规定 ,

那些试图将教会治理作为圣经规范的人，缺乏历史和哲学意识，这是一个老生常谈的问题。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I say nothing at present .
我 说 没有什么 在 展示 .

我现在无可奉告。

[ə; eɪ]['wezliən; 'wes-] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['wɪli] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] [liːdz] :
A Wesleyan minister , the Rev . Mr . Willey , said the other day at Leeds :
一个 卫斯理大学 部长 , 这 牧师 . 先生 . 威利 , 说 这 其他 天 在 利兹 :

前几天，卫理公会牧师威利先生在利兹说：

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði][oʊld][ɔːr] [nuː] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
' He did not find anything in either the Old or New Testament to the effect that
- 他 做过 不是 寻找 任何事物 在 任何一个 这 老的 或者 新的 遗嘱 到 这 影响 那
['krɪstʃən] ['ministəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [steɪt] - ['sɜːrvənt] ,
Christian ministers should become State - servants ,
基督教 部长们 应该 变得 状态 - 仆人 ,

“他没有在《旧约》或《新约》中找到任何表明基督教牧师应该成为国家公务员的经文。”

[laɪk] ['soʊldʒərz][ɔːr] ['eksaɪzmən] . -
like soldiers or excisemen . '
喜欢 士兵 或者 税务员 . -

就像士兵或税务员一样。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He might as well have added that he did not find there anything to the
他 可能 作为 出色地 有 额外 那 他 做过 不是 寻找 那里 任何事物 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ['breɪsɪz] !
effect that they should wear braces !
影响 那 他们 应该 穿 牙套 !

他或许还应该补充一句，他没有发现任何关于他们应该戴牙套的信息！

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] .
But on this point I am not here going to enlarge .
但 在 这 观点 我 是 不是 这里 去 到 放大 .

但关于这一点，我不会展开赘述。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
What I am now concerned with is the relation of this new ground of existence ,
什么 我 是 现在 担心的 和 是 这 关系 的 这 新的 地面 的 存在 ,

我现在关注的是这种新的存在基础之间的关系，

[wɪtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [teɪk] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [luːz]
which more and more the Puritan Churches take and will take as they lose
哪个 更多的 和 更多的 这 清教徒 教堂 拿 和 将要 拿 作为 他们 失去
[ðer; ðər][oʊld] [graʊnd] ,
their old ground ,
他们的 老的 地面 ,

随着清教徒教会逐渐失去原有阵地，他们越来越倾向于接受并将继续接受这种观点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
to **the** **Christian** **religion** **.**
到 这 基督教 宗教 .

基督教。

[ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪntər'bɑːθəm] [[θriː]] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
In **the** **speech** **which** **Mr** **.** **Winterbotham** **[** **3** **]** **made** **on** **the** **Education** **Bill** **,**
在 这 演讲 哪个 先生 . 温特博瑟姆 [3] 制成 在 这 教育 账单 ,

在温特博瑟姆先生[3]就教育法案发表的演讲中，

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
a **speech** **which** **I** **had** **the** **advantage** **of** **hearing** **,**
一个 演讲 哪个 我 有 这 优势 的 听力 ,

我有幸聆听了一篇演讲，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [fə'sɪlətiz] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] ;
there **were** **uncommon** **facilities** **supplied** **for** **judging** **of** **this** **relation** **;**
那里 是 罕见 设施 供应 为了 评判 的 这 关系 ;

当时提供了一些不寻常的设施来判断这种关系；

[ɪn'diːd] [ðæt] ['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
indeed **that** **able** **speech** **presented** **a** **striking** **picture** **of** **it** **.**
的确 那 有能力的 演讲 呈现 一个 引人注目 图片 的 它 .

那篇精彩的演讲确实描绘了一幅生动的画面。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [gʊd] ['hevəns] !
And **what** **a** **picture** **it** **was** **,** **good** **heavens** **!**
和 什么 一个 图片 它 曾是 , 好的 天 !

天哪，那真是一幅绝妙的画面！

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] ['raɪtʃəsnəs] ,
The **Puritans** **say** **they** **love** **righteousness** **,**
这 清教徒 说 他们 爱 义 ,

清教徒说他们热爱正义，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]
and **they** **are** **offended** **with** **us** **for** **rejoining** **that** **the** **righteousness** **of**
和 他们 是 被冒犯了 和 我们 为了 重新加入 那 这 义 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [boʊst] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,
which **they** **boast** **is** **the** **righteousness** **of** **the** **earlier** **Jews** **of** **the** **Old** **Testament** **,**
哪个 他们 夸 是 这 义 的 这 早些时候 犹太人 的 这 老的 遗嘱 ,

他们因为我们反驳说他们所夸耀的义是旧约时代早期犹太人的义而对我们感到冒犯。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] ['meɪnli] [ɪn] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ]
which **consisted** **mainly** **in** **smiting** **the** **Lord's** **enemies** **and** **their** **own** **under** **the** **fifth**
哪个 由……组成 主要 在 惩罚 这 主场 敌人 和 他们的 自己的 在下面 这 第五
[rɪb] .
rib **.**
肋骨 .

主要手段是击打主的敌人和他们自己的人，攻击他们的第五根肋骨。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] ['speʃəli] ['krɪstʃən] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz]
And **we** **say** **that** **the** **newer** **and** **specially** **Christian** **sort** **of** **righteousness** **is**
和 我们 说 那 这 较新的 和 特别 基督教 种类 的 义 是
['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ;
something **different** **from** **this** **;**
某物 不同的 从 这 ;

我们认为，较新的、特别是基督教意义上的正义与此有所不同；

[ðæt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['speʃəli] ['krɪstʃən]
that **the** **Puritans** **are** **,** **and** **always** **have** **been** **,** **deficient** **in** **the** **specially** **Christian**
那 这 清教徒 是 , 和 总是 有 到过 , 不足 在 这 特别 基督教
[sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;
sort **of** **righteousness** **;**
种类 的 义 ;

清教徒过去和现在都缺乏基督教特有的那种正义感；

[ðæt] [men] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʌv; əv] ['seɪlz] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp]
that **men** **like** **St** **.** **Francis** **of** **Sales** **,** **in** **the** **Roman** **Catholic** **Church** **,** **and** **Bishop**
那 男人 喜欢 英石 . 弗朗西斯 的 销售量 , 在 这 罗马 天主教 教会 , 和 主教
['wɪlsn] ,
Wilson **,**
威尔逊 ,

像罗马天主教会的圣方济各·沙雷氏和威尔逊主教这样的人，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃoʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [p'jʊərɪtənz] ;
in **the** **Church** **of** **England** **,** **show** **far** **more** **of** **it** **than** **any** **Puritans** **;**
在 这 教会 的 英格兰 , 展示 远的 更多的 的 它 比 任何 清教徒 ;

在英国国教中，这种现象比任何清教徒都更为普遍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['fruːtf(ə)l] [groʊθ] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [deɪts]
and **that** **St** **.** **Paul's** **signal** **and** **eternally** **fruitful** **growth** **in** **righteousness** **dates**
和 那 英石 . 保罗的 信号 和 永恒 卓有成效 生长 在 义 日期
[dʒʌst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
just **from** **his** **breach** **with** **the** **Puritans** **of** **his** **day** **.**
只是 从 他的 违反 和 这 清教徒 的 他的 天 .

圣保罗在正义方面取得的显著而永恒的成就，正是始于他与当时的清教徒决裂之时。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['pɔlz] [lɪst] [ʌv; əv] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Let **us** **revert** **to** **Paul's** **list** **of** **fruits** **of** **the** **spirit** **,**
让 我们 恢复 到 保罗的 列表 的 水果 的 这 精神 ,

让我们回到保罗列举的圣灵果子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] : [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] ,
on **which** **we** **have** **so** **often** **insisted** **in** **the** **pages** **which** **follow** **:** **love** **,** **joy** **,** **peace** **,**
在 哪个 我们 有 所以 经常 坚持 在 这 页面 哪个 跟随 : 爱 , 喜悦 , 和平 ,

我们在接下来的篇章中反复强调：爱、喜悦、和平，

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] ,
long **-** **suffering** **,** **kindness** **,** **goodness** **,** **faith** **,** **mildness** **,**
长的 - 痛苦 , 仁慈 , 善良 , 信仰 , 温和 ,

忍耐、仁慈、善良、信仰、温和

[self] - [kən'troʊl] . [[fɔːr]] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [lɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['greɪtər]
self **-** **control** **.** **[** **4** **]** **We** **keep** **to** **this** **particular** **list** **for** **the** **sake** **of** **greater**
自己 - 控制 . [4] 我们 保持 到 这 特别的 列表 为了 这 清酒 的 更大的
[dɪ'stɪŋktnəs] ;
distinctness **;**
明显 ;

自制力。[4] 为了更清晰地阐明，我们坚持使用这份特定的清单；

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæz; həz] [pər'petʃuəli] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
but **St** **.** **Paul** **has** **perpetually** **lists** **of** **the** **kind** **,** **all** **pointing** **the** **same** **way** **,**
但 英石 . 保罗 有 永恒地 列表 的 这 种类 , 全部 指向 这 相同的 方式 ,

但圣保罗的清单上总是列着类似的清单，所有清单都指向同一个方向。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪtʃəsnəs] , [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd]

and	all	showing	what	he	meant	by	Christian	righteousness	,	what	he	found
和	全部	显示	什么	他	意思是	经过	基督教	义	,	什么	他	成立

['speʃəli] [ɪn] [kraɪst] .

specially	in	Christ	.
特别	在	基督	.

这一切都表明了他所说的基督教义的含义，以及他在基督身上特别发现的义。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [kənˈkluːdid] [ɪn] [tuː] [ˈkwɑːlətiz] ,

They	may	all	be	concluded	in	two	qualities	,
他们	可能	全部	是	结束	在	二	品质	,

它们都可以归纳为两个特点，

[ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [toʊld] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

the	qualities	which	Jesus	Christ	told	his	disciples	to	learn	of	him	,
这	品质	哪个	耶稣	基督	讲述	他的	门徒	到	学习	的	他	,

耶稣基督教导门徒要向他学习的品质，

[ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈspeʃəli] [ˈkraɪsts] [ˈkwɑːlətiz] , [pɔːl] [əˈdʒʊrd]

the	qualities	in	the	name	of	which	,	as	specially	Christ's	qualities	,	Paul	adjured
这	品质	在	这	姓名	的	哪个	,	作为	特别	基督的	品质	,	保罗	受伤

[hɪz; ɪz] [kənˈvəːts] .

his	converts	.
他的	转换	.

保罗以基督的品格为名，劝诫他的信徒们要具备这些品质。

- [lɜːrn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈdʒiːzəs] , - [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈloʊli] [ɪn] [hɑːrt] . -

'	Learn	of	me	,	'	said	Jesus	,	'	that	I	am	mild	and	lowly	in	heart	.	'
-	学习	的	我	,	-	说	耶稣	,	-	那	我	是	温和的	和	卑微的	在	心	.	-

耶稣说：“你们当效法我，我心里柔和谦卑。”

- [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , - [sed] [pɔːl] , - [baɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] . - [[faɪv]]

'	I	beseech	you	,	'	said	Paul	,	'	by	the	mildness	and	gentleness	of	Christ	.	'	[	5	]
-	我	恳求	你	,	-	说	保罗	,	-	经过	这	温和	和	温柔	的	基督	.	-	[	5	]

保罗说：“我以基督的温柔和谦卑劝你们。”[5]

[ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaɪbəlz] [trænzˈleɪt] [baɪ] - [ˈdʒent(ə)lnəs] - [miːnz] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] -

The	word	which	our	Bibles	translate	by	'	gentleness	'	means	more	properly	'
这	单词	哪个	我们的	圣经	翻译	经过	-	温柔	-	方法	更多的	适当地	-

['riːznəblnəs] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] , - - [swiːt] ['riːznəblnəs] . -

reasonableness	with	sweetness	,	'	'	sweet	reasonableness	.	'
合理性	和	甜味	,	-	-	甜的	合理性	.	-

我们的圣经将这个词翻译成“温柔”，但更恰当的意思是“带着温柔的理性”、“温柔的理性”。

- [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

'	I	beseech	you	by	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	.	'
-	我	恳求	你	经过	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	.	-

“我以基督的温和与谦逊恳求你们。”

[ðɪs] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] ,

This	mildness	and	sweet	reasonableness	it	was	,	which	,
这	温和	和	甜的	合理性	它	曾是	,	哪个	,

正是这种温和与和蔼的道理，

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [tʃɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]

stamped	with	the	individual	charm	they	had	in	Jesus	Christ	,	came	to	the	world
盖章	和	这	个人	魅力	他们	有	在	耶稣	基督	,	来了	到	这	世界

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] ,

as	something	new	,
作为	某物	新的	,

他们带着耶稣基督赋予他们的个人魅力，以全新的面貌来到世上。

[wʌn] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

won	its	heart	and	conquered	it	.
韩元	它是	心	和	征服	它	.

赢得了它的心，征服了它。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][self][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ;

Every	one	had	been	asserting	his	ordinary	self	and	was	miserable	;
每一个	一	有	到过	断言	他的	普通的	自己	和	曾是	悲惨的	;

每个人都努力保持着平凡的自我，却都过得很痛苦；

[tuː; tə] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [wʌnz] ['ɔːrd(ə)neri][self] , [tuː; tə] [pleɪs] [wʌnz] ['hæpinəs] [ɪn] ['maɪldnəs]

to	forbear	to	assert	one's	ordinary	self	,	to	place	one's	happiness	in	mildness
到	忍耐	到	断言	一个人的	普通的	自己	,	到	地方	一个人的	幸福	在	温和

[ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] ,

and	sweet	reasonableness	,
和	甜的	合理性	,

克制住展现自我本色的冲动，将幸福寄托于温和与理智之中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

was	a	revelation	.
曾是	一个	启示	.

真是醍醐灌顶。

[æz; əz][men] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ruːt] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋ] ['oʊpənd] [bɪ'saɪd]

As	men	followed	this	novel	route	to	happiness	,	a	living	spring	opened	beside
作为	男人	随后	这	小说	路线	到	幸福	,	一个	活的	春天	打开	旁

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

当人们沿着这条通往幸福的新道路前行时，路旁出现了一股活泉。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [ə'roʊz] [ðoʊz] [tuː] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] ,

the	spring	of	charity	;	and	out	of	this	spring	arose	those	two	heavenly	visitants	,
这	春天	的	慈善机构	;	和	出去	的	这	春天	出现	那些	二	天上	访客	,

['kærɪs] [ænd; ənd] [ai'riːn] ,

Charis	and	Irene	,
查里斯	和	艾琳	,

仁爱的源泉；从这源泉中诞生了两位天上的使者，卡里斯和伊琳娜。

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] , [wɪtʃ] [ɪn'ræptʃərd] [ðə; ði] [pʊr] ['weɪferər] ,

grace	and	peace	,	which	enraptured	the	poor	wayfarer	,
优雅	和	和平	,	哪个	眉飞色舞	这	贫穷的	旅行者	,

恩典与平安，令那贫穷的旅人陶醉不已。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	filled	him	with	a	joy	which	brought	all	the	world	after	him	.
和	已填	他	和	一个	喜悦	哪个	带来	全部	这	世界	后	他	.

这让他充满了喜悦，也让全世界都为之欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen'evər] [ðiːz] ['vɪzɪtənt] [ə'pɪr] ,

And	still	,	whenever	these	visitants	appear	,
和	仍然	,	每当	这些	访客	出现	,

然而，每当这些访客出现时，

[æz; əz] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ] ['deɪli] [duː] ,

as	appear	for	a	witness	to	the	vitality	of	Christianity	they	daily	do	,
作为	出现	为了	一个	证人	到	这	活力	的	基督教	他们	日常的	做	,

他们每天都在以实际行动见证基督教的活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪz] ;

it	is	from	the	same	spring	that	they	arise	;
它	是	从	这	相同的	春天	那	他们	出现	;

它们都源自同一泉眼；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] [ɪz] ['oʊpənd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wɪtʃ]

and	this	spring	is	opened	solely	by	the	mildness	and	sweet	reasonableness	which
和	这	春天	是	打开	仅	经过	这	温和	和	甜的	合理性	哪个

[fɔːbeəz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [self] ,

forbears	to	assert	our	ordinary	self	,
祖先	到	断言	我们的	普通的	自己	,

而这春天的到来，完全归功于我们克制住不去展现平凡自我的温和与理智。

[neɪ] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] [ɪ'feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

nay	,	which	even	takes	pleasure	in	effacing	it	.
不	,	哪个	甚至	需要	乐趣	在	抹除	它	.

不，它甚至乐于将其抹去。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪntər'bɑːθəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] .

And	now	let	us	turn	to	Mr	.	Winterbotham	and	the	Protestant	Dissenters	.
和	现在	让	我们	转动	到	先生	.	温特博瑟姆	和	这	新教	异议者	.

现在让我们来谈谈温特博瑟姆先生和新教异议人士。

[hiː; hi] [in'tɜːprits] [ðer; ðər] ['veri] ['ɪnər] [maɪnd] , [hiː; hi] [sez] ; [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ɪn][ðer; ðər]

He	interprets	their	very	inner	mind	,	he	says	;	that	which	he	declares	in	their
他	解释	他们的	非常	内	头脑	,	他	说道	;	那	哪个	他	声明	在	他们的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他说，他能解读他们的内心想法；他以他们的名义所宣告的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'kler] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	are	all	feeling	,	and	would	declare	for	themselves	if	they	could	.
他们	是	全部	感觉	,	和	会	宣布	为了	他们自己	如果	他们	可以	.

他们都有感情，如果可以的话，他们会自己表达出来。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] ,

'	There	was	a	spirit	of	watchful	jealousy	on	the	part	of	the	Dissenters	,
-	那里	曾是	一个	精神	的	警惕	妒忌	在	这	部分	的	这	异议者	,

“持不同政见者们怀有一种警惕的嫉妒之心。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [proʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ;

which	made	them	prone	to	take	offence	;
哪个	制成	他们	易于	到	拿	罪行	;

这使他们容易生气；

['ðerfɔːr] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

therefore	statesmen	should	not	introduce	the	Established	Church	into	all	the	institutions
所以	政治家	应该	不是	介绍	这	已确立的	教会	进入	全部	这	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . -

of	the	country	.	'
的	这	国家	.	-

因此，政治家不应将国教引入国家的所有机构。

[ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði] [hoʊl] [spiːtʃ] !

That	is	positively	the	whole	speech	!
那	是	积极地	这	所有的	演讲	!

这就是全部演讲内容了！

- [straɪf] , ['dʒeləsi] , [ræθ] , [kən'tenʃ(ə)n] , ['bæk,baitiŋ] , - [[sɪks]] — [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg]

'	Strife	,	jealousy	,	wrath	,	contentions	,	backbitings	,	'	[	6	]	—	we	know	the	catalogue
-	冲突	,	妒忌	,	愤怒	,	争论	,	背后议论	,	-	[	6	]	—	我们	知道	这	目录

.

:
.

“纷争、嫉妒、愤怒、争吵、背后诽谤，”[6]——我们都知道这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɑ:r; ər] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] ,

And	the	Dissenters	are	,	by	their	own	confession	,	so	full	of	these	,
和	这	异议者	是	,	经过	他们的	自己的	忏悔	,	所以	满的	的	这些	,

而持不同政见者自己也承认，他们身上充满了这些缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [soʊ] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	the	very	existence	of	an	organisation	of	Dissent	so	makes	them	a
和	这	非常	存在	的	一个	组织	的	异议	所以	制作	他们	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

异议组织的存在本身就使得它们成为一种必要之举。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [freɪm] [ɪts][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

that	the	State	is	required	to	frame	its	legislation	in	consideration	of	them	!
那	这	状态	是	必需的	到	框架	它是	立法	在	考虑	的	他们	!

国家有义务在制定法律时考虑到这些因素!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] ?

Was	there	ever	such	a	confession	made	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	忏悔	制成	?

是否曾有人做出过这样的供述?

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪz]

Here	are	people	existing	for	the	sake	of	a	religion	of	which	the	essence	is
这里	是	人们	现存的	为了	这	清酒	的	一个	宗教	的	哪个	这	本质	是

['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swi:t] ['ri:znəblnəs] ,

mildness	and	sweet	reasonableness	,
温和	和	甜的	合理性	,

这里的人们为了一个以温和与和蔼理性为本质的宗教而存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] [self] ;

and	the	forbearing	to	assert	our	ordinary	self	;
和	这	忍耐	到	断言	我们的	普通的	自己	;

以及克制自己不去展现我们平凡的一面;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tempər] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ə'genst]

and	they	declare	themselves	so	full	of	the	very	temper	and	habits	against
和	他们	宣布	他们自己	所以	满的	的	这	非常	脾气	和	习惯	反对

[wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['speʃəli] ['levld] ,

which	that	religion	is	specially	levelled	,
哪个	那	宗教	是	特别	平整	,

他们宣称自己完全具备那种宗教特别反对的性情和习惯。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðer; ðər]

that	they	require	to	have	even	the	occasion	of	forbearing	to	assert	their
那	他们	要求	到	有	甚至	这	场合	的	忍耐	到	断言	他们的

['ɔ:rd(ə)neri] [self] [rɪ'mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

ordinary	self	removed	out	of	their	way	,
普通的	自己	已移除	出去	的	他们的	方式	,

他们需要哪怕一次克制的机会，才能将他们平常的自我从他们的生活中剥离出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

because	they	are	quite	sure	they	will	never	comply	with	it	!
因为	他们	是	相当	当然	他们	将要	绝不	遵守	和	它	!

因为他们非常确定他们永远不会遵守!

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Never	was	there	a	more	instructive	comment	on	the	blessings	of	separation	,
绝不	曾是	那里	一个	更多的	有指导意义的	评论	在	这	祝福	的	分离	,

再也没有比这更能说明分离之益处的评论了。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['sepəreitists] [tuː; tə][əd'maɪər] .

which	we	are	so	often	invited	by	separatists	to	admire	.
哪个	我们	是	所以	经常	受邀	经过	分离主义者	到	钦佩	.

而我们却经常被分裂分子邀请去欣赏这些。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'sent] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri][self] ,

Why	does	not	Dissent	forbear	to	assert	its	ordinary	self	,
为什么	做	不是	异议	忍耐	到	断言	它是	普通的	自己	,

为什么异议人士不肯放弃维护其通常的立场?

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]

and	help	to	win	the	world	to	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of
和	帮助	到	赢	这	世界	到	这	温和	和	甜的	合理性	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

并帮助世人领悟基督的温柔和良善。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [veɪn] ['kɑːntest] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnəri] ?

without	this	vain	contest	about	machinery	?
没有	这	徒劳	竞赛	关于	机械	?

如果没有这场关于机械的无谓争论呢?

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? [ɪz][ðə; ði] [-] ['ænsər] .

Why	does	not	the	Church	?	is	the	Dissenter's	answer	.
为什么	做	不是	这	教会	?	是	这	异议者的	回答	.

为什么教会不这样做呢?这是持不同政见者的回答。

[wʌt] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

What	an	answer	for	a	Christian	!
什么	一个	回答	为了	一个	基督教	!

多么不像基督徒的回答啊!

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][dɪ'fɜːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][self] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

We	are	to	defer	giving	up	our	ordinary	self	until	our	neighbour	shall	have
我们	是	到	推迟	给予	向上	我们的	普通的	自己	直到	我们的	邻居	将	有

['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ;

given	up	his	;
给定	向上	他的	;

我们应该等到邻居放弃了他原本的自我之后，再放弃我们原本的自我;

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ɔːl] .

that	is	,	we	are	never	to	give	it	up	at	all	.
那	是	,	我们	是	绝不	到	给	它	向上	在	全部	.

也就是说，我们永远都不能放弃它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [mɔːr] ['mʌndein] [graʊndz] .

But	I	will	answer	the	question	on	more	mundane	grounds	.
但	我	将要	回答	这	问题	在	更多的	平凡的	理由	.

但我将从更实际的角度来回答这个问题。

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [bleɪmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt]

Why	are	we	to	be	more	blamed	than	the	Church	for	the	strife	arising	out
为什么	是	我们	到	是	更多的	被指责	比	这	教会	为了	这	冲突	产生	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ?

of	our	rival	existences	?
的	我们的	竞争对手	存在	?

为什么我们比教会更应该为我们彼此竞争所引发的冲突承担责任?

[æsks][ðə; ði] [dɪ'sentər] .

asks	the	Dissenter	.
问	这	异议者	.

持不同意见者问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] [help] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] !

Because	**the**	**Church**	**cannot**	**help**	**existing**	**,**	**and**	**you**	**can**	**!**
因为	这	教会	不能	帮助	现存的	,	和	你	能	!

因为教会的存在是不可避免的，而你可以！

['ðerfɔːr] , ['kɑːntrə] [ɪ'kliːziˌæm] ['niːmoʊ] [pə'sɪfɪkəs] , [æz; əz]['bækstər] [hɪm'self] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər]

Therefore	**,**	**contra**	**ecclesiam**	**nemo**	**pacificus**	**,**	**as**	**Baxter**	**himself**	**said**	**in**	**his**	**better**
所以	,	相反	教会	尼莫	太平洋	,	作为	巴克斯特	他自己	说	在	他的	更好的

['moʊmənts] .

moments	**.**
时刻	.

因此，正如巴克斯特本人在他的辉煌时刻所说的那样，contra ecclesiam nemo pacificus。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [straɪf] , ['dʒeləsi] ,

Because	**the**	**Church**	**is**	**there**	**;**	**because**	**strife**	**,**	**jealousy**	**,**
因为	这	教会	是	那里	;	因为	冲突	,	妒忌	,

因为教会就在那里；因为纷争、嫉妒、

[ænd; ənd][self] - [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

and	**self**	**-**	**assertion**	**are**	**sure**	**to**	**come**	**with**	**breaking**	**off**	**from**	**her**	**;**
和	自己	-	断言	是	当然	到	来	和	打破	离开	从	她	;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [straɪf] , ['dʒeləsi] ,

and	**because**	**strife**	**,**	**jealousy**	**,**
和	因为	冲突	,	妒忌	,

与她分手后，必然会伴随着自我主张；而且，由于纷争、嫉妒、

[ænd; ənd][self] - [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['mizəriz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['fɜːrstli] ['levld]

and	**self**	**-**	**assertion**	**are**	**the**	**very**	**miseries**	**against**	**which**	**Christianity**	**is**	**firstly**	**levelled**
和	自己	-	断言	是	这	非常	苦难	反对	哪个	基督教	是	首先	平整

;

;

;

而自负恰恰是基督教首先要批判的种种恶习；

— ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

—	**therefore**	**we**	**say**	**that**	**a**	**Christian**	**is**	**inexcusable**	**in**	**breaking**	**with**	**the**	**Church**	**,**
—	所以	我们	说	那	一个	基督教	是	不可原谅	在	打破	和	这	教会	,

因此，我们认为基督徒与教会决裂是不可原谅的。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] :

except	**for**	**a**	**departure**	**from**	**the**	**primal**	**ground**	**of**	**her**	**foundation**	**:**
除了	为了	一个	离开	从	这	原始	地面	的	她	基础	:

除了偏离了她创立之初的根本原则之外：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] .

Let	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**	**depart**	**from**	**iniquity**	**.**
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	.

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , — [pʊr] [soʊl] ! — ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

The	**clergyman**	**,**	**—**	**poor**	**soul**	**!**	**—**	**cannot**	**help**	**being**	**the**	**parson**	**of**	**the**	**parish**	**.**
这	牧师	,	—	贫穷的	灵魂	!	—	不能	帮助	存在	这	牧师	的	这	教区	.

这位牧师——可怜的人啊！——无法摆脱成为教区牧师的命运。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][laɪk][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd]

He	**is**	**there**	**like**	**the**	**magistrate**	**;**	**he**	**is**	**a**	**national**	**officer**	**with**	**an**	**appointed**
他	是	那里	喜欢	这	地方法官	;	他	是	一个	国家的	官	和	一个	任命

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	**.**
功能	.

他就像地方法官一样在那里；他是一位具有委任职能的国家官员。

[ɪf] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɑːlənteri] [pər'fɔːrmərz] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,mædʒɪ'stɪriəl] ['sɪstəm] ,

If	one	or	two	voluntary	performers	,	dissatisfied	with	the	magisterial	system	,
如果	一	或者	二	自愿	表演者	,	不满	和	这	权威的	系统	,

如果有一两个自愿表演者，对官僚体制不满，

[wɜːr; wər][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [iːtʃ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [kɔːld] [ðəm'selvz]

were	to	set	themselves	up	in	each	parish	of	the	country	,	called	themselves
是	到	放	他们自己	向上	在	每个	教区	的	这	国家	,	称为	他们自己

['mædʒɪstrɪts] ,

magistrates	,
地方法官	,

他们将在每个教区设立机构，自称为地方法官。

[druː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

drew	a	certain	number	of	people	to	their	own	way	of	thinking	,
画	一个	肯定	数字	的	人们	到	他们的	自己的	方式	的	思维	,

吸引了一定数量的人接受他们自己的思维方式，

[traɪd] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [geɪv] ['sentənsɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [best] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ]

tried	differences	and	gave	sentences	among	their	people	in	the	best	fashion	they
尝试	差异	和	给予	句子	之中	他们的	人们	在	这	最好的	时尚	他们

[kʊd; kəd] , [waɪ] ,

could	,	why	,
可以	,	为什么	,

他们尝试用自己能想到的最佳方式来表达分歧和解释，为什么呢?

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

probably	the	established	magistrate	would	not	much	like	it	,
大概	这	已确立的	地方法官	会	不是	很多	喜欢	它	,

或许那位老牌地方法官不太喜欢这样。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	leading	people	in	the	parish	would	not	much	like	it	,
这	领导	人们	在	这	教区	会	不是	很多	喜欢	它	,

教区的领导人们不会喜欢这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪs'treɪndʒmənts] [tuː; tə]

and	the	newcomers	would	have	mortifications	and	social	estrangements	to
和	这	新来者	会	有	苦行	和	社会的	疏远	到

[ɪn'dʊr] .

endure	.
忍受	.

新来者将不得不忍受羞辱和社交疏离。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['intələupəz] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd]

Probably	the	established	magistrate	would	call	them	interlopers	;	probably	he	would
大概	这	已确立的	地方法官	会	称呼	他们	闯入者	;	大概	他	会

[kaʊnt] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

count	them	amongst	his	difficulties	.
数数	他们	在	他的	困难	.

或许那位老练的官员会称他们为擅闯者；或许他会把他们列为他要处理的难题之一。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] , - [æz; əz]['mɪstər] .

On	the	side	of	the	newcomers	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	,	'	as	Mr	.
在	这	边	的	这	新来者	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	,	-	作为	先生	.

['wɪntər'bɑːθəm] [sez] ,

Winterbotham	says	,
温特博瑟姆	说道	,

正如温特博瑟姆先生所说，新来者一方"怀有一种警惕的嫉妒精神"。

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] .

would	thus	be	created	.
会	因此	是	创建	.

由此便可创造出来。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [prɪˈveɪlɪŋ] .

The	public	interest	would	suffer	from	the	ill	blood	and	confusion	prevailing	.
这	民众	兴趣	会	遭受	从	这	患病的	血	和	困惑	盛行	.

当前的仇恨和混乱局面将损害公众利益。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmædʒɪstreɪt] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [brɔːt] [ðə; ði] [straɪf]

The	established	magistrate	might	naturally	say	that	the	newcomers	brought	the	strife
这	已确立的	地方法官	可能	自然	说	那	这	新来者	带来	这	冲突

[ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	disturbance	with	them	.
和	干扰	和	他们	.

老一辈的官员自然会说，是新来者带来了纷争和动乱。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [læmz] [ˈænsər] : - [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʊlf] [ðə; ði]

But	who	would	not	smile	at	these	lambs	answering	:	'	Away	with	that	wolf	the
但	WHO	会	不是	微笑	在	这些	羔羊	回答	:	-	离开	和	那	狼	这

[ɪˈstæblɪʃt] [ˈmædʒɪstreɪt] ,

established	magistrate	,
已确立的	地方法官	,

但谁听到这些羔羊回答说："赶走那头狼，那个当权的官员！"不会微笑呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɪr] ! -

and	all	ground	for	jealousy	and	quarrel	between	us	will	disappear	!	'
和	全部	地面	为了	妒忌	和	争吵	之间	我们	将要	消失	!	-

我们之间所有的嫉妒和争吵的根源都将消失!

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [tɔːks] [ʌv; əv] [dɪˈsent] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	is	a	grievance	that	the	clergyman	talks	of	Dissent	as	one	of	the
和	它	是	一个	不满	那	这	牧师	会谈	的	异议	作为	一	的	这

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrənsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,

spiritual	hindrances	in	his	parish	,
精神	障碍	在	他的	教区	,

令人愤慨的是，这位牧师竟然把异议视为他所在教区的精神障碍之一。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜ·z] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	desires	to	get	rid	of	it	!
和	欲望	到	得到	摆脱	的	它	!

并渴望摆脱它!

[waɪ] , [baɪ] [ˈmɪstər] . - [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈsentəz] [lɪv; laɪv] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]

Why	,	by	Mr	.	Winterbotham's	own	showing	,	the	Dissenters	live	'	in	a	spirit	of
为什么	,	经过	先生	.	-	自己的	显示	,	这	异议者	居住	-	在	一个	精神	的

[ˈwɑːtʃfl] [ˈdʒeləsi] ,

watchful	jealousy	,
警惕	妒忌	,

根据温特博瑟姆先生自己的论述，持不同政见者生活在一种"警惕的嫉妒"之中。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtempər] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrəns] , — [neɪ] ,

'	and	this	temper	is	as	much	a	spiritual	hindrance	,	—	nay	,
-	和	这	脾气	是	作为	很多	一个	精神	障碍	,	—	不	,

这种脾气不仅是一种精神上的障碍，而且是一种精神上的阻碍，——不，

[ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrəns] ,

in	the	view	of	Christianity	it	is	even	a	more	direct	spiritual	hindrance	,
在	这	看法	的	基督教	它	是	甚至	一个	更多的	直接的	精神	障碍	,

在基督教看来，这甚至是一种更为直接的精神障碍。

— [ðæn; ðən] ['drʌŋkənnəs] [ɔːr] [luːs] ['lɪvɪŋ] .

—	than	drunkenness	or	loose	living	.
—	比	酒醉	或者	松动的	活的	.

——比酗酒或放荡的生活更甚。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] , [fɜːrst][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['tempər] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

Christianity	is	,	first	and	above	all	,	a	temper	,	a	disposition	;
基督教	是	,	第一的	和	多于	全部	,	一个	脾气	,	一个	处置	;

基督教首先是一种性情，一种性情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] . -

and	a	disposition	just	the	opposite	to	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	.	'
和	一个	处置	只是	这	对面的	到	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	.	-

与“警惕的嫉妒之心”截然相反的性格。

[wʌns] [æd'mɪt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]['vɜːrtʃuː] ;

Once	admit	a	spirit	of	watchful	jealousy	,	and	Christianity	has	lost	its	virtue	;
一次	承认	一个	精神	的	警惕	妒忌	,	和	基督教	有	丢失的	它是	美德	;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪmpətənt] .

it	is	impotent	.
它	是	阳痿	.

一旦承认了警惕的嫉妒精神，基督教就失去了它的优点；它就无能为力了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn] .

All	the	other	vices	it	was	meant	to	keep	out	may	rush	in	.
全部	这	其他	恶习	它	曾是	意思是	到	保持	出去	可能	匆忙	在	.

它原本想要阻挡的其他恶习可能会涌入。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [straɪf] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [æsks][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt]

Where	there	is	jealousy	and	strife	among	you	,	asks	St	.	Paul	,	are	ye	not
在哪里	那里	是	妒忌	和	冲突	之中	你	,	问	英石	.	保罗	,	是	是的	不是

['kɑːrn(ə)l] ?

carnal	?
肉体	?

圣保罗问道：“你们中间若有嫉妒、纷争，岂不是属乎肉体吗？”

[['sɛvən]] [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [stɪl] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [mɪr] ['loʊər] [selvz] ?

[	7	]	are	ye	not	still	in	bondage	to	your	mere	lower	selves	?
[	7	]	是	是的	不是	仍然	在	束缚	到	你的	仅仅	降低	自我	?

[7] 你们难道不是仍然受制于你们低级的自我吗?

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑːndɪdʒ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] ; ['ðerfɔːr] , [sez]

But	from	this	bondage	Christianity	was	meant	to	free	us	;	therefore	,	says
但	从	这	束缚	基督教	曾是	意思是	到	自由的	我们	;	所以	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

但基督教的目的正是为了将我们从这种束缚中解救出来；因此，他说，

[get] [rɪd][ʌv; əv] [wʌt] ['kɔːzɪz] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl]

get	rid	of	what	causes	divisions	,	and	strife	,	and	'	a	spirit	of	watchful
得到	摆脱	的	什么	原因	部门	,	和	冲突	,	和	-	一个	精神	的	警惕

['dʒeləsi] . -

jealousy	.	'
妒忌	.	-

消除引起分裂、纷争和“警惕的嫉妒之心”。

- [aɪ] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] [jiː; ji] [ɔːl] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm]

' I exhort you by the name of our Lord Jesus Christ that ye all speak the same

- 我 劝勉 你 经过 这 姓名 的 我们的 主 耶稣 基督 那 是的 全部 说话 这 相同的

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

我奉我们主耶稣基督的名劝你们都说同样的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [nɑːt] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

and that there be not divisions among you ,

和 那 那里 是 不是 部门 之中 你 ,

免得你们中间出现分裂，

[bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [ɔːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒmənt] . -

but that ye all be perfectly joined in the same mind and the same judgment . '

但 那 是的 全部 是 完美 加入 在 这 相同的 头脑 和 这 相同的 判断 . -

[[eɪt]]

[8]

[8]

但愿你们都一心一意，彼此相合。[8]

[wel] , [bʌt; bət] [waɪ] , [sez] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] ,

Well , but why , says the Dissenting minister ,

出色地 , 但 为什么 , 说道 这 持不同意见 部长 ,

“可是，为什么呢？”持不同意见的部长问道。

[ɪz] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ə'pɑːn]

is the clergyman to impress St . Paul's words upon me rather than I upon

是 这 牧师 到 令人印象深刻 英石 . 保罗的 字 之上 我 相当 比 我 之上

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ?

the clergyman ?

这 牧师 ?

难道应该由牧师来教导我圣保罗的话语，而不是由我来教导牧师吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [dɪd] [nɑːt]

Because the clergyman is the one minister of Christ in the parish who did not

因为 这 牧师 是 这 一 部长 的 基督 在 这 教区 WHO 做过 不是

[ɪn'vent] [hɪm'self] ,

invent himself ,

发明 他自己 ,

因为这位牧师是教区里唯一一位没有自我创造的基督使者，

[huː] ['kænɑːt] [help] [ɪg'zɪstɪŋ] .

who cannot help existing .

WHO 不能 帮助 现存的 .

无法摆脱存在的人。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [self] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [ɪz] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɑːn] ['pʌblɪk]

He is not asserting his ordinary self by being there ; he is placed there on public

他 是 不是 断言 他的 普通的 自己 经过 存在 那里 ; 他 是 放置 那里 在 民众

['duːti] .

duty .

责任 .

他到那里并非以普通人的身份出现；他是被派去履行公共职责的。

[hiː; hi] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

He is charged with teaching the lesson of Christianity ,

他 是 带电 和 教学 这 课 的 基督教 ,

他的任务是传授基督教教义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['les(ə)n][ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	the	head	and	front	of	this	lesson	is	to	get	rid	of	'	a	spirit	of
和	这	头	和	正面	的	这	课	是	到	得到	摆脱	的	-	一个	精神	的

['wɑ:tʃfl] ['dʒeləsi] ,

watchful	jealousy	,
警惕	妒忌	,

这堂课的重点和核心是要除掉“警惕的嫉妒之心”。

- [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]

'	which	,	according	to	the	Dissenter's	own	showing	,	is	the	very	spirit	which
-	哪个	,	根据	到	这	异议者的	自己的	显示	,	是	这	非常	精神	哪个

[ə'kʌmpəniz] [dɪ'sent] .

accompanies	Dissent	.
伴随	异议	.

而根据持不同政见者自身的表现，这正是持不同政见者的精神所在。

[haʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

How	he	is	to	get	rid	of	it	,
如何	他	是	到	得到	摆脱	的	它	,

他该如何摆脱它?

[haʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][wɪn] [soʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

how	he	is	to	win	souls	to	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	,
如何	他	是	到	赢	灵魂	到	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	,

他该如何用基督的温柔和良善赢得人心呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

it	is	for	his	own	conscience	to	tell	him	.
它	是	为了	他的	自己的	良心	到	告诉	他	.

这由他自己的良心来告诉他。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [wɪl] [best] [du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['nevər] ['spi:kɪŋ] [ə'genst] [dɪ'sent] [æt; ət][ɔ:l] ,

Probably	he	will	best	do	it	by	never	speaking	against	Dissent	at	all	,
大概	他	将要	最好的	做	它	经过	绝不	请讲	反对	异议	在	全部	,

他或许最好的办法就是完全不去反对异议。

[baɪ] ['tri:tɪŋ] [dɪ'sentəz] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

by	treating	Dissenters	with	perfect	cordiality	and	as	if	there	was	not	a
经过	治疗	异议者	和	完美的	亲切	和	作为	如果	那里	曾是	不是	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

point	of	dispute	between	them	.
观点	的	争议	之间	他们	.

对待持不同意见者态度极其友好，仿佛他们之间没有任何争议。

[bʌt; bət] [ðæt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪg'zɪsts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	that	,	so	long	as	he	exists	,	it	is	his	duty	to	get	rid	of	it	,
但	那	,	所以	长的	作为	他	存在	,	它	是	他的	责任	到	得到	摆脱	的	它	,

但是，只要他还活着，清除它就是他的责任。

[tu:; tə][wɪn] [soʊlz] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] , [ɪz] [klɪr] .

to	win	souls	to	the	unity	which	is	its	opposite	,	is	clear	.
到	赢	灵魂	到	这	统一	哪个	是	它是	对面的	,	是	清除	.

赢得灵魂，使其归向与其相反的统一体，这一点很明确。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [[naɪn]]

It	is	not	the	Bishop	of	Winchester	[	9	]
它	是	不是	这	主教	的	温彻斯特	[	9	]

不是温彻斯特主教[9]

[huː] ['klæsɪz] [dɪ'sent] , [fʊl] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] , - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl]
who classes Dissent , full of ' a spirit of watchful jealousy , ' along with spiritual
WHO 课程 异议 , 满的 的 - 一个 精神 的 警惕 妒忌 , - 沿着 和 精神
['hɪndrənsiz] [laɪk] [bɪr] - [ʃɑːps] ,
hindrances like beer - shops ,
障碍 喜欢 啤酒 - 商店 ,

谁将异议归类为充满"警惕嫉妒的精神"，并将其与啤酒馆之类的精神障碍相提并论?

— [ə; eɪ] [pə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
— a pollution of the spirit along with pollutions of the flesh ; [10] it is
— 一个 污染 的 这 精神 沿着 和 污染 的 这 肉 ; [-] 它 是
[ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
St . Paul .
英石 . 保罗 .

—精神上的污秽与肉体的污秽并存；[10]这是圣保罗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [ɪz] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [stæmp] [aʊt] - [ðɪs] ['spɪrɪt]
It is not the clergyman who is chargeable with wishing to ' stamp out ' this spirit
它 是 不是 这 牧师 WHO 是 收费 和 祝 到 - 邮票 出去 - 这 精神
;
;
;

并非神职人员有义务"根除"这种精神；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
it is the Christian religion .
它 是 这 基督教 宗教 .

它是基督教。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But what is to prevent the Dissenting minister from being joined with the
但 什么 是 到 防止 这 持不同意见 部长 从 存在 加入 和 这
['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
clergyman in the same public function ,
牧师 在 这 相同的 民众 功能 ,

但是，有什么能阻止持不同政见的牧师与神职人员共同担任同一公共职务呢?

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ?
and being his partner instead of his rival ?
和 存在 他的 伙伴 反而 的 他的 竞争对手 ?

成为他的伙伴而不是竞争对手?

[ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] . [-]
Episcopal ordination . [11]
圣公会 授职 . [-]

主教授职。[11]

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,
If I leave the service of a private company , and enter the public service ,
如果 我 离开 这 服务 的 一个 私人的 公司 , 和 进入 这 民众 服务 ,

如果我离开私营公司，进入公共部门工作，

[aɪ] [rɪ'siːv] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪsər] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
I receive admission at the hands of the public officer designated to give it
我 收到 入学 在 这 双手 的 这 民众 官 指定的 到 给 它
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我从指定负责签发录取通知书的公职人员手中领取录取通知书。

['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [sens] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] ,

Sentiment	and	the	historic	sense	,	to	say	nothing	of	the	religious	feeling	,
情绪	和	这	历史性	感觉	,	到	说	没有什么	的	这	宗教	感觉	,

情感和历史感，更不用说宗教情感了。

[wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

will	certainly	put	more	into	ordination	than	this	,	though	not	precisely	what	the	Bishop
将要	当然	放	更多的	进入	授职	比	这	,	尽管	不是	恰恰	什么	这	主教

[ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

of	Winchester	,
的	温彻斯特	,

虽然温彻斯特主教的做法与此略有不同，但他肯定会在授职仪式上投入更多精力。

[pər'hæps] , [pʊts] ; [ðɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][leɪd] [daʊn] , [haʊ'evər] ,

perhaps	,	puts	;	this	which	we	have	laid	down	,	however	,
也许	,	放置	;	这	哪个	我们	有	铺设	向下	,	然而	,

或许，放置；然而，我们已经制定的规则是：

[ɪz] ['ri:əli] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [pʊts] [ðer; ðər] .

is	really	all	which	the	law	of	the	land	puts	there	.
是	真的	全部	哪个	这	法律	的	这	土地	放置	那里	.

这就是国家法律规定的全部内容。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪsər] .

A	bishop	is	a	public	officer	.
一个	主教	是	一个	民众	官	.

主教是公职人员。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [berz] ?

Why	should	I	trouble	myself	about	the	name	his	office	bears	?
为什么	应该	我	麻烦	我	关于	这	姓名	他的	办公室	熊	?

我为什么要费心去管他办公室叫什么名字?

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['kænɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r][maɪ] ['leɪbər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	name	of	his	office	cannot	affect	the	service	or	my	labour	in	it	.
这	姓名	的	他的	办公室	不能	影响	这	服务	或者	我的	劳动	在	它	.

他的办公室名称不会影响服务或我在其中的劳动。

[ɑ:] , [bʌt; bət] , [sez] ['mɪstər] . ['wɪntər'bɑ:θəm] ,

Ah	,	but	,	says	Mr	.	Winterbotham	,
啊	,	但	,	说道	先生	.	温特博瑟姆	,

啊，但是，温特博瑟姆先生说道，

[hi:; hi][hoʊldz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʃer] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærəktər] [hi:; hi] [kən'fə:z]

he	holds	opinions	which	I	do	not	share	about	the	sort	of	character	he	confers
他	持有	意见	哪个	我	做	不是	分享	关于	这	种类	的	特点	他	授予

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

upon	me	!
之上	我	!

他对于他赋予我的性格持有我并不认同的观点!

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['mætər] , [ən'les] [hi:; hi] [kəm'pelz] [ju:; jʊ] , [tu:] , [tu:; tə] [prə'fes] [ðə; ði] [seɪm]

What	can	that	matter	,	unless	he	compels	you	,	too	,	to	profess	the	same
什么	能	那	事情	,	除非	他	强制	你	,	也	,	到	宣称	这	相同的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

除非他也强迫你认同他的观点，否则这又有什么关系呢?

[ɔ:r] [ri'fju:ziz] [ju:; jʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ?

or	refuses	you	admission	if	you	do	not	?
或者	拒绝	你	入学	如果	你	做	不是	?

如果你不这样做，他们会拒绝你入内吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hoʊld] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ][duː]
But I should be joined in the ministry with men who hold opinions which I do
但 我 应该 是 加入 在 这 部 和 男人 WHO 抓住 意见 哪个 我 做
[nɑːt] [ʃer] !
not share !
不是 分享 !

但是，我应该和那些持有与我不同观点的人一起在教会事奉！

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ['iːðər] , [ən'les] [ðeɪ] [kəm'pel] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hoʊld] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ,
What does that matter either , unless they compel you also to hold these opinions ,
什么 做 那 事情 任何一个 , 除非 他们 迫使 你 还 到 抓住 这些 意见 ,

那又有什么关系呢？除非他们强迫你也持有这些观点。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] :
as the price of your being allowed to work on the foundation :
作为 这 价格 的 你的 存在 允许 到 工作 在 这 基础 :

作为你被允许参与基金会工作的代价：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] ?
Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity ?
让 每一个 一 那 名字 这 姓名 的 基督 离开 从 罪恶 ?

凡称呼主名的人，都当远离罪恶吗?

[tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['pærəlel] .
To recur to our old parallel .
到 复发 到 我们的 老的 平行线 .

回到我们之前的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [huː]
It is as if a man who desired the office of a public magistrate and who
它 是 作为 如果 一个 男人 WHO 想要的 这 办公室 的 一个 民众 地方法官 和 WHO
[wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
was fitted for it ,
曾是 适配 为了 它 ,

就好像一个渴望担任公职官员且具备相应条件的人，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːrd] -
were to hold off because he had to receive institution from a Lord -
是 到 抓住 离开 因为 他 有 到 收到 机构 从 一个 主 -
[luː'tenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,

之所以推迟，是因为他必须接受郡尉的安置。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] - [luː'tenənt] ;
and he did not like the title of Lord - Lieutenant ;
和 他 做过 不是 喜欢 这 标题 的 主 - 中尉 ;

他不喜欢"郡尉"这个头衔；

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi]
or because the Lord - Lieutenant who was to institute him had a fancy
或者 因为 这 主 - 中尉 WHO 曾是 到 研究所 他 有 一个 想要
[ə'baʊt] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fɜːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;
about some occult quality which he conferred on him at institution ;
关于 一些 神秘学 质量 哪个 他 授予 在 他 在 机构 ;

或者是因为即将册封他的郡尉对他的册封仪式上赋予他的某种神秘力量抱有幻想；

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [institjuːtid] ,
or because he would find himself , when he was instituted ,
或者 因为 他 会 寻找 他自己 , 什么时候 他 曾是 已设立 ,

或者因为他会发现自己，当他被任命时，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['mædʒistrits] [ʌv; əv] [huːm] ['meni] [hæd; həd] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt]

one	of	a	body	of	magistrates	of	whom	many	had	notions	which	he	thought
一	的	一个	身体	的	地方法官	的	谁	许多	有	概念	哪个	他	想法

[ɪ'ræʃən(ə)l] .

irrational	.
非理性	.

他是众多官员之一，他认为这些官员的许多想法都是不理智的。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsfəli] ,

The	office	itself	,	and	his	own	power	to	fill	it	usefully	,
这	办公室	本身	,	和	他的	自己的	力量	到	充满	它	有用	,

职位本身，以及他有效履行职责的能力，

[ɪz][ɔːl] [wɪtʃ] ['riːəli] ['mætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

is	all	which	really	matters	to	him	.
是	全部	哪个	真的	事情	到	他	.

对他来说，这才是最重要的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ; — ['ðerfɔːr] [ðer; ðər]

The	Bishop	of	Winchester	believes	in	apostolical	succession	;	—	therefore	there
这	主教	的	温彻斯特	相信	在	使徒的	演替	;	—	所以	那里

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'sentəz] .

must	be	Dissenters	.
必须	是	异议者	.

温彻斯特主教相信使徒统绪；——因此必然会有异议者。

['mɪstər] . ['lɪdən] [ə'səːts] [ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ; — ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'sentəz] .

Mr	.	Liddon	asserts	the	real	presence	;	—	therefore	there	must	be	Dissenters	.
先生	.	利登	断言	这	真实的	在场	;	—	所以	那里	必须	是	异议者	.

利顿先生断言异议者真实存在；——因此必然存在异议者。

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ]['ritjuəlist] ; — ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'sentəz] .

Mr	.	Mackonochie	is	a	ritualist	;	—	therefore	there	must	be	Dissenters	.
先生	.	-	是	一个	仪式主义者	;	—	所以	那里	必须	是	异议者	.

麦科诺奇先生是一位仪式主义者；——因此必然存在异议者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ,

But	the	Bishop	of	Winchester	cannot	,	and	does	not	,
但	这	主教	的	温彻斯特	不能	,	和	做	不是	,

但温彻斯特主教不能，也不愿，

[ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]

exclude	from	the	ministry	of	the	Church	of	England	those	who	do	not	believe	in
排除	从	这	部	的	这	教会	的	英格兰	那些	WHO	做	不是	相信	在

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ;

apostolical	succession	;
使徒的	演替	;

将不相信使徒统绪的人排除在英国教会的圣职之外；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

and	surely	not	even	that	acute	and	accomplished	personage	is	such	a	magician	,
和	一定	不是	甚至	那	急性	和	完成	人士	是	这样的	一个	魔术师	,

即便是那样一位才思敏捷、成就卓著的人物，也不可能是这样的魔术师吧。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ['mɪrli] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]

that	he	can	make	a	Puritan	believe	in	apostolical	succession	merely	by	believing	in
那	他	能	制作	一个	清教徒	相信	在	使徒的	演替	仅仅	经过	相信	在

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !

it	himself	!
它	他自己	!

他竟然能通过自己相信使徒统绪，就让清教徒也相信！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['eləkwənt] [æz; əz][ɪz]['mɪstər] . ['lɪdən] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz][ɪz]['mɪstər] .

In	the	same	way	,	eloquent	as	is	Mr	.	Liddon	,	and	devoted	as	is	Mr	.
在	这	相同的	方式	,	雄辩	作为	是	先生	.	利登	,	和	奉献	作为	是	先生	.

-
,

Mackonochie	,
-	,

同样，利顿先生口才极佳，麦科诺奇先生也十分忠诚。

[ðer; ðər] [gɪfts] ['kænɑːt] [jiːld] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][soʊ] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['klɜːrdʒimənz] ['spɪrɪt]

their	gifts	cannot	yield	them	the	art	of	so	swaying	a	brother	clergyman's	spirit
他们的	礼物	不能	屈服	他们	这	艺术	的	所以	摇晃	一个	兄弟	神职人员的	精神

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æd'mɪt][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

as	to	make	him	admit	the	real	presence	against	his	conviction	,
作为	到	制作	他	承认	这	真实的	在场	反对	他的	定罪	,

他们的天赋无法让他们拥有如此高超的技巧，去影响一位牧师兄弟的心灵，使他违背自己的信念承认圣神的真实存在。

[ɔːr] ['præktɪs] ['rɪtʃʊəlɪzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] , [mə'tɪriəl] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

or	practise	ritualism	against	his	will	;	and	official	,	material	control	over	him	,
或者	实践	仪式主义	反对	他的	将要	;	和	官方的	,	材料	控制	超过	他	,

或违背他的意愿进行仪式性活动；以及对他进行官方的、物质上的控制，

[ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt][ɔːr] ['præktɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn]

or	power	of	stipulating	what	he	shall	admit	or	practise	,	they	have	absolutely	none
或者	力量	的	规定	什么	他	将	承认	或者	实践	,	他们	有	绝对地	没有任何

.

:
.

他们绝对没有权力规定他应该承认什么或应该实践什么。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [rɪ'proʊtʃ]

But	can	anything	more	tend	to	make	the	Church	what	the	Puritans	reproach
但	能	任何事物	更多的	趋向	到	制作	这	教会	什么	这	清教徒	责备

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ,

it	with	being	,
它	和	存在	,

但是，还有什么能进一步使教会变成清教徒所谴责的那种人呢?

— [ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp] [ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm][ænd; ənd]['rɪtʃʊəlɪzəm] , — [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

—	a	mere	lump	of	sacerdotalism	and	ritualism	,	—	than	if	the	Puritans	,
—	一个	仅仅	块	的	祭司制度	和	仪式主义	,	—	比	如果	这	清教徒	,

——只不过是一堆宗教仪式和礼仪主义的堆砌，——而不是清教徒，

[huː] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm][ænd; ənd]

who	are	free	to	come	into	it	with	their	disregard	of	sacerdotalism	and
WHO	是	自由的	到	来	进入	它	和	他们的	漠视	的	祭司制度	和

['rɪtʃʊəlɪzəm][ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['levn] [ˌaɪ 'tiː] ,

ritualism	and	so	to	leaven	it	,
仪式主义	和	所以	到	酵	它	,

他们可以自由地带着对祭司制度和仪式主义的漠视进入其中，从而改变它。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] ['ritjuəlist]

refuse	to	come	in	,	and	leave	it	wholly	to	the	sacerdotalists	and	ritualists
拒绝	到	来	在	,	和	离开	它	完全	到	这	祭司们	和	仪式主义者

?

?
?

拒绝参与，完全交给祭司和礼仪专家来处理?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['hɑːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] ,

What	can	be	harder	upon	the	laity	of	the	national	Church	,
什么	能	是	更难	之上	这	俗人	的	这	国家的	教会	,

对国家教会的信徒来说，还有什么比这更难的呢?

[wʌt] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gʊd] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ,

what	so	inconsiderate	of	the	national	good	and	advantage	,
什么	所以	不体贴	的	这	国家的	好的	和	优势	,

他们为何如此漠视国家利益?

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	to	leave	us	at	the	mercy	of	one	single	element	in	the	Church	,
作为	到	离开	我们	在	这	怜悯	的	一	单身的	元素	在	这	教会	,

仿佛要把我们置于教会中某个单一因素的摆布之下,

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [fɪt] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪmənt] [ænd; ənd]

and	deny	us	just	the	elements	fit	to	mix	with	this	element	and
和	否定	我们	只是	这	元素	合身	到	混合	和	这	元素	和

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	improve	it	?
到	提升	它	?

难道你们要剥夺我们与这种元素混合并改进它所需的元素吗?

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [siːm] [tuː; tə]

The	current	doctrines	of	apostolical	succession	and	the	real	presence	seem	to
这	当前的	教义	的	使徒的	演替	和	这	真实的	在场	似乎	到

[ˌjuː 'es] [ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] .

us	unsound	and	unedifying	.
我们	不健全	和	令人沮丧的	.

我们认为,目前关于使徒统绪和基督真实临在的教义是不合理的,也是无益的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] .

To	be	sure	,	so	does	the	current	doctrine	of	imputed	righteousness	.
到	是	当然	,	所以	做	这	当前的	教义	的	估算	义	.

当然,现行的归算义理论也是如此。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm][ænd; ənd][ˌsɑːlə'fɪdiəˌnɪzəm][stænd][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] ; [ðeɪ]

For	us	,	sacerdotalism	and	solifidianism	stand	both	on	the	same	footing	;	they
为了	我们	,	祭司制度	和	索利菲主义	站立	两个都	在	这	相同的	立足点	;	他们

[ɑːr; ər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

are	,	both	of	them	,
是	,	两个都	的	他们	,

对我们而言,祭司制度和独一无二制度地位相同;它们都是,两者皆是如此。

[ɪ'roʊniəs] ['hjuːmən] [di'veləpmənts] .

erroneous	human	developments	.
错误	人类	发展	.

错误的人类发展。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['prəktɪs] [ʌv; əv] [ɔːr] ['ritjuəlist] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ]

But	as	in	the	ideas	and	practice	of	sacerdotalists	or	ritualists	there	is	much
但	作为	在	这	想法	和	实践	的	祭司们	或者	仪式主义者	那里	是	很多

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['vælјuː] ,

which	seems	to	us	of	value	,
哪个	似乎	到	我们	的	价值	,

但是,正如祭司或礼仪学家的思想和实践中有很多我们认为有价值的东西一样,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] , [tuː] ,

and	of	great	use	to	the	Church	,	so	,	too	,
和	的	伟大的	使用	到	这	教会	,	所以	,	也	,

对教会也大有裨益,

[ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['vælјuː]

in	the	ideas	and	practice	of	Nonconformists	there	is	very	much	which	we	value
在	这	想法	和	实践	的	非国教徒	那里	是	非常	很多	哪个	我们	价值

.

:

.

非国教徒的思想和实践中有很多我们珍视的东西。

[tuː; tə] [teɪk] [pɔɪnts] ['oʊnli] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːntrəvɜːrsi] :

To	take	points	only	that	are	beyond	controversy	:
到	拿	积分	仅有的	那	是	超过	争议	:

只采纳那些无可争议的观点：

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

they	have	cultivated	the	gift	of	preaching	much	more	than	the	clergy	,
他们	有	栽培	这	礼物	的	布道	很多	更多的	比	这	牧师	,

他们比神职人员更擅长讲道。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['renəveɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ə'mend] [tʃɜːrtʃ]

and	their	union	with	the	Church	would	renovate	and	immensely	amend	Church
和	他们的	联盟	和	这	教会	会	翻新	和	非常	修正	教会

['priːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

他们与教会的结合将革新并极大地改变教会的讲道方式。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	would	certainly	bring	with	them	,	if	they	came	back	into	the	Church	,
他们	会	当然	带来	和	他们	,	如果	他们	来了	后退	进入	这	教会	,

如果他们重返教会，他们肯定会把这些带回来。

[sʌm; səm][juːz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [friː] [prer] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

some	use	of	what	they	call	free	prayer	;	to	which	,
一些	使用	的	什么	他们	称呼	自由的	祷告	;	到	哪个	,

他们有时会使用所谓的自由祈祷；对此，

[ɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [gɪv] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [pleɪs] ,

if	at	present	they	give	far	too	much	place	,
如果	在	展示	他们	给	远的	也	很多	地方	,

如果目前他们给予的空间过大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪvz] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

it	is	yet	to	be	regretted	that	the	Church	gives	no	place	at	all	.
它	是	然而	到	是	后悔	那	这	教会	给予	不	地方	在	全部	.

令人遗憾的是，教会完全没有给它留出任何空间。

['læstli] , [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Lastly	,	if	the	body	of	British	Protestant	Dissenters	is	in	the	main	,	as	it
最后	,	如果	这	身体	的	英国	新教	异议者	是	在	这	主要的	,	作为	它

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

undoubtedly	is	,
无疑	是	,

最后，如果英国新教异议者群体主要由……组成，而事实无疑如此，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

the	Church	of	the	Philistines	,
这	教会	的	这	非利士人	,

非利士人的教会

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['blendɪŋ]

nevertheless	**there**	**could**	**come**	**nothing**	**but**	**health**	**and**	**strength**	**from**	**blending**
尽管如此	那里	可以	来	没有什么	但	健康	和	力量	从	混合

[ðɪs] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

this	**body**	**with**	**the**	**Establishment**	**,**
这	身体	和	这	建立	,

然而，将这具身体与体制融合，只会带来健康和力量。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

of	**which**	**the**	**very**	**weakness**	**and**	**danger**	**is**	**that**	**it**	**tends**	**,**	**as**	**we**	**have**
的	哪个	这	非常	弱点	和	危险	是	那	它	倾向于	,	作为	我们	有

['fɔːrmərli] [sed] ,

formerly	**said**	**,**
以前	说	,

而它的弱点和危险之处就在于，正如我们之前所说，它往往会.....

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][baː'bɛəriənz] .

to	**be**	**an**	**appendage**	**to**	**the**	**Barbarians**	**.**
到	是	一个	附属物	到	这	野蛮人	.

成为野蛮人的附属品。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

So	**long**	**as**	**the**	**Puritans**	**thought**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**was**	**their**
所以	长的	作为	这	清教徒	想法	那	这	本质	的	基督教	曾是	他们的

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

doctrine	**of**	**predestination**	**or**	**of**	**justification**	**,**
教义	的	预定论	或者	的	理由	,

只要清教徒们认为基督教的本质是他们的预定论或称义论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['es(ə)ns] .

it	**was**	**natural**	**that**	**they**	**should**	**stand**	**out**	**,**	**at**	**any**	**cost**	**,**	**for**	**this**	**essence**	**.**
它	曾是	自然的	那	他们	应该	站立	出去	,	在	任何	成本	,	为了	这	本质	.

他们理应不惜一切代价，凭借这种特质脱颖而出。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ,

That	**is**	**why**	**,**
那	是	为什么	,

因此，

[wen] [ðə; ði] - ['zaɪt] - [gaɪst] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][menz] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz][ɪz]

when	**the**	**'**	**Zeit**	**-**	**Geist**	**'**	**and**	**the**	**general**	**movement**	**of**	**men's**	**religious**	**ideas**	**is**
什么时候	这	-	时代	-	盖斯特	-	和	这	一般的	移动	的	男士	宗教	想法	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən]['gɑːsp(ə)l][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

beginning	**to**	**reveal**	**that**	**the**	**Puritan**	**gospel**	**is**	**not**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**,**
开始	到	揭示	那	这	清教徒	福音	是	不是	这	本质	的	基督教	,

当“时代精神”和人类宗教思想的普遍发展趋势开始表明清教徒福音并非基督教的本质时，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [spred] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər]

we	**have**	**been**	**desirous**	**to**	**spread**	**this**	**revelation**	**to**	**the**	**best**	**of**	**our**	**power**
我们	有	到过	渴望	到	传播	这	启示	到	这	最好的	的	我们的	力量

,

,

,

我们一直渴望尽我们所能地传播这一启示。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv] [pleɪn] ['pɑːpjələr][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .

and	**by**	**all**	**the**	**aids**	**of**	**plain**	**popular**	**exposition**	**to**	**help**	**it**	**forward**	**.**
和	经过	全部	这	艾滋病	的	清楚的	受欢迎的	展览	到	帮助	它	向前	.

并借助通俗易懂的解释手段来推动其发展。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt]['pjʊrɪtən]

Because	**,**	**when**	**once**	**it**	**is**	**clear**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**is**	**not**	**Puritan**
因为	,	什么时候	一次	它	是	清除	那	这	本质	的	基督教	是	不是	清教徒

[ˌsɑːlə'fɪdiəˌnɪzəm] ,

solifidianism	**,**
索利菲主义	,

因为一旦人们清楚地认识到基督教的本质并非清教徒的单一信仰主义，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli] [lɔːŋ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['pjʊrɪtən]

it	**can**	**hardly**	**long**	**be**	**maintained**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**is**	**Puritan**
它	能	几乎	长的	是	维持	那	这	本质	的	基督教	是	清教徒

[tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] .

church	**-**	**order**	**.**
教会	-	命令	.

很难长久地坚持认为基督教的本质是清教徒的教会秩序。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [meɪd] [klɪr] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɑːlə'fɪdiən] ['herəsi] ,

When	**once**	**the**	**way**	**is**	**made**	**clear**	**,**	**by**	**removing**	**the**	**solifidian**	**heresy**	**,**
什么时候	一次	这	方式	是	制成	清除	,	经过	移除	这	索利菲迪安	异端	,

一旦清除了索利菲主义异端邪说，开辟了道路，

[tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['riːəli] [ɪz] ,

to	**look**	**and**	**see**	**what**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**really**	**is**	**,**
到	看	和	看	什么	这	本质	的	基督教	真的	是	,

去探究基督教的本质究竟是什么，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [bʌt; bət] [suːn] [fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

it	**cannot**	**but**	**soon**	**force**	**itself**	**upon**	**our**	**minds**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**
它	不能	但	很快	力量	本身	之上	我们的	思想	那	这	本质	的	基督教

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] ,

is	**something**	**not**	**very**	**far**	**,**
是	某物	不是	非常	远的	,

它很快就会让我们意识到，基督教的本质其实并不遥远。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] :

at	**any**	**rate**	**,**	**from**	**this**	**:**
在	任何	速度	,	从	这	:

总之，从以下方面来看：

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [self] [θruː] [ðə; ði] ['maɪldnəs]

Grace	**and**	**peace**	**by**	**the**	**annulment**	**of**	**our**	**ordinary**	**self**	**through**	**the**	**mildness**
优雅	和	和平	经过	这	废除	的	我们的	普通的	自己	通过	这	温和

[ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	**sweet**	**reasonableness**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
和	甜的	合理性	的	耶稣	基督	.

藉着耶稣基督的温柔和良善，我们平凡的自我得以废除，从而获得恩典与平安。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] , [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] ,

This	**is**	**the**	**more**	**particular**	**description**	**of**	**that**	**general**	**ground**	**,**	**already**	**laid**	**down**	**,**
这	是	这	更多的	特别的	描述	的	那	一般的	地面	,	已经	铺设	向下	,

这是对已确立的总体原则的更具体描述。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tʃɝːtʃəz] [ɪg'zɪstəns] : [let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst]

of	**the**	**Christian**	**Church's**	**existence**	**:**	**Let**	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**
的	这	基督教	教会的	存在	:	让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督

[dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] .

depart	**from**	**iniquity**	**.**
离开	从	罪恶	.

基督教会的存在：凡称呼基督之名的人，都当远离不义。

[ɪf] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] , [pər'tɪkjələˌraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,

If	this	general	ground	,	particularised	in	the	way	above	given	,
如果	这	一般的	地面	,	特定的	在	这	方式	多于	给定	,

如果上述一般理由，具体化为上述方式，

[ɪz][nɑːt] - [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

is	not	'	the	sincere	milk	'	of	the	evangelical	word	,	it	is	,	at	all	events	,
是	不是	-	这	真诚	牛奶	-	的	这	福音	单词	,	它	是	,	在	全部	活动	,

并非福音道的“纯正奶水”，至少，

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

something	very	like	it	.
某物	非常	喜欢	它	.

非常相似的东西。

[ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [fɔːrm] , [laɪk] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] ,

And	matters	of	machinery	and	outward	form	,	like	church	-	order	,
和	事情	的	机械	和	向外	形式	,	喜欢	教会	-	命令	,

以及有关机制和外在形式的问题，例如教会秩序，

[hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

have	not	only	nothing	essentially	to	do	with	the	sincere	milk	of	Christianity	,
有	不是	仅有的	没有什么	本质上	到	做	和	这	真诚	牛奶	的	基督教	,

不仅与基督教的真正本质毫无关系，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['iːzi]

but	are	the	very	matters	about	which	this	sincere	milk	should	make	us	easy
但	是	这	非常	事情	关于	哪个	这	真诚	牛奶	应该	制作	我们	简单的

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

and	yielding	.
和	屈服	.

但正是这些真诚的牛奶应该让我们变得容易和顺从的事情。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][ɪn] [pə'zeʃn] ,

If	there	were	no	national	and	historic	form	of	church	-	order	in	possession	,
如果	那里	是	不	国家的	和	历史性	形式	的	教会	-	命令	在	拥有	,

如果没有国家和历史性的教会秩序形式存在，

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['krɪstʃən] [wʊd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə][spend] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [wʌn]

a	genuine	Christian	would	regret	having	to	spend	time	and	thought	in	shaping	one
一个	真的	基督教	会	后悔	拥有	到	花费	时间	和	想法	在	成型	一

,

,

,

一个真正的基督徒会后悔花费时间和精力去塑造一个这样的形象。

[ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪŋ] ,

in	having	so	to	encumber	himself	with	serving	,
在	拥有	所以	到	负担	他自己	和	服务	,

因为他不得不承担如此繁重的服务工作，

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	busy	himself	so	much	about	a	frame	for	his	religious	life	as	well	as
到	忙碌的	他自己	所以	很多	关于	一个	框架	为了	他的	宗教	生活	作为	出色地	作为

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

about	the	contents	of	the	frame	.
关于	这	内容	的	这	框架	.

他不仅忙于构建宗教生活的框架，还忙于构建框架的内容。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə] [spend] ;

After	all	,	a	man	has	only	a	certain	sum	of	force	to	spend	;
后	全部	,	一个	男人	有	仅有的	一个	肯定	和	的	力量	到	花费	;

毕竟，一个人所能消耗的力量是有限的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ,

and	if	he	takes	a	quantity	of	it	for	outward	things	,
和	如果	他	需要	一个	数量	的	它	为了	向外	事物	,

如果他从中取出一部分用于外在的用途，

[hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [left] [fɔːr; fər] ['ɪnwərd] [θɪŋz] .

he	has	so	much	the	less	left	for	inward	things	.
他	有	所以	很多	这	较少的	左边	为了	向内	事物	.

他留给内心世界的精力就更少了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

It	is	hardly	to	be	believed	,
它	是	几乎	到	是	相信	,

简直难以置信。

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [mɪr] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

how	much	larger	a	space	the	mere	affairs	of	his	denomination	fill	in	the	time
如何	很多	更大的	一个	空间	这	仅仅	事务	的	他的	面值	充满	在	这	时间

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] ,

and	thoughts	of	a	Dissenter	,
和	想法	的	一个	异议者	,

对于一个持不同政见者而言，他所属教派的事务在时间和思想中占据了多么大的空间啊！

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] .

than	in	the	time	and	thoughts	of	a	Churchman	.
比	在	这	时间	和	想法	的	一个	牧师	.

比教会人士的时间和思想更甚。

[naʊ] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] ,

Now	all	machinery	-	work	of	this	kind	is	,
现在	全部	机械	-	工作	的	这	种类	是	,

现在所有这类机械工作都是，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

to	a	man	filled	with	a	real	love	of	the	essence	of	Christianity	,
到	一个	男人	已填	和	一个	真实的	爱	的	这	本质	的	基督教	,

致一位真正热爱基督教精髓的人，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [moʊst] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ,

something	of	a	hindrance	to	him	in	what	he	most	wants	to	be	at	,
某物	的	一个	障碍	到	他	在	什么	他	最多	想要	到	是	在	,

这在某种程度上阻碍了他去做他最想做的事情。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [self] .

something	of	a	concession	to	his	ordinary	self	.
某物	的	一个	让步	到	他的	普通的	自己	.

这算是对他平凡自我的一种妥协。

[wen] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk] [fɔːrm] [ɪg'zɪsts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['ðerfɔːr]

When	an	established	and	historic	form	exists	,	such	a	man	should	be	,	therefore
什么时候	一个	已确立的	和	历史性	形式	存在	,	这样的	一个	男人	应该	是	,	所以

,

,

,

当一种既定的历史形式存在时，这样的人就应该如此。

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

disposed	to	use	it	and	comply	with	it	.
处置	到	使用	它	和	遵守	和	它	.

愿意使用并遵守它。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['pruːviŋ] [ɪts] [ʌnp'rɒfɪtəblnəs] [baɪ] [kə'roʊdɪŋ] [ˌjuː 'es]

—	as	if	it	were	not	satisfied	with	proving	its	unprofitableness	by	corroding	us
—	作为	如果	它	是	不是	使满意	和	证明	它是	无利可图	经过	腐蚀	我们

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][soʊ] ['rɔbiŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs]

with	jealousy	and	so	robbing	us	of	the	mildness	and	sweet	reasonableness
和	妒忌	和	所以	抢劫	我们	的	这	温和	和	甜的	合理性

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

仿佛它还不满足于用嫉妒腐蚀我们，从而剥夺我们基督的温柔和善良的理性，以此证明它的无益。

[wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['meɪnsteɪ] , — [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] , [dɪ'sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] -

which	is	our	mainstay	,	—	political	Dissent	,	Dissent	for	the	sake	of	church	-
哪个	是	我们的	支柱	,	—	政治的	异议	,	异议	为了	这	清酒	的	教会	-

['pɑːlətɪ][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['mænɪdʒmənt] , [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

polity	and	church	-	management	,	proves	it	,
政体	和	教会	-	管理	,	证明	它	,

而这正是我们的支柱——政治异议，为了教会政体和教会管理而产生的异议，就证明了这一点。

[tuː] , [baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)nerɪ][self] [θruː] ['oʊvər] - [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] ['flætərz] [ðɪs] .

too	,	by	stimulating	our	ordinary	self	through	over	-	care	for	what	flatters	this	.
也	,	经过	刺激性的	我们的	普通的	自己	通过	超过	-	关心	为了	什么	奉承者	这	.

此外，过度关注那些能讨好我们的事物，也会刺激我们平凡的自我。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['evrideɪ] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['fɪlɪstiːn] ,

In	fact	,	what	is	it	that	the	everyday	,	middle	-	class	Philistine	,
在	事实	,	什么	是	它	那	这	每天	,	中间	-	班级	庸俗	,

事实上，对于普通的、庸俗的中产阶级来说，这究竟意味着什么?

— [nɑːt][ðə; ði] [rer] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['steɪp(ə)l] , — [faindz][soʊ]

—	not	the	rare	flower	of	the	Dissenters	but	the	common	staple	,	—	finds	so
—	不是	这	稀有的	花	的	这	异议者	但	这	常见的	主食	,	—	发现	所以

[ə'træktɪv] [ɪn] [dɪ'sent] ?

attractive	in	Dissent	?
吸引人的	在	异议	?

——不是异议者中的珍稀之花，而是普通民众，——究竟是什么让他们觉得异议如此有吸引力?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [æz; əz][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [fəʊ'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʌs]

Is	it	not	,	as	to	discipline	,	that	his	self	-	importance	is	fomented	by	the	fuss
是	它	不是	,	作为	到	纪律	,	那	他的	自己	-	重要性	是	煽动	经过	这	大惊小怪

, ['bʌs(ə)l] ,

,	bustle	,
,	忙碌	,

难道不是因为这种喧闹和忙碌才助长了他的自负吗?

[ænd; ənd] ['pɑːrtəznʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [sekt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

and	partisanship	of	a	private	sect	,	instead	of	being	lost	in	the	greatness	of
和	党派倾向	的	一个	私人的	教派	,	反而	的	存在	丢失的	在	这	伟大	的

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɑːdi] ?

a	public	body	?
一个	民众	身体	?

与其沉浸在公共机构的伟大之中，不如投身于私人教派的党派之争?

[æz; əz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

As	to	worship	,
作为	到	崇拜	,

至于敬拜方面，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [pliːzd] [baɪ]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðæt] [kʌm] [daʊn]
is **it** **not** **that** **his** **taste** **is** **pleased** **by** **usages** **and** **words** **that** **come** **down**
是 它 不是 那 他的 品尝 是 高兴 经过 用法 和 字 那 来 向下
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

难道不是因为他偏爱那些流传下来的用法和词语吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [baɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] ,
instead **of** **drawing** **him** **up** **to** **them** **;** **by** **services** **which** **reflect** **,**
反而 的 绘画 他 向上 到 他们 ; 经过 服务 哪个 反映 ,

相反，他们却通过各种方式来拉拢他；通过体现这种理念的服务，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒiːniəs] ,
instead **of** **the** **culture** **of** **great** **men** **of** **religious** **genius** **,**
反而 的 这 文化 的 伟大的 男人 的 宗教 天才 ,

而不是伟大宗教天才的文化，

[ðə; ði] [kruːd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ?
the **crude** **culture** **of** **himself** **and** **his** **fellows** **?**
这 原油 文化 的 他自己 和 他的 伙伴们 ?

他和他同伴们的粗俗文化?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)
第2/8页

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['dɑːktrɪn] ,
And **as** **to** **doctrine** **,**
和 作为 到 教义 ,

至于教义方面，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [pliːzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [ə'pɪnjən] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] ,
is **it** **not** **that** **his** **mind** **is** **pleased** **at** **hearing** **no** **opinion** **but** **its** **own** **,**
是 它 不是 那 他的 头脑 是 高兴 在 听力 不 观点 但 它是自己的 ,

难道不是因为他只喜欢听到自己的想法，而不愿听到其他任何意见吗?

[baɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['feɪvər] ,
by **having** **all** **disputed** **points** **taken** **for** **granted** **in** **its** **own** **favour** **,**
经过 拥有 全部 争议 积分 已采取 为了 的确 在 它是自己的 偏爱 ,

通过将所有争议点都视为对其有利的既定事实，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , [noʊ] [dɪ'veləpmənt] ?
by **being** **urged** **to** **no** **return** **upon** **itself** **,** **no** **development** **?**
经过 存在 敦促 到 不 返回 之上 本身 , 不 发展 ?

被敦促去做没有回报、没有发展的事情吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]
And **what** **is** **all** **this** **but** **the** **very** **feeding** **and** **stimulating** **of** **our** **ordinary**
和 什么 是 全部 这 但 这 非常 喂养 和 刺激性的 的 我们的 普通的
[self] ,
self **,**
自己 ,

而这一切，不正是对我们平凡自我的滋养和刺激吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nʌlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
instead **of** **the** **annulling** **of** **it** **?**
反而 的 这 撤销 的 它 ?

而不是废除它?

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;
No **doubt** **it** **is** **natural** **;**
不 怀疑 它 是 自然的 ;

这是自然现象;

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][self][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to **indulge** **our** **ordinary** **self** **is** **the** **most** **natural** **thing** **in** **the** **world** **.**
到 放纵 我们的 普通的 自己 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

放纵我们平凡的自我，是世界上最自然的事情。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ;
But **Christianity** **is** **not** **natural** **;**
但 基督教 是 不是 自然的 ;

但基督教并非自然而然的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [biː; bi][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv]
and **if** **the** **flower** **of** **Christianity** **be** **the** **grace** **and** **peace** **which** **comes** **of**
和 如果 这 花 的 基督教 是 这 优雅 和 和平 哪个 来 的
[ə'nʌlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][self] ,
annulling **our** **ordinary** **self** **,**
撤销 我们的 普通的 自己 ,

如果基督教的精髓在于舍弃我们平凡的自我所带来的恩典与平安，

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['flaʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] .

then	**to**	**this**	**flower**	**it**	**is**	**fatal**	**.**
然后	到	这	花	它	是	致命的	.

对这朵花来说，它是致命的。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ,

So	**that**	**if**	**,**
所以	那	如果	,

所以如果，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔːlts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti]

in	**order**	**to**	**gratify**	**in**	**the**	**Dissenters**	**one**	**of**	**the**	**two**	**faults**	**against**	**which**	**Christianity**
在	命令	到	满足	在	这	异议者	一	的	这	二	故障	反对	哪个	基督教

[ɪz] ['tʃiːfli] [eɪmd] ,

is	**chiefly**	**aimed**	**,**
是	主要	旨在	,

为了满足非国教徒的某种需求，而基督教主要针对的正是这两种错误之一，

[ə; eɪ] ['dʒeləs] , [kən'tenʃəs] ['spɪrɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

a	**jealous**	**,**	**contentious**	**spirit**	**,**	**we**	**were**	**to**	**sweep**	**away**	**our**	**national**	**and**
一个	嫉妒的	,	有争议的	精神	,	我们	是	到	扫	离开	我们的	国家的	和

[hɪ'stɔːrɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

historic	**form**	**of**	**religion**	**,**
历史性	形式	的	宗教	,

我们怀着嫉妒和好争辩的精神，要摧毁我们民族和历史悠久的宗教形式。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] ['tɪŋkər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːrmz] ,

and	**were**	**all**	**to**	**tinker**	**at**	**our**	**own**	**forms**	**,**
和	是	全部	到	修补匠	在	我们的	自己的	表格	,

我们都可以对自己的表格进行修改，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [dʒʌst][biː; bi] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːf] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [keɪm] [tuː; tə]

we	**should**	**then**	**just**	**be**	**flattering**	**the**	**other**	**chief**	**fault**	**which**	**Christianity**	**came**	**to**
我们	应该	然后	只是	是	奉承	这	其他	首席	过错	哪个	基督教	来了	到

[kjʊr] ,

cure	**,**
治愈	,

那么我们岂不是在奉承基督教旨在治愈的另一个主要缺陷吗?

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**serving**	**our**	**ordinary**	**self**	**instead**	**of**	**annulling**	**it**	**.**
和	服务	我们的	普通的	自己	反而	的	撤销	它	.

并且服务于我们平凡的自我，而不是否定它。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɜːrðərəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] !

What	**a**	**happy**	**furtherance**	**to**	**religion**	**!**
什么	一个	快乐的	进一步	到	宗教	!

这是对宗教多么令人欣喜的推进啊!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['ministəz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]

For	**my**	**part**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**best**	**of**	**the**	**Nonconformist**	**ministers**	**are**	**concerned**
为了	我的	部分	,	所以	远的	作为	这	最好的	的	这	非国教徒	部长们	是	担心的

,

,
,

就我个人而言，就那些最优秀的非国教牧师而言，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['mɪstər] . - ['hɪdiəs] [kən'feʃ(ə)n] .

of	**whom**	**I**	**know**	**something**	**,**	**I**	**disbelieve**	**Mr**	**.**	**Winterbotham's**	**hideous**	**confession**	**.**
的	谁	我	知道	某物	,	我	怀疑	先生	.	-	可怕	忏悔	.

就我所知，我不相信温特博瑟姆先生那骇人听闻的供述。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	imagine	they	are	very	little	pleased	with	him	for	making	it	.
我	想象	他们	是	非常	小的	高兴	和	他	为了	制作	它	.

我想他们对他的所作所为非常不满意。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌlsəreɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

I	do	not	believe	that	they	,	at	any	rate	,	live	in	the	ulcerated	condition	he
我	做	不是	相信	那	他们	,	在	任何	速度	,	居住	在	这	溃疡	状况	他

[dɪ'skraɪbz] ,

describes	,
描述	,

我不认为他们至少生活在他所描述的那种溃疡般的状态下。

['fretɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] .

fretting	with	watchful	jealousy	.
烦躁	和	警惕	妒忌	.

带着警惕的嫉妒而忧心忡忡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	believe	they	have	other	things	to	think	of	.
我	相信	他们	有	其他	事物	到	思考	的	.

我相信他们还有其他事情要考虑。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

Because	they	are	men	of	genius	and	character	,
因为	他们	是	男人	的	天才	和	特点	,

因为他们都是才华横溢、品格高尚的人。

[huː] [riˈækt] [əˈgenst] [ðə; ði]['hɑːrmf(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd]

who	react	against	the	harmful	influences	of	the	position	in	which	they	find
WHO	反应	反对	这	有害	影响	的	这	位置	在	哪个	他们	寻找

[ðəm'selvz] [pleɪst] ,

themselves	placed	,
他们自己	放置	,

他们会反抗自己所处位置带来的有害影响，

[ænd; ənd] [sər'maʊnt] [ɪts] ['ɑːbviəs] ['deindʒəz] .

and	surmount	its	obvious	dangers	.
和	超越	它是	明显的	危险	.

并克服其显而易见的危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktər] [maɪt] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [stɪl] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	their	genius	and	character	might	serve	them	still	better	if	they	were
但	他们的	天才	和	特点	可能	服务	他们	仍然	更好的	如果	他们	是

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

placed	in	a	less	trying	position	.
放置	在	一个	较少的	尝试	位置	.

但是，如果他们处于一个不那么艰难的环境中，他们的才华和品格或许能更好地发挥出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ministəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	rank	and	file	of	their	ministers	and	people	do	yield	to	the
和	这	秩	和	文件	的	他们的	部长们	和	人们	做	屈服	到	这

['influənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

influences	of	their	position	.
影响	的	他们的	位置	.

而他们的部长和普通民众也确实会受到他们地位的影响。

[ʌv; əv] [ðiːz] , ['mɪstər] . - ['pɪktʃər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

Of	these	,	Mr	.	Winterbotham's	picture	is	perfectly	true	.
的	这些	,	先生	.	-	图片	是	完美	真的	.

其中，温特博瑟姆先生的描述完全属实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seprət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

They	are	more	and	more	jealous	for	their	separate	organisation	,
他们	是	更多的	和	更多的	嫉妒的	为了	他们的	分离	组织	,

他们越来越嫉妒自己独立的组织。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪts] ['mægnɪtuːd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ,

pleased	with	the	bustle	and	self	-	importance	which	its	magnitude	brings	them	,
高兴	和	这	忙碌	和	自己	-	重要性	哪个	它是	震级	带来	他们	,

他们为这种规模带来的喧嚣和自负感感到满意，

['ɪrɪtəbli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [wət'evər] [rɪ'duːsɪz, rɪ'duːsɪz][ɔːr] [ɪ'feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bent] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːn] [ə'fɑːm]

irritably	alive	to	whatever	reduces	or	effaces	it	;	bent	,	in	short	,	on	affirming
易怒地	活	到	任何	减少	或者	抹去	它	;	弯曲	,	在	短的	,	在	肯定

[ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [selvz] .

their	ordinary	selves	.
他们的	普通的	自我	.

对任何削弱或抹杀自身本质的事物都异常敏感；简而言之，他们一心想要肯定自己的本来面目。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , [meɪ] [groʊ] ['mɑːdərət] ,

However	much	the	chiefs	may	feel	the	truth	of	modern	ideas	,	may	grow	moderate	,
然而	很多	这	酋长们	可能	感觉	这	真相	的	现代的	想法	,	可能	生长	缓和	,

然而，无论首领们多么认同现代思想的真理，他们或许都会变得温和一些。

[meɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['seprətɪzəm] [ə'pɑːn] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] ,

may	perceive	the	effects	of	religious	separatism	upon	worship	and	doctrine	,
可能	感知	这	效果	的	宗教	分离主义	之上	崇拜	和	教义	,

可能会感受到宗教分离主义对礼拜和教义的影响，

[ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'veɪl] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [hed] [wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [aʊt] -

they	will	probably	avail	little	or	nothing	;	the	head	will	be	overpowered	and	out	-
他们	将要	大概	可用	小的	或者	没有什么	;	这	头	将要	是	实力悬殊	和	出去	-

['klæmər] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

clamoured	by	the	tail	.
喧闹	经过	这	尾巴	.

它们可能收效甚微，甚至毫无作用；头部会被尾部压制，叫嚣声也会被尾部淹没。

[ðə; ði]['wezliən; 'wes-] , [huː] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] [dɪ'sentəz] ,

The	Wesleyans	,	who	used	always	to	refuse	to	call	themselves	Dissenters	,
这	卫斯理宗	,	WHO	用过的	总是	到	拒绝	到	称呼	他们自己	异议者	,

卫斯理宗信徒过去总是拒绝称自己为异议者，

[huːz] [best] [men] [stɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] , [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	best	men	still	shrink	from	the	name	,	the	Wesleyans	,	a	wing	of	the
谁	最好的	男人	仍然	收缩	从	这	姓名	,	这	卫斯理宗	,	一个	翼	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

卫斯理宗是教会的一个分支，即使是教会中最优秀的人也仍然对这个名字感到畏惧。

['faʊndɪd] [fɔːr; fər] ['gɑːdlinəs] , [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veri]

founded	for	godliness	,	the	Wesleyans	more	and	more	,	with	their	very
创立	为了	敬虔	,	这	卫斯理宗	更多的	和	更多的	,	和	他们的	非常

[groʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

growth	as	a	separate	denomination	,
生长	作为	一个	分离	面值	,

卫斯理宗创立之初便以敬虔为宗旨，随着其作为一个独立教派的发展壮大，这一点也愈发明显。

[fiːl] [ðə; ðɪ]['sekjələr][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'feɪst] [baɪ]

feel	**the**	**secular**	**ambition**	**of**	**being**	**great**	**as**	**a**	**denomination**	**,**	**of**	**being**	**effaced**	**by**
感觉	这	世俗	志向	的	存在	伟大的	作为	一个	面值	,	的	存在	抹去	经过

['noʊbɑːdi] ,

nobody	**,**
无人	,

感受一下作为教派，渴望变得伟大、不被任何人抹杀的世俗抱负。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [kən'tentmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['ɔːrd(ə)neri] [self] ;

of	**giving**	**contentment**	**to**	**this**	**self**	**-**	**importance**	**,**	**of**	**indulging**	**this**	**ordinary**	**self**	**;**
的	给予	满意	到	这	自己	-	重要性	,	的	沉溺于	这	普通的	自己	;

沉溺于这种自负，放纵这种平凡的自我；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kiːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sentəz]

and	**I**	**should**	**not**	**wonder**	**if**	**within**	**twenty**	**years**	**they**	**were**	**keen**	**political**	**Dissenters**
和	我	应该	不是	想知道	如果	之内	二十	年	他们	是	敏锐的	政治的	异议者

.

:
.

如果二十年后他们成为积极的政治异议人士，我一点也不奇怪。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [ə'bʌndəntli] ['pɑːsəb(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**triumph**	**of**	**Puritanism**	**is**	**abundantly**	**possible**	**;**	**we**	**have**	**never**	**denied**	**it**	**.**
一个	胜利	的	清教主义	是	大量	可能的	;	我们	有	绝不	否认	它	.

清教主义的胜利完全有可能；我们从未否认过这一点。

[wʌt] [wiː; wi] , [huːz] ['gretɪst] [ker] [ɪz] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][fɔːr; fər]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

What	**we**	**,**	**whose**	**greatest**	**care**	**is**	**neither**	**for**	**the**	**Church**	**nor**	**for**	**Puritanism**	**,**
什么	我们	,	谁	最	关心	是	两者都不	为了	这	教会	也不	为了	清教主义	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] ,

but	**for**	**human**	**perfection**	**,**
但	为了	人类	完美	,

我们，最关心的既不是教会也不是清教主义，而是人类的完美，

[wʌt] [wiː; wi] ['leɪbər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪz] ,

what	**we**	**labour**	**to**	**show**	**is**	**,**
什么	我们	劳动	到	展示	是	,

我们竭力想要证明的是：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][self] ,

that	**the**	**triumph**	**of**	**Puritanism**	**will**	**be**	**the**	**triumph**	**of**	**our**	**ordinary**	**self**	**,**
那	这	胜利	的	清教主义	将要	是	这	胜利	的	我们的	普通的	自己	,

清教主义的胜利将是我们平凡自我的胜利。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

not	**the**	**triumph**	**of**	**Christianity**	**;**
不是	这	胜利	的	基督教	;

并非基督教的胜利；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['hiːbreiizəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] ['dʒen(ə)rəl]

and	**that**	**the**	**type**	**of**	**Hebraism**	**it**	**will**	**establish**	**is**	**one**	**in**	**which**	**neither**	**general**
和	那	这	类型	的	希伯来主义	它	将要	建立	是	一	在	哪个	两者都不	一般的

['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] ,

human	**perfection**	**,**
人类	完美	,

它将建立的那种希伯来主义，既不追求普遍的人类完美，也不追求普遍的人类完美。

[nɔːr] [jet] ['hiːbreiizəm][ɪt'self] , [kæn; kən]['truːli][faɪnd][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .

nor	**yet**	**Hebraism**	**itself**	**,**	**can**	**truly**	**find**	**their**	**account**	**.**
也不	然而	希伯来主义	本身	,	能	真的	寻找	他们的	帐户	.

甚至连希伯来主义本身也无法真正解释他们的原因。

['elsˌwer] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['hiːbreiizəm][ænd; ənd]['helәˌnɪzəm] ,

Elsewhere	**we**	**have**	**drawn**	**out**	**a**	**distinction**	**between**	**Hebraism**	**and**	**Hellenism**	**,**
别处	我们	有	绘制	出去	一个	区别	之间	希伯来主义	和	希腊化	,

我们在其他地方已经区分了希伯来主义和希腊主义，

[-] — [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tendənsi] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ðæt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tɔːrdz] ['duːɪŋ] ,

[	**12**	**]**	**—**	**between**	**the**	**tendency**	**and**	**powers**	**that**	**carry**	**us**	**towards**	**doing**	**,**
[	-	]	—	之间	这	趋势	和	权力	那	携带	我们	向	正在做	,

[12]——介于驱使我们行动的倾向和力量之间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendənsi] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ðæt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [pɝ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

and	**the**	**tendency**	**and**	**powers**	**that**	**carry**	**us**	**towards**	**perceiving**	**and**	**knowing**
和	这	趋势	和	权力	那	携带	我们	向	感知	和	会心

.

:

.

以及驱使我们去感知和认知的倾向和力量。

['hiːbreiizəm] , [wiː; wi] [sed] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌoʊvәr'welmɪŋli] [prɪ'paːndәrәnt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Hebraism	**,**	**we**	**said**	**,**	**has**	**long**	**been**	**overwhelmingly**	**preponderant**	**with**	**us**	**.**
希伯来主义	,	我们	说	,	有	长的	到过	压倒性的	占优势	和	我们	.

我们说，希伯来主义在我们这里长期以来一直占据绝对主导地位。

[ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; әv][gɑːd] ,

The	**sacred**	**book**	**which**	**we**	**call**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**,**
这	神圣	书	哪个	我们	称呼	这	单词	的	上帝	,

我们称之为上帝圣言的那本神圣书籍，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; әv][ˌjuː 'es] ['stʌdi] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðәn]['eni] ['ʌðәr] [bʊk] , [sәːvz] ['hiːbreiizəm] .

and	**which**	**most**	**of**	**us**	**study**	**far**	**more**	**than**	**any**	**other**	**book**	**,**	**serves**	**Hebraism**	**.**
和	哪个	最多	的	我们	学习	远的	更多的	比	任何	其他	书	,	服务	希伯来主义	.

而且，我们大多数人研读的书籍远比任何其他书籍都多，它服务于希伯来主义。

['moʊzәs] ['hiːbreiaiz] , ['deɪvɪd] ['hiːbreiaiz] , [aɪ'zeɪә; aɪ'zaɪә] ['hiːbreiaiz] , [pɔːl] ['hiːbreiaiz] , [dʒɑːn] ['hiːbreiaiz]

Moses	**Hebraises**	**,**	**David**	**Hebraises**	**,**	**Isaiah**	**Hebraises**	**,**	**Paul**	**Hebraises**	**,**	**John**	**Hebraises**
摩西	希伯来语	,	大卫	希伯来语	,	以赛亚	希伯来语	,	保罗	希伯来语	,	约翰	希伯来语

.

:

.

摩西·赫布雷斯，大卫·赫布雷斯，以赛亚·赫布雷斯，保罗·赫布雷斯，约翰·赫布雷斯。

['dʒiːzәs] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz] , [æz; әz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['truːli] [staɪlz] [hɪm; ɪm] ,

Jesus	**Christ**	**himself**	**is**	**,**	**as**	**St**	**.**	**Paul**	**truly**	**styles**	**him**	**,**
耶稣	基督	他自己	是	,	作为	英石	.	保罗	真的	风格	他	,

耶稣基督本人，正如圣保罗真正称呼他的那样，

- [ə; eɪ] ['mɪnɪstәr] [ʌv; әv][ðə; ðɪ] [ˌsɜːrkәm'sɪʒn] [tuː; tә][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; әv][gɑːd] . - [-]

'	**a**	**minister**	**of**	**the**	**circumcision**	**to**	**the**	**truth**	**of**	**God**	**.**	**'**	**[**	**13**	**]**
-	一个	部长	的	这	割礼	到	这	真相	的	上帝	.	-	[	-	]

“向上帝真理传道的割礼使者。”[13]

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['aʊәr; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; әv]['mɔːrәl]['ækʃ(ә)n] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt]

That	**is**	**,**	**it**	**is**	**by**	**our**	**powers**	**of**	**moral**	**action**	**,**	**and**	**through**	**the**	**perfecting**
那	是	,	它	是	经过	我们的	权力	的	道德	行动	,	和	通过	这	完善

[ʌv; әv] [ðiːz] ,

of	**these**	**,**
的	这些	,

也就是说，正是通过我们的道德行动能力，并通过完善这些能力，

[ðæt] [kraɪst] [liːdz] [ˌjuː 'es] - [tuː; tә][biː; bi][pɑːr'teɪkәrz][ʌv; әv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃәr] . - [-]

that	**Christ**	**leads**	**us**	**'**	**to**	**be**	**partakers**	**of**	**the**	**divine**	**nature**	**.**	**'**	**[**	**14**	**]**
那	基督	线索	我们	-	到	是	参与者	的	这	神圣的	自然	.	-	[	-	]

基督带领我们“与神性有份”。[14]

[baɪ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæz; həz][ðə; ði][laɪk][eɪm]

By	far	our	chief	machinery	for	spiritual	purposes	has	the	like	aim
经过	远的	我们的	首席	机械	为了	精神	目的	有	这	喜欢	目的

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

and	character	.
和	特点	.

目前为止，我们用于精神目的的主要机制也具有类似的宗旨和性质。

[θruː'aʊt] ['jʊrəp] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

Throughout	Europe	this	is	so	.
自始至终	欧洲	这	是	所以	.

整个欧洲都是如此。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ['oʊnli] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt]

But	,	to	speak	of	ourselves	only	,	the	Archbishop	of	Canterbury	is	an	agent
但	,	到	说话	的	我们自己	仅有的	,	这	大主教	的	坎特伯雷	是	一个	代理人

[ʌv; əv]['hiːbreiizəm] ,

of	Hebraism	,
的	希伯来主义	,

但仅就我们自身而言，坎特伯雷大主教是希伯来主义的代理人。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['hiːbreiizəm] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['mænɪŋ] [ɪz][æn; ən]

the	Archbishop	of	York	is	an	agent	of	Hebraism	,	Archbishop	Manning	is	an
这	大主教	的	约克	是	一个	代理人	的	希伯来主义	,	大主教	曼宁	是	一个

['eɪdʒənt][ʌv; əv]['hiːbreiizəm] ,

agent	of	Hebraism	,
代理人	的	希伯来主义	,

约克大主教是希伯来主义的代理人，曼宁大主教也是希伯来主义的代理人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['kɑːnfərəns] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['hiːbreiizəm] ,

the	President	of	the	Wesleyan	Conference	is	an	agent	of	Hebraism	,
这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	是	一个	代理人	的	希伯来主义	,

卫斯理公会主席是希伯来主义的代理人。

[ɔːl][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒi][ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] [ɑːr; ər]['eɪdʒənts][ʌv; əv]

all	the	body	of	the	Church	clergy	and	Dissenting	ministers	are	agents	of
全部	这	身体	的	这	教会	牧师	和	持不同意见	部长们	是	代理人	的

['hiːbreiizəm] .

Hebraism	.
希伯来主义	.

教会神职人员和非国教牧师都是希伯来主义的代理人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɑːrm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ɪn]

we	have	seen	how	we	are	beginning	visibly	to	suffer	harm	from	attending	in
我们	有	已见	如何	我们	是	开始	明显地	到	遭受	伤害	从	参加	在

[ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪd] [wei] [tuː; tə]['hiːbreiizəm] ,

this	one	-	sided	way	to	Hebraism	,
这	一	-	侧面	方式	到	希伯来主义	,

我们已经看到，我们这种片面地关注希伯来主义的方式，正在给我们带来明显的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɑːr'selvz] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][toʊ'tæləti] ,

and	how	we	are	called	to	develop	ourselves	more	in	our	totality	,
和	如何	我们	是	称为	到	发展	我们自己	更多的	在	我们的	总和	,

以及我们如何被召唤去全面发展自我，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pər'septɪv] [ænd; ənd] [ɪnˌtelə'dʒenʃəl] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [saɪd] .

on	our	perceptive	and	intelligential	side	as	well	as	on	our	moral	side	.
在	我们的	有洞察力的	和	聪明的	边	作为	出色地	作为	在	我们的	道德	边	.

无论是在我们敏锐的感知力和智慧方面，还是在我们道德方面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['mætər] ,

If	it	is	said	that	this	is	a	very	hard	matter	,
如果	它	是	说	那	这	是	一个	非常	难的	事情	,

如果有人说这是一件非常棘手的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['kænɑːt] [wel] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	that	man	cannot	well	do	more	than	one	thing	at	a	time	,
和	那	男人	不能	出色地	做	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	,

那个人一次只能做好一件事。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [saɪn] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [steɪdʒ] [ʌv; əv]

the	answer	is	that	here	is	the	very	sign	and	condition	of	each	new	stage	of
这	回答	是	那	这里	是	这	非常	符号	和	状况	的	每个	新的	阶段	的

['spɪrɪtʃuəl] ['prɑːgres] ,

spiritual	progress	,
精神	进步	,

答案是，这就是灵性进步每个新阶段的标志和条件。

— [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][tæsk] .

—	increase	of	task	.
—	增加	的	任务	.

—任务量增加。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [groʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

The	more	we	grow	,	the	greater	is	the	task	which	is	given	us	.
这	更多的	我们	生长	,	这	更大的	是	这	任务	哪个	是	给定	我们	.

我们越成长，肩负的任务就越艰巨。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	the	law	of	man's	nature	and	of	his	spirit's	history	.
这	是	这	法律	的	男人的	自然	和	的	他的	精神的	历史	.

这是人类本性和精神历史的规律。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][oʊld][tæsk][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]

The	powers	we	have	developed	at	our	old	task	enable	us	to	attempt	a
这	权力	我们	有	发达	在	我们的	老的	任务	使能够	我们	到	试图	一个

[nuː] [wʌn] ;

new	one	;
新的	一	;

我们在以往工作中积累的能力使我们能够尝试一项新的工作；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['paʊɝz] .

and	this	,	again	,	brings	with	it	a	new	increase	of	powers	.
和	这	,	再次	,	带来	和	它	一个	新的	增加	的	权力	.

而这又带来了新一轮的权力增长。

['hiːbreiizəm] [straɪks] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn][wʌn] [strɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] .

Hebraism	strikes	too	exclusively	upon	one	string	in	us	.
希伯来主义	罢工	也	只	之上	一	细绳	在	我们	.

希伯来主义过于单一地触动了我们内心的某一方面。

['helәˌnɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [ə'dres] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]

Hellenism	does	not	address	itself	with	serious	energy	enough	to	morals	and
希腊化	做	不是	地址	本身	和	严肃的	活力	足够的	到	德	和

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

希腊文化对道德和正义的关注力度不够。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][toʊ'tæləti] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [pər'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][juː'naɪt][ðə; ði] [tuː]

For	our	totality	,	for	our	general	perfection	,	we	need	to	unite	the	two
为了	我们的	总和	,	为了	我们的	一般的	完美	,	我们	需要	到	团结	这	二

;

;

;

为了我们的整体，为了我们的全面完美，我们需要将两者结合起来；

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [æt; ət] ['veriəns] .

now	the	two	are	easily	at	variance	.
现在	这	二	是	容易地	在	方差	.

现在这两者很容易产生分歧。

[ɪn][ðer; ðər] ['loʊər] [fɔːrmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [æt; ət] ['veriəns] ;

In	their	lower	forms	they	are	irreconcileably	at	variance	;
在	他们的	降低	表格	他们	是	-	在	方差	;

在较低层次上，它们之间存在着不可调和的矛盾；

['oʊnli] [wen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] , [ɪz][ðer; ðər] ['hɑːrməni] ['pɑːsəb(ə)l] .

only	when	each	of	them	is	at	its	best	,	is	their	harmony	possible	.
仅有的	什么时候	每个	的	他们	是	在	它是	最好的	,	是	他们的	和谐	可能的	.

只有当它们各自发挥出最佳水平时，才能实现和谐。

['hiːbreiizəm][æt; ət][ɪts] [best] [ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ; ['helə,nɪzəm] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['bjuːti]

Hebraism	at	its	best	is	beauty	and	charm	;	Hellenism	at	its	best	is	also	beauty
希伯来主义	在	它是	最好的	是	美丽	和	魅力	;	希腊化	在	它是	最好的	是	还	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

and	charm	.
和	魅力	.

希伯来文化的精髓在于其美感和魅力；希腊文化的精髓也在于其美感和魅力。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][juː'naɪt] ; [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

As	such	they	can	unite	;	as	anything	short	of	this	,	each	of	them	,	they
作为	这样的	他们	能	团结	;	作为	任何事物	短的	的	这	,	每个	的	他们	,	他们

[ɑːr; ər][æt; ət]['dɪskɔːrd] ,

are	at	discord	,
是	在	Discord	,

因此他们能够团结一致；否则，他们各自都会陷入不和。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

and	their	separation	must	continue	.
和	他们的	分离	必须	继续	.

他们的分离必须继续下去。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['helə,nɪzəm] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ['wɪnɪŋ] [gʊd] -

The	flower	of	Hellenism	is	a	kind	of	amiable	grace	and	artless	winning	good	-
这	花	的	希腊化	是	一个	种类	的	可亲	优雅	和	不矫揉造作	获胜	好的	-

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

希腊文化的精髓在于一种和蔼可亲的优雅和质朴动人的善良天性。

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] ;

born	out	of	the	perfection	of	lucidity	,	simplicity	,	and	natural	truth	;
出生	出去	的	这	完美	的	明朗	,	简单	,	和	自然的	真相	;

源于清晰、简洁和自然真理的完美结合；

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	flower	of	Christianity	is	grace	and	peace	by	the	annulment	of	our
这	花	的	基督教	是	优雅	和	和平	经过	这	废除	的	我们的

['ɔːrd(ə)neri][self] [θruː] [ðə; ði]['maɪldnəs][ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] .

ordinary	self	through	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	.
普通的	自己	通过	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	.

基督教的精髓在于基督的温柔和良善，它使我们超越平凡，从而带来恩典与平安。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['emɪnəntli] [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kəm'pliːt] ['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] [bəuθ][ɑːr; ər]

Both	are	eminently	humane	,	and	for	complete	human	perfection	both	are
两个都	是	非常	人道	,	和	为了	完全的	人类	完美	两个都	是

[rɪ'kwaɪərd] ;

required	;
必需的	;

两者都极具人道精神，而要达到人类的完全完美，两者都不可或缺；

[ðə; ði] ['sekənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd][ækts] ,

the	second	being	the	perfection	of	that	side	in	us	which	is	moral	and	acts	,
这	第二	存在	这	完美	的	那	边	在	我们	哪个	是	道德	和	行为	,

第二点是我们身上道德和行为方面的完善，

[ðə; ði][fɜːrst] , [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˌtelə'dʒenʃəl] [ænd; ənd] [pə'siːvz] [ænd; ənd] [noʊz] .

the	first	,	of	that	side	in	us	which	is	intelligential	and	perceives	and	knows	.
这	第一的	,	的	那	边	在	我们	哪个	是	聪明的	和	感知	和	知道	.

第一点，是我们内心具有的智慧、感知和认知的一面。

[bʌt; bət] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hiːbreiizəm][ænd; ənd] ['helə,nɪzəm] [tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

But	lower	forms	of	Hebraism	and	Hellenism	tend	always	to	make	their
但	降低	表格	的	希伯来主义	和	希腊化	趋向	总是	到	制作	他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

但较低层次的希伯来文化和希腊文化总是会以某种形式出现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] .

and	to	strive	to	establish	themselves	.
和	到	努力	到	建立	他们自己	.

并努力确立自己的地位。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hiːbreiizəm][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] ;

On	one	of	these	forms	of	Hebraism	we	have	been	commenting	;
在	一	的	这些	表格	的	希伯来主义	我们	有	到过	评论	;

我们一直在评论希伯来主义的其中一种形式；

— [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts][fɜːrst]['ɔːrɪdʒɪn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz]

—	a	form	which	had	its	first	origin	,	no	doubt	,	in	that	body	of	impulses
—	一个	形式	哪个	有	它是	第一的	起源	,	不	怀疑	,	在	那	身体	的	冲动

[wer'baɪ] [wiː; wi] ['hiːbreiaiz] ,

whereby	we	Hebraise	,
由此	我们	希伯来语	,

毫无疑问，这种形式的最初起源于我们希伯来人所使用的那种冲动体系中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [lændz][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs]

but	which	lands	us	at	last	,	not	in	the	mildness	and	sweet	reasonableness
但	哪个	土地	我们	在	最后的	,	不是	在	这	温和	和	甜的	合理性

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

但最终，我们得到的并非基督的温和与和蔼，

[bʌt; bət][ɪn] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] . -

but	in	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	.	'
但	在	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	.	-

但要怀着“警惕的嫉妒之心”。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['wɪntər'bɑːθəm] [fɔːr; fər]['fɪksɪŋ]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

We	have	to	thank	Mr	.	Winterbotham	for	fixing	our	attention	on	it	;
我们	有	到	感谢	先生	.	温特博瑟姆	为了	定影	我们的	注意力	在	它	;

我们应该感谢温特博瑟姆先生让我们注意到这个问题；

[bʌt; bət][wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][mæn] [huː] [ɪz] [wel]

but	we	prefer	to	name	it	from	an	eminent	and	able	man	who	is	well
但	我们	更喜欢	到	姓名	它	从	一个	杰出	和	有能力的	男人	WHO	是	出色地

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ðə; ði]

known	as	the	earnest	apostle	of	the	Dissidence	of	Dissent	and	the
已知	作为	这	认真	使徒	的	这	异议	的	异议	和	这

['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Protestantism	of	the	Protestant	religion	,
新教	的	这	新教	宗教	,

但我们更愿意以一位杰出而有能力的人的名字来命名它，他被公认为是异议派和新教的虔诚倡导者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - .

and	to	call	it	Mialism	.
和	到	称呼	它	-	.

并将其称为米亚尔主义。

- [ɪz][ə; eɪ] [sʌb] - [fɔːrm][ʌv; əv]['hiːbreiizəm] , [ænd; ənd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['spjʊriəs] [ænd; ənd]

Mialism	is	a	sub	-	form	of	Hebraism	,	and	itself	a	somewhat	spurious	and
-	是	一个	子	-	形式	的	希伯来主义	,	和	本身	一个	有些	虚假的	和

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] [fɔːrm] ;

degenerated	form	;
退化的	形式	;

米亚尔主义是希伯来主义的一个分支，它本身又是一种有些虚假和退化的形式；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌb] - [fɔːrm] ['ɔːlweɪz] [tendz] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][fɔːrmz] ['loʊər] [jet] ,

but	this	sub	-	form	always	tends	to	degenerate	into	forms	lower	yet	,
但	这	子	-	形式	总是	倾向于	到	退化	进入	表格	降低	然而	,

但这种亚形式总是倾向于退化成更低级的形式。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['flaʊər] [ʌv; əv]['hiːbreiizəm] .

and	yet	more	unworthy	of	the	ideal	flower	of	Hebraism	.
和	然而	更多的	不配	的	这	理想的	花	的	希伯来主义	.

而且，他更不配成为希伯来主义的理想之花。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪts] ['fɜːrðər] ['steɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrmərli] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	one	of	these	its	further	stages	we	have	formerly	traced	it	,
在	一	的	这些	它是	更远	阶段	我们	有	以前	追踪	它	,

在它后来的某个阶段，我们之前已经追踪过它的发展历程。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][ðem; ðəm] [hɪr] . [-]

and	we	need	not	enlarge	on	them	here	.	[	15	]
和	我们	需要	不是	放大	在	他们	这里	.	[	-	]

这里无需赘述。[15]

['helə,nɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [hæz; həz][ɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['spjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [sʌb] -

Hellenism	,	in	the	same	way	,	has	its	more	or	less	spurious	and	degenerated	sub	-
希腊化	,	在	这	相同的	方式	,	有	它是	更多的	或者	较少的	虚假的	和	退化的	子	-

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

同样，希腊文化也存在着或多或少虚假和退化的亚形式。

['prɑːdʌkt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [noʊn] [æz; əz] [dɪ,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'flekʃən]

products	which	may	be	at	once	known	as	degenerations	by	their	deflexion
产品	哪个	可能	是	在	一次	已知	作为	退化	经过	他们的	挠曲

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['helə,nɪzəm] ,

from	what	we	have	marked	as	the	flower	of	Hellenism	,
从	什么	我们	有	标记	作为	这	花	的	希腊化	,

这些产品由于偏离了我们所定义的希腊文化的巅峰时期，因此可以立即被称为退化品。

— - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hjuː'meɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ['wɪnɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv]

—	'	a	kind	of	humane	grace	and	artless	winning	good	-	nature	,	born	out	of
—	-	一个	种类	的	人道	优雅	和	不矫揉造作	获胜	好的	-	自然	,	出生	出去	的

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] ,

the	perfection	of	lucidity	,
这	完美	的	明朗	,

——“一种人性的优雅和质朴动人的善良，源于完美的清醒。”

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] . -

simplicity	,	and	natural	truth	.	'
简单	,	和	自然的	真相	.	-

简洁和自然真理。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [kæn; kən][wiː; wi] [mɔːr] ['prɑːpərli] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz]

And	from	whom	can	we	more	properly	derive	a	general	name	for	these
和	从	谁	能	我们	更多的	适当地	派生	一个	一般的	姓名	为了	这些

[dɪ,dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

degenerations	,
退化	,

那么，我们还能从谁那里更恰当地得到这些退化现象的通用名称呢?

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

than	from	that	distinguished	man	,	who	,	by	his	intelligence	and
比	从	那	杰出的	男人	,	WHO	,	经过	他的	智力	和

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

比那位杰出人士更甚，他凭借其智慧和成就，

[ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['truːli] [he'linɪk] ,

is	in	many	respects	so	admirable	and	so	truly	Hellenic	,
是	在	许多	尊重	所以	令人钦佩的	和	所以	真的	希腊	,

在许多方面都如此令人钦佩，如此真正具有希腊特色。

[bʌt; bət] [huːm] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [sekt] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

but	whom	his	dislike	for	'	the	dominant	sect	,	'	as	he	calls	the	Church	of
但	谁	他的	不喜欢	为了	-	这	主导的	教派	,	-	作为	他	呼叫	这	教会	的

['ɪŋgləns] ,

England	,
英格兰	,

但他对“主流教派”(他称之为英国国教）的厌恶之情溢于言表。

— [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] , [ɪn] ['meni] ['æspekts][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] ,

—	the	Church	of	England	,	in	many	aspects	so	beautiful	,	calming	,	and	attaching	,
—	这	教会	的	英格兰	,	在	许多	方面	所以	美丽的	,	平静	,	和	连接	,

——英国国教在许多方面都如此美好、宁静、令人心生向往，

— [siːmz] [tuː; tə]['trænspɔːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ?

—	seems	to	transport	with	an	almost	feminine	vehemence	of	irritation	?
—	似乎	到	运输	和	一个	几乎	女性	激烈	的	刺激	?

——似乎带着一种近乎女性般的强烈恼怒感?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][soʊ] [fɪtli] [neɪm] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːrm]
What can we so fitly name the somewhat degenerated and inadequate form
什么 能 我们 所以 合适地 姓名 这 有些 退化的 和 不足 形式
[ʌv; əv] ['helə,nɪzəm] [æz; əz] - ?
of Hellenism as Millism ?
的 希腊化 作为 - ?

我们该如何恰当地将希腊文化中某种程度上退化和不完善的形式命名为“密尔主义”呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [he'lɪnɪk] [ɔːr] [ˌhelɪ'nɪstɪk] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [laɪk] - [ˌaɪ 'tiː]
This is the Hellenic or Hellenistic counterpart of Mialism ; and like Mialism it
这 是 这 希腊 或者 希腊化时期 对应物 的 - ; 和 喜欢 - 它
[hæz; həz][ɪts] ['fɜːrðər] [dɪˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
has its further degenerations ,
有 它是 更远 退化 ,

这是米亚尔主义的希腊化或希腊化对应物；与米亚尔主义一样，它也存在进一步的演变。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [les] [kə'mendəbl] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts][fɜːrst][fɔːrm] .
in **which** **it** **is** **still** **less** **commendable** **than** **in** **its** **first** **form** **.**
在 哪个 它 是 仍然 较少的 值得称赞 比 在 它是 第一的 形式 .

但即便如此，它仍然不如最初的形式那样值得称道。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [ɪn]['mɪstər] . [mɪl] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l]
For **instance** **,** **what** **in** **Mr** **.** **Mill** **is** **but** **a** **yielding** **to** **a** **spirit** **of** **irritable**
为了 实例 , 什么 在 先生 . 磨 是 但 一个 屈服 到 一个 精神 的 易怒的
[ɪn'dʒʌstɪs] ,
injustice **,**
不公正 ,

例如，米尔先生身上所体现的，不过是屈服于一种易怒的不公正精神罢了。

[goʊz] [ɑːn][ænd; ənd] ['wɜːsənz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
goes **on** **and** **worsens** **in** **some** **of** **his** **disciples** **,**
去 在 和 恶化 在 一些 的 他的 门徒 ,

这种情况持续下去，并且在他的一些门徒身上愈演愈烈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪr] ['bleɪtənsi] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] ['hɑːrdnəs] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]
till **it** **becomes** **a** **sort** **of** **mere** **blatancy** **and** **truculent** **hardness** **in** **certain** **Millites**
直到 它 变成 一个 种类 的 仅仅 明目张胆 和 好斗的 硬度 在 肯定 米利特
,
,
,

直到在某些米利特人中，它演变成一种赤裸裸的、蛮横无理的强硬态度。

[ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['truːli] [saʊnd] [ɔːr] [he'lɪnɪk] [æt; ət][ɔːl] .
in **whom** **there** **appears** **scarcely** **anything** **that** **is** **truly** **sound** **or** **Hellenic** **at** **all** **.**
在 谁 那里 出现 几乎 任何事物 那 是 真的 声音 或者 希腊 在 全部 .

其中几乎看不到任何真正健全或希腊化的东西。

[mæn'kaɪnd] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [niːdz] [drɔː] , [haʊ'evər] ['sloʊli] , [tɔːrdz] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ;
Mankind **,** **however** **,** **must** **needs** **draw** **,** **however** **slowly** **,** **towards** **its** **perfection** **;**
人类 , 然而 , 必须 需求 画 , 然而 缓慢地 , 向 它是 完美 ;

然而，人类必然会朝着完美迈进，尽管速度可能很慢；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['riːəl] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr][toʊ'tæləti] .
and **our** **only** **real** **perfection** **is** **our** **totality** **.**
和 我们的 仅有的 真实的 完美 是 我们的 总和 .

我们真正的完美只有我们的整体性。

- [ænd; ənd] - [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd]

Mialism	**and**	**Millism**	**we**	**may**	**see**	**playing**	**into**	**one**	**another's**	**hands**	**,**	**and**
-	和	-	我们	可能	看	玩耍	进入	一	另一个的	双手	,	和

[ə'pærəntli] ['æktɪŋ] [tə'geðər] ;

apparently	**acting**	**together**	**;**
显然	表演	一起	;

我们可以看到米亚尔主义和米利尔主义相互配合，并且表面上是共同行动的；

[bʌt; bət] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['loʊər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['helə,nɪzəm] [ænd; ənd] ['hiːbreiizəm] [prɪ'veɪl] ,

but	**,**	**so**	**long**	**as**	**these**	**lower**	**forms**	**of**	**Hellenism**	**and**	**Hebraism**	**prevail**	**,**
但	,	所以	长的	作为	这些	降低	表格	的	希腊化	和	希伯来主义	占上风	,

但是，只要这些低等的希腊化和希伯来化形式盛行，

[ðə; ði] ['riːəl] ['juːniən] [bɪ'twiːn] ['helə,nɪzəm] [ænd; ənd] ['hiːbreiizəm] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

the	**real**	**union**	**between**	**Hellenism**	**and**	**Hebraism**	**can**	**never**	**be**	**accomplished**	**,**
这	真实的	联盟	之间	希腊化	和	希伯来主义	能	绝不	是	完成	,

希腊文化和希伯来文化的真正融合永远不可能实现。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [toʊ'tæləti] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] .

and	**our**	**totality**	**is**	**still**	**as**	**far**	**off**	**as**	**ever**	**.**
和	我们的	总和	是	仍然	作为	远的	离开	作为	曾经	.

我们距离完全实现目标仍然遥遥无期。

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [,ʌn'kwaɪət] [,ɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə'sendənsi] [bɪ'twiːn] ['hiːbreiizəm] [ænd; ənd]

Unhappy	**and**	**unquiet**	**alternations**	**of**	**ascendency**	**between**	**Hebraism**	**and**
不开心	和	不安	交替	的	优势	之间	希伯来主义	和

['helə,nɪzəm] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;

Hellenism	**are**	**all**	**that**	**we**	**shall**	**see**	**;**
希腊化	是	全部	那	我们	将	看	;

我们将看到的，只有希伯来文化和希腊文化之间令人不安的交替盛衰；

— [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ðə; ði] [,ɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self]

—	**at**	**one**	**time**	**,**	**the**	**indestructible**	**religious**	**experience**	**of**	**mankind**	**asserting**	**itself**
—	在	一	时间	,	这	坚不可摧	宗教	经验	的	人类	断言	本身

['blaɪndli] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

blindly	**;**	**at**	**another**	**,**
盲目地	;	在	其他	,

——曾经，人类不可摧毁的宗教体验盲目地展现自身；而现在，

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

a	**revulsion**	**of**	**the**	**intellect**	**of**	**mankind**	**from**	**this**	**experience**	**,**
一个	厌恶	的	这	智力	的	人类	从	这	经验	,

人类的理智对这种经历感到厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ə'sʌmpʃnz] [ænd; ənd] [groʊs] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [menz]

because	**of**	**the**	**audacious**	**assumptions**	**and**	**gross**	**inaccuracies**	**with**	**which**	**men's**
因为	的	这	大胆的	假设	和	总的	不准确之处	和	哪个	男士

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː][ɪz] [,ɪntə'mɪŋgəld] .

account	**of**	**it**	**is**	**intermingled**	**.**
帐户	的	它	是	交织	.

因为男性对这件事的描述中掺杂着大胆的假设和严重的错误。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [,aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] ['tʃiːfli] ['ɪmɪnənt] .

At	**present**	**it**	**is**	**such**	**a**	**revulsion**	**which**	**seems**	**chiefly**	**imminent**	**.**
在	展示	它	是	这样的	一个	厌恶	哪个	似乎	主要	迫在眉睫	.

目前看来，这种反感似乎迫在眉睫。

[gɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [,nɑːnkən'fɔːrməti] [friː] [skoʊp] , [kraɪz] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [,kɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] ,

Give	**the**	**churches**	**of**	**Nonconformity**	**free**	**scope**	**,**	**cries**	**an**	**ardent**	**Congregationalist**	**,**
给	这	教堂	的	不合格	自由的	范围	,	哭泣	一个	热心	公理会	,

一位热忱的公理会教徒高呼：“应该给予非国教教会充分的自由！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪmz] ;

and	we	will	renew	the	wonders	of	the	first	times	;
和	我们	将要	更新	这	奇迹	的	这	第一的	时代	;

我们将重现创世之初的奇迹;

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈfrʌnt] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈbʌgber] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , [ʃoʊ] [haʊ] [ˈhɑːloʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

we	will	confront	this	modern	bugbear	of	physical	science	,	show	how	hollow	she	is	,
我们	将要	面对	这	现代的	怪物	的	身体的	科学	,	展示	如何	空洞的	她	是	,

我们将直面现代物理科学的这个顽疾，揭示它的空洞本质。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdikts] [hɜːrˈself] !

and	how	she	contradicts	herself	!
和	如何	她	矛盾	她自己	!

她真是自相矛盾!

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] , [ðɪs] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪŋ] [ɪnˈθuːziæst] [ɔːlˈredi] [siːz] [prəˈfesər] [ˈhʌksli] [ɪn][ə; eɪ]

In	his	mind's	eye	,	this	Nonconforming	enthusiast	already	sees	Professor	Huxley	in	a
在	他的	心灵的	眼睛	,	这	不合格品	爱好者	已经	看到	教授	赫胥黎	在	一个

[waɪt] [ʃiːt] ,

white	sheet	,
白色的	床单	,

在他脑海中，这位非主流思想的拥趸已经看到了赫胥黎教授身披白床单的形象。

[brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːri] [ˈtæbərnækl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈdiːkənz] , — [huːm] [ðæt] [greɪt]

brought	up	at	the	Surrey	Tabernacle	between	two	deacons	,	—	whom	that	great
带来	向上	在	这	萨里	会幕	之间	二	执事	,	—	谁	那	伟大的

[ˈfɪzɪsɪst] ,

physicist	,
物理学家	,

在萨里会幕教堂，由两位执事抚养长大——那位伟大的物理学家，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

in	his	own	clear	and	nervous	language	,
在	他的	自己的	清除	和	紧张的	语言	,

用他自己清晰而紧张的语言来说，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [dɪˈskraɪb] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪsɪnˈtɜːd] [ˈroʊmən][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər]

would	no	doubt	describe	like	his	disinterred	Roman	the	other	day	at	Westminster
会	不	怀疑	描述	喜欢	他的	已挖掘	罗马	这	其他	天	在	威斯敏斯特

[ˈæbi] ,

Abbey	,
修道院	,

毫无疑问，他会像前几天在威斯敏斯特教堂挖掘出的那具罗马文物一样进行描述。

[æz; əz] - [ʌv; əv] [wiːk] [ˈment(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈmʌskjələr] [freɪm] , - — [ænd; ənd]

as	'	of	weak	mental	organisation	and	strong	muscular	frame	,	'	—	and
作为	-	的	虚弱的	精神的	组织	和	强的	肌肉发达的	框架	,	-	—	和

[ˈpɛnɪtəntli] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ˈsaɪəns] [ˌkɔntrəˈdikts] [hɜːrˈself] .

penitently	confessing	that	Science	contradicts	herself	.
忏悔地	坦白	那	科学	矛盾	她自己	.

“精神组织薄弱，但肌肉发达”，——并忏悔地承认科学自相矛盾。

[əˈlæs] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] !

Alas	,	the	real	future	is	likely	to	be	very	different	!
唉	,	这	真实的	未来	是	可能	到	是	非常	不同的	!

可惜，真实的未来很可能截然不同!

[ˈræðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [æn; ən] [ˈedɪfaɪɪŋ] [səˈlemnəti] , [wer] [ˈmɪstər] . [mɪl] ,

Rather	are	we	likely	to	witness	an	edifying	solemnity	,	where	Mr	.	Mill	,
相当	是	我们	可能	到	证人	一个	有益的	严肃	,	在哪里	先生	.	磨	,

相反，我们更有可能目睹一场令人振奋的庄严仪式，届时米尔先生将.....

[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [əˈpærɪtɔː] , [wɪl] [bɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [prer] [bʊks] .

assisted	by	his	youthful	henchmen	and	apparitors	,	will	burn	all	the	Prayer	Books	.
协助	经过	他的	青春	喽啰	和	施展者	,	将要	烧伤	全部	这	祷告	图书	.

在他的年轻爪牙和使者的协助下，他将焚毁所有祈祷书。

['ræðər] [wɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr'toʊld] ,

Rather	will	the	time	come	,	as	it	has	been	foretold	,
相当	将要	这	时间	来	,	作为	它	有	到过	预言	,

或许，时机终会如预言般到来。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,

when	we	shall	desire	to	see	one	of	the	days	of	the	Son	of	Man	,
什么时候	我们	将	欲望	到	看	一	的	这	天	的	这	儿子	的	男人	,

当我们渴望见到人子降临的日子时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

and	shall	not	see	it	;	when	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Jesus
和	将	不是	看	它	;	什么时候	这	温和	和	甜的	合理性	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

并且不会看到它；当耶稣基督的温柔和甜美的理性，

[æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [əˈnʌlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [self] ,

as	a	power	to	work	the	annulment	of	our	ordinary	self	,
作为	一个	力量	到	工作	这	废除	的	我们的	普通的	自己	,

作为一种能够否定我们日常自我的力量，

[wɪl] [biː; bi] [klɪːn] [ˌdisri'gɑːdid] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

will	be	clean	disregarded	and	out	of	mind	.
将要	是	干净的	被忽视	和	出去	的	头脑	.

将被彻底清除、忽视和遗忘。

[ðen] , [pər'hæps] , [wɪl] [kʌm] [əˈnʌðər] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ;

Then	,	perhaps	,	will	come	another	re	-	action	,	and	another	,	and	another	;
然后	,	也许	,	将要	来	其他	关于	-	行动	,	和	其他	,	和	其他	;

[ænd; ənd][ɔːl] ['sterəl] .

and	all	sterile	.
和	全部	无菌	.

然后，或许还会出现另一次反应，再一次，再一次；但所有这些都是徒劳的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] ['leɪbər] [tuː; tə] [meɪk] ['hiːbreiizəm] [reɪz] [ɪt'self] [əˈbʌv] - , [faɪnd]

Therefore	it	is	,	that	we	labour	to	make	Hebraism	raise	itself	above	Mialism	,	find
所以	它	是	,	那	我们	劳动	到	制作	希伯来主义	增加	本身	多于	-	,	寻找

[ɪts] [truː] [self] ,

its	true	self	,
它是	真的	自己	,

因此，我们努力使希伯来主义超越米亚尔主义，找到其真正的自我。

[ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [help] , [nɑːt] ['hɪndər] , ['mænz] [toʊ'tæləti] .

show	itself	in	its	beauty	and	power	,	and	help	,	not	hinder	,	man's	totality	.
展示	本身	在	它是	美丽	和	力量	,	和	帮助	,	不是	阻碍	,	男人的	总和	.

展现自身的美丽和力量，并帮助而不是阻碍人类的全面发展。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] [groʊθ] [ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz]

The	endeavour	will	very	likely	be	in	vain	;	for	growth	is	slow	and	the	ages
这	努力	将要	非常	可能	是	在	徒劳	;	为了	生长	是	慢的	和	这	年龄

[ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

are	long	,
是	长的	,

这项努力很可能徒劳无功；因为成长缓慢，岁月漫长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] ['hiːbreiizəm][wɪð; wɪθ] ['heləˌnɪzəm] [mɔːr]

and	it	may	well	be	that	for	harmonising	Hebraism	with	Hellenism	more
和	它	可能	出色地	是	那	为了	和谐	希伯来主义	和	希腊化	更多的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] [ðæn; ðən][mæn][hæz; həz] [jet] [hæd; həd] .

preparation	is	needed	than	man	has	yet	had	.
准备	是	需要	比	男人	有	然而	有	.

或许，要使希伯来文化与希腊文化和谐共存，还需要比人类目前所拥有的更多的准备。

[bʌt; bət] ['feɪljɘz] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sək'sesɪz] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tʃiːvmənt]

But	failures	do	something	,	as	well	as	successes	,	towards	the	final	achievement
但	失败	做	某物	,	作为	出色地	作为	成功	,	向	这	最终的	成就

.

:

.

但是，失败和成功一样，对最终目标的实现都起到了一定的作用。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['efərt] [æt; ət]

The	cup	of	cold	water	could	be	hardly	more	than	an	ineffective	effort	at
这	杯子	的	寒冷的	水	可以	是	几乎	更多的	比	一个	无效	努力	在

['sʌkər] ;

succour	;
救助	;

一杯冷水充其量也只能算是微不足道的安慰；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] .

yet	it	counted	.
然而	它	计数	.

但这仍然算数。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] [frʌm; frəm] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [pə'lɪtɪk(ə)l]

To	disengage	the	religion	of	England	from	unscriptural	Protestantism	,	political
到	脱离接触	这	宗教	的	英格兰	从	不符合圣经的	新教	,	政治的

[dɪ'sent] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi] ,

Dissent	,	and	a	spirit	of	watchful	jealousy	,
异议	,	和	一个	精神	的	警惕	妒忌	,

为了使英国的宗教摆脱不符合圣经的新教思想、政治异议和警惕的猜忌精神，

[meɪ] [biː; bi][æn; ən][eɪm][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['riːtʃəbl] ;

may	be	an	aim	not	in	our	day	reachable	;
可能	是	一个	目的	不是	在	我们的	天	可达	;

这或许是我们这个时代无法实现的目标；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə]['lev(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	still	it	is	well	to	level	at	it	.
和	仍然	它	是	出色地	到	等级	在	它	.

但即便如此，最好还是把它看作是公平的。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm]

St	.	Paul	and	Protestantism
英石	.	保罗	和	新教

圣保罗与基督教新教

['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd]

Puritanism	and	the	Church	of	England
清教主义	和	这	教会	的	英格兰

清教主义与英国国教

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl]
ST . PAUL
英石 . 保罗

圣保罗

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] .
PROTESTANTISM .
新教 .

新教。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[em] . [ˈriːnən] [sʌmz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ɑːn] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
M . Renan sums up his interesting volume on St . Paul by saying :
M . 雷南 总和 向上 他的 有趣的 体积 在 英石 . 保罗 经过 说 :

雷南先生在他关于圣保罗的精彩著作中总结道：

— - [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] , [ðə; ði]
— - After having been for three hundred years , thanks to Protestantism , the
— - 后 拥有 到过 为了 三 百 年 , 谢谢 到 新教 , 这
[ˈkrɪstʃən] [ˈdɑːktər] [pɑːr] [ˈeksələns] ,
Christian doctor par excellence ,
基督教 医生 帕 卓越 ,

——“三百年来，由于新教的缘故，基督教的医生一直是首屈一指的医生，

[pɔːl] [ɪz] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪn] . -
Paul is now coming to an end of his reign . -
保罗 是 现在 未来 到 一个 结尾 的 他的 在位 . -

保罗的统治即将结束。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [em] . [ˈriːnən] [ɪz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz]
All through his book M . Renan is possessed with a sense of this close
全部 通过 他的 书 M . 雷南 是 拥有 和 一个 感觉 的 这 关闭
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] .
relationship between St . Paul and Protestantism .
关系 之间 英石 . 保罗 和 新教 .

在整本书中，雷南先生都流露出圣保罗与新教之间密切联系的感受。

[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] [hæz; həz] [meɪd] [pɔːl] , [hiː; hi] [sez] ; [ˈpɔːlin] [ˈdɑːktrɪn] [ɪz] [aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]
Protestantism has made Paul , he says ; Pauline doctrine is identified with
新教 有 制成 保罗 , 他 说道 ; 宝琳 教义 是 已识别 和
[ˈprɑːtɪstənt] [ˈdɑːktrɪn] ;
Protestant doctrine ;
新教 教义 ;

他说，新教造就了保罗；保罗的教义与新教的教义是一致的；

[pɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ˈluːθər] .
Paul is a Protestant doctor , and the counterpart of Luther .
保罗 是 一个 新教 医生 , 和 这 对应物 的 路德 .

保罗是一位新教医生，与路德相对应。

[em] . ['riːnən] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'teɪst]

M	.	Renan	has	a	strong	distaste	for	Protestantism	,	and	this	distaste
M	.	雷南	有	一个	强的	厌恶	为了	新教	,	和	这	厌恶

[ɪk'stendz; ek'stendz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [pɔːl] .

extends	itself	to	the	Protestant	Paul	.
扩展	本身	到	这	新教	保罗	.

雷南先生对新教非常反感，这种反感甚至延伸到了新教徒保罗身上。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːtɪstənt] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	reign	of	this	Protestant	is	now	coming	to	an	end	,
这	在位	的	这	新教	是	现在	未来	到	一个	结尾	,

这位新教徒的统治即将结束。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['evɪdəntli] [hæz; həz][em] . - [ə'pruːv(ə)l] .

and	such	a	consummation	evidently	has	M	.	Renan's	approval	.
和	这样的	一个	圆房	显然	有	M	.	-	赞同	.

显然，雷南先生对这样的结合表示赞同。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

St	.	Paul	is	now	coming	to	an	end	of	his	reign	.
英石	.	保罗	是	现在	未来	到	一个	结尾	的	他的	在位	.

圣保罗的统治即将结束。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Precisely	the	contrary	,	I	venture	to	think	,
恰恰	这	相反	,	我	风险投资	到	思考	,

恰恰相反，我斗胆这样认为。

[ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

is	the	judgment	to	which	a	true	criticism	of	men	and	of	things	,
是	这	判断	到	哪个	一个	真的	批评	的	男人	和	的	事物	,

是对人和事进行真正批判的判断。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [liːdz] [ˌjuː 'es] .

in	our	own	country	at	any	rate	,	leads	us	.
在	我们的	自己的	国家	在	任何	速度	,	线索	我们	.

至少在我们自己的国家，这会指引我们。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [juːst] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

The	Protestantism	which	has	so	used	and	abused	St	.	Paul	is	coming	to
这	新教	哪个	有	所以	用过的	和	受虐	英石	.	保罗	是	未来	到

[æn; ən][end] ;

an	end	;
一个	结尾	;

一直以来滥用和曲解圣保罗思想的新教即将走向终结；

[ɪts] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgər]

its	organisations	,	strong	and	active	as	they	look	,	are	touched	with	the	finger
它是	组织	,	强的	和	积极的	作为	他们	看	,	是	感动	和	这	手指

[ʌv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

它的组织，尽管看起来强大而活跃，却都受到了死亡的威胁；

[ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diːəz] , ['saʊndɪŋ] [fɔːrθ] [stɪl] ['evri] [wiːk] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

its	fundamental	ideas	,	sounding	forth	still	every	week	from	thousands	of
它是	基本的	想法	,	听起来	前进	仍然	每一个	星期	从	数千	的

['pʊlpɪt] ,

pulpits	,
讲坛	,

它的基本理念，至今每周仍在成千上万个讲坛上回响。

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'gresɪv] [θɔːt] [ʌv; əv]

have	in	them	no	significance	and	no	power	for	the	progressive	thought	of
有	在	他们	不	意义	和	不	力量	为了	这	进步	想法	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

它们对人类的进步思想没有任何意义和力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diːəz] ,

But	the	reign	of	the	real	St	.	Paul	is	only	beginning	;	his	fundamental	ideas	,
但	这	在位	的	这	真实的	英石	.	保罗	是	仅有的	开始	;	他的	基本的	想法	,

但真正的圣保罗的统治才刚刚开始；他的基本思想，

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [mɪskən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [hæz; həz]

disengaged	from	the	elaborate	misconceptions	with	which	Protestantism	has
脱离	从	这	精心制作的	误解	和	哪个	新教	有

[ˌoʊvər'leɪd][ðem; ðəm] ,

overlaid	them	,
叠加	他们	,

摆脱了新教强加给他们的种种复杂误解，

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet]

will	have	an	influence	in	the	future	greater	than	any	which	they	have	yet
将要	有	一个	影响	在	这	未来	更大的	比	任何	哪个	他们	有	然而

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他们未来将比以往任何时期都拥有更大的影响力。

— [æn; ən] ['ɪnfluəns] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	an	influence	proportioned	to	their	correspondence	with	a	number	of	the
—	一个	影响	比例匀称	到	他们的	一致	和	一个	数字	的	这

['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrmənənt] [fækts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪt'self] .

deepest	and	most	permanent	facts	of	human	nature	itself	.
最深处	和	最多	永恒的	事实	的	人类	自然	本身	.

——其影响力与人类本性中一些最深刻、最持久的事实相符。

['elsˌwer] [-] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Elsewhere	[	16	]	I	have	pointed	out	how	,	for	us	in	this	country	,
别处	[	-	]	我	有	尖	出去	如何	,	为了	我们	在	这	国家	,

在其他地方[16]，我已经指出，对于我们这个国家来说，

['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .

Puritanism	is	the	strong	and	special	representative	of	Protestantism	.
清教主义	是	这	强的	和	特别的	代表	的	新教	.

清教主义是基督教新教的强有力且特殊的代表。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz]

The	Church	of	England	existed	before	Protestantism	,	and	contains	much	besides
这	教会	的	英格兰	存在	前	新教	,	和	包含	很多	除了

['prɑːtɪstəntɪzəm] .

Protestantism	.
新教	.

英国国教在基督教新教出现之前就已存在，并且除了新教之外，它还包含许多其他内容。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ˌkælvi'nistik][ɔːr] [ɑː'miniən] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Remove	the	schemes	of	doctrine	,	Calvinistic	or	Arminian	,	which	for	Protestantism	,
消除	这	方案	的	教义	,	加尔文主义	或者	阿米尼安	,	哪个	为了	新教	,

['mɪrli] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

merely	as	such	,
仅仅	作为	这样的	,

去除教义体系，无论是加尔文主义的还是阿民念主义的，对于新教而言，这些体系本身就足够了。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'lɪdʒən] ,
have **made** **the** **very** **substance** **of** **its** **religion** **,**
有 制成 这 非常 物质 的 它是 宗教 ,

已经将其宗教的本质变成了

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] .
and **all** **that** **is** **most** **valuable** **in** **the** **Church** **of** **England** **would** **still** **remain** **.**
和 全部 那 是 最多 有价值的 在 这 教会 的 英格兰 会 仍然 保持 .

英国国教中最宝贵的一切仍将保留。

[ði:z] [ski:mz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]
These **schemes** **,** **or** **the** **ideas** **out** **of** **which** **they** **spring** **,** **show** **themselves** **in** **the**
这些 方案 , 或者 这 想法 出去 的 哪个 他们 春天 , 展示 他们自己 在 这
[prer] [bʊk] ;
Prayer **Book** **;**
祷告 书 ;

这些方案，或者说它们所源自的思想，在《祈祷书》中有所体现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælju:] .
but **they** **are** **not** **what** **gives** **the** **Prayer** **Book** **its** **importance** **and** **value** **.**
但 他们 是 不是 什么 给予 这 祷告 书 它是 重要性 和 价值 .

但这并非赋予《祈祷书》重要性和价值的原因。

[bʌt; bət] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ɪg'zɪsts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [ski:mz] ;
But **Puritanism** **exists** **for** **the** **sake** **of** **these** **schemes** **;**
但 清教主义 存在 为了 这 清酒 的 这些 方案 ;

但清教主义的存在正是为了实现这些计划；

[ɪts] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɑ:r; ər] [in'venʃənz] [fɔ:r; fər] [in'fɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] .
its **organisations** **are** **inventions** **for** **enforcing** **them** **more** **purely** **and** **thoroughly** **.**
它是 组织 是 发明 为了 强制执行 他们 更多的 纯粹 和 彻底 .

它的组织是为了更纯粹、更彻底地执行这些规定而发明的。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [hæv; həv] , [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət] [li:st] , [bɪn] ['ɔ:lweɪz]
Questions **of** **discipline** **and** **ceremonies** **have** **,** **originally** **at** **least** **,** **been** **always**
问题 的 纪律 和 仪式 有 , 起初 在 至少 , 到过 总是
[əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sekənderi] ;
admitted **to** **be** **in** **themselves** **secondary** **;**
承认 到 是 在 他们自己 次要 ;

至少在最初，纪律和礼仪问题一直被认为是次要的；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [mæn] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm]
it **is** **because** **that** **conception** **of** **the** **ways** **of** **God** **to** **man** **which** **Puritanism**
它 是 因为 那 概念 的 这 方式 的 上帝 到 男人 哪个 清教主义
[hæz; həz] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['pjʊrɪtənɪzəm] [su:'pɜ:rlətɪvli] [tru:] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,
has **formed** **for** **itself** **appeared** **to** **Puritanism** **superlatively** **true** **and** **precious** **,**
有 形成 为了 本身 出现 到 清教主义 极好的 真的 和 宝贵的 ,

这是因为清教主义所形成的关于上帝如何对待人类的观念，在清教主义看来是至高无上的真理和宝贵的。

[ðæt] [ˌɪndi'pendənts] [ænd; ənd] ['bæptɪsts] [ænd; ənd] ['mɛθədɪsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]
that **Independents** **and** **Baptists** **and** **Methodists** **in** **England** **,** **and**
那 独立人士 和 浸信会 和 卫理公会 在 英格兰 , 和
[ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ,
Presbyterians **in** **Scotland** **,**
长老会 在 苏格兰 ,

英格兰的独立派教徒、浸信会教徒和卫理公会教徒，以及苏格兰的长老会教徒，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

have	been	impelled	to	constitute	for	inculcating	it	a	church	-	order	where	it
有	到过	被迫	到	构成	为了	灌输	它	一个	教会	-	命令	在哪里	它

[maɪt] [biː; bi] [les] ['swɔmpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [men] ,

might	be	less	swamped	by	the	additions	and	ceremonies	of	men	,
可能	是	较少的	淹没	经过	这	新增内容	和	仪式	的	男人	,

为了灌输这种理念，他们不得不建立一个教会秩序，使其较少受到人为添加的规章制度的影响。

[maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [i(ː)'naunst] , [ænd; ənd] [maɪt] [stænd] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['sentrəl] ,

might	be	more	simply	and	effectively	enounced	,	and	might	stand	more	absolute	and	central	,
可能	是	更多的	简单地	和	有效地	宣布	,	和	可能	站立	更多的	绝对	和	中央	,

或许可以更简洁有效地表达，并且可能更具绝对性和核心地位。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['æŋglɪkənz] [ɔːr]['roʊmən] ['kæθlɪks] .

than	in	the	church	-	order	of	Anglicans	or	Roman	Catholics	.
比	在	这	教会	-	命令	的	圣公会教徒	或者	罗马	天主教徒	.

比英国国教或罗马天主教的教会秩序更甚。

[ʌv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Of	that	conception	the	cardinal	points	are	fixed	by	the	terms	election	and	justification	.
的	那	概念	这	红衣主教	积分	是	固定的	经过	这	条款	选举	和	理由	.

该概念的核心在于“拣选”和“称义”这两个词。

[ðiːz] [tɜːrmz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

These	terms	come	from	the	writings	of	St	.	Paul	,
这些	条款	来	从	这	著作	的	英石	.	保罗	,

这些术语出自圣保罗的著作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [prə'fesiz] [tuː; tə] [biː; bi][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [skiːm] .

and	the	scheme	which	Puritanism	has	constructed	with	them	professes	to	be	St	.	Paul's	scheme	.
和	这	方案	哪个	清教主义	有	建造	和	他们	声称	到	是	英石	.	保罗的	方案	.

而清教徒用这些教义构建的体系，却声称是圣保罗的教义。

[ðə; ði] [seɪm] [skiːm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

The	same	scheme	,	or	something	very	like	it	,	has	been	,	and	still	is	,
这	相同的	方案	,	或者	某物	非常	喜欢	它	,	有	到过	,	和	仍然	是	,

同样的方案，或者非常类似的方案，过去是，现在仍然是。

[ɪm'breɪst] [baɪ] ['meni] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [roʊm] ;

embraced	by	many	adherents	of	the	Churches	of	England	and	Rome	;
拥抱	经过	许多	信徒	的	这	教堂	的	英格兰	和	罗马	;

受到英国国教和罗马天主教许多信徒的拥护；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [rest] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə][menz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [nɑːt][ɑːn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ,

but	these	Churches	rest	their	claims	to	men's	interest	and	attachment	not	on	the	possession	of	such	a	scheme	,
但	这些	教堂	休息	他们的	索赔	到	男士	兴趣	和	依恋	不是	在	这	拥有	的	这样的	一个	方案	,

但是，这些教会赢得人们的兴趣和忠诚，并非建立在拥有这样的方案之上。

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

but	on	other	grounds	with	which	we	have	for	the	present	nothing	to	do	.
但	在	其他	理由	和	哪个	我们	有	为了	这	展示	没有什么	到	做	.

但还有其他一些原因，我们目前暂且不予讨论。

[-] ['veri] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪts] ['vaɪt(ə)l]

Puritanism's	very	reason	for	existing	depends	on	the	worth	of	this	its	vital
清教主义的	非常	原因	为了	现存的	取决于	在	这	值得	的	这	它是必不可少的	

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

清教主义存在的根本理由就取决于其核心理念的价值。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['raɪtɪŋz] ;

derived	from	St	.	Paul's	writings	;
衍生的	从	英石	.	保罗的	著作	;

源自圣保罗的著作；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['dɑːktər] [huːz] [reɪn] [ɪz]

and	when	we	are	told	that	St	.	Paul	is	a	Protestant	doctor	whose	reign	is
和	什么时候	我们	是	讲述	那	英石	.	保罗	是	一个	新教	医生	谁	在位	是

['endɪŋ] ,

ending	,
结束	,

当我们被告知圣保罗是一位新教医生，他的统治即将结束时，

[ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [kiːn] , [pʌg'neɪʃəs] ,

a	Puritan	,	keen	,	pugnacious	,
一个	清教徒	,	敏锐的	,	好斗的	,

一个清教徒，热情，好斗，

[ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪt] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sophisticating	simple	religion	of	the	heart	into	complicated	theories	of	the
和	复杂的	简单的	宗教	的	这	心	进入	复杂的	理论	的	这

[breɪn] [ə'baʊt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

brain	about	election	and	justification	,
脑	关于	选举	和	理由	,

并将简单的心灵宗教复杂化为关于拣选和称义的复杂大脑理论，

[wiː; wi][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

we	in	England	,	at	any	rate	,
我们	在	英格兰	,	在	任何	速度	,

至少在英国，我们是这样的。

[kæn; kən] [best] [traɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [baɪ] ['fɪksɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [p'jʊərɪtənz] ,

can	best	try	the	assertion	by	fixing	our	eyes	on	our	own	Puritans	,
能	最好的	尝试	这	断言	经过	定影	我们的	眼睛	在	我们的	自己的	清教徒	,

检验这一论断的最佳方法就是审视我们自己的清教徒，

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊld][ɑːn] ['vaɪt(ə)l] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] .

and	comparing	their	doctrine	and	their	hold	on	vital	truth	with	St	.
和	比较	他们的	教义	和	他们的	抓住	在	必不可少的	真相	和	英石	.

['pɔlz] .

Paul's	.
保罗的	.

并将他们的教义和对重要真理的把握与圣保罗的教义和真理进行比较。

[ðɪs] [wiː; wi] [prə'poʊz] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	we	propose	now	to	do	,	and	,	indeed	,
这	我们	提出	现在	到	做	,	和	,	的确	,

我们现在就打算这样做，而且，确实如此。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [kəm'pliːt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

to	do	it	will	only	be	to	complete	what	we	have	already	begun	.
到	做	它	将要	仅有的	是	到	完全的	什么	我们	有	已经	开始	.

这样做只是为了完成我们已经开始的事情。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['hiːbreiizəm][ænd; ənd] ['heləˌnɪzəm] ,

For	already	,	when	we	were	speaking	of	Hebraism	and	Hellenism	,
为了	已经	, 什么时候		我们	是	请讲	的	希伯来主义	和	希腊化	,

因为之前我们谈到希伯来文化和希腊文化的时候，

[-] [wiː; wi][wɜːr; wər][led][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði]['oʊvər] - ['hiːbreiaiz] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

[	17	]	we	were	led	to	remark	how	the	over	-	Hebraising	of	Puritanism	,
[	-	]	我们	是	引领	到	评论	如何	这	超过	-	希伯来语	的	清教主义	,

[17] 我们由此注意到清教主义过度希伯来化的问题，

[ænd; ənd][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] ['kʌltʃər] ,

and	its	want	of	a	wide	culture	,
和	它是	想	的	一个	宽的	文化	,

以及它缺乏多元文化，

[duː][soʊ] ['næroʊ] [ɪts][reɪndʒ][ænd; ənd] [ɪm'per] [ɪts]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

do	so	narrow	its	range	and	impair	its	vision	that	even	the	documents	which	it
做	所以	狭窄的	它是	范围	和	妨害	它是	想象	那	甚至	这	文件	哪个	它

[θɪŋks] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

thinks	all	-	sufficient	,
思考	全部	-	充足的	,

这样做会缩小它的范围，损害它的视野，以至于即使是它认为已经足够全面的文件，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] ['rɪvɪts] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['raɪtli]

and	to	the	study	of	which	it	exclusively	rivets	itself	,	it	does	not	rightly
和	到	这	学习	的	哪个	它	只	铆钉	本身	,	它	做	不是	没错

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

它全心投入的研究，却并未真正理解。

[bʌt; bət][ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli]

but	is	apt	to	make	of	them	something	quite	different	from	what	they	really
但	是	易于	到	制作	的	他们	某物	相当	不同的	从	什么	他们	真的

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

但他往往会把它们理解成与它们实际面目截然不同的东西。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ][mæn] , [wiː; wi] [sed] , [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [els] , [noʊz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

In	short	,	no	man	,	we	said	,	who	knows	nothing	else	,	knows	even	his	Bible	.
在	短的	,	不	男人	,	我们	说	,	WHO	知道	没有什么	别的	,	知道	甚至	他的	圣经	.

简而言之，我们说，一个对其他事物一无所知的人，甚至连《圣经》都不懂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃoʊd] [haʊ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd]

And	we	showed	how	readers	of	the	Bible	attached	to	essential	words	and
和	我们	显示	如何	读者	的	这	圣经	随附的	到	基本的	字	和

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtɚz] ;

ideas	of	the	Bible	a	sense	which	was	not	the	writer's	;
想法	的	这	圣经	一个	感觉	哪个	曾是	不是	这	作家的	;

我们还展示了圣经的读者如何将圣经中的基本词语和思想赋予了与作者本意不同的意义；

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːlin] ['dɑːktrɪn]

and	in	particular	how	this	had	happened	with	regard	to	the	Pauline	doctrine
和	在	特别的	如何	这	有	发生	和	看待	到	这	宝琳	教义

[ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

of	resurrection	.
的	复活	.

特别是，这与保罗的复活教义有何关联。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ;

Let	us	take	the	present	opportunity	of	going	further	in	the	same	road	;
让	我们	拿	这	展示	机会	的	去	更远	在	这	相同的	路	;

让我们抓住这个机会，沿着这条路继续前进；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪtli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

and	instead	of	lightly	disparaging	the	great	name	of	St	.	Paul	,
和	反而	的	轻轻	贬损	这	伟大的	姓名	的	英石	.	保罗	,

而不是轻率地贬低圣保罗的伟大名声，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['niːdfl] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə] ['reskjuː][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

let	us	see	if	the	needful	thing	is	not	rather	to	rescue	St	.	Paul	and	the
让	我们	看	如果	这	需要	事物	是	不是	相当	到	救援	英石	.	保罗	和	这

['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][mɪ'steɪkən] [men] .

Bible	from	the	perversions	of	them	by	mistaken	men	.
圣经	从	这	变态	的	他们	经过	错误	男人	.

让我们看看，当务之急是否是将圣保罗和圣经从误入歧途的人的歪曲中拯救出来。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['hæbɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

So	long	as	the	well	-	known	habit	,	on	which	we	have	so	often	enlarged	,
所以	长的	作为	这	出色地	-	已知	习惯	,	在	哪个	我们	有	所以	经常	放大	,

[prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

prevails	amongst	our	countrymen	,
占上风	在	我们的	同胞们	,

只要我们经常详述的这种众所周知的习惯在我们的同胞中盛行，

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [mə'kænɪkli] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] [ðəm'selvz] ,

of	holding	mechanically	their	ideas	themselves	,
的	保持	机械地	他们的	想法	他们自己	,

机械地坚持自己的想法，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tʃiːf] [eɪm][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]

but	making	it	their	chief	aim	to	work	with	energy	and	enthusiasm	for
但	制作	它	他们的	首席	目的	到	工作	和	活力	和	热情	为了

[ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ] [prə'fes] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] ,

the	organisations	which	profess	those	ideas	,
这	组织	哪个	宣称	那些	想法	,

但他们的主要目标是充满活力和热情地为那些宣扬这些理念的组织工作。

['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [θɔːts] ,

English	Puritanism	is	not	likely	to	make	such	a	return	upon	its	own	thoughts	,
英语	清教主义	是	不是	可能	到	制作	这样的	一个	返回	之上	它是	自己的	想法	,

英国清教主义不太可能对其自身的思想产生这样的反噬。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ,

and	upon	the	elements	of	its	being	,
和	之上	这	元素	的	它是	存在	,

以及构成它的各种要素，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['niːdɪd] ;

as	to	accomplish	for	itself	an	operation	of	the	kind	needed	;
作为	到	完成	为了	本身	一个	手术	的	这	种类	需要	;

以便自行完成所需类型的操作；

[ðoʊ] [ˌaɪ'tiː][hæz; həz][men] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [friː] [tuː; tə][juːz]

though	it	has	men	whose	natural	faculties	,	were	they	but	free	to	use
尽管	它	有	男人	谁	自然的	学院	,	是	他们	但	自由的	到	使用

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然那里有些人天赋异禀，但如果他们能够自由地运用这些天赋，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [pruːv] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðiː][tæsk] .

would	undoubtedly	prove	equal	to	the	task	.
会	无疑	证明	平等的	到	这	任务	.

无疑能够胜任这项任务。

[ðə; ðiː] [seɪm] ['hæbɪt][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr][p'jʊərɪtənz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

The	same	habit	prevents	our	Puritans	from	being	reached	by	philosophical
这	相同的	习惯	阻止	我们的	清教徒	从	存在	达到	经过	哲学

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

同样的习惯也使得清教徒们无法接受哲学著作。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [em] . [ruːs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiː]

which	exist	in	sufficient	numbers	and	of	which	M	.	Reuss's	history	of	the
哪个	存在	在	充足的	数字	和	的	哪个	M	.	鲁斯	历史	的	这

[groʊθ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [-] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] ,

growth	of	Christian	theology	[	18	]	is	an	admirable	specimen	,
生长	的	基督教	神学	[	-	]	是	一个	令人钦佩的	标本	,

其中数量相当可观，M. Reuss 的《基督教神学发展史》[18] 就是一个令人钦佩的范例。

— [wɜːrks] [wer] [ðə; ðiː][ɪn'taɪər] [skiːm] [ʌv; əv] ['pɔːlɪn] ['dɑːktrɪn] [ɪz][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['riːsɜːrtʃ]

—	works	where	the	entire	scheme	of	Pauline	doctrine	is	laid	out	with	careful	research
—	作品	在哪里	这	全部的	方案	的	宝琳	教义	是	铺设	出去	和	小心	研究

[ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ækjərəsi] .

and	impartial	accuracy	.
和	公正	准确性	.

—以严谨的研究和公正的准确性，全面阐述了保罗教义的整个体系。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [prɪ'dɑːmɪnənt] [pɔɪnts] [ɪn] ['pɔlz] ['tiːtʃɪŋ] ,

To	give	effect	to	the	predominant	points	in	Paul's	teaching	,
到	给	影响	到	这	主要的	积分	在	保罗的	教学	,

为了落实保罗教导中的主要观点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðiːz] [ɪn][soʊ][pleɪn][ænd; ənd]['pɑːpjələr][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt]

and	to	exhibit	these	in	so	plain	and	popular	a	manner	as	to	invite
和	到	展览	这些	在	所以	清楚的	和	受欢迎的	一个	方式	作为	到	邀请

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kəm'pel] [menz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	almost	compel	men's	comprehension	,
和	几乎	迫使	男士	理解	,

并且以如此浅显易懂、通俗易懂的方式展示这些内容，以吸引甚至几乎迫使人们理解，

[ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks] ;

is	not	the	design	of	such	works	;
是	不是	这	设计	的	这样的	作品	;

并非此类作品的设计；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['raɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [vjuː] [wɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][biː; bi] [riːtʃt] .

and	only	by	writings	with	this	design	in	view	will	English	Puritanism	be	reached	.
和	仅有的	经过	著作	和	这	设计	在	看法	将要	英语	清教主义	是	达到	.

只有通过以这种目的为导向的写作，才能达到英国清教主义的境界。

['aʊər; ɑːr][wʌn][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][laɪz][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Our	**one**	**qualification**	**for**	**the**	**business**	**in**	**hand**	**lies**	**in**	**that**	**belief**	**of**	**ours**	**,**
我们的	一	资格	为了	这	商业	在	手	谎言	在	那	信仰	的	我们的	,

我们开展这项业务的唯一资格就在于我们所秉持的这种信念：

[soʊ] [mʌtʃ] [kən'testid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [niːd'fəlnəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

so	**much**	**contested**	**by**	**our**	**countrymen**	**,**	**of**	**the**	**primary**	**needfulness**	**of**	**seeing**
所以	很多	有争议的	经过	我们的	同胞们	,	的	这	基本的	需求	的	看到

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

things	**as**	**they**	**really**	**are**	**,**
事物	作为	他们	真的	是	,

我们的同胞们对看清事物本来面目的首要必要性存在诸多争议，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ]

and	**of**	**the**	**greater**	**importance**	**of**	**ideas**	**than**	**of**	**the**	**machinery**	**which**
和	的	这	更大的	重要性	的	想法	比	的	这	机械	哪个

[ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

exists	**for**	**them**	**.**
存在	为了	他们	.

而且，思想的重要性远大于实现思想的现有机制。

[ɪf] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːrk] [kwaɪt] ['friːli] ,

If	**by**	**means**	**of**	**letting**	**our**	**consciousness**	**work**	**quite**	**freely**	**,**
如果	经过	方法	的	出租	我们的	意识	工作	相当	自由	,

如果通过让我们的意识完全自由地运作，

[ænd; ənd][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðens] ['dʒenəreɪtɪd] ,

and	**by**	**following**	**the**	**methods**	**of**	**studying**	**and**	**judging**	**thence**	**generated**	**,**
和	经过	下列的	这	方法	的	学习	和	评判	因此	生成的	,

并遵循由此产生的研究和判断方法，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪn] ['riːəl] [truːθ] ['niːðər] [tuː; tə] [ə'beɪs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd]

we	**are**	**shown**	**that**	**we**	**ought**	**in**	**real**	**truth**	**neither**	**to**	**abase**	**St**	**.**	**Paul**	**and**
我们	是	所示	那	我们	应该	在	真实的	真相	两者都不	到	底层	英石	.	保罗	和

['pjʊrɪtənɪzəm] [tə'geðər] ,

Puritanism	**together**	**,**
清教主义	一起	,

这表明，我们实际上既不应该贬低圣保罗，也不应该贬低清教主义。

[æz; əz][em] . ['riːnən] [dʌz] , [nɔːr][tuː; tə] [ə'beɪs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [bʌt; bət][ɪg'zɔːlt]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

as	**M**	**.**	**Renan**	**does**	**,**	**nor**	**to**	**abase**	**St**	**.**	**Paul**	**but**	**exalt**	**Puritanism**	**,**
作为	M	.	雷南	做	,	也不	到	底层	英石	.	保罗	但	崇高	清教主义	,

就像雷南先生那样，既不贬低圣保罗，反而颂扬清教主义。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][bəuθ]['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tə'geðər] ,

nor	**yet**	**to**	**exalt**	**both**	**Puritanism**	**and**	**St**	**.**	**Paul**	**together**	**,**
也不	然而	到	崇高	两个都	清教主义	和	英石	.	保罗	一起	,

既不认为应该同时颂扬清教主义和圣保罗，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'beɪs] ['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

but	**rather**	**to**	**abase**	**Puritanism**	**and**	**exalt**	**St**	**.**	**Paul**	**,**
但	相当	到	底层	清教主义	和	崇高	英石	.	保罗	,

但其目的却是为了贬低清教主义，抬高圣保罗。

[ðen] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪt'self] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

then	**we**	**cannot**	**but**	**think**	**that**	**even**	**for**	**Puritanism**	**itself**	**,**	**also**	**,**	**it**	**will**	**be**
然后	我们	不能	但	思考	那	甚至	为了	清教主义	本身	,	还	,	它	将要	是

[ðə; ði] [best] ,

the	**best**	**,**
这	最好的	,

那么我们不禁会想，即使对于清教主义本身而言，这也将是最好的。

[haʊ'evər] [ʌn'pælətəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðɪs] .

however	unpalatable	,	to	be	shown	this	.
然而	令人难以接受	,	到	是	所示	这	.

虽然令人难以接受，但还是要让大家看到这一点。

['pjʊrɪtənɪzəm] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ;

Puritanism	certainly	wishes	well	to	St	.	Paul	;
清教主义	当然	愿望	出色地	到	英石	.	保罗	;

清教徒当然希望圣保罗一切安好；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

it	cannot	wish	to	compromise	him	by	an	unintelligent	adhesion	to	him
它	不能	希望	到	妥协	他	经过	一个	愚蠢的	粘附	到	他

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	a	blind	adoption	of	his	words	,
和	一个	瞎的	采用	的	他的	字	,

它不能因为不明智的依附和盲目接受他的话而损害他的利益。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

instead	of	being	a	true	child	to	him	.
反而	的	存在	一个	真的	孩子	到	他	.

而不是像个真正的孩子一样对待他。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [dʌn] .

Yet	this	is	what	it	has	really	done	.
然而	这	是	什么	它	有	真的	完毕	.

然而，这才是它实际造成的后果。

[wʌt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['sekənderi] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] , ['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [meɪd] ['praɪmeri]

What	in	St	.	Paul	is	secondary	and	subordinate	,	Puritanism	has	made	primary
什么	在	英石	.	保罗	是	次要	和	下属	,	清教主义	有	制成	基本的

[ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

and	essential	;
和	基本的	;

在圣保罗看来是次要的、从属的，在清教主义看来却是首要的、至关重要的；

[wʌt] [ɪn][ˌes 'tiː] [pɔːl] [ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

what	in	St	Paul	is	figure	and	belongs	to	the	sphere	of	feeling	,
什么	在	英石	保罗	是	数字	和	属于	到	这	领域	的	感觉	,

圣保罗的哪些部分是象征性的，属于情感范畴？

['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [meɪd] ['fɔːrmjələ] .

Puritanism	has	transported	into	the	sphere	of	intellect	and	made	formula	.
清教主义	有	运输	进入	这	领域	的	智力	和	制成	公式	.

清教主义已经进入了知识领域，并形成了固定的模式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['praɪmeri] , ['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] ['triːtɪd] [æz; əz]

On	the	other	hand	,	what	is	with	St	.	Paul	primary	,	Puritanism	has	treated	as
在	这	其他	手	,	什么	是	和	英石	.	保罗	基本的	,	清教主义	有	治疗	作为

[sə'bɔːrdɪnət] :

subordinate	:
下属	:

另一方面，圣保罗的教义为何在清教主义中被视为首要的、次要的呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['θiːsɪs] ,

and	what	is	with	him	thesis	,
和	什么	是	和	他	论文	,

以及他的论文到底是什么？

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [ðʌs] [tuː; tə]

and	belonging	(	so	far	as	anything	in	religion	can	properly	be	said	thus	to
和	属于	(	所以	远的	作为	任何事物	在	宗教	能	适当地	是	说	因此	到

[bɪ'lɔːŋ]) [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

belong	)	to	the	sphere	of	intellect	,
属于	)	到	这	领域	的	智力	,

并且（就宗教中的任何事物而言，如果可以这样说的话）属于理智的领域。

['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [meɪd] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

Puritanism	has	made	image	and	figure	.
清教主义	有	制成	图像	和	数字	.

清教主义塑造了形象和人格。

[ænd; ənd][fɜːrst][let][juː 'es] ['premɪs] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [baɪ]['praɪmeri][ænd; ənd]

And	first	let	us	premise	what	we	mean	in	this	matter	by	primary	and
和	第一的	让	我们	前提	什么	我们	意思是	在	这	事情	经过	基本的	和

['sekənderi] ,

secondary	,
次要	,

首先，让我们先明确一下这里所说的“一级”和“二级”是什么意思。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] .

essential	and	subordinate	.
基本的	和	下属	.

必要的和从属的。

[wiː; wi] [miːn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

We	mean	,	so	far	as	the	apostle	is	concerned	,
我们	意思是	,	所以	远的	作为	这	使徒	是	担心的	,

我的意思是，就使徒而言，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wʌt] ['riːəli] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]

a	greater	or	less	approach	to	what	really	characterises	him	and	gives	his
一个	更大的	或者	较少的	方法	到	什么	真的	具有特征	他	和	给予	他的

['tiːtʃɪŋ] [ɪts][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['paʊər] .

teaching	its	originality	and	power	.
教学	它是	独创性	和	力量	.

这是一种或多或少能体现他真正特点并赋予其教学独创性和力量的方法。

[wiː; wi] [miːn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [truːθ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

We	mean	,	so	far	as	truth	is	concerned	,
我们	意思是	,	所以	远的	作为	真相	是	担心的	,

我的意思是，就真相而言，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][fækts] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['verɪfaɪd] ,

a	greater	or	less	agreement	with	facts	which	can	be	verified	,
一个	更大的	或者	较少的	协议	和	事实	哪个	能	是	已验证	,

与可核实的事实基本一致，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	greater	or	less	power	of	explaining	them	.
和	一个	更大的	或者	较少的	力量	的	解释	他们	.

以及解释它们的能力强弱不一。

[wʌt] [ɪ'senʃəli] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt]

What	essentially	characterises	a	religious	teacher	,	and	gives	him	his	permanent
什么	本质上	具有特征	一个	宗教	老师	,	和	给予	他	他的	永恒的

[wɜːrθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [ɪz] ,

worth	and	vitality	,	is	,
值得	和	活力	,	是	,

宗教教师的本质特征，以及赋予其永恒价值和生命力的因素，是：

['æftər][ɔ:l] , [dʒʌst][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] , [ɪts] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]

after	all	,	just	the	scientific	value	of	his	teaching	,	its	correspondence	with
后	全部	,	只是	这	科学	价值	的	他的	教学	,	它是	一致	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts] ,

important	facts	,
重要的	事实	,

毕竟，仅仅是他教学的科学价值，以及它与重要事实的吻合性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [θroʊz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

and	the	light	it	throws	on	them	.
和	这	光	它	投掷	在	他们	.

以及它给他们带来的启示。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['evɪdənt] [æz; əz] [naʊ] .

Never	was	the	truth	of	this	so	evident	as	now	.
绝不	曾是	这	真相	的	这	所以	明显	作为	现在	.

这件事的真相从未像现在这样显而易见。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][mæn] ['nevər] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts] [kleɪm] [soʊ] ['strɔ:ŋli] ;

The	scientific	sense	in	man	never	asserted	its	claim	so	strongly	;
这	科学	感觉	在	男人	绝不	断言	它是	宣称	所以	强烈	;

人类的科学意识从未如此强烈地表达过它的观点；

[ðə; ði] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðoʊz] [kleɪmz] ,

the	propensity	of	religion	to	neglect	those	claims	,
这	倾向	的	宗教	到	忽视	那些	索赔	,

宗教倾向于忽视这些诉求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [lɔ:s] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ni'glektɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nevər] [wɜ:r; wər][soʊ]

and	the	peril	and	loss	to	it	from	neglecting	them	,	never	were	so
和	这	危险	和	损失	到	它	从	疏忽	他们	,	绝不	是	所以

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

忽视它们所带来的危险和损失，从未如此显而易见。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

The	license	of	affirmation	about	God	and	his	proceedings	,	in	which	the	religious
这	执照	的	肯定	关于	上帝	和	他的	诉讼程序	,	在	哪个	这	宗教

[wɜ:rld] [ɪn'dʌldʒ] ,

world	indulge	,
世界	放纵	,

宗教界沉溺于对上帝及其作为的肯定，这种肯定是自由的。

[ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [met] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

is	more	and	more	met	by	the	demand	for	verification	.
是	更多的	和	更多的	遇见	经过	这	要求	为了	确认	.

验证需求正日益得到满足。

[wen] ['kælvɪnɪzəm] [telz] [ˌju: 'es] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['mi:dieɪtər]['dʒi:zəs]

When	Calvinism	tells	us	:	'	It	is	agreed	between	God	and	the	Mediator	Jesus
什么时候	加尔文主义	讲述	我们	:	-	它	是	同意	之间	上帝	和	这	调解员	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

加尔文主义告诉我们：“这是上帝与中保耶稣基督之间所立的约定”，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['ʃʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri'di:md] , [æz; əz] ['pɑ:rtiz] - [kɒnt'ræktəz] ,

the	Son	of	God	,	surety	for	the	redeemed	,	as	parties	-	contractors	,
这	儿子	的	上帝	,	保证	为了	这	已赎回	,	作为	各方	-	承包商	,

神的儿子，为蒙救赎者作担保，如同当事方和合同方一样，

[ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'di:md] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪm'pju:tɪd] [tu:; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [kraɪst] ,

that	the	sins	of	the	redeemed	should	be	imputed	to	innocent	Christ	,
那	这	罪孽	的	这	已赎回	应该	是	估算	到	清白的	基督	,

使蒙救赎者的罪归于无辜的基督，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bəuθ] [kən'demd] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	he	both	condemned	and	put	to	death	for	them	,	upon	this	very	condition	,
和	他	两个都	谴责	和	放	到	死亡	为了	他们	,	之上	这	非常	状况	,

他正是基于这个条件，判处他们死刑并处死他们。

[ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] ['hɑ:rtɪli] [kən'sents] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] [θru:] [kraɪst] , [ʃæl; ʃəl] ,

that	whosoever	heartily	consents	unto	the	covenant	of	reconciliation	offered	through	Christ	,	shall	,
那	无论谁	衷心地	同意	到	这	盟约	的	和解	提供	通过	基督	,	将	,

凡真心接受基督所赐和好之约的人，都应当：

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hoʊldən] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ;

by	the	imputation	of	his	obedience	unto	them	,	be	justified	and	holden	righteous	before	God	;
经过	这	估算	的	他的	服从	到	他们	,	是	合理的	和	霍尔登	正义	前	上帝	;

因他顺服他们，就被算为义人，在神面前被尊为义人；

- — [wen] ['kælvɪnɪzəm] [telz] [ju: 'es] [ðɪs] ,

'	—	when	Calvinism	tells	us	this	,
-	—	什么时候	加尔文主义	讲述	我们	这	,

——当加尔文主义告诉我们这一点时，

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [gɑ:d] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [stri:t] ,

is	it	not	talking	about	God	just	as	if	he	were	a	man	in	the	next	street	,
是	它	不是	说	关于	上帝	只是	作为	如果	他	是	一个	男人	在	这	下一个	街道	,

难道这不是把上帝当作街坊邻居一样谈论吗?

[hu:z] [prə'si:dɪŋz] ['kælvɪnɪzəm] ['ɪntɪmətli] [nu:] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [kʊd; kəd] ['verɪfaɪ] [ðæt] [ə'kaʊnt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

whose	proceedings	Calvinism	intimately	knew	and	could	give	account	of	,	could	verify	that	account	at	any	moment	,
谁	诉讼程序	加尔文主义	亲密	知道	和	可以	给	帐户	的	,	可以	核实	那	帐户	在	任何	片刻	,

加尔文主义对这些行为了如指掌，并能加以解释，而且随时都能核实这些解释。

[ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ju: 'es] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] ?

and	enable	us	to	verify	it	also	?
和	使能够	我们	到	核实	它	还	?

并允许我们进行验证吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wen] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn] [ju: 'es] , [ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [si:ks] [ɪg'zækt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

It	is	true	,	when	the	scientific	sense	in	us	,	the	sense	which	seeks	exact	knowledge	,
它	是	真的	,	什么时候	这	科学	感觉	在	我们	,	这	感觉	哪个	寻找	精确的	知识	,

,

的确，当我们内心的科学意识，那种追求精确知识的意识，

[kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kælvɪnɪzəm] [rɪ'fəːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

calls	**for**	**that**	**verification**	**,**	**Calvinism**	**refers**	**us**	**to**	**St**	**.**	**Paul**	**,**
呼叫	为了	那	确认	,	加尔文主义	指	我们	到	英石	.	保罗	,

有人要求进行这种验证，加尔文主义则让我们参考圣保罗的著作。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] - [ðə; ði]

from	**whom**	**it**	**professes**	**to**	**have**	**got**	**this**	**history**	**of**	**what**	**it**	**calls**	**'**	**the**
从	谁	它	声称	到	有	得到	这	历史	的	什么	它	呼叫	-	这

['kʌvənənt] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] . -

covenant	**of**	**redemption**	**.**	**'**
盟约	的	赎回	.	-

它声称是从他那里获得了它所谓的"救赎盟约"的历史。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['fɜːrðər] [bæk] .

But	**this**	**is**	**only**	**pushing**	**the**	**difficulty**	**a**	**stage**	**further**	**back**	**.**
但	这	是	仅有的	推动	这	困难	一个	阶段	更远	后退	.

但这只是把难度推迟了一个阶段而已。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt]['kælvɪnɪzəm] ,

For	**if**	**it**	**is**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**and**	**not**	**Calvinism**	**,**
为了	如果	它	是	英石	.	保罗	,	和	不是	加尔文主义	,

如果那是圣保罗的教义，而不是加尔文主义，

[ðæt] [prə'fesiz] [ðɪs] [ɪg'zækt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] ,

that	**professes**	**this**	**exact**	**acquaintance**	**with**	**God**	**and**	**his**	**doings**	**,**
那	声称	这	精确的	熟人	和	上帝	和	他的	行为	,

声称自己完全了解上帝及其作为，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][fækts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['verifaiz]

the	**scientific**	**sense**	**calls**	**upon**	**St**	**.**	**Paul**	**to**	**produce**	**the**	**facts**	**by**	**which**	**he**	**verifies**
这	科学	感觉	呼叫	之上	英石	.	保罗	到	生产	这	事实	经过	哪个	他	验证

[wʌt] [hiː; hi] [sez] ;

what	**he**	**says**	**;**
什么	他	说道	;

从科学的角度来看，圣保罗需要拿出事实来证明他所说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ðem; ðəm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [bəuθ][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

and	**if**	**he**	**cannot**	**produce**	**them**	**,**	**then**	**it**	**treats**	**both**	**St**	**.**	**Paul's**	**assertion**	**,**
和	如果	他	不能	生产	他们	,	然后	它	款待	两个都	英石	.	保罗的	断言	,

如果他无法提供这些证据，那么这就涉及到圣保罗的断言，

[ænd; ənd][kælvənɪzəmz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][noʊ]['riːəl] ['kɑːnsɪkwens] .

and	**Calvinism's**	**assertion**	**after**	**him**	**,**	**as**	**of**	**no**	**real**	**consequence**	**.**
和	加尔文主义的	断言	后	他	,	作为	的	不	真实的	结果	.

而加尔文主义在他之后的主张，则被认为无关紧要。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tɔːrdz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

No	**one**	**will**	**deny**	**that**	**such**	**is**	**the**	**behaviour**	**of**	**science**	**towards**	**religion**	**in**	**our**	**day**	**,**
不	一	将要	否定	那	这样的	是	这	行为	的	科学	向	宗教	在	我们的	天	,

谁也不会否认，这就是当今科学界对待宗教的态度。

[ðoʊ] ['meni] [meɪ] [dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**many**	**may**	**deplore**	**it**	**.**
尽管	许多	可能	遗憾	它	.

尽管许多人可能对此感到惋惜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][ˌjuː 'es] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]

And	**it**	**is**	**not**	**that**	**the**	**scientific**	**sense**	**in**	**us**	**denies**	**the**	**rights**	**of**	**the**	**poetic**
和	它	是	不是	那	这	科学	感觉	在	我们	否认	这	权利	的	这	诗意的

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

这并不是说我们身上的科学感否定了诗意感的权利，

[wɪtʃ] [ɪm'plɔɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjərd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

which	employs	a	figured	and	imaginative	language	.
哪个	雇佣	一个	想	和	富有想象力的	语言	.

它运用了形象生动、富有想象力的语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kwoʊtɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['fɪgjərətɪv] [ænd; ənd][poʊ'etɪk]

But	the	language	we	have	just	been	quoting	is	not	figurative	and	poetic
但	这	语言	我们	有	只是	到过	引用	是	不是	比喻	和	诗意的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

但我们刚才引用的语言并非比喻或诗意的语言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

it	is	scholastic	and	scientific	language	.
它	是	学术	和	科学	语言	.

这是学术性和科学性的语言。

[ə'sɜ:ʃnz] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][stænd][ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Assertions	in	scientific	language	must	stand	the	tests	of	scientific	examination	.
断言	在	科学	语言	必须	站立	这	测试	的	科学	考试	.

用科学语言表达的论断必须经得起科学检验。

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][ˌju: 'es] [rɪ'fju:ziz] [tu:; tə][æd'mɪt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

Neither	is	it	that	the	scientific	sense	in	us	refuses	to	admit	willingly	and
两者都不	是	它	那	这	科学	感觉	在	我们	拒绝	到	承认	心甘情愿	和

['revərəntli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

reverently	the	name	of	God	,
虔诚地	这	姓名	的	上帝	,

也不是说我们内心的科学意识拒绝心甘情愿、虔诚地承认上帝的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [meɪ] [mi:t] ,

as	a	point	in	which	the	religious	and	the	scientific	sense	may	meet	,
作为	一个	观点	在	哪个	这	宗教	和	这	科学	感觉	可能	见面	,

作为宗教意识和科学意识的交汇点，

[æz; əz][ðə; ði] [li:st] [ɪn'ædɪkwət] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [fi:lz]

as	the	least	inadequate	name	for	that	universal	order	which	the	intellect	feels
作为	这	至少	不足	姓名	为了	那	普遍的	命令	哪个	这	智力	感觉

['æftər][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] ,

after	as	a	law	,
后	作为	一个	法律	,

作为对理智所感知到的普遍秩序最不失恰当的名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [fi:lz] ['æftər][æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -

and	the	heart	feels	after	as	a	benefit	.	'
和	这	心	感觉	后	作为	一个	益处	.	-

之后，内心会感到一种益处。

[wi:; wi] , [tu:] , - [maɪt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

We	,	too	,	'	might	the	men	of	science	with	truth	say	to	the	men	of	religion
我们	,	也	,	-	可能	这	男人	的	科学	和	真相	说	到	这	男人	的	宗教

— - [wi:; wi] ,

—	'	we	,
—	-	我们	,

科学家或许也会对宗教人士坦诚地说：“我们也是如此——”

[tu:] , [wʊd] ['glædli] [seɪ] [gɑ:d] , [ɪf] ['oʊnli] , [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [sez] [gɑ:d] ,

too	,	would	gladly	say	God	,	if	only	,	the	moment	one	says	God	,
也	,	会	乐意	说	上帝	,	如果	仅有的	,	这	片刻	一	说道	上帝	,

我也很乐意说“上帝”，如果只是在说“上帝”的那一刻。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['pestər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

you	would	not	pester	one	with	your	pretensions	of	knowing	all	about	him	.	'
你	会	不是	纠缠	一	和	你的	虚荣心	的	会心	全部	关于	他	.	-

你不会去纠缠别人，假装自己很了解他的一切。

[ðæt] [striːm] [ʌv; əv] ['tendənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [straɪv] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ]

That	stream	of	tendency	by	which	all	things	strive	to	fulfil	the	law	of	their	being
那	溪流	的	趋势	经过	哪个	全部	事物	努力	到	实现	这	法律	的	他们的	存在

,

,
,

万物为实现其存在规律而共同遵循的那股趋势，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

以及，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['riːəl] ['welfer] [ri'zɔlvz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

inasmuch	as	our	idea	of	real	welfare	resolves	itself	into	this	fulfilment	of	the
因此	作为	我们的	主意	的	真实的	福利	解决	本身	进入	这	履行	的	这

[lɔː] [ʌv; əv] [wʌnz] ['biːɪŋ] ,

law	of	one's	being	,
法律	的	一个人的	存在	,

因为我们对真正福祉的理解最终归结为个人存在法则的实现，

[mæn] ['raɪtli] [diːmz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] ,

man	rightly	deems	the	fountain	of	all	goodness	,
男人	没错	认为	这	喷泉	的	全部	善良	,

人类理所当然地认为，一切美善的源泉是……

[ænd; ənd] [kɔːlz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːðiːəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['sɑːləm] [neɪm] [hiː; hi] [kæn; kən] , [wɪtʃ] [ɪz] [gɑːd] ,

and	calls	by	the	worthiest	and	most	solemn	name	he	can	,	which	is	God	,
和	呼叫	经过	这	最值得	和	最多	庄严	姓名	他	能	,	哪个	是	上帝	,

他用最尊贵、最庄严的名字——上帝——来称呼祂。

['saɪəns] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] ['wɪlɪŋli] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [gɑːd]

science	also	might	willingly	own	for	the	fountain	of	all	goodness	,	and	call	God
科学	还	可能	心甘情愿	自己的	为了	这	喷泉	的	全部	善良	,	和	称呼	上帝

.

:
.

科学也可能乐于承认自己是所有美好事物的源泉，并称之为上帝。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪts]

But	however	much	more	than	this	the	heart	may	with	propriety	put	into	its
但	然而	很多	更多的	比	这	这	心	可能	和	礼	放	进入	它是

['læŋgwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [gɑːd] ,

language	respecting	God	,
语言	尊重	上帝	,

然而，无论内心可以用多么恰当的语言来表达对上帝的敬意，

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] ['strɪktnəs] [pʊt] [ðer; ðər] .

this	is	as	much	as	science	can	with	strictness	put	there	.
这	是	作为	很多	作为	科学	能	和	严格性	放	那里	.

这就是在严格的条件下，科学所能达到的极限。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:rld] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪts] [bent] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt]

Therefore , when the religious world , following its bent of trying to describe what

所以 , 什么时候 这 宗教 世界 , 下列的 它是 弯曲 的 尝试 到 描述 什么

[ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] ,

it loves ,

它 爱 ,

因此，当宗教界按照其一贯的倾向，试图描述它所热爱的事物时，

['æmpli,faiiŋ][ænd; ənd] [ə'gen] ['æmpli,faiiŋ] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] ,

amplifying and again amplifying its description ,

放大 和 再次 放大 它是 描述 ,

不断补充和补充其描述，

[ænd; ənd] ['ga:diŋ] ['faɪnəli] [ðɪs] ['æmplɪfaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]

and guarding finally this amplified description by the most precise and rigid

和 守护 最后 这 放大 描述 经过 这 最多 精确的 和 死板的

[tɜ:rmz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][faɪnd] ,

terms it can find ,

条款 它 能 寻找 ,

最后，用它所能找到的最精确、最严格的措辞来保护这一扩展描述。

[kʌmz] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] ,

comes at last , with the best intentions ,

来 在 最后的 , 和 这 最好的 意图 ,

最终，带着美好的愿望而来，

[tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd][nɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,

to the notion of a sort of magnified and non - natural man ,

到 这 概念 的 一个 种类 的 放大 和 非 - 自然的 男人 ,

指向一种被放大且非自然的人的概念，

[hu:] ['proʊsi:dz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][,kælvi'nistik] ['θi:sɪs] [wi:; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,

who proceeds in the fashion laid down in the Calvinistic thesis we have quoted ,

WHO 收益 在 这 时尚 铺设 向下 在 这 加尔文主义 论文 我们 有 引 ,

按照我们引用的加尔文主义论题所规定的方式行事的人，

[ðen] ['saɪəns] [straɪks] [ɪn] , [ri'ma:ks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['sekənd] ['noʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

then science strikes in , remarks the difference between this second notion and the

然后 科学 罢工 在 , 评论 这 不同之处 之间 这 第二 概念 和 这

['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [əd'mɪtɪd] ,

notion it originally admitted ,

概念 它 起初 承认 ,

然后科学介入，指出这第二个观点与它最初承认的观点之间的区别，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nu:] ['noʊʃ(ə)n] ['verɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][kæn; kən][bi:; bi]

and demands to have the new notion verified , as the first can be

和 需求 到 有 这 新的 概念 已验证 , 作为 这 第一的 能 是

['verɪfaɪd] , [baɪ][fækts] .

verified , by facts .

已验证 , 经过 事实 .

并要求用事实来验证新概念，就像第一个概念可以通过事实来验证一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði][fɜ:rst]['noʊʃ(ə)n] ,

But this does not unsettle the first notion ,

但 这 做 不是 不安 这 第一的 概念 ,

但这并不动摇第一个观点。

[ɔːr] [prɪ'vent] ['saɪəns] [frʌm; frəm][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

or	prevent	science	from	acknowledging	the	importance	and	the	scientific
或者	防止	科学	从	承认	这	重要性	和	这	科学

[və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n] ,

validity	of	propositions	which	are	grounded	upon	the	first	notion	,
有效性	的	命题	哪个	是	接地	之上	这	第一的	概念	,

或者阻止科学界承认基于第一个概念的命题的重要性和科学有效性，

[ænd; ənd] [ʃed] [laɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	shed	light	over	it	.
和	棚	光	超过	它	.

并阐明这一点。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [i'klipst] [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][baɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn]

researches	in	this	sphere	are	now	a	good	deal	eclipsed	in	popularity	by	researches	in
研究	在	这	领域	是	现在	一个	好的	交易	日食	在	人气	经过	研究	在

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,

the	sphere	of	physics	,
这	领域	的	物理	,

如今，该领域的研究在受欢迎程度上已大大低于物理学领域的研究。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][ðə; ði] [voʊg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] .

and	no	longer	have	the	vogue	which	they	once	had	.
和	不	更长	有	这	时尚	哪个	他们	一次	有	.

它们不再像以前那样流行了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['fɪzɪsɪst] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	have	related	how	an	eminent	physicist	with	whose	acquaintance	I	am
我	有	有关的	如何	一个	杰出	物理学家	和	谁	熟人	我	是

['ɑːnɚd] ,

honoured	,
荣幸	,

我已讲述了我荣幸结识的一位杰出物理学家的故事，

[ɪ'mædʒɪnz][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seikrə]['prɪˌvɑːtə] ; [ænd; ənd] [ðæt]

imagines	me	to	have	invented	the	author	of	the	Sacra	Privata	;	and	that
想象	我	到	有	发明	这	作者	的	这	神圣	私有	;	和	那

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ,

fashionable	newspaper	,
时髦	报纸	,

他以为我虚构了《私人圣典》的作者；还有那份时髦的报纸，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , — [æz; əz]

the	Morning	Post	,	undertaking	,	—	as
这	早晨	邮政	,	承诺	,	—	作为

《晨邮报》承办——作为

[aɪ] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	seemed	,	it	said	,	very	anxious	about	the	matter	,
我	似乎	,	它	说	,	非常	焦虑的	关于	这	事情	,

文中说，我似乎对此事非常焦虑。

— [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

—	to	supply	information	as	to	who	the	author	really	was	,
—	到	供应	信息	作为	到	WHO	这	作者	真的	曾是	,

—提供有关作者真实身份的信息，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd]

laid	it	down	that	he	was	Bishop	of	Calcutta	,	and	that	his	ideas	and
铺设	它	向下	那	他	曾是	主教	的	加尔各答	,	和	那	他的	想法	和

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

他宣称自己是加尔各答主教，并且他的思想和著作，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tætʃt] [soʊ] [mʌtʃ] ['vælјuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪn] [prə'vɒkətɪv] [ʌv; əv]

to	which	I	attached	so	much	value	,	had	been	among	the	main	provocatives	of
到	哪个	我	随附的	所以	很多	价值	,	有	到过	之中	这	主要的	挑衅者	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] .

the	Indian	mutiny	.
这	印度	兵变	.

我非常珍视的东西，却是印度兵变的主要挑衅者之一。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðiːz] [skiːmz]

Therefore	it	is	perhaps	expedient	to	refresh	our	memory	as	to	these	schemes
所以	它	是	也许	权宜	到	刷新	我们的	记忆	作为	到	这些	方案

[ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

of	doctrine	,
的	教义	,

因此，或许有必要重温一下这些教义体系。

[ˌkælvi'nistik] [ɔːr] [ɑː'miniən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['brɪtɪʃ]

Calvinistic	or	Arminian	,	for	the	upholding	of	which	,	as	has	been	said	,	British
加尔文主义	或者	阿米尼安	,	为了	这	维护	的	哪个	,	作为	有	到过	说	,	英国

['pjʊrɪtənɪzəm] [ɪg'zɪsts] ,

Puritanism	exists	,
清教主义	存在	,

无论是加尔文主义还是阿民念主义，正如前面所说，英国清教主义正是为维护这些教义而存在的。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [fækts] [ænd; ənd]

before	we	proceed	to	compare	them	,	for	correspondence	with	facts	and
前	我们	继续	到	比较	他们	,	为了	一致	和	事实	和

[fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] ,

for	scientific	validity	,
为了	科学	有效性	,

在对它们进行比较之前，为了检验其与事实的一致性和科学有效性，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

with	the	teaching	of	St	.	Paul	.
和	这	教学	的	英石	.	保罗	.

遵循圣保罗的教导。

['kælvɪnɪzəm] , [ðen] ,

Calvinism	,	then	,
加尔文主义	,	然后	,

那么，加尔文主义

[bɪ'gɪnz] [baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðæt] [gɑːd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [dɪ'kriːd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm]

begins	by	laying	down	that	God	from	all	eternity	decreed	whatever	was	to	come
开始	经过	躺下	向下	那	上帝	从	全部	永恒	颁布	任何	曾是	到	来

[tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] ;

to	pass	in	time	;
到	经过	在	时间	;

首先指出，上帝从亘古就预定了未来将要发生的一切；

[ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [priː'destɪneɪt] ,

that	by	his	decree	a	certain	number	of	angels	and	men	are	predestinated	,
那	经过	他的	法令	一个	肯定	数字	的	天使	和	男人	是	命中注定	,

祂按祂的旨意预定了一定数量的天使和人，

[aʊt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [mɪr] [friː] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

out	of	God's	mere	free	grace	and	love	,
出去	的	神的	仅仅	自由的	优雅	和	爱	,

完全出于上帝白白赐予的恩典和爱，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] [gʊd] [wɜːrks] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd]

without	any	foresight	of	faith	or	good	works	in	them	,	to	everlasting	life	;	and
没有	任何	远见	的	信仰	或者	好的	作品	在	他们	,	到	永恒	生活	;	和

['ʌðər] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ,

others	foreordained	,
其他的	预定的	,

那些没有预见到自己有信心或善行的人，将获得永生；而其他预定的人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wer'baɪ] [hiː; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][ɔːr]

according	to	the	unsearchable	counsel	of	his	will	,	whereby	he	extends	or
根据	到	这	无法搜索	法律顾问	的	他的	将要	,	由此	他	扩展	或者

['wiðhəudz] ['mɜːrsi] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

withholds	mercy	as	he	pleases	,
扣留	怜悯	作为	他	请	,

根据他那不可测度的旨意，他随己意施予或收回怜悯。

[tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] .

to	everlasting	death	.
到	永恒	死亡	.

直至永恒的死亡。

[gɑːd] [meɪd] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənts] , ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

God	made	,	however	,	our	first	parents	,	Adam	and	Eve	,	upright	and	able
上帝	制成	,	然而	,	我们的	第一的	父母	,	亚当	和	前夕	,	直立	和	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,

to	keep	his	law	,
到	保持	他的	法律	,

然而，上帝创造了我们的始祖亚当和夏娃，使他们正直善良，能够遵守他的律法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt]

which	was	written	in	their	hearts	;	at	the	same	time	entering	into	a	contract
哪个	曾是	书面	在	他们的	心	;	在	这	相同的	时间	进入	进入	一个	合同

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这是刻在他们心中的；同时与他们订立了契约，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɑː'sterəti] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	with	their	posterity	as	represented	in	them	,
和	和	他们的	后人	作为	代表	在	他们	,

以及他们所代表的后代，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [ə'biːdiəns] ,

by	which	they	were	assured	of	everlasting	life	in	return	for	perfect	obedience	,
经过	哪个	他们	是	保证	的	永恒	生活	在	返回	为了	完美的	服从	,

他们因此得到永生的保证，只要他们完全服从。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

and	of	everlasting	death	if	they	should	be	disobedient	.
和	的	永恒	死亡	如果	他们	应该	是	忤	.

如果他们不服从，就会遭受永死。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] , ['biːɪŋ] [en'taɪst] [baɪ] ['seɪtn] , [ə; eɪ]['fɔːlən]['eɪndʒl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

Our	first	parents	,	being	enticed	by	Satan	,	a	fallen	angel	speaking	in	the	form	of
我们的	第一的	父母	,	存在	诱人的	经过	撒但	,	一个	倒下	天使	请讲	在	这	形式	的

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

a	serpent	,
一个	蛇	,

我们的始祖受到撒旦的诱惑，撒旦是一个堕落天使，化身为蛇。

[broʊk] [ðɪs] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] ;

broke	this	covenant	of	works	,	as	it	is	called	,	by	eating	the	forbidden	fruit	;
打破	这	盟约	的	作品	,	作为	它	是	称为	,	经过	吃	这	禁止	水果	;

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ðeɪ] ,

and	hereby	they	,
和	特此	他们	,

他们吃了禁果，违背了这所谓的行为之约；因此，他们……

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɑːˈsterəti] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli]['laɪəb(ə)l]

and	their	posterity	in	them	and	with	them	,	became	not	only	liable
和	他们的	后人	在	他们	和	和	他们	,	成为	不是	仅有的	容易

[tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] ,

to	eternal	death	,
到	永恒	死亡	,

他们的后代，以及与他们一同受苦的后代，不仅面临永死的命运，

[bʌt; bət] [lɔːst] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ; [neɪ] ,

but	lost	also	their	natural	uprightness	and	all	ability	to	please	God	;	nay	,
但	丢失的	还	他们的	自然的	正直	和	全部	能力	到	请	上帝	;	不	,

但他们也失去了与生俱来的正直和一切取悦上帝的能力；不，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] ['enəmi] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ,

they	became	by	nature	enemies	to	God	and	to	all	spiritual	good	,
他们	成为	经过	自然	敌人	到	上帝	和	到	全部	精神	好的	,

他们天生就成了上帝和一切属灵美好事物的敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['oʊnli][tuː; tə]['iːv(ə)l] [kən'tɪnjuəli] .

and	inclined	only	to	evil	continually	.
和	倾斜	仅有的	到	邪恶的	持续	.

并且始终只倾向于作恶。

[ðɪs] , [sez] ['kælvɪnɪzəm] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ; [ðə; ði] ['bɪtər] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl]

This	,	says	Calvinism	,	is	our	original	sin	;	the	bitter	root	of	all	our	actual
这	,	说道	加尔文主义	,	是	我们的	原来的	罪	;	这	苦的	根	的	全部	我们的	实际的

[trænzg'reʃnz] ,

transgressions	,
过错	,

加尔文主义认为，这就是我们的原罪；是我们一切实际罪行的苦毒根源。

[ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] .

in	thought	,	word	,	and	deed	.
在	想法	,	单词	,	和	契据	.

在思想、言语和行为上。

[jet] , [ðoʊ] [mæn][hæz; həz] ['niːðər] ['paʊər] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]

Yet	,	though	man	has	neither	power	nor	inclination	to	rise	out	of	this	wretched
然而	,	尽管	男人	有	两者都不	力量	也不	倾角	到	上升	出去	的	这	可怜

['fɔːlən] [steɪt] ,

fallen	state	,
倒下	状态	,

然而，尽管人类既没有能力也没有意愿摆脱这种悲惨堕落的状态，

[bʌt; bət][ɪz] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][laɪ][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi] ['perɪʃ] ,

but	is	rather	disposed	to	lie	insensible	in	it	till	he	perish	,
但	是	相当	处置	到	说谎	麻木不仁	在	它	直到	他	沦	,

但他更倾向于麻木地躺在其中直至死去。

[ə'nʌðər] ['kʌvənənt] [ɪg'zɪsts][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

another	covenant	exists	by	which	his	condition	is	greatly	affected	.
其他	盟约	存在	经过	哪个	他的	状况	是	非常	做作的	.

还有另一项契约，他的处境会受到很大影响。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [meɪd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [sez] ['kælvɪnɪzəm] ,

This	is	the	covenant	of	redemption	,	made	and	agreed	upon	,	says	Calvinism	,
这	是	这	盟约	的	赎回	,	制成	和	同意	之上	,	说道	加尔文主义	,

加尔文主义认为，这就是所立并经双方同意的救赎之约。

[bɪ'twi:n] [gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][gɑ:d][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [bɪ'fɔ:r]

between	God	the	Father	and	God	the	Son	in	the	Council	of	the	Trinity	before
之间	上帝	这	父亲	和	上帝	这	儿子	在	这	理事会	的	这	三位一体	前

[ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'gæn] .

the	world	began	.
这	世界	开始	.

在世界开始之前，圣父与圣子在三位一体会议中相遇。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [gɑ:d] ['hævɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

The	sum	of	the	covenant	of	redemption	is	this	:	God	having	,	by	the	eternal
这	和	的	这	盟约	的	赎回	是	这	:	上帝	拥有	,	经过	这	永恒

[dɪ'kri:] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

decree	already	mentioned	,
法令	已经	提及	,

救赎之约的总纲是：上帝藉着前面提到的永恒旨意，

['fri:li] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][laɪf][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɔ:st][mæn'kaɪnd] ,

freely	chosen	to	life	a	certain	number	of	lost	mankind	,
自由	选定	到	生活	一个	肯定	数字	的	丢失的	人类	,

自由选择拯救一定数量的迷失人类，

[geɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'gæn][tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði] [sʌn] , [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'di:mər] ,

gave	them	before	the	world	began	to	God	the	Son	,	appointed	Redeemer	,
给予	他们	前	这	世界	开始	到	上帝	这	儿子	,	任命	救世主	,

在创世之前，就将它们赐给了圣子，即救赎主。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['hʌmbld] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]['hju:mən] ['neɪtʃər]

on	condition	that	if	he	humbled	himself	so	far	as	to	assume	the	human	nature
在	状况	那	如果	他	谦卑	他自己	所以	远的	作为	到	认为	这	人类	自然

[ɪn]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ,

in	union	with	the	divine	nature	,
在	联盟	和	这	神圣的	自然	,

前提是他要谦卑自己，取了人性与神性相结合的境界，

[səb'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] ['ʃʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

submit	himself	to	the	law	as	surety	for	the	elect	,
提交	他自己	到	这	法律	作为	保证	为了	这	选	,

他甘愿服从法律，为选民作担保。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] ['dʒʌstɪs][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'bi:diəns] [ɪn][ðer; ðər] [neɪm] ,

and	satisfy	justice	for	them	by	giving	obedience	in	their	name	,
和	满足	正义	为了	他们	经过	给予	服从	在	他们的	姓名	,

并以他们的名义服从，以此伸张正义。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,

even	to	suffering	the	cursed	death	of	the	cross	,
甚至	到	痛苦	这	被诅咒的	死亡	的	这	叉	,

甚至要遭受十字架上那诅咒般的死亡，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rænsəm] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,

he	should	ransom	and	redeem	them	from	sin	and	death	,
他	应该	赎金	和	赎回	他们	从	罪	和	死亡	,

他应该救赎他们脱离罪恶和死亡。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

and	purchase	for	them	righteousness	and	eternal	life	.
和	购买	为了	他们	义	和	永恒	生活	.

并为他们购买义和永生。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['bɑːrgən] [æz; əz] ['kælvɪnɪzəm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Son	of	God	accepted	the	condition	,	or	bargain	as	Calvinism	calls	it	;
这	儿子	的	上帝	公认	这	状况	,	或者	便宜货	作为	加尔文主义	呼叫	它	;

上帝之子接受了这一条件，或者用加尔文主义的话来说，是接受了这一交易；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [keɪm] , [æz; əz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	in	the	fulness	of	time	came	,	as	Jesus	Christ	,	into	the	world	,
和	在	这	充满	的	时间	来了	,	作为	耶稣	基督	,	进入	这	世界	,

到了时候，耶稣基督就来到世上。

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,

was	born	of	the	Virgin	Mary	,	subjected	himself	to	the	law	,
曾是	出生	的	这	处女	玛丽	,	受	他自己	到	这	法律	,

由圣母玛利亚所生，服从法律，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [peɪd] [ðə; ði] [duː] ['rænsəm] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

and	completely	paid	the	due	ransom	on	the	cross	.
和	完全地	有薪酬的	这	到期的	赎金	在	这	叉	.

并完全支付了十字架上应得的赎金。

[gɑːd] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [rɪ'viːld] [tuː; tə] [mæn] [ðɪs] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] [ɔːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

God	has	in	his	word	,	the	Bible	,	revealed	to	man	this	covenant	of	grace	or	redemption	.
上帝	有	在	他的	单词	,	这	圣经	,	揭晓	到	男人	这	盟约	的	优雅	或者	赎回	.

上帝在他的圣言——圣经中，向人类启示了这恩典之约或救赎之约。

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə] [laɪf] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːr'teɪkərz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['ɔːfərd] .

All	those	whom	he	has	predestinated	to	life	he	in	his	own	time	effectually	calls	to	be	partakers	in	the	release	offered	.
全部	那些	谁	他	有	命中注定	到	生活	他	在	他的	自己的	时间	有效地	呼叫	到	是	参与者	在	这	发布	提供	.

凡是他预定赐予生命的人，他都会在适当的时候召唤他们来分享他所提供的解脱。

[mæn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['pæsɪv] [ɪn] [ðɪs] [kɔːl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [i'neiblz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Man	is	altogether	passive	in	this	call	,	until	the	Holy	Spirit	enables	him	to	answer	it	.
男人	是	共	被动的	在	这	称呼	,	直到	这	圣	精神	启用	他	到	回答	它	.

人在这呼召中完全是被动的，直到圣灵使他能够回应这呼召。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪnəti] ,

The	Holy	Spirit	,	the	third	person	in	the	Trinity	,
这	圣	精神	,	这	第三	人	在	这	三位一体	,

圣灵，三位一体中的第三位，

[əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ˈpəːtʃəst] [baɪ] [kraɪst] , [θruː] [ˈwɜːrkɪŋ] [feɪθ] [ɪn]

applies	to	the	elect	the	redemption	purchased	by	Christ	,	through	working	faith	in
适用	到	这	选	这	赎回	购买	经过	基督	,	通过	在职的	信仰	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

基督所成就的救赎，适用于蒙拣选的人，通过对他们的信心而实现。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈlekt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ðæt] [ɪz] ,

As	soon	as	the	elect	have	faith	in	Jesus	Christ	,	that	is	,
作为	很快	作为	这	选	有	信仰	在	耶稣	基督	,	那	是	,

也就是说，一旦选民对耶稣基督有了信心，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ðer; ðər] [kənˈsent] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ˈripentəntli] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

as	soon	as	they	give	their	consent	heartily	and	repentantly	,	in	the	sense	of
作为	很快	作为	他们	给	他们的	同意	衷心地	和	悔恨地	,	在	这	感觉	的

[dɪˈzɜːrvd] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ,

deserved	condemnation	,
应得的	谴责	,

一旦他们真心悔改，以应受谴责的心态表示同意，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

to	the	covenant	of	grace	,
到	这	盟约	的	优雅	,

归于恩典之约，

[gɑːd] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈbiːdiəns] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv]

God	justifies	them	by	imputing	to	them	that	perfect	obedience	which	Christ	gave
上帝	证明其合理性	他们	经过	估算	到	他们	那	完美的	服从	哪个	基督	给予

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

to	the	law	,
到	这	法律	,

上帝称义，是将基督赋予律法的完全顺服归于他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [kraɪst] [geɪv] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðer; ðər]

and	the	satisfaction	also	which	upon	the	cross	Christ	gave	to	justice	in	their
和	这	满意	还	哪个	之上	这	叉	基督	给予	到	正义	在	他们的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

以及基督在十字架上为他们伸冤所获得的满足。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [kɔːld] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊər] [ˈlaɪkwaɪz]

They	who	are	thus	called	and	justified	are	by	the	same	power	likewise
他们	WHO	是	因此	称为	和	合理的	是	经过	这	相同的	力量	同样地

[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] ;

sanctified	;
圣化	;

凡蒙召称义的人，也藉着同样的权柄被分别为圣；

[ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ˈkɑːrn(ə)l] [lʌsts] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]

the	dominion	of	carnal	lusts	being	destroyed	in	them	,	and	the	practice	of
这	统治权	的	肉体	欲望	存在	损毁	在	他们	,	和	这	实践	的

[ˈhoʊlɪnəs] [ˈbiːɪŋ] ,

holiness	being	,
圣洁	存在	,

他们里面肉体的情欲被摧毁，圣洁的操练也得以实现。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] , [pʊt][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

in	spite	of	some	remnants	of	corruption	,	put	in	their	power	.
在	尽管如此	的	一些	残余物	的	腐败	,	放	在	他们的	力量	.

尽管仍有一些腐败残余，但他们还是掌握了权力。

[gʊd] [wɜːrks] , [dʌn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['gɑːdz]['mɔːrəl] [lɔː] ,
Good works , done in obedience to God's moral law ,
好的 作品 , 完毕 在 服从 到 神的 道德 法律 ,

遵行上帝道德律法而行的善事

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ;
are the fruits and evidences of a true faith ;
是 这 水果 和 证据 的 一个 真的 信仰 ;

是真信仰的果实和证据;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'lekt] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [θruː] [kraɪst] ,
and the persons of the faithful elect being accepted through Christ ,
和 这 人 的 这 忠实 选 存在 公认 通过 基督 ,

以及那些因基督而被接纳的忠实信徒。

[ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ək'septɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'wɔːdid] .
their good works also are accepted in him and rewarded .
他们的 好的 作品 还 是 公认 在 他 和 奖励 .

他们的善行也蒙他悦纳并得到奖赏。

[bʌt; bət] [wɜːrks] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz]
But works done by other and unregenerate men , though they may be things
但 作品 完毕 经过 其他 和 未再生 男人 , 尽管 他们 可能 是 事物
[wɪtʃ] [gɑːd] [kə'mændz] ,
which God commands ,
哪个 上帝 命令 ,

但是，其他未重生之人所做的事，即使是神所吩咐的，

['kænɑːt] [pliːz] [gɑːd][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sɪnfl] .
cannot please God and are sinful .
不能 请 上帝 和 是 罪恶的 .

不能取悦上帝，而且有罪。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [kæn; kən]['æftər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]
The elect can after justification and sanctification no more fall from the
这 选 能 后 理由 和 成圣 不 更多的 落下 从 这
[steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] ,
state of grace ,
状态 的 优雅 ,

蒙拣选的人在称义和成圣之后，就不会再失去恩典的状态。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [seɪvd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]
but shall certainly persevere to the end and be eternally saved ; and of
但 将 当然 坚持不懈 到 这 结尾 和 是 永恒 已保存 ; 和 的
[ðɪs] [ðeɪ] [meɪ] ,
this they may ,
这 他们 可能 ,

但他们必能坚持到底，获得永恒的救赎；对此，他们可以.....

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] , [hæv; həv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] .
even in the present life , have the certain assurance .
甚至 在 这 展示 生活 , 有 这 肯定 保证 .

即使在今生，也要有确定的把握。

['faɪnəli] , ['æftər] [deθ] , [ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['dʒɔɪfəli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn]
Finally , after death , their souls and bodies are joyfully joined together again in
最后 , 后 死亡 , 他们的 灵魂 和 身体 是 欣喜地 加入 一起 再次 在
[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
the resurrection ,
这 复活 ,

最后，死后，他们的灵魂和身体在复活中欢欣地再次结合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ˌðens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn] ['glɔːri] ;

and	they	remain	thenceforth	for	ever	with	Christ	in	glory	;
和	他们	保持	此后	为了	曾经	和	基督	在	荣耀	;

从此以后，他们将永远与基督同在荣耀中；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hel] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] .

while	all	the	wicked	are	sent	away	into	hell	with	Satan	,	whom	they	have	served	.
尽管	全部	这	邪恶	是	发送	离开	进入	地狱	和	撒但	,	谁	他们	有	服务	.

而所有作恶的人都将被送入地狱，与他们所侍奉的撒旦一同下地狱。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [set] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkælvi'nistik] ['pjʊrɪtənɪzəm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

We	have	here	set	down	the	main	doctrines	of	Calvinistic	Puritanism	almost	entirely
我们	有	这里	放	向下	这	主要的	教义	的	加尔文主义	清教主义	几乎	完全

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

in	words	of	its	own	choosing	.
在	字	的	它是	自己的	选择	.

我们在这里几乎完全用加尔文主义清教自己选择的语言阐述了其主要教义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'twiːn] [ˌsʌblæp'seərɪən]

It	is	not	necessary	to	enter	into	distinctions	such	as	those	between	sublapsarians
它	是	不是	必要的	到	进入	进入	区别	这样的	作为	那些	之间	堕落者

[ænd; ənd] ,

and	supralapsarians	,
和	超堕落者	,

没有必要区分堕落亚种和堕落超种之类的概念。

[bɪ'twiːn] ['kælvəˌnɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɑːdz] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] [wʌz; wəz]

between	Calvinists	who	believe	that	God's	decree	of	election	and	reprobation	was
之间	加尔文主义者	WHO	相信	那	神的	法令	的	选举	和	非难	曾是

[pæst] [ɪn] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

passed	in	foresight	of	original	sin	and	on	account	of	it	,
通过了	在	远见	的	原来的	罪	和	在	帐户	的	它	,

加尔文主义者认为，上帝拣选和遗弃的旨意是预见到原罪而颁布的，并且正是由于原罪而颁布的。

[ænd; ənd] ['kælvəˌnɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

and	Calvinists	who	believe	that	it	was	passed	absolutely	and	independently	.
和	加尔文主义者	WHO	相信	那	它	曾是	通过了	绝对地	和	独立	.

以及认为它是完全独立通过的加尔文主义者。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] , — [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪ'fektʃuəl] ['kɔːlɪŋ] ,

The	important	points	of	Calvinism	,	—	original	sin	,	free	election	,	effectual	calling	,
这	重要的	积分	的	加尔文主义	,	—	原来的	罪	,	自由的	选举	,	有效的	呼叫	,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,

justification	through	imputed	righteousness	,
理由	通过	估算	义	,

加尔文主义的要点——原罪、自由拣选、有效的呼召、因归算的义而称义。

— [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [bəuθ] .

—	are	common	to	both	.
—	是	常见的	到	两个都	.

—两者共有的特点。

[ðə; ði] ['pæsivnis] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] [fitʃər] [ɪn] [ðɪs]

The	passiveness	of	man	,	the	activity	of	God	,	are	the	great	features	in	this
这	被动	的	男人	,	这	活动	的	上帝	,	是	这	伟大的	特征	在	这

[skiːm] ;

scheme	;
方案	;

人的被动和神的主动是这一体系的主要特征；

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [mæn] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] ,

there	is	very	little	of	what	man	thinks	and	does	,
那里	是	非常	小的	的	什么	男人	思考	和	做	,

人类的所思所想和所作所为，几乎没有被记录下来。

['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑ:d] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] ;

very	much	of	what	God	thinks	and	does	;
非常	很多	的	什么	上帝	思考	和	做	;

非常符合上帝的所思所想；

[ænd; ənd] [wʌt] [gɑ:d] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər,tɪkju'lærəti] [ðæt] [ðə; ði]

and	what	God	thinks	and	does	is	described	with	such	particularity	that	the
和	什么	上帝	思考	和	做	是	描述	和	这样的	特殊性	那	这

['fɪgjər] [wi:; wi][hæv; həv] [ju:st] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [rɪ'kɜ:r] ['strɔ:ŋli]

figure	we	have	used	of	the	man	in	the	next	street	cannot	but	recur	strongly
数字	我们	有	用过的	的	这	男人	在	这	下一个	街道	不能	但	复发	强烈

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .

to	our	minds	.
到	我们的	思想	.

上帝的所思所为被描述得如此具体，以至于我们用来形容隔壁街上那个人的比喻，不禁在我们脑海中挥之不去。

[ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [kən'sɜ:rnd] ,

The	positive	Protestantism	of	Puritanism	,	with	which	we	are	here	concerned	,
这	积极的	新教	的	清教主义	,	和	哪个	我们	是	这里	担心的	,

我们这里所关注的是清教主义的积极新教思想。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['negətɪv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

as	distinguished	from	the	negative	Protestantism	of	the	Church	of	England	,
作为	杰出的	从	这	消极的	新教	的	这	教会	的	英格兰	,

与英国国教的消极新教主义截然不同，

[hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] [ɑ:n] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] .

has	nourished	itself	with	ardour	on	this	scheme	of	doctrine	.
有	营养	本身	和	热情	在	这	方案	的	教义	.

它对这套理论体系充满了热情。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'fɔrmz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] , [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

It	informs	and	fashions	the	whole	religion	of	Scotland	,	established	and
它	通知	和	时尚	这	所有的	宗教	的	苏格兰	,	已确立的	和

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪŋ] .

nonconforming	.
不合格品	.

它影响并塑造了苏格兰的整个宗教，包括国教和非国教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtən] ['flɑ:ks] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ministəz] .

It	is	the	doctrine	which	Puritan	flocks	delight	to	hear	from	their	ministers	.
它	是	这	教义	哪个	清教徒	羊群	喜	到	听到	从	他们的	部长们	.

这是清教徒信众最乐于从牧师那里听到的教义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-] ['kɑ:nstənt] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	was	Puritanism's	constant	reproach	against	the	Church	of	England	,
它	曾是	清教主义的	持续的	责备	反对	这	教会	的	英格兰	,

这是清教主义对英国国教的持续谴责。

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['fɜ:rmli] [ɪ'nʌf] [held] [ænd; ənd] [set] [fɔ:rθ] [baɪ][hɜ:r; hər] .

that	this	essential	doctrine	was	not	firmly	enough	held	and	set	forth	by	her	.
那	这	基本的	教义	曾是	不是	牢牢	足够的	握住	和	放	前进	经过	她	.

她对这一基本原则的坚持和阐述还不够坚定。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] [kɔ:rt] ['kɑ:nfərəns] [ɪn] - ,

At	the	Hampton	Court	Conference	in	1604	,
在	这	汉普顿	法庭	会议	在	-	,

1604 年汉普顿宫会议上，

[ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [di'vainz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɪn] - ,

in	the	Committee	of	Divines	appointed	by	the	House	of	Lords	in	1641	,
在	这	委员会	的	神祇	任命	经过	这	房子	的	领主	在	-	,

在1641年由上议院任命的神学家委员会中，

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑ:nfərəns] [ɪn] - , [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ['regjələrli] [ə'pɪrd] .

and	again	at	the	Savoy	Conference	in	1661	,	the	reproach	regularly	appeared	.
和	再次	在	这	萨沃伊	会议	在	-	,	这	责备	经常	出现	.

在 1661 年的萨伏伊会议上，这种指责再次出现。

- [sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] , - [ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [kəm'pleɪnt] , - [ðə; ði] [hoʊl] [groʊs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

'	Some	have	defended	,	'	is	the	Puritan	complaint	,	'	the	whole	gross	substance	of
-	一些	有	辩护	,	-	是	这	清教徒	抱怨	,	-	这	所有的	总的	物质	的

[ɑ:'miniənizəm] ,

Arminianism	,
阿民念主义	,

清教徒抱怨道：“有些人竟然为阿民念主义的全部粗浅内容辩护。”

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv]['mænz] [fri:] [wɪl] ;

that	the	act	of	conversion	depends	upon	the	concurrence	of	man's	free	will	;
那	这	行为	的	转换	取决于	之上	这	一致	的	男人的	自由的	将要	;

皈依行为取决于人的自由意志；

[sʌm; səm][du:] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðæt] [gʊd] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ækt]

some	do	teach	and	preach	that	good	works	are	concauses	with	faith	in	the	act
一些	做	教	和	布道	那	好的	作品	是	原因	和	信仰	在	这	行为

[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

of	justification	;
的	理由	;

有些人教导并宣扬，善行是因信称义的原因；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [greɪs] , [sʌm; səm][hæv; həv] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'naɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn]

some	have	defended	universal	grace	,	some	have	absolutely	denied	original	sin
一些	有	辩护	普遍的	优雅	,	一些	有	绝对地	否认	原来的	罪

. -
: '
: -
. -

有些人捍卫普世恩典，有些人则完全否认原罪。

[æz; əz]['pjʊrɪtənɪzəm] [gru:] , [ðə; ði][,kælvi'nistik] [ski:m] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

As	Puritanism	grew	,	the	Calvinistic	scheme	of	doctrine	hardened	and	became
作为	清教主义	生长	,	这	加尔文主义	方案	的	教义	硬化	和	成为

['strɪktɚ] .

stricter	.
更严格	.

随着清教主义的发展，加尔文主义的教义体系变得僵化和严格。

[ʌv; əv][ðə; ði][,kælvi'nistik] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , — [ðə; ði] [hel'vetɪk]

Of	the	Calvinistic	confessions	of	faith	of	the	sixteenth	century	,	—	the	Helvetic
的	这	加尔文主义	忏悔	的	信仰	的	这	第十六	世纪	,	—	这	瑞士语

[kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]['belˌdʒɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,

Confession	,	the	Belgic	Confession	,
忏悔	,	这	比利时	忏悔	,

十六世纪加尔文主义的信仰告白中，包括《赫尔维蒂信条》和《比利时信条》。

[ðə; ði] ['haidlbə:^] ['kætəkɪzəm] ,

the	Heidelberg	Catechism	,
这	海德堡	教理问答	,

海德堡教理问答

— [ðə; ði]['kælvınızəm][ız][soʊ] ['mɑ:dərət] [æz; əz][tu:; tə] [ə'stɑ:nıʃ] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bın] [ju:st] ['oʊnli]

—	the	Calvinism	is	so	moderate	as	to	astonish	any	one	who	has	been	used	only
—	这	加尔文主义	是	所以	缓和	作为	到	震惊	任何	一	WHO	有	到过	用过的	仅有的

[tu:; tə][ıts]['leıtər] [di'veləpmənts] .

to	its	later	developments	.
到	它是	之后	发展	.

—加尔文主义的温和程度，足以让任何只了解其后期发展的人感到惊讶。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bju:zd] ['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sınəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d]

Even	the	much	abused	canons	of	the	Synod	of	Dort	no	one	can	read
甚至	这	很多	受虐	教规	的	这	宗教会议	的	多特	不	一	能	读

[ə'tentıvli] [θru:] [wı'ðaʊt] ['faındıŋ] [ın][pɑ:rts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eı]['dʒenjuın] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

attentively	through	without	finding	in	parts	of	them	a	genuine	movement	of
认真地	通过	没有	寻找	在	部分	的	他们	一个	真的	移动	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

即使是备受诟病的多特会议教规，只要认真阅读，也能从中发现一些真正体现思想运动的片段。

— ['sʌmtaımz] ['i:v(ə)n][ə; eı] [ˌfılə'sɑ:fık] [depθ] , — [ænd; ənd][ə; eı]['paʊərf(ə)l] [rı'lıdʒəs] ['fi:lıŋ] .

—	sometimes	even	a	philosophic	depth	,	—	and	a	powerful	religious	feeling	.
—	有时	甚至	一个	哲学	深度	,	—	和	一个	强大的	宗教	感觉	.

—有时甚至具有哲学深度，—以及强烈的宗教情感。

[ın][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ʌv; əv][ðə; ði] ['westmınstər] [ə'sembli] , ['twenti] - [faıv] ['jırz] ['leıtər] , [ðıs] [hæz; həz]

In	the	documents	of	the	Westminster	Assembly	,	twenty	-	five	years	later	,	this	has
在	这	文件	的	这	威斯敏斯特	集会	,	二十	-	五	年	之后	,	这	有

['dısə'pırd] ;

disappeared	;
消失	;

二十五年后，在威斯敏斯特会议的文件中，这一内容消失了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] ['brıtıʃ] ['fılısti:n] [stændz][ın][hız; ız] [rı'lıdʒəs] [kə'pæsəti] , [ʃır]

and	what	we	call	the	British	Philistine	stands	in	his	religious	capacity	,	sheer
和	什么	我们	称呼	这	英国	庸俗	站立	在	他的	宗教	容量	,	透明

[ænd; ənd][stɑ:rk] , [bı'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

and	stark	,	before	us	.
和	斯塔克	,	前	我们	.

而我们称之为英国庸俗之人，则以其纯粹而鲜明的宗教信仰站在我们面前。

['sırıəsnəs] [ız][ðə; ði][wʌn] ['merıt] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɑ:kjuments] ,

Seriousness	is	the	one	merit	of	these	documents	,
严肃	是	这	一	优点	的	这些	文件	,

这些文件唯一的优点就是严肃性。

[bʌt; bət][ˌaı 'ti:][ız][ə; eı] ['sırıəsnəs] [tu:] [mıkst] [wıð; wıθ][ðə; ði] ['ælɔı] [ʌv; əv] ['mʌndein] [straıf] [ænd; ənd]

but	it	is	a	seriousness	too	mixed	with	the	alloy	of	mundane	strife	and
但	它	是	一个	严肃	也	混合	和	这	合金	的	平凡的	冲突	和

['heıtrıd][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eı] [rı'lıdʒəs] ['fi:lıŋ] .

hatred	to	be	called	a	religious	feeling	.
仇恨	到	是	称为	一个	宗教	感觉	.

但这种严肃性掺杂了世俗的纷争和仇恨，因此不能称之为宗教情感。

[nɑ:t][ə; eı] [treıs] [ʌv; əv] ['delıkəsi] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˌfılə'sɑ:fık] ['θıŋkıŋ] ;

Not	a	trace	of	delicacy	of	perception	,	or	of	philosophic	thinking	;
不是	一个	痕迹	的	美味	的	洞察力	,	或者	的	哲学	思维	;

没有丝毫敏锐的感知力，也没有丝毫哲学思考能力；

[ðə; ði] [mɪr] ['ridʒidnis] [ænd; ənd] [kən'tɛnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

the	mere	rigidness	and	contentiousness	of	the	controversialist	and	political
这	仅仅	刚度	和	争议性	的	这	争议者	和	政治的

[dɪ'sentər] ;

dissenter	;
持不同意见者	;

仅仅是那些好辩者和政治异见人士的固执和好争辩；

[ə; eɪ]['kælvɪnɪzəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ri'pelɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [hoʊl] ,

a	Calvinism	exaggerated	till	it	is	simply	repelling	;	and	to	complete	the	whole	,
一个	加尔文主义	夸张的	直到	它	是	简单地	排斥	;	和	到	完全的	这	所有的	,

[ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] ['kʌvənənts] ,

a	machinery	of	covenants	,
一个	机械	的	圣约	,

加尔文主义被夸大到令人反感的地步；为了使整个体系更加完整，还加上了一套契约机制。

[kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ba:ginz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] - [kɒnt'ræktəz] ,

conditions	,	bargains	,	and	parties	-	contractors	,
状况	,	特价商品	,	和	各方	-	承包商	,

条件、交易和当事方——承包商

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'si:did] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:rn]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

such	as	could	have	proceeded	from	no	one	but	the	born	Anglo	-	Saxon
这样的	作为	可以	有	继续	从	不	一	但	这	出生	盎格鲁	-	撒克逊

[mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

man	of	business	,
男人	的	商业	,

这种事除了出自天生的盎格鲁-撒克逊商人之手，恐怕无人能做到。

['brɪtɪʃ] [ɔ:r] [ə'merɪkən] .

British	or	American	.
英国	或者	美国人	.

英国的还是美国的?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'seɹəli] [fɔ:ls] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]

a	scheme	of	doctrine	is	not	necessarily	false	because	of	the	style	in	which	its
一个	方案	的	教义	是	不是	一定	错误的	因为	的	这	风格	在	哪个	它是

[əd'hɪərənts] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [i(:)'naunst] [ˌaɪ 'ti:] .

adherents	may	have	at	a	particular	moment	enounced	it	.
信徒	可能	有	在	一个	特别的	片刻	宣布	它	.

某种教义体系并不一定因为其信奉者在某个特定时刻所采用的阐述方式而被认为是错误的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [di'vainz] [ðə; ði]

From	the	faults	which	disfigure	the	performance	of	the	Westminster	divines	the
从	这	故障	哪个	变丑	这	表现	的	这	威斯敏斯特	神灵	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [jɪr] - [bʊk] [ɪz] [fri:] .

profession	of	faith	prefixed	to	the	Congregational	Year	-	Book	is	free	.
职业	的	信仰	前缀	到	这	公理会	年	-	书	是	自由的	.

威斯敏斯特神学家们的表演中存在的缺陷，使得《公理会年鉴》前所载的信仰宣言得以免除。

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] [fɔ:rm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] .

The	Congregationalists	form	one	of	the	two	great	divisions	of	English	Puritans	.
这	公理会教徒	形式	一	的	这	二	伟大的	部门	的	英语	清教徒	.

公理会是英国清教徒两大分支之一。

- [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪˈliːv] , - [ðer; ðər] [jɪr] - [bʊk] [telz] [ˌjuː ˈes] , - [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn]
' Congregational churches believe , ' their Year - Book tells us , ' that the first man
- 公理会 教堂 相信 , - 他们的 年 - 书 讲述 我们 , - 那 这 第一的 男人
[ˌdɪsəˈbeɪd] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [kəˈmænd] ,
disobeyed the divine command ,
违抗命令 这 神圣的 命令 ,

“公理会教堂认为,”他们的年鉴告诉我们，“第一个人违背了神的命令。”

[fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,
fell from his state of innocence and purity ,
跌倒 从 他的 状态 的 无辜 和 纯度 ,

他失去了纯真无邪的状态，

[ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːˈsterəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːl] .
and involved all his posterity in the consequences of that fall .
和 涉及 全部 他的 后人 在 这 结果 的 那 落下 .

并将他的所有后代都卷入了那次堕落的后果之中。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['gɑːdz][ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
They believe that all who will be saved were the objects of God's eternal and
他们 相信 那 全部 WHO 将要 是 已保存 是 这 对象 的 神的 永恒 和
[iˈlektɪŋ] [lʌv] ,
electing love ,
选举 爱 ,

他们相信，所有将要得救的人都是上帝永恒拣选之爱的对象。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] ['sɑːvrənti] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] .
and were given by an act of divine sovereignty to the Son of God .
和 是 给定 经过 一个 行为 的 神圣的 主权 到 这 儿子 的 上帝 .

并由神圣主权赐予上帝之子。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [kraɪst] [ˌmɛrɪˈtɔːriəsli] [əbˈteɪnd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈdempʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,
They believe that Christ meritoriously obtained eternal redemption for us ,
他们 相信 那 基督 值得称赞地 获得 永恒 赎回 为了 我们 ,

他们相信基督凭借其功德为我们赢得了永恒的救赎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌmiːdiˈeɪʃn] . -
and that the Holy Spirit is given in consequence of Christ's mediation . '
和 那 这 圣 精神 是 给定 在 结果 的 基督的 调解 . -

圣灵是因基督的中保而赐下的。

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] .
The essential points of Calvinism are all here .
这 基本的 积分 的 加尔文主义 是 全部 这里 .

加尔文主义的要点都在这里。

[tuː; tə] [ðɪs] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['ænjuəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
To this profession of faith , annually published in the Year - Book of the
到 这 职业 的 信仰 , 每年 已发布 在 这 年 - 书 的 这
[ˌɪndiˈpendənts] , [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][rɪˈkwaɪərd] ;
Independents , subscription is not required ;
独立人士 , 订阅 是 不是 必需的 ;

这份信仰宣言每年都会刊登在《独立人士年鉴》上，无需订阅即可阅读；

['pjʊrɪtənɪzəm] [ðʌs] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['ɑːnərəbli] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prəutests] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]
Puritanism thus remaining honourably consistent with the protests which , at the
清教主义 因此 其余的 光荣地 持续的 和 这 抗议活动 哪个 , 在 这
[ˌrestəˈreɪʃn] ,
Restoration ,
恢复 ,

因此，清教主义在荣誉上与复辟时期的抗议活动保持了一致。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

it	made	against	the	call	for	subscription	.
它	制成	反对	这	称呼	为了	订阅	.

它反对订阅的呼吁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - [bʊk] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

But	the	authors	of	the	Year	-	Book	say	with	pride	,
但	这	作者	的	这	年	-	书	说	和	自豪	,

但年鉴的作者们自豪地说：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː]

and	it	is	a	common	boast	of	the	Independent	churches	,	that	though	they	do
和	它	是	一个	常见的	夸	的	这	独立的	教堂	,	那	尽管	他们	做

[nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

not	require	subscription	,
不是	要求	订阅	,

独立教会常常吹嘘，虽然他们不要求缴纳会费，

[ðer; ðər] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪn] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] , [sʌtʃ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [ɪn]

there	is	,	perhaps	,	in	no	religious	body	,	such	firm	and	general	agreement	in
那里	是	,	也许	,	在	不	宗教	身体	,	这样的	公司	和	一般的	协议	在

['dɑːktrɪn] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] .

doctrine	as	among	Congregationalists	.
教义	作为	之中	公理会教徒	.

或许没有任何一个宗教团体像公理会教徒那样，在教义上拥有如此坚定和普遍的共识。

[ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɑːks] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ministəz]

This	is	true	,	and	it	is	even	more	true	of	the	flocks	than	of	the	ministers
这	是	真的	,	和	它	是	甚至	更多的	真的	的	这	羊群	比	的	这	部长们

,

,

,

这是事实，而且对于信众来说比对于牧师来说更是如此。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [striːm]

of	whom	the	abler	and	the	younger	begin	to	be	lifted	by	the	stream
的	谁	这	赋能者	和	这	年轻	开始	到	是	抬起	经过	这	溪流

[ʌv; əv] ['mɑːdərn] [aɪ'diːəz] .

of	modern	ideas	.
的	现代的	想法	.

其中，能力较强、年龄较小的人开始受到现代思想潮流的影响。

[stɪl] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Still	,	up	to	the	present	time	,
仍然	,	向上	到	这	展示	时间	,

然而，直到现在，

[ðə; ði] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv] [wʌn] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['kælvɪnɪst] ;

the	Protestantism	of	one	great	division	of	English	Puritans	is	undoubtedly	Calvinist	;
这	新教	的	一	伟大的	分配	的	英语	清教徒	是	无疑	加尔文主义	;

英国清教徒中很大一部分人所信奉的新教无疑是加尔文主义；

[ðə; ði] ['bæptɪsts] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] [jet] [mɔːr] ['strɪktli] [ðæn; ðən]

the	Baptists	holding	in	general	the	scheme	of	Calvinism	yet	more	strictly	than
这	浸信会	保持	在	一般的	这	方案	的	加尔文主义	然而	更多的	严格	比

[ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] .

the	Independents	.
这	独立人士	.

浸信会总体上坚持加尔文主义的教义，但比独立派信徒更加严格。

[ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

The	other	great	division	of	English	Puritanism	is	formed	by	the	Methodists	.
这	其他	伟大的	分配	的	英语	清教主义	是	形成	经过	这	卫理公会	.

英国清教主义的另一大分支是由卫理公会教徒组成的。

['wezliən; 'wes-] ['meθədɪzəm] [ɪz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [nɑ:t] ['kælvɪnɪst] , [bʌt; bət] [ɑ:'miniən] .

Wesleyan	Methodism	is	,	as	is	well	known	,	not	Calvinist	,	but	Arminian	.
卫斯理大学	卫理公会	是	,	作为	是	出色地	已知	,	不是	加尔文主义	,	但	阿米尼安	.

众所周知，卫斯理宗不是加尔文主义，而是阿民念主义。

[ðə; ði] ['meθədɪst] ['mægəzi:n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ]['wezli; 'wes-][ðə; ði] [ɑ:'miniən] ['mægəzi:n] ,

The	Methodist	Magazine	was	called	by	Wesley	the	Arminian	Magazine	,
这	卫理公会	杂志	曾是	称为	经过	韦斯利	这	阿米尼安	杂志	,

卫斯理将《卫理公会杂志》称为《阿民念主义杂志》。

[ænd; ənd] [kept] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	kept	that	title	all	through	his	life	.
和	保留	那	标题	全部	通过	他的	生活	.

他一生都保持着这个头衔。

[ɑ:'miniənizəm][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Arminianism	is	an	attempt	made	with	the	best	intentions	,	and	with	much
阿民念主义	是	一个	试图	制成	和	这	最好的	意图	,	和	和	很多

[tru:θ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sens] ,

truth	of	practical	sense	,
真相	的	实际的	感觉	,

阿民念主义是一种出于好意的尝试，并且具有许多实际意义的真理。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['spɪrɪt] ,

but	not	in	a	very	profound	philosophical	spirit	,
但	不是	在	一个	非常	深刻的	哲学	精神	,

但并非出于非常深刻的哲学精神。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [pə'pleksiz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ks] [ˌju: 'es][ɪn]['kælvɪnɪzəm] .

to	escape	from	what	perplexes	and	shocks	us	in	Calvinism	.
到	逃脱	从	什么	令人困惑	和	冲击	我们	在	加尔文主义	.

逃离加尔文主义中那些令我们困惑和震惊的内容。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] [hu:] [di'kri:z] [æt; ət]

The	God	of	Calvinism	is	a	magnified	and	non	-	natural	man	who	decrees	at
这	上帝	的	加尔文主义	是	一个	放大	和	非	-	自然的	男人	WHO	法令	在

[hɪz; ɪz] [mɪr] [gʊd] ['pleʒər] [sʌm; səm] [men] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [tu:; tə] [ˌreprə'beɪʃən]

his	mere	good	pleasure	some	men	to	salvation	and	other	men	to	reprobation
他的	仅仅	好的	乐趣	一些	男人	到	救恩	和	其他	男人	到	非难

;

;

;

加尔文主义的上帝是一个被放大的、非自然的人，他完全凭自己的意愿决定一些人得救，另一些人受谴责；

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ɑ:'miniənizəm][ɪz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] [hu:] [fɔ:'nəuz]

the	God	of	Arminianism	is	a	magnified	and	non	-	natural	man	who	foreknows
这	上帝	的	阿民念主义	是	一个	放大	和	非	-	自然的	男人	WHO	预知

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['mænz] [laɪf] ,

the	course	of	each	man's	life	,
这	课程	的	每个	男人的	生活	,

阿民念主义的上帝是一位被放大的、非自然的神，他预知每个人的一生。

[ænd; ənd] [huː] [diˈkriːz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

and	who	decrees	each	of	us	to	salvation	or	reprobation	in	accordance	with
和	WHO	法令	每个	的	我们	到	救恩	或者	非难	在	根据	和

[ðɪs] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] .

this	foreknowledge	.
这	预知	.

祂根据这预知，决定我们每个人得救或受诅咒。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][aɪˈdiːəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən]

But	so	long	as	we	remain	in	this	anthropomorphic	order	of	ideas	the	question
但	所以	长的	作为	我们	保持	在	这	拟人化的	命令	的	想法	这	问题

[wɪl] [ˈɔːlweɪz] [əˈkɜːr] :

will	always	occur	:
将要	总是	发生	:

但是，只要我们仍然沿用这种拟人化的观念秩序，这个问题就永远存在：

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [lʌv] [soʊ] [meɪk] [ɔːl] [men] [æz; əz]

Why	did	not	a	being	of	infinite	power	and	infinite	love	so	make	all	men	as
为什么	做过	不是	一个	存在	的	无限	力量	和	无限	爱	所以	制作	全部	男人	作为

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sæd] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][sæd] [dɪˈkriː]

that	there	should	be	no	cause	for	this	sad	foreknowledge	and	sad	decree
那	那里	应该	是	不	原因	为了	这	伤心	预知	和	伤心	法令

[rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

respecting	a	number	of	them	?
尊重	一个	数字	的	他们	?

为什么拥有无限力量和无限爱的神明不创造所有的人类，从而避免出现这种针对部分人类的悲惨预知和悲惨判决呢?

[ɪn] [truːθ] , [ˈkælvɪnɪzəm][ɪz][bəuθ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkli] [mɔːr] [koʊˈhɪrənt] ,

In	truth	,	Calvinism	is	both	theologically	more	coherent	,
在	真相	,	加尔文主义	是	两个都	神学上	更多的	相干	,

事实上，加尔文主义在神学上更加连贯，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ðæn; ðən][ɑːˈminiənizəm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and	also	shows	a	deeper	sense	of	reality	than	Arminianism	,	which	,	in	the
和	还	演出	一个	更深	感觉	的	现实	比	阿民念主义	,	哪个	,	在	这

['præktɪk(ə)l]['mænz] ['fæʃ(ə)n] ,

practical	man's	fashion	,
实际的	男人的	时尚	,

而且也展现出比阿民念主义更深刻的现实感，而阿民念主义则更注重实用主义。

[ɪz][æpt][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊnli] .

is	apt	to	scrape	the	surface	of	things	only	.
是	易于	到	刮	这	表面	的	事物	仅有的	.

往往只触及事物的表面。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ɑːˈminiən] [rɪˈmɑːnstrənt] , [ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [məˈræləti] ,

For	instance	,	the	Arminian	Remonstrants	,	in	their	zeal	to	justify	the	morality	,
为了	实例	,	这	阿米尼安	抗议者	,	在	他们的	热情	到	证明合法	这	道德	,

[ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [sens] ,

in	a	human	sense	,
在	一个	人类	感觉	,

例如，阿民念主义抗辩派人士，在他们热衷于从人性的角度来论证道德的正当性时，

[ʌv; əv]['gɑːdz] [weɪz] ,

of	God's	ways	,
的	神的	方式	,

上帝的道路，

[meɪn'teɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sent]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[wʌn]	['neɪʃ(ə)n]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ə'nʌðər]	[ə'kɔːrdɪŋ]
maintained	**that**	**he**	**sent**	**his**	**word**	**to**	**one**	**nation**	**rather**	**than**	**another**	**according**
维持	那	他	发送	他的	单词	到	一	国家	相当	比	其他	根据

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[wʌn]	['neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['wɜːrði]	[ðæn; ðən]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
as	**he**	**saw**	**that**	**one**	**nation**	**was**	**more**	**worthy**	**than**	**another**	**of**	**such**	**a**
作为	他	锯	那	一	国家	曾是	更多的	值得	比	其他	的	这样的	一个

['prefrəns]	.
preference	**.**
偏爱	.

他坚持认为，之所以将他的旨意传达给某个国家而不是另一个国家，是因为他认为某个国家比另一个国家更值得得到这样的优待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

第3/8页

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]

The	Calvinist	doctors	of	the	Synod	of	Dort	have	no	difficulty	in	showing	that
这	加尔文主义	医生	的	这	宗教会议	的	多特	有	不	困难	在	显示	那

['moʊzəs][ænd; ənd] [kraɪst] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'sɜːrt] ,

Moses	and	Christ	both	of	them	assert	,
摩西	和	基督	两个都	的	他们	断言	,

多特会议的加尔文主义博士们毫不费力地证明，摩西和基督都宣称：

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][də'rekt] ['kɑːntreri] ;

with	respect	to	the	Jewish	nation	,	the	direct	contrary	;
和	尊重	到	这	犹太人	国家	,	这	直接的	相反	;

但就犹太民族而言，情况则恰恰相反；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][duː] [ðeɪ] [hɪr] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['traɪʌmf] ,

and	not	only	do	they	here	obtain	a	theological	triumph	,
和	不是	仅有的	做	他们	这里	获得	一个	神学	胜利	,

他们不仅在这里获得了神学上的胜利，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'bʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'miniən] ['θiːəri] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ]

but	in	rebutting	the	Arminian	theory	they	are	in	accordance	with	historical	truth
但	在	反驳	这	阿米尼安	理论	他们	是	在	根据	和	历史	真相

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] .

and	with	the	real	march	of	human	affairs	.
和	和	这	真实的	行进	的	人类	事务	.

但他们反驳阿民念主义理论的观点，符合历史事实和人类事务的真实发展进程。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][duː][ænd; ənd]

They	allow	more	for	the	great	fact	of	the	not	ourselves	in	what	we	do	and
他们	允许	更多的	为了	这	伟大的	事实	的	这	不是	我们自己	在	什么	我们	做	和

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

它们让我们更加意识到，我们所做的事情和我们所是的东西，并非完全取决于我们自己。

[ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] [siːz] , [wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [greɪt] [fækt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑː'miniən] .

The	Calvinists	seize	,	we	say	,	that	great	fact	better	than	the	Arminians	.
这	加尔文主义者	抢占	,	我们	说	,	那	伟大的	事实	更好的	比	这	阿民念主义者	.

我们认为，加尔文主义者比阿民念主义者更能把握这一重要事实。

[ðə; ði] - [fɔːlt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;

The	Calvinist's	fault	is	in	his	scientific	appreciation	of	the	fact	;
这	-	过错	是	在	他的	科学	欣赏	的	这	事实	;

加尔文主义者的错误在于他对这一事实的科学理解；

[ɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] ['gɪvz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	reasons	he	gives	for	it	.
在	这	原因	他	给予	为了	它	.

在他给出的理由中。

[gɑːd] , [hiː; hi] [sez] , [sendz] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][wʌn]['neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

God	,	he	says	,	sends	his	word	to	one	nation	rather	than	another	at	his
上帝	,	他	说道	,	发送	他的	单词	到	一	国家	相当	比	其他	在	他的

[mɪr] [gʊd] ['pleʒər] .

mere	good	pleasure	.
仅仅	好的	乐趣	.

他说，上帝完全可以根据自己的意愿，将他的旨意传达给某个国家而不是另一个国家。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɑːn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] , [huː] [laɪks][ænd; ənd]

Here	we	have	again	the	magnified	and	non	-	natural	man	,	who	likes	and
这里	我们	有	再次	这	放大	和	非	-	自然的	男人	,	WHO	点赞	和

[dis'laiks] , [noʊz] [ænd; ənd] [di'kriːz] ,

dislikes	,	knows	and	decrees	,
不喜欢	,	知道	和	法令	,

这里我们再次看到了被放大且非自然的人，他有喜好和厌恶，知道并颁布法令。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪ'mensli] [træn'sendɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

just	as	a	man	,	only	on	a	scale	immensely	transcending	anything	of	which	we
只是	作为	一个	男人	,	仅有的	在	一个	规模	非常	超越	任何事物	的	哪个	我们

[hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] ,

have	experience	,
有	经验	,

就像一个人一样，只不过这种程度远远超出了我们所经历过的任何事物。

[ænd; ənd] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst]

and	whose	proceedings	we	nevertheless	describe	as	if	he	were	in	the	next
和	谁	诉讼程序	我们	尽管如此	描述	作为	如果	他	是	在	这	下一个

[striːt] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ɔːl][wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

street	for	people	to	verify	all	we	say	about	him	.
街道	为了	人们	到	核实	全部	我们	说	关于	他	.

然而，我们描述他的所作所为，就好像他就在隔壁街上，人们可以随时验证我们对他的所有描述。

[ɑː'miniən] ['meθədɪzəm] , [haʊ'evər] , [pʊts] [ə'saɪd][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

Arminian	Methodism	,	however	,	puts	aside	the	Calvinistic	doctrine	of	predestination	.
阿米尼安	卫理公会	,	然而	,	放置	旁边	这	加尔文主义	教义	的	预定论	.

然而，阿民念主义卫理公会摒弃了加尔文主义的预定论。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [skiːm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

The	foremost	place	,	which	in	the	Calvinist	scheme	belongs	to	the	doctrine	of
这	首先	地方	,	哪个	在	这	加尔文主义	方案	属于	到	这	教义	的

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

predestination	,
预定论	,

在加尔文主义体系中，预定论占据着最重要的位置。

[biˈlɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .

belongs	in	the	Methodist	scheme	to	the	doctrine	of	justification	by	faith	.
属于	在	这	卫理公会	方案	到	这	教义	的	理由	经过	信仰	.

在卫理公会的教义体系中，它属于因信称义的教义。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪnəntli] [dʌz] ['mɑːdərn] ['meθədɪzəm] ['elɪveɪt] [ðɪs] [æz; əz][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l]

More	and	more	prominently	does	modern	Methodism	elevate	this	as	its	essential
更多的	和	更多的	突出地	做	现代的	卫理公会	提升	这	作为	它是	基本的

['dɑːktrɪn] ;

doctrine	;
教义	;

现代卫理公会越来越突出地将此作为其核心教义；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪrə][ɪn][ðer; ðər] ['faʊndɚz] [laɪf] [wɪtʃ] ['mɛθədɪsts] [sɪ'lekt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪz][ðə; ði]['ɪrə]

and	the	era	in	their	founder's	life	which	Methodists	select	to	celebrate	is	the	era
和	这	时代	在	他们的	创始人	生活	哪个	卫理公会	选择	到	庆祝	是	这	时代

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	his	conversion	to	it	.
的	他的	转换	到	它	.

卫理公会教徒选择庆祝其创始人皈依该教派的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['ænˌselm] , [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['luːθər] ,

It	is	the	doctrine	of	Anselm	,	adopted	and	developed	by	Luther	,
它	是	这	教义	的	安瑟伦	,	已采用	和	发达	经过	路德	,

这是安瑟伦的教义，由路德采纳和发展。

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːˆzb\\ːˆ] , [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['pɑːpjələr]

set	forth	in	the	Confession	of	Augsburg	,	and	current	all	through	the	popular
放	前进	在	这	忏悔	的	奥格斯堡	,	和	当前的	全部	通过	这	受欢迎的

[θiˈɑːlədʒi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

theology	of	our	day	.
神学	的	我们的	天	.

《奥格斯堡信条》中阐述的观点，在当今的流行神学中广为流传。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiːm][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['pɑːpjələr] [hɪm] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [teɪk] ,

We	shall	find	it	in	almost	any	popular	hymn	we	happen	to	take	,
我们	将	寻找	它	在	几乎	任何	受欢迎的	圣歌	我们	发生	到	拿	,

我们几乎可以在任何一首流行的赞美诗中找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mɪltən] [ɪgˈzɪbɪt] [ˌaɪ ˈtiːm] ['klæsɪkli] .

but	the	following	lines	of	Milton	exhibit	it	classically	.
但	这	下列的	线条	的	米尔顿	展览	它	传统上	.

但弥尔顿的以下几行诗句却经典地展现了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənts] , [sez] [hiː; hi] : —

By	the	fall	of	our	first	parents	,	says	he	:	—
经过	这	落下	的	我们的	第一的	父母	,	说道	他	:	—

他说，由于我们始祖的陨落：——

[mæn] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ,

Man	,	losing	all	,
男人	,	输	全部	,

唉，失去一切。

[tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [hæθ] [nɔːt] [left] ,

To	expiate	his	treason	hath	nought	left	,
到	赎罪	他的	叛国罪	有	零	左边	,

赎清他的叛国罪已无计可施。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [dɪˈvoʊt]

But	to	destruction	sacred	and	devote
但	到	破坏	神圣	和	奉献

但要毁灭神圣而虔诚

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pɑː'sterəti][mʌst; məst][daɪ] ;

He	with	his	whole	posterity	must	die	;
他	和	他的	所有的	后人	必须	死	;

他和他的所有后代都必须死去；

[daɪ][hiː; hi][ɔːr]['dʒʌstɪs][mʌst; məst] ; [ən'les] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Die	he	or	justice	must	;	unless	for	him
死	他	或者	正义	必须	;	除非	为了	他

他要么死，要么正义必胜；除非对他有利。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wɪlɪŋ] , [peɪ]

Some	other	able	,	and	as	willing	,	pay
一些	其他	有能力的	,	和	作为	愿意的	,	支付

其他有能力且同样愿意支付的人

[ðə; ði]['rɪdʒɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [deθ] [fɔːr; fər] [deθ] .

The	rigid	satisfaction	;	death	for	death	.
这	死板的	满意	;	死亡	为了	死亡	.

冷酷的满足感；以死偿死。

[baɪ] ['ædəmz] [fɔːl] , ['gɑːdz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['kɑːnflɪkt] .

By	Adam's	fall	,	God's	justice	and	mercy	were	placed	in	conflict	.
经过	亚当的	落下	,	神的	正义	和	怜悯	是	放置	在	冲突	.

亚当堕落后，上帝的公义和怜悯之间产生了冲突。

[gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] .

God	**could**	**not**	**follow**	**his**	**mercy**	**without**	**violating**	**his**	**justice**	**.**
上帝	可以	不是	跟随	他的	怜悯	没有	违反	他的	正义	.

上帝若要行仁慈而不违背公义，那就不可行。

[kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] (['nuːdəm][ʒuːˌdʒuːs]

Christ	**by**	**his**	**satisfaction**	**gave**	**the**	**Father**	**the**	**right**	**and**	**power**	**(**	**nudum**	**jus**
基督	经过	他的	满意	给予	这	父亲	这	正确的	和	力量	(	裸露	果汁

['peɪtriː] - ,

Patri	**acquirebat**	**,**
帕特里	-	,

基督通过他的满足赋予了天父权利和权力（nudum jus Patri acquirebat，

[sed] [ðə; ði] [ɑː'miniən]) [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

said	**the**	**Arminians**	**)**	**to**	**follow**	**his**	**mercy**	**,**
说	这	阿民念主义者	)	到	跟随	他的	怜悯	,

阿民念主义者说，要遵行他的怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][mæn][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [friː] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [wer'baɪ] ,

and	**to**	**make**	**with**	**man**	**the**	**covenant**	**of**	**free**	**justification**	**by**	**faith**	**,**	**whereby**	**,**
和	到	制作	和	男人	这	盟约	的	自由的	理由	经过	信仰	,	由此	,

并与人立约，使人因信称义，藉此，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃʊr] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] [hɪm; ɪm]

if	**a**	**man**	**has**	**a**	**sure**	**trust**	**and**	**confidence**	**that**	**his**	**sins**	**are**	**forgiven**	**him**
如果	一个	男人	有	一个	当然	相信	和	信心	那	他的	罪孽	是	已原谅	他

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

in	**virtue**	**of**	**the**	**satisfaction**	**made**	**to**	**God**	**for**	**them**	**by**	**the**	**death**	**of**	**Christ**	**,**
在	美德	的	这	满意	制成	到	上帝	为了	他们	经过	这	死亡	的	基督	,

如果一个人确信，由于基督的死为他的罪向上帝赎罪，他的罪已经得到赦免，那么

[hiː; hi][ɪz] [held] [klɪr] [ʌv; əv][sɪn][baɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

he	**is**	**held**	**clear**	**of**	**sin**	**by**	**God**	**,**	**and**	**admitted**	**to**	**salvation**	**.**
他	是	握住	清除	的	罪	经过	上帝	,	和	承认	到	救恩	.

上帝使他免于罪孽，并接纳他得救。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [laɪk][ðə; ði]['kælvɪnɪst] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [hoʊl]

This	**doctrine**	**,**	**like**	**the**	**Calvinist**	**doctrine**	**of**	**predestination**	**,**	**involves**	**a**	**whole**
这	教义	,	喜欢	这	加尔文主义	教义	的	预定论	,	涉及	一个	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['gɑːdz] [prə'siːdɪŋz] ,

history	**of**	**God's**	**proceedings**	**,**
历史	的	神的	诉讼程序	,

这一教义，如同加尔文主义的预定论一样，包含了上帝作为的完整历史。

[ænd; ənd] ['gɪvz] , ['ɔːlsoʊ] , [fɜːrst][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][soʊl] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌt] [gɑːd] [dʌz] ,

and	**gives**	**,**	**also**	**,**	**first**	**and**	**almost**	**sole**	**place**	**to**	**what**	**God**	**does**	**,**
和	给予	,	还	,	第一的	和	几乎	唯一	地方	到	什么	上帝	做	,

而且，上帝所做的事情也占据了首要位置，几乎是唯一位置。

[wɪð; wɪθ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [mæn] [dʌz] .

with	**disregard**	**to**	**what**	**man**	**does**	**.**
和	漠视	到	什么	男人	做	.

不顾人的行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]['kælvɪnɪzəm] ; [ɪn'diːd] ,

It	**has**	**thus**	**an**	**essential**	**affinity**	**with**	**Calvinism**	**;**	**indeed**	**,**
它	有	因此	一个	基本的	亲和力	和	加尔文主义	;	的确	,

因此，它与加尔文主义有着本质上的关联；事实上，

['kælvɪnɪzəm][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [plʌs] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
Calvinism is but this doctrine of original sin and justification , plus the doctrine
加尔文主义 是 但 这 教义 的 原来的 罪 和 理由 , 加 这 教义
[ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .
of predestination .
的 预定论 .

加尔文主义不过是原罪和称义的教义，加上预定论的教义。

[neɪ] , [ðə; ði] [welʃ] ['mɛθədɪsts] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,
Nay , the Welsh Methodists , as is well known ,
不 , 这 威尔士语 卫理公会 , 作为 是 出色地 已知 ,

不，众所周知，威尔士卫理公会教徒

[hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd]
have no difficulty in combining the tenet of election with the practices and
有 不 困难 在 结合 这 信条 的 选举 和 这 实践 和
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] .
most of the tenets of Methodism .
最多 的 这 信条 的 卫理公会 .

将选举论的教义与卫理公会的实践和大多数教义结合起来并没有什么困难。

[ðə; ði][wɜːrd][ˌsɑːlə'fɪdiən] [pɔɪnts] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]['kælvɪnɪzəm]
The word solifidian points precisely to that which is common to both Calvinism
这 单词 索利菲迪安 积分 恰恰 到 那 哪个 是 常见的 到 两个都 加尔文主义
[ænd; ənd] ['meθədɪzəm] ,
and Methodism ,
和 卫理公会 ,

“solifidian”一词恰好指出了加尔文主义和卫理公会共同的特点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [bəuθ] [ðiːz] [hævz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][soʊ]['pɑːpjələr] , —
and which has made both these halves of English Puritanism so popular , —
和 哪个 有 制成 两个都 这些 一半 的 英语 清教主义 所以 受欢迎的 , —
[ðer; ðər] [sen'seɪʃən(ə)l] [saɪd] ,
their sensational side ,
他们的 轰动一时 边 ,

而正是英国清教主义的这两个方面——其耸人听闻的一面——使得它们如此受欢迎。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
as it may be called ,
作为 它 可能 是 称为 ,

可以这样称呼它：

[ðer; ðər] ['leɪɪŋ] [ɔːl] [stres] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd] ['gɪvz]
their laying all stress on a wonderful and particular account of what God gives
他们的 躺下 全部 压力 在 一个 精彩的 和 特别的 帐户 的 什么 上帝 给予
[ænd; ənd] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
and works for us ,
和 作品 为了 我们 ,

他们把所有重点都放在对上帝赐予我们和为我们所做的一切的美好而具体的描述上，

[nɑːt][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ɔːr][duː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
not on what we bring or do for ourselves .
不是 在 什么 我们 带来 或者 做 为了 我们自己 .

不是取决于我们自己带来什么或做什么。

- [pliːd] [ðaʊ] ['sɪŋgli] , - [sez] ['wezli; 'wes-] , - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
' Plead thou singly , ' says Wesley , ' the blood of the covenant ,
- 恳求 你 单独 , - 说道 韦斯利 , - 这 血 的 这 盟约 ,

“你当单独祈求，”卫斯理说，“立约之血”，

[ðə; ði]['rænsəm] [peɪd] [fɔːr; fər][ðaɪ] [praʊd] ['stʌbərn] [soʊl] . -

the	ransom	paid	for	thy	proud	stubborn	soul	.	'
这	赎金	有薪酬的	为了	你的	自豪的	固执的	灵魂	.	-

赎金是为了赎回你那骄傲顽固的灵魂。

['wɛsliz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] , [ʌv; əv] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Wesley's	doctrines	of	conversion	,	of	the	new	birth	,	of	sanctification	,	of	the
韦斯利的	教义	的	转换	,	的	这	新的	出生	,	的	成圣	,	的	这

[də'rekt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

direct	witness	of	the	spirit	,
直接的	证人	的	这	精神	,

卫斯理关于悔改、重生、成圣和圣灵直接见证的教义

[ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , [ʌv; əv] ['sɪnlɪs] [pər'fekʃ(ə)n] ,

of	assurance	,	of	sinless	perfection	,
的	保证	,	的	无罪	完美	,

对完美的确信，对无罪的完美，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]['kælvɪnɪzəm]

all	of	them	thus	correspond	with	doctrines	which	we	have	noticed	in	Calvinism
全部	的	他们	因此	对应	和	教义	哪个	我们	有	注意到	在	加尔文主义

,

,

,

因此，它们都与我们在加尔文主义中注意到的一些教义相符。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	show	a	common	character	with	them	.
和	展示	一个	常见的	特点	和	他们	.

并展现出与他们相似的性格。

[ðə; ði] [instən´teinjəsnis] ['wezli; 'wes-] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn]

The	instantaneousness	Wesley	loved	to	ascribe	to	conversion	and	sanctification
这	瞬时性	韦斯利	喜爱	到	归咎于	到	转换	和	成圣

[pɔɪnts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

points	the	same	way	.
积分	这	相同的	方式	.

韦斯利喜欢把皈依和成圣的瞬间性归功于此，这同样指向同一个方向。

- [gɑːd] ['gɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [træns'leɪts]

'	God	gives	in	a	moment	such	a	faith	in	the	blood	of	his	Son	as	translates
-	上帝	给予	在	一个	片刻	这样的	一个	信仰	在	这	血	的	他的	儿子	作为	翻译

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [laɪt] ,

us	out	of	darkness	into	light	,
我们	出去	的	黑暗	进入	光	,

“上帝在瞬间赐予我们如此强大的信心，让我们因祂儿子的宝血而脱离黑暗，进入光明。”

[aʊt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [fɪr] ['ɪntuː]['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . -

out	of	sin	and	fear	into	holiness	and	happiness	.	'
出去	的	罪	和	害怕	进入	圣洁	和	幸福	.	-

从罪恶和恐惧中走向圣洁和幸福。

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	again	,	'	Look	for	sanctification	just	as	you	are	,
和	再次	,	-	看	为了	成圣	只是	作为	你	是	,

再一次，“要寻求成圣，无论你现在是什么样子。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [kraɪst]

as	a	poor	sinner	that	has	nothing	to	pay	,	nothing	to	plead	but	Christ
作为	一个	贫穷的	罪人	那	有	没有什么	到	支付	,	没有什么	到	恳求	但	基督

[daɪd] . -

died	.	'
死亡	.	-

作为一个贫穷的罪人，我没有什么可以偿还的，没有什么可以辩解的，唯有基督为我而死。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪd][ɪn] ['wɛsliz] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [ə'bʌv] [ɔːl] [siːzd] ,

This	is	the	side	in	Wesley's	teaching	which	his	followers	have	above	all	seized	,
这	是	这	边	在	韦斯利的	教学	哪个	他的	追随者	有	多于	全部	查获	,

这是卫斯理的追随者们最重视的一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['legəsi]

and	which	they	are	eager	to	hold	forth	as	the	essential	part	of	his	legacy
和	哪个	他们	是	渴望的	到	抓住	前进	作为	这	基本的	部分	的	他的	遗产

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

他们热切地将此视为他留给他们的遗产中最重要的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed]

It	is	true	that	from	the	same	reason	which	prevents	,	as	we	have	said
它	是	真的	那	从	这	相同的	原因	哪个	阻止	,	作为	我们	有	说

,

,
,

的确，正如我们所说，出于同样的原因，

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðer; ðər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] ['riːəli] ['noʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]

those	who	know	their	Bible	and	nothing	else	from	really	knowing	even	their
那些	WHO	知道	他们的	圣经	和	没有什么	别的	从	真的	会心	甚至	他们的

['baɪb(ə)l] , ['mɛθədɪsts] ,

Bible	,	Methodists	,
圣经	,	卫理公会	,

那些只知道圣经而对其他事物一无所知的人，比如卫理公会教徒，他们甚至对圣经本身也知之甚少。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wezli; 'wes-] , [duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] ['iːv(ə)n]

who	for	the	most	part	know	nothing	but	Wesley	,	do	not	really	know	even
WHO	为了	这	最多	部分	知道	没有什么	但	韦斯利	,	做	不是	真的	知道	甚至

['wezli; 'wes-] .

Wesley	.
韦斯利	.

他们大多只知道韦斯利，甚至对韦斯利本人也并不真正了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌt] ['riːəli] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ə'træktɪv]

It	is	true	that	what	really	characterises	this	most	interesting	and	most	attractive
它	是	真的	那	什么	真的	具有特征	这	最多	有趣的	和	最多	吸引人的

[mæn] ,

man	,
男人	,

的确，真正能体现这位最有趣、最有魅力的男人特质的，是.....

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] ['dɒktrɪnz] ,

is	not	his	doctrine	of	justification	by	faith	,	or	any	other	of	his	set	doctrines	,
是	不是	他的	教义	的	理由	经过	信仰	,	或者	任何	其他	的	他的	放	教义	,

这并非他因信称义的教义，也不是他的任何其他既定教义。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'taɪərli] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['gɑːdlinəs] .

but	is	entirely	what	we	may	call	his	genius	for	godliness	.
但	是	完全	什么	我们	可能	称呼	他的	天才	为了	敬虔	.

但这完全可以称得上是他敬虔的天赋。

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][nɑːks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

Mr	.	Alexander	Knox	,	in	his	remarks	on	his	friend's	life	and	character	,
先生	.	亚历山大	诺克斯	,	在	他的	评论	在	他的	朋友们	生活	和	特点	,

亚历山大·诺克斯先生在谈到他朋友的生平和品格时说：

[in'sists] [mʌtʃ] [ɑːn][æn; ən] ['entri] [ɪn] ['wɛsliz] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] - ,

insists	much	on	an	entry	in	Wesley's	Journal	in	1767	,
坚持	很多	在	一个	入口	在	韦斯利的	杂志	在	-	,

非常重视卫斯理1767年日记中的一篇条目，

[wer] [hiː; hi] [siːmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

where	he	seems	impatient	at	the	endless	harping	on	the	tenet	of	justification	,
在哪里	他	似乎	不耐烦	在	这	无尽的	喋喋不休	在	这	信条	的	理由	,

他似乎对没完没了地强调辩护原则感到不耐烦。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][æsks] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [wɜːrd] :

and	where	he	asks	'	if	it	is	not	high	time	to	return	to	the	plain	word	:
和	在哪里	他	问	-	如果	它	是	不是	高的	时间	到	返回	到	这	清楚的	单词	:

他问道："现在是不是该回归朴实无华的语言了？"

" [hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [gɑːd][ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " -

"	He	that	feareth	God	and	worketh	righteousness	is	accepted	with	him	.	"	'
"	他	那	恐惧	上帝	和	工作	义	是	公认	和	他	.	"	-

['mɪstər] . [nɑːks][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] ['wezli; 'wes-][æsk] [ðɪs] [ɪz] [wʌt]

Mr	.	Knox	is	right	in	thinking	that	the	feeling	which	made	Wesley	ask	this	is	what
先生	.	诺克斯	是	正确的	在	思维	那	这	感觉	哪个	制成	韦斯利	问	这	是	什么

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

gave	him	his	vital	worth	and	character	as	a	man	;
给予	他	他的	必不可少的	值得	和	特点	作为	一个	男人	;

"敬畏上帝、行义的人，必蒙上帝悦纳。"诺克斯先生认为，正是韦斯利提出这个问题的感受，赋予了他作为一个人至关重要的价值和品格，他的想法是正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] .

but	it	is	not	what	gives	him	his	character	as	the	teacher	of	Methodism	.
但	它	是	不是	什么	给予	他	他的	特点	作为	这	老师	的	卫理公会	.

但这并不是他作为卫理公会教师的特质所在。

['meθədɪzəm] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks]['mɪstər] . ['nɑːksɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] ,

Methodism	rejects	Mr	.	Knox's	version	of	its	founder	,
卫理公会	拒绝	先生	.	诺克斯	版本	的	它是	创始人	,

卫理公会不接受诺克斯先生对其创始人的描述。

[ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv]

and	insists	on	making	the	article	of	justification	the	very	corner	-	stone	of
和	坚持	在	制作	这	文章	的	理由	这	非常	角落	-	石头	的

[ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['edɪfɪs] .

the	Wesleyan	edifice	.
这	卫斯理大学	大厦	.

并坚持将称义论作为卫斯理宗教义的基石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [ðæt] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [mæn] [brɪŋz] ,

And	the	truth	undoubtedly	is	,	that	not	by	his	assertion	of	what	man	brings	,
和	这	真相	无疑	是	,	那	不是	经过	他的	断言	的	什么	男人	带来	,

而事实无疑是，并非他断言人类带来了什么，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd] ['gɪvz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

but	by	his	assertion	of	what	God	gives	,	by	his	doctrines	of	conversion	,
但	经过	他的	断言	的	什么	上帝	给予	,	经过	他的	教义	的	转换	,

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

instantaneous	justification	and	sanctification	,
瞬间	理由	和	成圣	,

但他通过对上帝所赐予之物的断言，通过他关于悔改、瞬间称义和成圣的教义，

[əˈʃʊrəns] , [ænd; ənd] [ˈsɪnlɪs] [pərˈfekʃ(ə)n] , [dʌz] [ˈwezli; ˈwes-][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˈɑːpəreɪt] [ɪn] [ˈmeθədɪzəm]

assurance	**,**	**and**	**sinless**	**perfection**	**,**	**does**	**Wesley**	**live**	**and**	**operate**	**in**	**Methodism**
保证	,	和	无罪	完美	,	做	韦斯利	居住	和	操作	在	卫理公会

.

:

.

卫斯理在卫理公会中生活和行事，追求确信和无罪的完美。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][ɔːr][duː] [ðʌs] [ɔːr] [ðʌs] ([fɔːr; fər] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn]) .

'	**You**	**think**	**,**	**I**	**must**	**first**	**be**	**or**	**do**	**thus**	**or**	**thus**	**(**	**for**	**sanctification**	**)**	**.**
-	你	思考	,	我	必须	第一的	是	或者	做	因此	或者	因此	(	为了	成圣	)	.

你认为，我必须先成为或做这样或那样（才能成圣）。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [wɜːrks] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

Then	**you**	**are**	**seeking**	**it**	**by**	**works**	**unto**	**this**	**day**	**.**
然后	你	是	寻求	它	经过	作品	到	这	天	.

那么，你至今仍在通过行为来寻求它。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ðen] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]

If	**you**	**seek**	**it**	**by**	**faith**	**,**	**you**	**may**	**expect**	**it**	**as**	**you**	**are**	**;**	**then**	**expect**	**it**	**now**
如果	你	寻找	它	经过	信仰	,	你	可能	预计	它	作为	你	是	;	然后	预计	它	现在

.

:

.

如果你凭着信心去寻求，你就可以期待它如你所是；那么，就期待它现在就到来吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪnˈseprəbl] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]

It	**is**	**of**	**importance**	**to**	**observe**	**that**	**there**	**is**	**an**	**inseparable**	**connection**	**between**
它	是	的	重要性	到	观察	那	那里	是	一个	形影不离	联系	之间

[ðiːz] [θriː] [pɔɪnts] :

these	**three**	**points**	**:**
这些	三	积分	:

值得注意的是，这三点之间存在着密不可分的联系：

[ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [feɪθ] , [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

expect	**it**	**by**	**faith**	**,**	**expect**	**it**	**as**	**you**	**are**	**,**	**and**	**expect**	**it**	**now**	**.**
预计	它	经过	信仰	,	预计	它	作为	你	是	,	和	预计	它	现在	.

凭着信心期待它，以你现在的样子期待它，并且现在就期待它。

[tuː; tə][dɪˈnaɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ;

To	**deny**	**one**	**of**	**them**	**is**	**to**	**deny**	**them**	**all**	**;**
到	否定	一	的	他们	是	到	否定	他们	全部	;

否认其中任何一个，就等于否认了所有。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

to	**allow**	**one**	**is**	**to**	**allow**	**them**	**all**	**.**	**'**
到	允许	一	是	到	允许	他们	全部	.	-

允许其中一个就等于允许所有他们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈwezli; ˈwes-] ,

This	**is**	**the**	**teaching**	**of**	**Wesley**	**,**
这	是	这	教学	的	韦斯利	,

这是卫斯理的教导。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈmeθədɪst] [hæf][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpjʊrɪtənɪzəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

which	**has**	**made**	**the**	**great**	**Methodist**	**half**	**of**	**English**	**Puritanism**	**what**	**it**	**is**	**,**
哪个	有	制成	这	伟大的	卫理公会	一半	的	英语	清教主义	什么	它	是	,

正是这一点造就了英国清教主义中伟大的卫理公会派。

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['deindʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtiːtʃɪŋ] .

and	**not**	**his**	**hesitations**	**and**	**recoils**	**at**	**the**	**dangers**	**of**	**his**	**own**	**teaching**	**.**
和	不是	他的	犹豫	和	反冲	在	这	危险	的	他的	自己的	教学	.

而不是他对自身教导的危险性的犹豫和退缩。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [ɪts] [pər'petʃuəl] [kən'və:səns] [wɪð; wɪθ] [di:p]

No	doubt	,	as	the	seriousness	of	Calvinism	,	its	perpetual	conversance	with	deep
不	怀疑	,	作为	这	严肃	的	加尔文主义	,	它是	永久	熟练	和	深的

['mætərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

matters	and	with	the	Bible	,
事情	和	和	这	圣经	,

毫无疑问，加尔文主义的严肃性，以及它对深奥问题和圣经的持续探讨，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['fə:vənsi] [tu:; tə] ['kælvɪnɪst] [p'jʊərɪtənz] , [soʊ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

have	given	force	and	fervency	to	Calvinist	Puritans	,	so	the	loveliness	of
有	给定	力量	和	热忱	到	加尔文主义	清教徒	,	所以	这	可爱	的

['wɛsliz] ['paɪəti] ,

Wesley's	piety	,
韦斯利的	虔诚	,

赋予加尔文主义清教徒力量和热情，也赋予了卫斯理虔诚之美以光辉。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['gɑ:dlinəs] ,

and	what	we	have	called	his	genius	for	godliness	,
和	什么	我们	有	称为	他的	天才	为了	敬虔	,

以及我们称之为他敬虔天赋的东西，

[hæv; həv] ['sweitənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['eɪmiəb(ə)l] ['nʌmbərləs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meθədɪst] [p'jʊərɪtənz] .

have	sweetened	and	made	amiable	numberless	lives	of	Methodist	Puritans	.
有	加糖	和	制成	可亲	无数	生活	的	卫理公会	清教徒	.

使无数卫理公会清教徒的生活更加美好和幸福。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃər] , ['wezli; 'wes-][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] ;

But	as	a	religious	teacher	,	Wesley	is	to	be	judged	by	his	doctrine	;
但	作为	一个	宗教	老师	,	韦斯利	是	到	是	评判	经过	他的	教义	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] ,

and	his	doctrine	,
和	他的	教义	,

但作为一名宗教教师，卫斯理应当以其教义来评判；而他的教义，

[laɪk] [ðə; ði][,kælvi'nistik] [ski:m] ,

like	the	Calvinistic	scheme	,
喜欢	这	加尔文主义	方案	,

就像加尔文主义的体系一样，

[rests] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skraɪbd] [prə'si:dɪŋz]

rests	with	all	its	weight	on	the	assertion	of	certain	minutely	described	proceedings
休息	和	全部	它是	重量	在	这	断言	的	肯定	精确到分钟	描述	诉讼程序

[ɑ:n]['gɑ:dz][pɑ:rt] ,

on	God's	part	,
在	神的	部分	,

它的全部分量都建立在对上帝某些具体描述的作为的断言之上，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] ; [ænd; ənd] [li:dz] [ɪts]

independent	of	us	,	our	experience	,	and	our	will	;	and	leads	its
独立的	的	我们	,	我们的	经验	,	和	我们的	将要	;	和	线索	它是

[ri'sipiənt] [tu:; tə] [lʊk] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

recipients	to	look	,	in	religion	,
收件人	到	看	,	在	宗教	,

它独立于我们、我们的经验和我们的意志；并引导接受者在宗教中寻求……

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rdʒuəs] ['prɑ:gres] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz]

not	so	much	for	an	arduous	progress	on	their	own	part	,	and	the	exercise
不是	所以	很多	为了	一个	艰巨	进步	在	他们的	自己的	部分	,	和	这	锻炼

[ʌv; əv][ðer; ðər][æk'tɪvəti] ,

of	their	activity	,
的	他们的	活动	,

与其说是他们自身取得了艰苦的进步，不如说是他们积极活动的体现。

[æz; əz][fɔːr; fər] [stroʊks] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['kærəktər] .

as	for	strokes	of	magic	,	and	what	may	be	called	a	sensational	character	.
作为	为了	笔画	的	魔法	,	和	什么	可能	是	称为	一个	轰动一时	特点	.

至于神奇的笔触，以及可以说是轰动一时的人物形象。

[ɪn][ðə; ði] ['haidlbəːʌ] ['kætəkɪzəm] ,

In	the	Heidelberg	Catechism	,
在	这	海德堡	教理问答	,

在《海德堡教理问答》中，

['æftər][æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kætəˌkɪst] [rɪ'hɜːsiz] [ðə; ði] ['pɑːpjələrli] [rɪ'siːvd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

after	an	answer	in	which	the	catechist	rehearses	the	popularly	received	doctrine	of
后	一个	回答	在	哪个	这	教理问答教师	排练	这	广为人知	已收到	教义	的

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd] [vaɪ'keriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

original	sin	and	vicarious	satisfaction	for	it	,
原来的	罪	和	替代性的	满意	为了	它	,

在回答中，教理讲授者复述了广为接受的原罪及其替代赎罪教义之后，

[ðə; ði] ['kætɪˌkaɪzər] [æsks][ðə; ði]['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] : - [ʌn'diː] [ˌaɪ 'diː] [sɪz] ? - — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ]

the	catechiser	asks	the	pertinent	question	:	'	Unde	id	scis	?	'	—	how	do	you	know
这	教理问答者	问	这	相关	问题	:	-	未	ID	剪刀	?	-	—	如何	做	你	知道

[ɔːl] [ðæt] ?

all	that	?
全部	那	?

教理问答者提出了一个相关的问题："Unde id scis?"——你怎么知道这一切?

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] ,

The	Apostle	Paul	is	,	as	we	have	already	shown	,
这	使徒	保罗	是	,	作为	我们	有	已经	所示	,

正如我们已经表明的那样，使徒保罗是.....

[ðə; ði] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [huːm] ['fɔːrm(ə)l] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn'voʊks] ;

the	great	authority	for	it	whom	formal	theology	invokes	;
这	伟大的	权威	为了	它	谁	正式的	神学	调用	;

正统神学所援引的权威人士;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [juːst] [baɪ]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] .

his	name	is	used	by	popular	theology	with	the	same	confidence	.
他的	姓名	是	用过的	经过	受欢迎的	神学	和	这	相同的	信心	.

他的名字也被大众神学界以同样的自信使用。

[aɪ]['oʊpən][ə; eɪ]['mɑːdərn] [bʊk] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [peɪd]

I	open	a	modern	book	of	popular	religion	at	the	account	of	a	visit	paid
我	打开	一个	现代的	书	的	受欢迎的	宗教	在	这	帐户	的	一个	访问	有薪酬的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	a	hardened	criminal	seized	with	terror	the	night	before	his	execution	.
到	一个	硬化	刑事	查获	和	恐怖	这	夜晚	前	他的	执行	.

我翻开一本现代通俗宗教书籍，读到的是这样一段故事：一位顽固的罪犯在行刑前夜惊恐万分，我前去探望他。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sez] : - [aɪ] [naʊ] [stænd][ɪn] ['pɔlz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] : [ɪn] ['kraɪsts] [sted] [wiː; wi] [preɪ]

The	visitor	says	:	'	I	now	stand	in	Paul's	place	,	and	say	:	In	Christ's	stead	we	pray
这	游客	说道	:	-	我	现在	站立	在	保罗的	地方	,	和	说	:	在	基督的	坚定	我们	祈祷

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

来访者说："我现在站在保罗的位置上，说：我们代表基督祈求你们....."

[biː; bi][jiː; ji]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] .

be	ye	reconciled	to	God	.
是	是的	和解	到	上帝	.

你们要与神和好。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] , [wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz] ['pəːtʃəst]

I	beg	you	to	accept	the	pardon	of	all	your	sins	,	which	Christ	has	purchased
我	求	你	到	接受	这	赦免	的	全部	你的	罪孽	,	哪个	基督	有	购买

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我恳求你们接受基督为你们赎买的罪孽赦免。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɑːd] ['friːli] [bi'stəuz] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	which	God	freely	bestows	on	you	for	his	sake	.
和	哪个	上帝	自由	授予	在	你	为了	他的	清酒	.

这是上帝为了他自己的缘故而白白赐予你的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [seɪ] : ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [weɪz] . -

If	you	do	not	understand	,	I	say	:	God's	ways	are	not	as	our	ways	.	'
如果	你	做	不是	理解	,	我	说	:	神的	方式	是	不是	作为	我们的	方式	.	-

如果你不明白，我就说：神的道路与我们的道路不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [goʊz] [ɑːn] :

And	the	narrative	of	the	criminal's	conversion	goes	on	:
和	这	叙述	的	这	罪犯的	转换	去	在	:

罪犯改过自新的故事还在继续：

- [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst]

'	That	night	was	spent	in	singing	the	praises	of	the	Saviour	who	had	purchased
-	那	夜晚	曾是	花费	在	歌唱	这	赞扬	的	这	救主	WHO	有	购买

[hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] . -

his	pardon	.	'
他的	赦免	.	-

“那天晚上，他们歌颂救世主，感谢他赎清了自己的罪孽。”

[bəuθ]['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd] ['meθədɪzəm] [ə'piːl] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

Both	Calvinism	and	Methodism	appeal	,	therefore	,	to	the	Bible	,	and	,	above
两个都	加尔文主义	和	卫理公会	上诉	,	所以	,	到	这	圣经	,	和	,	多于

[ɔːl] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

all	,	to	St	.	Paul	,
全部	,	到	英石	.	保罗	,

因此，加尔文主义和卫理公会都诉诸圣经，尤其是圣保罗的教义。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [prə'paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;

for	the	history	they	propound	of	the	relations	between	God	and	man	;
为了	这	历史	他们	举	的	这	关系	之间	上帝	和	男人	;

[bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm] [rɪ'laɪz] [moʊst] ,

but	Calvinism	relies	most	,
但	加尔文主义	依赖	最多	,

他们所阐述的神人关系史；但加尔文主义最依赖于此，

[ɪn] [in'fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn]['mænz] [fɪrz] , ['meθədɪzəm] [ɑːn]['mænz] [hoʊps] .

in	enforcing	it	,	on	man's	fears	,	Methodism	on	man's	hopes	.
在	强制执行	它	,	在	男人的	恐惧	,	卫理公会	在	男人的	希望	.

卫理公会利用人们的恐惧来强制执行它，利用人们的希望来强制执行它。

['kælvɪnɪzəm] [in'sists] [ɑːn]['mænz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɜːrks][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪn] ,

Calvinism	insists	on	man's	being	under	a	curse	;	it	then	works	the	sense	of	sin	,
加尔文主义	坚持	在	男人的	存在	在下面	一个	诅咒	;	它	然后	作品	这	感觉	的	罪	,

加尔文主义坚持认为人是受诅咒的；然后它提出了罪的概念。

['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

misery	,	and	terror	in	him	,
苦难	,	和	恐怖	在	他	,

他内心充满痛苦和恐惧。

[ænd; ənd] [ə'pi:lz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm]

and	appeals	pre	-	eminently	to	the	desire	to	flee	from	the	wrath	to	come
和	上诉	预	-	非常	到	这	欲望	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来

.

:

.

它主要诉诸于人们逃避未来惩罚的愿望。

['meθədɪzəm] , [tu:] , [in'sists] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ;

Methodism	,	too	,	insists	on	his	being	under	a	curse	;
卫理公会	,	也	,	坚持	在	他的	存在	在下面	一个	诅咒	;

卫理公会也坚持认为他受到了诅咒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [moʊst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] ,

but	it	works	most	the	sense	of	hope	in	him	,	the	craving	for	happiness	,
但	它	作品	最多	这	感觉	的	希望	在	他	,	这	渴望	为了	幸福	,

但它最能唤起他心中的希望，以及对幸福的渴望。

[ænd; ənd] [ə'pi:lz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blɪs] .

and	appeals	pre	-	eminently	to	the	desire	for	eternal	bliss	.
和	上诉	预	-	非常	到	这	欲望	为了	永恒	极乐	.

它主要迎合了人们对永恒幸福的渴望。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [prə'si:dɪŋz]

No	one	,	however	,	will	maintain	that	the	particular	account	of	God's	proceedings
不	一	,	然而	,	将要	维持	那	这	特别的	帐户	的	神的	诉讼程序

[wɪð; wɪθ][mæn] ,

with	man	,
和	男人	,

然而，没有人会坚持认为，上帝对待人类的具体事迹，

[wer'baɪ] ['meθədɪzəm] [ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] ['ɑ:pəreɪt] [ɑ:n] [ði:z] [dɪ'zaɪɚz] , [pru:vz] [ɪt'self] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l]

whereby	Methodism	and	Calvinism	operate	on	these	desires	,	proves	itself	by	internal
由此	卫理公会	和	加尔文主义	操作	在	这些	欲望	,	证明	本身	经过	内部的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

卫理公会和加尔文主义正是基于这些愿望而运作的，这一点已由其内部证据证明。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][eɪd][ɪts] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] .

and	establishes	without	external	aid	its	own	scientific	validity	.
和	建立	没有	外部的	援助	它是	自己的	科学	有效性	.

并且无需外部帮助即可证明其自身的科学有效性。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] ['i:ðər] [də'rektli; daɪ'rektli][treɪ] , [æz; əz] [best] [wi:; wi][kæn; kən] , [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] [ɪn]

So	we	may	either	directly	try	,	as	best	we	can	,	its	scientific	validity	in
所以	我们	可能	任何一个	直接地	尝试	,	作为	最好的	我们	能	,	它是	科学	有效性	在

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

因此，我们可以直接尝试，尽我们所能地验证其科学有效性；

[ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prə'fesiz] [tu:; tə][hæv; həv] ['pɔlz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	,	as	it	professes	to	have	Paul's	authority	to	support	it	,
或者	,	作为	它	声称	到	有	保罗的	权威	到	支持	它	,

或者，正如它声称有保罗的权威支持它一样，

[wi:; wi] [meɪ] [fɜ:rst][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] ['pɔlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

we	may	first	inquire	what	is	really	Paul's	account	of	God's	proceedings	with	man	,
我们	可能	第一的	查询	什么	是	真的	保罗的	帐户	的	神的	诉讼程序	和	男人	,

我们首先可以探究保罗对上帝对待人类的方式的真实描述是什么，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [kən'fə:mz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	whether	this	tallies	with	the	Puritan	account	and	confirms	it	.
和	无论	这	统计	和	这	清教徒	帐户	和	确认	它	.

以及这是否与清教徒的说法相符并证实了这一点。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði]['seɪfər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

The	latter	is	in	every	way	the	safer	and	the	more	instructive	course	to	follow	.
这	后者	是	在	每一个	方式	这	更安全	和	这	更多的	有指导意义的	课程	到	跟随	.

后者在各方面都是更安全、更有益的做法。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [-] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd]

And	we	will	follow	Puritanism's	example	in	taking	St	.	Paul's	mature	and
和	我们	将要	跟随	清教主义的	例子	在	采取	英石	.	保罗的	成熟	和

['gretɪst] [wɜ:rk] ,

greatest	work	,
最	工作	,

我们将效仿清教徒的做法，研读圣保罗成熟而最伟大的著作。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

the	Epistle	to	the	Romans	,
这	书信	到	这	罗马书	,

《罗马书》

[æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] .

as	the	chief	place	for	finding	what	he	really	thought	on	the	points	in	question	.
作为	这	首席	地方	为了	寻找	什么	他	真的	想法	在	这	积分	在	问题	.

作为了解他对相关问题的真实想法的主要场所。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ['elsˌwer] , [-] [ɪn'di:d] , [wʌt] [ɪz] ['veri] [tru:] , [ænd; ənd] [wʌt]

We	have	already	said	elsewhere	,	[	19	]	indeed	,	what	is	very	true	,	and	what
我们	有	已经	说	别处	,	[	-	]	的确	,	什么	是	非常	真的	,	和	什么

[mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,

must	never	be	forgotten	,
必须	绝不	是	被遗忘的	,

我们之前已经说过[19]，这的确是非常真实的，而且永远不应该被忘记，

[ðæt] [wʌt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][baɪ] [taɪm] , [reɪs] , ['treɪnɪŋ]

that	what	St	.	Paul	,	a	man	so	separated	from	us	by	time	,	race	,	training
那	什么	英石	.	保罗	,	一个	男人	所以	分开	从	我们	经过	时间	,	种族	,	训练

[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

and	circumstances	,
和	情况	,

这就是圣保罗，一个在时间、种族、教育背景和境遇上与我们如此不同的人，他所展现的。

['ri:əli] [θɔ:t] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] .

really	thought	,	we	cannot	make	sure	of	knowing	exactly	.
真的	想法	,	我们	不能	制作	当然	的	会心	确切地	.

确实，我们无法确切地知道。

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][get] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	we	can	do	is	to	get	near	it	,
全部	我们	能	做	是	到	得到	靠近	它	,

我们所能做的就是靠近它。

['ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]

reading	him	with	the	sort	of	critical	tact	which	the	study	of	the	human	mind
阅读	他	和	这	种类	的	批判的	策略	哪个	这	学习	的	这	人类	头脑

[ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	its	history	,
和	它是	历史	,

以批判性的眼光去阅读他的作品，这种眼光正是研究人类心灵及其历史的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪt] ['raɪtɚz] ,

and	the	acquaintance	with	many	great	writers	,
和	这	熟人	和	许多	伟大的	作家	,

以及与许多伟大作家的相识，

['nætʃ(ə)rəli] ['gɪvz] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['raɪtɚz] [θɔːt] ;

naturally	gives	for	following	the	movement	of	any	one	single	great	writer's	thought	;
自然	给予	为了	下列的	这	移动	的	任何	一	单身的	伟大的	作家的	想法	;

['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

reading	him	,
阅读	他	,

自然而然地，人们会去追随任何一位伟大作家的思想轨迹；阅读他的作品，

['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːkən'siːvd] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪt]

also	,	without	preconceived	theories	to	which	we	want	to	make	his	thoughts	fit
还	,	没有	先入为主的	理论	到	哪个	我们	想	到	制作	他的	想法	合身

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

此外，我们不应预设任何理论，并试图让他的思想符合这些理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz][hæz; həz]

It	is	evident	that	the	English	translation	of	the	Epistle	to	the	Romans	has
它	是	明显	那	这	英语	翻译	的	这	书信	到	这	罗马书	有

[bɪn] [meɪd] [baɪ][men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]

been	made	by	men	with	their	heads	full	of	the	current	doctrines	of	election
到过	制成	经过	男人	和	他们的	头部	满的	的	这	当前的	教义	的	选举

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsɪŋ] ;

and	justification	we	have	been	noticing	;
和	理由	我们	有	到过	注意到	;

很明显，《罗马书》的英文译本是由那些满脑子都是我们一直以来所注意到的关于拣选和称义的教义的人翻译的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['baɪəs] ,

and	it	has	thereby	received	such	a	bias	,
和	它	有	从而	已收到	这样的	一个	偏见	,

因此，它受到了这样的偏见。

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ə'toʊnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

—	of	which	a	strong	example	is	the	use	of	the	word	atonement	in	the	eleventh
—	的	哪个	一个	强的	例子	是	这	使用	的	这	单词	赎罪	在	这	第十一

[vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

verse	of	the	fifth
诗	的	这	第五

——其中一个有力的例子是第五章第十一节中“赎罪”一词的用法。

['tʃæptər] , — [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

chapter	,	—	that	perhaps	it	is	almost	impossible	for	any	one	who	reads	the	English
章	,	—	那	也许	它	是	几乎	不可能的	为了	任何	一	WHO	阅读	这	英语

[trænz'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,

translation	only	,
翻译	仅有的	,

本章——对于只读英文译本的人来说，这或许几乎是不可能的，

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['pɔlz] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt]

to	take	into	his	mind	Paul's	thought	without	a	colouring	from	the	current
到	拿	进入	他的	头脑	保罗的	想法	没有	一个	染色	从	这	当前的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

完全按照保罗的思想思考，不受当时教义的影响。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

But	**besides**	**discarding**	**the**	**English**	**translation**	**,**	**we**	**must**	**bear**	**in**	**mind**	**,**
但	除了	丢弃	这	英语	翻译	,	我们	必须	熊	在	头脑	,

但是，除了舍弃英文翻译之外，我们还必须记住：

[ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][get][æz; əz] [nɪr] ['pɔlz] ['ri:əl] [θɔ:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

if	**we**	**wish**	**to**	**get**	**as**	**near**	**Paul's**	**real**	**thought**	**as**	**possible**	**,**
如果	我们	希望	到	得到	作为	靠近	保罗的	真实的	想法	作为	可能的	,

如果我们想尽可能接近保罗的真实想法，

[tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] .

two	**things**	**which**	**have**	**greatly**	**increased**	**the**	**facilities**	**for**	**misrepresenting**	**him**	**.**
二	事物	哪个	有	非常	增加	这	设施	为了	歪曲事实	他	.

这两件事大大增加了歪曲他形象的可能性。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [pɔ:l] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['baɪb(ə)l] - ['raɪtɝz] , [ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] [se'mɪtɪk] [reɪs]

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**Paul**	**,**	**like**	**the**	**other**	**Bible**	**-**	**writers**	**,**	**and**	**like**	**the**	**Semitic**	**race**
在	这	第一的	地方	,	保罗	,	喜欢	这	其他	圣经	-	作家	,	和	喜欢	这	闪米特语	种族

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	**general**	**,**
在	一般的	,

首先，保罗和其他圣经作者一样，也像整个闪米特民族一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɝ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [skoʊp] [ænd; ənd]['limits][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

has	**a**	**much**	**juster**	**sense**	**of**	**the**	**true**	**scope**	**and**	**limits**	**of**	**diction**	**in**	**religious**
有	一个	很多	贾斯特	感觉	的	这	真的	范围	和	限制	的	措辞	在	宗教

[dɪ'lɪvərənsɪz] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] .

deliverances	**than**	**we**	**have**	**.**
解救	比	我们	有	.

他对宗教解脱中措辞的真正范围和局限性有着比我们更公正的认识。

[hi:; hi]['ju:zɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] ,

He	**uses**	**within**	**the**	**sphere**	**of**	**religious**	**emotion**	**expressions**	**which**	**,**	**in**	**this**	**sphere**	**,**
他	用途	之内	这	领域	的	宗教	情感	表达式	哪个	,	在	这	领域	,

他运用宗教情感表达方式，在这个领域内，

[hæv; həv][æn; ən] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'praɪəti] ,

have	**an**	**eloquence**	**and**	**a**	**propriety**	**,**
有	一个	口才	和	一个	礼	,

口才好，举止得体。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:]['fɔ:rm(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	**which**	**are**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**of**	**it**	**and**	**made**	**into**	**formal**	**scientific**
但	哪个	是	不是	到	是	已采取	出去	的	它	和	制成	进入	正式的	科学

[ˌprɔpə'ziʃənz] .

propositions	**.**
命题	.

但这些内容不能从中提炼出来，并成为正式的科学命题。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

This	**is**	**a**	**point**	**very**	**necessary**	**to**	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**in**	**reading**	**the**	**Bible**	**.**
这	是	一个	观点	非常	必要的	到	是	出生	在	头脑	在	阅读	这	圣经	.

这是在阅读圣经时必须牢记的一点。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['neihəm] [sez] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] : - [gɑ:d][ɪz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**prophet**	**Nahum**	**says**	**in**	**the**	**book**	**of**	**his**	**vision**	**:**	**'**	**God**	**is**	**jealous**	**,**	**and**	**the**
这	先知	那鸿	说道	在	这	书	的	他的	想象	:	-	上帝	是	嫉妒的	,	和	这

[lɔ:rd] [ri:vɪngɪθ] ;

Lord	**revengeth**	**;**
主	复仇	;

先知那鸿在他的异象书中说：“神是忌邪的，耶和华必报应；

- [-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

'	[	20	]	and	the	authors	of	the	Westminster	Confession	,	drawing	out	a	scientific
-	[	-	]	和	这	作者	的	这	威斯敏斯特	忏悔	,	绘画	出去	一个	科学

[θi'ɑ:lədʒi] ,

theology	,
神学	,

[20] 以及《威斯敏斯特信条》的作者们，阐述了一种科学神学，

[leɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l][gɑ:d] ,

lay	down	the	proposition	that	God	is	a	jealous	and	vengeful	God	,
躺	向下	这	主张	那	上帝	是	一个	嫉妒的	和	复仇的	上帝	,

先提出上帝是一位忌邪且报复心强的上帝这一观点。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [pru:v] [ðer; ðər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

and	think	they	prove	their	proposition	by	quoting	in	a	note	the	words	of
和	思考	他们	证明	他们的	主张	经过	引用	在	一个	笔记	这	字	的

['neihəm] .

Nahum	.
那鸿	.

他们认为自己可以通过在注释中引用那鸿书的话来证明自己的观点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd]

But	this	is	as	if	we	took	from	a	chorus	of	Æschylus	one	of	his	grand
但	这	是	作为	如果	我们	采取	从	一个	合唱	的	埃斯库罗斯	一	的	他的	盛大

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'baʊt] [gɪlt] [ænd; ənd] ['destəni] ,

passages	about	guilt	and	destiny	,
段落	关于	有罪	和	命运	,

但这就好像我们从埃斯库罗斯的合唱队中摘取了他关于罪孽和命运的宏大篇章一样。

[dʒʌst][pʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zækt][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]

just	put	the	words	straight	into	the	formal	and	exact	cast	of	a	sentence	of
只是	放	这	字	直的	进入	这	正式的	和	精确的	投掷	的	一个	句子	的

['ærɪˌstɑ:tl] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

只需将这些词直接套用亚里士多德句子的正式和精确格式即可。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n] [ði:z]

and	said	that	here	was	the	scientific	teaching	of	Greek	philosophy	on	these
和	说	那	这里	曾是	这	科学	教学	的	希腊语	哲学	在	这些

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他说，这就是希腊哲学对这些问题的科学教导。

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['dʒi:niəs][hæz; həz][nɑ:t] , [laɪk][ðə; ði] [gri:k] ,

The	Hebrew	genius	has	not	,	like	the	Greek	,
这	希伯来语	天才	有	不是	,	喜欢	这	希腊语	,

希伯来人的天才之处，不像希腊人那样.....

[ɪts] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [klɪr] - [mɑ:rkt] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ][poʊ'etɪk][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

its	conscious	and	clear	-	marked	division	into	a	poetic	side	and	a	scientific
它是	有意识的	和	清除	-	标记	分配	进入	一个	诗意的	边	和	一个	科学

[saɪd] ;

side	;
边	;

它有意识地、清晰地划分为诗意的一面和科学的一面；

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['æbsənt] .

the	scientific	side	is	almost	absent	.
这	科学	边	是	几乎	缺席的	.

科学方面的内容几乎缺失。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ,

The	Bible	utterances	have	often	the	character	of	a	chorus	of	Æschylus	,
这	圣经	话语	有	经常	这	特点	的	一个	合唱	的	埃斯库罗斯	,

圣经中的话语常常带有埃斯库罗斯诗歌合唱团的风格，

[bʌt; bət] ['nevər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] .

but	never	that	of	a	treatise	of	Aristotle	.
但	绝不	那	的	一个	论文	的	亚里士多德	.

但绝不是亚里士多德的论著。

[wiː; wi] , [laɪk] [ðə; ði] ['griːks] , [pə'zes] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] ;

We	,	like	the	Greeks	,	possess	in	our	speech	and	thought	the	two	characters	;
我们	,	喜欢	这	希腊人	,	具有	在	我们的	演讲	和	想法	这	二	人物	;

我们和希腊人一样，在言语和思想中都兼具这两种特征；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wiː; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [kən'faʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

but	so	far	as	the	Bible	is	concerned	we	have	generally	confounded	them	,
但	所以	远的	作为	这	圣经	是	担心的	我们	有	一般来说	令人困惑	他们	,

但就《圣经》而言，我们通常已经让他们感到困惑了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [juːst] ['aʊər; ɑːr] ['dʌb(ə)l] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'wɪldərmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	have	used	our	double	possession	for	our	bewilderment	rather	than
和	有	用过的	我们的	双倍的	拥有	为了	我们的	困惑	相当	比

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

turned	it	to	good	account	.
转向	它	到	好的	帐户	.

我们非但没有善用双重财产，反而使自己感到困惑。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['dʒuːɪʃ] [skuːl] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] :

The	admirable	maxim	of	the	great	mediæval	Jewish	school	of	Biblical	critics	:
这	令人钦佩的	格言	的	这	伟大的	中世纪	犹太人	学校	的	圣经	评论家	:

中世纪伟大的犹太圣经批判学派提出的令人钦佩的格言是：

[ðə; ði] [lɔː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] ,

The	Law	speaks	with	the	tongue	of	the	children	of	men	,
这	法律	说话	和	这	舌头	的	这	孩子们	的	男人	,

律法是用世人的语言说的，

— [ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪn] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] ,

—	a	maxim	which	is	the	very	foundation	of	all	sane	Biblical	criticism	,
—	一个	格言	哪个	是	这	非常	基础	的	全部	理智	圣经	批评	,

——这一准则正是所有健全的圣经批判的基础。

— [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [ded] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['westərn]

—	was	for	centuries	a	dead	letter	to	the	whole	body	of	our	Western
—	曾是	为了	几个世纪	一个	死的	信	到	这	所有的	身体	的	我们的	西

[ˌeksɪ'dʒiːsɪs] ,

exegesis	,
注释	,

——几个世纪以来，它对我们整个西方圣经诠释体系来说都是一封死信。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr][ˌeksɪ'dʒiːsɪs] [stɪl] .

and	is	a	dead	letter	to	the	whole	body	of	our	popular	exegesis	still	.
和	是	一个	死的	信	到	这	所有的	身体	的	我们的	受欢迎的	注释	仍然	.

对我们整个流行的释经体系来说，这仍然是一封死信。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Taking	the	Bible	language	as	equivalent	with	the	language	of	the	scientific
采取	这	圣经	语言	作为	相等的	和	这	语言	的	这	科学

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

如果将圣经语言等同于科学思维的语言，

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ,

a	language	which	is	adequate	and	absolute	,
一个	语言	哪个	是	足够的	和	绝对	,

一种充分且绝对的语言，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

we	have	never	been	in	a	position	to	use	the	key	which	this	maxim	of	the
我们	有	绝不	到过	在	一个	位置	到	使用	这	钥匙	哪个	这	格言	的	这

['dʒuːɪʃ] ['dɑːktɚz] ['ɔfɚz] [tuː; tə][juː 'es] .

Jewish	doctors	offers	to	us	.
犹太人	医生	优惠	到	我们	.

我们从未有机会运用犹太医生们这句格言所蕴含的关键。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [wət'evər] [streɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'mɪtɪk]

But	it	is	certain	that	,	whatever	strain	the	religious	expressions	of	the	Semitic
但	它	是	肯定	那	,	任何	拉紧	这	宗教	表达式	的	这	闪米特语

['dʒiːniəs][wɜːr; wər] [ment] ,

genius	were	meant	,
天才	是	意思是	,

但可以肯定的是，无论闪米特天才的宗教表达意在何种层面，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ber] ,

in	the	minds	of	those	who	gave	utterance	to	them	,	to	bear	,
在	这	思想	的	那些	WHO	给予	发声	到	他们	,	到	熊	,

在那些赋予他们语言能力的人心中，要承受，

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [streɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['westərn] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	particular	strain	which	we	Western	people	put	upon	them	is	one	which	they
这	特别的	拉紧	哪个	我们	西	人们	放	之上	他们	是	一	哪个	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ber] .

were	not	meant	to	bear	.
是	不是	意思是	到	熊	.

我们西方人给他们施加的特殊压力，是他们原本不应该承受的。

[wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] ['hiːbreiaiz] [-] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] ,

We	have	used	the	word	Hebraise	[	21	]	for	another	purpose	,
我们	有	用过的	这	单词	希伯来语	[	-	]	为了	其他	目的	,

我们曾出于另一个目的使用过“希伯来人”[21]这个词，

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [tuː; tə]

to	denote	the	exclusive	attention	to	the	moral	side	of	our	nature	,	to
到	表示	这	独家的	注意力	到	这	道德	边	的	我们的	自然	,	到

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

表示对我们本性中道德层面，即良知的专属关注，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['duːɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['noʊɪŋ] ; [soʊ] ,

and	to	doing	rather	than	knowing	;	so	,
和	到	正在做	相当	比	会心	;	所以	,

并且更注重实践而非知识；因此，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['fɪgjərd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

to	describe	the	vivid	and	figured	way	in	which	St	.	Paul	,	within	the	sphere	of
到	描述	这	生动	和	想	方式	在	哪个	英石	.	保罗	,	之内	这	领域	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

religious	emotion	,
宗教	情感	,

为了描述圣保罗在宗教情感领域中生动形象的表达方式，

['juːzɪz] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd]

uses	words	,	without	carrying	them	outside	it	,	we	will	use	the	word
用途	字	,	没有	携带	他们	外部	它	,	我们	将要	使用	这	单词

[ˌɔːri'entəlaiz; ˌəu-] .

Orientalise	.
东方化	.

使用词语，但不将它们带出语境，我们将使用“东方化”这个词。

[wen] [pɔːl] [sez] : - [gɑːd] [hæθ] [kən'kluːdid] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

When	Paul	says	:	'	God	hath	concluded	them	all	in	unbelief	that	he	might	have
什么时候	保罗	说道	:	-	上帝	有	结束	他们	全部	在	不信	那	他	可能	有

['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ɔːl] ,

mercy	upon	all	,
怜悯	之上	全部	,

保罗说：“神使他们众人都陷在不信之中，为要怜悯众人。”

- [-] [hiː; hi] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	[	22	]	he	Orientalises	;	that	is	,
-	[	-	]	他	东方化	;	那	是	,

[22] 他将东方化；也就是说，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['fɔːrməli] [ðæt] [gɑːd] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [set] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] ,

he	does	not	mean	to	assert	formally	that	God	acted	with	this	set	design	,	but	,
他	做	不是	意思是	到	断言	正式地	那	上帝	行动	和	这	放	设计	,	但	,

他并非要正式断言上帝按照这套既定计划行事，而是……

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , [hiː; hi] ,

being	full	of	the	happy	and	divine	end	to	the	unbelief	spoken	of	,	he	,
存在	满的	的	这	快乐的	和	神圣的	结尾	到	这	不信	说	的	,	他	,

他满怀着对不信最终走向幸福和神圣结局的憧憬，

[baɪ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] ,

by	a	vivid	and	striking	figure	,
经过	一个	生动	和	引人注目	数字	,

通过一个生动而引人注目的人物，

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [æz; əz] ['æktʃuəli] [kɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

represents	the	unbelief	as	actually	caused	with	a	view	to	this	end	.
代表	这	不信	作为	实际上	导致	和	一个	看法	到	这	结尾	.

表示这种不信实际上是出于这个目的而造成的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kælvəˌnɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] ,

But	when	the	Calvinists	of	the	Synod	of	Dort	,
但	什么时候	这	加尔文主义者	的	这	宗教会议	的	多特	,

但是，当多特会议的加尔文主义者们……

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['seɪvɪŋ] [gɪfts] [floʊ]

wishing	to	establish	the	formal	proposition	that	faith	and	all	saving	gifts	flow
祝	到	建立	这	正式的	主张	那	信仰	和	全部	保存	礼物	流动

[frʌm; frəm] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

from	election	and	nothing	else	,
从	选举	和	没有什么	别的	,

希望确立这样一个正式命题：信仰和所有救赎的恩赐都源于拣选，而非其他任何因素。

[kwoʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] , - [hiː; hi] [hæθ]

quote	an	expression	of	Paul's	similar	to	the	one	we	have	quoted	,	'	He	hath
引用	一个	表达	的	保罗的	相似的	到	这	一	我们	有	引	,	-	他	有

['tʃoʊzn] [ˌjuː 'es] ,

chosen	us	,
选定	我们	,

引用保罗的一句与我们引用的类似的表达：“他拣选了我们，

- [ðeɪ] [seɪ] , - [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
' they say , ' not because we were ,
- 他们 说 , - 不是 因为 我们 是 ,

他们说，“不是因为我们曾经是，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ˈhoʊli][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [bleɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
but that we might be holy and without blame before him ,
但 那 我们 可能 是 圣 和 没有 责备 前 他 ,

但愿我们在他面前是圣洁无瑕疵的，

- [ðeɪ] [goʊ] [kwaɪt] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] ,
' they go quite wide of the mark ,
- 他们 去 相当 宽的 的 这 标记 ,

他们的判断大错特错。

[frʌm; frəm][nɑːt] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] ,
from not perceiving that what the apostle used as a vivid figure of rhetoric ,
从 不是 感知 那 什么 这 使徒 用过的 作为 一个 生动 数字 的 修辞 ,

由于没有意识到使徒所使用的修辞手法生动形象，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
they are using as a formal scientific proposition .
他们 是 使用 作为 一个 正式的 科学 主张 .

他们将其用作正式的科学命题。

[wen] [pɔːl] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
When Paul Orientalises , the fault is not with him when he is misunderstood ,
什么时候 保罗 东方化 , 这 过错 是 不是 和 他 什么时候 他 是 被误解 ,

当保罗进行东方主义解读时，如果他的观点被误解，错不在保罗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊˈzeɪɪk][ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwestərn] [ˈriːdɝz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɪˈnʌf]
but with the prosaic and unintelligent Western readers who have not enough
但 和 这 平淡无奇 和 愚蠢的 西 读者 WHO 有 不是 足够的
[tækt][fɔːr; fər] [staɪl] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
tact for style to comprehend his mode of expression .
策略 为了 风格 到 理解 他的 模式 的 表达 .

但西方读者审美平庸，缺乏足够的鉴赏力来理解他的表达方式。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ˈdʒuːdeiaiz] ;
But he also Judaises ;
但 他 还 犹太人 ;

但他也会使犹太人感到困惑；

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌlaɪəˈbɪlətɪ][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][ˌjuː ˈes] [ˈwestərn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz]
and here his liability to being misunderstood by us Western people is
和 这里 他的 责任 到 存在 被误解 经过 我们 西 人们 是
[ʌnˈdaʊtɪdlɪ] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .
undoubtedly due to a defect in the critical habit of himself and his race .
无疑 到期的 到 一个 缺点 在 这 批判的 习惯 的 他自己 和 他的 种族 .

而他之所以容易被我们西方人误解，无疑是由于他本人及其种族的批判习惯存在缺陷。

[ə; eɪ][dʒuː] [hɪmˈself] , [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈskrɪptʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒuːz] [ˈɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkrɪtɪkl]
A Jew himself , he uses the Jewish Scriptures in a Jew's arbitrary and uncritical
一个 犹 他自己 , 他 用途 这 犹太人 经文 在 一个 犹太人的 随意的 和 不加批判的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

他本人是犹太人，却以犹太人特有的随意和不加批判的方式使用犹太教经典。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌtælɪs'mænɪk] ['kærəktər] ; [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] , [haʊ'evər]

as	if	they	had	a	talismanic	character	;	as	if	for	a	doctrine	,	however
作为	如果	他们	有	一个	护身符	特点	;	作为	如果	为了	一个	教义	,	然而

[truː] [ɪn] [ɪt'self] ,

true	in	itself	,
真的	在	本身	,

仿佛它们具有护身符般的特性；仿佛对于某种教义而言，无论其本身多么正确，

[ðer; ðər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] ,

their	confirmation	was	still	necessary	,
他们的	确认	曾是	仍然	必要的	,

仍需他们的确认。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪr] [wɜːrdz]

and	as	if	this	confirmation	was	to	be	got	from	their	mere	words
和	作为	如果	这	确认	曾是	到	是	得到	从	他们的	仅仅	字

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

仿佛仅凭他们的言语就能得到这种证实似的，

[haʊ'evər] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntekst] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['vaɪələntli]

however	detached	from	the	sense	of	their	context	,	and	however	violently
然而	分离的	从	这	感觉	的	他们的	语境	,	和	然而	暴力

['ælɪˌgɔːˌraɪzd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [restid] .

allegorised	or	otherwise	wrested	.
寓言化的	或者	否则	夺取	.

然而，无论多么脱离语境，无论多么激烈地寓言化或以其他方式篡改。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

To	use	the	Bible	in	this	way	,	even	for	purposes	of	illustration	,
到	使用	这	圣经	在	这	方式	,	甚至	为了	目的	的	插图	,

即使是为了举例说明，以这种方式使用圣经也是不妥的。

[ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [staɪl] ;

is	often	an	interruption	to	the	argument	,	a	fault	of	style	;
是	经常	一个	中断	到	这	争论	,	一个	过错	的	风格	;

常常打断论证，是一种文风上的缺陷；

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər]['riːəl] [pruːf] [ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

to	use	it	in	this	way	for	real	proof	and	confirmation	,	is	a	fault	of
到	使用	它	在	这	方式	为了	真实的	证明	和	确认	,	是	一个	过错	的

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

以这种方式将其用于真正的证明和确认，是一种推理错误。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]

An	example	of	the	first	fault	may	be	seen	in	the	tenth	chapter	of	the	Epistle
一个	例子	的	这	第一的	过错	可能	是	已见	在	这	第十	章	的	这	书信

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

to	the	Romans	,
到	这	罗马书	,

第一种错误的例子可以在《罗马书》第十章中找到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] .

and	in	the	beginning	of	the	third	chapter	.
和	在	这	开始	的	这	第三	章	.

在第三章的开头。

[ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [pɔɪnt] [ɪn] ['iːðər] [pleɪs] , — [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [feɪθ] [kʌmz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ,

The	apostle's	point	in	either	place	,	—	his	point	that	faith	comes	by	hearing	,
这	使徒的	观点	在	任何一个	地方	,	一	他的	观点	那	信仰	来	经过	听力	,

使徒在这两处经文中都强调了一点——那就是信道是从听道来的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] ['gɑːdz] ['ɔːrəkəlz] [wɜːr; wər] [truː] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒuːz] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv]

and	his	point	that	God's	oracles	were	true	though	the	Jews	did	not	believe
和	他的	观点	那	神的	神谕	是	真的	尽管	这	犹太人	做过	不是	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的观点是，尽管犹太人不相信，但上帝的神谕是真实的。

— [wʊd] [stænd] [mʌtʃ] ['klɪrər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪb(ə)l] - [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

—	would	stand	much	clearer	without	their	scaffolding	of	Bible	-	quotation	.
一	会	站立	很多	更清晰	没有	他们的	脚手架	的	圣经	-	引述	.

——如果没有圣经引文的支撑，它们会更加清晰明了。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

An	instance	of	the	second	fault	is	in	the	third	and	fourth	chapters	of	the
一个	实例	的	这	第二	过错	是	在	这	第三	和	第四	章节	的	这

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ,

Epistle	to	the	Galatians	,
书信	到	这	加拉太书	,

第二个错误的例子见于《加拉太书》第三章和第四章。

[wer] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [siːks] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz]

where	the	Biblical	argumentation	by	which	the	apostle	seeks	to	prove	his	case	is
在哪里	这	圣经	论证	经过	哪个	这	使徒	寻找	到	证明	他的	案件	是

[æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪt'self] [ɪz] [saʊnd] .

as	unsound	as	his	case	itself	is	sound	.
作为	不健全	作为	他的	案件	本身	是	声音	.

使徒用来证明自己观点的圣经论证是站不住脚的，而他自己的观点却是正确的。

[haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪm'self] ,

How	far	these	faults	are	due	to	the	apostle	himself	,
如何	远的	这些	故障	是	到期的	到	这	使徒	他自己	,

这些过错在多大程度上应归咎于使徒本人？

[haʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [roʊt] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [naʊ]

how	far	to	the	requirements	of	those	for	whom	he	wrote	,	we	need	not	now
如何	远的	到	这	要求	的	那些	为了	谁	他	写道	,	我们	需要	不是	现在

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

我们现在无需探究他的作品在多大程度上满足了读者的要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] ['juːzɪz] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrbɪtreri]

It	is	enough	that	he	undoubtedly	uses	the	letter	of	Scripture	in	this	arbitrary
它	是	足够的	那	他	无疑	用途	这	信	的	圣经	在	这	随意的

[ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] [wei] ;

and	Jewish	way	;
和	犹太人	方式	;

他毫无疑问地以这种任意的、犹太式的方式使用圣经的字面意思，这就足够了；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pjʊrɪtənɪzəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['oʊnli] [ɪt'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

and	thus	Puritanism	,	which	has	only	itself	to	blame	for	misunderstanding
和	因此	清教主义	,	哪个	有	仅有的	本身	到	责备	为了	误解

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ,

him	when	he	Orientalises	,
他	什么时候	他	东方化	,

因此，清教主义也难逃其咎，它在理解他东方化的思想时，误解了他。

[meɪ] ['ferli] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪm'self] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
may fairly put upon the apostle himself some of its blame for misunderstanding
可能 相当 放 之上 这 使徒 他自己 一些 的 它是 责备 为了 误解
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['dʒuːdeiaiz] ,
him when he Judaises ,
他 什么时候 他 犹太人 ,

或许可以合理地将部分责任归咎于使徒本人，因为他误解了使徒，尤其是在他皈依犹太教的时候。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['dʒuːdeiaiz][soʊ] ['strenjuəsli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and for Judaising so strenuously along with him .
和 为了 犹太化 所以 竭尽全力 沿着 和 他 .

并和他一起努力地皈依犹太教。

[tuː; tə][get] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [wʌt] [pɔːl] ['riːəli] [θɔːt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][seɪ] ,
To get , therefore , at what Paul really thought and meant to say ,
到 得到 , 所以 , 在 什么 保罗 真的 想法 和 意思是 到 说 ,

因此，为了弄清保罗的真实想法和意图，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['westərn] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪm; ɪm] .
it is necessary for us modern and western people to translate him .
它 是 必要的 为了 我们 现代的 和 西 人们 到 翻译 他 .

对于我们现代西方人来说，翻译他是必要的。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]['pjʊrɪtənɪzəm] ,
And not as Puritanism ,
和 不是 作为 清教主义 ,

而且并非清教主义，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['mɪrli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd][ˌriː'kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz]
which has merely taken his letter and recast it in the formal propositions
哪个 有 仅仅 已采取 他的 信 和 重制版 它 在 这 正式的 命题
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] ;
of a modern scientific treatise ;
的 一个 现代的 科学 论文 ;

这只不过是将他的信件改写成了现代科学论文的正式命题；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪt'self] [mʌst; məst][biː; bi][ˌriː'kæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['prɑːpərli] [kən'veid]
but his letter itself must be recast before it can be properly conveyed
但 他的 信 本身 必须 是 重制版 前 它 能 是 适当地 传递
[baɪ] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
by such propositions .
经过 这样的 命题 .

但是，要用这些建议恰当地传达他的信件内容，必须先对他的信件进行改写。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['sɪriːz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ðə; ði][aɪ'diːəz] [kʌm] ,
And as the order in which , in any series of ideas , the ideas come ,
和 作为 这 命令 在 哪个 , 在 任何 系列 的 想法 , 这 想法 来 ,

而作为任何一系列想法中想法出现的顺序，

[ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] , [huː] [dɪd][nɑːt] [raɪt]
is of great importance to the final result , and as Paul , who did not write
是 的 伟大的 重要性 到 这 最终的 结果 , 和 作为 保罗 , WHO 做过 不是 写
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtiziz] ,
scientific treatises ,
科学 论文 ,

这对最终结果至关重要，正如保罗没有写过科学论文一样，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][də'rekt] [vjuː] ,
but had always religious edification in direct view ,
但 有 总是 宗教 启迪 在 直接的 看法 ,

但始终能直接接触到宗教教诲，

['nevər] [set] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ig'zibitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

never	set	out	his	doctrine	with	a	design	of	exhibiting	it	as	a	scientific
绝不	放	出去	他的	教义	和	一个	设计	的	展出	它	作为	一个	科学

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

他的理论从未以将其作为一个科学整体来展示的目的来阐述，

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] ['pɔlz] [aɪ'diːəz]['nætʃ(ə)rəli]

we	must	also	find	out	for	ourselves	the	order	in	which	Paul's	ideas	naturally
我们	必须	还	寻找	出去	为了	我们自己	这	命令	在	哪个	保罗的	想法	自然

[stænd] ,

stand	,
站立	,

我们还必须自己找出保罗的思想自然排列的顺序，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	connexion	between	one	of	them	and	the	other	,
和	这	连接	之间	一	的	他们	和	这	其他	,

以及它们之间的联系，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

in	order	to	arrive	at	the	real	scheme	of	his	teaching	,
在	命令	到	到达	在	这	真实的	方案	的	他的	教学	,

为了弄清他教义的真正内涵，

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːmz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]['pjʊrɪtənɪzəm] .

as	compared	with	the	schemes	exhibited	by	Puritanism	.
作为	比较的	和	这	方案	展出	经过	清教主义	.

与清教主义所展现的方案相比。

[wiː; wi] [ri'mɑːkt] [haʊ] [wʌt] [sets] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

We	remarked	how	what	sets	the	Calvinist	in	motion	seems	to	be	the	desire	to
我们	评论	如何	什么	套	这	加尔文主义	在	运动	似乎	到	是	这	欲望	到

[fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ;

flee	from	the	wrath	to	come	;
逃跑	从	这	愤怒	到	来	;

我们注意到，促使加尔文主义者行动起来的似乎是逃避即将到来的愤怒的愿望；

[ænd; ənd] [wʌt] [sets] [ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .

and	what	sets	the	Methodist	in	motion	,	the	desire	for	eternal	bliss	.
和	什么	套	这	卫理公会	在	运动	,	这	欲望	为了	永恒	极乐	.

而促使卫理公会教徒行动起来的，是对永恒幸福的渴望。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sets] [pɔːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ?

What	is	it	which	sets	Paul	in	motion	?
什么	是	它	哪个	套	保罗	在	运动	?

是什么促使保罗采取行动?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] ['noʊtɪd][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] - ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

It	is	the	impulse	which	we	have	elsewhere	noted	as	the	master	-	impulse	of
它	是	这	冲动	哪个	我们	有	别处	著名的	作为	这	掌握	-	冲动	的

['hiːbreiizəm] ,

Hebraism	,
希伯来主义	,

这正是我们在其他地方提到的希伯来主义的主要动力。

— [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

—	the	desire	for	righteousness	.
—	这	欲望	为了	义	.

—对正义的渴望。

- [aɪ]['eksərsaɪz][maɪ'self] , - [hiː; hi][toʊld] ['fiːlɪks] ,
' I exercise myself , ' he told Felix ,
- 我 锻炼 我 , - 他 讲述 菲利克斯 ,

“我经常锻炼自己，”他告诉菲利克斯。

- [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd][men] [kən'tɪnjuəli] . - [
' to have a conscience void of offence towards God and men continually . ' [
- 到 有 一个 良心 空白 的 罪行 向 上帝 和 男人 持续 . - [
-]
23]
-]

“对上帝和人始终保持无愧于心。”[23]

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , [ðɪs] ['mɔːrəl]['ɔːrdər] , [ɔːr] ['raɪtʃəsnəs] , [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]
To the Hebrew , this moral order , or righteousness , was pre - eminently the
到 这 希伯来语 , 这 道德 命令 , 或者 义 , 曾是 预 - 非常 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ;
universal order , the law of God ;
普遍的 命令 , 这 法律 的 上帝 ;

对希伯来人来说，这种道德秩序或正义首先是普遍秩序，是上帝的律法；

[ænd; ənd][gɑːd] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] , [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
and God , the fountain of all goodness , was pre - eminently to him the
和 上帝 , 这 喷泉 的 全部 善良 , 曾是 预 - 非常 到 他 这
['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] .
giver of the moral law .
赠予者 的 这 道德 法律 .

而上帝，一切美善的源泉，在他看来，最重要的就是道德律法的颁布者。

[ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , ['ækses] [tuː; tə][gɑːd] ,
The end and aim of all religion , access to God ,
这 结尾 和 目的 的 全部 宗教 , 使用权 到 上帝 ,

所有宗教的最终目的和目标都是通往上帝的途径。

— [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər] — [ðə; ði] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— the sense of harmony with the universal order — the partaking of the
— 这 感觉 的 和谐 和 这 普遍的 命令 — 这 参与 的 这
[dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [maɪt] [biː; bi][ɪn][gɑːd] — [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]
divine nature — that our faith and hope might be in God — that we might
神圣的 自然 — 那 我们的 信仰 和 希望 可能 是 在 上帝 — 那 我们 可能
[hæv; həv][laɪf][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] ,
have life and have it more abundantly ,
有 生活 和 有 它 更多的 大量 ,

——与宇宙秩序和谐相处的感觉——分享神性——使我们的信仰和希望都在于上帝——使我们得生命，并且得的更丰盛。

— [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːbruː] , ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər][ɪn] [ɪ'speʃl] ,
— meant for the Hebrew , access to the source of the moral order in especial ,
— 意思是 为了 这 希伯来语 , 使用权 到 这 来源 的 这 道德 命令 在 特别的 ,

——专为希伯来人而设，尤其指通往道德秩序源泉的途径，

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and harmony with it .
和 和谐 和 它 .

并与之和谐相处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][felt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs]
It **was** **the** **greatness** **of** **the** **Hebrew** **race** **that** **it** **felt** **the** **authority** **of** **this**
它 曾是 这 伟大 的 这 希伯来语 种族 那 它 毛毡 这 权威 的 这
['ɔːrdər] ,
order **,**
命令 ,

正是希伯来民族的伟大，使他们感受到了这一秩序的权威。

[ɪts] ['preʃəsnəs] [ænd; ənd][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [soʊ] ['strɔːŋli] .
its **preciousness** **and** **its** **beneficence** **,** **so** **strongly** **.**
它是 珍贵 和 它是 行善 , 所以 强烈 .

它的珍贵和它的恩惠，如此强烈。

- [haʊ] ['preʃəs] [ɑːr; ər][ðaɪ] [θɔːts] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] !
' **How** **precious** **are** **thy** **thoughts** **unto** **me** **,** **O** **God** **!**
- 如何 宝贵的 是 你的 想法 到 我 , 哦 上帝 !

神啊，你的意念对我何等宝贵！

- — - [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðaɪ] [maʊθ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
' **—** **'** **The** **law** **of** **thy** **mouth** **is** **better** **than** **thousands** **of** **gold** **and** **silver** **.**
- — - 这 法律 的 你的 嘴 是 更好的 比 数千 的 金子 和 银 .

“你口中的律法胜过千万金银。”

- — - [maɪ] [soʊl] [ɪz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrvənt][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['ɔːlweɪ] ['ʌntəˌʌntu]
' **—** **'** **My** **soul** **is** **consumed** **with** **the** **very** **fervent** **desire** **that** **it** **hath** **alway** **unto**
- — - 我的 灵魂 是 消耗 和 这 非常 热切 欲望 那 它 有 总是 到
[ðaɪ] [d'ʒʌdʒmənts] . - [-]
thy **judgments** **.** **'** **[** **24** **]**
你的 判决 . - [-]

“——‘我的灵魂充满了对你的审判的热切渴望。’[24]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]
It **was** **the** **greatness** **of** **their** **best** **individuals** **that** **in** **them** **this** **feeling** **was**
它 曾是 这 伟大 的 他们的 最好的 个人 那 在 他们 这 感觉 曾是
[ɪn'ses(ə)ntli] ['ɜːrdʒənt][tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] ['mænər] ,
incessantly **urgent** **to** **prove** **itself** **in** **the** **only** **sure** **manner** **,**
不已 紧迫的 到 证明 本身 在 这 仅有的 当然 方式 ,

正是他们中最优秀个体的伟大之处，使得这种感觉在他们心中始终迫切地想要以唯一可靠的方式证明自己。

— [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
— **in** **action** **.**
— 在 行动 .

—正在行动中。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Blessed** **are** **they** **who** **hear** **the** **word** **of** **God** **,** **and** **keep** **it** **.** **'**
- 蒙福 是 他们 WHO 听到 这 单词 的 上帝 , 和 保持 它 . -

“凡听见神的话语并遵守的人有福了。”

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['entər] ['ɪntuː][laɪf] , [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændmənts] . -
' **If** **thou** **wouldst** **enter** **into** **life** **,** **keep** **the** **commandments** **.** **'**
- 如果 你 会 进入 进入 生活 , 保持 这 诫命 . -

“你若想进入永生，就当遵守诫命。”

- [let] [noʊ][mæn] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] ['raɪtʃəs] . - [-]
' **Let** **no** **man** **deceive** **you** **,** **he** **that** **doeth** **righteousness** **is** **righteous** **.** **'** **[** **25** **]**
- 让 不 男人 欺骗 你 , 他 那 做 义 是 正义 . - [-]

“不要让人欺骗你们，行义的才是义人。”[25]

[wʌt] [dis'tiŋgwiʃiz] [pɔ:l] [ɪz][bəuθ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ɪz]['hoʊli] , [ænd; ənd]

What	distinguishes	Paul	is	both	his	conviction	that	the	commandment	is	holy	,	and
什么	区别	保罗	是	两个都	他的	定罪	那	这	诫命	是	圣	,	和

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ;

just	,	and	good	;
只是	,	和	好的	;

保罗的独特之处在于，他坚信诫命是神圣的、公正的、美好的；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənt] , [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	also	his	desire	to	give	effect	to	the	commandment	,	to	establish	it	.
和	还	他的	欲望	到	给	影响	到	这	诫命	,	到	建立	它	.

以及他想要贯彻执行诫命、确立诫命的愿望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ['æftər][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [sʌtʃ] ['mi:nɪŋ]

It	was	this	which	gave	to	his	endeavour	after	a	clear	conscience	such	meaning
它	曾是	这	哪个	给予	到	他的	努力	后	一个	清除	良心	这样的	意义

[ænd; ənd] [efɪ'kæsɪtɪ] .

and	efficacity	.
和	功效	.

正是这一点赋予了他追求良心清白的努力以如此的意义和效力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnsaɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['rædɪk(ə)l]

It	was	this	which	gave	him	insight	to	see	that	there	could	be	no	radical
它	曾是	这	哪个	给予	他	洞察力	到	看	那	那里	可以	是	不	激进的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

正是这一点让他洞察到，不可能存在根本性的差异。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'twi:n] [dʒu:][ænd; ənd]['dʒentaɪl] . -

in	respect	of	salvation	and	the	way	to	it	,	between	Jew	and	Gentile	.	'
在	尊重	的	救恩	和	这	方式	到	它	,	之间	犹	和	外邦人	.	-

就救赎及其途径而言，犹太人和外邦人之间存在着差异。

[ə'pɑ:n] ['evri] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] ['i:v(ə)l] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]

Upon	every	soul	of	man	that	worketh	evil	,	whoever	he	may	be	,	tribulation
之上	每一个	灵魂	的	男人	那	工作	邪恶的	,	谁	他	可能	是	,	苦难

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

and	anguish	;
和	痛苦	;

凡作恶的人，无论他是谁，都必遭受苦难和痛苦；

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] [gʊd] , ['glɔ:ri] , ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [pi:s] ! - [-]

to	every	one	that	worketh	good	,	glory	,	honour	,	and	peace	!	'	[	26	]
到	每一个	一	那	工作	好的	,	荣耀	,	荣誉	,	和	和平	!	-	[	-	]

凡行善的，愿荣耀、尊贵、平安归与你们！[26]

[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['pɪrsɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

St	.	Paul's	piercing	practical	religious	sense	,	joined	to	his	strong	intellectual	power	,
英石	.	保罗的	冲孔	实际的	宗教	感觉	,	加入	到	他的	强的	知识分子	力量	,

圣保罗敏锐的实践宗教意识，与他强大的智力相结合，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

enabled	him	to	discern	and	follow	the	range	of	the	commandment	,
已启用	他	到	辨别	和	跟随	这	范围	的	这	诫命	,

使他能够辨别并遵守诫命的范围。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə]['mænz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ]

both	as	to	man's	actions	and	as	to	his	heart	and	thoughts	,	with
两个都	作为	到	男人的	行动	和	作为	到	他的	心	和	想法	,	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] .

extraordinary	force	and	closeness	.
非凡的	力量	和	亲近	.

无论是对人的行为，还是对他的内心和思想，都具有非凡的力量和亲近感。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəntli] ['mɪstɪk] [saɪd] ,

His	religion	had	,	as	we	shall	see	,	a	preponderantly	mystic	side	,
他的	宗教	有	,	作为	我们	将	看	,	一个	绝大多数	神秘	边	,

正如我们将看到的，他的宗教信仰具有浓厚的神秘主义色彩。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [æz; əz][ɪn] [rɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

and	nothing	is	so	natural	to	the	mystic	as	in	rich	single	words	,	such	as
和	没有什么	是	所以	自然的	到	这	神秘	作为	在	富有的	单身的	字	,	这样的	作为

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

对于神秘主义者来说，没有什么比“信仰”这样含义丰富的词语更自然了。

[laɪt] , [lʌv] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

light	,	love	,	to	sum	up	and	take	for	granted	,
光	,	爱	,	到	和	向上	和	拿	为了	的确	,

光明、爱，总而言之，我们往往习以为常。

[wɪ'ðaʊt] ['speʃəli] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts] ;

without	specially	enumerating	them	all	good	moral	principles	and	habits	;
没有	特别	枚举	他们	全部	好的	道德	原则	和	习惯	;

无需特别列举所有良好的道德原则和习惯；

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [pɔːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['friːkwənt] , [neɪ] , [ɪn'ses(ə)nt] [lɪsts] ,

yet	nothing	is	more	remarkable	in	Paul	than	the	frequent	,	nay	,	incessant	lists	,
然而	没有什么	是	更多的	卓越	在	保罗	比	这	频繁	,	不	,	不停歇	列表	,

然而，保罗最引人注目的莫过于他频繁、不间断的列举。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪl] , [ʌv; əv]['mɔːrəl]['hæbɪts][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] .

in	the	most	particular	detail	,	of	moral	habits	to	be	pursued	or	avoided	.
在	这	最多	特别的	细节	,	的	道德	习惯	到	是	追击	或者	避免	.

详细阐述了应该追求或避免的道德习惯。

[lɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [les] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['raɪtər] [biː; bi]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]

Lists	of	this	sort	might	in	a	less	sincere	and	profound	writer	be	formal	and
列表	的	这	种类	可能	在	一个	较少的	真诚	和	深刻的	作家	是	正式的	和

['wɪrɪsəm] ;

wearisome	;
令人厌倦的	;

如果作者不够真诚深刻，这类列表可能会显得正式而乏味；

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ə'tentɪv] ['riːdər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɪrɪsəm] ,

but	to	no	attentive	reader	of	St	.	Paul	will	they	be	wearisome	,
但	到	不	细心	读者	的	英石	.	保罗	将要	他们	是	令人厌倦的	,

但对于任何一位认真研读圣保罗著作的人来说，这些内容都不会令人感到厌倦。

[fɔːr; fər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

for	in	making	them	he	touched	the	solid	ground	which	was	the	basis	of
为了	在	制作	他们	他	感动	这	坚硬的	地面	哪个	曾是	这	基础	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

因为在创造它们的过程中，他触及了他宗教信仰的坚实根基。

— [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	the	solid	ground	of	his	hearty	desire	for	righteousness	and	of	his
—	这	坚硬的	地面	的	他的	爽朗	欲望	为了	义	和	的	他的

['θɜːroʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

thorough	conception	of	it	,
彻底	概念	的	它	,

——他内心对正义的渴望和对正义的透彻理解，构成了坚实的基础。

— [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] ['pɑːsəb(ə)l] .

—	and	only	on	such	a	ground	was	so	strong	a	superstructure	possible	.
—	和	仅有的	在	这样的	一个	地面	曾是	所以	强的	一个	上层建筑	可能的	.

——只有在这样的基础上，才有可能建造如此坚固的上层建筑。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['stʌdiz] [ðiːz] [lɪsts] , [ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [kʌm] [aʊt] .

The	more	one	studies	these	lists	,	the	more	does	their	significance	come	out	.
这	更多的	一	研究	这些	列表	,	这	更多的	做	他们的	意义	来	出去	.

越深入研究这些清单，就越能发现它们的意义。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] , [let] ['eni] [wʌn][goʊ] [θruː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] ,

To	illustrate	this	,	let	any	one	go	through	for	himself	the	enumeration	,
到	阐明	这	,	让	任何	一	去	通过	为了	他自己	这	枚举	,

为了说明这一点，任何人都可以自己查阅这份清单，

[tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] ,

too	long	to	be	quoted	here	,
也	长的	到	是	引	这里	,

篇幅过长，无法在此引用。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [læst] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

in	the	four	last	verses	of	the	first	chapter	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
在	这	四	最后的	诗句	的	这	第一的	章	的	这	书信	到	这	罗马书	,

在《罗马书》第一章的最后四节经文中，

[ʌv; əv] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'viːniənt] ; - [ɔːr][let][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [kən'sɪdər][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]

of	'	things	which	are	not	convenient	;	'	or	let	him	merely	consider	with	attention
的	-	事物	哪个	是	不是	方便的	;	-	或者	让	他	仅仅	考虑	和	注意力

[ðɪs] ['kætəlɔːg] ,

this	catalogue	,
这	目录	,

让他仔细考虑一下“不方便的事情”；或者让他认真审视一下这份清单。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ,

towards	the	end	of	the	fifth	chapter	of	the	Epistle	to	the	Galatians	,
向	这	结尾	的	这	第五	章	的	这	书信	到	这	加拉太书	,

在《加拉太书》第五章的结尾部分，

[ʌv; əv] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] : - [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] ,

of	fruits	of	the	spirit	:	'	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	kindness	,	goodness	,
的	水果	的	这	精神	:	-	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	仁慈	,	善良	,

[feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'troʊl] . - [-]

faith	,	mildness	,	self	-	control	.	'	[	27	]
信仰	,	温和	,	自己	-	控制	.	-	[	-	]

圣灵的果子有：仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制。[27]

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ'njutnɪs] [nuː] ['ækjərətli] [wʌt] [hiː; hi] [ment]

The	man	who	wrote	with	this	searching	minuteness	knew	accurately	what	he	meant
这	男人	WHO	写道	和	这	搜索	微小	知道	准确	什么	他	意思是

[baɪ][sɪn][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

by	sin	and	righteousness	,
经过	罪	和	义	,

这位以如此细致入微的笔触写作的人，准确地理解了罪与义的含义。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][juːz] [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət]['rændəm] .

and	did	not	use	these	words	at	random	.
和	做过	不是	使用	这些	字	在	随机的	.

并非随意使用这些词语。

[hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪz]['oʊnli] [les] ['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən]

His	diligent	comprehensiveness	in	his	plan	of	duties	is	only	less	admirable	than
他的	勤奋	全面性	在	他的	计划	的	职责	是	仅有的	较少的	令人钦佩的	比

[hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] [sɪn'serəti] .

his	diligent	sincerity	.
他的	勤奋	诚意	.

他在工作计划上的严谨细致固然令人钦佩，但他的勤勉真诚也同样令人钦佩。

[ðə; ði] [stɜːn] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentlər] ,

The	sterner	virtues	and	the	gentler	,
这	更严厉	美德	和	这	更温和	,

严厉的美德和温和的美德，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

his	conscience	will	not	let	him	rest	till	he	has	embraced	them	all	.
他的	良心	将要	不是	让	他	休息	直到	他	有	拥抱	他们	全部	.

他的良心不允许他安息，直到他拥抱了他们所有人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'zɑːlv] - [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [baɪ]['æktʃuəl]['traɪəl] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

In	his	deep	resolve	'	to	make	out	by	actual	trial	what	is	that	good	and	perfect
在	他的	深的	解决	-	到	制作	出去	经过	实际的	审判	什么	是	那	好的	和	完美的

[ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	acceptable	will	of	God	,
和	可接受	将要	的	上帝	,

他下定决心要“通过实际的考验来明白什么是上帝那美好、完美和可接受的旨意”，

- [-] [hiː; hi][goʊz] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

'	[	28	]	he	goes	back	upon	himself	again	and	again	,
-	[	-	]	他	去	后退	之上	他自己	再次	和	再次	,

[28] 他一次又一次地反省自己，

[hiː; hi][maːrks][ə; eɪ]['duːti][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][æt; ət] [pɔɪnts] [ðə; ði]

he	marks	a	duty	at	every	point	of	our	nature	,	and	at	points	the
他	标记	一个	责任	在	每一个	观点	的	我们的	自然	,	和	在	积分	这

[moʊst] ['ɑːpəzɪt] ,

most	opposite	,
最多	对面的	,

他指出了我们人性中每一个方面，甚至在最相反的方面，都存在着一种责任。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['wiːknəs] [stɪl]

for	fear	he	should	by	possibility	be	leaving	behind	him	some	weakness	still
为了	害怕	他	应该	经过	可能性	是	离开	在后面	他	一些	弱点	仍然

[in'dʌldʒd] ,

indulged	,
沉溺其中	,

因为他害怕自己可能会留下一些尚未被放纵的弱点。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l][nɑːt] [jet] [brɔːt] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

some	subtle	promptings	to	evil	not	yet	brought	into	captivity	.
一些	微妙的	提示	到	邪恶的	不是	然而	带来	进入	囚禁	.

有些微妙的诱惑，引诱邪恶势力尚未被驯服。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪˈnʌf] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [depθ] [ɪn]

It	has	not	been	enough	remarked	how	this	incomparable	honesty	and	depth	in
它	有	不是	到过	足够的	评论	如何	这	无与伦比	诚实	和	深度	在

[ˈpɔlz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [wʌt] [ˈtʃiːfli] [ɪkˈspleɪnz] [hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .

Paul's	love	of	righteousness	is	probably	what	chiefly	explains	his	conversion	.
保罗的	爱	的	义	是	大概	什么	主要	解释	他的	转换	.

人们还没有充分注意到，保罗对正义的无比真诚和深沉的爱，很可能是他皈依基督教的主要原因。

[moʊst] [men] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɑːlətiz] .

Most	men	have	the	defects	,	as	the	saying	is	,	of	their	qualities	.
最多	男人	有	这	缺陷	,	作为	这	说	是	,	的	他们的	品质	.

正如俗语所说，大多数人的优点中也包含缺点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lnəs]

Because	they	are	ardent	and	severe	they	have	no	sense	for	gentleness
因为	他们	是	热心	和	严重	他们	有	不	感觉	为了	温柔

[ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] ;

and	sweetness	;
和	甜味	;

因为他们热情而严厉，所以他们不懂温柔和甜蜜；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [fɔːr; fər] [sɪˈverəti] [ænd; ənd]

because	they	are	sweet	and	gentle	they	have	no	sense	for	severity	and
因为	他们	是	甜的	和	温和的	他们	有	不	感觉	为了	严重性	和

[ˈɑːrdər] .

ardour	.
热情	.

因为他们性格温柔善良，所以对严厉和热情没有感觉。

[ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən][ɪz][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

A	Puritan	is	a	Puritan	,	and	a	man	of	feeling	is	a	man	of	feeling	.
一个	清教徒	是	一个	清教徒	,	和	一个	男人	的	感觉	是	一个	男人	的	感觉	.

清教徒就是清教徒，有感情的人就是有感情的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

But	with	Paul	the	very	same	fulness	of	moral	nature	which	made	him	an
但	和	保罗	这	非常	相同的	充满	的	道德	自然	哪个	制成	他	一个

[ˈɑːrd(ə)nt] [ˈfærɪsiː] ,

ardent	Pharisee	,
热心	法利赛人	,

但保罗却拥有与他作为热忱的法利赛人同样的道德品质，

- [æz; əz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ziːl] , [ˈpəːsikjuːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

-	as	concerning	zeal	,	persecuting	the	church	,	touching	the	righteousness	which	is	in
-	作为	有关	热情	,	迫害	这	教会	,	接触	这	义	哪个	是	在

[ðə; ði] [lɔː] , [ˈbleɪmləs] ,

the	law	,	blameless	,
这	法律	,	无责	,

“就热心而言，他逼迫教会，论到律法上的义，他无可指摘，

- [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæriseiizəm] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

-	was	so	large	that	it	carried	him	out	of	Pharisaism	and	beyond	it	,
-	曾是	所以	大的	那	它	携带	他	出去	的	法利赛主义	和	超过	它	,

它如此宏大，以至于将他从法利赛主义中解放出来，并超越了它。

[wen] [wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [ˈduːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈfæriseiizəm] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

when	once	he	found	how	much	needed	doing	in	him	which	Pharisaism	could	not	do	.
什么时候	一次	他	成立	如何	很多	需要	正在做	在	他	哪个	法利赛主义	可以	不是	做	.

当他发现自己身上有很多需要改进的地方，而法利赛主义却无法做到时。

['evri] [ə'tentɪv] [ˌrɛgɑ:r'deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ,

Every	attentive	regarder	of	the	character	of	Paul	,
每一个	细心	观看者	的	这	特点	的	保罗	,

凡是细心观察保罗品格的人，

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n][bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌju: 'es]

not	only	as	he	was	before	his	conversion	but	as	he	appears	to	us
不是	仅有的	作为	他	曾是	前	他的	转换	但	作为	他	出现	到	我们

[tɪl] [hɪz; ɪz][end] ,

till	his	end	,
直到	他的	结尾	,

不仅包括他皈依基督教之前的样子，也包括他直至去世在我们面前所展现的样子。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [tu:] [θɪŋz] : [wʌn] ,

must	have	been	struck	with	two	things	:	one	,
必须	有	到过	击	和	二	事物	:	一	,

他一定受到了两件事的打击：一、

[ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] - ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['mə:siz] , - [æz; əz][hi:; hi]

the	earnest	insistence	with	which	he	recommends	'	bowels	of	mercies	,	'	as	he
这	认真	坚持	和	哪个	他	建议	-	肠道	的	怜悯	,	-	作为	他

[kɔ:lz][ðem; ðəm] :

calls	them	:
呼叫	他们	:

他极力推荐他所谓的“仁慈之肠”：

['mi:knəs] , ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ʌn'wɪrɪɪŋ] [fɔ:r'berəns] ,

meekness	,	humbleness	of	mind	,	gentleness	,	unwearying	forbearance	,
谦逊	,	谦逊	的	头脑	,	温柔	,	不知疲倦	宽容	,

温顺，谦卑，温柔，坚忍不拔

[kraʊnd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃærəti] - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv]

crowned	all	of	them	with	that	emotion	of	charity	'	which	is	the	bond	of
加冕	全部	的	他们	和	那	情感	的	慈善机构	-	哪个	是	这	纽带	的

['pə:fiktnis] ;

perfectness	;
完美	;

用“完美之纽带”——慈善的情感来祝福他们所有人；

- [ðə; ði] ['ʌðər] ,

'	the	other	,
-	这	其他	,

另一个，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɑ:lɪ'dærəti] ([tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['mɑ:dərn] [freɪz])

the	force	with	which	he	dwells	on	the	solidarity	(	to	use	the	modern	phrase	)
这	力量	和	哪个	他	居住地	在	这	团结	(	到	使用	这	现代的	短语	)

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

他着重强调人类的团结（用现代的话来说），

— [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [baɪndz][hju:'mænəti] [tə'geðər] ,

—	the	joint	interest	,	that	is	,	which	binds	humanity	together	,
—	这	联合的	兴趣	,	那	是	,	哪个	结合	人类	一起	,

——即维系人类共同利益的因素。

— [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] ['evri] [wʌnz] [pɑ:rt][ɪn][laɪf] ,

—	the	duty	of	respecting	every	one's	part	in	life	,
—	这	责任	的	尊重	每一个	一个人的	部分	在	生活	,

——尊重每个人在生活中所扮演的角色，这是义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['duːɪŋ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['efərts][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðæt][pɑːrt].

and	of	doing	justice	to	his	efforts	to	fulfil	that	part	.
和	的	正在做	正义	到	他的	努力	到	实现	那	部分	.

并公正地评价他为完成这一部分所做的努力。

['nevər]['ʃʊrli][dɪd][sʌtʃ][ə; eɪ][ˌkɔntrə'vəːʃəlist],[sʌtʃ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd]

Never	surely	did	such	a	controversialist	,	such	a	master	of	sarcasm	and
绝不	一定	做过	这样的	一个	争议者	,	这样的	一个	掌握	的	讽刺	和

[ɪn'vektɪv], [kə'mend],

invective	,	commend	,
谩骂	,	表彰	,

这位如此好辩、如此擅长讽刺和谩骂的人，肯定从未赞扬过。

[wɪð; wɪθ][sʌtʃ]['mænɪfest][sɪn'serəti][ænd; ənd][sʌtʃ][pər'sweɪsɪv][ɪ'moʊʃ(ə)n], [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]

with	such	manifest	sincerity	and	such	persuasive	emotion	,	the	qualities	of
和	这样的	显现	诚意	和	这样的	有说服力的	情感	,	这	品质	的

['miːknəs][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]!

meekness	and	gentleness	!
谦逊	和	温柔	!

如此真挚的情感，如此感人的情怀，展现了谦逊和温柔的品质!

['nevər]['ʃʊrli][dɪd][ə; eɪ]['wɜːrkər], [huː][tʊk][wɪð; wɪθ][sʌtʃ]['enərdʒi][hɪz; ɪz][oʊn][laɪn],

Never	surely	did	a	worker	,	who	took	with	such	energy	his	own	line	,
绝不	一定	做过	一个	工人	,	WHO	采取	和	这样的	活力	他的	自己的	线	,

肯定从来没有哪个工人像他那样，如此卖力地走自己的路。

[ænd; ənd][huː][wʌz; wəz][soʊ][bɔːrn][tuː; tə][prɪ'pɑːndəreɪt][ænd; ənd][prɪ'dɑːmɪneɪt][ɪn][wət'evər][laɪn]

and	who	was	so	born	to	preponderate	and	predominate	in	whatever	line
和	WHO	曾是	所以	出生	到	占优势	和	占主导地位	在	任何	线

[hiː; hi][tʊk],

he	took	,
他	采取	,

他天生就注定无论选择哪条路都要占据主导地位，并且取得最终的胜利。

[ɪn'sɪst][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ]['ædmərəbli][ðæt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['ʌðər]['wɜːrkərz][wɜːr; wər][dʒʌst]

insist	so	often	and	so	admirably	that	the	lines	of	other	workers	were	just
坚持	所以	经常	和	所以	令人钦佩地	那	这	线条	的	其他	工人	是	只是

[æz; əz][gʊd][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn]!

as	good	as	his	own	!
作为	好的	作为	他的	自己的	!

他总是如此坚持，而且坚持得非常出色，认为其他工人的生产线和他自己的生产线一样好!

[æt; ət][noʊ][taɪm], [pər'hæps], [dɪd][pɔːl][ə'raɪv][æt; ət]['præktɪsɪŋ][kwaɪt]['pɜːrfɪktli][wʌt][hiː; hi][ðʌs]

At	no	time	,	perhaps	,	did	Paul	arrive	at	practising	quite	perfectly	what	he	thus
在	不	时间	,	也许	,	做过	保罗	到达	在	练习	相当	完美	什么	他	因此

[priːtʃt];

preached	;
布道	;

或许保罗从未完全做到他所宣扬的教义；

[bʌt; bət][ðɪs]['oʊnli][sets][ɪn][ə; eɪ][strɔːŋgər][laɪt][ðə; ði]['θɜːroʊ][lʌv][ʌv; əv]['raɪtʃəsnəs][wɪtʃ]

but	this	only	sets	in	a	stronger	light	the	thorough	love	of	righteousness	which
但	这	仅有的	套	在	一个	更强	光	这	彻底	爱	的	义	哪个

[meɪd][hɪm; ɪm][siːk][aʊt],

made	him	seek	out	,
制成	他	寻找	出去	,

但这反而更加凸显了他追求正义的坚定信念。

[ænd; ənd] [pʊt] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [soʊ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and **put** **so** **prominently** **forward** **,** **and** **so** **strive** **to** **make** **himself** **and** **others**

和 放 所以 突出地 向前 , 和 所以 努力 到 制作 他自己 和 其他的

[fʊl'fɪl] ,

fulfil **,**

实现 ,

并如此突出地提出，并努力使自己和他人实现目标，

[pɑːrts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['kɑːnʃəns] [laɪk]

parts **of** **righteousness** **which** **do** **not** **force** **themselves** **on** **the** **common** **conscience** **like**

部分 的 义 哪个 做 不是 力量 他们自己 在 这 常见的 良心 喜欢

[ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['soʊbərnəs] ,

the **duties** **of** **soberness** **,**

这 职责 的 清醒 ,

有些正义之举并不像保持清醒的义务那样，强迫人们的良知去接受它们。

['tempərəns] , [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['eɪliən] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə]

temperance **,** **and** **activity** **,** **and** **which** **were** **somewhat** **alien** **,** **certainly** **,** **to**

节制 , 和 活动 , 和 哪个 是 有些 外星人 , 当然 , 到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['neɪtʃər] .

his **own** **particular** **nature** **.**

他的 自己的 特别的 自然 .

节制和活跃，当然，这与他自身的性格有些格格不入。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

Therefore **we** **cannot** **but** **believe** **that** **into** **this** **spirit** **,**

所以 我们 不能 但 相信 那 进入 这 精神 ,

因此，我们不得不相信，本着这种精神，

[soʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ,

so **possessed** **with** **the** **hunger** **and** **thirst** **for** **righteousness** **,**

所以 拥有 和 这 饥饿 和 口渴 为了 义 ,

如此渴望正义，

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'zest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

and **precisely** **because** **it** **was** **so** **possessed** **by** **it** **,** **the** **characteristic**

和 恰恰 因为 它 曾是 所以 拥有 经过 它 , 这 特征

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,

doctrines **of** **Jesus** **,**

教义 的 耶稣 ,

正因为如此，耶稣的典型教义才得以体现。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['æləmənt] [tuː; tə] [fiːd] [ðɪs] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , — [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [huːm]

which **brought** **a** **new** **aliment** **to** **feed** **this** **hunger** **and** **thirst** **,** **—** **of** **Jesus** **whom**

哪个 带来 一个 新的 食物 到 喂养 这 饥饿 和 口渴 , — 的 耶稣 谁

, [ɪk'sept] [ɪn] ['vɪʒ(ə)n] ,

, **except** **in** **vision** **,**

, 除了 在 想象 ,

这带来了一种新的滋养，以满足这饥渴——耶稣，除了在异象中，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

he **had** **never** **seen** **,** **but** **who** **was** **in** **every** **one's** **words** **and** **thoughts** **,**

他 有 绝不 已见 , 但 WHO 曾是 在 每一个 一个人的 字 和 想法 ,

他从未见过，却存在于每个人的言语和思想中。

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] ,

the **teacher** **who** **was** **meek** **and** **lowly** **in** **heart** **,**

这 老师 WHO 曾是 温顺 和 卑微的 在 心 ,

那位心地谦逊温和的老师

[huː] [sed] [men] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʃʊd; ʃəd]

who	said	men	were	brothers	and	must	love	one	another	,	that	the	last	should
WHO	说	男人	是	兄弟	和	必须	爱	一	其他	,	那	这	最后的	应该

['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [fɜːrst] ,

often	be	first	,
经常	是	第一的	,

他说，男人都是兄弟，必须彼此相爱，而且在后的往往应该在前。

[ðæt] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

that	the	exercise	of	dominion	and	lordship	had	nothing	in	them	desirable	,
那	这	锻炼	的	统治权	和	领主	有	没有什么	在	他们	理想	,

统治权和主宰权的行使本身没有任何可取之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	that	we	must	become	as	little	children	,
和	那	我们	必须	变得	作为	小的	孩子们	,

我们必须变得像小孩子一样，

— [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] ['siːst] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] ,

—	sank	down	and	worked	there	even	before	Paul	ceased	to	persecute	,
—	沉没	向下	和	工作	那里	甚至	前	保罗	停止	到	迫害	,

—甚至在保罗停止迫害之前，他们就潜伏在那里工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	had	no	small	part	in	getting	him	ready	for	the	crisis	of	his
和	有	不	小的	部分	在	获得	他	准备好	为了	这	危机	的	他的

[kən'vɜːrʒ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

并在他为皈依危机做好准备的过程中发挥了重要作用。

[sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] ['ɔːfərd] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

Such	doctrines	offered	new	fields	of	righteousness	to	the	eyes	of	this	indefatigable
这样的	教义	提供	新的	字段	的	义	到	这	眼睛	的	这	不懈

[ɪk'splɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

explorer	of	it	,
探险家	的	它	,

这些教义为这位孜孜不倦的探索者展现了正义的新领域。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['færiseiizəm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ]

and	enlarged	the	domain	of	duty	of	which	Pharisaism	showed	him	only	a
和	放大	这	领域	的	责任	的	哪个	法利赛主义	显示	他	仅有的	一个

['pɔːrʃ(ə)n] .

portion	.
部分	.

并扩大了法利赛主义只向他展示的部分职责范围。

[ðen] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	,	after	the	satisfaction	thus	given	to	his	desire	for	a	full	conception	of
然后	,	后	这	满意	因此	给定	到	他的	欲望	为了	一个	满的	概念	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

然后，在他对正义的全面理解得到满足之后，

[keɪm] ['kraɪsts] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

came	Christ's	injunctions	to	make	clean	the	inside	as	well	as	the	outside	,
来了	基督的	禁令	到	制作	干净的	这	里面	作为	出色地	作为	这	外部	,

基督的训诫传来，要洁净内心，也要洁净外在。

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['levn] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [self] - ['flætəri] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

to	beware	of	the	least	leaven	of	hypocrisy	and	self	-	flattery	,	of	saying
到	提防	的	这	至少	酵	的	虚伪	和	自己	-	奉承	,	的	说

[ænd; ənd][nɑːt] ['duːɪŋ] ;

and	not	doing	;
和	不是	正在做	;

要警惕最轻微的虚伪和自吹自擂，以及言行不一；

— [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [fiːl] , ['æftər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən] , [ðæt] ,

—	and	,	finally	,	the	injunction	to	feel	,	after	doing	all	we	can	,	that	,
—	和	,	最后	,	这	禁令	到	感觉	,	后	正在做	全部	我们	能	,	那	,

——最后，也是最重要的一点，在我们竭尽所能之后，我们应该感到：

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt]

as	compared	with	the	standard	of	perfection	,	we	are	still	unprofitable	servants
作为	比较的	和	这	标准	的	完美	,	我们	是	仍然	无利可图	仆人

.

:
.

与完美的标准相比，我们仍然是无用的仆人。

[ðiːz] ['tiːtʃɪŋz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [pɔːl] ,

These	teachings	were	,	to	a	man	like	Paul	,
这些	教义	是	,	到	一个	男人	喜欢	保罗	,

对于像保罗这样的人来说，这些教导是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] ; —

for	the	practice	of	righteousness	what	the	others	were	for	the	theory	;	—
为了	这	实践	的	义	什么	这	其他的	是	为了	这	理论	;	—

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʌtərənsɪz] ,

sympathetic	utterances	,
交感神经	话语	,

对于实践正义而言，正如其他人对于理论而言一样；——同情的言论，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['vaɪbreɪt] ,

which	made	the	inmost	chords	of	his	being	vibrate	,
哪个	制成	这	最	和弦	的	他的	存在	颤动	,

这让他内心深处的弦都颤动起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['ʌtərər] .

and	which	irresistibly	drew	him	sooner	or	later	towards	their	utterer	.
和	哪个	无法抗拒地	画	他	很快	或者	之后	向	他们的	发声者	.

而这必然会让他迟早被这些话语的发出者所吸引。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] ,

Need	it	be	said	that	he	never	forgot	them	,
需要	它	是	说	那	他	绝不	忘了	他们	,

无需赘言，他从未忘记他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [treɪs] ?

and	that	in	all	his	pages	they	have	left	their	trace	?
和	那	在	全部	他的	页面	他们	有	左边	他们的	痕迹	?

他们在他所有的篇章中都留下了痕迹?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [haʊ] ,

It	is	even	affecting	to	see	,	how	,
它	是	甚至	影响	到	看	,	如何	,

看到这一切，甚至令人动容，

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [seɪk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

when	he	is	driven	for	the	very	sake	of	righteousness	to	put	the	law	of
什么时候	他	是	驱动	为了	这	非常	清酒	的	义	到	放	这	法律	的

['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

righteousness	in	the	second	place	,
义	在	这	第二	地方	,

当他出于正义的本能，反而将正义的律法置于次要地位时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] , [haʊ] , [aɪ]

and	to	seek	outside	the	law	itself	for	a	power	to	fulfil	the	law	,	how	,	I
和	到	寻找	外部	这	法律	本身	为了	一个	力量	到	实现	这	法律	,	如何	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

而要在法律之外寻求履行法律的权力，这又该如何呢？我说，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [soʊl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɔːl]

he	returns	again	and	again	to	the	elucidation	of	his	one	sole	design	in	all
他	返回	再次	和	再次	到	这	阐明	的	他的	一	唯一	设计	在	全部

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ;

he	is	doing	;
他	是	正在做	;

他反复阐述他所做的一切只有一个目的；

[haʊ] [hiː; hi] ['leɪbər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

how	he	labours	to	prevent	all	possibility	of	misunderstanding	,
如何	他	劳动	到	防止	全部	可能性	的	误解	,

他如何竭尽全力避免任何误解的可能性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['ɔːrdər]

and	to	show	that	he	is	only	leaving	the	moral	law	for	a	moment	in	order
和	到	展示	那	他	是	仅有的	离开	这	道德	法律	为了	一个	片刻	在	命令

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] [vɪk'tɔːriəsli] .

to	establish	it	for	ever	more	victoriously	.
到	建立	它	为了	曾经	更多的	胜利地	.

并表明他只是暂时离开道德律，以便将来更加彻底地确立道德律。

[wʌt] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] :

What	earnestness	and	pathos	in	the	assurance	:
什么	认真	和	感伤	在	这	保证	:

这份保证中充满了真挚和深情：

- [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf] , ['verɪli] ,

'	If	there	had	been	a	law	given	which	could	have	given	life	,	verily	,
-	如果	那里	有	到过	一个	法律	给定	哪个	可以	有	给定	生活	,	确实	,

“如果曾经颁布过一条能够赋予生命的法律，那么，

['raɪtʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ! - [-] - [duː][aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [lɔː] ? -

righteousness	should	have	been	by	the	law	!	'	[	29	]	'	Do	I	condemn	the	law	?	'
义	应该	有	到过	经过	这	法律	!	-	[	-	]	-	做	我	谴责	这	法律	?	-

义本应是按着律法来的！'[29]'我岂能谴责律法呢？'

[hiː; hi] [kiːps] ['seɪɪŋ] ; - [duː][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ɪz]['hoʊli] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ?

he	keeps	saying	;	'	do	I	forget	that	the	commandment	is	holy	,	just	,	and	good	?
他	保持	说	;	-	做	我	忘记	那	这	诫命	是	圣	,	只是	,	和	好的	?

他总是说：“难道我忘记了诫命是神圣的、公正的、美好的吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][sɪn] ?

Because	we	are	no	longer	under	the	law	,	are	we	to	sin	?
因为	我们	是	不	更长	在下面	这	法律	,	是	我们	到	罪	?

因为我们不再受律法约束，我们就可以犯罪吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [jɔːrz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Am	I	seeking	to	make	the	course	of	my	life	and	yours	other	than	a
是	我	寻求	到	制作	这	课程	的	我的	生活	和	你的	其他	比	一个

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiəns] ? -

service	and	an	obedience	?	'
服务	和	一个	服从	?	-

我是否想让我的人生以及你的人生走向除了服务和服从之外的其他道路?

[ðɪs] [mæn] , [aʊt][ʌv; əv] [huːm] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [dɪ'djuːst] [æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] ,

This	man	,	out	of	whom	an	astounding	criticism	has	deduced	Antinomianism	,
这	男人	,	出去	的	谁	一个	惊人	批评	有	推断	反律主义	,

这个人，通过令人震惊的批评，被推导出反律主义。

[ɪz][ɪn] [truːθ] [soʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] ,

is	in	truth	so	possessed	with	horror	of	Antinomianism	,
是	在	真相	所以	拥有	和	恐怖	的	反律主义	,

事实上，他对反律主义感到无比恐惧。

[ðæt] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	goes	to	grace	for	the	sole	purpose	of	extirpating	it	,
那	他	去	到	优雅	为了	这	唯一	目的	的	根除	它	,

他去接受恩典的唯一目的就是根除它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['kænɑːt] [rest] [wɪ'ðaʊt] [pər'petʃuəli] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ðer; ðər] .

and	even	then	cannot	rest	without	perpetually	telling	us	why	he	is	gone	there	.
和	甚至	然后	不能	休息	没有	永恒地	讲述	我们	为什么	他	是	已消失	那里	.

即使这样，他还是忍不住要不断地告诉我们他为什么去了那里。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[huːm] ['kælvɪn][ænd; ənd] ['luːθər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː]

whom	Calvin	and	Luther	and	their	followers	have	shut	up	into	the	two
谁	加尔文	和	路德	和	他们的	追随者	有	关闭	向上	进入	这	二

[skə'læstɪk] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

scholastic	doctrines	of	election	and	justification	,
学术	教义	的	选举	和	理由	,

加尔文、路德及其追随者将这些人限制在了拣选和称义这两种经院哲学教义之中。

[wʊd] [hæv; həv] [sed] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

would	have	said	,	could	we	hear	him	,
会	有	说	,	可以	我们	听到	他	,

我会说，我们能听到他说话吗?

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ænd; ənd] ['ʌn.sə:kəm'siʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] : - [ɪ'lekʃ(ə)n]

just	what	he	said	about	circumcision	and	uncircumcision	in	his	own	day	:	'	Election
只是	什么	他	说	关于	割礼	和	未割包皮	在	他的	自己的	天	:	-	选举

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

is	nothing	,
是	没有什么	,

正如他当年对割礼和不割礼所说：“选举算不了什么，

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	justification	is	nothing	,	but	the	keeping	of	the	commandments	of	God	.
和	理由	是	没有什么	,	但	这	保持	的	这	诫命	的	上帝	.

-
'
-
-

而称义的本质就是遵守上帝的诫命。

[ðɪs] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [wɪtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [teɪks] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɔlz] [aɪ'diːəz] [meɪks]

This	foremost	place	which	righteousness	takes	in	the	order	of	St	.	Paul's	ideas	makes
这	首先	地方	哪个	义	需要	在	这	命令	的	英石	.	保罗的	想法	制作

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pjʊrɪtənɪzəm] .

a	signal	difference	between	him	and	Puritanism	.
一个	信号	不同之处	之间	他	和	清教主义	.

圣保罗思想中正义占据首要地位，这使他与清教主义截然不同。

['pjʊrɪtənɪzəm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Puritanism	,	as	we	have	said	,
清教主义	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，清教主义

[faindz][ɪts] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ræθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ]

finds	its	starting	-	point	either	in	the	desire	to	flee	from	eternal	wrath	or	in	the
发现	它是	开始	-	观点	任何一个	在	这	欲望	到	逃跑	从	永恒	愤怒	或者	在	这

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .

desire	to	obtain	eternal	bliss	.
欲望	到	获得	永恒	极乐	.

它的出发点要么是逃避永恒的愤怒，要么是获得永恒的幸福。

['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Puritanism	has	learned	from	revelation	,	as	it	says	,	a	particular	history
清教主义	有	学习	从	启示	,	作为	它	说道	,	一个	特别的	历史

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['mænz] [fɔːl] ,

of	the	first	man's	fall	,
的	这	第一的	男人的	落下	,

清教主义声称，它从启示中了解到了人类始祖堕落的特定历史。

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

of	mankind	being	under	a	curse	,
的	人类	存在	在下面	一个	诅咒	,

人类遭受诅咒，

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['kɑːntrækts] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] [kən'sɜːrnɪŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

of	certain	contracts	having	been	passed	concerning	mankind	in	the	Council	of	the
的	肯定	合同	拥有	到过	通过了	有关	人类	在	这	理事会	的	这

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

三位一体会议上通过了关于人类的某些契约，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːntrækts] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

of	the	substance	of	those	contracts	,	and	of	man's	position	under	them	.
的	这	物质	的	那些	合同	,	和	的	男人的	位置	在下面	他们	.

那些合同的实质内容，以及人在合同下的地位。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːntrækts][ɑːn]

The	great	concern	of	Puritanism	is	with	the	operation	of	those	contracts	on
这	伟大的	忧虑	的	清教主义	是	和	这	手术	的	那些	合同	在

['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

man's	condition	;
男人的	状况	;

清教主义最关心的是这些契约对人类状况的影响；

[ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] [tɜːrn] ,

its	leading	thought	,	if	it	is	a	Puritanism	of	a	gloomy	turn	,
它是	领导	想法	,	如果	它	是	一个	清教主义	的	一个	阴沉	转动	,

如果说它的主要思想是一种走向阴郁的清教主义，那么

[ɪz][ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [fɪr] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər]
is 是 **of** 的 **awe** 敬畏 **and** 和 **fear** 害怕 **caused** 导致 **by** 经过 **the** 这 **threatening** 威胁 **aspect** 方面 **of** 的 **man's** 男人的 **condition** 状况 **under** 在下面
[ði:z] ['kɑ:ntrækts] ;
these 这些 **contracts** 合同 **;** ;

这是由于这些契约下人类处境的威胁性而引起的敬畏和恐惧;

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tɜ:rn] , [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [hoʊp] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['æspekt]
if 如果 **of** 的 **a** 一个 **cheerful** 快乐 **turn** 转动 **,** , **of** 的 **gratitude** 感激 **and** 和 **hope** 希望 **caused** 导致 **by** 经过 **the** 这 **favourable** 有利 **aspect** 方面
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of 的 **it** 它 **.** .

如果是令人愉悦的转变，是因这件事的有利面而产生的感激和希望。

[bʌt; bət][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , ['fɔ:rgɔ:n] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] [pæst] , [wʌt] [gɑ:d][hæz; həz] [dʌn]
But 但 **in** 在 **either** 任何一个 **case** 案件 **,** , **foregone** 已放弃 **events** 活动 **,** , **the** 这 **covenant** 盟约 **passed** 通过了 **,** , **what** 什么 **God** 上帝 **has** 有 **done** 完毕
[ænd; ənd] [dʌz] ,
and 和 **does** 做 **,** ,

但无论如何，既成事实，盟约已立，上帝过去和现在所做的，

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] .
is 是 **the** 这 **great** 伟大的 **matter** 事情 **.** .

这是件大事。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][du:] , [ðə; ði]['hju:mən] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪz]
What 什么 **there** 那里 **is** 是 **left** 左边 **for** 为了 **man** 男人 **to** 到 **do** 做 **,** , **the** 这 **human** 人类 **work** 工作 **of** 的 **righteousness** 义 **,** , **is** 是
['sekəndeɪ] ,
secondary 次要 **,** ,

至于人类剩下的工作，即人类所应尽的正义之举，则是次要的。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'test] [ænd; ənd][kən'fɜ:rm]['aʊər; ɑ:r] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑ:d]
and 和 **comes** 来 **in** 在 **but** 但 **to** 到 **attest** 证明 **and** 和 **confirm** 确认 **our** 我们的 **assurance** 保证 **of** 的 **what** 什么 **God** 上帝
[hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
has 有 **done** 完毕 **for** 为了 **us** 我们 **.** .

进来只是为了证明和确认我们对上帝为我们所做的一切的确信。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [ɪn] ['wɛsliz] [wɜ:rdz] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] :
We 我们 **have** 有 **seen** 已见 **this** 这 **in** 在 **Wesley's** 韦斯利的 **words** 字 **already** 已经 **quoted** 引 **:** :

我们已经从卫斯理之前引用的话语中看到了这一点:

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,
the 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **for** 为了 **a** 一个 **man** 男人 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **justified** 合理的 **and** 和 **sanctified** 圣化 **,** ,

人首先要做的就是称义和成圣。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][wɜ:rks] , [hi:; hi][ɪz]
and 和 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **assurance** 保证 **that** 那 **,** , **without** 没有 **seeking** 寻求 **it** 它 **by** 经过 **works** 作品 **,** , **he** 他 **is** 是
['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;
justified 合理的 **and** 和 **sanctified** 圣化 **;** ;

并确信，即使不靠行为，他也能称义成圣;

[ðen] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['fɑ:loʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:pər][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ðɪs]
then the desire and works of righteousness follow as a proper result of this
然后 这 欲望 和 作品 的 义 跟随 作为 一个 恰当的 结果 的 这
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

然后，在这种状态下，正义的愿望和行为自然而然地产生。

[stɪl] [mɔ:r] [dʌz] ['kælvɪnɪzəm] [meɪk] ['mænz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [mɪr]
Still more does Calvinism make man's desire and works of righteousness mere
仍然 更多的 做 加尔文主义 制作 男人的 欲望 和 作品 的 义 仅仅
['evidənsiz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] ;
evidences and benefits of more important things ;
证据 和 好处 的 更多的 重要的 事物 ;

加尔文主义更进一步，将人的欲望和义行仅仅视为更重要事物的证据和益处；

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][wɜ:rk] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] ['greɪsɪz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli]
the desire to work righteousness is among the saving graces applied by the Holy
这 欲望 到 工作 义 是 之中 这 保存 恩典 应用 经过 这 圣
['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] ,
Spirit to the elect ,
精神 到 这 选 ,

渴望行义是圣灵赐予选民的救赎恩典之一。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsɪz] .
and the last of those graces .
和 这 最后的 的 那些 恩典 .

以及最后一项恩典。

[dɪni:k] , [sez] [ðə; ðɪ] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Denique , says the Synod of Dort , last of all ,
丹尼克 , 说道 这 宗教会议 的 多特 , 最后的 的 全部 ,

多特主教会议最后指出，德尼克

['æftər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [kʌmz] , [tu:; tə]
after faith in the promises and after the witness of the Spirit , comes , to
后 信仰 在 这 承诺 和 后 这 证人 的 这 精神 , 来 , 到
[ɪ'stæblɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ʃʊrəns] ,
establish our assurance ,
建立 我们的 保证 ,

在信靠应许和圣灵的见证之后，为了确立我们的确据，

[ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
a clear conscience and righteousness .
一个 清除 良心 和 义 .

良心清白，为人正直。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænɪfest] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][ɪz] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][aɪ'di:əz][tu:; tə] ['pɔlz] ['ɔ:rdər] ,
It is manifest how unlike is this order of ideas to Paul's order ,
它 是 显现 如何 与此不同 是 这 命令 的 想法 到 保罗的 命令 ,

显而易见，这种思想秩序与保罗的秩序截然不同。

[hu:] ['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fens] [tɔ:rdz] [gɑ:d]
who starts with the thought of a conscience void of offence towards God
WHO 开始 和 这 想法 的 一个 良心 空白 的 罪行 向 上帝
[ænd; ənd][mæn] ,
and man ,
和 男人 ,

谁的出发点是拥有对上帝和人类毫无冒犯之心的良知，

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə'pɑːn] [ðæt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] .

and	builds	upon	that	thought	his	whole	system	.
和	建造	之上	那	想法	他的	所有的	系统	.

并以此思想为基础构建了他的整个体系。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['kɑːnstəˌtuːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	this	difference	constitutes	from	the	very	outset	an	immense	scientific
但	这	不同之处	构成	从	这	非常	开端	一个	巨大	科学

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [pɔːl] .

superiority	for	the	scheme	of	Paul	.
优势	为了	这	方案	的	保罗	.

但从一开始，这种差异就构成了保罗方案的巨大科学优势。

[hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑːr; ər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [raɪt] ,

Hope	and	fear	are	elements	of	human	nature	like	the	love	of	right	,
希望	和	害怕	是	元素	的	人类	自然	喜欢	这	爱	的	正确的	,

希望和恐惧，就像对正义的热爱一样，都是人性的一部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːr] ['blaɪndər] [ænd; ənd] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	they	are	far	blinder	and	less	scientific	elements	of	it	.	'
但	他们	是	远的	盲人	和	较少的	科学	元素	的	它	.	-

但它们却是其中更盲目、更缺乏科学性的因素。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [di'klɛəz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ;

The	Bible	is	a	divine	revelation	;	the	Bible	declares	certain	things	;
这	圣经	是	一个	神圣的	启示	;	这	圣经	声明	肯定	事物	;

圣经是神的启示；圣经宣告了一些事情；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [di'klɛəz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

the	things	it	thus	declares	have	the	witness	of	our	hopes	and	fears	;
这	事物	它	因此	声明	有	这	证人	的	我们的	希望	和	恐惧	;

它所宣告的事物，见证了我们的希望和恐惧；

- — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['pjʊrɪtənɪzəm] .

'	—	this	is	the	line	of	thought	followed	by	Puritanism	.
-	—	这	是	这	线	的	想法	随后	经过	清教主义	.

这是清教主义所遵循的思路。

[bʌt; bət] [wʌt] ['saɪəns] [siːks] ['æftər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	what	science	seeks	after	is	a	satisfying	rational	conception	of	things	.
但	什么	科学	寻找	后	是	一个	令人满意	合理的	概念	的	事物	.

但科学所追求的，是对事物令人满意的理性理解。

[ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

A	scheme	which	fails	to	give	this	,	which	gives	the	contrary	of	this	,
一个	方案	哪个	失败	到	给	这	,	哪个	给予	这	相反	的	这	,

一个未能实现这一点，反而得出相反结果的方案，

[meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [muːv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

may	indeed	be	of	a	nature	to	move	our	hopes	and	fears	,
可能	的确	是	的	一个	自然	到	移动	我们的	希望	和	恐惧	,

或许确实具有影响我们希望和恐惧的性质。

[bʌt; bət] [ɪz] [tuː; tə] ['saɪəns] [ʌv; əv] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['vælјuː] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	is	to	science	of	none	the	more	value	on	that	account	.
但	是	到	科学	的	没有任何	这	更多的	价值	在	那	帐户	.

但这并不意味着它对科学更有价值。

[nɔːr] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .

Nor	does	our	calling	such	a	scheme	a	revelation	mend	the	matter	.
也不	做	我们的	呼叫	这样的	一个	方案	一个	启示	修补	这	事情	.

即使我们称这种计划为一项发现，也无法解决问题。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti]
Instead of covering the scientific inadequacy of a conception by the authority
反而 的 覆盖 这 科学 不足 的 一个 概念 经过 这 权威
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
of a revelation ,
的 一个 启示 ,

与其用启示的权威来掩盖某种观念的科学缺陷，

['saɪəns] ['ræðər] [pru:vz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv]
science rather proves the authority of a revelation by the scientific adequacy of
科学 相当 证明 这 权威 的 一个 启示 经过 这 科学 充足性 的
[ðə; ði] [kən'sepʃnz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
the conceptions given in it ,
这 概念 给定 在 它 ,

科学并非通过证明启示中所阐述概念的科学性来证明其权威性，而是通过这些概念本身的科学性来证明。

[ænd; ənd]['limits][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædɪkwəsi] .
and limits the sphere of that authority to the sphere of that adequacy .
和 限制 这 领域 的 那 权威 到 这 领域 的 那 充足性 .

并将该权力的范围限制在该适当范围内。

[ðə; ði] [mɔ:r] [æn; ən] [ə'ledʒd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [θɪŋz] ,
The more an alleged revelation seems to contain precious and striking things ,
这 更多的 一个 据称 启示 似乎 到 包含 宝贵的 和 引人注目 事物 ,

一项所谓的发现越是显得包含珍贵而引人注目的内容，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wɪl] ['saɪəns] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]
the more will science be inclined to doubt the correctness of any deduction which
这 更多的 将要 科学 是 倾斜 到 怀疑 这 正确性 的 任何 扣除 哪个
[drɔ:z] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
draws from it ,
平局 从 它 ,

科学就越倾向于怀疑任何由此推论得出的结论的正确性。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] ['ræʃnəli] [ɪz][nɑ:t] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
within the sphere of these things , a scheme which rationally is not satisfying .
之内 这 领域 的 这些 事物 , 一个 方案 哪个 理性地 是 不是 令人满意 .

在这些事物的范畴内，存在一种理性上无法令人满意的方案。

[ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] ['ræʃnəli] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪɪŋ] [in'klainz] ['saɪəns] ,
That the scheme of Puritanism is rationally so little satisfying inclines science ,
那 这 方案 的 清教主义 是 理性地 所以 小的 令人满意 斜坡 科学 ,

清教主义的体系在理性上如此难以令人满意，这让科学界感到困惑。

[nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
not to take it on the authority of the Bible ,
不是 到 拿 它 在 这 权威 的 这 圣经 ,

不要以圣经的权威来接受它，

[bʌt; bət][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
but to doubt whether it is really in the Bible .
但 到 怀疑 无论 它 是 真的 在 这 圣经 .

但人们会怀疑它是否真的出自《圣经》。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [ðɪs] [ski:m] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ri'æləti]
The first appeal which this scheme , having begun outside the sphere of reality
这 第一的 上诉 哪个 这 方案 , 拥有 开始 外部 这 领域 的 现实
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

该方案的第一个诉求，是因为它起源于现实和经验之外的领域，

[meɪks] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , — [ɪts][fɜːrst] [ə'piːl] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]
makes in the sphere of reality and experience , — its first appeal , therefore , to
制作 在 这 领域 的 现实 和 经验 , — 它是第一的 上诉 , 所以 , 到
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

它立足于现实和经验的领域，因此，它首先诉诸科学。

— [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mend]
— the appeal to the witness of human hope and fear , does not much mend
— 这 上诉 到 这 证人 的 人类 希望 和 害怕 , 做 不是 很多 修补
['mætərz] ;
matters ;
事情 ;

诉诸人类的希望和恐惧，并不能解决太多问题；

[fɔːr; fər] ['saɪəns] [noʊz] [ðæt] ['nʌmbərləs] [kən'sepʃnz] [nɑːt] ['ræʃnəli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɑːr; ər] [jet] [ðə; ði]
for science knows that numberless conceptions not rationally satisfying are yet the
为了 科学 知道 那 无数 概念 不是 理性地 令人满意 是 然而 这
[graʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .
ground of hope and fear .
地面 的 希望 和 害怕 .

因为科学知道，无数无法理性令人满意的观念，却是希望和恐惧的根源。

[pɔːl] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;
Paul does not begin outside the sphere of science ;
保罗 做 不是 开始 外部 这 领域 的 科学 ;

保罗并非从科学领域之外出发；

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
he begins with an appeal to reality and experience .
他 开始 和 一个 上诉 到 现实 和 经验 .

他首先诉诸现实和经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mensiz] [hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['saɪəns] ,
And the appeal here with which he commences has , for science ,
和 这 上诉 这里 和 哪个 他 开始 有 , 为了 科学 ,
[ʌn'daʊtɪd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
undoubted force and importance ;
毫无疑问 力量 和 重要性 ;

他在此提出的论点，对于科学而言，无疑具有强大的力量和重要的意义；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]
for he appeals to a rational conception which is a part , and perhaps the
为了 他 上诉 到 一个 合理的 概念 哪个 是 一个 部分 , 和 也许 这
[tʃiːf] [pɑːrt] ,
chief part ,
首席 部分 ,

因为他诉诸于一种理性观念，而这种观念是其中的一部分，或许也是最主要的一部分。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] ; [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
of our experience ; the conception of the law of righteousness ,
的 我们的 经验 ; 这 概念 的 这 法律 的 义 ,

我们自身的经验；对正义法则的理解，

[ðə; ði] ['veri] [lɔː] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz]['mɔːrəl] .
the very law and ground of human nature so far as this nature is moral .
这 非常 法律 和 地面 的 人类 自然 所以 远的 作为 这 自然 是 道德 .

就人性而言，道德是人性的根本规律和基础。

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['truːli][ɑːr; ər] , — [fækts] , — [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;

Things	as	they	truly	are	,	—	facts	,	—	are	the	object	-	matter	of	science	;
事物	作为	他们	真的	是	,	—	事实	,	—	是	这	目的	-	事情	的	科学	;

事物的本来面目——事实——是科学的研究对象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] [ðɪs] [lɔː] [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

and	the	moral	law	in	human	nature	,	however	this	law	may	have	originated	,
和	这	道德	法律	在	人类	自然	,	然而	这	法律	可能	有	起源于	,

以及人性中的道德法则，无论这条法则起源于何处。

[ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][fækts] .

is	in	our	actual	experience	among	the	greatest	of	facts	.
是	在	我们的	实际的	经验	之中	这	最	的	事实	.

在我们实际经验中，这是最伟大的事实之一。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['rʌskɪnz] ['prɑːvɪns] ,

If	I	were	not	afraid	of	intruding	upon	Mr	.	Ruskin's	province	,
如果	我	是	不是	害怕的	的	入侵	之上	先生	.	拉斯金的	省	,

如果我不怕侵犯罗斯金先生的领域，

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪtʃ] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [ɪt'self] [berz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm]

I	might	point	out	the	witness	which	etymology	itself	bears	to	this	law	as	a	prime
我	可能	观点	出去	这	证人	哪个	词源	本身	熊	到	这	法律	作为	一个	主要的

['elɪmənt] [ænd; ənd] [kluː] [ɪn]['mænz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

element	and	clue	in	man's	constitution	.
元素	和	线索	在	男人的	宪法	.

我或许可以指出，词源学本身就证明了这条法则，它是人类构成中的一个重要要素和线索。

['aʊər; ɑːr][wɜːrd] ['raɪtʃəsnəs] [miːnz] ['goʊɪŋ] [streɪt] , ['goʊɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə]

Our	word	righteousness	means	going	straight	,	going	the	way	we	are	meant	to
我们的	单词	义	方法	去	直的	,	去	这	方式	我们	是	意思是	到

[goʊ] ;

go	;
去	;

我们所说的正义意味着走正路，走我们应该走的路；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - [weɪ] - [ɔːr] - [roʊd] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrd]

there	are	languages	in	which	the	word	'	way	'	or	'	road	'	is	also	the	word
那里	是	语言	在	哪个	这	单词	-	方式	-	或者	-	路	-	是	还	这	单词

[fɔːr; fər] [raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['duːti] ;

for	right	reason	and	duty	;
为了	正确的	原因	和	责任	;

有些语言中，“道路”或“途径”一词也表示正当的理由和责任；

[ðə; ði] [griːk] [wɜːrd][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

the	Greek	word	for	justice	and	righteousness	has	for	its	foundation	,	some
这	希腊语	单词	为了	正义	和	义	有	为了	它是	基础	,	一些

[seɪ] ,

say	,
说	,

有人说，希腊语中表示正义和公义的词根源于……

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] ['ɔːrbɪt] .

the	idea	of	describing	a	certain	line	,	following	a	certain	necessary	orbit	.
这	主意	的	描述	一个	肯定	线	,	下列的	一个	肯定	必要的	轨道	.

描述某条线，沿着某个必要的轨道运行的想法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l] ['hɛlps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

But	for	these	fanciful	helps	there	is	no	need	.
但	为了	这些	奇幻的	帮助	那里	是	不	需要	.

但这些异想天开的帮助完全没有必要。

[wen] [pɔːl] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [ə'fəːm] [ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

When	Paul	starts	with	affirming	the	grandeur	and	necessity	of	the	law	of
什么时候	保罗	开始	和	肯定	这	宏伟	和	必要性	的	这	法律	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

保罗首先肯定了公义律法的伟大和必要性，

['saɪəns] [hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

science	has	no	difficulty	in	going	along	with	him	.
科学	有	不	困难	在	去	沿着	和	他	.

科学界完全可以接受他的观点。

[wen] [hiː; hi]['fɪksɪz][æz; əz]['mænz] [raɪt] [eɪm] - [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] ,

When	he	fixes	as	man's	right	aim	'	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	kindness	,
什么时候	他	修复	作为	男人的	正确的	目的	-	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	仁慈	,

['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'troʊl] ,

goodness	,	faith	,	mildness	,	self	-	control	,
善良	,	信仰	,	温和	,	自己	-	控制	,

当他把"爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制"定为人类的正确目标时，

- [-] [hiː; hi] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][æn; ən]

'	[	30	]	he	appeals	for	witness	to	the	truth	of	what	he	says	to	an
-	[	-	]	他	上诉	为了	证人	到	这	真相	的	什么	他	说道	到	一个

[ɪk'spɪrɪəns] [tuː] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [niːd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔːr]['ɑːrgjumənt] .

experience	too	intimate	to	need	illustration	or	argument	.
经验	也	亲密的	到	需要	插图	或者	争论	.

[30] 他呼吁人们见证他所说的话的真实性，因为这是一种太过私密而不需要举例或论证的经历。

[ðə; ði] [best] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [pɔːl] [ðʌs]

The	best	confirmation	of	the	scientific	validity	of	the	importance	which	Paul	thus
这	最好的	确认	的	这	科学	有效性	的	这	重要性	哪个	保罗	因此

[ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

attaches	to	the	law	of	righteousness	,
附件	到	这	法律	的	义	,

保罗如此重视公义律法，其科学有效性的最佳佐证就是：

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [gɑːd][æz; əz]['mɔːrəl] [lɔː] ,

the	law	of	reason	and	conscience	,	God	as	moral	law	,
这	法律	的	原因	和	良心	,	上帝	作为	道德	法律	,

理性与良知的法则，上帝作为道德法则，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [baɪ]

is	to	be	found	in	its	agreement	with	the	importance	attached	to	this	law	by
是	到	是	成立	在	它是	协议	和	这	重要性	随附的	到	这	法律	经过

['tiːtʃərz] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ;

teachers	the	most	unlike	him	;
教师	这	最多	与此不同	他	;

这一点可以从他与那些和他最不一样的老师们对这条定律的重视程度的一致性中看出；

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [geɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ,

since	in	the	eye	of	science	an	experience	gains	as	much	by	having	universality	,
自从	在	这	眼睛	的	科学	一个	经验	收益	作为	很多	经过	拥有	普遍性	,

因为在科学眼中，经验越具有普遍性，就越能获得更高的价值。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['hævɪŋ] [ju'niːknəs] .

as	in	the	eye	of	religion	it	seems	to	gain	by	having	uniqueness	.
作为	在	这	眼睛	的	宗教	它	似乎	到	获得	经过	拥有	独特性	.

在宗教看来，独特性似乎能带来优势。

- [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , - [sez] [ˌepɪkˈtitəs] , - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [ˈfɑːloʊd]
' **Would** **you** **know** **,** ' **says** **Epictetus** **,** ' **the** **means** **to** **perfection** **which** **Socrates** **followed**
- 会 你 知道 , - 说道 爱比克泰德 , - 这 方法 到 完美 哪个 苏格拉底 随后
?
?
?

“你知道苏格拉底追求完美的途径吗？”爱比克泰德问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
they **were** **these** **:**
他们 是 这些 :

它们是：

[ɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmætər] [wɪtʃ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd]
in **every** **single** **matter** **which** **came** **before** **him** **he** **made** **the** **rule** **of** **reason** **and**
在 每一个 单身的 事情 哪个 来了 前 他 他 制成 这 规则 的 原因 和
[ˈkɑːnʃəns] [hɪz; ɪz][wʌn] [ruːl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] . -
conscience **his** **one** **rule** **to** **follow** **.** **'**
良心 他的 一 规则 到 跟随 . -

在他处理的每一件事上，他都以理性和良知为唯一准则。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [pɔːl] [ˈɔːlsoʊ] ;
Such **was** **precisely** **the** **aim** **of** **Paul** **also** **;**
这样的 曾是 恰恰 这 目的 的 保罗 还 ;

这正是保罗的目的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][eɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [dʌz] [ˈhɑːmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈræʃ(ə)nəl] [kənˈsepʃ(ə)n]
it **is** **an** **aim** **to** **which** **science** **does** **homage** **as** **a** **satisfying** **rational** **conception**
它 是 一个 目的 到 哪个 科学 做 尊敬 作为 一个 令人满意 合理的 概念
.
:
.

科学将其视为一种令人满意的理性构想，并以此为目标表示敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [eɪm] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ˈprɑːpərli] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] .
And **to** **this** **aim** **hope** **and** **fear** **properly** **attach** **themselves** **.**
和 到 这 目的 希望 和 害怕 适当地 附 他们自己 .

而希望和恐惧也恰如其分地依附于此。

[fɔːr; fər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈɔːrdər] , [ɔːr] [ˈluːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈpendz] [ˈaʊər; ɑːr]
For **on** **our** **following** **the** **clue** **of** **moral** **order** **,** **or** **losing** **it** **,** **depends** **our**
为了 在 我们的 下列的 这 线索 的 道德 命令 , 或者 输 它 , 取决于 我们的
[ˈhæpinəs] [ɔːr] [ˈmɪzəri] ;
happiness **or** **misery** **;**
幸福 或者 苦难 ;

我们的幸福或痛苦，取决于我们是否遵循道德秩序的线索，或者失去它；

[ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɔːr] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ;
our **life** **or** **death** **in** **the** **true** **sense** **of** **those** **words** **;**
我们的 生活 或者 死亡 在 这 真的 感觉 的 那些 字 ;

从真正意义上讲，这关系到我们的生死；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈɔːrdər][ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈaʊər; ɑːr]
our **harmony** **with** **the** **universal** **order** **or** **our** **disharmony** **with** **it** **;** **our**
我们的 和谐 和 这 普遍的 命令 或者 我们的 不和谐 和 它 ; 我们的
[pɑːˈteɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [sez] ,
partaking **,** **as** **St** **.** **Paul** **says** **,**
参与 , 作为 英石 . 保罗 说道 ,

我们与宇宙秩序的和谐或不和谐；正如圣保罗所说，我们是否参与其中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

of	the	wrath	of	God	or	of	the	glory	of	God	.
的	这	愤怒	的	上帝	或者	的	这	荣耀	的	上帝	.

是出于上帝的愤怒，还是出于上帝的荣耀?

[soʊ][ðæt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kluː] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	that	looking	to	this	clue	,	and	fearing	to	lose	hold	on	it	,
所以	那	寻找	到	这	线索	,	和	害怕	到	失去	抓住	在	它	,

所以，他们盯着这条线索，又害怕失去它。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn] [strɪkt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] : ['ɑːmniə]

we	may	in	strict	scientific	truth	say	with	the	author	of	the	Imitation	:	Omnia
我们	可能	在	严格的	科学	真相	说	和	这	作者	的	这	模仿	:	奥米尼亚

['vænɪˌtæs] ,

vanitas	,
虚空	,

我们或许可以严格按照科学真理，像《模仿》的作者那样说：一切皆虚空。

- [ə'mɑːreɪ]['diːˌʊm] , [et] ['ɪli] ['soʊˌliː] [sɜːvaɪr] .

præter	amare	Deum	,	et	illi	soli	servire	.
-	爱	赞美神	,	等	伊利	索利	服务	.

præter amare Deum, et illi soli service。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ,

But	to	serve	God	,
但	到	服务	上帝	,

但为了侍奉上帝，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['sentrəl] [kluː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

to	follow	that	central	clue	in	our	moral	being	which	unites	us	to	the
到	跟随	那	中央	线索	在	我们的	道德	存在	哪个	联合	我们	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər] ,

universal	order	,
普遍的	命令	,

追随我们道德存在中那条将我们与宇宙秩序联系起来的核心线索，

[ɪz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] ;

is	no	easy	task	;
是	不	简单的	任务	;

这并非易事；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ʃʊr] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd]

and	here	again	we	are	on	the	most	sure	ground	of	experience	and
和	这里	再次	我们	是	在	这	最多	当然	地面	的	经验	和

[saɪ'kɑːlədʒi] .

psychology	.
心理学	.

而在这里，我们又回到了经验和心理学的最可靠基础。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [sez] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] ,

In	some	way	or	other	,	says	Bishop	Wilson	,
在	一些	方式	或者	其他	,	说道	主教	威尔逊	,

威尔逊主教说，无论如何，

['evri] [mæn][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

every	man	is	conscious	of	an	opposition	in	him	between	the	flesh	and	the
每一个	男人	是	有意识的	的	一个	反对	在	他	之间	这	肉	和	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

每个人都意识到自己内心存在着肉体与灵魂的对立。

['vɪdioʊ][mə'liːɔːrə] - , [dɪtɪriːɔrə] [siːkwɝ] , [seɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['kwoʊtɪd][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

Video	**meliora**	**proboque**	**,**	**deteriora**	**sequor**	**,**	**say**	**the**	**thousand**	**times**	**quoted**	**lines**	**of**	**the**
视频	美利奥拉	-	,	恶化	序列	,	说	这	千	时代	引	线条	的	这

['roʊmən]['poʊət] .

Roman	**poet**	**.**
罗马	诗人	.

Video meliora proboque, deteriora sequor，这句话被引用了上千次罗马诗人的诗句。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [laɪk] [ðə; ði]

The	**philosophical**	**explanation**	**of**	**this**	**conflict**	**does**	**not**	**indeed**	**attribute**	**,**	**like**	**the**
这	哲学	解释	的	这	冲突	做	不是	的确	属性	,	喜欢	这

['fænsi] ,

Manichæan	**fancy**	**,**
摩尼教	想要	,

对这一冲突的哲学解释实际上并不像摩尼教的幻想那样归因于……

['eni] [ɪn'herənt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋz] ; [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] ['tendənsiz]

any	**inherent**	**evil**	**to**	**the**	**flesh**	**and**	**its**	**workings**	**;**	**all**	**the**	**forces**	**and**	**tendencies**
任何	固有	邪恶的	到	这	肉	和	它是	运作	;	全部	这	力量	和	倾向

[ɪn][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,

in	**us**	**are**	**,**
在	我们	是	,

肉体及其运作中任何固有的邪恶；我们体内的一切力量和倾向都是如此。

[laɪk]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] ['sentrəl] ['mɔːrəl] ['tendənsi] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪn] [ðəm'selvz]

like	**our**	**proper**	**central**	**moral**	**tendency**	**the**	**desire**	**of**	**righteousness**	**,**	**in**	**themselves**
喜欢	我们的	恰当的	中央	道德	趋势	这	欲望	的	义	,	在	他们自己

[bɪ'nefɪs(ə)nt] .

beneficent	**.**
仁慈的	.

就像我们恰当的核心道德倾向——追求正义，而正义本身就是有益的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tendənsi] ,

But	**they**	**require**	**to**	**be**	**harmonised**	**with**	**this**	**tendency**	**,**
但	他们	要求	到	是	协调	和	这	趋势	,

但它们需要与这种趋势相协调。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [eɪmz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l]['mɔːrəl] ['welfer] ,

because	**this**	**aims**	**directly**	**at**	**our**	**total**	**moral**	**welfare**	**,**
因为	这	目标	直接地	在	我们的	全部的	道德	福利	,

因为这直接关系到我们整体的道德福祉，

— ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrməni] [æz; əz]['mɔːrəl] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	**our**	**harmony**	**as**	**moral**	**beings**	**with**	**the**	**law**	**of**	**our**	**nature**	**and**	**the**
—	我们的	和谐	作为	道德	生物	和	这	法律	的	我们的	自然	和	这

[lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

law	**of**	**God**	**,**
法律	的	上帝	,

—我们作为道德存在者与本性法则和上帝法则之间的和谐，

— [ænd; ənd] [di'raivz] [ðens] [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['mɑːdərət] .

—	**and**	**derives**	**thence**	**a**	**pre**	**-**	**eminence**	**and**	**a**	**right**	**to**	**moderate**	**.**
—	和	衍生	因此	一个	预	-	卓越	和	一个	正确的	到	缓和	.

——由此获得了优越地位和温和的权利。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,

And	**,**	**though**	**they**	**are**	**not**	**evil**	**in**	**themselves**	**,**
和	,	尽管	他们	是	不是	邪恶的	在	他们自己	,

而且，虽然它们本身并非邪恶的，

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] [ði:z] [daɪ'vɜ:rs] ['wɜ:rkɪŋz] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

the	evil	which	flows	from	these	diverse	workings	is	undeniable	.
这	邪恶的	哪个	流量	从	这些	各种各样的	运作	是	无可否认	.

这些形形色色的运作所滋生的邪恶是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['membər] , ['pæʃ(ə)n] ,

The	lusts	of	the	flesh	,	the	law	in	our	members	,	passion	,
这	欲望	的	这	肉	,	这	法律	在	我们的	成员	,	热情	,

肉体的情欲，肢体中的律法，激情，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [wɜ:rd] [ju:st] [baɪ] [pɔ:l] , [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ə'fekʃ(ə)n] ,

according	to	the	Greek	word	used	by	Paul	,	inordinate	affection	,
根据	到	这	希腊语	单词	用过的	经过	保罗	,	过度	感情	,

根据保罗使用的希腊词语，过度的爱

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [gri:k] [wɜ:rd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,

according	to	the	admirable	rendering	of	Paul's	Greek	word	in	our	English	Bible	,
根据	到	这	令人钦佩的	渲染	的	保罗的	希腊语	单词	在	我们的	英语	圣经	,

根据我们英文圣经中对保罗希腊原文的精彩翻译，

[-] [teɪk] ['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

[	31	]	take	naturally	no	account	of	anything	but	themselves	;
[	-	]	拿	自然	不	帐户	的	任何事物	但	他们自己	;

[31] 自然不会考虑除自己以外的任何事物；

[ðɪs] ['ɑ:rbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] [kæn; kən] [prə'du:s] ['oʊnli][kən'fju:ʒ(ə)n]

this	arbitrary	and	unregulated	action	of	theirs	can	produce	only	confusion
这	随意的	和	不受监管	行动	的	他们的	能	生产	仅有的	困惑

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

他们这种任意妄为、不受监管的行为只会造成混乱和痛苦。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪnd] , [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['mɔ:rəl]['ɔ:rdər] ,

The	spirit	,	the	law	of	our	mind	,	takes	account	of	the	universal	moral	order	,
这	精神	,	这	法律	的	我们的	头脑	,	需要	帐户	的	这	普遍的	道德	命令	,

精神，即我们心灵的法则，考虑到了普遍的道德秩序。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ˌju: 'es] .

the	will	of	God	,	and	is	indeed	the	voice	of	that	order	expressing	itself	in	us	.
这	将要	的	上帝	,	和	是	的确	这	嗓音	的	那	命令	表达	本身	在	我们	.

这是上帝的旨意，也是上帝旨意在我们身上的体现。

[pɔ:l] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['soʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

Paul	talks	of	a	man	sowing	to	his	flesh	,
保罗	会谈	的	一个	男人	播种	到	他的	肉	,

保罗谈到一个人顺从自己的情欲撒种，

[-] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['bɑ:di] ,

[	32	]	because	each	of	us	has	of	his	own	this	individual	body	,
[	-	]	因为	每个	的	我们	有	的	他的	自己的	这	个人	身体	,

[32] 因为我们每个人都有自己独特的身体，

[ðɪs] ['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] , [blʌd] [ænd; ənd] [nə:vs] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

this	congeries	of	flesh	and	bones	,	blood	and	nerves	,	different	from
这	集团	的	肉	和	骨头	,	血	和	神经	,	不同的	从

[ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] ,

that	of	every	one	else	,
那	的	每一个	一	别的	,

这由血肉、骨骼、血液和神经组成的集合体，与其他人的任何集合体都不同。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd]['ɪmpʌlsɪz]['draɪvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hɪz; ɪz][oʊn] ['seprət] [wei] ;

and	with	desires	and	impulses	driving	each	of	us	his	own	separate	way	;
和	和	欲望	和	冲动	驾驶	每个	的	我们	他的	自己的	分离	方式	;

欲望和冲动驱使着我们每个人走上各自的道路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [səuz][tuː; tə][ðɪs] , [səuz][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪərənts] ,

and	he	says	that	a	man	who	sows	to	this	,	sows	to	a	thousand	tyrants	,
和	他	说道	那	一个	男人	WHO	母猪	到	这	,	母猪	到	一个	千	暴君	,

他说，向这种人播种，就等于向一千个暴君播种。

[ænd; ənd][kæn; kən] [riːp] [noʊ] ['wɜːrði] ['hɑːrvɪst] .

and	can	reap	no	worthy	harvest	.
和	能	收割	不	值得	收成	.

并且无法获得任何有价值的成果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

But	he	talks	of	sowing	to	the	spirit	;
但	他	会谈	的	播种	到	这	精神	;

但他谈到要顺应精神；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sentrəl] ['mɔːrəl] ['tendənsi] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [men]

because	there	is	one	central	moral	tendency	which	for	us	and	for	all	men
因为	那里	是	一	中央	道德	趋势	哪个	为了	我们	和	为了	全部	男人

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

is	the	law	of	our	being	,
是	这	法律	的	我们的	存在	,

因为存在一种核心的道德倾向，对我们以及所有人来说，它就是我们存在的法则。

[ænd; ənd] [θruː] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [wiː; wi] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd]

and	through	reason	and	righteousness	we	move	in	this	universal	order	and
和	通过	原因	和	义	我们	移动	在	这	普遍的	命令	和

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我们凭借理性和正义，在这个普遍秩序中行动，并与它共存。

[ɪn] [ðɪs] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'lɪdʒəsli] [neɪm] [ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] ,

In	this	conformity	to	the	will	of	God	,	as	we	religiously	name	the	moral	order	,
在	这	一致性	到	这	将要	的	上帝	,	作为	我们	宗教地	姓名	这	道德	命令	,

在这种符合上帝旨意的行为中——我们用宗教术语来说，这就是道德秩序——

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

is	our	peace	and	happiness	.
是	我们的	和平	和	幸福	.

那是我们的和平与幸福。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [self] - ['siːkɪŋ]

But	how	to	find	the	energy	and	power	to	bring	all	those	self	-	seeking
但	如何	到	寻找	这	活力	和	力量	到	带来	全部	那些	自己	-	寻求

['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

tendencies	of	the	flesh	,
倾向	的	这	肉	,

但是，如何才能找到足够的能量和力量来克服肉体中所有那些自私自利的倾向呢?

[ðoʊz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] , ['swɔːrmɪŋ] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɪmpʌlsɪz] , ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

those	multitudinous	,	swarming	,	eager	,	and	incessant	impulses	,	into	obedience	to
那些	众多	,	蜂拥而至	,	渴望的	,	和	不停歇	冲动	,	进入	服从	到

[ðə; ði] ['sentrəl] ['tendənsi] ?

the	central	tendency	?
这	中央	趋势	?

那些数量众多、纷繁复杂、渴望涌动、永不停歇的冲动，最终都会服从于中心趋势吗?

[mɪr] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

Mere	**commanding**	**and**	**forbidding**	**is**	**of**	**no**	**avail**	**,**
仅仅	指挥	和	禁止	是	的	不	可用	,

仅仅下命令和禁止是无济于事的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)
第4/8页

[ænd; ənd]['oʊnli] ['iriteits] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə][kən'troʊl] .

and	only	irritates	opposition	in	the	desires	it	tries	to	control	.
和	仅有的	刺激	反对	在	这	欲望	它	尝试	到	控制	.

只会激起人们对它试图控制的欲望的反对。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [in'lɑːdʒz] [ðer; ðər] ['paʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmpətəns] ;

It	even	enlarges	their	power	,	because	it	makes	us	feel	our	impotence	;
它	甚至	放大	他们的	力量	,	因为	它	制作	我们	感觉	我们的	阳痿	;

它甚至会增强他们的权力，因为它让我们感到自己的无能为力；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'gʌvərnd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	the	confusion	caused	by	their	ungoverned	working	is	increased	by	our
和	这	困惑	导致	经过	他们的	无政府状态	在职的	是	增加	经过	我们的

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənd] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'hɑːrməni] ,

being	filled	with	a	deepened	sense	of	disharmony	,
存在	已填	和	一个	加深	感觉	的	不和谐	,

他们无序行事造成的混乱，因我们内心日益加深的矛盾感而加剧。

[rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

remorse	,	and	dismay	.
悔恨	,	和	沮丧	.

懊悔和沮丧。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌns] , - [-] [sez] [pɔːl] ;

'	I	was	alive	without	the	law	once	,	'	[	33	]	says	Paul	;
-	我	曾是	活	没有	这	法律	一次	,	-	[	-	]	说道	保罗	;

保罗说：“我从前没有律法的时候活着。”[33]

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəz] [ɪn][ˌem 'iː] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf]

the	natural	play	of	all	the	forces	and	desires	in	me	went	on	smoothly	enough
这	自然的	玩	的	全部	这	力量	和	欲望	在	我	去	在	顺利	足够的

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

so	long	as	I	did	not	attempt	to	introduce	order	and	regulation	among	them	.
所以	长的	作为	我	做过	不是	试图	到	介绍	命令	和	规定	之中	他们	.

只要我不试图在它们之间引入秩序和规范，我体内所有力量和欲望的自然运动就会顺利进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrəl] [træŋ'kwɪləti] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][mæn][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .

But	the	condition	of	immoral	tranquillity	could	not	in	man	be	permanent	.
但	这	状况	的	不道德	宁静	可以	不是	在	男人	是	永恒的	.

但是，这种不道德的安逸状态在人身上不可能永远持续下去。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [hæv; həv] ,

That	natural	law	of	reason	and	conscience	which	all	men	have	,
那	自然的	法律	的	原因	和	良心	哪个	全部	男人	有	,

所有人都具备的那种自然理性和良知法则，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ] [ɪt'self] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]

was	sufficient	by	itself	to	produce	a	consciousness	of	rebellion	and
曾是	充足的	经过	本身	到	生产	一个	意识	的	叛乱	和

[dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

disquietude	.
不安	.

单凭这一点就足以引起反叛意识和不安情绪。

['mætərz] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,

Matters	**became**	**only**	**worse**	**by**	**the**	**exhibition**	**of**	**the**	**Mosaic**	**law**	**,**
事情	成为	仅有的	更糟	经过	这	展览	的	这	马赛克	法律	,

摩西律法的颁布使事态更加恶化。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['strɪktɚ] ,

the	**offspring**	**of**	**a**	**moral**	**sense**	**more**	**poignant**	**and**	**stricter**	**,**
这	后代	的	一个	道德	感觉	更多的	令人心酸的	和	更严格	,

源于一种更加深刻、更加严格的道德观念

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

however	**little**	**it**	**might**	**show**	**of**	**subtle**	**insight**	**and**	**delicacy**	**,**
然而	小的	它	可能	展示	的	微妙的	洞察力	和	美味	,

然而，即便它展现出的洞察力和细腻程度微不足道，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

than	**the**	**moral**	**sense**	**of**	**the**	**mass**	**of**	**mankind**	**.**
比	这	道德	感觉	的	这	大量的	的	人类	.

比大众的道德感更重要。

[ðə; ði] ['veri] ['strɪndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][koʊd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]

The	**very**	**stringency**	**of**	**the**	**Mosaic**	**code**	**increased**	**the**	**feeling**	**of**	**dismay**	**and**
这	非常	严格性	的	这	马赛克	代码	增加	这	感觉	的	沮丧	和

['helpləsnəs] ;

helplessness	**;**
无助	;

摩西律法的严苛反而加剧了人们的沮丧和无助感；

[ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [mɔːr] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] ,

it	**set**	**forth**	**the**	**law**	**of**	**righteousness**	**more**	**authoritatively**	**and**	**minutely**	**,**
它	放	前进	这	法律	的	义	更多的	权威地	和	精确到分钟	,

它更权威、更详细地阐述了公义的律法，

[jet] [dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	**did**	**not**	**supply**	**any**	**sufficient**	**power**	**to**	**keep**	**it**	**.**
然而	做过	不是	供应	任何	充足的	力量	到	保持	它	.

但却没有提供足够的力量来维持它。

['niːðər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['ðerfɔːr] , [nɔːr][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [ə'veild] [tuː; tə][blaɪnd]

Neither	**the**	**law**	**of**	**nature**	**,**	**therefore**	**,**	**nor**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**	**availed**	**to**	**blind**
两者都不	这	法律	的	自然	,	所以	,	也不	这	法律	的	摩西	,	已利用	到	瞎的

[men] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] .

men	**to**	**righteousness**	**.**
男人	到	义	.

因此，无论是自然法则还是摩西律法，都无法使盲目之人获得正义。

[soʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

So	**we**	**come**	**to**	**the**	**word**	**which**	**is**	**the**	**governing**	**word**	**of**	**the**	**Epistle**	**to**	**the**
所以	我们	来	到	这	单词	哪个	是	这	治理	单词	的	这	书信	到	这

['roʊmənz] ,

Romans	**,**
罗马书	,

因此，我们来到了《罗马书》的核心词——“道”。

— [ðə; ði][wɜːrd][ɔːl] .

—	**the**	**word**	**all**	**.**
—	这	单词	全部	.

——所有这个词。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪn'taɪər][maɪnd]
As 作为 **the** 这 **word** 单词 **righteousness** 义 **is** 是 **the** 这 **governing** 治理 **word** 单词 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Paul's** 保罗的 **entire** 全部的 **mind** 头脑
[ænd; ənd][laɪf] ,
and 和 **life** 生活 **,** ,

因为“公义”一词是圣保罗整个思想和生活的主导词，

[soʊ][ðə; ði][wɜːrd][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪ'pɪsl] .
so 所以 **the** 这 **word** 单词 **all** 全部 **is** 是 **the** 这 **governing** 治理 **word** 单词 **of** 的 **this** 这 **his** 他的 **chief** 首席 **epistle** 书信 **.** .

所以，“一切”一词是他这封主要书信的主题词。

[ðə; ði]['dʒentaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,
The 这 **Gentile** 外邦人 **with** 和 **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **nature** 自然 **,** , **the** 这 **Jew** 犹 **with** 和 **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **Moses** 摩西 **,** ,

外邦人遵循自然法，犹太人遵循摩西律法。

[ə'laɪk] [feɪl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['raɪtʃəsnəs] .
alike 同样 **fail** 失败 **to** 到 **achieve** 达到 **righteousness** 义 **.** .

同样的人也无法达到正义。

- [ɔːl][hæv; həv] [sɪnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] . - [-]
' **All** 全部 **have** 有 **sinned** 罪过 **,** , **and** 和 **come** 来 **short** 短的 **of** 的 **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **God** 上帝 **.** . **'** - **[** [**34** - **]**]

“世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。”[34]

[ɔːl][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ; [ɔːl] [fiːl] [ðəm'selvz]
All 全部 **do** 做 **what** 什么 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **,** , **and** 和 **do** 做 **not** 不是 **what** 什么 **they** 他们 **would** 会 **;** ; **all** 全部 **feel** 感觉 **themselves** 他们自己
[en'sleɪvd] ,
enslaved 奴隶 **,** ,

所有人都做了自己不想做的事，却没做自己想做的事；所有人都觉得自己被奴役了。

['ɪmpətənt] , ['gɪlti] , ['mɪzrəb(ə)l] .
impotent 阳痿 **,** , **guilty** 有罪的 **,** , **miserable** 悲惨的 **.** .

无能为力，内疚，痛苦。

- [oʊ] ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs]
' - **O** 哦 **wretched** 可怜 **man** 男人 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **,** , **who** WHO **shall** 将 **deliver** 递送 **me** 我 **from** 从 **the** 这 **body** 身体 **of** 的 **this** 这
[deθ] ? - [-]
death ? **'** - **[** [**35** - **]**]
死亡 ? - [-]

“我真是个可怜的人啊，谁能救我脱离这具必死的身体呢？”[35]

[ˌhɪðər'tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;
Hitherto 迄今为止 **,** , **we** 我们 **have** 有 **followed** 随后 **Paul** 保罗 **in** 在 **the** 这 **sphere** 领域 **of** 的 **morals** 德 **;** ;

此前，我们在道德方面一直追随保罗；

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]
we 我们 **have** 有 **now** 现在 **come** 来 **with** 和 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **where** 在哪里 **he** 他 **enters** 进入 **the** 这 **sphere** 领域 **of** 的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion 宗教 **.** .

现在我们已经跟随他来到了他进入宗教领域的这一步。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ænd; ənd][hoʊldz][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

Religion	**is**	**that**	**which**	**binds**	**and**	**holds**	**us**	**to**	**the**	**practice**	**of**	**righteousness**	**.**
宗教	是	那	哪个	结合	和	持有	我们	到	这	实践	的	义	.

宗教是将我们联系在一起并促使我们践行正义的纽带。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [pɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tredɪŋ] ['sɑːlɪd] [graʊnd] ,

We	**have**	**accompanied**	**Paul**	**,**	**and**	**found**	**him**	**always**	**treading**	**solid**	**ground**	**,**
我们	有	伴随	保罗	,	和	成立	他	总是	踩踏	坚硬的	地面	,

我们一路陪伴保罗，发现他始终脚踏实地。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [streɪts] [wer] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]

till	**he**	**is**	**brought**	**to**	**straits**	**where**	**a**	**binding**	**and**	**holding**	**power**	**of**	**this**	**kind**	**is**
直到	他	是	带来	到	海峡	在哪里	一个	结合	和	保持	力量	的	这	种类	是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

直到他陷入困境，需要这种约束和控制的力量。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] .

Here	**is**	**the**	**critical**	**point**	**for**	**the**	**scientific**	**worth**	**of**	**his**	**doctrine**	**.**
这里	是	这	批判的	观点	为了	这	科学	值得	的	他的	教义	.

这是他理论科学价值的关键所在。

- [naʊ] [æt; ət][læst] , - [kraɪz]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

'	**Now**	**at**	**last**	**,**	**'**	**cries**	**Puritanism**	**,**
-	现在	在	最后的	,	-	哭泣	清教主义	,

“现在终于，”清教主义高呼道。

- [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːsl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

'	**the**	**great**	**apostle**	**is**	**about**	**to**	**become**	**even**	**as**	**one**	**of**	**us**	**;**
-	这	伟大的	使徒	是	关于	到	变得	甚至	作为	一	的	我们	;

“伟大的使徒即将成为我们中的一员；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [hiː; hi]

there	**is**	**no**	**issue**	**for**	**him**	**now**	**,**	**but**	**the**	**issue**	**we**	**have**	**always**	**declared**	**he**
那里	是	不	问题	为了	他	现在	,	但	这	问题	我们	有	总是	声明	他

[faindz] .

finds	**.**
发现	.

现在对他来说没有问题，但他却发现了我们一直声称的问题。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['θiɜːrdʒi] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

He	**has**	**recourse**	**to**	**our**	**theurgy**	**of**	**election**	**,**	**justification**	**,**	**substitution**	**,**
他	有	追索权	到	我们的	魔	的	选举	,	理由	,	替代	,

[ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] . -

and	**imputed**	**righteousness**	**.**	**'**
和	估算	义	.	-

他诉诸于我们关于拣选、称义、替代和归算义的种种神术。

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [pɔːl] [hæz; həz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

We	**will**	**proceed**	**to**	**show**	**that**	**Paul**	**has**	**recourse**	**to**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
我们	将要	继续	到	展示	那	保罗	有	追索权	到	没有什么	的	这	种类	.

我们将进一步证明保罗根本没有采取这种手段。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['pjʊrɪtənɪzəm] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns]
We **have** **seen** **how** **Puritanism** **seems** **to** **come** **by** **its** **religion** **in** **the** **first** **instance**
我们 有 已见 如何 清教主义 似乎 到 来 经过 它是 宗教 在 这 第一的 实例
[ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] ;
theologically **and** **from** **authority** **;**
神学上 和 从 权威 ;

我们已经看到，清教主义的宗教信仰似乎首先来源于神学和权威；

[pɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
Paul **by** **his** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **psychologically** **and** **from** **experience** **.**
保罗 经过 他的 , 在 这 其他 手 , 心理方面 和 从 经验 .

另一方面，保罗则从心理和经验的角度看待这个问题。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɔɪnts] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [miːt] ,
Even **the** **points** **,** **therefore** **,** **in** **which** **they** **both** **meet** **,**
甚至 这 积分 , 所以 , 在 哪个 他们 两个都 见面 ,

因此，即使是它们共同的交点，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
they **have** **not** **reached** **in** **the** **same** **order** **or** **by** **the** **same** **road** **.**
他们 有 不是 达到 在 这 相同的 命令 或者 经过 这 相同的 路 .

他们到达的顺序和路线都不一样。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sɪn][frʌm; frəm] [ʌn'raitʃəsnis] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
The **miserable** **sense** **of** **sin** **from** **unrighteousness** **,** **the** **joyful** **witness** **of** **a** **good**
这 悲惨的 感觉 的 罪 从 不义 , 这 快乐 证人 的 一个 好的
['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] ['raɪtʃəsnəs] ,
conscience **from** **righteousness** **,**
良心 从 义 ,

因不义而产生的罪恶感带来的痛苦，以及因义而产生的良心上的喜乐见证。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [miːt] .
these **are** **points** **in** **which** **Puritanism** **and** **St** **.** **Paul** **meet** **.**
这些 是 积分 在 哪个 清教主义 和 英石 . 保罗 见面 .

这是清教主义和圣保罗思想的交汇点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fækts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['saɪəns] .
They **are** **facts** **of** **human** **nature** **and** **can** **be** **verified** **by** **science** **.**
他们 是 事实 的 人类 自然 和 能 是 已验证 经过 科学 .

这些都是人性的事实，可以通过科学来验证。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['pjʊrɪtənɪzəm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['saɪəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['ɛndz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts] ,
But **whereas** **Puritanism** **,** **so** **far** **as** **science** **is** **concerned** **,** **ends** **with** **these** **facts** **,**
但 然而 清教主义 , 所以 远的 作为 科学 是 担心的 , 结束 和 这些 事实 ,

但是，就科学而言，清教主义的结论仅限于这些事实。

[ænd; ənd] [rests] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['θiɜːrdʒi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and **rests** **the** **whole** **weight** **of** **its** **antecedent** **theurgy** **upon** **the** **witness** **to** **it**
和 休息 这 所有的 重量 的 它是 前件 魔 之上 这 证人 到 它
[ðeɪ] ['ɔːfər] ,
they **offer** **,**
他们 提供 ,

并将先前神术的全部效力都寄托于他们所提供的见证之上。

[pɔːl] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
Paul **begins** **with** **these** **facts** **,** **and** **has** **not** **yet** **,** **so** **far** **as** **we** **have**
保罗 开始 和 这些 事实 , 和 有 不是 然而 , 所以 远的 作为 我们 有
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed **him** **,**
随后 他 ,

保罗从这些事实开始论述，但就我们目前所看到的，他还没有做到这一点。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .

called	upon	them	to	prove	anything	but	themselves	.
称为	之上	他们	到	证明	任何事物	但	他们自己	.

要求他们证明任何东西，唯独不能证明他们自己。

[ðə; ðiˈ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [riˈmɑːkt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃɪz]

The	scientific	difference	,	as	we	have	already	remarked	,	which	this	establishes
这	科学	不同之处	,	作为	我们	有	已经	评论	,	哪个	这	建立

[bɪˈtwiːn] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [ɪˈmens] ,

between	Paul	and	Puritanism	is	immense	,
之间	保罗	和	清教主义	是	巨大	,

正如我们已经指出的，这所表明的保罗与清教主义之间的科学差异是巨大的。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ɪn] [ˈpɔlz] [ˈfeɪvər] .

and	is	all	in	Paul's	favour	.
和	是	全部	在	保罗的	偏爱	.

一切都对保罗有利。

[sɪn][ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsnəs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr]

Sin	and	righteousness	,	together	with	their	eternal	accompaniments	of	fear
罪	和	义	,	一起	和	他们的	永恒	伴奏	的	害怕

[ænd; ənd][hoʊp] , [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

and	hope	,	misery	and	happiness	,
和	希望	,	苦难	和	幸福	,

罪恶与正义，以及伴随而来的永恒的恐惧与希望、痛苦与幸福，

[kæn; kən] [pruːv] [ðəmˈselvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [pruːv] , [ˈɔːlsoʊ] , [-]

can	prove	themselves	;	but	they	can	by	no	means	prove	,	also	,	Puritanism's
能	证明	他们自己	;	但	他们	能	经过	不	方法	证明	,	还	,	清教主义的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

history	of	original	sin	,
历史	的	原来的	罪	,

他们可以证明自己；但他们绝不能同时证明清教主义关于原罪的历史。

[ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

election	and	justification	.
选举	和	理由	.

选举和理由。

[ˈpjʊrɪtənɪzəm][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈpɔlz] [ˈdɒktrɪnz] [dɪˈraɪv] [ðer; ðər][ˈsæŋkʃ(ə)n] ,

Puritanism	is	fond	of	maintaining	,	indeed	,	that	Paul's	doctrines	derive	their	sanction	,
清教主义	是	喜爱	的	保持	,	的确	,	那	保罗的	教义	派生	他们的	制裁	,

清教徒确实喜欢坚持认为，保罗的教义正是其合法性的来源。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

not	from	any	agreement	with	science	and	experience	,	but	from	his
不是	从	任何	协议	和	科学	和	经验	,	但	从	他的

[mɪˈrækjələs] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ,

miraculous	conversion	,
神奇	转换	,

并非出于对科学和经验的任何认同，而是出于他奇迹般的转变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	that	this	conversion	it	was	which	in	his	own	judgment	gave	to	them
和	那	这	转换	它	曾是	哪个	在	他的	自己的	判断	给予	到	他们

[ðer; ðər] [əˈθɔːrəti] .

their	authority	.
他们的	权威	.

而他认为，正是这种转变赋予了他们权威。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv]

But	whatever	sanction	the	miracle	of	his	conversion	may	in	his	own	eyes	have
但	任何	制裁	这	奇迹	的	他的	转换	可能	在	他的	自己的	眼睛	有

[lent] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['æftərwərdz] [prə'paʊndid] [baɪ] [pɔ:l] ,

lent	to	the	doctrines	afterwards	propounded	by	Paul	,
借出的	到	这	教义	然后	提出的	经过	保罗	,

但是，无论他自己认为他皈依基督教的奇迹是否对保罗后来提出的教义起到了某种认可作用，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['saɪəns] ,

it	is	clear	that	,	for	science	,
它	是	清除	那	,	为了	科学	,

很显然，对于科学而言，

[hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [noʊ] [fɔ:rs] [æt; ət][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɔ:l'redi]

his	conversion	adds	to	his	doctrines	no	force	at	all	which	they	do	not	already
他的	转换	添加	到	他的	教义	不	力量	在	全部	哪个	他们	做	不是	已经

[pə'zes] [ɪn] [ðəm'selvz] .

possess	in	themselves	.
具有	在	他们自己	.

他的转变并没有给他的教义增添任何他本身不具备的力量。

['pɔlz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ɪz][fɔ:r; fər] ['saɪəns] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]

Paul's	conversion	is	for	science	an	event	of	precisely	the	same	nature	as	the
保罗的	转换	是	为了	科学	一个	事件	的	恰恰	这	相同的	自然	作为	这

[kən'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meθədɪzəm] [rɪ'leɪts] [soʊ] ['meni] ;

conversions	of	which	the	history	of	Methodism	relates	so	many	;
转换	的	哪个	这	历史	的	卫理公会	相关	所以	许多	;

对于科学而言，保罗的皈依与卫理公会历史上记载的众多皈依事件本质上是完全相同的。

[ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n][ɪz]

events	described	,	for	the	most	part	,	just	as	the	event	of	Paul's	conversion	is
活动	描述	,	为了	这	最多	部分	,	只是	作为	这	事件	的	保罗的	转换	是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

事件的描述，在很大程度上与保罗皈依基督教的事件的描述相同。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,

with	perfect	good	faith	,
和	完美的	好的	信仰	,

出于完全的善意，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['pɜ:rfɪktli] [æd'mɪt][tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

and	which	we	may	perfectly	admit	to	have	happened	just	in	the	manner
和	哪个	我们	可能	完美	承认	到	有	发生	只是	在	这	方式

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

我们完全可以承认，这件事确实以所述的方式发生了。

[wɪ'ðaʊt] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'went] [ðem; ðəm] ['eni] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

without	on	that	account	attributing	to	those	who	underwent	them	any	source	of
没有	在	那	帐户	归因	到	那些	WHO	经历了	他们	任何	来源	的

['sɜ:rtɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [dʌz] [nɑ:t][ɑ:n] ['ʌðər] [ænd; ənd]

certitude	for	a	scheme	of	doctrine	which	this	doctrine	does	not	on	other	and
确定性	为了	一个	方案	的	教义	哪个	这	教义	做	不是	在	其他	和

['betər] [graʊndz] [pə'zes] .

better	grounds	possess	.
更好的	理由	具有	.

但这并不意味着，那些经历过这些的人就拥有某种教义体系的确定性来源，而这种教义体系在其他方面和更好的方面并不具备这种确定性来源。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪrli] ['steɪtɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [self] -
Surely this proposition has only to be clearly stated in order to be self -
一定 这 主张 有 仅有的 到 是 清楚地 声明 在 命令 到 是 自己 -
['evɪdənt] .
evident .
明显 .

这一命题只需明确陈述即可成为不言自明的真理。

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːl] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] [æz; əz]
The conversion of Paul is in itself an incident of precisely the same order as
这 转换 的 保罗 是 在 本身 一个 事件 的 恰恰 这 相同的 命令 作为
[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sæmpsən] ['stænɪfɔːrθ] ,
the conversion of Sampson Staniforth ,
这 转换 的 桑普森 斯坦尼福斯 ,

保罗的皈依本身就是与桑普森·斯坦尼福斯的皈依完全相同的事件。

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] .
a Methodist soldier in the campaign of Fontenoy .
一个 卫理公会 士兵 在 这 活动 的 丰特努瓦 .

丰特努瓦战役中的一名卫理公会士兵。

['stænɪfɔːrθ] [hɪm'self] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ,
Staniforth himself relates his conversion as follows ,
斯坦尼福斯 他自己 相关 他的 转换 作为 跟随 ,

斯坦尼福斯本人是这样描述他的皈依经历的：

[ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ber] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] [stæmp] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] : —
in words which bear plainly marked on them the very stamp of good faith : —
在 字 哪个 熊 显然 标记 在 他们 这 非常 邮票 的 好的 信仰 : —

字里行间都流露出真诚的诚意：——

- [frʌm; frəm] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [stænd] ['sentɪn(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ]
' From twelve at night till two it was my turn to stand sentinel at a
- 从 十二 在 夜晚 直到 二 它 曾是 我的 转动 到 站立 哨兵 在 一个
['deɪndʒərəs] [poʊst] .
dangerous post .
危险的 邮政 .

“从晚上十二点到凌晨两点，轮到我站岗，在危险的岗位上站岗。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
I had a fellow - sentinel , but I desired him to go away , which he
我 有 一个 同伴 - 哨兵 , 但 我 想要的 他 到 去 离开 , 哪个 他
['wɪlɪŋli] [dɪd] .
willingly did .
心甘情愿 做过 .

我原本还有一位哨兵同伴，但我希望他离开，他也欣然同意了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪz] ,
As soon as I was alone , I knelt down and determined not to rise ,
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 , 我 跪下 向下 和 决定 不是 到 上升 ,

我一独处，就跪了下来，决心不再起身。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː]
but to continue crying and wrestling with God till he had mercy on me
.
:
.

但我会继续哭泣，向上帝祈求怜悯，直到他怜悯我。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ægəni][aɪ]['kænɑːt] [tel] ;

How	long	I	was	in	that	agony	I	cannot	tell	;
如何	长的	我	曾是	在	那	痛苦	我	不能	告诉	;

我无法说清我在那痛苦中待了多久；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz]['oʊpən] [ɪk'siːdɪŋ] [braɪt] ,

but	as	I	looked	up	to	heaven	I	saw	the	clouds	open	exceeding	bright	,
但	作为	我	看起来	向上	到	天堂	我	锯	这	云	打开	超过	明亮的	,

但我抬头望天时，看见云层裂开，光芒万丈。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['dʒiːzəs] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] .

and	I	saw	Jesus	hanging	on	the	cross	.
和	我	锯	耶稣	绞刑	在	这	叉	.

我看见耶稣被钉在十字架上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] : " [ðaɪ] [sɪnz][ɑːr; ər]

At	the	same	moment	these	words	were	applied	to	my	heart	:	"	Thy	sins	are
在	这	相同的	片刻	这些	字	是	应用	到	我的	心	:	"	你的	罪孽	是

[fə'givn] [ðiː] .

forgiven	thee	.
已原谅	你	.

就在那一刻，这些话语传入我的心："你的罪已得赦免。"

" [ɔːl] [gɪlt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [piːs] :

"	All	guilt	was	gone	,	and	my	soul	was	filled	with	unutterable	peace	:
"	全部	有罪	曾是	已消失	,	和	我的	灵魂	曾是	已填	和	难以言喻	和平	:

"所有的愧疚感都消失了，我的灵魂充满了难以言喻的平静：

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

the	fear	of	death	and	hell	was	vanished	away	.
这	害怕	的	死亡	和	地狱	曾是	消失了	离开	.

对死亡和地狱的恐惧消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	was	filled	with	wonder	and	astonishment	.
我	曾是	已填	和	想知道	和	惊讶	.

我充满了惊奇和赞叹。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə'baʊt]

I	closed	my	eyes	,	but	the	impression	was	still	the	same	;	and	for	about
我	关闭	我的	眼睛	,	但	这	印象	曾是	仍然	这	相同的	;	和	为了	关于

[ten] [wiːks] ,

ten	weeks	,
十	周	,

我闭上眼睛，但那种感觉依然如故；接下来的大约十周时间里，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [wer] [aɪ] [wʊd] ,

while	I	was	awake	,	let	me	be	where	I	would	,
尽管	我	曾是	醒	,	让	我	是	在哪里	我	会	,

在我清醒的时候，让我去我想去的地方。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

the	same	appearance	was	still	before	my	eyes	,	and	the	same	impression	upon
这	相同的	外貌	曾是	仍然	前	我的	眼睛	,	和	这	相同的	印象	之上

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

眼前的景象依旧，心中的印象也依旧。

[ðaɪ] [sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] [ðiː] . -

Thy	sins	are	forgiven	thee	.	'
你的	罪孽	是	已原谅	你	.	-

你的罪已蒙赦免。

[nɑːt][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ækts] , [ʌv; əv] ['pɔlz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [də'mæskəs] , [kʊd; kəd] [mɔːr]
Not 不是 **the** 这 **narrative** 叙述 **,** , **in** 在 **the** 这 **Acts** 使徒行传 **,** , **of** 的 **Paul's** 保罗的 **journey** 旅行 **to** 到 **Damascus** 大马士革 **,** , **could** 可以 **more** 更多的
[kən'vɪns] [ˌjuː 'es] ,
convince 说服 **us** 我们 **,** ,

即使是《使徒行传》中保罗前往大马士革的旅程的叙述，也无法比这更能说服我们了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɑːnəsti] .
as 作为 **we** 我们 **have** 有 **said** 说 **,** , **of** 的 **its** 它是 **own** 自己的 **honesty** 诚实 **.** .

正如我们所说，它本身就是诚实的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːnəsti] [meɪks] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [wɪl] [æd'mɪt] ,
But 但 **this** 这 **honesty** 诚实 **makes** 制作 **nothing** 没有什么 **,** , **as** 作为 **every** 每一个 **one** 一 **will** 将要 **admit** 承认 **,** ,

但正如每个人都会承认的那样，这种诚实毫无意义。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [ʌv; əv] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [prə'paʊndid] [baɪ] ['sæmpsən]
for 为了 **the** 这 **scientific** 科学 **truth** 真相 **of** 的 **any** 任何 **scheme** 方案 **of** 的 **doctrine** 教义 **propounded** 提出的 **by** 经过 **Sampson** 桑普森
['stænɪfɔːrθ] ,
Staniforth 斯坦尼福斯 **,** ,

对于桑普森·斯坦尼福斯提出的任何学说体系的科学真理而言，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [pruːv] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælјuː] [bɪ'fɔːr] ['saɪəns] [kæn; kən][æd'mɪt]
which 哪个 **must** 必须 **prove** 证明 **itself** 本身 **and** 和 **its** 它是 **own** 自己的 **scientific** 科学 **value** 价值 **before** 前 **science** 科学 **can** 能 **admit** 承认
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

它必须先证明自身的存在及其科学价值，才能被科学界所认可。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɔlz] ['dɑːktrɪn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːt] , ['ðerfɔːr] ,
Precisely 恰恰 **the** 这 **same** 相同的 **is** 是 **it** 它 **with** 和 **Paul's** 保罗的 **doctrine** 教义 **;** ; **and** 和 **we** 我们 **repeat** 重复 **,** , **therefore** 所以 **,** ,

保罗的教义也是如此；因此，我们重申：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [hæv; həv] [ˌhɪr'ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['pjʊrɪtənɪzəm] , [ɪn]
that 那 **he** 他 **and** 和 **his** 他的 **doctrine** 教义 **have** 有 **herein** 在此处 **a** 一个 **great** 伟大的 **advantage** 优势 **over** 超过 **Puritanism** 清教主义 **,** , **in** 在
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

他和他的教义在这方面比清教主义具有很大的优势，因为：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] , [ˌʌn'laɪk] ['pjʊrɪtənɪzəm] ,
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **we** 我们 **have** 有 **yet** 然而 **followed** 随后 **them** 他们 **,** , **they** 他们 **,** , **unlike** 与此不同 **Puritanism** 清教主义 **,** ,

就我们目前所了解的情况来看，他们与清教主义不同，

[rɪ'laɪ][ɑːn][fækts][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɑːt] ['verɪfaɪ] .
rely 依靠 **on** 在 **facts** 事实 **of** 的 **experience** 经验 **and** 和 **assert** 断言 **nothing** 没有什么 **which** 哪个 **science** 科学 **cannot** 不能 **verify** 核实 **.** .

要依靠经验事实，不要断言任何科学无法验证的事情。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [pɔːl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækts] [ʌv; əv]

We	have	now	to	see	whether	Paul	,	in	passing	from	the	undoubted	facts	of
我们	有	现在	到	看	无论	保罗	,	在	通过	从	这	毫无疑问	事实	的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

我们现在要看看保罗是否会在略过无可置疑的经验事实时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,

with	which	he	begins	,	to	his	religion	properly	so	called	,
和	哪个	他	开始	,	到	他的	宗教	适当地	所以	称为	,

他由此开始谈论他真正意义上的宗教。

[ə'bændənz] [ɪn] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

abandons	in	any	essential	points	of	his	teaching	the	advantage	with	which	he
放弃	在	任何	基本的	积分	的	他的	教学	这	优势	和	哪个	他

['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

started	,	and	ends	,
开始	,	和	结束	,

他在其教学的任何关键要点上都放弃了他开始时和结束时所拥有的优势。

[æz; əz] ['pjʊrɪtənɪzəm] [kə'mensiz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]

as	Puritanism	commences	,	with	a	batch	of	arbitrary	and	unscientific
作为	清教主义	开始	,	和	一个	批	的	随意的	和	不科学的

[ə'sʌmpʃnz] .

assumptions	.
假设	.

清教主义兴起之时，伴随着一系列武断且不科学的假设。

[wiː; wi] [left] [pɔːl] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fækt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sterəl]

We	left	Paul	in	collision	with	a	fact	of	human	nature	,	but	in	itself	a	sterile
我们	左边	保罗	在	碰撞	和	一个	事实	的	人类	自然	,	但	在	本身	一个	无菌

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我们看到保罗与人性中的一个事实发生了冲突，但这个事实本身却毫无意义。

[ə; eɪ] [fækt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['pjʊrɪtənɪzəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs]

a	fact	on	which	it	is	possible	to	dwell	too	long	,	although	Puritanism	,	thinking	this
一个	事实	在	哪个	它	是	可能的	到	住	也	长的	,	虽然	清教主义	,	思维	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

这是一个可以过度纠缠于此的事实，尽管清教徒认为这是不可能的。

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tensli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

has	remained	intensely	absorbed	in	the	contemplation	of	it	,	and	indeed
有	剩余	强烈地	吸收	在	这	沉思	的	它	,	和	的确

[hæz; həz] ['nevər] ['prɑːpərli] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	never	properly	got	beyond	it	,
有	绝不	适当地	得到	超过	它	,

一直全神贯注于对此事的思考，而且实际上从未真正超越过它。

— [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪn] .

—	the	sense	of	sin	.
—	这	感觉	的	罪	.

——罪恶感。

[sɪn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [tuː; tə] [biː; bi] [mjuːzd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [rɪd]

Sin	is	not	a	monster	to	be	mused	on	,	but	an	impotence	to	be	got	rid
罪	是	不是	一个	怪物	到	是	沉思	在	,	但	一个	阳痿	到	是	得到	摆脱

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

罪恶不是需要我们深思的怪物，而是需要我们摆脱的无能为力。

[ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrm] ['efərt] [tuː; tə] [get] [rɪd]

All	thinking	about	it	,	beyond	what	is	indispensable	for	the	firm	effort	to	get	rid
全部	思维	关于	它	,	超过	什么	是	必不可少	为了	这	公司	努力	到	得到	摆脱

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

除了为彻底摆脱它而必须采取的措施之外，所有关于这件事的思考，

[ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

is	waste	of	energy	and	waste	of	time	.
是	浪费	的	活力	和	浪费	的	时间	.

浪费能源和时间。

[wiː; wi] [ðen] ['entər] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɔːrbɪd] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] ['bruːdɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni]

We	then	enter	that	element	of	morbid	and	subjective	brooding	,	in	which	so	many
我们	然后	进入	那	元素	的	病态的	和	主观	沉思	,	在	哪个	所以	许多

[hæv; həv] ['perɪʃt] .

have	perished	.
有	遇难	.

然后我们就进入了那种病态的、主观的沉思状态，许多人因此丧命。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [sɪn] , [haʊ'evər] ,

This	sense	of	sin	,	however	,
这	感觉	的	罪	,	然而	,

然而，这种罪恶感

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɑːt] ['strɔːŋli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'get] [ðə; ði] [fɜːrm] ['efərt] [tuː; tə]

it	is	also	possible	to	have	not	strongly	enough	to	beget	the	firm	effort	to
它	是	还	可能的	到	有	不是	强烈	足够的	到	产生	这	公司	努力	到

[get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

get	rid	of	it	,
得到	摆脱	的	它	,

也可能是因为没有足够的力量而无法采取坚定的措施去摆脱它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['griːks] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [greɪt] [gɪfts] , [hæd; həd] [ðɪs] [sens] [nɑːt] ['strɔːŋli] [ɪ'nʌf]

and	the	Greeks	,	with	all	their	great	gifts	,	had	this	sense	not	strongly	enough
和	这	希腊人	,	和	全部	他们的	伟大的	礼物	,	有	这	感觉	不是	强烈	足够的

;

;
;

而希腊人，尽管才华横溢，却对此认识不足；

[ɪts] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['piːp(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːpəlz] ['meɪnsprɪŋ] .

its	strength	in	the	Hebrew	people	is	one	of	this	people's	mainsprings	.
它是	力量	在	这	希伯来语	人们	是	一	的	这	人们的	主发条	.

它在希伯来民族中的力量是这个民族的主要动力之一。

[ænd; ənd] [noʊ] ['hiːbruː] ['prɑːfɪt] [ɔːr] ['sɑːmɪst] [felt] [wʌt] [sɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən] [pɔːl]

And	no	Hebrew	prophet	or	psalmist	felt	what	sin	was	more	powerfully	than	Paul
和	不	希伯来语	先知	或者	诗篇作者	毛毡	什么	罪	曾是	更多的	强大的	比	保罗

.

:
.

没有哪个希伯来先知或诗篇作者比保罗更深刻地体会过罪的可怕。

- [maɪn] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;

'	Mine	iniquities	have	taken	hold	upon	me	so	that	I	am	not	able	to	look	up	;
-	矿	罪恶	有	已采取	抓住	之上	我	所以	那	我	是	不是	有能力的	到	看	向上	;

我的罪孽缠身，使我无法抬头仰望；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [maɪn] [hed] ; ['ðerfɔːr] [maɪ] [hɑːrt] ['feɪlɛθ] [ˌem 'iː] .

they	are	more	than	the	hairs	of	mine	head	;	therefore	my	heart	faileth	me	.
他们	是	更多的	比	这	头发	的	矿	头	;	所以	我的	心	失败	我	.

它们比我的头发还多；因此，我的心力交瘁。

- [-] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [maɪn] [hed] .

'	[	36	]	They	are	more	than	the	hairs	of	mine	head	.
-	[	-	]	他们	是	更多的	比	这	头发	的	矿	头	.

[36] 它们比我的头发还多。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [pɔːl] [kɔːlz] - [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['membər] - [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

The	motions	of	what	Paul	calls	'	the	law	in	our	members	'	are	indeed	a
这	运动	的	什么	保罗	呼叫	-	这	法律	在	我们的	成员	-	是	的确	一个

-	;

hydrabrood	;
-	;

保罗所说的"我们肢体中的律法"的运动，确实是一个水螅体；

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [fɔːlt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [krɑːp][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]

when	we	are	working	against	one	fault	,	a	dozen	others	crop	up	without	our
什么时候	我们	是	在职的	反对	一	过错	,	一个	打	其他的	庄稼	向上	没有	我们的

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

expecting	it	;
期待	它	;

当我们努力解决一个问题时，却又会毫无预兆地冒出十几个其他问题；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['draɪvz] [ðə; ði][mæn] [huː] [diːlz] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	this	it	is	which	drives	the	man	who	deals	seriously	with	himself	to
和	这	它	是	哪个	驱动	这	男人	WHO	交易	严重地	和	他自己	到

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

而这正是那些认真审视自身问题的人会遇到的困难所在。

[neɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

nay	to	despair	.
不	到	绝望	.

不，不要绝望。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [niːd] [dʒeɪmz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [huː'evər] [ə'fendz] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ɪz] ,

Paul	did	not	need	James	to	tell	him	that	whoever	offends	on	one	point	is	,
保罗	做过	不是	需要	詹姆斯	到	告诉	他	那	谁	冒犯	在	一	观点	是	,

保罗不需要雅各告诉他，无论在哪一点上得罪人，

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	at	least	as	his	own	conscience	and	inward	satisfaction	are	concerned	,
所以	远的	在	至少	作为	他的	自己的	良心	和	向内	满意	是	担心的	,

['gɪlti] [ʌv; əv][ɔːl] ;

guilty	of	all	;
有罪的	的	全部	;

至少就他自己的良心和内心的满足感而言，他犯下了所有罪行；

[-] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'rest] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
[37] he knew it himself , and the unrest this knowledge gave him was
[-] 他 知道 它 他自己 , 和 这 动荡 这 知识 给予 他 曾是
[hɪz; ɪz] ['veri] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .
his very starting - point .
他的 非常 开始 - 观点 .

[37] 他自己也知道这一点，而这种认知给他带来的不安正是他的出发点。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwərd] , [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [men]
He knew , too , that nothing outward , no satisfaction of all the requirements men
他 知道 , 也 , 那 没有什么 向外 , 不 满意 的 全部 这 要求 男人
[meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][juː 'es] ,
may make of us ,
可能 制作 的 我们 ,

他也知道，任何外在的东西，任何满足人们可能对我们提出的所有要求的东西，

[noʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [kæn; kən] [gɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; — [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
no privileges of any sort , can give peace of conscience ; — of conscience ,
不 特权 的 任何 种类 , 能 给 和平 的 良心 ; — 的 良心 ,

任何特权都不能带来良心的平静；——良心的平静，

- [huːz] [preɪz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [men] [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] . - [-]
' whose praise is not of men but of God . ' [38]
- 谁 称赞 是 不是 的 男人 但 的 上帝 . - [-]

“他的赞美不是来自人，而是来自上帝。”[38]

[hiː; hi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] ['stretʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [juː 'es][ænd; ənd]
He knew , also , that the law of the moral order stretches beyond us and
他 知道 , 还 , 那 这 法律 的 这 道德 命令 伸展 超过 我们 和
['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['kɑːnʃəns] ,
our private conscience ,
我们的 私人的 良心 ,

他也知道，道德秩序的法则超越了我们自身和我们个人的良知。

[ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
is independent of our sense of having kept it ,
是 独立的 的 我们的 感觉 的 拥有 保留 它 ,

与我们是否觉得自己保存了它无关。

[ænd; ənd][stændz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['iːv(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
and stands absolute and what in itself it is ; even , therefore ,
和 站立 绝对 和 什么 在 本身 它 是 ; 甚至 , 所以 ,

它本身就是绝对的，并且自成一体；因此，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] , [jet] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
though I may know nothing against myself , yet this is not enough ,
尽管 我 可能 知道 没有什么 反对 我 , 然而 这 是 不是 足够的 ,

虽然我可能对自己没有任何不利之处，但这还不够。

[aɪ] [meɪ] [stɪl] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst] . [-] ['faɪnəli] ,
I may still not be just . [39] Finally ,
我 可能 仍然 不是 是 只是 . [-] 最后 ,

我可能仍然不够公正。[39] 最后，

[pɔːl] [nuː] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
Paul knew that merely to know all this and say it , is of no use ,
保罗 知道 那 仅仅 到 知道 全部 这 和 说 它 , 是 的 不 使用 ,

保罗知道，仅仅知道这一切并把它说出来是没用的。

[əd'vænsɪz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ; - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt][ɪn][wɜːrd][bʌt; bət][ɪn] ['paʊər] . - [-]
advances us nothing ; ' the kingdom of God is not in word but in power . ' [40]
进展 我们 没有什么 ; - 这 王国 的 上帝 是 不是 在 单词 但 在 力量 . - [-]

这并没有给我们带来任何好处；“神的国不在乎言语，只在乎权能。”[40]

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] [æprɪ'hend] [gɑːd] ,

We	have	several	times	said	that	the	Hebrew	race	apprehended	God	,
我们	有	一些	时代	说	那	这	希伯来语	种族	被捕	上帝	,

我们曾多次说过，希伯来民族领悟了上帝，

— [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

—	the	universal	order	by	which	all	things	fulfil	the	law	of	their	being	,
—	这	普遍的	命令	经过	哪个	全部	事物	实现	这	法律	的	他们的	存在	,

——万物遵循其存在规律的普遍秩序，

— ['tʃiːfli] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

—	chiefly	as	the	moral	order	in	human	nature	,
—	主要	作为	这	道德	命令	在	人类	自然	,

——主要指人性中的道德秩序，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [soʊ]

and	that	it	was	their	greatness	that	they	apprehended	him	as	this	so
和	那	它	曾是	他们的	伟大	那	他们	被捕	他	作为	这	所以

[dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] .

distinctly	and	powerfully	.
明显地	和	强大的	.

正是他们的伟大之处，使他们能够如此清晰有力地领悟到他的这一面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	it	is	also	characteristic	of	them	,
但	它	是	还	特征	的	他们	,

但这也是他们的特征。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['meɪnli] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðer; ðər]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	perhaps	it	is	what	mainly	distinguishes	their	spirit	from	the	spirit	of
和	也许	它	是	什么	主要	区别	他们的	精神	从	这	精神	的

[ˌmiːdi'iːvəl] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

mediæval	Christianity	,
中世纪	基督教	,

或许这正是他们的精神与中世纪基督教精神的主要区别所在。

[ðæt] [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [breθ]

that	they	constantly	thought	,	too	,	of	God	as	the	source	of	life	and	breath
那	他们	不断地	想法	,	也	,	的	上帝	作为	这	来源	的	生活	和	气息

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ,

and	all	things	,
和	全部	事物	,

他们也常常想到上帝，认为他是生命、气息和万物的源泉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] - ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] - [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	of	what	they	called	'	fulness	of	life	'	in	all	things	.
和	的	什么	他们	称为	-	充满	的	生活	-	在	全部	事物	.

他们称之为万物中的“生命丰盈”。

[ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːks] ; [ɔːl'ðoʊ] ,

This	way	of	thinking	was	common	to	them	with	the	Greeks	;	although	,
这	方式	的	思维	曾是	常见的	到	他们	和	这	希腊人	;	虽然	,

这种思维方式在他们和希腊人中很常见；尽管如此，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['griːks] [θruː] [mɔːr] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

whereas	the	Greeks	threw	more	delicacy	and	imagination	into	it	,
然而	这	希腊人	扔	更多的	美味	和	想像力	进入	它	,

而希腊人则在其中倾注了更多的细腻和想象力。

[ðə; ði] ['hiːbruːz] [θruː] [mɔːr] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [wɔːrmθ] .

the	Hebrews	threw	more	energy	and	vital	warmth	.
这	希伯来书	扔	更多的	活力	和	必不可少的	温暖	.

希伯来人投入了更多的精力和热情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [helθ] ,

But	to	the	Hebrew	,	as	to	the	Greek	,	the	gift	of	life	,	and	health	,
但	到	这	希伯来语	,	作为	到	这	希腊语	,	这	礼物	的	生活	,	和	健康	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	world	,
和	这	世界	,

但对希伯来人来说，正如对希腊人来说一样，生命、健康和世界的礼物，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

was	divine	,	as	well	as	the	gift	of	morals	.
曾是	神圣的	,	作为	出色地	作为	这	礼物	的	德	.

道德是神圣的恩赐。

- ['gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] , - [ɪn'diːd] , - ['stændɪθ] [laɪk][ðə; ði] [strɔːŋ] ['maʊntnz] , [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts]

'	God's	righteousness	,	'	indeed	,	'	standeth	like	the	strong	mountains	,	his	judgments
-	神的	义	,	-	的确	,	-	站立	喜欢	这	强的	山脉	,	他的	判决

[ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ;

are	like	the	great	deep	;
是	喜欢	这	伟大的	深的	;

“神的公义，的确像坚固的山岭，他的审判如同深渊；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [ɪz] [prə'vəukt] ['evri] [deɪ] . - [-]

he	is	a	righteous	judge	,	strong	and	patient	,	who	is	provoked	every	day	.	'	[	41	]
他	是	一个	正义	法官	,	强的	和	病人	,	WHO	是	挑衅	每一个	天	.	-	[	-	]

他是一位公正的法官，坚强而有耐心，每天都受到刺激。[41]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-] [fɜːrst][ænd; ənd] ['diːpəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] , — [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs]

This	is	the	Hebrew's	first	and	deepest	conception	of	God	,	—	as	the	source
这	是	这	希伯来语的	第一的	和	最深处	概念	的	上帝	,	—	作为	这	来源

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] .

of	the	moral	order	.
的	这	道德	命令	.

这是希伯来人对上帝的最初也是最深刻的理解——上帝是道德秩序的源泉。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , - ['aʊər; ɑːr] [rɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

But	God	is	also	,	to	the	Hebrew	,	'	our	rock	,	which	is	higher	than	we	,
但	上帝	是	还	,	到	这	希伯来语	,	-	我们的	岩石	,	哪个	是	更高	比	我们	,

但对希伯来人来说，上帝也是“我们的磐石，比我们更高”。

- [ðə; ði] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] - [ʌp'hoʊldən] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

'	the	power	by	which	we	have	been	'	upholden	ever	since	we	were	born	,
-	这	力量	经过	哪个	我们	有	到过	-	维护	曾经	自从	我们	是	出生	,

“我们从出生起就一直被这种力量所支撑着，

- [ðæt] [hæz; həz] - ['fæʃnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] - [ænd; ənd] [ɪn'veləps] [ˌjuː 'es]

'	that	has	'	fashioned	us	and	laid	his	hand	upon	us	'	and	envelops	us
-	那	有	-	造型	我们	和	铺设	他的	手	之上	我们	-	和	信封	我们

[ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

“祂塑造了我们，祂的手抚慰了我们”，祂从四面八方包围着我们。

[ðæt] [hæz; həz] - [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] , - [ænd; ənd] [huːz] - ['mɜːrsi] [ɪz]['oʊvər]

that	has	'	made	us	fearfully	and	wonderfully	,	'	and	whose	'	mercy	is	over
那	有	-	制成	我们	恐惧地	和	太棒了	,	-	和	谁	-	怜悯	是	超过

[ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] . - [-]

all	his	works	.	'	[	42	]
全部	他的	作品	.	-	[	-	]

祂“奇妙地创造了我们”，祂“怜悯祂所创造的一切”。[42]

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] - [seɪvz] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

He	is	the	power	that	'	saves	both	man	and	beast	,
他	是	这	力量	那	-	保存	两个都	男人	和	兽	,

他是拯救人类和动物的力量。

['gɪvz] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

gives	them	drink	of	his	pleasures	as	out	of	the	river	,
给予	他们	喝	的	他的	快乐	作为	出去	的	这	河	,

让他的快乐如同从河里流出一般，让他们畅饮。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz] - [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][laɪf] . - [-]

'	and	with	whom	is	'	the	well	of	life	.	'	[	43	]
-	和	和	谁	是	-	这	出色地	的	生活	.	-	[	-	]

“生命之泉”与谁同在？[43]

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['æθənz] , [pɔːl] [ʃoʊz] [haʊ] [fʊl] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ;

In	his	speech	at	Athens	,	Paul	shows	how	full	he	,	too	,	was	of	this	feeling	;
在	他的	演讲	在	雅典	,	保罗	演出	如何	满的	他	,	也	,	曾是	的	这	感觉	;

保罗在雅典的演讲中也表达了他对这种感受的强烈感受；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

and	in	the	famous	passage	in	the	first	chapter	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
和	在	这	著名的	通道	在	这	第一的	章	的	这	书信	到	这	罗马书	,

在《罗马书》第一章的著名段落中，

[wer] [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mɔːrəl] [lɔː] ,

where	he	asserts	the	existence	of	the	natural	moral	law	,
在哪里	他	断言	这	存在	的	这	自然的	道德	法律	,

他在此断言自然道德法则的存在，

[ðə; ði] [sɔːrs] [hiː; hi] [ə'sainz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [gɑːd][ɪn] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] ,

the	source	he	assigns	to	this	law	is	not	merely	God	in	conscience	,	the	righteous	judge	,
这	来源	他	分配	到	这	法律	是	不是	仅仅	上帝	在	良心	,	这	正义	法官	,

他认为这条法律的来源不仅仅是良心上的上帝，也不仅仅是公正的审判者，

[bʌt; bət][gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	God	in	the	world	and	the	workings	of	the	world	,
但	上帝	在	这	世界	和	这	运作	的	这	世界	,

但上帝存在于世界和世界的运行之中，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][laɪf][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['enərdʒi] [proʊ'siːd] . [-]

the	eternal	and	divine	power	from	which	all	life	and	wholesome	energy	proceed	.	[	44	]
这	永恒	和	神圣的	力量	从	哪个	全部	生活	和	健康	活力	继续	.	[	-	]

一切生命和健康能量都源于永恒的神圣力量。[44]

[ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

This	element	in	which	we	live	and	move	and	have	our	being	,
这	元素	在	哪个	我们	居住	和	移动	和	有	我们的	存在	,

我们生活、行动、存在的这个元素，

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['strɪktli] ['mɔːrəl] ['elɪmənt] [ɪn][juː 'es] ,

which	stretches	around	and	beyond	the	strictly	moral	element	in	us	,
哪个	伸展	大约	和	超过	这	严格	道德	元素	在	我们	,

它涵盖并超越了我们内心严格的道德层面，

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪnaɪt] [sfɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , ['meʒərd] ,

around	and	beyond	the	finite	sphere	of	what	is	originated	,	measured	,
大约	和	超过	这	有限	领域	的	什么	是	起源于	,	测量	,

围绕着、超越着有限起源、测量范围之外的事物，

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] , — [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['elɪmənt] [ɪz]

and	controlled	by	our	own	understanding	and	will	,	—	this	infinite	element	is
和	受控	经过	我们的	自己的	理解	和	将要	,	—	这	无限	元素	是

['veri] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['pɔlz] [θɔːts] ,

very	present	to	Paul's	thoughts	,
非常	展示	到	保罗的	想法	,

这种无限的因素，以及它如何受到我们自身的理解和意志的控制，在保罗的思想中占据着非常重要的地位。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	makes	a	profound	impression	on	them	.
和	制作	一个	深刻的	印象	在	他们	.

并给他们留下了深刻的印象。

[baɪ] [ðɪs] ['elɪmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['influənst] , [nɑːt][ə'rɪdʒəˌneɪtɪv][ænd; ənd]

By	this	element	we	are	receptive	and	influenced	,	not	originative	and
经过	这	元素	我们	是	接受	和	影响	,	不是	原创	和

['ɪnfluənsɪŋ] ; [naʊ] ,

influencing	;	now	,
影响	;	现在	,

受此因素影响，我们变得被动接受和受影响，而非主动创造和施加影响；现在，

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'siːv] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ə'rɪdʒɪneɪt] .

we	all	of	us	receive	far	more	than	we	originate	.
我们	全部	的	我们	收到	远的	更多的	比	我们	起源	.

我们每个人得到的都远远多于我们付出的。

['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] ; ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n] ,

Our	pleasure	from	a	spring	day	we	do	not	make	;	our	pleasure	,	even	,
我们的	乐趣	从	一个	春天	天	我们	做	不是	制作	;	我们的	乐趣	,	甚至	,

我们从春日中获得的快乐并非我们自己创造；我们的快乐，甚至，

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] .

from	an	approving	conscience	we	do	not	make	.
从	一个	批准	良心	我们	做	不是	制作	.

我们并非出于良心的认可而做出决定。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][wʌn] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] , [ænd; ənd]

And	yet	we	feel	that	both	the	one	pleasure	and	the	other	can	,	and
和	然而	我们	感觉	那	两个都	这	一	乐趣	和	这	其他	能	,	和

['ɔːf(ə)n][duː] ,

often	do	,
经常	做	,

然而，我们觉得这两种快乐都能，而且常常确实能，

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

work	with	us	in	a	wonderful	way	for	our	good	.
工作	和	我们	在	一个	精彩的	方式	为了	我们的	好的	.

与我们合作，对我们有益。

[soʊ][wiː; wi][get][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlʃn] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr'selvz] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['ɔːf(ə)l]

So	we	get	the	thought	of	an	impulsion	outside	ourselves	which	is	at	once	awful
所以	我们	得到	这	想法	的	一个	冲动	外部	我们自己	哪个	是	在	一次	可怕

[ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

and	beneficent	.
和	仁慈的	.

于是我们产生了这样一种想法：一种来自我们自身之外的冲动，它既可怕又有益。

- [noʊ][mæn] , - [æz; əz][ðə; ði] ['hi:bru:] [sɑ:m] [sez] , - [hæθ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
' No man , ' as the Hebrew psalm says , ' hath quickened his own soul .
- 不 男人 , - 作为 这 希伯来语 诗篇 说道 , - 有 加速 他的 自己的 灵魂 .

正如希伯来诗篇所说，“没有人能使自己的灵魂复活”。

- [-] - [aɪ] [noʊ] , - [sez] [ˌdʒerə'maɪə] , - [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑ:t][ɪn] [hɪm'self] ;
' [45] ' I know , ' says Jeremiah , ' that the way of man is not in himself ;
- [-] - 我 知道 , - 说道 耶利米 , - 那 这 方式 的 男人 是 不是 在 他自己 ;

[45] 耶利米说：“我知道，人的道路不在于自己；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][mæn] [ðæt] [wɑ:kɛθ] [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] . - [-]
it is not in man that walketh to direct his steps . ' [46]
它 是 不是 在 男人 那 行走 到 直接的 他的 步骤 . - [-]

人不能自己决定自己的脚步。[46]

[moʊst] [tru:] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [men] [ɑ:r; ər] ,
Most true and natural is this feeling ; and the greater men are ,
最多 真的 和 自然的 是 这 感觉 ; 和 这 更大的 男人 是 ,

这种感觉最为真实自然；而更伟大的人，正是如此。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ɪz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
the more natural is this feeling to them .
这 更多的 自然的 是 这 感觉 到 他们 .

对他们来说，这种感觉就越自然。

[greɪt] [men] [laɪk] ['sɪlə] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðer; ðər] [sək'ses]
Great men like Sylla and Napoleon have loved to attribute their success
伟大的 男人 喜欢 西拉 和 拿破仑 有 喜爱 到 属性 他们的 成功
[tu:; tə][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] ,
to their fortune ,
到 他们的 财富 ,

像西拉和拿破仑这样的伟人都喜欢将他们的成功归功于命运。

[ðer; ðər][stɑ:r] ; [rɪ'lɪdʒəs] [greɪt] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz]
their star ; religious great men have loved to say that their sufficiency was
他们的 星星 ; 宗教 伟大的 男人 有 喜爱 到 说 那 他们的 充足性 曾是
[ʌv; əv][gɑ:d] . [-]
of God . [47]
的 上帝 . [-]

他们的明星；宗教伟人喜欢说，他们的满足来自上帝。[47]

[bʌt; bət] [θru:] ['evri] [greɪt] ['spɪrɪt] [rʌnz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ;
But through every great spirit runs a train of feeling of this sort ;
但 通过 每一个 伟大的 精神 跑步 一个 火车 的 感觉 的 这 种类 ;

但是，每一位伟大的精神领袖心中都贯穿着这种情感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [depθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz][ɪn]['kælvɪnɪzəm] ,
and the power and depth which there undoubtedly is in Calvinism ,
和 这 力量 和 深度 哪个 那里 无疑 是 在 加尔文主义 ,

以及加尔文主义中无疑蕴含的力量和深度，

[kʌmz] [frʌm; frəm][kælvənɪzəmz] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
comes from Calvinism's being overwhelmed by it .
来 从 加尔文主义的 存在 不堪重负 经过 它 .

源于加尔文主义被它所淹没。

[pɔ:l] [ɪz][nɑ:t] , [laɪk] ['kælvɪnɪzəm] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
Paul is not , like Calvinism , overwhelmed by it ;
保罗 是 不是 , 喜欢 加尔文主义 , 不堪重负 经过 它 ;

保罗不像加尔文主义那样被它所征服；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['ædʒiteits][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	it	is	always	before	his	mind	and	strongly	agitates	his	thoughts	.
但	它	是	总是	前	他的	头脑	和	强烈	搅动	他的	想法	.

但这事始终萦绕在他的心头，让他思绪万千。

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd]['hjuːmən][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['mɔːrəl] [tʃɔɪs] , ['efərt] , , ,

The	voluntary	,	rational	,	and	human	world	,	of	righteousness	,	moral	choice	,	effort
这	自愿	,	合理的	,	和	人类	世界	,	的	义	,	道德	选择	,	努力

自愿的、理性的、人性的世界，关于正义、道德选择和努力的世界，

[fɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

filled	the	first	place	in	his	spirit	.
已填	这	第一的	地方	在	他的	精神	.

在她心中占据了最重要的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseri] , ['mɪstɪkl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wɜːrld] , [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , ['sɪmpəθi] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [fɪld] [ðə; ði]['sekənd] ;

But	the	necessary	,	mystical	,	and	divine	world	,	of	influence	,	sympathy	,	emotion	,	filled	the	second	;
但	这	必要的	,	神秘	,	和	神圣的	世界	,	的	影响	,	同情	,	情感	,	已填	这	第二	;

但是，第二个世界充满了必要的、神秘的、神圣的、影响的、同情的、情感的世界；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	could	pass	naturally	from	the	one	world	to	the	other	.
和	他	可以	经过	自然	从	这	一	世界	到	这	其他	.

他可以自然地从一个世界过渡到另一个世界。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [pɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tuːfoʊld] ['fiːlɪŋ] ['æktɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] .

The	presence	in	Paul	of	this	twofold	feeling	acted	irresistibly	upon	his	doctrine	.
这	在场	在	保罗	的	这	双重	感觉	行动	无法抗拒地	之上	他的	教义	.

保罗身上这种双重情感的存在，对他的教义产生了不可抗拒的影响。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][juː 'es] ,

What	he	calls	'	the	power	that	worketh	in	us	,
什么	他	呼叫	-	这	力量	那	工作	在	我们	,

他称之为“在我们里面运行的力量”，

- [-] [ænd; ənd] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [rɪ'zʌlts] [træn'sendɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

'	[	48	]	and	that	produces	results	transcending	all	our	expectations	and	calculations	,
-	[	-	]	和	那	产	结果	超越	全部	我们的	期望	和	计算	,

[48] 结果超出了我们所有的预期和计算，

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

he	instinctively	sought	to	combine	with	our	personal	agencies	of	reason	and	conscience	.
他	本能地	寻求	到	结合	和	我们的	个人的	机构	的	原因	和	良心	.

他本能地寻求与我们个人的理性和良知相结合。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [gɑːt]

Of	such	a	mysterious	power	and	its	operation	some	clear	notion	may	be	got
的	这样的	一个	神秘	力量	和	它是	手术	一些	清除	概念	可能	是	得到

[baɪ] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

by	anybody	who	has	ever	had	any	overpowering	attachment	,
经过	任何人	WHO	有	曾经	有	任何	压倒性的	依恋	,

对于这种神秘的力量及其运作方式，任何曾经有过强烈执念的人都可以有所了解。

[ɔːr] [hæz; həz] [bɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [lʌv] .

or	has	been	,	according	to	the	common	expression	,	in	love	.
或者	有	到过	,	根据	到	这	常见的	表达	,	在	爱	.

或者，用通俗的话来说，曾经恋爱过。

['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['mænz] ['spɪrɪtʃuəl]

Every	one	knows	how	being	in	love	changes	for	the	time	a	man's	spiritual
每一个	一	知道	如何	存在	在	爱	变化	为了	这	时间	一个	男人的	精神

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

每个人都知道，恋爱会如何改变一个男人的精神状态。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [wer] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['flætnəs] [ænd; ənd]

and	makes	animation	and	buoyancy	where	before	there	was	flatness	and
和	制作	动画片	和	浮力	在哪里	前	那里	曾是	平坦	和

[dʌlnis] .

dulness	.
沉闷	.

它使原本平坦乏味的画面变得生动活泼。

[wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [soʊ] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

One	may	even	say	that	this	is	the	reason	why	being	in	love	is	so	popular	with	the
一	可能	甚至	说	那	这	是	这	原因	为什么	存在	在	爱	是	所以	受欢迎的	和	这

[hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ,

whole	human	race	,
所有的	人类	种族	,

甚至可以说，这就是为什么恋爱在全人类中如此盛行的原因。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [ɪn] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɔːr]

—	because	it	relieves	in	so	irresistible	and	delightful	a	manner	the	tedium	or
—	因为	它	缓解	在	所以	无法抗拒	和	愉快	一个	方式	这	乏味	或者

[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['hjuːmən] [laɪf] .

depression	of	common	-	place	human	life	.
沮丧	的	常见的	-	地方	人类	生活	.

因为它以令人无法抗拒和愉悦的方式缓解了普通人类生活的单调或沮丧。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] , ['meɪkɪŋ] [er] , [laɪt]

And	not	only	does	it	change	the	atmosphere	of	our	spirits	,	making	air	,	light
和	不是	仅有的	做	它	改变	这	气氛	的	我们的	烈酒	,	制作	空气	,	光

,

,
,

它不仅改变了我们精神的氛围，使空气、光线、

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [wer] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gluːm] ,

and	movement	where	before	was	stagnation	and	gloom	,
和	移动	在哪里	前	曾是	停滞	和	愁云	,

曾经的停滞和萧条，如今已焕发出活力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ɪn'kriːsɪz] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

but	it	also	sensibly	and	powerfully	increases	our	faculties	of	action	.
但	它	还	明智地	和	强大的	增加	我们的	学院	的	行动	.

但它也明智而有力地增强了我们的行动能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [rɪˈmɑːrk] [haʊ] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪl] [ʃoʊ]

It	is	matter	of	the	commonest	remark	how	a	timid	man	who	is	in	love	will	show
它	是	事情	的	这	最常见的	评论	如何	一个	胆小	男人	WHO	是	在	爱	将要	展示

['kɜːrɪdʒ]	,
courage	,
勇气	,

一个胆怯的男人一旦坠入爱河，就会展现出勇气，这已是人尽皆知的常言。

[ɔːr][æn; ən] [ˈɪndələnt] [mæn] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈdɪlɪdʒəns] .

or	an	indolent	man	will	show	diligence	.
或者	一个	懒惰的	男人	将要	展示	勤勉	.

或者懒惰的人也会变得勤奋。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['pærəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər][baɪ]

a	timid	man	who	would	be	only	the	more	paralysed	in	a	moment	of	danger	by
一个	胆小	男人	WHO	会	是	仅有的	这	更多的	瘫痪	在	一个	片刻	的	危险	经过

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['fɜːrmnəs] ,

being	told	that	it	is	his	bounden	duty	as	a	man	to	show	firmness	,
存在	讲述	那	它	是	他的	邦登	责任	作为	一个	男人	到	展示	硬度	,

一个胆小的人，如果被告知作为男人他有义务表现得坚定，那么在危急时刻他只会更加不知所措。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

and	that	he	must	be	ruined	and	disgraced	for	ever	if	he	does	not	,
和	那	他	必须	是	毁坏	和	蒙羞的	为了	曾经	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，他将永远身败名裂、蒙受耻辱。

[wɪl] [ʃoʊ] ['fɜːrmnəs] [kwaɪt] ['iːzəli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

will	show	firmness	quite	easily	from	being	in	love	.
将要	展示	硬度	相当	容易地	从	存在	在	爱	.

恋爱中的人很容易表现出坚定的性格。

[æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] [huː] [ʃriŋks] [bæk] [frʌm; frəm] ['vɪgərəs] ['efərt] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

An	indolent	man	who	shrinks	back	from	vigorous	effort	only	the	more	because
一个	懒惰的	男人	WHO	收缩	后退	从	蓬勃	努力	仅有的	这	更多的	因为

[hiː; hi][ɪz][toʊld][ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['enərdʒi] ,

he	is	told	and	knows	that	it	is	a	man's	business	to	show	energy	,
他	是	讲述	和	知道	那	它	是	一个	男人的	商业	到	展示	活力	,

一个懒惰的人，因为被告知并且知道男人应该展现活力，反而更加畏缩不前，不愿付出努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

and	that	it	is	shameful	in	him	if	he	does	not	,
和	那	它	是	可耻	在	他	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，那对他来说是可耻的。

[wɪl] [ʃoʊ] ['enərdʒi] [kwaɪt] ['iːzəli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

will	show	energy	quite	easily	from	being	in	love	.
将要	展示	活力	相当	容易地	从	存在	在	爱	.

恋爱中的人会很容易表现出活力。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈnæləʤi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['evrideɪ] [ɪk'spɪriəns] ;

This	,	I	say	,	we	learn	from	the	analogy	of	the	most	everyday	experience	;
这	,	我	说	,	我们	学习	从	这	类比	的	这	最多	每天	经验	;

我说，我们可以从最日常的经验中学到这一点；

— [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	that	a	powerful	attachment	will	give	a	man	spirits	and	confidence	which	he
—	那	一个	强大的	依恋	将要	给	一个	男人	烈酒	和	信心	哪个	他

[kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kɔːl] [ʌp] [ɔːr] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

could	by	no	means	call	up	or	command	of	himself	;
可以	经过	不	方法	称呼	向上	或者	命令	的	他自己	;

——强烈的依恋会赋予一个人他自己绝对无法唤起或掌控的精神和自信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	that	in	this	mood	he	can	do	wonders	which	would	not	be	possible	to
和	那	在	这	情绪	他	能	做	奇迹	哪个	会	不是	是	可能的	到

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

him	without	it	.
他	没有	它	.

在这种状态下，他能创造奇迹，而如果没有这种状态，他是不可能做到的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [pɔːl] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

We	have	seen	how	Paul	felt	himself	to	be	for	the	sake	of	righteousness
我们	有	已见	如何	保罗	毛毡	他自己	到	是	为了	这	清酒	的	义

[æprɪ'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

我们已经看到保罗为了义而感到自己被逮捕的心情，

[tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ] [kraɪst] .

to	use	his	own	expression	,	by	Christ	.
到	使用	他的	自己的	表达	,	经过	基督	.

用他自己的话说，就是“奉基督之名”。

- [aɪ] [siːk] , - [hiː; hi] [sez] , - [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æprɪ'hend] [baɪ]

'	I	seek	,	'	he	says	,	'	to	apprehend	that	for	which	also	I	am	apprehended	by
-	我	寻找	,	-	他	说道	,	-	到	逮捕	那	为了	哪个	还	我	是	被捕	经过

[kraɪst] . - [-]

Christ	.	'	[	49	]
基督	.	-	[	-	]

他说：“我寻求的是基督为我所寻求的。”[49]

[ðɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ðʌs] [æprɪ'hend] [ɪz] , — [stɪl] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

This	for	which	he	is	thus	apprehended	is	,	—	still	to	use	his	own	words	,
这	为了	哪个	他	是	因此	被捕	是	,	—	仍然	到	使用	他的	自己的	字	,

他因此被捕的原因，用他自己的话说，是：

— [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [meɪmd] ['raɪtʃəsnəs] ,

—	the	righteousness	of	God	;	not	an	incomplete	and	maimed	righteousness	,
—	这	义	的	上帝	;	不是	一个	未完成	和	残废	义	,

——神的义；不是不完整、残缺的义。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

not	a	partial	and	unsatisfying	establishment	of	the	law	of	the	spirit	,
不是	一个	部分的	和	不令人满意	建立	的	这	法律	的	这	精神	,

['dɑːmɪnənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

dominant	to	-	day	,	deposed	to	-	morrow	,
主导的	到	-	天	,	被罢免	到	-	明天	,

并非是对精神法则的片面且令人不满的确立，今天占主导地位，明天就可能被废黜。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [noʊ] ,

effective	at	one	or	two	points	,	failing	in	a	hundred	;	no	,
有效的	在	一	或者	二	积分	,	失败	在	一个	百	;	不	,

一两点有效，一百点都无效；不，

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪər] [kən'fɔːrməti] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɔːrəl]['ɔːrdər] , [ðə; ði] [wɪl]
but **an** **entire** **conformity** **at** **all** **points** **with** **the** **divine** **moral** **order** **,** **the** **will**
但 一个 全部的 一致性 在 全部 积分 和 这 神圣的 道德 命令 , 这 将要
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

但必须在所有方面都完全符合神圣的道德秩序，即上帝的旨意。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ʌv; əv] [ək'septəns]
and **,** **in** **consequence** **,** **a** **sense** **of** **harmony** **with** **this** **order** **,** **of** **acceptance**
和 , 在 结果 , 一个 感觉 的 和谐 和 这 命令 , 的 验收
[wɪð; wɪθ][gɑːd] .
with **God** **.**
和 上帝 .

因此，会产生一种与这种秩序和谐相处的感觉，一种被上帝接纳的感觉。

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [pɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ðɪs] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .
In **some** **points** **Paul** **had** **always** **served** **this** **order** **with** **a** **clear** **conscience** **.**
在 一些 积分 保罗 有 总是 服务 这 命令 和 一个 清除 良心 .

在某些方面，保罗一直都问心无愧地为这个组织服务。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .
He **did** **not** **steal** **,** **he** **did** **not** **commit** **adultery** **.**
他 做过 不是 偷 , 他 做过 不是 犯罪 通奸 .

他没有偷窃，也没有通奸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] ,
But **he** **was** **at** **the** **same** **time** **,** **he** **says** **himself** **,**
但 他 曾是 在 这 相同的 时间 , 他 说道 他自己 ,

但他自己也说，与此同时，

- [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsɪkjuːtər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sʌltə] ,
' a blasphemer and a persecutor and an insulter ,
- 一个 亵渎者 和 一个 迫害者 和 一个 侮辱者 ,

“亵渎神明者、迫害者和侮辱者”，

- [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðɪs] , [ɪm'prest]
' [50] and the contemplation of Jesus Christ made him see this , impressed
- [-] 和 这 沉思 的 耶稣 基督 制成 他 看 这 , 印象深刻
[ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
it forcibly upon his mind .
它 强制 之上 他的 头脑 .

[50] 而对耶稣基督的沉思使他明白了这一点，并深深地印在了他的脑海里。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'prəʊpriət] [kraɪst]
Here was his greatness , and the worth of his way of appropriating Christ
这里 曾是 他的 伟大 , 和 这 值得 的 他的 方式 的 挪用 基督
.
:
.

这就是他的伟大之处，也是他诠释基督的方式的价值所在。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['kælvɪnɪzəm] , [tuː] , — ['kælvɪnɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪlt] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌes 'tiː] .
We have seen how Calvinism , too , — Calvinism which has built itself upon St .
我们 有 已见 如何 加尔文主义 , 也 , — 加尔文主义 哪个 有 建造 本身 之上 英石 .
[pɔːl] , — [ɪz][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] ,
Paul , — is a blasphemer ,
保罗 , — 是 一个 亵渎者 ,

我们已经看到，加尔文主义——建立在圣保罗教义之上的加尔文主义——也是一种亵渎神明的行为。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɑːktrɪn]

when	it	speaks	of	good	works	done	by	those	who	do	not	hold	the	Calvinist	doctrine	.
什么时候	它	说话	的	好的	作品	完毕	经过	那些	WHO	做	不是	抓住	这	加尔文主义	教义	.

当谈到那些不信奉加尔文主义教义的人所做的善事时。

[ðer; ðər] [wʊd] [niːd] [noʊ] [greɪt] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

There	would	need	no	great	sensitiveness	of	conscience	,	one	would	think	,
那里	会	需要	不	伟大的	敏感性	的	良心	,	一	会	思考	,

人们可能会想，这似乎不需要多么敏锐的良知。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] , [ænd; ənd][æn; ən]

to	show	that	Calvinism	has	often	been	,	also	,	a	persecutor	,	and	an
到	展示	那	加尔文主义	有	经常	到过	,	还	,	一个	迫害者	,	和	一个

[ɪn'sʌltə] .

insulter	.
侮辱者	.

表明加尔文主义也常常是迫害者和侮辱者。

['kælvɪnɪzəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔːl] , [prə'fesiz] [tuː; tə] ['stʌdi] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Calvinism	,	as	well	as	Paul	,	professes	to	study	Jesus	Christ	.
加尔文主义	,	作为	出色地	作为	保罗	,	声称	到	学习	耶稣	基督	.

加尔文主义和保罗都声称要研究耶稣基督。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pɔlz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][kælvənɪzəmz][ɪz] [ðɪs] :

But	the	difference	between	Paul's	study	of	Christ	and	Calvinism's	is	this	:
但	这	不同之处	之间	保罗的	学习	的	基督	和	加尔文主义的	是	这	:

但保罗对基督的研究与加尔文主义对基督的研究之间的区别在于：

[ðæt] [pɔːl] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [kraɪst] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] ['klɪrli] ,

that	Paul	by	studying	Christ	got	to	know	himself	clearly	,
那	保罗	经过	学习	基督	得到	到	知道	他自己	清楚地	,

保罗通过研读基督，更清楚地认识了自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][træns'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;

and	to	transform	his	narrow	conception	of	righteousness	;
和	到	转换	他的	狭窄的	概念	的	义	;

并改变他对正义的狭隘观念；

[waɪl] ['kælvɪnɪzəm] ['stʌdiz] [bəuθ] [kraɪst] [ænd; ənd] [pɔːl] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

while	Calvinism	studies	both	Christ	and	Paul	after	him	to	no	such	good	purpose	.
尽管	加尔文主义	研究	两个都	基督	和	保罗	后	他	到	不	这样的	好的	目的	.

而加尔文主义研究基督及其后的保罗，却没有达到这样的好目的。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɔlz] [geɪn]

These	,	however	,	are	but	the	veriest	rudiments	of	the	history	of	Paul's	gain
这些	,	然而	,	是	但	这	最真实的	基本原理	的	这	历史	的	保罗的	获得

[frʌm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

from	Jesus	Christ	,
从	耶稣	基督	,

然而，这些仅仅是保罗从耶稣基督那里获得益处的历史中最基本的片段。

[æz; əz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l]

as	the	particular	impression	mentioned	is	but	the	veriest	fragment	of	the	total
作为	这	特别的	印象	提及	是	但	这	最真实的	分段	的	这	全部的

[ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

impression	produced	by	the	contemplation	of	Christ	upon	him	.
印象	生产	经过	这	沉思	的	基督	之上	他	.

因为上面提到的具体印象，只不过是基督在他心中留下的全部印象中最微小的一部分而已。

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['toʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [best] [biː; bi] [kən'veid] [baɪ]

The	sum	and	substance	of	that	total	impression	may	best	be	conveyed	by
这	和	和	物质	的	那	全部的	印象	可能	最好的	是	传递	经过

[tuː] [wɜːrdz] , — [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

two	words	,	—	without	sin	.
二	字	,	一	没有	罪	.

这种整体印象的精髓可以用两个词来概括——无罪。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

We	must	here	revert	to	what	we	have	already	said	of	the	importance	,
我们	必须	这里	恢复	到	什么	我们	有	已经	说	的	这	重要性	,

我们在此必须重申我们之前所说的重要性：

[fɔːr; fər] [saʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][aɪ'diːəz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [kʌm] .

for	sound	criticism	of	a	man's	ideas	,	of	the	order	in	which	his	ideas	come	.
为了	声音	批评	的	一个	男人的	想法	,	的	这	命令	在	哪个	他的	想法	来	.

对一个人的思想及其思想的顺序进行合理的批评。

[fɔːr; fər][juː 'es] , [huː] [ə'proʊtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] [ə; eɪ] [skə'læstɪk] [θi'ɑːlədʒi] ,

For	us	,	who	approach	Christianity	through	a	scholastic	theology	,
为了	我们	,	WHO	方法	基督教	通过	一个	学术	神学	,

对于我们这些通过经院神学来研究基督教的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

it	is	Christ's	divinity	which	establishes	his	being	without	sin	.
它	是	基督的	神	哪个	建立	他的	存在	没有	罪	.

基督的神性决定了他无罪的存在。

[fɔːr; fər] [pɔːl] , [huː] [ə'proʊtʃt] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

For	Paul	,	who	approached	Christianity	through	his	personal	experience	,
为了	保罗	,	WHO	接近	基督教	通过	他的	个人的	经验	,

对于通过个人经历来理解基督教的保罗来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .

it	was	Jesus	Christ's	being	without	sin	which	establishes	his	divinity	.
它	曾是	耶稣	基督的	存在	没有	罪	哪个	建立	他的	神	.

耶稣基督没有罪，这确立了他的神性。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

The	large	and	complete	conception	of	righteousness	to	which	he	himself
这	大的	和	完全的	概念	的	义	到	哪个	他	他自己

[hæd; həd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

had	slowly	and	late	,
有	缓慢地	和	晚的	,

他本人对正义的宏大而完整的理解，是他后来才逐渐形成的。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [help] , [ə'weɪkənd] , [ɪn]['dʒiːzəs][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zɪstɪŋ]

and	only	by	Jesus	Christ's	help	,	awakened	,	in	Jesus	he	seemed	to	see	existing
和	仅有的	经过	耶稣	基督的	帮助	,	觉醒	,	在	耶稣	他	似乎	到	看	现存的

[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

absolutely	and	naturally	.
绝对地	和	自然	.

只有在耶稣基督的帮助下，他才觉醒，在耶稣身上，他似乎看到了绝对的、自然的存在。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

The	devotion	to	this	conception	which	made	it	meat	and	drink	to	carry	it
这	虔诚	到	这	概念	哪个	制成	它	肉	和	喝	到	携带	它

['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

into	effect	,
进入	影响	,

对这一理念的虔诚，使之成为实现这一理念的必需品。

[ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [sɔː]

a	devotion	of	which	he	himself	was	strongly	and	deeply	conscious	,	he	saw
一个	虔诚	的	哪个	他	他自己	曾是	强烈	和	深	有意识的	,	他	锯

[ɪn]['dʒiːzəs] [stɪl] [strɔːŋgər] ,

in	Jesus	still	stronger	,
在	耶稣	仍然	更强	,

他自己对耶稣的虔诚有着强烈而深刻的认识，而他在耶稣身上看到的虔诚则更为强烈。

[baɪ][fɑːr] , [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ɪn] [hɪm'self] .

by	far	,	and	deeper	than	in	himself	.
经过	远的	,	和	更深	比	在	他自己	.

远远不止于此，而且比他自身还要深刻。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

But	for	attaining	the	righteousness	of	God	,
但	为了	达到	这	义	的	上帝	,

但为了获得神的义，

[fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz]

for	reaching	an	absolute	conformity	with	the	moral	order	and	with	God's
为了	到达	一个	绝对	一致性	和	这	道德	命令	和	和	神的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

为了完全符合道德秩序和上帝的旨意，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪmpətəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [keɪs] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	saw	no	such	impotence	existing	in	Jesus	Christ's	case	as	in	his	own	.
他	锯	不	这样的	阳痿	现存的	在	耶稣	基督的	案件	作为	在	他的	自己的	.

他认为耶稣基督身上不存在像他自己身上那样的无能为力。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ,

For	Jesus	,
为了	耶稣	,

为了耶稣，

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	uncertain	conflict	between	the	law	in	our	members	and	the	law	of	the
这	不确定	冲突	之间	这	法律	在	我们的	成员	和	这	法律	的	这

['spɪrɪt][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

spirit	did	not	appear	to	exist	.
精神	做过	不是	出现	到	存在	.

我们成员的律法与精神律法之间似乎不存在不确定的冲突。

[ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] , [wɪtʃ] [droʊv] [pɔːl] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ɪn]

Those	eternal	vicissitudes	of	victory	and	defeat	,	which	drove	Paul	to	despair	,	in
那些	永恒	变迁	的	胜利	和	击败	,	哪个	驾驶	保罗	到	绝望	,	在

['dʒiːzəs][wɜːr; wər]['æbsənt] .

Jesus	were	absent	.
耶稣	是	缺席的	.

那些令保罗绝望的永恒的胜败变迁，在耶稣身上却不存在。

['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] ,

Smoothly	and	inevitably	he	followed	the	real	and	eternal	order	,
顺利	和	不可避免地	他	随后	这	真实的	和	永恒	命令	,

他顺理成章、不可避免地遵循着真实永恒的秩序。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['ɔːrdər] .

in	preference	to	the	momentary	and	apparent	order	.
在	偏爱	到	这	瞬间	和	明显	命令	.

而不是短暂的、表面的秩序。

['ɑːbstək(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] , [bʌt; bət] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

Obstacles	**outside**	**him**	**there**	**were**	**plenty**	**,**	**but**	**obstacles**	**within**	**him**	**there**
障碍	外部	他	那里	是	很多	,	但	障碍	之内	他	那里

[wɜːr; wər] [nʌn] .

were	**none**	**.**
是	没有任何	.

他身外有很多障碍，但他内心却没有任何障碍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [sɪn] , [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə]

He	**was**	**led**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**God**	**;**	**he**	**was**	**dead**	**to**	**sin**	**,**	**he**	**lived**	**to**
他	曾是	引领	经过	这	精神	的	上帝	;	他	曾是	死的	到	罪	,	他	居住地	到

[gɑːd] ;

God	**;**
上帝	;

他受神的灵引导；他向罪死了，他为神而活；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [gɑːd] [hiː; hi] [ˌpəːsi'vɪəd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] ['bɑːdɪli] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**in**	**this**	**life**	**to**	**God**	**he**	**persevered**	**even**	**to**	**the**	**cruel**	**bodily**	**death**	**of**	**the**
和	在	这	生活	到	上帝	他	坚持不懈	甚至	到	这	残忍的	身体上的	死亡	的	这

[krɔːs] .

cross	**.**
叉	.

他在世时始终忠于上帝，甚至甘愿遭受十字架上残酷的肉体死亡。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ɑːr; ər] [led] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] , [sez] [pɔːl] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd]

As	**many**	**as**	**are**	**led**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**God**	**,**	**says**	**Paul**	**,**	**are**	**the**	**sons**	**of**	**God**
作为	许多	作为	是	引领	经过	这	精神	的	上帝	,	说道	保罗	,	是	这	儿子们	的	上帝

. [-]

.	**[**	**51**	**]**

. [-]

保罗说，凡被神的灵引导的，都是神的儿子。[51]

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ˌjuː 'es] ,

If	**this**	**is**	**so**	**with**	**even**	**us**	**,**
如果	这	是	所以	和	甚至	我们	,

如果连我们都是这种情况，

[huː] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [gɑːd] [soʊ] ['fiːbli] [ænd; ənd] [huː] ['rendər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'biːdiəns] ,

who	**live**	**to**	**God**	**so**	**feebly**	**and**	**who**	**render**	**such**	**an**	**imperfect**	**obedience**	**,**
WHO	居住	到	上帝	所以	虚弱地	和	WHO	使成为	这样的	一个	不完善	服从	,

那些对上帝生活如此软弱、服从如此不完全的人，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [huː] ['rendərz] [æn; ən]

how	**much**	**more**	**is**	**he**	**who**	**lives**	**to**	**God**	**entirely**	**and**	**who**	**renders**	**an**
如何	很多	更多的	是	他	WHO	生活	到	上帝	完全	和	WHO	渲染	一个

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

unalterable	**obedience**	**,**
不可更改的	服从	,

那些全心全意为神而活、坚定不移地顺服神的人，岂不更是如此吗?

[ðə; ði] [juˈniːk] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

the	**unique**	**and**	**only**	**Son**	**of**	**God**	**?**
这	独特的	和	仅有的	儿子	的	上帝	?

上帝独一无二的儿子?

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['pɔlz] [aɪ'diːəz] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒiːzəs]

This	**is**	**undoubtedly**	**the**	**main**	**line**	**of**	**movement**	**which**	**Paul's**	**ideas**	**respecting**	**Jesus**
这	是	无疑	这	主要的	线	的	移动	哪个	保罗的	想法	尊重	耶稣

[kraɪst] ['fɑːloʊ] .

Christ	**follow**	**.**
基督	跟随	.

这无疑是保罗关于耶稣基督的思想所遵循的主要脉络。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [skə'læstɪk] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm]

He	had	been	trained	,	however	,	in	the	scholastic	theology	of	Judaism
他	有	到过	受过训练	,	然而	,	在	这	学术	神学	的	犹太教

,

,

,

然而，他接受的是犹太教经院神学的训练。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skə'læstɪk] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

just	as	we	are	trained	in	the	scholastic	theology	of	Christianity	;
只是	作为	我们	是	受过训练	在	这	学术	神学	的	基督教	;

正如我们接受基督教经院神学训练一样；

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

would	that	we	were	as	little	embarrassed	with	our	training	as	he	was
会	那	我们	是	作为	小的	尴尬的	和	我们的	训练	作为	他	曾是

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] !

with	his	!
和	他的	!

但愿我们能像他那样，对自己的训练毫不羞愧！

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɑːktrɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd][ɔːr] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Jewish	theological	doctrine	respecting	the	eternal	word	or	wisdom	of	God	,
这	犹太人	神学	教义	尊重	这	永恒	单词	或者	智慧	的	上帝	,

犹太教关于上帝永恒圣言或智慧的神学教义

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

which	was	with	God	from	the	beginning	before	the	oldest	of	his	works	,
哪个	曾是	和	上帝	从	这	开始	前	这	最老	的	他的	作品	,

从起初，在神最古老的创造物之前，它就与神同在。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ,

and	through	which	the	world	was	created	,	this	doctrine	,
和	通过	哪个	这	世界	曾是	创建	,	这	教义	,

世界正是通过这一教义而创造出来的。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

which	appears	in	the	Book	of	Proverbs	and	again	in	the	Book	of	Wisdom	,
哪个	出现	在	这	书	的	箴言	和	再次	在	这	书	的	智慧	,

这句话出现在《箴言》中，后来又出现在《智慧书》中。

[-] [pɔːl] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

[	52	]	Paul	applied	to	Jesus	Christ	,
[	-	]	保罗	应用	到	耶稣	基督	,

[52] 保罗将此事诉诸耶稣基督，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊʃənz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [-]

and	in	the	Epistle	to	the	Colossians	there	is	a	remarkable	passage	[	53	]
和	在	这	书信	到	这	歌罗西书	那里	是	一个	卓越	通道	[	-	]

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðʌs] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	clear	signs	of	his	thus	applying	it	.
和	清除	标志	的	他的	因此	申请	它	.

在《歌罗西书》中有一段非凡的经文[53]，其中有明显的迹象表明他是这样应用的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['beɪsɪs][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs]

But	then	this	metaphysical	and	theological	basis	to	the	historic	being	of	Jesus
但	然后	这	形而上学的	和	神学	基础	到	这	历史性	存在	的	耶稣

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] [baɪ] [pɔ:l] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'di:əz] [kən'sɜ:rnɪŋ]

is	something	added	by	Paul	from	outside	to	his	own	essential	ideas	concerning
是	某物	额外	经过	保罗	从	外部	到	他的	自己的	基本的	想法	有关

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是，保罗从外部为耶稣的历史存在赋予了这种形而上学和神学基础，而这些基础并非他自己关于耶稣的基本观念。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['teɪkən][ɑ:n][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

something	which	fitted	them	and	was	naturally	taken	on	to	them	;	it	is
某物	哪个	适配	他们	和	曾是	自然	已采取	在	到	他们	;	它	是

['sekənderi] ,

secondary	,
次要	,

适合他们并自然而然被他们接受的东西；这是次要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	is	not	an	original	part	of	his	system	,	much	less	the	ground	of	it	.
它	是	不是	一个	原来的	部分	的	他的	系统	,	很多	较少的	这	地面	的	它	.

它并非他体系的原创部分，更不是其基础。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ɪn]

It	fills	a	very	different	place	in	his	system	from	the	place	which	it	fills	in
它	填充	一个	非常	不同的	地方	在	他的	系统	从	这	地方	哪个	它	填充	在

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['gɑ:sp(ə)l] ,

the	system	of	the	author	of	the	Fourth	Gospel	,
这	系统	的	这	作者	的	这	第四	福音	,

它在他的体系中所占据的位置，与它在第四福音书作者的体系中所占据的位置截然不同。

[hu:] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

who	takes	his	starting	-	point	from	it	.
WHO	需要	他的	开始	-	观点	从	它	.

他以此为出发点。

['pɔlz] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

Paul's	starting	-	point	,	it	cannot	be	too	often	repeated	,	is	the	idea	of
保罗的	开始	-	观点	,	它	不能	是	也	经常	重复	,	是	这	主意	的

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

保罗的出发点，无论怎么强调都不为过，都是正义的观念；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	his	concern	with	Jesus	is	as	the	clue	to	righteousness	,
和	他的	忧虑	和	耶稣	是	作为	这	线索	到	义	,

他认为耶稣是通往义的关键。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [ˌtrænsen'dentl] [ɑ:n'tɑ:lədʒi] .

not	as	the	clue	to	transcendental	ontology	.
不是	作为	这	线索	到	超验的	本体论	.

并非通往先验本体论的线索。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][hæd; həd][noʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] ,

Speculations	in	this	region	had	no	overpowering	attraction	for	Paul	,
猜测	在	这	地区	有	不	压倒性的	景点	为了	保罗	,

这一地区的投机活动对保罗并没有什么强烈的吸引力。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]

notwithstanding	**the**	**traces**	**of**	**an**	**acquaintance**	**with**	**them**	**which**	**we**	**find**	**in**
虽然	这	痕迹	的	一个	熟人	和	他们	哪个	我们	寻找	在

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

his	**writings**	**,**
他的	著作	,

尽管我们能从他的著作中发现他与他们相识的痕迹，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

and	**notwithstanding**	**the**	**great**	**activity**	**of**	**his**	**intellect**	**.**
和	虽然	这	伟大的	活动	的	他的	智力	.

尽管他才思敏捷。

[ðɪs] [æk'tɪvəti] [θruː] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [wer] ,

This	**activity**	**threw**	**itself**	**with**	**an**	**unerring**	**instinct**	**into**	**a**	**sphere**	**where**	**,**
这	活动	扔	本身	和	一个	毫无错误	本能	进入	一个	领域	在哪里	,

这项活动凭借着敏锐的直觉，全身心地投入到以下领域：

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['træveɪl][ænd; ənd] [θruː] [wət'evər] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə] [klɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	**whatever**	**travail**	**and**	**through**	**whatever**	**impediments**	**to**	**clear**	**expression**	**,**
和	任何	劳作	和	通过	任何	障碍	到	清除	表达	,

无论经历怎样的艰辛，无论遇到怎样的表达障碍，

[də'rektli; daɪ'rektli]['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɪntuː] ['eni] [sfɪr]

directly	**practical**	**religious**	**results**	**might**	**yet**	**be**	**won**	**,**	**and**	**not**	**into**	**any**	**sphere**
直接地	实际的	宗教	结果	可能	然而	是	韩元	,	和	不是	进入	任何	领域

[ʌv; əv]['æbstrækt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

of	**abstract**	**speculation**	**.**
的	抽象的	推测	.

或许还能取得直接的、实际的宗教成果，而不是陷入任何抽象的思辨领域。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Much	**more**	**visible**	**and**	**important**	**than**	**his**	**identification**	**of**	**Jesus**	**with**	**the**
很多	更多的	可见的	和	重要的	比	他的	鉴别	的	耶稣	和	这

[dɪ'vaɪn][haɪ'pɑːstəsɪs; hɪ'pɑːstəsɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['loʊgoʊz] ,

divine	**hypostasis**	**known**	**as**	**the**	**Logos**	**,**
神圣的	实体	已知	作为	这	标志	,

比他将耶稣与被称为逻各斯的神圣位格等同起来更显而易见、更重要的事，

[ɪz] ['pɔlz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'saɪə] .

is	**Paul's**	**identification**	**of**	**him**	**with**	**the**	**Messiah**	**.**
是	保罗的	鉴别	的	他	和	这	弥赛亚	.

这是保罗将他与弥赛亚认同的说法。

['evər]['prez(ə)nt][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mə'saɪə] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː]

Ever	**present**	**is**	**his**	**recognition**	**of**	**him**	**as**	**the**	**Messiah**	**to**	**whom**	**all**	**the**	**law**
曾经	展示	是	他的	认出	的	他	作为	这	弥赛亚	到	谁	全部	这	法律

[ænd; ənd] ['prɔfits] ['pɔɪntɪd] ,

and	**prophets**	**pointed**	**,**
和	先知	尖	,

他始终认定他就是律法和先知所预言的弥赛亚。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

of	**whom**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Jewish**	**race**	**was**	**full**	**,**
的	谁	这	心	的	这	犹太人	种族	曾是	满的	,

犹太民族的心中充满了他们，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] ['pɔlz] [juːθ] [hæd; həd] [dwelt] [ə'bʌndəntli] .

and	**on**	**whom**	**the**	**Jewish**	**instructors**	**of**	**Paul's**	**youth**	**had**	**dwelt**	**abundantly**	**.**
和	在	谁	这	犹太人	教师	的	保罗的	青年	有	居住	大量	.

保罗青年时代的犹太老师们也曾详细地谈论过他们。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Jewish	language	and	ideas	respecting	the	end	of	the	world	and	the
这	犹太人	语言	和	想法	尊重	这	结尾	的	这	世界	和	这

[mə'saɪəz] ['kɪŋdəm] ,

Messiah's	kingdom	,
弥赛亚的	王国	,

犹太教关于世界末日和弥赛亚国度的语言和思想

[hɪz; ɪz] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [pɔːl] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

his	day	,	his	presence	,	his	appearing	,	his	glory	,	Paul	applied	to	Jesus	,
他的	天	,	他的	在场	,	他的	出现	,	他的	荣耀	,	保罗	应用	到	耶稣	,

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [juːst] .

and	constantly	used	.
和	不断地	用过的	.

保罗将他的日子、他的存在、他的显现、他的荣耀都用来形容耶稣，并且不断地使用它们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [hæd; həd][fɔːr; fər]

Of	the	force	and	reality	which	these	ideas	and	expressions	had	for
的	这	力量	和	现实	哪个	这些	想法	和	表达式	有	为了

[hɪm; ɪm][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] ;

him	there	can	be	no	question	;
他	那里	能	是	不	问题	;

这些思想和表达方式对他而言具有的力量和现实意义是毋庸置疑的；

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli] [tuː] [ri'maːks] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

as	to	his	use	of	them	,	only	two	remarks	are	needed	.
作为	到	他的	使用	的	他们	,	仅有的	二	评论	是	需要	.

至于他如何使用它们，只需要说明两点。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðiːz] ['dʒuːɪʃ] [aɪ'diːəz] ,

One	is	,	that	in	him	these	Jewish	ideas	,
一	是	,	那	在	他	这些	犹太人	想法	,

其一是，在他身上体现了这些犹太思想，

— [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wɪl] [fiːl] [huː] [kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt]

—	as	any	one	will	feel	who	calls	to	mind	a	genuine	display	of	them	like	that
—	作为	任何	一	将要	感觉	WHO	呼叫	到	头脑	一个	真的	展示	的	他们	喜欢	那

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ,

in	the	Apocalypse	,
在	这	启示录	,

——任何想起《启示录》中那种真实景象的人都会有这种感觉。

— [ɑːr; ər] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd]

—	are	spiritualised	;	and	as	he	advances	in	his	course	they	are	spiritualised
—	是	精神化的	;	和	作为	他	进展	在	他的	课程	他们	是	精神化的

[ɪn'kriːsɪŋli] .

increasingly	.
日益	.

——被精神化了；而且随着他在这条道路上的前进，它们越来越被精神化了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] , [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ɪn] [pɔːl] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː]

The	other	remark	is	,	that	important	as	these	ideas	are	in	Paul	,	of	them	,	too
这	其他	评论	是	,	那	重要的	作为	这些	想法	是	在	保罗	,	的	他们	,	也

,

,
,

另一点是，尽管这些思想在保罗的著作中很重要，但对他们而言，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz]['oʊnli] ['sekənderi] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['mætər]

the	importance	is	only	secondary	,	compared	with	that	of	the	great	central	matter
这	重要性	是	仅有的	次要	,	比较的	和	那	的	这	伟大的	中央	事情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] :

of	his	thoughts	:
的	他的	想法	:

与他思想的核心要义相比，这件事的重要性只是次要的：

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðə; ði][nɑ:n] - [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][mæn] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

the	righteousness	of	God	,	the	non	-	fulfilment	of	it	by	man	,	the	fulfilment
这	义	的	上帝	,	这	非	-	履行	的	它	经过	男人	,	这	履行

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [kraɪst] .

of	it	by	Christ	.
的	它	经过	基督	.

神的义，人的义未能实现，基督的义实现了。

[wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər][led][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælju:][ʌv; əv] ['pɔlz]

Once	more	we	are	led	to	a	result	favourable	to	the	scientific	value	of	Paul's
一次	更多的	我们	是	引领	到	一个	结果	有利	到	这	科学	价值	的	保罗的

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

我们再次得出了一个有利于保罗教导的科学价值的结果。

[ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['loʊgoʊz] , [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

That	Jesus	Christ	was	the	divine	Logos	,	the	second	person	of	the	Trinity	,
那	耶稣	基督	曾是	这	神圣的	标志	,	这	第二	人	的	这	三位一体	,

耶稣基督是神圣的道，是三位一体中的第二位。

['saɪəns] [kæn; kən] ['ni:ðər] [dɪ'naɪ][nɔ:r][ə'fɜ:rm] .

science	can	neither	deny	nor	affirm	.
科学	能	两者都不	否定	也不	确认	.

科学既不能否定也不能肯定。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [mə'saɪə] ,

That	he	was	the	Jewish	Messiah	,
那	他	曾是	这	犹太人	弥赛亚	,

他就是犹太人的弥赛亚。

[hu:] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

who	will	some	day	appear	in	the	sky	with	the	sound	of	trumpets	,
WHO	将要	一些	天	出现	在	这	天空	和	这	声音	的	小号	,

终有一天，他们将伴着号角声出现在天空中。

[tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

to	put	an	end	to	the	actual	kingdoms	of	the	world	and	to	establish
到	放	一个	结尾	到	这	实际的	王国	的	这	世界	和	到	建立

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] ,

his	own	kingdom	,
他的	自己的	王国	,

终结世界上现有的王国，建立他自己的王国。

['saɪəns] [kæn; kən] ['ni:ðər] [dɪ'naɪ][nɔ:r][ə'fɜ:rm] .

science	can	neither	deny	nor	affirm	.
科学	能	两者都不	否定	也不	确认	.

科学既不能否定也不能肯定。

[ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [ɪz]

The	very	terms	of	which	these	propositions	are	composed	are	such	as	science	is
这	非常	条款	的	哪个	这些	命题	是	由	是	这样的	作为	科学	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] .

unable	to	handle	.
无法	到	处理	.

这些命题的构成要素本身就是科学无法处理的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒiːzəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɔːrəl] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	that	the	Jesus	of	the	Bible	follows	the	universal	moral	order	and	the
但	那	这	耶稣	的	这	圣经	跟随	这	普遍的	道德	命令	和	这

[wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

will	of	God	,
将要	的	上帝	,

但是，圣经中的耶稣遵循普世道德秩序和上帝的旨意。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [let] [ænd; ənd] ['hindəd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baɪ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pæʃ(ə)n]

without	being	let	and	hindered	as	we	are	by	the	motions	of	private	passion
没有	存在	让	和	受阻	作为	我们	是	经过	这	运动	的	私人的	热情

[ænd; ənd] [baɪ] [self] - [wɪl] ,

and	by	self	-	will	,
和	经过	自己	-	将要	,

不受私人激情和自我意志的驱使和阻碍，

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [huː'evər] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] .

this	is	evident	to	whoever	can	read	the	Bible	with	open	eyes	.
这	是	明显	到	谁	能	读	这	圣经	和	打开	眼睛	.

任何能睁开眼睛阅读《圣经》的人都能明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [siːz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	just	what	any	criticism	of	the	Gospel	-	history	,	which	sees	that	history
它	是	只是	什么	任何	批评	的	这	福音	-	历史	,	哪个	看到	那	历史

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

as	it	really	is	,
作为	它	真的	是	,

这正是任何对福音书历史的批评，因为这种批评能够看清历史的本来面目。

[telz] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

tells	us	;	it	is	the	scientific	result	of	that	history	.
讲述	我们	;	它	是	这	科学	结果	的	那	历史	.

它告诉我们；这是那段历史的科学成果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['ɑːkjupaɪz] [pɔːl] .

And	this	is	the	result	which	pre	-	eminently	occupies	Paul	.
和	这	是	这	结果	哪个	预	-	非常	占据	保罗	.

而这正是保罗最为关注的结果。

[ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ,

Of	Christ's	life	and	death	,	the	all	-	importance	for	us	,	according	to	Paul	,
的	基督的	生活	和	死亡	,	这	全部	-	重要性	为了	我们	,	根据	到	保罗	,

保罗认为，基督的生与死对我们至关重要。

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [dɪ'naɪɪŋ] [ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [lʌsts] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

is	that	by	means	of	them	,	'	denying	ungodliness	and	worldly	lusts	,	we	should
是	那	经过	方法	的	他们	,	-	否认	不敬虔	和	世俗	欲望	,	我们	应该

[lɪv; laɪv] ['soʊbərli] ,

live	soberly	,
居住	清醒地	,

就是通过它们，“弃绝不敬虔的事和世俗的情欲，过着自律的生活”，

['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd]['gɑːdli] ; - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] - [ber] [fruːt][tuː; tə][gɑːd] - [ɪn] - [lʌv] ,
righteously , and godly ; ' should be enabled to ' bear fruit to God ' in ' love ,
义正直地 , 和 敬虔的 ; - 应该 是 已启用 到 - 熊 水果 到 上帝 - 在 - 爱 ,
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

以公义和敬虔的方式；'应该能够'在爱、喜乐中'结出果实归于神，

[piːs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'troʊl] .
peace , long - suffering , kindness , goodness , faith , mildness , self - control .
和平 , 长的 - 痛苦 , 仁慈 , 善良 , 信仰 , 温和 , 自己 - 控制 .

和平、忍耐、仁慈、良善、信实、温和、自制。

- [-] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
' [54] Of Christ's life and death
- [-] 的 基督的 生活 和 死亡

[54] 论基督的生与死

[ðə; ði] [skoʊp] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['pjʊrli]
the scope was ' to redeem us from all iniquity , and make us purely
['zeləs] [fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrks] . - [-]
zealous for good works . ' [55]
热心 为了 好的 作品 . - [-]

其目的是“救赎我们脱离一切罪恶，使我们全然热心行善。”[55]

[pɔːl] [sez] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prefəs] ,
Paul says by way of preface ,
保罗 说道 经过 方式 的 前言 ,

保罗在序言中说道：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ,
that we are to live thus in the actual world which now is ,
那 我们 是 到 居住 因此 在 这 实际的 世界 哪个 现在 是 ,

我们要在现实世界中这样生活，而这个世界就是现在。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [kraɪst] . - [
' with the expectation of the appearing of the glory of God and Christ . ' [
- 和 这 期待 的 这 出现 的 这 荣耀 的 上帝 和 基督 . - [
-]
56]
-]

“盼望神和基督的荣耀显现。”[56]

[baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
By nature and habit ,
经过 自然 和 习惯 ,

由于天性和习惯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,
and with his full belief that the end of the world was nigh at hand ,
和 和 他的 满的 信仰 那 这 结尾 的 这 世界 曾是 夜 在 手 ,

他深信世界末日即将到来。

[pɔːl] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] .
Paul used these words to mean a Messianic coming and kingdom .
保罗 用过的 这些 字 到 意思是 一个 弥赛亚 未来 和 王国 .

保罗用这些话来指代弥赛亚的到来和国度。

['leɪtər] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [træns'fə:d] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [træns'fə:d] [soʊ] [mʌtʃ] [els]

Later	Christianity	has	transferred	them	,	as	it	has	transferred	so	much	else
之后	基督教	有	转移	他们	,	作为	它	有	转移	所以	很多	别的

[ʌv; əv] ['pɔlz] ,

of	Paul's	,
的	保罗的	,

后来的基督教继承了这些教义，就像它继承了保罗的其他许多教义一样。

[tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [ðem; ðəm] .

to	a	life	beyond	the	grave	,	but	it	has	by	no	means	spiritualised	them	.
到	一个	生活	超过	这	严重	,	但	它	有	经过	不	方法	精神化的	他们	.

通往来世，但这丝毫没有使他们变得精神化。

[pɔ:l] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] [əd'vænst] , ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;

Paul	,	as	his	spiritual	growth	advanced	,	spiritualised	them	more	and	more	;
保罗	,	作为	他的	精神	生长	先进的	,	精神化的	他们	更多的	和	更多的	;

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

he	came	to	think	,
他	来了	到	思考	,

随着保罗灵性上的成长，他越来越从属灵的角度看待这些事物；他开始认为，

[ɪn] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	using	them	,
在	使用	他们	,

在使用它们时，

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['ɪnwərd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ə; eɪ]

more	and	more	of	a	gradual	inward	transformation	of	the	world	by	a
更多的	和	更多的	的	一个	逐渐地	向内	转型	的	这	世界	经过	一个

[kən'fɔ:rməti] [laɪk] ['kraɪsts] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

conformity	like	Christ's	to	the	will	of	God	,
一致性	喜欢	基督的	到	这	将要	的	上帝	,

世界正经历着越来越渐进的内在转变，人们效法基督，顺服上帝的旨意。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['ædvent] .

than	of	a	Messianic	advent	.
比	的	一个	弥赛亚	来临	.

而不是弥赛亚的降临。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['sekənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɜ:rst] ;

Yet	even	then	they	are	always	second	with	him	,	and	not	first	;
然而	甚至	然后	他们	是	总是	第二	和	他	,	和	不是	第一的	;

即便如此，他们在他心中也永远是第二位，而不是第一位；

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['raɪtʃəs] ,

the	essence	of	saving	grace	is	always	to	make	us	righteous	,
这	本质	的	保存	优雅	是	总是	到	制作	我们	正义	,

救赎恩典的本质始终在于使我们成为义人。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔ:] , [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] - [ber]

to	bring	us	into	conformity	with	the	divine	law	,	to	enable	us	to	-	bear
到	带来	我们	进入	一致性	和	这	神圣的	法律	,	到	使能够	我们	到	-	熊

[fru:t] [tu:; tə][gɑ:d] . -

fruit	to	God	.	-
水果	到	上帝	.	-

使我们符合神的律法，使我们能够“为神结出果实”。

- ['dʒi:zəs] [kraɪst] [geɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'di:m] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] . -

-	Jesus	Christ	gave	himself	for	us	that	he	might	redeem	us	from	iniquity	.	-
-	耶稣	基督	给予	他自己	为了	我们	那	他	可能	赎回	我们	从	罪恶	.	-

“耶稣基督为我们舍己，为要救赎我们脱离罪恶。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['rendərd] [æn; ən][ʌn'broʊkən] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

First	**of**	**all**	**,**	**he**	**rendered**	**an**	**unbroken**	**obedience**	**to**	**the**	**law**	**of**	**the**	**spirit**	**;**
第一的	的	全部	,	他	渲染	一个	未破	服从	到	这	法律	的	这	精神	;

首先，他始终如一地遵守圣灵的律法；

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ; [hiː; hi] [keɪm] , [nɑːt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

he	**served**	**the**	**spirit**	**of**	**God**	**;**	**he**	**came**	**,**	**not**	**to**	**do**	**his**	**own**	**will**	**,**
他	服务	这	精神	的	上帝	;	他	来了	,	不是	到	做	他的	自己的	将要	,

他侍奉神的灵；他来，不是要按自己的意愿行事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
但	这	将要	的	上帝	.

但这是神的旨意。

[naʊ] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪks] [men] [wʌn] ;

Now	**,**	**the**	**law**	**of**	**the**	**spirit**	**makes**	**men**	**one**	**;**
现在	,	这	法律	的	这	精神	制作	男人	一	;

如今，精神的法则使人合而为一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] .

it	**is**	**only**	**by**	**the**	**law**	**in**	**our**	**members**	**that**	**we**	**are**	**many**	**.**
它	是	仅有的	经过	这	法律	在	我们的	成员	那	我们	是	许多	.

只有法律规定我们的成员人数众多。

['sekəndli] , ['ðerfɔːr] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]

Secondly	**,**	**therefore**	**,**	**Jesus**	**Christ**	**had**	**an**	**unfailing**	**sense**	**of**	**what**	**we**	**have**
第二	,	所以	,	耶稣	基督	有	一个	永不失败	感觉	的	什么	我们	有

[kɔːld] ,

called	**,**
称为	,

其次，因此，耶稣基督对我们所说的“真理”有着始终如一的理解。

['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['mɑːdərn][tɜːrm] , [ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][men] :

using	**an**	**expressive**	**modern**	**term**	**,**	**the**	**solidarity**	**of**	**men**	**:**
使用	一个	富有表现力的	现代的	学期	,	这	团结	的	男人	:

用一个富有表现力的现代词汇来说，就是男性的团结：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .

that	**it**	**was**	**not**	**God's**	**will**	**that**	**one**	**of**	**his**	**human**	**creatures**	**should**	**perish**	**.**
那	它	曾是	不是	神的	将要	那	一	的	他的	人类	生物	应该	沦	.

上帝的旨意并非要让祂的人类造物之一死去。

['θɜːrdli] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thirdly	**,**	**Jesus**	**Christ**	**persevered**	**in**	**this**	**uninterrupted**	**obedience**	**to**	**the**	**law**	**of**	**the**
第三	,	耶稣	基督	坚持不懈	在	这	不间断	服从	到	这	法律	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

第三，耶稣基督始终如一地遵守圣灵的律法。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌsɑːlɪ'dærəti] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ;

in	**this**	**unfailing**	**sense**	**of**	**human**	**solidarity**	**,**	**even**	**to**	**the**	**death**	**;**
在	这	永不失败	感觉	的	人类	团结	,	甚至	到	这	死亡	;

在这种永不磨灭的人类团结精神中，甚至至死不渝；

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði][wʌn][ɔːr]['taɪər] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

though	**everything**	**befell**	**him**	**which**	**might**	**break**	**the**	**one**	**or**	**tire**	**out**	**the**	**other**	**.**
尽管	一切	发生	他	哪个	可能	休息	这	一	或者	胎	出去	这	其他	.

尽管他遭遇了种种可能击垮一方或使另一方疲惫不堪的事情。

['læstli] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [hɪm'self] , [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

Lastly	**,**	**he**	**had**	**in**	**himself**	**,**	**in**	**all**	**he**	**said**	**and**	**did**	**,**
最后	,	他	有	在	他自己	,	在	全部	他	说	和	做过	,

最后，他身上有一种特质，体现在他所说所做的一切事情中。

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [sed] [ɔ:r] [dʌn]

that	**ineffable**	**force**	**of**	**attraction**	**which**	**doubled**	**the**	**virtue**	**of**	**everything**	**said**	**or**	**done**
那	难以言喻的	力量	的	景点	哪个	双倍	这	美德	的	一切	说	或者	完毕

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	**him**	**.**
经过	他	.

那股难以言喻的吸引力，使他所说所做的每一件事都更具价值。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] ,

If	**ever**	**there**	**was**	**a**	**case**	**in**	**which**	**the**	**wonder**	**-**	**working**	**power**	**of**	**attachment**	**,**
如果	曾经	那里	曾是	一个	案件	在	哪个	这	想知道	-	在职的	力量	的	依恋	,

如果说有什么例子能体现依恋的神奇力量，

[ɪn][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

in	**a**	**man**	**for**	**whom**	**the**	**moral**	**sympathies**	**and**	**the**	**desire**	**of**	**righteousness**
在	一个	男人	为了	谁	这	道德	同情	和	这	欲望	的	义

[wɜ:r; wər][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] ,

were	**all**	**-**	**powerful**	**,**
是	全部	-	强大的	,

对于一个道德同情心和正义愿望无比强大的人来说，

[maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ɪt'self][ænd; ənd][wɜ:rk] [ɪts] ['wʌndɚz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] .

might	**employ**	**itself**	**and**	**work**	**its**	**wonders**	**,**	**it**	**was**	**here**	**.**
可能	采用	本身	和	工作	它是	奇迹	,	它	曾是	这里	.

它或许会自行发挥作用，创造奇迹，它就在这里。

[pɔ:l] [felt] [ðɪs] ['paʊər] ['penətreɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] , ['ɔ:lsoʊ] ,

Paul	**felt**	**this**	**power**	**penetrate**	**him**	**;**	**and**	**he**	**felt**	**,**	**also**	**,**
保罗	毛毡	这	力量	穿透	他	;	和	他	毛毡	,	还	,

保罗感到这股力量渗透到他体内；他也感到，

[haʊ] [baɪ] ['pɜ:rfɪktli] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei]

how	**by**	**perfectly**	**identifying**	**himself**	**through**	**it**	**with**	**Jesus**	**,**	**and**	**in**	**no**	**other**	**way**
如何	经过	完美	识别	他自己	通过	它	和	耶稣	,	和	在	不	其他	方式

,

,

,

他通过这种方式完美地将自己与耶稣认同，除此之外别无他法。

[kʊd; kəd][hi:; hi]['evər] [get][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə][du:][æz; əz]['dʒi:zəs][dɪd] .

could	**he**	**ever**	**get**	**the**	**confidence**	**and**	**the**	**force**	**to**	**do**	**as**	**Jesus**	**did**	**.**
可以	他	曾经	得到	这	信心	和	这	力量	到	做	作为	耶稣	做过	.

他能否获得像耶稣那样的信心和力量?

[hi:; hi] [ðʌs] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [mæn] ,

He	**thus**	**found**	**a**	**point**	**in**	**which**	**the**	**mighty**	**world**	**outside**	**man**	**,**
他	因此	成立	一个	观点	在	哪个	这	强大的	世界	外部	男人	,

于是他找到了一个切入点，在这个切入点上，人类之外的强大世界.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [wɜ:rld] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**weak**	**world**	**inside**	**him**	**,**	**seemed**	**to**	**combine**	**for**	**his**	**salvation**	**.**
和	这	虚弱的	世界	里面	他	,	似乎	到	结合	为了	他的	救恩	.

他内心的脆弱世界，似乎也因此而得以救赎。

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['duːti] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['vɑːljəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]

The	struggling	stream	of	duty	,	which	had	not	volume	enough	to	bear	him
这	挣扎	溪流	的	责任	,	哪个	有	不是	体积	足够的	到	熊	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] ,

to	his	goal	,
到	他的	目标	,

那股挣扎的责任之流，不足以将他带向目标。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

was	suddenly	reinforced	by	the	immense	tidal	wave	of	sympathy	and	emotion	.
曾是	突然	加强型	经过	这	巨大	潮汐	海浪	的	同情	和	情感	.

突然间，一股巨大的同情和情感浪潮更加强烈地增强了这种感觉。

[tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [pɔːl] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪθ] .

To	this	new	and	potent	influence	Paul	gave	the	name	of	faith	.
到	这	新的	和	强效	影响	保罗	给予	这	姓名	的	信仰	.

保罗将这种新的、强大的影响命名为“信心”。

[mɔːr] ['fʊli] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] : - [feɪθ] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [θruː] [lʌv] . - [-]

More	fully	he	calls	it	:	'	Faith	that	worketh	through	love	.	'	[	57	]
更多的	完全	他	呼叫	它	:	-	信仰	那	工作	通过	爱	.	-	[	-	]

他更完整地称之为：“因爱而生的信心。”[57]

[ðə; ði][wɜːrd] [feɪθ] [pɔɪnts] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] - ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] , - [ænd; ənd][hæz; həz] ['pɑːsəbli]

The	word	faith	points	,	no	doubt	,	to	'	coming	by	hearing	,	'	and	has	possibly
这	单词	信仰	积分	,	不	怀疑	,	到	-	未来	经过	听力	,	-	和	有	可能

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ,

a	reminiscence	,
一个	怀旧	,

“信”这个词无疑指向“因听道而来”，并且可能带有某种回忆色彩。

[fɔːr; fər] [pɔːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪkɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

for	Paul	,	of	his	not	having	with	his	own	waking	eyes	,	like	the	original
为了	保罗	,	的	他的	不是	拥有	和	他的	自己的	醒来	眼睛	,	喜欢	这	原来的

[dɪ'saɪplz] ,

disciples	,
门徒	,

对于保罗来说，因为他不像最初的门徒那样，能亲眼看到这一切。

[siːn] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['dʒentailz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn]

seen	Jesus	,	and	of	his	special	mission	being	to	Gentiles	who	had	not	seen
已见	耶稣	,	和	的	他的	特别的	使命	存在	到	外邦人	WHO	有	不是	已见

['dʒiːzəs] ['iːðər] .

Jesus	either	.
耶稣	任何一个	.

他们见过耶稣，他的特殊使命是向那些也没有见过耶稣的外邦人传道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - ['paʊər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	essential	meaning	of	the	word	is	'	power	of	holding	on	to	the
但	这	基本的	意义	的	这	单词	是	-	力量	的	保持	在	到	这

[ˌʌn'siːn] , - - [fɪ'deləti] . -

unseen	,	'	'	fidelity	.	'
看不见	,	-	-	忠诚	.	-

但这个词的本质含义是“把握不可见之物的力量”、“忠诚”。

['ʌðər] [ə'tætʃmənts] [dɪ'mænd] [fɪ'deləti] [ɪn] ['æbsəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm]

Other	attachments	demand	fidelity	in	absence	to	an	object	which	,	at	some
其他	附件	要求	忠诚	在	缺席	到	一个	目的	哪个	,	在	一些

[taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

time	or	other	,
时间	或者	其他	,

其他依恋则要求在对象不在身边时保持忠诚，而该对象在某个时候、

[ˌnevərðə'les] , [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ;
nevertheless , has been seen ;
尽管如此 , 有 到过 已见 ;

然而，已经有人目睹了；

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [dɪ'mændz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [bəuθ][ɪz]['æbsənt][ænd; ənd][hæz; həz]
this attachment demands fidelity to an object which both is absent and has
这 依恋 需求 忠诚 到 一个 目的 哪个 两个都 是 缺席的 和 有
['nevər] [bɪn] [siːn] [baɪ][ˌjuː 'es] .
never been seen by us .
绝不 到过 已见 经过 我们 .

这种依恋要求我们对一个既不存在又从未被我们见过的对象保持忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['raɪtli] [kɔːld] [nɑːt] ['kɑːnstənsi] , [bʌt; bət] [feɪθ] ; [ə; eɪ] ['paʊər] , [prɪ] - ['emɪnəntli] ,
It is therefore rightly called not constancy , but faith ; a power , pre - eminently ,
它 是 所以 没错 称为 不是 恒常 , 但 信仰 ; 一个 力量 , 预 - 非常 ,

因此，它不应被称为恒久不变，而应被称为信仰；一种至高无上的力量。

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
of holding fast to an unseen power of goodness .
的 保持 快速地 到 一个 看不见 力量 的 善良 .

坚守一种看不见的善良力量。

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [kraɪst] [θruː] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [æz; əz][hiː; hi]
Identifying ourselves with Jesus Christ through this attachment we become as he
识别 我们自己 和 耶稣 基督 通过 这 依恋 我们 变得 作为 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

通过这种与耶稣基督的联系，我们认同了他，并变得像他一样。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , ['ðerfɔːr] ,
We live with his thoughts and feelings , and we participate , therefore ,
我们 居住 和 他的 想法 和 情怀 , 和 我们 参加 , 所以 ,

我们与他的思想和情感共存，因此我们也参与其中。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['membər] ,
in his freedom from the ruinous law in our members ,
在 他的 自由 从 这 毁灭性的 法律 在 我们的 成员 ,

他摆脱了我们成员中那些毁灭性法律的束缚，获得了自由。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði]
in his obedience to the saving law of the spirit , in his conformity to the
在 他的 服从 到 这 保存 法律 的 这 精神 , 在 他的 一致性 到 这
[ɪˈtɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] ,
eternal order ,
永恒 命令 ,

他顺服于圣灵救赎的律法，他符合永恒的秩序，

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][gɑːd] . -
in the joy and peace of his life to God . '
在 这 喜悦 和 和平 的 他的 生活 到 上帝 . -

在他的一生中，他将喜乐与平安归于神。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , - [sez] [pɔːl] ,
The law of the spirit of life in Christ Jesus , ' says Paul ,
这 法律 的 这 精神 的 生活 在 基督 耶稣 , - 说道 保罗 ,

保罗说：“在基督耶稣里，生命的灵的律法是……”

- [friːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] . - [-]
' freed me from the law of sin and death . ' [58]
- 自由 我 从 这 法律 的 罪 和 死亡 . - [-]

“使我脱离了罪和死的律法。”[58]

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [feɪθ] .

This	is	what	is	done	for	us	by	faith	.
这	是	什么	是	完毕	为了	我们	经过	信仰	.

这是因着信而成就的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['pɔlz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	is	evident	that	some	difficulty	arises	out	of	Paul's	adding	to	the	general
它	是	明显	那	一些	困难	出现	出去	的	保罗的	添加	到	这	一般的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [feɪθ] ,

sense	of	the	word	faith	,
感觉	的	这	单词	信仰	,

很明显，保罗对“信心”一词的普遍含义进行补充，这带来了一些困难。

— [ə; eɪ] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [sens] [ʌv; əv]

—	a	holding	fast	to	an	unseen	power	of	goodness	,	—	a	particular	sense	of
—	一个	保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的	善良	,	—	一个	特别的	感觉	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

——对一种看不见的善良力量的执着，——一种独特的自我意识，

— [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

—	identification	with	Christ	.
—	鉴别	和	基督	.

—与基督认同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːrm][ʌv; əv]

It	will	at	once	appear	that	this	faith	of	Paul's	is	in	truth	a	specific	form	of
它	将要	在	一次	出现	那	这	信仰	的	保罗的	是	在	真相	一个	具体的	形式	的

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ;

holding	fast	to	an	unseen	power	of	goodness	;
保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的	善良	;

由此可见，保罗的这种信仰实际上是对一种看不见的良善力量的坚定信念；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

and	that	while	it	can	properly	be	said	of	Abraham	,	for	instance	,
和	那	尽管	它	能	适当地	是	说	的	亚伯拉罕	,	为了	实例	,

例如，这句话用在亚伯拉罕身上是恰当的，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ,

that	he	was	justified	by	faith	,
那	他	曾是	合理的	经过	信仰	,

他因信称义，

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ʌv; əv]

if	we	take	faith	in	its	plain	sense	of	holding	fast	to	an	unseen	power	of
如果	我们	拿	信仰	在	它是	清楚的	感觉	的	保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

如果我们相信它字面意义上的信仰，即坚信一种看不见的善良力量，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd] ['fɪgjər] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

yet	it	cannot	without	difficulty	and	recourse	to	a	strained	figure	be	said	of
然而	它	不能	没有	困难	和	追索权	到	一个	紧张	数字	是	说	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，如果不借助一些牵强的比喻，就很难这样评价他。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [feɪθ] [ɪn] ['pɔlz] [spə'sɪfɪk] [sens] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

if	we	take	faith	in	Paul's	specific	sense	of	identification	with	Christ	.
如果	我们	拿	信仰	在	保罗的	具体的	感觉	的	鉴别	和	基督	.

如果我们相信保罗对基督的认同这一具体含义。

[pɔːl] [haʊ'evər] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['hævɪŋ] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [nuː] [spə'sɪfɪk] [sens] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrd] [feɪθ]

Paul	however	,	undoubtedly	,	having	conveyed	his	new	specific	sense	into	the	word	faith
保罗	然而	,	无疑	,	拥有	传递	他的	新的	具体的	感觉	进入	这	单词	信仰

,

,

然而，毫无疑问，保罗已经将他对“信仰”一词的新具体含义赋予了它。

[stɪl] ['juːzɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [wer] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [sens] ,

still	uses	the	word	in	all	cases	where	,	without	this	specific	sense	,
仍然	用途	这	单词	在	全部	案例	在哪里	,	没有	这	具体的	感觉	,

在所有不带此特定含义的情况下，仍然使用该词，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['æplɪkəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kri'eɪts]

it	was	before	applicable	and	usual	;	and	in	this	way	he	often	creates
它	曾是	前	适用的	和	通常	;	和	在	这	方式	他	经常	创建

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

ambiguity	.
歧义	.

这在以前是适用且常见的；他经常用这种方式制造歧义。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,

Why	,	it	may	be	asked	,
为什么	,	它	可能	是	问	,

或许有人会问，为什么?

[dʌz] [pɔːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tɜːrm][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

does	Paul	,	instead	of	employing	a	special	term	to	denote	his	special	meaning	,
做	保罗	,	反而	的	雇用	一个	特别的	学期	到	表示	他的	特别的	意义	,

保罗并没有使用一个特殊的词语来表达他的特殊含义，而是.....

[stɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] [feɪθ] ?

still	thus	employ	the	general	term	faith	?
仍然	因此	采用	这	一般的	学期	信仰	?

现在仍然这样使用“信仰”这个通用术语吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

We	are	inclined	to	think	it	was	from	that	desire	to	get	for	his
我们	是	倾斜	到	思考	它	曾是	从	那	欲望	到	得到	为了	他的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['riːəl][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd]

words	and	thoughts	not	only	the	real	but	also	the	apparent	sanction	and
字	和	想法	不是	仅有的	这	真实的	但	还	这	明显	制裁	和

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃər] ,

consecration	of	the	Hebrew	Scriptures	,
祝圣	的	这	希伯来语	经文	,

我们倾向于认为，他之所以这样做，是因为他渴望让自己的言辞和思想不仅获得希伯来圣经的真实认可和圣化，而且获得其表面上的认可和圣化。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['dʒuː deiaiz] .

which	we	have	called	his	tendency	to	Judaise	.
哪个	我们	有	称为	他的	趋势	到	犹太	.

我们称之为他的犹太化倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['eɪbrəhæm] ,

It	was	written	of	the	founder	of	Israel	,	Abraham	,
它	曾是	书面	的	这	创始人	的	以色列	,	亚伯拉罕	,

这段文字记载了以色列的创始人亚伯拉罕的事迹。

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [gɑːd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈraɪtʃəsnəs] .

that	he	believed	God	and	it	was	counted	to	him	for	righteousness	.
那	他	相信	上帝	和	它	曾是	计数	到	他	为了	义	.

他信上帝，上帝就以此算他为义。

[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ˈhæbəkək; həˈbækək][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [tekst] : - [ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ]

The	prophet	Habakkuk	had	the	famous	text	:	'	The	just	shall	live	by	faith
这	先知	哈巴谷	有	这	著名的	文本	:	-	这	只是	将	居住	经过	信仰

. - [-]

.	'	[	59	]
.	-	[	-	]

先知哈巴谷有一句名言：“义人必因信得生。”[59]

[ˈdʒiːzəs] , [tuː] ,

Jesus	,	too	,
耶稣	,	也	,

耶稣也是。

[hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] [ˈsæŋkʃənd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [feɪθ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə]

had	used	and	sanctioned	the	use	of	the	word	faith	to	signify	cleaving	to
有	用过的	和	已制裁	这	使用	的	这	单词	信仰	到	表示	劈裂	到

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ['gɑːdz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [kraɪst] . [-]

the	unseen	God's	power	of	goodness	as	shown	in	Christ	.	[	60	]
这	看不见	神的	力量	的	善良	作为	所示	在	基督	.	[	-	]

曾使用并认可使用“信仰”一词来表示依附于看不见的上帝在基督身上所展现的良善力量。[60]

['piːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [əˈpɔsəlz] [həˈbɪtʃuəli] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Peter	and	John	and	the	other	apostles	habitually	used	the	word	in	the	same
彼得	和	约翰	和	这	其他	使徒	习惯性地	用过的	这	单词	在	这	相同的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

彼得、约翰和其他使徒经常以同样的含义使用这个词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] ['kraɪsts] [dɪˈpɑːrtʃər] .

with	the	modification	introduced	by	Christ's	departure	.
和	这	修改	介绍	经过	基督的	离开	.

基督离世后，情况发生了改变。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːl] [rɪˈteɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

This	was	enough	to	make	Paul	retain	for	that	vital	operation	,
这	曾是	足够的	到	制作	保罗	保持	为了	那	必不可少的	手术	,

这足以让保罗保留下来，参与那次至关重要的手术。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪˈlɪdʒəs] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

which	was	the	heart	of	his	whole	religious	system	,	the	name	of	faith	,
哪个	曾是	这	心	的	他的	所有的	宗教	系统	,	这	姓名	的	信仰	,

那是他整个宗教体系的核心，即信仰之名。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði] ['neɪmz] ['juːʒuəl] ['miːnɪŋ] .

though	he	had	considerably	developed	and	enlarged	the	name's	usual	meaning	.
尽管	他	有	相当	发达	和	放大	这	名字	通常	意义	.

虽然他已经大大发展和扩展了这个名字的通常含义。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [sens] ,

Fraught	with	this	new	and	developed	sense	,
充满危机	和	这	新的	和	发达	感觉	,

充满了这种新的、发展起来的感受，

[ðə; ði][tɜːrm] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [wel] [suːt][ðə; ði]['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][oʊld]

the	term	does	not	always	quite	well	suit	the	cases	to	which	it	was	in	its	old
这	学期	做	不是	总是	相当	出色地	套装	这	案例	到	哪个	它	曾是	在	它是	老的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这个术语并不总是能很好地适用于它旧含义所指的情况。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] , [ə'plaɪd] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] , [pɔːl] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd] .

with	perfect	propriety	,	applied	;	this	,	however	,	Paul	did	not	regard	.
和	完美的	礼	,	应用	;	这	,	然而	,	保罗	做过	不是	看待	.

完全合宜地应用；然而，保罗却不以为然。

[ðə; ði][tɜːrm] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːθ] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ædɪkwəsi] ,

The	term	applied	with	undeniable	truth	,	though	not	with	perfect	adequacy	,
这	学期	应用	和	无可否认	真相	,	尽管	不是	和	完美的	充足性	,

这个术语的使用无可辩驳地证明了其正确性，尽管它并不完全恰当。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hweə'tuː] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	the	great	spiritual	operation	whereto	he	affixed	it	;
到	这	伟大的	精神	手术	到哪里	他	已粘贴	它	;

他将其应用于伟大的精神行动中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [greɪs]

and	it	was	at	the	same	time	the	name	given	to	the	crowning	grace
和	它	曾是	在	这	相同的	时间	这	姓名	给定	到	这	加冕	优雅

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	great	father	of	the	Jewish	nation	,
的	这	伟大的	父亲	的	这	犹太人	国家	,

同时，它也是犹太民族伟大缔造者最崇高荣耀的象征。

['eɪbrəhæm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hɑːbɑkəks] [ˌtælɪs'mænɪk][ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tɜːrm] , [feɪθ]

Abraham	;	it	was	the	prophet	Habakkuk's	talismanic	and	consecrated	term	,	faith
亚伯拉罕	;	它	曾是	这	先知	哈巴谷书	护身符	和	已祝圣的	学期	,	信仰

.

:
.

亚伯拉罕；这是先知哈巴谷的护身符和神圣的词语，即信仰。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrd] [feɪθ] , [æz; əz] [juːst] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

In	this	word	faith	,	as	used	by	St	.	Paul	,
在	这	单词	信仰	,	作为	用过的	经过	英石	.	保罗	,

圣保罗所使用的“信仰”一词，

[-] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

[	61	]	we	reach	a	point	round	which	the	ceaseless	stream	of	religious	exposition
[	-	]	我们	抵达	一个	观点	圆形的	哪个	这	不停歇	溪流	的	宗教	展览

[ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz]['səːkld] .

and	discussion	has	for	ages	circled	.
和	讨论	有	为了	年龄	圈起来	.

[61] 我们到达了一个宗教阐释和讨论几个世纪以来一直围绕着的点。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˌmɪskən'siːv] ['pɔlz] [laɪn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][moʊst] [kəm'pliːtli] ,

Even	for	those	who	misconceive	Paul's	line	of	ideas	most	completely	,
甚至	为了	那些	WHO	误解	保罗的	线	的	想法	最多	完全地	,

即使对于那些完全误解保罗思想的人来说，

[feɪθ] [ɪz][soʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæt] [ðer; ðər] [θɔ:ts] ['kænɑ:t] [bʌt; bət]

faith	is	so	evidently	the	central	point	in	his	system	that	their	thoughts	cannot	but
信仰	是	所以	显然	这	中央	观点	在	他的	系统	那	他们的	想法	不能	但

['sentər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

centre	upon	it	.
中心	之上	它	.

信仰显然是他体系的核心，以至于他们的思想必然围绕着它展开。

['pjʊrɪtənɪzəm] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [hæz; həz] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [feɪθ] .

Puritanism	,	as	is	well	known	,	has	talked	of	little	else	but	faith	.
清教主义	,	作为	是	出色地	已知	,	有	谈话	的	小的	别的	但	信仰	.

众所周知，清教主义除了信仰之外几乎不谈论其他任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] ,

And	the	word	is	of	such	a	nature	,	that	,
和	这	单词	是	的	这样的	一个	自然	,	那	,

而这个词的性质是这样的：

[ðə; ði] [tru:] [klu:] [wʌns] [lɔ:st] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə][ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

the	true	clue	once	lost	which	Paul	has	given	us	to	its	meaning	,
这	真的	线索	一次	丢失的	哪个	保罗	有	给定	我们	到	它是	意义	,

保罗给我们提供的真正线索，曾经一度失落，如今它却揭示了其含义。

['evri] [mæn] [meɪ] [pʊt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [laɪks] ,

every	man	may	put	into	it	almost	anything	he	likes	,
每一个	男人	可能	放	进入	它	几乎	任何事物	他	点赞	,

每个人都可以往里面放几乎任何他喜欢的东西，

[ɔ:l][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] .

all	the	fancies	of	his	superstition	or	of	his	fanaticism	.
全部	这	幻想	的	他的	迷信	或者	的	他的	狂热	.

他迷信或狂热的所有幻想。

[tu:; tə] [seɪ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [kraɪst] ,

To	say	,	therefore	,	that	to	have	faith	in	Christ	means	to	be	attached	to	Christ	,
到	说	,	所以	,	那	到	有	信仰	在	基督	方法	到	是	随附的	到	基督	,

因此，可以说，信仰基督意味着依附于基督。

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [kraɪst] , [tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

to	embrace	Christ	,	to	be	identified	with	Christ	,	is	not	enough	;	the	question	is	,
到	拥抱	基督	,	到	是	已识别	和	基督	,	是	不是	足够的	;	这	问题	是	,

接受基督，与基督认同，这还不够；问题是：

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] [haʊ] ?

to	be	attached	to	him	how	,	to	embrace	him	how	?
到	是	随附的	到	他	如何	,	到	拥抱	他	如何	?

如何才能依恋他？如何才能拥抱他？

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [θi'ɑ:lədʒi] [kən'veiz] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] :

A	favourite	expression	of	popular	theology	conveys	perfectly	the	popular	definition	of	faith	:
一个	最喜欢的	表达	的	受欢迎的	神学	传递	完美	这	受欢迎的	定义	的	信仰	:

流行神学中一个广为流传的说法完美地传达了大众对信仰的定义：

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

to	rest	in	the	finished	work	of	the	Saviour	.
到	休息	在	这	完成的	工作	的	这	救主	.

安息在救主已完成的救赎大工中。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [θi'ɑːlədʒi] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [kraɪst] , [tuː; tə][hæv; həv]

In	the	scientific	language	of	Protestant	theology	,	to	embrace	Christ	,	to	have
在	这	科学	语言	的	新教	神学	,	到	拥抱	基督	,	到	有

['seɪvɪŋ] [feɪθ] ,

saving	faith	,
保存	信仰	,

用基督教新教神学的科学语言来说，就是接受基督，拥有得救的信仰。

[ɪz] - [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

is	'	to	give	our	consent	heartily	to	the	covenant	of	grace	,
是	-	到	给	我们的	同意	衷心地	到	这	盟约	的	优雅	,

就是“真心实意地同意恩典之约”。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	so	to	receive	the	benefit	of	justification	,
和	所以	到	收到	这	益处	的	理由	,

因此，为了获得称义的益处，

[wer'baɪ] [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd] [ək'septs] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['raɪtʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

whereby	God	pardons	all	our	sins	and	accepts	us	as	righteous	for	the
由此	上帝	赦免	全部	我们的	罪孽	和	接受	我们	作为	正义	为了	这

['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

righteousness	of	Christ	imputed	to	us	.	'
义	的	基督	估算	到	我们	.	-

藉此，神赦免我们所有的罪，并因基督的义归算给我们，接纳我们为义人。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['θiːrdʒi] , [ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɔːn] ,

This	is	mere	theurgy	,	in	which	,	so	far	as	we	have	yet	gone	,
这	是	仅仅	魔	,	在	哪个	,	所以	远的	作为	我们	有	然而	已消失	,

这不过是某种神术，就我们目前所了解的而言，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [pɔːl] ['diːlɪŋ] .

we	have	not	found	Paul	dealing	.
我们	有	不是	成立	保罗	处理	.

我们没有发现保罗在进行交易。

['wezli; 'wes-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['gɑːdlinəs] ,

Wesley	,	with	his	genius	for	godliness	,
韦斯利	,	和	他的	天才	为了	敬虔	,

卫斯理，凭借他敬畏上帝的天赋，

['strʌgld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ]

struggled	all	his	life	for	some	deeper	and	more	edifying	account	of	that	faith
挣扎	全部	他的	生活	为了	一些	更深	和	更多的	有益的	帐户	的	那	信仰

,

,

,

他一生都在努力寻求对信仰更深刻、更有启发性的阐释。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['wɜːrkɪŋ] ['wʌndɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

which	he	felt	working	wonders	in	his	own	soul	,
哪个	他	毛毡	在职的	奇迹	在	他的	自己的	灵魂	,

他感觉这在他自己的灵魂中产生了奇妙的作用，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][æn; ən]

than	that	it	was	a	hearty	consent	to	the	covenant	of	grace	and	an
比	那	它	曾是	一个	爽朗	同意	到	这	盟约	的	优雅	和	一个

[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] .

acceptance	of	the	benefit	of	Christ's	imputed	righteousness	.
验收	的	这	益处	的	基督的	估算	义	.

这不仅是对恩典之约的衷心同意，也是对基督所归算的义的接受。

[jet] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ]

Yet	this	amiable	and	gracious	spirit	,	but	intellectually	slight	and	shallow
然而	这	可亲	和	亲切	精神	,	但	智力方面	轻微	和	浅的

[kəm'perd] [tuː; tə] [pɔːl] ,

compared	to	Paul	,
比较的	到	保罗	,

然而，这种和蔼可亲、彬彬有礼的精神，与保罗相比，却显得智力低下、肤浅。

[biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] .

beat	his	wings	in	vain	.
打	他的	翅膀	在	徒劳	.

他徒劳地拍打着翅膀。

[pɔːl] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Paul	,	nevertheless	,	had	solved	the	problem	for	him	,
保罗	,	尽管如此	,	有	已解决	这	问题	为了	他	,

然而，保罗已经帮他解决了这个问题。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['pɔlz] [sə'luːʃ(ə)n] .

if	only	he	could	have	had	eyes	to	see	Paul's	solution	.
如果	仅有的	他	可以	有	有	眼睛	到	看	保罗的	解决方案	.

如果他能看清保罗的解决办法就好了。

- [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn] [kraɪst] , - [sez] ['wezli; 'wes-] , - [di'sɜːnz] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] : [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld]

'	He	that	believes	in	Christ	,	'	says	Wesley	,	'	discerns	spiritual	things	:	he	is	enabled
-	他	那	相信	在	基督	,	-	说道	韦斯利	,	-	辨别	精神	事物	:	他	是	已启用

[tuː; tə] [teɪst] ,

to	taste	,
到	品尝	,

卫斯理说：“信基督的人能分辨属灵的事：他能尝到属灵的滋味，

[siː] , [hɪr] , [ænd; ənd] [fiːl] [gɑːd] . -

see	,	hear	,	and	feel	God	.	'
看	,	听到	,	和	感觉	上帝	.	-

看见、听见、感受上帝。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd] [hɪr] .

There	is	nothing	practical	and	solid	here	.
那里	是	没有什么	实际的	和	坚硬的	这里	.

这里没有什么实用可靠的东西。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ] [rɪ'vaɪvəlɪsts] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪstɪŋ] , ['siːɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ,

A	company	of	Cornish	revivalists	will	have	no	difficulty	in	tasting	,	seeing	,	hearing	,
一个	公司	的	康沃尔郡	复兴主义者	将要	有	不	困难	在	品尝	,	看到	,	听力	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [gɑːd] ,

and	feeling	God	,
和	感觉	上帝	,

一群康沃尔郡的复兴主义者会毫不费力地品尝、看见、听见和感受到上帝。

['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
twenty times over , to - night , and yet may be none the better for it
二十 时代 超过 , 到 - 夜晚 , 和 然而 可能 是 没有任何 这 更好的 为了 它
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

今晚可能要经历二十次，但明天早上可能也无济于事。

[wen] [pɔ:l] [sed] , [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ['ni:ðər] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [ə'veɪləθ] ['eniθɪŋ] [nɔ:r] ['ʌn.sə:kəm'siʒən] ,
When Paul said , In Christ Jesus neither circumcision availeth anything nor uncircumcision ,
什么时候 保罗 说 , 在 基督 耶稣 两者都不 割礼 可用 任何事物 也不 未割包皮 ,

保罗说：“在基督耶稣里，受割礼不受割礼都无关紧要。”

[bʌt; bət] [feɪθ] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] [θru:] [lʌv] ; [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] !
but faith that worketh through love ; Have faith in Christ !
但 信仰 那 工作 通过 爱 ; 有 信仰 在 基督 !

但那因爱而生的信心；要信靠基督！

[ði:z] [wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
these words did not mean for him :
这些 字 做过 不是 意思是 为了 他 :

这些话并非是说给他听的：

- [gɪv] [jʊr; jər] ['hɑ:rti] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] ;
' Give your hearty belief and consent to the covenant of grace ;
- 给 你的 爽朗 信仰 和 同意 到 这 盟约 的 优雅 ;

“全心全意地相信并同意恩典之约；

[ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θru:] ['kraɪsts] [ɪm'pju:tɪd] ['raɪtʃəsnəs] . -
Accept the offered benefit of justification through Christ's imputed righteousness . '
接受 这 提供 益处 的 理由 通过 基督的 估算 义 . -

接受基督所赐的义所带来的称义的益处。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] : - [traɪ][ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [traɪ][ænd; ənd] [teɪst] , [si:] , [hɪr] ,
They did not mean : ' Try and discern spiritual things , try and taste , see , hear ,
他们 做过 不是 意思是 : - 尝试 和 辨别 精神 事物 , 尝试 和 品尝 , 看 , 听到 ,
[ænd; ənd] [fi:l] [gɑ:d] . -
and feel God . '
和 感觉 上帝 . -

他们的意思并不是：“去尝试辨别属灵的事物，去尝试品尝、观看、聆听和感受上帝。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] : - [rest] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] ['seɪvjər] . -
They did not mean : ' Rest in the finished work of Christ the Saviour . '
他们 做过 不是 意思是 : - 休息 在 这 完成的 工作 的 基督 这 救主 . -

他们的意思并不是：“安息在救主基督已完成的救赎工作中。”

[noʊ] , [ðeɪ] [ment] : [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
No , they meant : Die with him !
不 , 他们 意思是 : 死 和 他 !

不，他们的意思是：和他一起死吧！

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪ:tɪs] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
The object of this treatise is not religious edification ,
这 目的 的 这 论文 是 不是 宗教 启迪 ,

本文的目的并非在于宗教教化，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['ɔ:θər] .
but the true criticism of a great and misunderstood author .
但 这 真的 批评 的 一个 伟大的 和 被误解 作者 .

但这是对一位伟大却被误解的作家的真实批评。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːlin] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ]

Yet	it	is	impossible	to	be	in	presence	of	this	Pauline	conception	of	faith
然而	它	是	不可能的	到	是	在	在场	的	这	宝琳	概念	的	信仰

[wɪ'ðaʊt] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

without	remarking	on	the	incomparable	power	of	edification	which	it	contains	.
没有	评论	在	这	无与伦比	力量	的	启迪	哪个	它	包含	.

然而，面对保罗的这种信仰观念，我们不可能不注意到它所蕴含的无与伦比的教化力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [wɪtʃ]

It	is	indeed	a	crowning	evidence	of	that	piercing	practical	religious	sense	which
它	是	的确	一个	加冕	证据	的	那	冲孔	实际的	宗教	感觉	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] .

we	have	attributed	to	Paul	.
我们	有	归因于	到	保罗	.

这的确是保罗那种敏锐的实践宗教意识的最佳证明，而这种宗教意识正是我们所说的保罗的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ;

It	is	at	once	mystical	and	rational	;
它	是	在	一次	神秘	和	合理的	;

它既神秘又理性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'lists] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði][best] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [wɜːrld] ,

and	it	enlists	in	its	service	the	best	forces	of	both	worlds	,
和	它	入伍	在	它是	服务	这	最好的	力量	的	两个都	世界	,

它招募了两个世界最优秀的军队为其效力。

— [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

—	the	world	of	reason	and	morals	,	and	the	world	of	sympathy	and
—	这	世界	的	原因	和	德	,	和	这	世界	的	同情	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

——理性与道德的世界，以及同情与情感的世界。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['duːti][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [kluː] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

The	world	of	reason	and	duty	has	an	excellent	clue	to	action	,	but
这	世界	的	原因	和	责任	有	一个	出色的	线索	到	行动	,	但

['wɒnts] ['moʊtɪv] - ['paʊər] ;

wants	motive	-	power	;
想要	动机	-	力量	;

理性和责任的世界为行动提供了极好的线索，但缺乏动力；

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] -

the	world	of	sympathy	and	influence	has	an	irresistible	force	of	motive	-
这	世界	的	同情	和	影响	有	一个	无法抗拒	力量	的	动机	-

['paʊər] ,

power	,
力量	,

同情和影响力的世界具有不可抗拒的驱动力。

[bʌt; bət] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kluː] [fɔːr; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] [ɪg'zɜːrʃn] .

but	wants	a	clue	for	directing	its	exertion	.
但	想要	一个	线索	为了	导演	它是	用力	.

但它需要一些线索来指导其努力方向。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɜːrld][ɪz] ['wɪrinəs] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ;

The	danger	of	the	one	world	is	weariness	in	well	-	doing	;
这	危险	的	这	一	世界	是	疲劳	在	出色地	-	正在做	;

一个世界带来的危险是行善之倦怠；

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['sterəl] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] [fə'nætɪsɪzəm] .

the	danger	of	the	other	is	sterile	raptures	and	immoral	fanaticism	.
这	危险	的	这	其他	是	无菌	狂喜	和	不道德	狂热	.

另一种危险之处在于它会导致毫无意义的狂喜和不道德的狂热。

[pɔːl] [teɪks] [frʌm; frəm][bəuθ] [wɜːrld] [wʌt] [kæn; kən][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːvz] [wʌt] ['kænɑːt] .

Paul	takes	from	both	worlds	what	can	help	him	,	and	leaves	what	cannot	.
保罗	需要	从	两个都	世界	什么	能	帮助	他	,	和	树叶	什么	不能	.

保罗从两个世界中汲取对他有益的东西，摒弃对他无益的东西。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] ,

The	elemental	power	of	sympathy	and	emotion	in	us	,
这	元素	力量	的	同情	和	情感	在	我们	,

我们内心深处同情和情感的基本力量

[ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd]

a	power	which	extends	beyond	the	limits	of	our	own	will	and
一个	力量	哪个	扩展	超过	这	限制	的	我们的	自己的	将要	和

['kɑːnʃəs] [æk'tɪvəti] ,

conscious	activity	,
有意识的	活动	,

一种超越我们自身意志和意识活动极限的力量，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['meʒər] [ænd; ənd][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['difəz]

which	we	cannot	measure	and	control	,	and	which	in	each	of	us	differs
哪个	我们	不能	措施	和	控制	,	和	哪个	在	每个	的	我们	不同

[ɪ'mensli] [ɪn] [fɔːrs] ,

immensely	in	force	,
非常	在	力量	,

我们无法衡量和控制它，而且它在我们每个人身上的强度也差异巨大。

['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːlz] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] ,

volume	,	and	mode	of	manifestation	,	he	calls	into	full	play	,
体积	,	和	模式	的	表现	,	他	呼叫	进入	满的	玩	,

他将音量和表现方式发挥到了极致。

[ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ɪts] [və'raɪəti] .

and	sets	it	to	work	with	all	its	strength	and	in	all	its	variety	.
和	套	它	到	工作	和	全部	它是	力量	和	在	全部	它是	种类	.

并让它发挥其全部力量和所有特性。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['paʊər] :

But	one	unalterable	object	is	assigned	by	him	to	this	power	:
但	一	不可更改的	目的	是	分配	经过	他	到	这	力量	:

但他为这种权力指定了一个不可改变的对象：

[tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

to	die	with	Christ	to	the	law	of	the	flesh	,
到	死	和	基督	到	这	法律	的	这	肉	,

与基督一同向肉体的律法死去，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

to	live	with	Christ	to	the	law	of	the	mind	.
到	居住	和	基督	到	这	法律	的	这	头脑	.

与基督同行，遵循心灵的法则。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ne'kroʊsɪs] , [-] — ['pɔlz] ['sentrəl] ['dɑːktrɪn] ,

This	is	the	doctrine	of	the	necrosis	,	[	62	]	—	Paul's	central	doctrine	,
这	是	这	教义	的	这	坏死	,	[	-	]	—	保罗的	中央	教义	,

这就是坏死论[62]——保罗的核心教义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [prə'faundnis] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælətɪ] .

and	the	doctrine	which	makes	his	profoundness	and	originality	.
和	这	教义	哪个	制作	他的	深刻	和	独创性	.

以及造就他思想深刻和独创性的教义。

[hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [lɪsts] [ʌv; əv] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɔːr]

His	repeated	and	minute	lists	of	practices	and	feelings	to	be	followed	or
他的	重复	和	分钟	列表	的	实践	和	情怀	到	是	随后	或者

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

他反复列出需要遵循或压抑的种种行为和感受，清单非常详细。

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

now	take	a	heightened	significance	.
现在	拿	一个	增强	意义	.

现在具有了更高的意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [traɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] [nuː] [ɪt'self] .

They	were	the	matter	by	which	his	faith	tried	itself	and	knew	itself	.
他们	是	这	事情	经过	哪个	他的	信仰	尝试	本身	和	知道	本身	.

它们是他信仰检验自身、认识自身的试金石。

[ðoʊz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][self] - [wɪl] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

Those	multitudinous	motions	of	appetite	and	self	-	will	which	reason	and
那些	众多	运动	的	食欲	和	自己	-	将要	哪个	原因	和

['kɑːnʃəns] [ˌdɪsə'pruːvd] ,

conscience	disapproved	,
良心	不赞成	,

那些理性和良知所不赞同的、数不胜数的欲望和任性冲动，

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [jet] [nɑːt] ['gʌvərn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

reason	and	conscience	could	yet	not	govern	,	and	had	to	yield	to
原因	和	良心	可以	然而	不是	治理	,	和	有	到	屈服	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

理性和良知仍然无法支配它们，只能服从它们。

[ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz] [wʌt] [droʊv] [pɔːl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'sper] .

This	,	as	we	have	seen	,	is	what	drove	Paul	almost	to	despair	.
这	,	作为	我们	有	已见	,	是	什么	驾驶	保罗	几乎	到	绝望	.

正如我们所看到的，正是这件事几乎让保罗陷入绝望。

[wel] , [ðen] , [haʊ] [dɪd] ['pɔlz] [feɪθ] , ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [lʌv] , [help] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

Well	,	then	,	how	did	Paul's	faith	,	working	through	love	,	help	him	here	?
出色地	,	然后	,	如何	做过	保罗的	信仰	,	在职的	通过	爱	,	帮助	他	这里	?

那么，保罗的信仰，通过爱，是如何帮助他做到这一点的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] ['duːti][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

It	enabled	him	to	reinforce	duty	by	affection	.
它	已启用	他	到	加强	责任	经过	感情	.

这使他能够以爱来强化责任感。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['gʌvərn] [ðiːz] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

In	the	central	need	of	his	nature	,	the	desire	to	govern	these	motions	of
在	这	中央	需要	的	他的	自然	,	这	欲望	到	治理	这些	运动	的

[ʌn'raitʃəsnis] ,

unrighteousness	,
不义	,

在他本性的核心需求中，就是想要控制这些不义的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] : [daɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] !

it	enabled	him	to	say	:	Die	to	them	!
它	已启用	他	到	说	:	死	到	他们	!

这使他能够说出：去死吧!

[kraɪst] [dɪd] .

Christ	did	.
基督	做过	.

基督做到了。

[ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [sed] [pɔːl] — [ðæt] [ɪz] ,

If	any	man	be	in	Christ	,	said	Paul	—	that	is	,
如果	任何	男人	是	在	基督	,	说	保罗	—	那	是	,

保罗说，若有人在基督里——也就是说，

[ɪf] ['eni] [mæn] [ai'dentifaiz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [baɪ] [ə'tætʃmənt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

if	any	man	identifies	himself	with	Christ	by	attachment	so	that	he	enters	into	his
如果	任何	男人	识别	他自己	和	基督	经过	依恋	所以	那	他	进入	进入	他的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

feelings	and	lives	with	his	life	,
情怀	和	生活	和	他的	生活	,

如果有人通过依附基督而认同基督，以致进入基督的情感中，并与基督一同生活，

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] ; [-] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [dʌz] , [wʌt] [kraɪst] [dɪd] .

—	he	is	a	new	creature	;	[	63	]	he	can	do	,	and	does	,	what	Christ	did	.
—	他	是	一个	新的	生物	;	[	-	]	他	能	做	,	和	做	,	什么	基督	做过	.

—他是一个新造的人；[63]他能做基督所做的事，并且也做了基督所做的事。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

First	,	he	suffers	with	him	.
第一的	,	他	遭受	和	他	.

首先，他会和他一起受苦。

[kraɪst] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

Christ	throughout	his	life	and	in	his	death	presented	his	body	a	living	sacrifice
基督	自始至终	他的	生活	和	在	他的	死亡	呈现	他的	身体	一个	活的	牺牲

[tuː; tə][gɑːd] ;

to	God	;
到	上帝	;

基督一生中，直至死亡，都将自己的身体献给上帝，当作活祭。

['evri] [self] - [wɪld] ['ɪmpʌls] ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

every	self	-	willed	impulse	blindly	trying	to	assert	itself	without	respect	of	the
每一个	自己	-	意志	冲动	盲目地	尝试	到	断言	本身	没有	尊重	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər] , [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] .

universal	order	,	he	died	to	.
普遍的	命令	,	他	死亡	到	.

他摒弃了所有不顾普遍秩序、盲目妄为的任性冲动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

[juː; jʊ] , [sez] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈsaɪp(ə)l] , [ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

You	,	says	Paul	to	his	disciple	,	are	to	do	the	same	.
你	,	说道	保罗	到	他的	弟子	,	是	到	做	这	相同的	.

保罗对他的门徒说，你们也要这样做。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] ['veriəs] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər] ; ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə]

Never	mind	how	various	and	multitudinous	the	impulses	are	;	impulses	to
绝不	头脑	如何	各种各样的	和	众多	这	冲动	是	;	冲动	到

[ɪn'tempərəns] , [kən'kjuːpɪs(ə)ns] , ['kʌvətəsnəs] , [praɪd] ,

intemperance	,	concupiscence	,	covetousness	,	pride	,
放纵	,	贪欲	,	贪婪	,	自豪	,

不管这些冲动有多么多样、多么众多；放纵、贪婪、傲慢的冲动，

[sloʊθ] , ['envi] , [mə'lɪgnəti] , ['æŋgər] , ['klæmər] , ['bɪtərnəs] , ['hɑːrʃnəs] , [ʌn'mɜːrsɪfəlnəs] .

sloth	,	envy	,	malignity	,	anger	,	clamour	,	bitterness	,	harshness	,	unmercifulness	.
树懒	,	嫉妒	,	恶毒	,	愤怒	,	叫嚣	,	苦味	,	严厉	,	冷酷无情	.

懒惰、嫉妒、恶意、愤怒、喧闹、苦涩、苛刻、无情。

[daɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

Die	to	them	all	,	and	to	each	as	it	comes	!
死	到	他们	全部	,	和	到	每个	作为	它	来	!

让他们全部死去，让他们一个个死去！

[kraɪst] [dɪd] .

Christ	did	.
基督	做过	.

基督做到了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] , [jʊr; jər] [feɪθ] , [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [goʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ]

If	you	cannot	,	your	attachment	,	your	faith	,	must	be	one	that	goes	but	a
如果	你	不能	,	你的	依恋	,	你的	信仰	,	必须	是	一	那	去	但	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

very	little	way	.
非常	小的	方式	.

如果你做不到这一点，那么你的依恋、你的信仰就一定非常有限。

[ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] [ə'tætʃmənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv]

In	an	ordinary	human	attachment	,	out	of	love	to	a	woman	,	out	of	love
在	一个	普通的	人类	依恋	,	出去	的	爱	到	一个	女士	,	出去	的	爱

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

to	a	friend	,
到	一个	朋友	,

在普通的人际关系中，出于对女人的爱，出于对朋友的爱，

[aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'pres] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

out	of	love	to	a	child	,	you	can	suppress	quite	easily	,
出去	的	爱	到	一个	孩子	,	你	能	压制	相当	容易地	,

出于对孩子的爱，你可以很容易地压抑住这种情绪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] ['sɪmpəθi] [juː; jʊ] ['entər] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

because	by	sympathy	you	enter	into	their	feelings	,
因为	经过	同情	你	进入	进入	他们的	情怀	,

因为同情能让你体会到他们的感受，

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

this	or	that	impulse	of	selfishness	which	happens	to	conflict	with	them	,
这	或者	那	冲动	的	自私	哪个	发生	到	冲突	和	他们	,

这种或那种自私的冲动恰好与他们的想法相冲突，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] .

and	which	hitherto	you	have	obeyed	.
和	哪个	迄今为止	你	有	服从	.

而你们此前一直都遵守了这些规定。

[ɔːl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['daɪɪŋ]

All	impulses	of	selfishness	conflict	with	Christ's	feelings	,	he	showed	it	by	dying
全部	冲动	的	自私	冲突	和	基督的	情怀	,	他	显示	它	经过	垂死

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

to	them	all	;
到	他们	全部	;

一切自私的冲动都与基督的情感相冲突，他通过为他们所有人而死来表明这一点；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][tuː; tə]

if	you	are	one	with	him	by	faith	and	sympathy	,	you	can	die	to
如果	你	是	一	和	他	经过	信仰	和	同情	,	你	能	死	到

[ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

them	also	.
他们	还	.

如果你因信仰和同情心与他合而为一，你也可以向他们死去。

[ðen] , ['sekəndli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]

Then	,	secondly	,	if	you	thus	die	with	him	,	you	become	transformed	by	the
然后	,	第二	,	如果	你	因此	死	和	他	,	你	变得	转变	经过	这

[ri'njuːiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

renewing	of	your	mind	,
更新	的	你的	头脑	,

其次，如果你与他同死，你的心意就会更新，你的生命也会随之改变。

[ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	rise	with	him	.
和	上升	和	他	.

与他一同崛起。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]['ɔːlsoʊ]

The	law	of	the	spirit	of	life	which	is	in	Christ	becomes	the	law	of	your	life	also
这	法律	的	这	精神	的	生活	哪个	是	在	基督	变成	这	法律	的	你的	生活	还

,

,
,

基督里的生命之灵的法则，也成为你们生命的法则。

[ænd; ənd] [friːz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .

and	frees	you	from	the	law	of	sin	and	death	.
和	自由	你	从	这	法律	的	罪	和	死亡	.

并使你从罪和死的律法中得释放。

[juː; jʊ][raɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [hɑːr'moʊniəs] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

You	rise	with	him	to	that	harmonious	conformity	with	the	real	and	eternal
你	上升	和	他	到	那	和谐	一致性	和	这	真实的	和	永恒

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

你与他一同升华，达到与真实永恒秩序的和谐一致。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] [huː] [traɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [piːs] ,

that	sense	of	pleasing	God	who	trieth	the	hearts	,	which	is	life	and	peace	,
那	感觉	的	令人愉悦	上帝	WHO	三世	这	心	,	哪个	是	生活	和	和平	,

取悦那鉴察人心的上帝的感觉，就是生命与平安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['glɔːri] .

and	which	grows	more	and	more	till	it	becomes	glory	.
和	哪个	生长	更多的	和	更多的	直到	它	变成	荣耀	.

而且它不断壮大，直到最终成为荣耀。

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	you	suffer	with	him	,	therefore	,	you	shall	also	be	glorified	with	him	.
如果	你	遭受	和	他	,	所以	,	你	将	还	是	光荣的	和	他	.

所以，你们若与他一同受苦，也必与他一同得荣耀。

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

The	real	worth	of	this	mystical	conception	depends	on	the	fitness	of	the	character
这	真实的	值得	的	这	神秘	概念	取决于	在	这	健康	的	这	特点

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər][ɪn'spaɪərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

and	history	of	Jesus	Christ	for	inspiring	such	an	enthusiasm	of
和	历史	的	耶稣	基督	为了	鼓舞人心	这样的	一个	热情	的

[ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɔlz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪm'plaɪz] .

attachment	and	devotion	as	that	which	Paul's	notion	of	faith	implies	.
依恋	和	虔诚	作为	那	哪个	保罗的	概念	的	信仰	暗示	.

这种神秘观念的真正价值取决于耶稣基督的品格和历史是否能够激发出像保罗的信仰观念中所蕴含的那种热情和虔诚。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] ['emɪnəntli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	character	and	history	are	eminently	such	as	to	inspire	it	,
如果	这	特点	和	历史	是	非常	这样的	作为	到	启发	它	,

如果人物和历史背景非常符合创作的需要，

[ðen] [pɔːl] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [eɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

then	Paul	has	no	doubt	found	a	mighty	aid	towards	the	attainment	of	that
然后	保罗	有	不	怀疑	成立	一个	强大的	援助	向	这	素养	的	那

['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [laɪf] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['pætərn] .

righteousness	of	which	Jesus	Christ's	life	afforded	the	admirable	pattern	.
义	的	哪个	耶稣	基督的	生活	提供	这	令人钦佩的	图案	.

那么，保罗无疑找到了实现义的巨大助力，而耶稣基督的一生正是这种义的典范。

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [baɪ]['pɑːpjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]

A	great	solicitude	is	always	shown	by	popular	Christianity	to	establish	a	radical
一个	伟大的	关怀	是	总是	所示	经过	受欢迎的	基督教	到	建立	一个	激进的

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

difference	between	Jesus	and	a	teacher	,
不同之处	之间	耶稣	和	一个	老师	,

大众基督教总是非常注重在耶稣和教师之间建立根本区别。

[laɪk] ['sɑːkrəˌtiːz] .

like	Socrates	.
喜欢	苏格拉底	.

就像苏格拉底一样。

['ɔːrd(ə)neri] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [baɪ] [ˌtrænsen'dentl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Ordinary	theologians	establish	this	difference	by	transcendental	distinctions	into	which
普通的	神学家	建立	这	不同之处	经过	超验的	区别	进入	哪个

['saɪəns] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

science	cannot	follow	them	.
科学	不能	跟随	他们	.

普通神学家通过科学无法企及的先验区别来确立这种差异。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs][ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz] ,

But	what	makes	for	science	the	radical	difference	between	Jesus	and	Socrates	,
但	什么	制作	为了	科学	这	激进的	不同之处	之间	耶稣	和	苏格拉底	,

但对科学而言，耶稣和苏格拉底之间根本性的区别是什么呢?

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɔlz] [wʊd] , [ɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] ,

is	that	such	a	conception	as	Paul's	would	,	if	applied	to	Socrates	,
是	那	这样的	一个	概念	作为	保罗的	会	,	如果	应用	到	苏格拉底	,

如果将保罗的这种观念应用于苏格拉底，结果会如何呢?

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

be	out	of	place	and	ineffective	.
是	出去	的	地方	和	无效	.

不合时宜且无效。

['sɑːkrəˌtiːz][ɪn'spaɪərd] ['baʊndləs] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;

Socrates	inspired	boundless	friendship	and	esteem	;
苏格拉底	灵感	无边无际	友谊	和	尊重	;

苏格拉底赢得了人们无限的友谊和敬重;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz]

but	the	inspiration	of	reason	and	conscience	is	the	one	inspiration	which	comes
但	这	灵感	的	原因	和	良心	是	这	一	灵感	哪个	来

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但理性与良知的启迪，才是他所赐予的唯一启迪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['raɪtʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	which	impels	us	to	live	righteously	as	he	did	.
和	哪个	推动	我们	到	居住	义正直地	作为	他	做过	.

这激励我们像他一样过正直的生活。

[ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [lʌv] , ['sɪmpəθi] , ['pɪti] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [ðə; ði]

A	penetrating	enthusiasm	of	love	,	sympathy	,	pity	,	adoration	,	reinforcing	the
一个	渗透	热情	的	爱	,	同情	,	遗憾	,	崇拜	,	强化	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['duːti] ,

inspiration	of	reason	and	duty	,
灵感	的	原因	和	责任	,

一种炽热的爱、同情、怜悯、崇拜之情，增强了理性和责任感的激发。

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] .

does	not	belong	to	Socrates	.
做	不是	属于	到	苏格拉底	.

不属于苏格拉底。

[wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

With	Jesus	it	is	different	.
和	耶稣	它	是	不同的	.

耶稣就不同了。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [pruːvd] .

On	this	point	it	is	needless	to	argue	;	history	has	proved	.
在	这	观点	它	是	不必要	到	争论	;	历史	有	已证实	.

这一点无需争论，历史已经证明了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['erərz] [ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'skrɪptʃərəl]

In	the	midst	of	errors	the	most	prosaic	,	the	most	immoral	,	the	most	unscriptural
在	这	中间	的	错误	这	最多	平淡无奇	,	这	最多	不道德	,	这	最多	不符合圣经的

, [kən'sɜːrnɪŋ] [gɑːd] ,

,	concerning	God	,
,	有关	上帝	,

在诸多谬误之中，包括最平凡的、最不道德的、最违背圣经的关于上帝的谬误，

[kraɪst] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,
Christ , and righteousness ,
基督 , 和 义 ,

基督和公义，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
the immense emotion of love and sympathy inspired by the person and
这 巨大 情感 的 爱 和 同情 灵感 经过 这 人 和
['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]['ɔːlmoʊst][baɪ][ɪt'self] [ə'loʊn][fɔːr; fər]
character of Jesus has had to work almost by itself alone for
特点 的 耶稣 有 有 到 工作 几乎 经过 本身 独自的 为了
['raɪtʃəsnəs] ;
righteousness ;
义 ;

耶稣的为人及其品格所激发的那种巨大的爱与同情的情感，几乎只能依靠自身的力量来促成正义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] .
and it has worked wonders .
和 它 有 工作 奇迹 .

它的效果简直太棒了。

[ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ə; eɪ]
The surpassing religious grandeur of Paul's conception of faith is that it seizes a
这 超越 宗教 宏伟 的 保罗的 概念 的 信仰 是 那 它 逮捕 一个
['riːəl] ['sæljəteri] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['mægnɪtuːd] ,
real salutary emotional force of incalculable magnitude ,
真实的 有益的 情绪 力量 的 不可估量 震级 ,

保罗信仰观念的超凡宗教伟大之处在于，它蕴含着一种无法估量的真实而有益的情感力量。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsiz] ['mɔːrəl] ['efərt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and reinforces moral effort with it .
和 加强 道德 努力 和 它 .

并以此加强道德努力。

['pɔlz] ['mɪstɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Paul's mystical conception is not complete without its relation of us to our
保罗的 神秘 概念 是 不是 完全的 没有 它是 关系 的 我们 到 我们的
['feloʊ] - [men] ,
fellow - men ,
同伴 - 男人 ,

如果保罗的神秘主义观念中没有我们与同胞之间的关系，那么它就是不完整的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
as well as its relation of us to Jesus Christ .
作为 出色地 作为 它是 关系 的 我们 到 耶稣 基督 .

以及它与我们和耶稣基督的关系。

[huː'evər] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
Whoever identifies himself with Christ , identifies himself with Christ's idea of the
谁 识别 他自己 和 基督 , 识别 他自己 和 基督的 主意 的 这
[ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv] [men] .
solidarity of men .
团结 的 男人 .

凡认同基督的人，就是认同基督关于人类团结的理念。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ɪz] [kən'siːvd] [æz; əz][wʌn]['bɑːdi] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
The whole race is conceived as one body , having to die and rise with Christ ,
这 所有的 种族 是 构思 作为 一 身体 , 拥有 到 死 和 上升 和 基督 ,

全人类被视为一个整体，必须与基督一同死去，一同复活。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [rɪˈdʒenəreɪt] [ˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]

and	forming	by	the	joint	action	of	its	regenerate	members	the	mystical	body	of
和	成型	经过	这	联合的	行动	的	它是	再生	成员	这	神秘	身体	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

并通过其重生成员的共同行动，形成基督的奥秘身体。

[hens] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪlsn] [sez] :

Hence	the	truth	of	that	which	Bishop	Wilson	says	:
因此	这	真相	的	那	哪个	主教	威尔逊	说道	:

因此，威尔逊主教所言属实：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbɚz] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm]

'	It	is	not	so	much	our	neighbour's	interest	as	our	own	that	we	love	him
-	它	是	不是	所以	很多	我们的	邻居	兴趣	作为	我们的	自己的	那	我们	爱	他

. -

:	'

. -

“我们爱邻居，与其说是为了邻居的利益，不如说是为了我们自己的利益。”

[ˈdʒiːzəs] [ˈkraɪsts] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][baɪ] [feɪθ] [aɪˈdentɪfaɪ] [ɑːrˈselvz] , [ɪz][nɑːt] [kəmˈpliːt] ,

Jesus	Christ's	life	,	with	which	we	by	faith	identify	ourselves	,	is	not	complete	,
耶稣	基督的	生活	,	和	哪个	我们	经过	信仰	确认	我们自己	,	是	不是	完全的	,

我们因信与耶稣基督的生平认同，但耶稣基督的生平并不完整。

[hɪz; ɪz][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈɔːrdər][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

his	aspiration	after	the	eternal	order	is	not	satisfied	,
他的	抱负	后	这	永恒	命令	是	不是	使满意	,

他对永恒秩序的追求并未得到满足，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['oʊnli]['dʒiːzəs] [hɪmˈself] ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['ɔːrdər] ,

so	long	as	only	Jesus	himself	follows	this	order	,
所以	长的	作为	仅有的	耶稣	他自己	跟随	这	命令	,

只要只有耶稣自己遵守这个命令，

[ɔːr]['oʊnli] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [men] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	only	this	or	that	individual	amongst	us	men	follows	it	.
或者	仅有的	这	或者	那	个人	在	我们	男人	跟随	它	.

或者只有我们这些男人中的某一方遵循它。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	same	law	of	emotion	and	sympathy	,	therefore	,	which	prevails	in	our
这	相同的	法律	的	情感	和	同情	,	所以	,	哪个	占上风	在	我们的

['ɪnwərd] [self] - ['dɪsəplɪn] ,

inward	self	-	discipline	,
向内	自己	-	纪律	,

因此，同样的情感和同情法则，也适用于我们的内在自律。

[ɪz][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

is	to	prevail	in	our	dealings	with	others	.
是	到	占上风	在	我们的	交易	和	其他的	.

就是在与他人交往中取得胜利。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][sɪn][ɪn] [ɑːrˈselvz] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ,

The	motions	of	sin	in	ourselves	we	succeed	in	mortifying	,
这	运动	的	罪	在	我们自己	我们	成功	在	令人羞愧	,

我们成功地克制了自身罪恶的倾向。

[nɑːt][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] ,

not	by	saying	to	ourselves	that	they	are	sinful	,
不是	经过	说	到	我们自己	那	他们	是	罪恶的	,

不是通过告诉自己它们是有罪的，

[bʌt; bət][baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	by	sympathy	with	Christ	in	his	mortification	of	them	.
但	经过	同情	和	基督	在	他的	屈辱	的	他们	.

但却因着对基督忍受苦难的同情而感到欣慰。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wiː; wi] [pər'fɔːrm] ,

In	like	manner	,	our	duties	towards	our	neighbour	we	perform	,
在	喜欢	方式	,	我们的	职责	向	我们的	邻居	我们	履行	,

同样，我们也应尽我们对邻居的义务。

[nɑːt][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] ,

not	in	deference	to	external	commands	and	prohibitions	,
不是	在	尊重	到	外部的	命令	和	禁令	,

并非出于对外部命令和禁令的服从，

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [huː]

but	through	identifying	ourselves	with	him	by	sympathy	with	Christ	who
但	通过	识别	我们自己	和	他	经过	同情	和	基督	WHO

[aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

identified	himself	with	him	.
已识别	他自己	和	他	.

但是，我们通过同情基督来认同他，因为基督也认同了他。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [oʊ] [noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

Therefore	,	we	owe	no	man	anything	but	to	love	one	another	;
所以	,	我们	欠	不	男人	任何事物	但	到	爱	一	其他	;

因此，我们除了彼此相爱之外，对任何人都没有义务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	he	who	loves	his	neighbour	fulfils	the	law	towards	him	,
和	他	WHO	爱	他的	邻居	满足	这	法律	向	他	,

爱邻舍的，就是遵行了律法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm][dʒʌst]

because	he	seeks	to	do	him	good	and	forbears	to	do	him	harm	just
因为	他	寻找	到	做	他	好的	和	祖先	到	做	他	伤害	只是

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

as	if	he	was	himself	.
作为	如果	他	曾是	他自己	.

因为他一心想帮助他，不伤害他，就像他自己一样。

['mɪstər] . ['lɛkiː] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbər]

Mr	.	Lecky	cannot	see	that	the	command	to	speak	the	truth	to	one's	neighbour
先生	.	莱基	不能	看	那	这	命令	到	说话	这	真相	到	一个人的	邻居

[ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['sæŋkʃ(ə)n] .

is	a	command	which	has	a	natural	sanction	.
是	一个	命令	哪个	有	一个	自然的	制裁	.

莱基先生看不到，对邻居说真话这条诫命本身就具有天然的效力。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɔːlin] [aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['nætʃ(ə)rəl]['sæŋkʃ(ə)n] .

But	according	to	these	Pauline	ideas	it	has	a	clear	natural	sanction	.
但	根据	到	这些	宝琳	想法	它	有	一个	清除	自然的	制裁	.

但根据保罗的这些思想，这显然是合乎逻辑的。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [maɪ] ['neɪbər] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

For	,	if	my	neighbour	is	merely	an	extension	of	myself	,
为了	,	如果	我的	邻居	是	仅仅	一个	扩大	的	我	,

因为，如果我的邻居仅仅是我自身的延伸，

[di'siːvɪŋ] [maɪ] ['neɪbər] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [di'siːvɪŋ] [maɪ'self] ;

deceiving	my	neighbour	is	the	same	as	deceiving	myself	;
欺骗	我的	邻居	是	这	相同的	作为	欺骗	我	;

欺骗邻居就等于欺骗自己；

[ænd; ənd][ðæn; ðən][self] - [dɪ'siːt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['neɪtʃər] [mɔːr] ['beɪnfl] .

and	than	self	-	deceit	there	is	nothing	by	nature	more	baneful	.
和	比	自己	-	欺骗	那里	是	没有什么	经过	自然	更多的	有害的	.

而自欺欺人，就其本质而言，再也没有比这更有害的了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [pɔːl] [pʊts] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

And	on	this	ground	Paul	puts	the	injunction	.
和	在	这	地面	保罗	放置	这	禁令	.

保罗正是基于此提出了这项禁令。

[hiː; hi] [sez] : - [spiːk] ['evri] [mæn] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['membər] [wʌn]

He	says	:	-	Speak	every	man	truth	to	his	neighbour	,	for	we	are	members	one
他	说道	:	-	说话	每一个	男人	真相	到	他的	邻居	,	为了	我们	是	成员	一

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] . - [-]

of	another	.	-	[	64	]
的	其他	.	-	[	-	]

他说："每个人都应该对自己的邻舍说实话，因为我们是彼此的肢体。"[64]

[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ɪz]

This	direction	to	identify	ourselves	in	Jesus	Christ	with	our	neighbours	is
这	方向	到	确认	我们自己	在	耶稣	基督	和	我们的	邻居	是

[hɑːrd][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ,

hard	and	startling	,
难的	和	令人震惊	,

这种在耶稣基督里认同自己与邻舍身份的指引，既艰难又令人震惊。

[noʊ] [daʊt] , [laɪk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs][ænd; ənd][daɪ]

no	doubt	,	like	the	direction	to	identify	ourselves	with	Jesus	and	die
不	怀疑	,	喜欢	这	方向	到	确认	我们自己	和	耶稣	和	死

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

毫无疑问，这就像指引我们认同耶稣并与他同死一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [laɪk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][nɑːt] ,

But	it	is	also	,	like	that	direction	,	inspiring	;	and	not	,
但	它	是	还	,	喜欢	那	方向	,	鼓舞人心	;	和	不是	,

但它也像那个方向一样，令人鼓舞；而且并非如此，

[laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , ['laɪfləs] [ænd; ənd]

like	a	set	of	mere	mechanical	commands	and	prohibitions	,	lifeless	and
喜欢	一个	放	的	仅仅	机械的	命令	和	禁令	,	无生命	和

[ʌn'eɪdɪŋ] .

unaiding	.
不援助	.

就像一系列机械的命令和禁令，毫无生气，也帮不上忙。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,

It	shows	a	profound	practical	religious	sense	,
它	演出	一个	深刻的	实际的	宗教	感觉	,

这体现了一种深刻的实践宗教意识。

[ænd; ənd] [rests] [ə'pɑːn][fækts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd]

and	rests	upon	facts	of	human	nature	which	experience	can	follow	and
和	休息	之上	事实	的	人类	自然	哪个	经验	能	跟随	和

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

它建立在人性的事实之上，而这些事实是经验可以遵循和理解的。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [θi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['pɑːpjələr]

The	three	essential	terms	of	Pauline	theology	are	not	,	therefore	,	as	popular
这	三	基本的	条款	的	宝琳	神学	是	不是	,	所以	,	作为	受欢迎的

[θi'ɑːlədʒi] [meɪks] [ðem; ðəm] :

theology	makes	them	:
神学	制作	他们	:

因此，保罗神学的三个基本术语并非如通俗神学所认为的那样：

['kɔːlɪŋ] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .

calling	,	justification	,	sanctification	.
呼叫	,	理由	,	成圣	.

蒙召、称义、成圣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ðiːz] : ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , ['groʊɪŋ]

They	are	rather	these	:	dying	with	Christ	,	resurrection	from	the	dead	,	growing
他们	是	相当	这些	:	垂死	和	基督	,	复活	从	这	死的	,	生长

['ɪntuː] [kraɪst] . [-]

into	Christ	.	[	65	]
进入	基督	.	[	-	]

它们实际上是：与基督同死，从死里复活，成长为基督。[65]

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['ɪndɪˌkeɪts] , [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd]

The	order	in	which	these	terms	are	placed	indicates	,	what	we	have	already	pointed
这	命令	在	哪个	这些	条款	是	放置	表示	,	什么	我们	有	已经	尖

[aʊt] ['elsˌwer] ,

out	elsewhere	,
出去	别处	,

这些术语的排列顺序表明了我们已经在其他地方指出过的内容：

[ðə; ði] [truː] ['pɔːlin] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

the	true	Pauline	sense	of	the	expression	,	resurrection	from	the	dead	.
这	真的	宝琳	感觉	的	这	表达	,	复活	从	这	死的	.

保罗对“从死里复活”这一表达的真正含义。

[ɪn] ['pɔlz] [aɪ'diːəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] .

In	Paul's	ideas	the	expression	has	no	essential	connexion	with	physical	death	.
在	保罗的	想法	这	表达	有	不	基本的	连接	和	身体的	死亡	.

在保罗的思想中，这个表达与肉体的死亡没有本质联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ,

It	is	true	,	popular	theology	connects	it	with	this	almost	exclusively	,
它	是	真的	,	受欢迎的	神学	连接	它	和	这	几乎	只	,

的确，大众神学几乎完全将其与此联系起来。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] ['eni] ['ʌðər] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pjʊrli] ['fɪgjərətɪv] [ænd; ənd] ['sekənderi] .

and	regards	any	other	use	of	it	as	purely	figurative	and	secondary	.
和	问候	任何	其他	使用	的	它	作为	纯粹	比喻	和	次要	.

并认为它的任何其他用途都纯粹是比喻性的和次要的。

[fɔːr; fər] ['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] ,

For	popular	theology	,
为了	受欢迎的	神学	,

对于大众神学而言，

['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði]

Christ's	resurrection	is	his	bodily	resurrection	on	earth	after	his	physical	death	on	the
基督的	复活	是	他的	身体上的	复活	在	地球	后	他的	身体的	死亡	在	这

[krɔːs] ;

cross	;
叉	;

基督的复活是指他在十字架上肉身死亡后，在地上的身体复活；

[ðə; ði] [bɪ'li:vərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [wɜ:rld] ,

the	believer's	resurrection	is	his	bodily	resurrection	in	a	future	world	,
这	信徒的	复活	是	他的	身体上的	复活	在	一个	未来	世界	,

信徒的复活是指他在来世的身体复活。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] .

the	golden	city	of	our	hymns	and	of	the	Apocalypse	.
这	金的	城市	的	我们的	赞美诗	和	的	这	启示录	.

我们赞美诗和《启示录》中提到的黄金之城。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [θi'ɑ:lədʒi] ,

For	this	theology	,
为了	这	神学	,

对于这种神学而言，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [ˌgærən'ti:z] [ðə; ði]

the	force	of	Christ's	resurrection	is	that	it	is	a	miracle	which	guarantees	the
这	力量	的	基督的	复活	是	那	它	是	一个	奇迹	哪个	保证	这

['prɑ:mɪst] ['fju:tʃər]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

promised	future	miracle	of	our	own	resurrection	.
承诺	未来	奇迹	的	我们的	自己的	复活	.

基督复活的力量在于，它是一个奇迹，保证了未来我们自身复活的应许奇迹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd]

It	is	a	common	remark	with	Biblical	critics	,	even	with	able	and	candid
它	是	一个	常见的	评论	和	圣经	评论家	,	甚至	和	有能力的	和	坦率

['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] ,

Biblical	critics	,
圣经	评论家	,

这是圣经批评家们常说的话，即使是那些才华横溢、坦诚直率的圣经批评家也常常如此。

[ðæt] ['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

that	Christ's	resurrection	,	in	this	sense	of	a	physical	miracle	,
那	基督的	复活	,	在	这	感觉	的	一个	身体的	奇迹	,

从这个意义上讲，基督的复活是一种肉体上的奇迹。

[ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pɔlz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θi'ɑ:lədʒi]

is	the	central	object	of	Paul's	thoughts	and	the	foundation	of	all	his	theology
是	这	中央	目的	的	保罗的	想法	和	这	基础	的	全部	他的	神学

.

:
.

是保罗思想的核心对象，也是他所有神学的基础。

[neɪ] , [ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hæz; həz] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['veri] [tekst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Nay	,	the	preoccupation	with	this	idea	has	altered	the	very	text	of	our
不	,	这	专注	和	这	主意	有	已修改	这	非常	文本	的	我们的

['dɑ:kjuments] ;

documents	;
文件	;

不，对这种想法的执着已经改变了我们文件的文本本身；

[soʊ] [ðæt] [ˌwer'æz] [pɔ:l] [roʊt] , - [kraɪst] [daɪd][ænd; ənd] [lɪvd] , - [wi:; wi] [ri:d] ,

so	that	whereas	Paul	wrote	,	'	Christ	died	and	lived	,	'	we	read	,
所以	那	然而	保罗	写道	,	-	基督	死亡	和	居住地	,	-	我们	读	,

所以，保罗写道："基督死了，又复活了"，而我们读到的是：

- [kraɪst] [daɪd][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][ri'vaivd] . - [-]

'	Christ	died	and	rose	again	and	revived	.	'	[	66	]
-	基督	死亡	和	玫瑰	再次	和	复活	.	-	[	-	]

"基督死了，又复活了，并且复兴了。"[66]

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæz; həz] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] ['pɔlz] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

But	whoever	has	carefully	followed	Paul's	line	of	thought	as	we	have
但	谁	有	小心	随后	保罗的	线	的	想法	作为	我们	有

[ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

endeavoured	to	trace	it	,
努力	到	痕迹	它	,

但是，凡是仔细探究过保罗的思路（正如我们努力追溯的那样）的人，

[wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [θi'ɑːlədʒi] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmənz] [ɪg'zɪbɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	see	that	in	his	mature	theology	,	as	the	Epistle	to	the	Romans	exhibits	it	,
将要	看	那	在	他的	成熟	神学	,	作为	这	书信	到	这	罗马书	展品	它	,

我们将看到，在他成熟的神学思想中，正如《罗马书》所展现的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it	cannot	be	this	physical	and	miraculous	aspect	of	the	resurrection	which
它	不能	是	这	身体的	和	神奇	方面	的	这	复活	哪个

[hoʊldz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

holds	the	first	place	in	his	mind	;
持有	这	第一的	地方	在	他的	头脑	;

在他心中，最重要的肯定不是复活的这种物质性和奇迹性方面；

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðɪs] ['æspekt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]

for	under	this	aspect	the	resurrection	does	not	fit	in	with	the	ideas	which	he	is
为了	在下面	这	方面	这	复活	做	不是	合身	在	和	这	想法	哪个	他	是

[dɪ'veləpɪŋ] .

developing	.
发展	.

从这个角度来看，复活与他正在发展的思想并不相符。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [duː] [wiː; wi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] ['pɔlz] ['ɜːrliər] [θi'ɑːlədʒi] ,

Not	for	a	moment	do	we	deny	that	in	Paul's	earlier	theology	,
不是	为了	一个	片刻	做	我们	否定	那	在	保罗的	早些时候	神学	,

我们丝毫不否认，在保罗早期的神学中，

[ænd; ənd] ['noʊtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [ænd; ənd] [kə'rinθiənz] ,

and	notably	in	the	Epistles	to	the	Thessalonians	and	Corinthians	,
和	尤其	在	这	书信	到	这	帖撒罗尼迦人	和	哥林多前书	,

尤其在《帖撒罗尼迦前书》和《哥林多前书》中，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bəuθ] ['kraɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	physical	and	miraculous	aspect	of	the	resurrection	,	both	Christ's	and	the
这	身体的	和	神奇	方面	的	这	复活	,	两个都	基督的	和	这

[bɪ'liːvərz] , [ɪz] ['praɪmeri] [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

believer's	,	is	primary	and	predominant	.
信徒的	,	是	基本的	和	主要的	.

基督和信徒的复活，其物质性和神迹性方面是首要的、占主导地位的。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [duː] [wiː; wi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Not	for	a	moment	do	we	deny	that	to	the	very	end	of	his	life	,
不是	为了	一个	片刻	做	我们	否定	那	到	这	非常	结尾	的	他的	生活	,

我们丝毫不否认，直到他生命的最后一刻，

['æftər] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmənz] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fi'lipiənz] ,

after	the	Epistle	to	the	Romans	,	after	the	Epistle	to	the	Philippians	,
后	这	书信	到	这	罗马书	,	后	这	书信	到	这	腓立比人	,

在《罗马书》之后，在《腓立比书》之后，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][held][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn]

if	he	had	been	asked	whether	he	held	the	doctrine	of	the	resurrection	in
如果	他	有	到过	问	无论	他	握住	这	教义	的	这	复活	在

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [sens] ,

the	physical	and	miraculous	sense	,
这	身体的	和	神奇	感觉	,

如果有人问他是否相信复活的教义，包括肉体意义上的复活和神迹意义上的复活，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [sens] ,

as	well	as	in	his	own	spiritual	and	mystical	sense	,
作为	出色地	作为	在	他的	自己的	精神	和	神秘	感觉	,

以及在他自身的精神和神秘意义上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

he	would	have	replied	with	entire	conviction	that	he	did	.
他	会	有	回复	和	全部的	定罪	那	他	做过	.

他会非常肯定地回答说他确实这么做了。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [θiˈɑːlədʒi]

Very	likely	it	would	have	been	impossible	to	him	to	imagine	his	theology
非常	可能	它	会	有	到过	不可能的	到	他	到	想象	他的	神学

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

如果没有它，他很可能无法想象自己的神学体系。

[bʌt; bət] : —

But	:	—
但	:	—

但： -

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - [striːm] , ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Below	the	surface	-	stream	,	shallow	and	light	,
以下	这	表面	-	溪流	,	浅的	和	光	,

水面以下，浅而轻，

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [fiːl] — [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [striːm] ,

Of	what	we	say	we	feel	—	below	the	stream	,
的	什么	我们	说	我们	感觉	—	以下	这	溪流	,

我们所说的感受——在溪流之下，

[æz; əz] [laɪt] , [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [fiːl] — [ðer; ðər] [floʊz]

As	light	,	of	what	we	think	we	feel	—	there	flows
作为	光	,	的	什么	我们	思考	我们	感觉	—	那里	流量

就像光，就像我们自以为感受到的——有流淌。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['kɜːrənt] [strɔːŋ] , [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [diːp] ,

With	noiseless	current	strong	,	obscure	and	deep	,
和	无声	当前的	强的	,	朦胧	和	深的	,

伴随着无声的强劲、隐秘而深邃的电流，

[ðə; ði] ['sentrəl] [striːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'diːd] ;

The	central	stream	of	what	we	feel	indeed	;
这	中央	溪流	的	什么	我们	感觉	的确	;

这正是我们内心感受的核心所在；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['truːli] ['kærəktəˌraɪzd] .

and	by	this	alone	are	we	truly	characterised	.
和	经过	这	独自的	是	我们	真的	具有特征	.

仅凭这一点，我们才能真正被定义。

['pɔlz] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɔ:rəl][saɪd][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
Paul's originality lies in the effort to find a moral side and significance for all
保罗的 独创性 谎言 在 这 努力 到 寻找 一个 道德 边 和 意义 为了 全部
[ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] ,
the processes ,
这 流程 ,

保罗的独创性在于他努力为所有过程寻找道德层面和意义。

[haʊ'evər] ['mɪstɪkl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['streŋθənɪŋ] , [ɪn] [ðɪs]
however mystical , of the religious life , with a view of strengthening , in this
然而 神秘 , 的 这 宗教 生活 , 和 一个 看法 的 强化 , 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

然而，无论多么神秘，宗教生活，为了加强，以这种方式，

[ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .
their hold upon us and their command of all our nature .
他们的 抓住 之上 我们 和 他们的 命令 的 全部 我们的 自然 .

它们对我们的控制和对我们整个人性的支配。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]
Sooner or later he was sure to be drawn to treat the process of
俄克拉荷马或者 之后 他 曾是 当然 到 是 绘制 到 对待 这 过程 的
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'devər] .
resurrection with this endeavour .
复活 和 这 努力 .

他迟早会尝试用这种方法来研究复活的过程。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ]
He did so treat it ; and what is original and essential in him is his doing
他 做过 所以 对待 它 ; 和 什么 是 原来的 和 基本的 在 他 是 他的 正在做
[soʊ] .
so .
所以 .

他确实这样做了；而他独特而本质的地方就在于他这样做。

['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn'evɪtəbli] [keɪm] [tu:; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Paul's conception of life and death inevitably came to govern his conception of
保罗的 概念 的 生活 和 死亡 不可避免地 来了 到 治理 他的 概念 的
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
resurrection .
复活 .

保罗对生命和死亡的看法必然影响了他对复活的看法。

[wʌt] [ɪn'di:d] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ɪz][fɔ:r; fər] [pɔ:l] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [deθ] ?
What indeed , as we have seen , is for Paul life , and what is death ?
什么 的确 , 作为 我们 有 已见 , 是 为了 保罗 生活 , 和 什么 是 死亡 ?

我们已经看到，对保罗来说，什么是生命，什么是死亡?

[nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
Not the ordinary physical life and death .
不是 这 普通的 身体的 生活 和 死亡 .

并非普通的肉体生命和死亡。

[deθ] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['lɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [ə'bi:diəns] [tu:; tə][sɪn] ;
Death , for him , is living after the flesh , obedience to sin ;
死亡 , 为了 他 , 是 活的 后 这 肉 , 服从 到 罪 ;

对他而言，死亡就是随从肉体而活，顺从罪恶；

[laɪf][ɪz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] .

life	is	mortifying	by	the	spirit	the	deeds	of	the	flesh	,	obedience	to	righteousness	.
生活	是	令人羞愧	经过	这	精神	这	契约	的	这	肉	,	服从	到	义	.

生命在于藉着圣灵治死肉体的行为，顺服正义。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] , [ɪz] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ,

Resurrection	,	in	its	essential	sense	,	is	therefore	for	Paul	,	the	rising	,
复活	,	在	它是	基本的	感觉	,	是	所以	为了	保罗	,	这	上升	,

因此，对保罗而言，复活的本质意义在于，复活是指……的升起。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzəb(ə)l] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] ,

within	the	sphere	of	our	visible	earthly	existence	,
之内	这	领域	的	我们的	可见的	尘世的	存在	,

在我们所处的可见的地球环境中，

[frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [sens] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [ðɪs] [sens] .

from	death	in	this	sense	to	life	in	this	sense	.
从	死亡	在	这	感觉	到	生活	在	这	感觉	.

从这种意义上的死亡到这种意义上的生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [bɪ'liːvərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

It	is	indubitable	that	,	so	far	as	the	human	believer's	resurrection	is	concerned	,
它	是	毋庸置疑	那	,	所以	远的	作为	这	人类	信徒的	复活	是	担心的	,

[ðɪs] [ɪz][soʊ] .

this	is	so	.
这	是	所以	.

就人类信徒的复活而言，这一点毋庸置疑。

[els] ,

Else	,
别的	,

别的，

[haʊ] [kʊd; kəd] [pɔːl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊnz] ([tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

how	could	Paul	say	to	the	Colossians	(	to	take	only	one	out	of	a	hundred
如何	可以	保罗	说	到	这	歌罗西书	(	到	拿	仅有的	一	出去	的	一个	百

[klɪr] ['tɛksts] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) :

clear	texts	showing	the	same	thing	)	:
清除	文本	显示	这	相同的	事物	)	:

保罗怎么能对歌罗西人说这样的话呢（这里仅举一百段清楚表明同样意思的经文中的一段为例）：

- [ɪf] [jiː; ji] [ðen] [biː; bi] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [siːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] . - [-]

'	If	ye	then	be	risen	with	Christ	,	seek	the	things	that	are	above	.	'	[	67	]
-	如果	是的	然后	是	升起	和	基督	,	寻找	这	事物	那	是	多于	.	-	[	-	]

“你们若与基督一同复活，就当求上面的事。”[67]

[bʌt; bət] [wen] [pɔːl] [ri'piːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

But	when	Paul	repeats	again	and	again	,	in	the	Epistle	to	the	Romans	,
但	什么时候	保罗	重复	再次	和	再次	,	在	这	书信	到	这	罗马书	,

但保罗在《罗马书》中反复强调：

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] - [ðæt] [gɑːd] [reɪzd] ['dʒiːzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

that	the	matter	of	our	faith	is	'	that	God	raised	Jesus	from	the	dead	,
那	这	事情	的	我们的	信仰	是	-	那	上帝	提高	耶稣	从	这	死的	,

我们信仰的核心是“上帝使耶稣从死里复活”，

- [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	the	essential	meaning	of	this	resurrection	,	also	,	is	just	the	same	.
-	这	基本的	意义	的	这	复活	,	还	,	是	只是	这	相同的	.

这次复活的本质意义也正是如此。

['riːəl] [laɪf] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,
Real life for Paul ,
真实的 生活 为了 保罗 ,

保罗的真实生活

[bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [deθ] [wɪtʃ] [friːz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
begins with the mystical death which frees us from the dominion of the
开始 和 这 神秘 死亡 哪个 自由 我们 从 这 统治权 的 这
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˈælz] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['nɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . [-]
external shalls and shall nots of the law . [68]
外部的 应 和 将 不 的 这 法律 . [-]

始于神秘的死亡，使我们摆脱了法律的外在规定和禁止的束缚。[68]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [duː] ['gɑːdz] [wɪl] ,
From the moment , therefore , that Jesus Christ was content to do God's will ,
从 这 片刻 , 所以 , 那 耶稣 基督 曾是 内容 到 做 神的 将要 ,
[hiː; hi] [daɪd] .
he died .
他 死亡 .

因此，耶稣基督一旦甘愿遵行上帝的旨意，他就死了。

['pɔlz] [pɔɪnt] [ɪz] ,
Paul's point is ,
保罗的 观点 是 ,

保罗的观点是：

[ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] [əu'beid] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [bɔːr]
that Jesus Christ in his earthly existence obeyed the law of the spirit and bore
那 耶稣 基督 在 他的 尘世的 存在 服从 这 法律 的 这 精神 和 钻孔
[fruːt] [tuː; tə] [gɑːd] ;
fruit to God ;
水果 到 上帝 ;

耶稣基督在世时遵守了圣灵的律法，并为上帝结出了果实；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] , [duː] [ðə; ði] [seɪm] .
and that the believer should , in his earthly existence , do the same .
和 那 这 信徒 应该 , 在 他的 尘世的 存在 , 做 这 相同的 .

信徒在尘世生活中也应当如此行。

[ðæt] [kraɪst] - [daɪd] [tuː; tə] [sɪn] , - [ðæt] [hiː; hi] - [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [ðæt] ,
That Christ ' died to sin , ' that he ' pleased not himself , ' and that ,
那 基督 - 死亡 到 罪 , - 那 他 - 高兴 不是 他自己 , - 和 那 ,
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

基督“为罪而死”，他“不求自己的喜悦”，因此，

[θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] , [ɪz] [wʌt] ['ɑːkjupaɪz]
through all his life here , he was risen and living to God , is what occupies
通过 全部 他的 生活 这里 , 他 曾是 升起 和 活的 到 上帝 , 是 什么 占据
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗一生都在敬拜神，他复活了，并且为神而活，这就是他毕生的追求。

['kraɪsts] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ɪz] ['niːðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [nɔːr]
Christ's physical resurrection after he was crucified is neither in point of time nor
基督的 身体的 复活 后 他 曾是 被钉在十字架上 是 两者都不 在 观点 的 时间 也不
[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [pɔːl] ,
in point of character the resurrection on which Paul ,
在 观点 的 特点 这 复活 在 哪个 保罗 ,

基督被钉十字架后的肉身复活，无论从时间还是性质上，都与保罗所说的复活不同。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [maɪnd] .

following	his	essential	line	of	thought	,	wanted	to	fix	the	believer's	mind	.
下列的	他的	基本的	线	的	想法	,	通缉	到	使固定	这	信徒的	头脑	.

按照他的基本思路，他想改变信徒的思想。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	resurrection	Paul	was	striving	after	for	himself	and	others	was	a
这	复活	保罗	曾是	努力	后	为了	他自己	和	其他的	曾是	一个

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [naʊ] ,

resurrection	now	,
复活	现在	,

保罗为自己和他人所追求的复活，是当下的复活。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] . [-]

and	a	resurrection	to	righteousness	.	[	69	]
和	一个	复活	到	义	.	[	-	]

并复活归于义。[69]

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [əu'beiŋ] [gɑːd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['pliːzɪŋ] [hɪm'self] ['kʌlmineitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ]

But	Jesus	Christ's	obeying	God	and	not	pleasing	himself	culminated	in	his	death
但	耶稣	基督的	服从	上帝	和	不是	令人愉悦	他自己	达到顶峰	在	他的	死亡

[ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] .

on	the	cross	.
在	这	叉	.

但耶稣基督顺服上帝而不取悦自己，最终导致了他在十字架上的死亡。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ɪn'diːd] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə] [sɪn] .

All	through	his	career	,	indeed	,	Jesus	Christ	pleased	not	himself	and	died	to	sin	.
全部	通过	他的	职业	,	的确	,	耶稣	基督	高兴	不是	他自己	和	死亡	到	罪	.

事实上，耶稣基督在其一生中始终不取悦自己，并为罪而死。

[bʌt; bət] [soʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

But	so	smoothly	and	so	inevitably	,	as	we	have	before	said	,
但	所以	顺利	和	所以	不可避免地	,	作为	我们	有	前	说	,

但正如我们之前所说，一切都如此顺利、如此必然。

[dɪd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['ɔːrdər] ,

did	he	always	appear	to	follow	that	law	of	the	moral	order	,
做过	他	总是	出现	到	跟随	那	法律	的	这	道德	命令	,

他是否总是表现得遵守道德秩序的法则?

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [sʌtʃ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

which	to	us	it	costs	such	effort	to	obey	,
哪个	到	我们	它	成本	这样的	努力	到	服从	,

对我们来说，遵守这条规定需要付出巨大的努力。

[ðæt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [rentʃ] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [deθ] [dɪd] ['eni] [peɪn] [ʌv; əv]

that	only	in	the	very	wrench	and	pressure	of	his	violent	death	did	any	pain	of
那	仅有的	在	这	非常	扳手	和	压力	的	他的	暴力	死亡	做过	任何	疼痛	的

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

只有在他惨死的剧烈扭动和压迫下，他才感受到死亡的痛苦。

['eni] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

any	conflict	between	the	law	of	the	flesh	and	the	law	of	the	spirit	,
任何	冲突	之间	这	法律	的	这	肉	和	这	法律	的	这	精神	,

肉体的律法与圣灵的律法之间的任何冲突，

[ɪn] [kraɪst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .

in	Christ	become	visible	.
在	基督	变得	可见的	.

在基督里变得可见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] [niːdz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['kraɪsts] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][sɪn][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]

But	the	Christian	needs	to	find	in	Christ's	dying	to	sin	a	fellowship	of
但	这	基督教	需求	到	寻找	在	基督的	垂死	到	罪	一个	奖学金	的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] [deθ] .

suffering	and	a	conformity	of	death	.
痛苦	和	一个	一致性	的	死亡	.

但是基督徒需要在基督为罪而死中找到受苦的团契和死亡的同在。

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['traɪəl][ænd; ənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wer]

the	point	of	Christ's	trial	and	crucifixion	is	the	only	point	in	his	career	where
这	观点	的	基督的	审判	和	十字架刑	是	这	仅有的	观点	在	他的	职业	在哪里

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən] ['pælpəbli] [tʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [siːks] .

the	Christian	can	palpably	touch	what	he	seeks	.
这	基督教	能	明显地	触碰	什么	他	寻找	.

基督受审和被钉十字架的时刻，是基督徒在其一生中唯一能够切实感受到自己所追求之物的时期。

[ɪn] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ;

In	all	dying	there	is	struggle	and	weakness	;
在	全部	垂死	那里	是	斗争	和	弱点	;

所有死亡都伴随着挣扎和虚弱；

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][sɪn][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

in	our	dying	to	sin	there	is	great	struggle	and	weakness	.
在	我们的	垂死	到	罪	那里	是	伟大的	斗争	和	弱点	.

我们向罪死去的过程中充满了挣扎和软弱。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] , [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

But	only	in	his	crucifixion	can	we	see	,	in	Jesus	Christ	,
但	仅有的	在	他的	十字架刑	能	我们	看	,	在	耶稣	基督	,

但只有在耶稣基督的十字架上，我们才能看到.....

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] . [-] [ðæt] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv]

a	place	for	struggle	and	weakness	.	[	70	]	That	self	-	sacrificing	obedience	of
一个	地方	为了	斗争	和	弱点	.	[	-	]	那	自己	-	牺牲	服从	的

['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [hoʊl] [laɪf] ,

Jesus	Christ's	whole	life	,
耶稣	基督的	所有的	生活	,

一个充满挣扎和软弱的地方。[70] 耶稣基督一生中那种自我牺牲的顺服，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , ['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

which	was	summed	up	in	this	great	,	final	act	of	his	crucifixion	,
哪个	曾是	总结	向上	在	这	伟大的	,	最终的	行为	的	他的	十字架刑	,

这一切都体现在他被钉十字架的这伟大而最后的举动中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['pælpəb(ə)l][æz; əz]['sækrɪfaɪs] , [ə'biːdiəns] , ['doʊlərəs] ['efərt] , ['oʊnli][ðer; ðər] , [ɪz] ,

and	which	is	palpable	as	sacrifice	,	obedience	,	dolorous	effort	,	only	there	,	is	,
和	哪个	是	可感知的	作为	牺牲	,	服从	,	悲伤的	努力	,	仅有的	那里	,	是	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

而唯有牺牲、服从和艰辛的努力才能真正体现这一点，因此，

['kɑːnstəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ækt] ,

constantly	regarded	by	Paul	under	the	figure	of	this	final	act	,
不断地	认为	经过	保罗	在下面	这	数字	的	这	最终的	行为	,

保罗始终以这最终行为的象征来看待这件事。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] ['kraɪsts] [ə'biːdiəns] .

as	is	also	the	believer's	conformity	to	Christ's	obedience	.
作为	是	还	这	信徒的	一致性	到	基督的	服从	.

信徒效法基督的顺服也是如此。

[ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [wen] [hiː; hi] ['mɔːtəˌfaɪz] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [diːdz]

The	believer	is	crucified	with	Christ	when	he	mortifies	by	the	spirit	the	deeds
这	信徒	是	被钉在十字架上	和	基督	什么时候	他	羞辱	经过	这	精神	这	契约

[ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] ;

of	unrighteousness	;
的	不义	;

信徒靠着圣灵治死不义的行为，就与基督同钉十字架；

[kraɪst] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] ,

Christ	was	crucified	when	he	pleased	not	himself	,
基督	曾是	被钉在十字架上	什么时候	他	高兴	不是	他自己	,

基督被钉十字架，是因为他没有取悦自己。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][duː][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [bʌt; bət]['gɑːdz] .

and	came	to	do	not	his	own	will	but	God's	.
和	来了	到	做	不是	他的	自己的	将要	但	神的	.

他来不是要遵行自己的旨意，而是要遵行上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][wɪð; wɪθ] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ɑːn][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,

It	is	the	same	with	life	as	with	death	;	it	turns	on	no	physical	event	,
它	是	这	相同的	和	生活	作为	和	死亡	;	它	转弯	在	不	身体的	事件	,

生与死也是如此；它们都不取决于任何物理事件。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['sentrəl] [kən'sɜːrn][ʌv; əv] ['pɔlz] [θɔːts] , ['raɪtʃəsnəs] .

but	on	that	central	concern	of	Paul's	thoughts	,	righteousness	.
但	在	那	中央	忧虑	的	保罗的	想法	,	义	.

但保罗思想的核心问题是公义。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

If	we	have	the	spirit	of	Christ	,	we	live	,	as	he	did	,	by	the	spirit	,
如果	我们	有	这	精神	的	基督	,	我们	居住	,	作为	他	做过	,	经过	这	精神	,

如果我们拥有基督的精神，我们就会像他一样，靠着圣灵而活。

- [sɜːrv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , - [-] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] .

'	serve	the	spirit	of	God	,	'	[	71	]	and	follow	the	eternal	order	.
-	服务	这	精神	的	上帝	,	-	[	-	]	和	跟随	这	永恒	命令	.

“侍奉上帝的灵，”[71] 并遵循永恒的秩序。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl]

The	spirit	of	God	,	the	spirit	of	Christ	is	the	same	,	—	the	one	eternal	moral
这	精神	的	上帝	,	这	精神	的	基督	是	这	相同的	,	—	这	一	永恒	道德

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

上帝的灵，基督的灵，是同一个——那就是永恒的道德秩序。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

If	we	are	led	by	the	spirit	of	God	we	are	the	sons	of	God	,
如果	我们	是	引领	经过	这	精神	的	上帝	我们	是	这	儿子们	的	上帝	,

如果我们被神的灵引导，我们就是神的儿子。

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] , — [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [piːs]

and	share	with	Christ	the	heritage	of	the	sons	of	God	,	—	eternal	life	,	peace
和	分享	和	基督	这	遗产	的	这	儿子们	的	上帝	,	—	永恒	生活	,	和平

, [fə'lɪsəti] , ['glɔːri] .

,	felicity	,	glory	.
,	费利西蒂	,	荣耀	.

与基督一同承受神儿女的产业——永生、平安、幸福、荣耀。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

The	spirit	,	therefore	,	is	life	because	of	righteousness	.
这	精神	,	所以	,	是	生活	因为	的	义	.

因此，因为义，灵就是生命。

[ænd; ənd] [wen] , [θruː] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [wiː; wi] [riːtʃ] ['kraɪsts]

And	when	,	through	identifying	ourselves	with	Christ	,	we	reach	Christ's
和	什么时候	,	通过	识别	我们自己	和	基督	,	我们	抵达	基督的

['raɪtʃəsnəs] , [ðen] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [fɔːr; fər] [juː 'es] ;

righteousness	,	then	eternal	life	begins	for	us	;
义	,	然后	永恒	生活	开始	为了	我们	;

当我们通过与基督认同而获得基督的义时，永生就开始了；

— [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːrdər] ['nevər] [daɪz] ,

—	a	continuous	and	ascending	life	,	for	the	eternal	order	never	dies	,
—	一个	连续的	和	上升	生活	,	为了	这	永恒	命令	绝不	死亡	,

——一种持续上升的生命，因为永恒的秩序永不消亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [træns'fɔːrm] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

and	the	more	we	transform	ourselves	into	servants	of	righteousness	and
和	这	更多的	我们	转换	我们自己	进入	仆人	的	义	和

['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːrdər] ,

organs	of	the	eternal	order	,
器官	的	这	永恒	命令	,

我们越是把自己转变为正义的仆人和永恒秩序的使者，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

the	more	we	are	and	desire	to	be	this	eternal	order	and	nothing	else	.
这	更多的	我们	是	和	欲望	到	是	这	永恒	命令	和	没有什么	别的	.

我们越是渴望成为这种永恒的秩序，别无其他。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] - ['siːtɪd] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] , - [-] [æz; əz] [kraɪst] [ɪz] ; [soʊ]

Even	in	this	life	we	are	'	seated	in	heavenly	places	,	'	[	72	]	as	Christ	is	;	so
甚至	在	这	生活	我们	是	-	坐着	在	天上	地方	,	-	[	-	]	作为	基督	是	;	所以

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

即使在今生，我们也"坐在天上"[72]，如同基督一样；如此完全，

[fɔːr; fər] [pɔːl] , [ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ðə; ði] [truː] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['hev(ə)n] .

for	Paul	,	is	righteousness	the	true	life	and	the	true	heaven	.
为了	保罗	,	是	义	这	真的	生活	和	这	真的	天堂	.

对保罗来说，义就是真正的生命和真正的天堂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [hɪr] ;

But	the	transformation	cannot	be	completed	here	;
但	这	转型	不能	是	完全的	这里	;

但这种转变无法在此完成；

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [pɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi]

the	physical	death	is	regarded	by	Paul	as	a	stage	at	which	it	ceases	to	be
这	身体的	死亡	是	认为	经过	保罗	作为	一个	阶段	在	哪个	它	停止	到	是

[im'piːdid] .

impeded	.
受阻	.

保罗认为肉体的死亡是生命不再受阻碍的一个阶段。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wiː; wi] [kwɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ,

However	,	at	this	stage	we	quit	,	as	he	himself	says	,
然而	,	在	这	阶段	我们	辞职	,	作为	他	他自己	说道	,

然而，正如他自己所说，我们到此为止。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

the	ground	of	experience	and	enter	upon	the	ground	of	hope	.
这	地面	的	经验	和	进入	之上	这	地面	的	希望	.

从经验的土壤中汲取养分，进入希望的土壤。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ə'nælədʒi] ,

But	,	by	a	sublime	analogy	,
但	,	经过	一个	升华	类比	,

但是，用一个绝妙的比喻来说，

[hiː; hi] [fetʃiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['træveɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti]

he	fetches	from	the	travail	of	the	whole	universe	proof	of	the	necessity
他	获取	从	这	劳作	的	这	所有的	宇宙	证明	的	这	必要性

[ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

and	beneficence	of	the	law	of	transformation	.
和	行善	的	这	法律	的	转型	.

他从整个宇宙的苦难中汲取了转化法则的必要性和益处的证据。

['dʒiːzəs] [kraɪst] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɪt'self]

Jesus	Christ	entered	into	his	glory	when	he	had	made	his	physical	death	itself
耶稣	基督	进入	进入	他的	荣耀	什么时候	他	有	制成	他的	身体的	死亡	本身

[ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] ;

a	crowning	witness	to	his	obedience	to	righteousness	;
一个	加冕	证人	到	他的	服从	到	义	;

耶稣基督进入他的荣耀，是因为他以肉身的死亡作为他顺服正义的最终见证；

[wiː; wi] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

we	,	in	like	manner	,
我们	,	在	喜欢	方式	,

我们同样地

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] [ˌpəːsi'viəd] [tuː; tə]

within	the	limits	of	this	earthly	life	and	before	we	have	yet	persevered	to
之内	这	限制	的	这	尘世的	生活	和	前	我们	有	然而	坚持不懈	到

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

在尘世生命的有限时间内，在我们坚持到生命的尽头之前，

[mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [fʊl] [ə'dɑːpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði]

must	not	look	for	full	adoption	,	for	the	glorious	revelation	in	us	of	the
必须	不是	看	为了	满的	采用	,	为了	这	辉煌	启示	在	我们	的	这

[sʌnz] [ʌv; əv] [gɑːd] . [-]

sons	of	God	.	[	73	]
儿子们	的	上帝	.	[	-	]

不可指望完全被收养，也不可指望在我们身上显出神的儿子的荣耀。[73]

[ðæt] [pɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

That	Paul	,	as	we	have	said	,
那	保罗	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，保罗

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt]

accepted	the	physical	miracle	of	Christ's	resurrection	and	ascension	as	a	part
公认	这	身体的	奇迹	的	基督的	复活	和	升天	作为	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

of	the	signs	and	wonders	which	accompanied	Christianity	,
的	这	标志	和	奇迹	哪个	伴随	基督教	,

接受基督复活和升天的肉体奇迹，将其视为伴随基督教的神迹奇事的一部分。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

there	can	be	no	doubt	.
那里	能	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌeskə'tɑːlədʒi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ʌv; əv]

Just	in	the	same	manner	he	accepted	the	eschatology	,	as	it	is	called	,	of
只是	在	这	相同的	方式	他	公认	这	末世论	,	作为	它	是	称为	,	的

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

他以同样的方式接受了他所在民族所谓的末世论。

— [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn]

—	their	doctrine	of	the	final	things	and	of	the	summons	by	a	trumpet	in
—	他们的	教义	的	这	最终的	事物	和	的	这	传票	经过	一个	喇叭	在

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ;

the	sky	to	judgment	;
这	天空	到	判断	;

—他们的末世论以及天上号角召唤世人接受审判的教义；

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['seɪtn] , ['haɪərɑːrkiz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

he	accepted	Satan	,	hierarchies	of	angels	,	and	an	approaching	end	of	the
他	公认	撒但	,	层级结构	的	天使	,	和	一个	接近	结尾	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他接受了撒旦、天使等级制度以及世界末日即将到来这一说法。

[wʌt] [wiː; wi][dɪ'naɪ][ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪts]

What	we	deny	is	,	that	his	acceptance	of	the	former	gives	to	his	teaching	its
什么	我们	否定	是	,	那	他的	验收	的	这	以前的	给予	到	他的	教学	它是

[ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktərz] ,

essential	characters	,
基本的	人物	,

我们否认的是，他对前者的接受赋予了他的教义其本质特征。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

any	more	than	his	acceptance	of	the	latter	.
任何	更多的	比	他的	验收	的	这	后者	.

比他接受后者的情况更甚。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][biː; bi] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , ['pɔlz] [ɪ'senʃ(ə)l]

We	should	but	be	continuing	,	with	strict	logical	development	,	Paul's	essential
我们	应该	但	是	继续	,	和	严格的	逻辑	发展	,	保罗的	基本的

[laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

line	of	thought	,
线	的	想法	,

我们应该做的只是严格按照逻辑发展，继续推进保罗的基本思路。

[ɪf] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ə'senʃn] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [reɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]

if	we	said	that	the	true	ascension	and	glorified	reign	of	Christ	was	the
如果	我们	说	那	这	真的	升天	和	光荣的	在位	的	基督	曾是	这

['traɪʌmf] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

triumph	and	reign	of	his	spirit	,
胜利	和	在位	的	他的	精神	,

如果我们认为基督真正的升天和荣耀的统治是他灵的得胜和统治，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl][laɪf] , [fɑːr] [mɔːr] ['ɑːpərətɪv] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

of	his	real	life	,	far	more	operative	after	his	death	on	the	cross	than	before
的	他的	真实的	生活	,	远的	更多的	操作	后	他的	死亡	在	这	叉	比	前

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

在他真实的生活中，死后比死前更具影响力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sens] , [moʊst] ['truːli] ,

and	that	in	this	sense	,	most	truly	,
和	那	在	这	感觉	,	最多	真的	,

从这个意义上讲，这才是最真实的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːr; ər] - [soʊn] [ɪn] ['wiːknəs]

he	and	all	who	persevere	to	the	end	as	he	did	are	'	sown	in	weakness
他	和	全部	WHO	坚持不懈	到	这	结尾	作为	他	做过	是	-	播种	在	弱点

[bʌt; bət] [reɪzd] [ɪn] ['paʊər] . -

but	raised	in	power	.	'
但	提高	在	力量	.	-

他和所有像他一样坚持到最后的人都是“生于软弱，长于刚强”。

[pɔːl] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðʌs] ,

Paul	himself	,	however	,	did	not	distinctly	continue	his	thought	thus	,
保罗	他自己	,	然而	,	做过	不是	明显地	继续	他的	想法	因此	,

然而，保罗本人并没有明确地继续阐述他的想法。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [wiː; wi][duː][soʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	neither	will	we	do	so	for	him	.
和	两者都不	将要	我们	做	所以	为了	他	.

我们也不会为他这样做。

[haʊ] [fɑːr] [pɔːl] [hɪm'self] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [bent] [tuː; tə][faɪnd] ,

How	far	Paul	himself	knew	that	he	had	gone	in	his	irresistible	bent	to	find	,
如何	远的	保罗	他自己	知道	那	他	有	已消失	在	他的	无法抗拒	弯曲	到	寻找	,

保罗自己究竟知道，他为了找到答案，已经走得太远了？

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

for	each	of	the	data	of	his	religion	,	that	side	of	moral	and	spiritual
为了	每个	的	这	数据	的	他的	宗教	,	那	边	的	道德	和	精神

[sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ,

significance	which	,
意义	哪个	,

对于他宗教的每一项数据，都包含着道德和精神上的意义，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [saɪn][ænd; ənd] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ,

as	a	mere	sign	and	wonder	,	it	had	not	and	could	not	have	,
作为	一个	仅仅	符号	和	想知道	,	它	有	不是	和	可以	不是	有	,

仅仅作为一种标志和奇迹，它过去没有也不可能做到。

— [wʌt] ['deɪtə][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [træns'fəːd] , [θruː] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs]

—	what	data	he	himself	was	conscious	of	having	transferred	,	through	following	this
—	什么	数据	他	他自己	曾是	有意识的	的	拥有	转移	,	通过	下列的	这

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

——他自己意识到，通过这种倾向，他已经转移了哪些数据？

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , — [wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni]
from **the** **first** **rank** **in** **importance** **to** **the** **second** **,** **—** **we** **cannot** **know** **with** **any**
从 这 第一的 秩 在 重要性 到 这 第二 , 一 我们 不能 知道 和 任何
['sɜːrt(ə)nti] .
certainty **.**
肯定 .

从最重要的级别到第二重要的级别，我们无法确定。

[ðæt] [ðə; ði] [bent] [ɪg'zɪstɪd] , [ðæt] [pɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ,
That **the** **bent** **existed** **,** **that** **Paul** **felt** **it** **existed** **,**
那 这 弯曲 存在 , 那 保罗 毛毡 它 存在 ,

这种倾向确实存在，保罗也感受到了它的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd]
and **that** **it** **establishes** **a** **wide** **difference** **between** **the** **earliest** **epistles** **and**
和 那 它 建立 一个 宽的 不同之处 之间 这 最早 书信 和
[ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .
the **latest** **,** **is** **beyond** **question** **.**
这 最新的 , 是 超过 问题 .

毫无疑问，它确立了最早的书信和最新的书信之间存在的巨大差异。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] ,
Already **,** **in** **the** **Second** **Epistle** **to** **the** **Corinthians** **,** **he** **declares** **that** **,**
已经 , 在 这 第二 书信 到 这 哥林多前书 , 他 声明 那 ,

早在《哥林多后书》中，他就宣称：

- [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [kraɪst] ['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ]
' **though** **he** **had** **known** **Christ** **after** **the** **flesh** **,** **yet** **henceforth** **he** **knew** **him** **so**
- 尽管 他 有 已知 基督 后 这 肉 , 然而 今后 他 知道 他 所以
[noʊ] [mɔːr] ;
no **more** **;**
不 更多的 ;

“虽然他曾按肉身认识基督，但从此以后，他不再这样认识他了；

- [-] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,
' **[** **74** **]** **and** **in** **the** **Epistle** **to** **the** **Romans** **,** **shortly** **afterwards** **,**
- [-] 和 在 这 书信 到 这 罗马书 , 不久 然后 ,

[74] 随后不久，在《罗马书》中，

[hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kraɪst] ,
he **rejects** **the** **notion** **of** **dwelling** **on** **the** **miraculous** **Christ** **,**
他 拒绝 这 概念 的 住宅 在 这 神奇 基督 ,

他反对过分强调基督的神迹，

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'sent] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,
on **the** **descent** **into** **hell** **and** **on** **the** **ascent** **into** **heaven** **,**
在 这 下降 进入 地狱 和 在 这 上升 进入 天堂 ,

在下地狱和升天堂的过程中，

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
and **fixes** **the** **believer's** **attention** **solely** **on** **the** **faith** **of** **Christ** **and** **on** **the**
和 修复 这 信徒的 注意力 仅 在 这 信仰 的 基督 和 在 这
[ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [-]
effects **produced** **by** **an** **acquaintance** **with** **it** **.** **[** **75** **]**
效果 生产 经过 一个 熟人 和 它 . [-]

并使信徒的注意力完全集中在对基督的信仰以及认识基督所带来的影响上。[75]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
In **the** **same** **Epistle** **,** **in** **like** **manner** **,** **the** **kingdom** **of** **God** **,**
在 这 相同的 书信 , 在 喜欢 方式 , 这 王国 的 上帝 ,

在同一封书信中，同样地，神的国度，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['ædvent][ɪn] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəˌlaɪzɪŋ]

of	which	to	the	Thessalonians	he	described	the	advent	in	such	materialising
的	哪个	到	这	帖撒罗尼迦人	他	描述	这	来临	在	这样的	实体化

[ænd; ənd] ['pɑːpjələrli] [dʒuː'deɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	popularly	Judaic	language	,
和	广为人知	犹太教	语言	,

他向帖撒罗尼迦人描述了这一事件的发生，使用了这种具象化且通俗易懂的犹太语言。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] - ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . - [-]

has	become	'	righteousness	,	and	peace	,	and	joy	in	the	holy	spirit	.	'	[	76	]
有	变得	-	义	,	和	和平	,	和	喜悦	在	这	圣	精神	.	-	[	-	]

变成了“圣灵里的公义、和平与喜乐”。[76]

[ðiːz] [aɪ'diːəz] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['ʌðər] ,

These	ideas	,	we	repeat	,	may	never	have	excluded	others	,
这些	想法	,	我们	重复	,	可能	绝不	有	排除	其他的	,

我们重申，这些观点或许从未排除过其他观点。

[wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɔːrb]['pɑːpjələr]

which	absorbed	the	most	part	of	Paul's	contemporaries	as	they	absorb	popular
哪个	吸收	这	最多	部分	的	保罗的	同时代人	作为	他们	吸收	受欢迎的

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

religion	at	this	day	.
宗教	在	这	天	.

就像今天的大众宗教一样，它吸收了保罗同时代的大部分人。

[tuː; tə]['pɑːpjələr] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði]['riːəl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][ɪts]

To	popular	religion	,	the	real	kingdom	of	God	is	the	New	Jerusalem	with	its
到	受欢迎的	宗教	,	这	真实的	王国	的	上帝	是	这	新的	耶路撒冷	和	它是

['jɑːspəs] [ænd; ənd] ['emərəldz] ;

jaspers	and	emeralds	;
碧玉	和	祖母绿	;

在大众宗教看来，真正的上帝之国是拥有碧玉和翡翠的新耶路撒冷；

['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ['fɪgjərətɪvli] .

righteousness	and	peace	and	joy	are	only	the	kingdom	of	God	figuratively	.
义	和	和平	和	喜悦	是	仅有的	这	王国	的	上帝	比喻意义上	.

公义、和平与喜乐只是上帝之国的一种象征意义。

[ðə; ði]['riːəl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [θroʊnz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt]

The	real	sitting	in	heavenly	places	is	the	sitting	on	thrones	in	a	land	of	pure	delight
这	真实的	坐着	在	天上	地方	是	这	坐着	在	王座	在	一个	土地	的	纯的	喜

['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] ;

after	we	are	dead	;
后	我们	是	死的	;

真正坐在天上，是指我们死后坐在纯粹喜乐之地的宝座上；

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ['fɪgjərətɪvli] .

serving	the	spirit	of	God	is	only	sitting	in	heavenly	places	figuratively	.
服务	这	精神	的	上帝	是	仅有的	坐着	在	天上	地方	比喻意义上	.

侍奉神的灵只是比喻意义上坐在天上而已。

['saɪəns] [ɪg'zæktli] [rɪ'vəːsiz] [ðɪs] ['prɑːses] .

Science	exactly	reverses	this	process	.
科学	确切地	反转	这	过程	.

科学恰恰逆转了这一过程。

[fɔːr; fər] ['saɪəns] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['noʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['riːəl][wʌn] , [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['noʊʃ(ə)n][ɪz] ['fɪgjərətɪv] .

For	science	,	the	spiritual	notion	is	the	real	one	,	the	material	notion	is	figurative	.
为了	科学	,	这	精神	概念	是	这	真实的	一	,	这	材料	概念	是	比喻	.

对科学而言，精神概念才是真实的，物质概念是比喻性的。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [pɔːl] [ɪz] , [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd]

The	astonishing	greatness	of	Paul	is	,	that	,	coming	when	and	where	and
这	惊人	伟大	的	保罗	是	,	那	,	未来	什么时候	和	在哪里	和

[wens] [hiː; hi][dɪd] ,

whence	he	did	,
何处	他	做过	,

保罗的伟大之处在于，无论他出现的时间和地点，无论他来自何方，他都做到了。

[hiː; hi] [jet] [grɑːspt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['noʊʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [jet] ['fɜːrmli][ænd; ənd]

he	yet	grasped	the	spiritual	notion	,	if	not	exclusively	and	fully	,	yet	firmly	and
他	然而	抓住	这	精神	概念	,	如果	不是	只	和	完全	,	然而	牢牢	和

[prɪ'dɑːmɪnəntli] ;

predominantly	;
主要	;

他虽然没有完全或彻底地理解精神概念，但仍然掌握了它，并且掌握得相当稳固和重要；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'dɑːmɪnəntli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

more	and	more	predominantly	through	all	the	last	years	of	his	life	.
更多的	和	更多的	主要	通过	全部	这	最后的	年	的	他的	生活	.

在他生命的最后几年里，这种情况越来越明显。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

And	what	makes	him	original	and	himself	,
和	什么	制作	他	原来的	和	他自己	,

是什么让他如此独特，成为他自己?

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['pɑːpjələr]

is	not	what	he	shares	with	his	contemporaries	and	with	modern	popular
是	不是	什么	他	分享	和	他的	同时代人	和	和	现代的	受欢迎的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

这并非他与同时代人以及现代大众宗教的共同之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'veləps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

but	this	which	he	develops	of	his	own	;
但	这	哪个	他	发展	的	他的	自己的	;

但这却是他自己发展出来的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'veləps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz][dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	this	which	he	develops	of	his	own	is	just	of	a	nature	to	make	his
和	这	哪个	他	发展	的	他的	自己的	是	只是	的	一个	自然	到	制作	他的

[rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] [θiˈɑːlədʒi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːrdʒi] ,

religion	a	theology	instead	of	a	theurgy	,
宗教	一个	神学	反而	的	一个	魔	,

而他自己发展出的这种东西，其本质就是将他的宗教变成神学而不是神术。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['strʌktʃər] .

and	at	bottom	a	scientific	instead	of	a	non	-	scientific	structure	.
和	在	底部	一个	科学	反而	的	一个	非	-	科学	结构	.

其根本在于科学的结构，而非非科学的结构。

- [daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ! -

'	Die	and	come	to	life	!	'
-	死	和	来	到	生活	!	-

“死而复生！”

[sez] [goʊθ] , — [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɪtnəs] , [ə'ʃʊrədli] ,

says	Goethe	,	—	an	unsuspected	witness	,	assuredly	,
说道	歌德	,	—	一个	意想不到的	证人	,	当然	,

歌德说道——一位毫不知情的证人，当然——

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'faundnis] [ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf]

to	the	psychological	and	scientific	profoundness	of	Paul's	conception	of	life
到	这	心理	和	科学	深刻	的	保罗的	概念	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] :

and	death	:
和	死亡	:

保罗对生命和死亡的理解，蕴含着深刻的心理学和科学意义：

— - [daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

—	'	Die	and	come	to	life	!
—	-	死	和	来	到	生活	!

—“死去，然后复活！”

[fɔːr; fər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

for	,	so	long	as	this	is	not	accomplished	,
为了	,	所以	长的	作为	这	是	不是	完成	,

只要这一点没有实现，

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌbld] [gest] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [gluːm] . - [-]

thou	art	but	a	troubled	guest	upon	an	earth	of	gloom	.	'	[	77	]
你	艺术	但	一个	麻烦	客人	之上	一个	地球	的	愁云	.	-	[	-	]

你不过是阴郁大地上的一个忧郁的客人。[77]

[ðə; ði] [θriː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ɪn] ['pɔlz] [θi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [ðoʊz]

The	three	cardinal	points	in	Paul's	theology	are	not	therefore	,	we	repeat	,	those
这	三	红衣主教	积分	在	保罗的	神学	是	不是	所以	,	我们	重复	,	那些

['kɑːmənli] [ə'saɪnd] [baɪ]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

commonly	assigned	by	Puritanism	,
通常	分配	经过	清教主义	,

因此，我们重申，保罗神学中的三个基本要点并非清教徒通常所认为的那三个要点。

['kɔːlɪŋ] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] : ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

calling	,	justification	,	sanctification	;	but	they	are	these	:	dying	with	Christ	,
呼叫	,	理由	,	成圣	;	但	他们	是	这些	:	垂死	和	基督	,

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [kraɪst] .

resurrection	from	the	dead	,	growing	into	Christ	.
复活	从	这	死的	,	生长	进入	基督	.

呼召、称义、成圣；但它们其实就是：与基督同死、从死里复活、在基督里成长。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['ventʃər] , [mɔːr'oʊvər] ,

And	we	will	venture	,	moreover	,
和	我们	将要	风险投资	,	而且	,

而且我们还将冒险尝试，

[tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz][ɪz] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd]

to	affirm	that	the	more	the	Epistle	to	the	Romans	is	read	and	re	-	read
到	确认	那	这	更多的	这	书信	到	这	罗马书	是	读	和	关于	-	读

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd] ,

with	a	clear	mind	,
和	一个	清除	头脑	,

可以肯定的是，越是清晰地阅读和反复阅读《罗马书》，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['streŋ(k)θ(ə)n] ,

the	more	will	the	conviction	strengthen	,
这	更多的	将要	这	定罪	加强	,

信念会越发坚定。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [klæs] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪn] [tɜ:rm]
that **the** **sense** **indicated** **by** **the** **order** **in** **which** **we** **here** **class** **the** **second** **main** **term**
那 这 感觉 表明的 经过 这 命令 在 哪个 我们 这里 班级 这 第二 主要的 学期
[ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] ,
of **Paul's** **conception** **,**
的 保罗的 概念 ,

我们在此对保罗概念的第二个主要术语进行分类的顺序所表明的意义是：

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hɪm'self] [ə'tætʃiz] [tu:; tə] [ðɪs] [tɜ:rm] ,
is **the** **essential** **sense** **which** **Paul** **himself** **attaches** **to** **this** **term** **,**
是 这 基本的 感觉 哪个 保罗 他自己 附件 到 这 学期 ,

这是保罗本人赋予这个术语的本质含义，

[ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [wer] [ɪn] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [hi:; hi][hæz; həz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .
in **every** **single** **place** **where** **in** **that** **Epistle** **he** **has** **used** **it** **.**
在 每一个 单身的 地方 在哪里 在 那 书信 他 有 用过的 它 .

在那封书信中，凡是他使用过的地方，他都用过。

[nɑ:t] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑ:t] ['θi:əri] ,
Not **tradition** **and** **not** **theory** **,**
不是 传统 和 不是 理论 ,

既非传统，也非理论。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['sentrəl] [laɪn] [ʌv; əv]
but **a** **simple** **impartial** **study** **of** **the** **development** **of** **Paul's** **central** **line** **of**
但 一个 简单的 公正 学习 的 这 发展 的 保罗的 中央 线 的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

但只需对保罗中心思想的发展进行简单公正的研究，

[brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,
brings **us** **to** **the** **conclusion** **,** **that** **from** **the** **very** **outset** **of** **the** **Epistle** **,**
带来 我们 到 这 结论 , 那 从 这 非常 开端 的 这 书信 ,

由此我们可以得出结论，从书信一开始，

[wer] [pɔ:l] [spi:ks] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] - [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ] ['paʊər]
where **Paul** **speaks** **of** **Christ** **as** **'** **declared** **to** **be** **the** **son** **of** **God** **with** **power**
在哪里 保罗 说话 的 基督 作为 - 声明 到 是 这 儿子 的 上帝 和 力量
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [baɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
according **to** **the** **spirit** **of** **holiness** **by** **resurrection** **from** **the** **dead** **,**
根据 到 这 精神 的 圣洁 经过 复活 从 这 死的 ,

保罗在那里谈到基督是“按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是神的儿子”。

- [-] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,
' **[** **78** **]** **to** **the** **very** **end** **,**
- [-] 到 这 非常 结尾 ,

[78] 直到最后，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔ:l] ['ju:zɪz][ðə; ði][tɜ:rm] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ,
the **essential** **sense** **in** **which** **Paul** **uses** **the** **term** **resurrection** **is** **that** **of** **a** **rising** **,**
这 基本的 感觉 在 哪个 保罗 用途 这 学期 复活 是 那 的 一个 上升 ,

保罗使用“复活”一词的本质含义是指复活，

[ɪn] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['ɜ:rθli] [ɪg'zɪstəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][blaɪnd] ['selfɪʃ]
in **this** **visible** **earthly** **existence** **,** **from** **the** **death** **of** **obedience** **to** **blind** **selfish**
在 这 可见的 尘世的 存在 , 从 这 死亡 的 服从 到 瞎的 自私
['ɪmpʌls] ,
impulse **,**
冲动 ,

在这种可见的尘世生活中，从服从的死亡到盲目的自私冲动，

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl]['ɔːrdər] ; — [ɪn] ['kraɪsts] [keɪs] [fɜːrst] ,

to	the	life	of	obedience	to	the	eternal	moral	order	;	—	in	Christ's	case	first	,
到	这	生活	的	服从	到	这	永恒	道德	命令	;	—	在	基督的	案件	第一的	,

首先，要过一种顺服永恒道德秩序的生活；——就基督而言，首先是这样的：

[æz; əz][ðə; ði] ['pætərn] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [keɪs] ['æftərwərdz] ,

as	the	pattern	for	us	to	follow	;	in	the	believer's	case	afterwards	,
作为	这	图案	为了	我们	到	跟随	;	在	这	信徒的	案件	然后	,

作为我们效法的榜样；对于信徒而言，情况则相反。

[æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] ['kraɪsts] ['pætərn] [θruː] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	following	Christ's	pattern	through	identifying	himself	with	him	.
作为	下列的	基督的	图案	通过	识别	他自己	和	他	.

他效法基督的榜样，认同基督。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [riːtʃt] ['pɔlz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

We	have	thus	reached	Paul's	fundamental	conception	without	even	a	glimpse	of
我们	有	因此	达到	保罗的	基本的	概念	没有	甚至	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

the	fundamental	conceptions	of	Puritanism	,
这	基本的	概念	的	清教主义	,

因此，我们甚至还没有瞥见清教主义的基本概念，就已经领悟了保罗的基本思想。

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,

which	,	nevertheless	,
哪个	,	尽管如此	,

然而，

[prə'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪts] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

professes	to	have	learnt	its	doctrine	from	St	.	Paul	and	from	his
声称	到	有	学会了	它是	教义	从	英石	.	保罗	和	从	他的

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] .

Epistle	to	the	Romans	.
书信	到	这	罗马书	.

声称其教义源自圣保罗及其《罗马书》。

[wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][tɜːrm] [feɪθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

Once	,	for	a	moment	,	the	term	faith	brought	us	in	contact	with	the	doctrine
一次	,	为了	一个	片刻	,	这	学期	信仰	带来	我们	在	接触	和	这	教义

[ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

of	Puritanism	,
的	清教主义	,

曾经，信仰这个词一度让我们联想到清教主义教义。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrd][baɪ] [pɔːl] ['pjʊrɪtənɪzəm]

but	only	to	see	that	the	essential	sense	given	to	this	word	by	Paul	Puritanism
但	仅有的	到	看	那	这	基本的	感觉	给定	到	这	单词	经过	保罗	清教主义

[hæd; həd] [mɪst] [ɪn'taɪərli] .

had	missed	entirely	.
有	错过	完全	.

但结果却发现，保罗清教主义赋予这个词的本质意义完全被误解了。

['ʌðər] [pɑːrts] , [ðen] ,

Other	parts	,	then	,
其他	部分	,	然后	,

那么，其他部分呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd]

of	the	Epistle	to	the	Romans	than	those	by	which	we	have	been	occupied
的	这	书信	到	这	罗马书	比	那些	经过	哪个	我们	有	到过	占领

[mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃi:fli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] .

must	have	chiefly	fixed	the	attention	of	Puritanism	.
必须	有	主要	固定的	这	注意力	的	清教主义	.

与我们所关注的那些相比，《罗马书》中的内容主要引起了清教徒的注意。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn] [tru:θ] [bɪn] .

And	so	it	has	in	truth	been	.
和	所以	它	有	在	真相	到过	.

事实的确如此。

[jet] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌju: 'es][ɑ:r; ər]

Yet	the	parts	of	the	Epistle	to	the	Romans	that	have	occupied	us	are
然而	这	部分	的	这	书信	到	这	罗马书	那	有	占领	我们	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][pɑ:rts] [wɪtʃ] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

undoubtedly	the	parts	which	not	our	own	theories	and	inclinations	,
无疑	这	部分	哪个	不是	我们的	自己的	理论	和	倾向	,

然而，我们所关注的《罗马书》部分，无疑是那些并非出于我们自身理论和倾向的部分。

— [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ,

—	for	we	have	approached	the	matter	without	any	,
—	为了	我们	有	接近	这	事情	没有	任何	,

因为我们处理这件事时没有任何……

— [bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['pɔlz] ['ri:əl] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [mʌst; məst] ['elɪveɪt]

—	but	an	impartial	criticism	of	Paul's	real	line	of	thought	,	must	elevate
—	但	一个	公正	批评	的	保罗的	真实的	线	的	想法	,	必须	提升

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

as	the	most	important	.
作为	这	最多	重要的	.

但对保罗的真实思路进行公正的批评，才是最重要的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'dæntɪk] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

If	a	somewhat	pedantic	form	of	expression	may	be	forgiven	for	the	sake	of
如果	一个	有些	迂腐的	形式	的	表达	可能	是	已原谅	为了	这	清酒	的

['klɪrnəs] ,

clearness	,
清晰度	,

如果为了表达清晰而允许使用略显迂腐的表达方式，

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][fɜ:rst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

we	may	say	that	of	the	eleven	first	chapters	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
我们	可能	说	那	的	这	十一	第一的	章节	的	这	书信	到	这	罗马书	,

我们可以说，《罗马书》前十一章的内容是：

— [ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [kən'veɪ] ['pɔlz] [θi'ɑ:lədʒi] , [ðoʊ] [nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

—	the	chapters	which	convey	Paul's	theology	,	though	not	,	as	we	have	seen	,
—	这	章节	哪个	传达	保罗的	神学	,	尽管	不是	,	作为	我们	有	已见	,

——这些章节阐述了保罗的神学思想，尽管正如我们所看到的，并非如此。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [skə'læstɪk] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [moʊd] [ʌv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , — [ʌv; əv]

with	any	scholastic	purpose	or	in	any	formal	scientific	mode	of	exposition	,	—	of
和	任何	学术	目的	或者	在	任何	正式的	科学	模式	的	展览	,	—	的

[ði:z] [ɪ'lev(ə)n] ['tʃæptərz] ,

these	eleven	chapters	,
这些	十一	章节	,

出于任何学术目的或以任何正式的科学方式进行阐述——这十一章中，

[ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd][ɑːr; ər] ,

the	first	,	second	,	and	third	are	,
这	第一的	,	第二	,	和	第三	是	,

第一、第二和第三是:

[ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['pɔlz] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,

in	a	scale	of	importance	fixed	by	a	scientific	criticism	of	Paul's	line	of	thought	,
在	一个	规模	的	重要性	固定的	经过	一个	科学	批评	的	保罗的	线	的	想法	,

在以对保罗思想路线的科学批判为基础所确定的重要性等级中，

[sʌb] - ['praɪmeri] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ɑːr; ər] ['sekənderi] ; [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd] [eɪtθ] [ɑːr; ər]

sub	-	primary	;	the	fourth	and	fifth	are	secondary	;	the	sixth	and	eighth	are
子	-	基本的	;	这	第四	和	第五	是	次要	;	这	第六	和	第八	是

['praɪmeri] ;

primary	;
基本的	;

小学二年级；四年级和五年级是中学；六年级和八年级是小学；

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ɪz][sʌb] - ['praɪmeri] ; [ðə; ði][naɪnθ] , [tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər]

the	seventh	chapter	is	sub	-	primary	;	the	ninth	,	tenth	,	and	eleventh	chapters	are
这	第七	章	是	子	-	基本的	;	这	第九	,	第十	,	和	第十一	章节	是

['sekənderi] .

secondary	.
次要	.

第七章是次要章节；第九章、第十章和第十一章是次要章节。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] ['tʃæptərz] [ðəm'selvz] [ðɪs] [skeɪl]

Furthermore	,	to	the	contents	of	the	separate	chapters	themselves	this	scale
此外	,	到	这	内容	的	这	分离	章节	他们自己	这	规模

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ,

must	be	carried	on	,
必须	是	携带	在	,

此外，这一尺度也必须适用于各个章节本身的内容。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['praɪmeri] ['tʃæptərz] , [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]

so	far	as	to	mark	that	of	the	two	great	primary	chapters	,	the	sixth	and
所以	远的	作为	到	标记	那	的	这	二	伟大的	基本的	章节	,	这	第六	和

[ðə; ði] [eɪtθ] ,

the	eighth	,
这	第八	,

为了纪念两个主要章节，即第六章和第八章，

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪz]['praɪmeri] [daʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːrs] ;

the	eighth	is	primary	down	only	to	the	end	of	the	twenty	-	eighth	verse	;
这	第八	是	基本的	向下	仅有的	到	这	结尾	的	这	二十	-	第八	诗	;

第八节主要内容仅限于第二十八节的结尾；

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ['eləkwənt] ,

from	thence	to	the	end	it	is	,	however	eloquent	,
从	因此	到	这	结尾	它	是	,	然而	雄辩	,

从此到结尾，无论多么雄辩，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'senʃ(ə)l] [θi'ɑːlədʒi] , ['oʊnli]

yet	for	the	purpose	of	a	scientific	criticism	of	Paul's	essential	theology	,	only
然而	为了	这	目的	的	一个	科学	批评	的	保罗的	基本的	神学	,	仅有的

['sekənderi] .

secondary	.
次要	.

然而，就对保罗的核心神学进行科学批判而言，这只是次要的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentailz] .

The	first	chapter	is	to	the	Gentiles	.
这	第一的	章	是	到	这	外邦人	.

第一章是写给外邦人的。

[ɪts] [pər'pɔːrt] [ɪz] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['raɪtʃəsnəs] .

Its	purport	is	:	You	have	not	righteousness	.
它是	旨趣	是	:	你	有	不是	义	.

其含义是：你没有义。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ; [ænd; ənd][ɪts] [pər'pɔːrt][ɪz] : [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

The	second	is	to	the	Jews	;	and	its	purport	is	:	No	more	have	you	,
这	第二	是	到	这	犹太人	;	和	它是	旨趣	是	:	不	更多的	有	你	,

第二条是写给犹太人的；其含义是：你们不再拥有，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

though	you	think	you	have	.
尽管	你	思考	你	有	.

虽然你认为你已经拥有了。

[ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ə'naunsiz] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

The	third	chapter	announces	faith	in	Christ	as	the	one	source	of	righteousness
这	第三	章	宣布	信仰	在	基督	作为	这	一	来源	的	义

[fɔːr; fər][ɔːl] [men] .

for	all	men	.
为了	全部	男人	.

第三章宣告，信仰基督是全人类唯一获得义的源泉。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [θruː] [feɪθ] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n]

The	fourth	chapter	gives	to	the	notion	of	righteousness	through	faith	the	sanction
这	第四	章	给予	到	这	概念	的	义	通过	信仰	这	制裁

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

of	the	Old	Testament	and	of	the	history	of	Abraham	.
的	这	老的	遗嘱	和	的	这	历史	的	亚伯拉罕	.

第四章从旧约和亚伯拉罕的历史中论证了因信称义的概念。

[ðə; ði] [fɪfθ] [in'sists] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv]

The	fifth	insists	on	the	causes	for	thankfulness	and	exultation	in	the	boon	of
这	第五	坚持	在	这	原因	为了	感恩	和	大喜	在	这	恩惠	的

['raɪtʃəsnəs] [θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ;

righteousness	through	faith	in	Christ	;
义	通过	信仰	在	基督	;

第五点强调了因信基督而得义的恩典，从而心存感恩和喜乐的原因；

[ænd; ənd] [ə'plaɪz] ['ɪ'lʌstrətɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ædəm] .

and	applies	illustratively	,	with	this	design	,	the	history	of	Adam	.
和	适用	举例说明	,	和	这	设计	,	这	历史	的	亚当	.

并以这种设计为例，生动地展现了亚当的历史。

[ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] : - [wʌt] [ɪz] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst]

The	sixth	chapter	comes	to	the	all	-	important	question	:	'	What	is	that	faith	in	Christ
这	第六	章	来	到	这	全部	-	重要的	问题	:	-	什么	是	那	信仰	在	基督

[wɪtʃ] [aɪ] ,

which	I	,
哪个	我	,

第六章提出了一个至关重要的问题："我所信奉的基督的信仰究竟是什么？"

[pɔːl] , [miːn] ? - — [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Paul	,	mean	?	'	—	and	answers	it	.
保罗	,	意思是	?	-	—	和	答案	它	.

保罗，你这话是什么意思？——然后回答道。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['ænsər] .

The	seventh	illustrates	and	explains	the	answer	.
这	第七	图示	和	解释	这	回答	.

第七个例子说明并解释了答案。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪtθ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːrs] , [di'veləps]

But	the	eighth	,	down	to	the	end	of	the	twenty	-	eighth	verse	,	develops
但	这	第八	,	向下	到	这	结尾	的	这	二十	-	第八	诗	,	发展

[ænd; ənd] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['ænsər] .

and	completes	the	answer	.
和	完成	这	回答	.

但第八节，直到第二十八节的结尾，展开并完善了答案。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [iks'presiz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]

The	rest	of	the	eighth	chapter	expresses	the	sense	of	safety	and	gratitude
这	休息	的	这	第八	章	表达	这	感觉	的	安全	和	感激

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] .

which	the	solution	is	fitted	to	inspire	.
哪个	这	解决方案	是	适配	到	启发	.

第八章的其余部分表达了该解决方案旨在激发的安全感和感激之情。

[ðə; ði] [naɪnθ] , [tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptərz] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptərz] ['θiːsɪs] , — [soʊ]

The	ninth	,	tenth	,	and	eleventh	chapters	uphold	the	second	chapter's	thesis	,	—	so
这	第九	,	第十	,	和	第十一	章节	坚持	这	第二	本章	论文	,	—	所以

[hɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

hard	to	a	Jew	,
难的	到	一个	犹	,

第九章、第十章和第十一章都支持第二章的论点——这对犹太人来说是如此艰难。

[soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [juː 'es] , — [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ;

so	easy	to	us	,	—	that	righteousness	is	not	by	the	Jewish	law	;
所以	简单的	到	我们	,	—	那	义	是	不是	经过	这	犹太人	法律	;

对我们来说如此容易，——因为义不是通过犹太律法而来的；

[bʌt; bət] [dwel] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

but	dwell	with	hope	and	joy	on	a	final	result	of	things	which	is	to	be
但	住	和	希望	和	喜悦	在	一个	最终的	结果	的	事物	哪个	是	到	是

['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] .

favourable	to	Israel	.
有利	到	以色列	.

但要满怀希望和喜乐地相信事情的最终结果会对以色列有利。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	shall	be	pardoned	this	somewhat	formal	analysis	in	consideration	of	the
我们	将	是	赦免	这	有些	正式的	分析	在	考虑	的	这

['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [juː 'es] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [skiːm] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l]

clearness	with	which	it	enables	us	to	survey	the	Puritan	scheme	of	original
清晰度	和	哪个	它	启用	我们	到	民意调查	这	清教徒	方案	的	原来的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

考虑到这种略显正式的分析方式能够让我们清晰地了解清教徒关于原罪的理论，我们应该对此予以谅解。

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

predestination	,	and	justification	.
预定论	,	和	理由	.

预定论与正当性。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ʌv; əv] ['ædəm] ['ɑːkjupaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

The	historical	transgression	of	Adam	occupies	,	it	will	be	observed	,
这	历史	越轨行为	的	亚当	占据	,	它	将要	是	观察到	,

亚当的历史罪行占据了重要的地位，这一点值得注意。

[ɪn] ['pɔlz] [aɪ'diːəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['praɪmeri] , [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,
in Paul's ideas by no means the primary , fundamental ,
在 保罗的 想法 经过 不 方法 这 基本的 , 基本的 ,

在保罗的思想中，这绝非首要的、根本的，

[ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] .
all - important place which it holds in the ideas of Puritanism .
全部 - 重要的 地方 哪个 它 持有 在 这 想法 的 清教主义 .

它在清教思想中占据着至关重要的地位。

- [ðɪs] - ([ðə; ði][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv]['ædəm]) - [ɪz]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,
' This ' (the transgression of Adam) ' is our original sin ,
- 这 - (这 越轨行为 的 亚当) - 是 我们的 原来的 罪 ,

“这”（亚当的过犯）是我们的原罪，

[ðə; ði] ['bɪtər] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [trænzg'reʃnz] [ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] . -
the bitter root of all our actual transgressions in thought , word , and deed . '
这 苦的 根 的 全部 我们的 实际的 过错 在 想法 , 单词 , 和 契据 . -

这是我们所有思想、言语和行为上实际过错的苦涩根源。

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[pɔːl] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][tuː; tə][get][ðə; ði]['riːəl] ['testɪmoʊni] [ə'baʊt] [sɪn] .
Paul did not go to the Book of Genesis to get the real testimony about sin .
保罗 做过 不是 去 到 这 书 的 创世纪 到 得到 这 真实的 见证 关于 罪 .

保罗并没有去查阅《创世记》来寻找关于罪的真正见证。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He went to experience for it .
他 去 到 经验 为了 它 .

他去亲身体验了一番。

- [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , - [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][maɪ] ['membər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
' I see , ' he says , ' a law in my members fighting against the law of my mind ,
- 我 看 , - 他 说道 , - 一个 法律 在 我的 成员 斗争 反对 这 法律 的 我的 头脑 ,

“我看到，”他说，“我身体的某些部位的某些行为与我内心的行为相悖。”

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] . - [-]
and bringing me into captivity . ' [79]
和 带来 我 进入 囚禁 . - [-]

并将我囚禁起来。[79]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['testɪmoʊni] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə] [pɔːl] ,
This is the essential testimony respecting the rise of sin to Paul ,
这 是 这 基本的 见证 尊重 这 上升 的 罪 到 保罗 ,

这是保罗所见证的关于罪恶兴起的关键证词。

— [ðɪs] [raɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hɪr]
— this rise of it in his own heart and in the heart of all the men who hear
— 这 上升 的 它 在 他的 自己的 心 和 在 这 心 的 全部 这 男人 WHO 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

——这种情绪在他自己心中升起，也在所有听到他讲话的人心中升起。

[æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪtər] [steɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

At	quite	a	later	stage	in	his	conception	of	the	religious	life	,	in	quite	a
在	相当	一个	之后	阶段	在	他的	概念	的	这	宗教	生活	,	在	相当	一个

[sə'bɔ:rdɪnət] [kə'pæsəti] ,

subordinate	capacity	,
下属	容量	,

在他对宗教生活的理解发展到相当后期的阶段，并且处于一种相当次要的地位，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	for	the	mere	purpose	of	illustration	,
和	为了	这	仅仅	目的	的	插图	,

仅作举例说明之用，

[kʌmz] [ɪn][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['ædəm][ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

comes	in	the	allusion	to	Adam	and	to	what	is	called	original	sin	.
来	在	这	典故	到	亚当	和	到	什么	是	称为	原来的	罪	.

这暗指亚当和所谓的原罪。

['pɔlz] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

Paul's	desire	for	righteousness	has	carried	him	to	Christ	and	to	the
保罗的	欲望	为了	义	有	携带	他	到	基督	和	到	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] [feɪθ] ,

conception	of	the	righteousness	which	is	of	God	by	faith	,
概念	的	这	义	哪个	是	的	上帝	经过	信仰	,

保罗对公义的渴望引领他归向基督，并领悟了因信称义的真义。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] , [dɪ'laɪt] , ['wʌndər] , [æt; ət][ðə; ði] [bu:n] [hi:; hi][hæz; həz]

and	he	is	expressing	his	gratitude	,	delight	,	wonder	,	at	the	boon	he	has
和	他	是	表达	他的	感激	,	喜	,	想知道	,	在	这	恩惠	他	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

他表达了对所发现的这份礼物的感激、喜悦和惊奇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

For	the	purpose	of	exalting	it	he	reverts	to	the	well	-	known	story	of
为了	这	目的	的	令人振奋	它	他	恢复	到	这	出色地	-	已知	故事	的

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

为了彰显其崇高地位，他又搬出了众所周知的亚当的故事。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [sed] [ðæt] [pɔ:l] ['dʒu:deiaiz][ɪn][hɪz; ɪz][ju:z] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ;

It	cannot	even	be	said	that	Paul	Judaises	in	his	use	here	of	this	story	;
它	不能	甚至	是	说	那	保罗	犹太人	在	他的	使用	这里	的	这	故事	;

甚至不能说保罗在这里使用这个故事时带有犹太教色彩；

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [dʌz] [hi:; hi] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

so	entirely	does	he	subordinate	it	to	his	purpose	of	illustration	,
所以	完全	做	他	下属	它	到	他的	目的	的	插图	,

他完全将其置于其例证目的之下。

['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hi:; hi] [bi'li:vd] , [wɪtʃ]

using	it	just	as	he	might	have	used	it	had	he	believed	,	which
使用	它	只是	作为	他	可能	有	用过的	它	有	他	相信	,	哪个

[ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

undoubtedly	he	did	not	,
无疑	他	做过	不是	,

他使用它的方式，就像他如果相信的话可能会使用的那样，而毫无疑问，他并不相信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] ['ledʒənd] ,

that	it	was	merely	a	symbolical	legend	,
那	它	曾是	仅仅	一个	象征性的	传奇	,

它仅仅是一个象征性的传说，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

having	the	advantage	of	being	perfectly	familiar	to	himself	and	his	hearers	.
拥有	这	优势	的	存在	完美	熟悉的	到	他自己	和	他的	听众	.

他的优势在于他自己和听众都非常熟悉他。

- [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sez] , - [haʊ] [ɪn] ['ædəmz] [fɔːl] [wʌn] ['mænz] [wʌn][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [ɪn'vɑːlvd] [ɔːl]

'	Think	,	'	he	says	,	'	how	in	Adam's	fall	one	man's	one	transgression	involved	all
-	思考	,	-	他	说道	,	-	如何	在	亚当的	落下	一	男人的	一	越轨行为	涉及	全部

[men] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] ;

men	in	punishment	;
男人	在	惩罚	;

“想想看，”他说，“亚当的堕落，一个人的过犯，是如何让所有人都受到惩罚的；

[ðen] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [buːn] [ɪn] [kraɪst] ,

then	estimate	the	blessedness	of	our	boon	in	Christ	,
然后	估计	这	幸福	的	我们的	恩惠	在	基督	,

然后衡量我们在基督里所蒙福的程度，

[wer] [wʌn] ['mænz] [wʌn] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [træns'grɛsərz] [ɪn] ['blesɪŋ] ! [-

where	one	man's	one	righteousness	involves	a	world	of	transgressors	in	blessing	!	[	80
在哪里	一	男人的	一	义	涉及	一个	世界	的	违规者	在	祝福	!	[	-

]

]
]

一个人的义行竟能使全世界的罪人蒙福！[80]

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [θruː] ['ædəmz] [fɔːl] ;

This	is	not	a	scientific	doctrine	of	corruption	inherited	through	Adam's	fall	;
这	是	不是	一个	科学	教义	的	腐败	遗传	通过	亚当的	落下	;

这并非源于亚当堕落的关于腐败的科学理论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [juːz][ʌv; əv] ['ædəmz] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	a	rhetorical	use	of	Adam's	fall	in	a	passing	allusion	to	it	.
它	是	一个	修辞	使用	的	亚当的	落下	在	一个	通过	典故	到	它	.

这是对亚当堕落的一种修辞性运用，只是顺带提及而已。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

We	come	to	predestination	.
我们	来	到	预定论	.

我们最终会发现宿命论。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ['pɔlz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] , [nɑːt] [ɑːr'selvz]

We	have	seen	how	strong	was	Paul's	consciousness	of	that	power	,	not	ourselves
我们	有	已见	如何	强的	曾是	保罗的	意识	的	那	力量	,	不是	我们自己

,

,
,

我们看到的是保罗对这种力量的强烈意识，而不是我们自己。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

in	which	we	live	and	move	and	have	our	being	.
在	哪个	我们	居住	和	移动	和	有	我们的	存在	.

我们生活、行动、存在的地方。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [laɪf] , [piːs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [θruː] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	sense	of	life	,	peace	,	and	joy	,	which	comes	through	identification	with
这	感觉	的	生活	,	和平	,	和	喜悦	,	哪个	来	通过	鉴别	和

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

通过与基督认同而获得的那种生命感、平安和喜乐，

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [sens] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]

brings	with	it	a	deep	and	grateful	consciousness	that	this	sense	is	none	of
带来	和	它	一个	深的	和	感激的	意识	那	这	感觉	是	没有任何	的

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈgetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] .

our	own	getting	and	making	.
我们的	自己的	获得	和	制作	.

它带来了一种深刻而感恩的意识，即这种感觉并非我们自己获得和创造的。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [greɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [friː] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

No	,	it	is	grace	,	it	is	the	free	gift	of	God	,
不	,	它	是	优雅	,	它	是	这	自由的	礼物	的	上帝	,

不，这是恩典，是上帝白白赐予的礼物。

[huː] [ˈgɪvz] [əˈbʌndəntli] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [æsk] [ɔːr] [θɪŋk] ,

who	gives	abundantly	beyond	all	that	we	ask	or	think	,
WHO	给予	大量	超过	全部	那	我们	问	或者	思考	,

祂赐予我们的远超过我们所求所想的，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	calls	things	that	are	not	as	though	they	were	.
和	呼叫	事物	那	是	不是	作为	尽管	他们	是	.

把不存在的事物说成是存在的。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪlɪθ] [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrʌnəθ] ,

'	It	is	not	of	him	that	willeth	or	of	him	that	runneth	,
-	它	是	不是	的	他	那	威尔斯	或者	的	他	那	流淌	,

“这并非出于那立志的，也非出于那奔跑的。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] [ˈʃoʊɪθ] [ˈmɜːrsi] . - [-]

but	of	God	that	showeth	mercy	.	'	[	81	]
但	的	上帝	那	展示	怜悯	.	-	[	-	]

但上帝却施行怜悯。[81]

[æz; əz] [ˈmɔːrəl] [ˈeɪdʒənts] , [fɔːr; fər] [huːm] [əˈloʊn] [ɪgˈzɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənts] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [ænd; ənd]

As	moral	agents	,	for	whom	alone	exist	all	the	predicaments	of	merit	and
作为	道德	代理人	,	为了	谁	独自的	存在	全部	这	困境	的	优点	和

[diːˈmerɪt] , [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

demerit	,	praise	and	blame	,
缺点	,	称赞	和	责备	,

作为道德主体，只有他们才会面临功过、赞扬、责备等所有困境，

[ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] , [vaɪs] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɪmpətənt] [ænd; ənd] [lɔːst] ;

effort	and	failure	,	vice	and	virtue	,	we	are	impotent	and	lost	;
努力	和	失败	,	副	和	美德	,	我们	是	阳痿	和	丢失的	;

努力与失败，恶行与美德，我们无能为力，迷失方向；

— [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] [θruː] [ðæt] [ɪn] [juː ˈes] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlənteri] ;

—	we	are	saved	through	that	in	us	which	is	passive	and	involuntary	;
—	我们	是	已保存	通过	那	在	我们	哪个	是	被动的	和	非自愿	;

—我们得救是因为我们身上有被动的、无意识的东西；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] ,

we	are	saved	through	our	affections	,
我们	是	已保存	通过	我们的	情感	,

我们因爱而得救，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['biːɪŋs] ['æktɪd][ə'pɑːn][ænd; ənd] ['influənst] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !

it	is	as	beings	acted	upon	and	influenced	that	we	are	saved	!
它	是	作为	生物	行动	之上	和	影响	那	我们	是	已保存	！

我们之所以能够得救，是因为我们作为被作用和被影响的对象！

[wel] [maɪt] [pɔːl] [kraɪ] [aʊt] , [æz; əz] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n]

Well	might	Paul	cry	out	,	as	this	mystical	but	profound	and	beneficent	conception
出色地	可能	保罗	哭	出去	,	作为	这	神秘	但	深刻的	和	仁慈的	概念

[fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] :

filled	his	soul	:
已填	他的	灵魂	:

当这神秘而深刻、充满善意的理念充满保罗的灵魂时，他不禁发出惊叹：

- [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] ,

'	All	things	work	together	for	good	to	them	that	love	God	,
-	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	,

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] . - [-]

to	them	who	are	the	called	according	to	his	purpose	.	'	[	82	]
到	他们	WHO	是	这	称为	根据	到	他的	目的	.	-	[	-	]

就是那些按他的旨意被召的人。[82]

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] ,

Well	might	he	say	,
出色地	可能	他	说	,

他或许会说，

[ɪn][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['baʊndləs]

in	the	gratitude	which	cannot	find	words	enough	to	express	its	sense	of	boundless
在	这	感激	哪个	不能	寻找	字	足够的	到	表达	它是	感觉	的	无边无际

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

感激之情难以言表，难以表达这份无限的恩惠。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [riːtʃt] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [θruː] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [wɜːr; wər]

that	those	who	reached	peace	with	God	through	identification	with	Christ	were
那	那些	WHO	达到	和平	和	上帝	通过	鉴别	和	基督	是

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

vessels	of	mercy	,
船只	的	怜悯	,

那些通过与基督认同而与神和好的人，是充满怜悯的器皿。

[mɑːrkt] [frʌm; frəm] ['endləs] ['eɪdʒɪz] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'noʊn] , [priː'destɪneɪt] , [kɔːld] ,

marked	from	endless	ages	;	that	they	had	been	foreknown	,	predestinated	,	called	,
标记	从	无尽的	年龄	;	那	他们	有	到过	已知的	,	命中注定	,	称为	,

['dʒʌstɪfaɪd] , ['glɔːrɪfaɪd] .

justified	,	glorified	.
合理的	,	光荣的	.

从亘古以来就被标记；他们被预知、被预定、被呼召、被称义、被荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪg'retɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	be	regretted	,	for	the	sake	of	the	clear	understanding	of	his
它	可能	是	后悔	,	为了	这	清酒	的	这	清除	理解	的	他的

[ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑːktrɪn] ,

essential	doctrine	,
基本的	教义	,

为了便于清晰理解他的基本教义，或许会感到遗憾。

[ðæt] [pɔːl] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .
that Paul did not stop here .
那 保罗 做过 不是 停止 这里 .

但保罗并没有就此止步。

[ˌaɪ'tiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] - ['prɑːθəsɪs] , - ['pɜːrpəs] , ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['ɪntuː]
It might seem as if the word ' prothesis , ' purpose , lured him on into
它 可能 似乎 作为 如果 这 单词 - 假肢 , - 目的 , 诱饵 他 在 进入
['spekjələtɪv] [meɪz] ,
speculative mazes ,
推测性的 迷宫 ,

似乎是“假肢”、“目的”这两个词把他引诱进了思辨的迷宫。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ,
and involved him , at last , in an embarrassment ,
和 涉及 他 , 在 最后的 , 在 一个 尴尬 ,

最终，让他陷入了尴尬的境地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːr] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
from which he impatiently tore himself by the harsh and unedifying image of
从 哪个 他 不耐烦地 撕裂 他自己 经过 这 残酷的 和 令人沮丧的 图像 的
[ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtər] .
the clay and the potter .
这 黏土 和 这 陶工 .

他不耐烦地挣脱了陶土和陶匠那残酷而令人沮丧的形象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
But this is not so .
但 这 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðiːz] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
These allurements of speculation , which have been fatal to so many of his
这些 诱惑 的 推测 , 哪个 有 到过 致命的 到 所以 许多 的 他的
[ˌɪn'tɝːprətɝz] , ['nevər] ['mæstərd] [pɔːl] .
interpreters , never mastered Paul .
口译员 , 绝不 精通 保罗 .

这些臆测的诱惑，曾让许多保罗的诠释者走向毁灭，但保罗却从未屈服于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] ['tendənsi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [æz; əz]
He was led into difficulty by the tendency which we have already noticed as
他 曾是 引领 进入 困难 经过 这 趋势 哪个 我们 有 已经 注意到 作为
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌɪmpər'fekʃn] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,
making his real imperfection both as a thinker and as a writer ,
制作 他的 真实的 缺陷 两个都 作为 一个 思想家 和 作为 一个 作家 ,

我们已经注意到，他身上那种倾向使他陷入了困境，而这种倾向正是他作为思想家和作家真正的缺陷所在。

— [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə]['dʒuː deiaiz] .
— the tendency to Judaise .
— 这 趋势 到 犹太 .

—犹太化的倾向。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] ,
Already , in the fourth chapter ,
已经 , 在 这 第四 章 ,

仅仅在第四章，

[ðɪs] ['tendənsi] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][rest][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]
this tendency had led him to seem to rest his doctrine of justification by
这 趋势 有 引领 他 到 似乎 到 休息 他的 教义 的 理由 经过
[feɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,
faith upon the case of Abraham ,
信仰 之上 这 案件 的 亚伯拉罕 ,

这种倾向使他似乎将因信称义的教义建立在亚伯拉罕的例子之上。

[ˌwer'æz] , [ɪn] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['efərt]
whereas , in truth , it needs all the good will in the world , and some effort
然而 , 在 真相 , 它 需求 全部 这 好的 将要 在 这 世界 , 和 一些 努力
[ʌv; əv][ˌɪndʒə'nu:əti] ,
of ingenuity ,
的 独创性 ,

然而，事实上，它需要全世界所有的善意和一些创造力。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] .
even to bring the case of Abraham within the operation of this doctrine .
甚至 到 带来 这 案件 的 亚伯拉罕 之内 这 手术 的 这 教义 .

甚至可以把亚伯拉罕的例子也纳入这一教义的适用范围。

[ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][laɪf] , [ðæt] [ɔ:l] [men] [baɪ] [ðəm'selvz] [feɪl][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
That righteousness is life , that all men by themselves fail of righteousness ,
那 义 是 生活 , 那 全部 男人 经过 他们自己 失败 的 义 ,

义就是生命，人靠自身是无法获得义的。

[ðæt] ['oʊnli] [θru:] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs] [kraɪst] [kæn; kən] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , — [ði:z]
that only through identification with Jesus Christ can they reach it , — these
那 仅有的 通过 鉴别 和 耶稣 基督 能 他们 抵达 它 , — 这些
[ˌprɔpə'ziʃənz] ,
propositions ,
命题 ,

只有通过与耶稣基督认同，他们才能达到目的——这些观点

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
for us at any rate ,
为了 我们 在 任何 速度 ,

至少对我们来说是这样。

[pru:v] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['θi:sɪs] [ðæt] ['eɪbrəhæm][ɪn]
prove themselves much better than they are proved by the thesis that Abraham in
证明 他们自己 很多 更好的 比 他们 是 已证实 经过 这 论文 那 亚伯拉罕 在
[oʊld][eɪdʒ] [bi'li:vd] ['gɑ:dz] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [si:d] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz][fɔ:r; fər]
old age believed God's promise that his seed should yet be as the stars for
老的 年龄 相信 神的 承诺 那 他的 种子 应该 然而 是 作为 这 明星 为了
['mʌltɪtu:d] ,
multitude ,
民众 ,

事实证明，这些论点比“亚伯拉罕在晚年相信上帝的应许，他的后裔将像星辰一样繁多”这一论点所证明的要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] .
and that this was counted to him for righteousness .
和 那 这 曾是 计数 到 他 为了 义 .

这就算为他的义。

[ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'li:f] ,
The sanction thus apparently given to the idea that faith is a mere belief ,
这 制裁 因此 显然 给定 到 这 主意 那 信仰 是 一个 仅仅 信仰 ,

因此，这种观点显然得到了认可，即信仰仅仅是一种信念。

[ɔːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [hæz; həz] [pʊt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['riːdɚz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls]

or opinion of the mind , has put thousands of Paul's readers on a false

或者 观点 的 这 头脑 , 有 放 数千 的 保罗的 读者 在 一个 错误的

[træk] .

track .

追踪 .

或者说，个人的想法，已经让成千上万的保罗读者误入歧途。

[bʌt; bət] ['pɔlz] ['dʒuːdeiaiz] [dɪd] [nɑːt] [end] [hɪr] .

But Paul's Judaising did not end here .

但 保罗的 犹太化 做过 不是 结尾 这里 .

但保罗的犹太化进程并未就此结束。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [baɪ] [feɪθ] ,

To establish his doctrine of righteousness by faith ,

到 建立 他的 教义 的 义 经过 信仰 ,

为了确立他因信称义的教义，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['speʃəli] ['prɪvəlɪdʒd] ,

he had to eradicate the notion that his people were specially privileged ,

他 有 到 根除 这 概念 那 他的 人们 是 特别 特权 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and that ,

和 那 ,

他必须根除他的人民享有特殊特权的观念，而且，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [moʊˈzeɪɪk] [lɔː] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['fɑːrðər] .

having the Mosaic law , they did not need anything farther .

拥有 这 马赛克 法律 , 他们 做过 不是 需要 任何事物 更远 .

有了摩西律法，他们就不需要其他任何东西了。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [wʌn] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptər] : [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒuː]

For us , this one verse of the tenth chapter : There is no difference between Jew

为了 我们 , 这 一 诗 的 这 第十 章 : 那里 是 不 不同之处 之间 犹

[ænd; ənd] [griːk] ,

and Greek ,

和 希腊语 ,

对我们来说，第十章中的这一节经文意义重大：犹太人和希腊人之间并没有区别。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

for it is the same Lord of all , who is rich to all that call upon him ,

为了 它 是 这 相同的 主 的 全部 , WHO 是 富有的 到 全部 那 称呼 之上 他 ,

因为祂是万物的主，祂厚待一切求告祂的人。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [vɜːrs] : [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] , [hɑːrt] - [feɪθ]

— and these four words of another verse : For righteousness , heart - faith

— 和 这些 四 字 的 其他 诗 : 为了 义 , 心 - 信仰

['nesəseri] !

necessary !

必要的 !

——还有另一节经文中的这四个字：要行义，必须有信心！

— [ɪˈfekt] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['ɑːbdʒekt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃæptərz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊld]

— effect far more for Paul's object than his three chapters bristling with Old

— 影响 远的 更多的 为了 保罗的 目的 比 他的 三 章节 竖起的 和 老的

['testəmənt] [kwoʊˈteɪʃənz] .

Testament quotations .

遗嘱 引文 .

——对于保罗的目的而言，其效果远胜于他那三章充满旧约引文的篇章。

[baɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊˈsiːd] ,

By	quotation	,	however	,	he	was	to	proceed	,
经过	引述	,	然而	,	他	曾是	到	继续	,

然而，他却要以引用的方式继续下去。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtælɪsˈmænɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][ˈsæŋkʃ(ə)n]

in	order	to	invest	his	doctrine	with	the	talismanic	virtues	of	a	verbal	sanction
在	命令	到	投资	他的	教义	和	这	护身符	美德	的	一个	口头	制裁

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔfits] .

from	the	law	and	the	prophets	.
从	这	法律	和	这	先知	.

为了使他的教义具有来自律法和先知的口头认可的魔力。

[hiː; hi] [ʃoʊz] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔfits] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ]

He	shows	,	therefore	,	that	the	law	and	the	prophets	had	said	that	only	a
他	演出	,	所以	,	那	这	法律	和	这	先知	有	说	那	仅有的	一个

[ˈremnənt] ,

remnant	,
剩	,

因此，他表明，律法和先知都说过，只有一部分人，

[æn; ən] [ɪˈlekt] [ˈremnənt] , [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

an	elect	remnant	,	of	Israel	should	be	saved	,	and	that	the	rest	should	be
一个	选	剩	,	的	以色列	应该	是	已保存	,	和	那	这	休息	应该	是

[ˈblaɪndɪd] .

blinded	.
失明	.

以色列的选民余民应当得救，其余的人应当失明。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [inˈspaiəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbaʊndɪŋ]

But	to	say	that	peace	with	God	through	Jesus	Christ	inspires	such	an	abounding
但	到	说	那	和平	和	上帝	通过	耶稣	基督	鼓舞人心	这样的	一个	丰富

[sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,

sense	of	gratitude	,
感觉	的	感激	,

但是，要说通过耶稣基督与神和好，会激发出如此充沛的感恩之情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

and	of	its	not	being	our	work	,
和	的	它是	不是	存在	我们的	工作	,

而且这不是我们的作品，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [kɔːld] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][wʌn]

that	we	can	only	speak	of	ourselves	as	called	and	chosen	to	it	,	is	one
那	我们	能	仅有的	说话	的	我们自己	作为	称为	和	选定	到	它	,	是	一

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

我们只能说自己是被召唤和被拣选来从事这项工作的，这是一回事；

[ɪn][soʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

in	so	speaking	,	we	are	on	the	ground	of	personal	experience	.
在	所以	请讲	,	我们	是	在	这	地面	的	个人的	经验	.

这么说，我们是基于个人经验的。

[tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][ˈblaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈreprəbeɪt] [ˈʌðər] [men] ,

To	say	,	on	the	other	hand	,	that	God	has	blinded	and	reprobated	other	men	,
到	说	,	在	这	其他	手	,	那	上帝	有	失明	和	被谴责的	其他	男人	,

另一方面，如果说上帝使其他人盲目并弃绝了他们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðɪs] ['blesɪŋ] , [ɪz][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

so	that	they	shall	not	reach	this	blessing	,	is	to	quit	the	ground	of	personal
所以	那	他们	将	不是	抵达	这	祝福	,	是	到	辞职	这	地面	的	个人的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

这样一来，他们就无法获得这份福祉，就是放弃了个人经验的基础。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɑːn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst]

and	to	begin	employing	the	magnified	and	non	-	natural	man	in	the	next
和	到	开始	雇用	这	放大	和	非	-	自然的	男人	在	这	下一个

[striːt] .

street	.
街道	.

然后开始在隔壁街雇用那个身材高大、非自然的人。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'kwaɪər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

We	then	require	,	in	order	to	account	for	his	proceedings	,
我们	然后	要求	,	在	命令	到	帐户	为了	他的	诉讼程序	,

因此，为了解释他的行为，我们需要：

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'nælədʒi][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtər] .

such	an	analogy	as	that	of	the	clay	and	the	potter	.
这样的	一个	类比	作为	那	的	这	黏土	和	这	陶工	.

这就好比陶土和陶匠之间的比喻。

[ðɪs] [ɪz]['kælvɪnɪzəm] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	Calvinism	,	and	St	.	Paul	undoubtedly	falls	into	it	.
这	是	加尔文主义	,	和	英石	.	保罗	无疑	瀑布	进入	它	.

这就是加尔文主义，圣保罗无疑属于这一范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['kælvɪnɪzəm] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	the	important	thing	to	remark	is	,	that	this	Calvinism	,	which	with	the
但	这	重要的	事物	到	评论	是	,	那	这	加尔文主义	,	哪个	和	这

['kælvɪnɪst] [ɪz]['praɪmeri] ,

Calvinist	is	primary	,
加尔文主义	是	基本的	,

但需要指出的是，这种加尔文主义，对于加尔文主义者而言是首要的，

[ɪz][wɪð; wɪθ] [pɔːl] ['sekənderi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['sekənderi] .

is	with	Paul	secondary	,	or	even	less	than	secondary	.
是	和	保罗	次要	,	或者	甚至	较少的	比	次要	.

保罗的地位是次要的，甚至低于次要地位。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['kælvəˌnɪsts][ɪz][ðer; ðər] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θi'ɑːlədʒi] ,

What	with	Calvinists	is	their	fundamental	idea	,	the	centre	of	their	theology	,
什么	和	加尔文主义者	是	他们的	基本的	主意	,	这	中心	的	他们的	神学	,

对于加尔文主义者来说，什么是他们的基本思想，什么是他们神学的核心，

[ɪz][fɔːr; fər] [pɔːl] [æn; ən][aɪ'diːə] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə]

is	for	Paul	an	idea	added	to	his	central	ideas	,	and	extraneous	to
是	为了	保罗	一个	主意	额外	到	他的	中央	想法	,	和	无关的	到

[ðem; ðəm] ; [brɔːt] [ɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

them	;	brought	in	incidentally	,
他们	;	带来	在	顺便	,

对保罗而言，这是一个附加在他核心思想之外的、与核心思想无关的观念；是偶然引入的。

[ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd]

and	due	to	the	necessities	of	a	bad	mode	of	recommending	and
和	到期的	到	这	必需品	的	一个	坏的	模式	的	推荐	和

[in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] .

enforcing	his	thesis	.
强制执行	他的	论文	.

这是由于他采用了一种糟糕的方式来推荐和执行他的论点所导致的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['nuːtən] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

It	is	as	if	Newton	had	introduced	into	his	exposition	of	the	law	of
它	是	作为	如果	牛顿	有	介绍	进入	他的	展览	的	这	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

gravitation	an	incidental	remark	,
引力	一个	偶然的	评论	,

这就好像牛顿在阐述万有引力定律时顺带提到了一句话。

[pər'hæps] [ɪ'roʊniəs] , [ə'baʊt] [laɪt] [ɔːr] ['kʌlərz] ;

perhaps	erroneous	,	about	light	or	colours	;
也许	错误	,	关于	光	或者	颜色	;

或许在光线或颜色方面存在错误;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nuːtənz]

and	we	were	then	to	make	this	remark	the	head	and	front	of	Newton's
和	我们	是	然后	到	制作	这	评论	这	头	和	正面	的	牛顿

[lɔː] .

law	.
法律	.

然后我们就可以说这句话是牛顿定律的开头和开头。

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz][ʌv; əv]

The	theological	idea	of	reprobation	was	an	idea	of	Jewish	theology	as	of
这	神学	主意	的	非难	曾是	一个	主意	的	犹太人	神学	作为	的

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

谴责的神学观念既是犹太神学的观念，也是我们神学的观念。

[æn; ən][aɪ'diːə] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

an	idea	familiar	to	Paul	and	a	part	of	his	training	,
一个	主意	熟悉的	到	保罗	和	一个	部分	的	他的	训练	,

保罗对此并不陌生，这也是他接受训练的一部分。

[æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] [ə'bændənd] .

an	idea	which	probably	he	never	consciously	abandoned	.
一个	主意	哪个	大概	他	绝不	有意识地	弃	.

这或许是他从未有意识地放弃过的想法。

[bʌt; bət][ɪts] [kəm'pliːt] ['sekənˌderinəs] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz]

But	its	complete	secondariness	in	him	is	clearly	established	by	other	considerations
但	它是	完全的	次要性	在	他	是	清楚地	已确立的	经过	其他	考虑因素

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

than	those	which	we	have	drawn	from	the	place	and	manner	of	his
比	那些	哪个	我们	有	绘制	从	这	地方	和	方式	的	他的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

introduction	of	it	.
介绍	的	它	.

但从他引入它的位置和方式之外的其他因素来看，它对他而言完全是次要的，这一点已经很清楚地证明了。

[ðə; ði] ['veri] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtər] [ɪz][nɑːt] ['pɔlz] [oʊn] ;

The	very	phrase	about	the	clay	and	the	potter	is	not	Paul's	own	;
这	非常	短语	关于	这	黏土	和	这	陶工	是	不是	保罗的	自己的	;

关于陶土和陶匠的那句话并不是保罗自己说的;

[hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [stɑːk] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['fɪgjər] .

he	does	but	repeat	a	stock	theological	figure	.
他	做	但	重复	一个	库存	神学	数字	.

他只不过是在重复一个老套的神学论断。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][hæd; həd] [sed] : - [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːtər] ,

Isaiah	had	said	:	'	O	Lord	,	we	are	the	clay	,	and	thou	our	potter	,
以赛亚	有	说	:	-	哦	主	,	我们	是	这	黏土	,	和	你	我们的	陶工	,

以赛亚曾说："耶和华啊，我们是泥土，你是陶匠，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ][hænd] . - [-]

and	we	are	all	the	work	of	thy	hand	.	'	[	83	]
和	我们	是	全部	这	工作	的	你的	手	.	-	[	-	]

我们都是你亲手创造的。[83]

[ˌdʒerə'maɪə][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] , [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] : - [bɪ'hoʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn]

Jeremiah	had	said	,	in	the	Lord's	name	,	to	Israel	:	'	Behold	,	as	the	clay	in
耶利米	有	说	,	在	这	主场	姓名	,	到	以色列	:	-	看哪	,	作为	这	黏土	在

[ðə; ði] ['pɑːtɚz] [hænd] ,

the	potter's	hand	,
这	陶工的	手	,

耶利米奉耶和华的名对以色列人说："看哪，泥土在陶匠手中，

[soʊ][ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] [maɪn] [hænd] , [oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] . - [-]

so	are	ye	in	mine	hand	,	O	house	of	Israel	.	'	[	84	]
所以	是	是的	在	矿	手	,	哦	房子	的	以色列	.	-	[	-	]

以色列家啊，你们现在在我手中。[84]

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['sairæk] [kʌmz] [jet] ['nɪrər] [tuː; tə] ['pɔlz] ['veri] [wɜːrdz] :

And	the	son	of	Sirach	comes	yet	nearer	to	Paul's	very	words	:
和	这	儿子	的	德训篇	来	然而	更近	到	保罗的	非常	字	:

而西拉之子则更接近保罗的原话：

- [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɚz] [hænd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

'	As	the	clay	is	in	the	potter's	hand	to	fashion	it	at	his	pleasure	,
-	作为	这	黏土	是	在	这	陶工的	手	到	时尚	它	在	他的	乐趣	,

"陶匠手中的泥土任他随意塑造。"

[soʊ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

so	man	is	in	the	hand	of	him	that	made	him	,
所以	男人	是	在	这	手	的	他	那	制成	他	,

所以，人是在创造他的那一位手中。

[tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [lɪkɪθ] [hɪm; ɪm][best] .

to	render	to	them	as	liketh	him	best	.
到	使成为	到	他们	作为	像	他	最好的	.

按照他最喜欢的方式对待他们。

- [-] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [aɪ'diːə] ,

'	[	85	]	Is	an	original	man's	essential	,	characteristic	idea	,
-	[	-	]	是	一个	原来的	男人的	基本的	,	特征	主意	,

"[85] 是一个原创者的本质、特征思想，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔpts] [ðʌs] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

that	which	he	adopts	thus	bodily	from	some	one	else	?
那	哪个	他	领养	因此	身体上的	从	一些	一	别的	?

他从别人那里以这种身体形式继承的东西?

[bʌt; bət] [teɪk] ['pɔlz] ['truːli] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'diːə] .

But	take	Paul's	truly	essential	idea	.
但	拿	保罗的	真的	基本的	主意	.

但请考虑保罗真正核心的观点。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['berid] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [θruː] ['bæptɪzəm]['ɪntuː] [deθ] ,
' We are buried with Christ through baptism into death ,
- 我们 是 埋葬 和 基督 通过 洗礼 进入 死亡 ,

“我们藉着洗礼归入死，与基督一同埋葬。”

[ðæt] [laɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
that like as he was raised up from the dead by the glory of the Father ,
那 喜欢 作为 他 曾是 提高 向上 从 这 死的 经过 这 荣耀 的 这 父亲 ,

就像他藉着父的荣耀从死里复活一样，

['iːv(ə)n][soʊ][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn] ['nuːnəs] [ʌv; əv][laɪf] . - [-]
even so we also shall walk in newness of life . ' [86]
甚至 所以 我们 还 将 走 在 新奇 的 生活 . - [-]

即便如此，我们也要活出新的生命。[86]

[dɪd][ˌdʒerə'maɪə] [seɪ] [ðæt] ?
Did Jeremiah say that ?
做过 耶利米 说 那 ?

耶利米说过这话吗?

[ɪz] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [pɔːl] ?
Is any one the author of it except Paul ?
是 任何 一 这 作者 的 它 除了 保罗 ?

除了保罗之外，还有其他人是作者吗?

[ðen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['kælvɪnɪzəm][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['siːkrət] ,
Then there should Calvinism have looked for Paul's secret ,
然后 那里 应该 加尔文主义 有 看起来 为了 保罗的 秘密 ,

那么加尔文主义就应该去探寻保罗的秘密了。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ræθ] .
and not in the commonplace about the potter and the vessels of wrath .
和 不是 在 这 平凡 关于 这 陶工 和 这 船只 的 愤怒 .

而不是关于陶匠和愤怒之器皿的陈词滥调。

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A commonplace which is so entirely a commonplace to him ,
一个 平凡 哪个 是 所以 完全 一个 平凡 到 他 ,

对他来说，这完全是司空见惯的一件平常事。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['dʒuːdeiaiz] ;
that he contradicts it even while he is Judaising ;
那 他 矛盾 它 甚至 尽管 他 是 犹太化 ;

即使在他皈依犹太教的同时，他自己也与此相矛盾；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [bætʃ] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hiː; hi] [sez] :
for in the very batch of chapters we are discussing he says :
为了 在 这 非常 批 的 章节 我们 是 讨论 他 说道 :

因为在我们正在讨论的这几章中，他写道：

- [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . - [-]
' Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved . ' [87]
- 无论谁 将 称呼 之上 这 姓名 的 这 主 将 是 已保存 . - [-]

“凡求告耶和华名的，就必得救。”[87]

[stɪl] [mɔːr] [klɪr] [ɪz] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz]['riːəl][maɪnd] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['dʒuːdeiaiz] :
Still more clear is , on this point , his real mind , when he is not Judaising :
仍然 更多的 清除 是 , 在 这 观点 , 他的 真实的 头脑 , 什么时候 他 是 不是 犹太化 :

这一点上，当他不进行犹太化活动时，他的真实想法就更加清晰了：

- [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'liːv] . - [-]
' God is the saviour of all men , specially of those that believe . ' [88]
- 上帝 是 这 救主 的 全部 男人 , 特别 的 那些 那 相信 . - [-]

“上帝是全人类的救星，尤其是信徒的救星。”[88]

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] , ['faɪnəli] , [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	anything	,	finally	,	which	might	seem	dangerous	in	the	grateful	sense	of	a
和	任何事物	,	最后	,	哪个	可能	似乎	危险的	在	这	感激的	感觉	的	一个

['kɔːlɪŋ] , ['tʃuːzɪŋ] ,

calling	,	choosing	,
呼叫	,	选择	,

最后，任何看似危险的事情，从感恩的意义上来说，都是一种召唤、选择。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['gʊdnəs] , — [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði][ˌkælvi'nistik]

and	leading	by	eternal	goodness	,	—	a	notion	as	natural	as	the	Calvinistic
和	领导	经过	永恒	善良	,	—	一个	概念	作为	自然的	作为	这	加尔文主义

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ['mɑːnstrəs] ,

doctrine	of	predestination	is	monstrous	,
教义	的	预定论	是	滔天	,

以永恒的良善为指引——这种看似自然的观念，与加尔文主义的预定论一样荒谬绝伦。

— [pɔːl] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

—	Paul	abundantly	supplies	in	more	than	one	striking	passage	;	as	,	for	instance	,
—	保罗	大量	补给品	在	更多的	比	一	引人注目	通道	;	作为	,	为了	实例	,

保罗在不止一处引人注目的段落中提供了丰富的信息；例如，

[ɪn] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] [θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'lipiənz] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

in	that	incomparable	third	chapter	of	the	Philippians	(	from	which	,
在	那	无与伦比	第三	章	的	这	腓立比人	(	从	哪个	,

在腓立比书那无与伦比的第三章中（由此可见，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , ['pɔlz] [hoʊl]

and	from	the	sixth	and	eighth	chapters	of	the	Romans	,	Paul's	whole
和	从	这	第六	和	第八	章节	的	这	罗马书	,	保罗的	所有的

[θi'ɑːlədʒi] ,

theology	,
神学	,

而保罗的整个神学思想，则体现在《罗马书》的第六章和第八章中。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər][lɔːst] , [maɪt] [biː; bi] [ˌriːkən'strʌktɪd]) ,

if	all	his	other	writings	were	lost	,	might	be	reconstructed	)	,
如果	全部	他的	其他	著作	是	丢失的	,	可能	是	重建	)	,

如果他的其他著作全部遗失（或许可以重建），

[wer] [hiː; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

where	he	expresses	his	humble	consciousness	that	the	mystical	resurrection	which	is
在哪里	他	表达	他的	谦逊的	意识	那	这	神秘	复活	哪个	是

[hɪz; ɪz][eɪm] , ['glɔːri] ,

his	aim	,	glory	,
他的	目的	,	荣耀	,

在那里，他表达了他谦卑的意识，即他所追求的神秘复活，荣耀，

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] , [kəm'pliːtli] [ə'teɪn] .

and	salvation	,	he	does	not	yet	,	and	cannot	,	completely	attain	.
和	救恩	,	他	做	不是	然而	,	和	不能	,	完全地	达到	.

至于救赎，他尚未完全获得，也不可能完全获得。

[ðə; ði][grænd] ['dɑːktrɪn] , [ðen] , [wɪtʃ] [ˌkælvi'nistik]['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [pɔːl] ,

The	grand	doctrine	,	then	,	which	Calvinistic	Puritanism	has	gathered	from	Paul	,
这	盛大	教义	,	然后	,	哪个	加尔文主义	清教主义	有	聚集	从	保罗	,

因此，加尔文主义清教从保罗那里汲取的宏大教义是：

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , [tuː] , [hæz; həz]
turns out to be a secondary notion of his , which he himself , too , has
转弯 出去 到 是 一个 次要 概念 的 他的 , 哪个 他 他自己 , 也 , 有
[ˌkɔntrə'diktid] [ɔːr] [kə'rektɪd] .
contradicted or corrected .
矛盾 或者 已更正 .

结果证明这是他的次要想法，而他本人也曾对此提出异议或予以纠正。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [kraɪst] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] [əb'teɪnd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . -
But , at any rate , ' Christ meritoriously obtained eternal redemption for us . '
但 , 在 任何 速度 , - 基督 值得称赞地 获得 永恒 赎回 为了 我们 . -

但无论如何，“基督功德圆满地为我们赢得了永恒的救赎。”

- [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,
' If there be anything ,
- 如果 那里 是 任何事物 ,

“如果有什么事的话，

- [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtənɪzəm] [hæz; həz] ['leɪtli] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]
' the quarterly organ of Puritanism has lately told us in its hundredth
- 这 季刊 器官 的 清教主义 有 最近 讲述 我们 在 它是 百分之一
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

《清教主义季刊》在其第一百期中告诉我们：

- [ðæt] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ,
' that human experience has made certain ,
- 那 人类 经验 有 制成 肯定 ,

“人类经验已经确定，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] ['nevər] [ˌaʊt'groʊ] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ænd; ənd]
it is that man can never outgrow his necessity for the great truths and
它 是 那 男人 能 绝不 不再适合 他的 必要性 为了 这 伟大的 真相 和
[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn]
provisions of the Incarnation and the sacrificial Atonement of the Divine Son
条款 的 这 化身 和 这 献祭 赎罪 的 这 神圣的 儿子
[ʌv; əv] [gɑːd] . -
of God . '
的 上帝 . -

也就是说，人永远无法摆脱对道成肉身和上帝之子牺牲赎罪的伟大真理和安排的需要。

[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

上帝，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['kraɪsts] ['berɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pækt] ['aʊər; ɑːr] [gɪlt]
his justice being satisfied by Christ's bearing according to compact our guilt
他的 正义 存在 使满意 经过 基督的 轴承 根据 到 袖珍的 我们的 有罪
[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sted] ,
and dying in our stead ,
和 垂死 在 我们的 坚定 ,

基督承担了我们的罪孽，替我们而死，这就满足了他的公义。

[ɪz] [ə'piːzd] [ænd; ənd] [set] [friː] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,
is appeased and set free to exercise towards us his mercy ,
是 安抚 和 放 自由的 到 锻炼 向 我们 他的 怜悯 ,

他的怒气消散，得以释放，向我们施行他的慈悲。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs]

and	to	justify	and	sanctify	us	in	consideration	of	Christ's	righteousness
和	到	证明合法	和	圣化	我们	在	考虑	的	基督的	义

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

imputed	to	us	,
估算	到	我们	,

并因基督的义归算给我们，使我们称义成圣。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] .

if	we	give	our	hearty	belief	and	consent	to	the	satisfaction	thus	made	.
如果	我们	给	我们的	爽朗	信仰	和	同意	到	这	满意	因此	制成	.

如果我们真心相信并同意这样达成的协议。

[ðɪs] ['hɑːrti] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , - [wiː; wi] [rest] , - [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [ɪk'spreʃ(ə)n]

This	hearty	belief	being	given	,	'	we	rest	,	'	to	use	the	consecrated	expression
这	爽朗	信仰	存在	给定	,	-	我们	休息	,	-	到	使用	这	已祝圣的	表达

[ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] ,

already	quoted	,
已经	引	,

有了这份坚定的信念，我们便可以安息了，借用前面引用的那句神圣的表达方式。

- [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] . -

'	in	the	finished	work	of	a	Saviour	.	'
-	在	这	完成的	工作	的	一个	救主	.	-

“在救主已完成的工作中。”

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] ,

This	doctrine	of	imputed	righteousness	is	now	,	as	predestination	formerly	was	,
这	教义	的	估算	义	是	现在	,	作为	预定论	以前	曾是	,

这种归算义的教义，如今就像以前的预定论一样，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['θiːsɪs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['prɑːtɪstənt] [θi'ɑːlədʒi] .

the	favourite	thesis	of	popular	Protestant	theology	.
这	最喜欢的	论文	的	受欢迎的	新教	神学	.

这是大众新教神学中最受欢迎的论点。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [dɪ'raɪvd]

And	,	like	the	doctrine	of	predestination	,	it	professes	to	be	specially	derived
和	,	喜欢	这	教义	的	预定论	,	它	声称	到	是	特别	衍生的

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

from	St	.	Paul	.
从	英石	.	保罗	.

而且，就像预定论一样，它声称是专门源自圣保罗的教义。

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [θi'ɑːlədʒi] ,

But	whoever	has	followed	attentively	the	main	line	of	St	.	Paul's	theology	,
但	谁	有	随后	认真地	这	主要的	线	的	英石	.	保罗的	神学	,

但是，凡是认真研读过圣保罗神学主旨的人，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	have	tried	to	show	it	,
作为	我们	有	尝试	到	展示	它	,

正如我们试图展示的那样，

[wɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'diːəz] [ðɪs] ['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

will	see	at	once	that	in	St	.	Paul's	essential	ideas	this	popular	notion	of	a
将要	看	在	一次	那	在	英石	.	保罗的	基本的	想法	这	受欢迎的	概念	的	一个

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

substitution	,
替代	,

会立刻发现，在圣保罗的基本思想中，存在着这种流行的替代观念。

[ænd; ənd] [ə'pi:zmənt] , [ænd; ənd][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪlɪən]['merɪt] , [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] .

and	appeasement	,	and	imputation	of	alien	merit	,	has	no	place	.
和	绥靖政策	,	和	估算	的	外星人	优点	,	有	不	地方	.

绥靖政策和将他人功绩归于他人的做法是行不通的。

[pɔ:l] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'toʊnmənt] ; [wʌt] [pɔ:l] [noʊz] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]

Paul	knows	nothing	of	a	sacrificial	atonement	;	what	Paul	knows	of	is	a
保罗	知道	没有什么	的	一个	献祭	赎罪	;	什么	保罗	知道	的	是	一个

['rekənsaɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

reconciling	sacrifice	.
和解	牺牲	.

保罗对献祭赎罪一无所知；保罗所知道的只是和好的献祭。

[ðə; ði] [tru:] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] , [fɔ:r; fər] [pɔ:l] ,

The	true	substitution	,	for	Paul	,
这	真的	替代	,	为了	保罗	,

保罗的真正替代者是

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn][menz] [sted] [æz; əz]['vɪktɪm][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [tu:; tə]

is	not	the	substitution	of	Jesus	Christ	in	men's	stead	as	victim	on	the	cross	to
是	不是	这	替代	的	耶稣	基督	在	男士	坚定	作为	受害者	在	这	叉	到

['gɑ:dz] [ə'fendɪd] ['dʒʌstɪs] ;

God's	offended	justice	;
神的	被冒犯了	正义	;

这并不是用耶稣基督代替人作为十字架上的受害者来伸冤，以维护上帝所受的公义；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'li:vər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ,

it	is	the	substitution	by	which	the	believer	,	in	his	own	person	,
它	是	这	替代	经过	哪个	这	信徒	,	在	他的	自己的	人	,

这是信徒以自身为载体所作出的替代，

[ri'pi:ts] ['dʒi:zəs] ['kraɪsts] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][sɪn] .

repeats	Jesus	Christ's	dying	to	sin	.
重复	耶稣	基督的	垂死	到	罪	.

重现耶稣基督为罪而死的壮举。

[pɔ:l] [sez] , [ɪn]['ri:əl] [tru:θ] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][p'jʊərɪtənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

Paul	says	,	in	real	truth	,	to	our	Puritans	with	their	magical	and
保罗	说道	,	在	真实的	真相	,	到	我们的	清教徒	和	他们的	神奇	和

[mə'kænɪk(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

mechanical	salvation	,
机械的	救恩	,

保罗实实在在地对我们那些信奉魔法和机械式救赎的清教徒们说：

[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] :

just	what	he	said	to	the	men	of	circumcision	:
只是	什么	他	说	到	这	男人	的	割礼	:

他究竟对那些受割礼的男人们说了些什么：

- [ɪf] [aɪ] [pri:tʃ] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [jet] ['pə:sikju:tid]

'	If	I	preach	resting	in	the	finished	work	of	a	Saviour	,	why	am	I	yet	persecuted
-	如果	我	布道	休息	在	这	完成的	工作	的	一个	救主	,	为什么	是	我	然而	受迫害

?

?
?

“如果我宣扬安息在救主已完成的救赎工作中，为什么我还要遭受迫害？”

[waɪ] [du:][aɪ][daɪ] ['deɪli] ?

why	do	I	die	daily	?
为什么	做	我	死	日常的	?

为什么我每天都感觉自己像在死去?

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'nʌld] . - [-] [ðæt] [hɑːrd] , [ðæt] [wel] -
then is the stumbling - block of the cross annulled . ' [89] That hard , that well -
然后 是 这 踉跄 - 堵塞 的 这 叉 无效 . - [-] 那 难的 , 那 出色地 -
[naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] ,
nigh impossible doctrine ,
夜 不可能的 教义 ,

那么，十字架的绊脚石就被消除了。[89] 那艰难的、几乎不可能的教义，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
that our whole course must be a crucifixion and a resurrection ,
那 我们的 所有的 课程 必须 是 一个 十字架刑 和 一个 复活 ,

我们的整个历程必须是一场受难和一次复活。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['kraɪsts] [hoʊl] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz]
even as Christ's whole course was a crucifixion and a resurrection , becomes
甚至 作为 基督的 所有的 课程 曾是 一个 十字架刑 和 一个 复活 , 变成
[suː'pɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

即使基督的整个历程就是受难和复活，这也变得多余了。

[jet] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sentrəl] ['dɑːktrɪn] . -
Yet this is my central doctrine . '
然而 这 是 我的 中央 教义 . -

但这正是我的核心教义。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɑːn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
The notion of God as a magnified and non - natural man ,
这 概念 的 上帝 作为 一个 放大 和 非 - 自然的 男人 ,

将上帝视为被放大且非自然的人的概念，

[ə'piːzd] [baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [rɪ'mɪtɪŋ] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst]
appeased by a sacrifice and remitting in consideration of it his wrath against
安抚 经过 一个 牺牲 和 汇款 在 考虑 的 它 他的 愤怒 反对
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
those who had offended him ,
那些 WHO 有 被冒犯了 他 ,

他因献祭而平息了怒火，并因此宽恕了那些冒犯他的人。

— [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] ['saɪəns] [rɪ'pel] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
— this notion of God , which science repels , was equally repelled , in spite of
— 这 概念 的 上帝 , 哪个 科学 排斥 , 曾是 同样地 排斥 , 在 尽管如此 的
[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,
all that his nation ,
全部 那 他的 国家 ,

——这种科学所排斥的上帝观念，尽管他的国家竭力反对，也同样遭到了排斥。

[taɪm] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'lɪdʒəs]
time , and training had in them to favour it , by the profound religious
时间 , 和 训练 有 在 他们 到 偏爱 它 , 经过 这 深刻的 宗教
[sens] [ʌv; əv] [pɔːl] .
sense of Paul .
感觉 的 保罗 .

时间和训练使他们倾向于这样做，这源于保罗深厚的宗教情怀。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [ɪz][ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] ['riːəli] [prɪ'zentɪd] ['ʌndər] [ðɪs]
In none of his epistles is the reconciling work of Christ really presented under this
在 没有任何 的 他的 书信 是 这 和解 工作 的 基督 真的 呈现 在下面 这
['æspekt] .
aspect .
方面 .

在他的任何一封书信中，都没有真正从这个角度阐述基督的和解工作。

[wʌn] [greɪt] [ɪ'pɪsl] [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [dʌz] [ə'pærəntli] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðɪs]
One great epistle there is , however , which does apparently present it under this
一 伟大的 书信 那里 是 , 然而 , 哪个 做 显然 展示 它 在下面 这
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

然而，有一封重要的书信似乎正是从这个角度来阐述它的。

— [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
— the Epistle to the Hebrews .
一 这 书信 到 这 希伯来书 .

——《希伯来书》。

['pɔlz] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veiz] [ɪn] [ðæt]
Paul's phraseology , and even the central idea which he conveys in that
保罗的 用语 , 和 甚至 这 中央 主意 哪个 他 传递 在 那
[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
phraseology ,
用语 ,

保罗的措辞，甚至他通过这些措辞所表达的核心思想，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
were evidently well known to the writer of the Epistle to the Hebrews .
是 显然 出色地 已知 到 这 作家 的 这 书信 到 这 希伯来书 .

显然，《希伯来书》的作者对这些事非常熟悉。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] ['mɪrli] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] ,
Nay , if we merely sought to prove a thesis ,
不 , 如果 我们 仅仅 寻求 到 证明 一个 论文 ,

不，如果我们仅仅是为了证明一个论点，

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments][wiː; wi] ['kænvəs] ,
rather than to ascertain the real bearing of the documents we canvass ,
相当 比 到 探明 这 真实的 轴承 的 这 文件 我们 帆布 ,

而不是为了确定我们所搜集的文件的真实含义，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ,
we should have no difficulty in making it appear ,
我们 应该 有 不 困难 在 制作 它 出现 ,

我们应该很容易就能让它显现出来。

[baɪ]['tɛksts]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
by texts taken from the Epistle to the Hebrews , that the doctrine of this
经过 文本 已采取 从 这 书信 到 这 希伯来书 , 那 这 教义 的 这
[ɪ'pɪsl] ,
epistle ,
书信 ,

通过摘自《希伯来书》的经文，可以证明这封书信的教义是：

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,
no less than the doctrine of the Epistle to the Romans ,
不 较少的 比 这 教义 的 这 书信 到 这 罗马书 ,

不亚于《罗马书》的教义，

['difəz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] .
differs entirely from the common doctrine of Puritanism .
不同 完全 从 这 常见的 教义 的 清教主义 .

与清教主义的普遍教义截然不同。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][noʊ] [miːnz] [duː] ;
This , however , we shall by no means do ;
这 , 然而 , 我们 将 经过 不 方法 做 ;

但是，我们绝不会这样做；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnɪst] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l]

because	it	is	our	honest	opinion	that	the	popular	doctrine	of	-	the	sacrificial
因为	它	是	我们的	诚实的	观点	那	这	受欢迎的	教义	的	-	这	献祭

[əˈtoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] - [diˈraivz] ,

Atonement	of	the	Divine	Son	of	God	-	derives	,
赎罪	的	这	神圣的	儿子	的	上帝	-	衍生	,

因为我们真诚地认为，“上帝之子献祭赎罪”这一广为流传的教义源于此，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ,

if	not	a	real	,
如果	不是	一个	真实的	,

如果不是真的，

[jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpærənt] ['sæŋkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] .

yet	at	any	rate	a	strong	apparent	sanction	from	the	Epistle	to	the	Hebrews	.
然而	在	任何	速度	一个	强的	明显	制裁	从	这	书信	到	这	希伯来书	.

但无论如何，《希伯来书》中显然对此给予了强烈的认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] , [wʌt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [tru:] ,
Even supposing , what is probably true ,
甚至 假如 , 什么 是 大概 真的 ,

即使假设，这很可能是真的，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪ'pɪsl] [nɔ:r][ʌv; əv]
that the popular doctrine is really the doctrine neither of the one epistle nor of
那 这 受欢迎的 教义 是 真的 这 教义 两者都不 的 这 一 书信 也不 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

流行的教义实际上既不是这封书信的教义，也不是那封书信的教义。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ri:dɚz] [fɔ:lt] ,
yet it must be confessed that while it is the reader's fault ,
然而 它 必须 是 坦白 那 尽管 它 是 这 读者的 过错 ,

然而必须承认，虽然这是读者的错，

— [ə; eɪ] [fɔ:lt] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ˌpri:pə'zɛʃənz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv]
— a fault due to his fixed prepossessions , and to his own want of
— 一个 过错 到期的 到 他的 固定的 预感 , 和 到 他的 自己的 想 的
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
penetration ,
渗透 ,

——这是由于他固执己见和缺乏洞察力造成的错误。

— [ɪf] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['dɑ:ktrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,
— if he gets the popular doctrine out of the Epistle to the Romans ,
— 如果 他 获得 这 受欢迎的 教义 出去 的 这 书信 到 这 罗马书 ,

——如果他能从《罗马书》中得出流行的教义，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [fɔ:lt] [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['ri:dɚz] ,
it is on the other hand the writer's fault and no longer the reader's ,
它 是 在 这 其他 手 这 作家的 过错 和 不 更长 这 读者的 ,

另一方面，这是作者的错，不再是读者的错。

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['dɑ:ktrɪn] .
if out of the Epistle to the Hebrews he gets the popular doctrine .
如果 出去 的 这 书信 到 这 希伯来书 他 获得 这 受欢迎的 教义 .

如果他从《希伯来书》中得到的是流行的教义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [ɪz] , [ɪf] [nɑ:t]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ,
For the author of that epistle is , if not subjugated ,
为了 这 作者 的 那 书信 是 , 如果 不是 被征服 ,

因为那封书信的作者，即便没有被征服，

[jet] [æt; ət] [li:st] [prɪ'pɑ:ndərəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
yet at least preponderantly occupied by the idea of the Jewish system of
然而 在 至少 绝大多数 占领 经过 这 主意 的 这 犹太人 系统 的
['sækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices ,
牺牲 ,

然而，至少在很大程度上，他关注的是犹太教的献祭制度。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][a'nælədʒiz][tu:; tə] ['kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['sɪstəm] .

and	of	the	analogies	to	Christ's	sacrifice	which	are	furnished	by	that	system	.
和	的	这	类比	到	基督的	牺牲	哪个	是	提供	经过	那	系统	.

以及该体系所提供的与基督牺牲的类比。

[ɪf] ['ʌðər] [pru:f] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] ,

If	other	proof	were	wanting	,
如果	其他	证明	是	想要	,

如果还缺少其他证据，

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

this	alone	would	make	it	impossible	that	the	Epistle	to	the	Hebrews	should	be
这	独自的	会	制作	它	不可能的	那	这	书信	到	这	希伯来书	应该	是

['pɔlz] ;

Paul's	;
保罗的	;

仅凭这一点就足以证明《希伯来书》不可能是保罗所写；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	indeed	of	all	the	epistles	which	bear	his	name	,
和	的确	的	全部	这	书信	哪个	熊	他的	姓名	,

事实上，在所有署名他的书信中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] , [pər'hæps] ,

it	is	the	only	one	which	we	may	not	,	perhaps	,
它	是	这	仅有的	一	哪个	我们	可能	不是	,	也许	,

这可能是我们唯一可能没有的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [greɪv] ['dɪfəkəltɪz] ,

in	spite	of	the	hesitation	caused	by	grave	difficulties	,
在	尽管如此	的	这	犹豫	导致	经过	严重	困难	,

尽管由于种种严重困难而犹豫不决，

[bi:; bi] ['faɪnəli] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm] . [-]

be	finally	content	to	leave	in	considerable	part	to	him	.	[	90	]
是	最后	内容	到	离开	在	大量	部分	到	他	.	[	-	]

最终心甘情愿地将相当一部分遗产留给他。[90]

['lu:θərz] [kən'dʒektʃər] , [wɪtʃ] [əs'kraɪbz] [tu:; tə] [ə'pɑ:ləs] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] ,

Luther's	conjecture	,	which	ascribes	to	Apollos	the	Epistle	to	the	Hebrews	,
路德的	推测	,	哪个	归因	到	阿波罗	这	书信	到	这	希伯来书	,

路德推测《希伯来书》是亚波罗所著。

[dɪ'raɪvz] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'pɑ:ləs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ;

derives	corroboration	from	the	one	account	of	Apollos	which	we	have	;
衍生	证实	从	这	一	帐户	的	阿波罗	哪个	我们	有	;

从我们所拥有的唯一一份关于阿波罗的记载中得到了佐证；

[ðæt] - [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] [mæn][ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] . -

that	'	he	was	an	eloquent	man	and	mighty	in	the	Scriptures	.	'
那	-	他	曾是	一个	雄辩	男人	和	强大的	在	这	经文	.	-

“他是一位能言善辩、精通圣经的人。”

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv]

The	Epistle	to	the	Hebrews	is	just	such	a	performance	as	might	naturally	have
这	书信	到	这	希伯来书	是	只是	这样的	一个	表现	作为	可能	自然	有

[kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eləkwənt] [mæn][ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

come	from	an	eloquent	man	and	mighty	in	the	Scriptures	;
来	从	一个	雄辩	男人	和	强大的	在	这	经文	;

《希伯来书》正是出自一位雄辩滔滔、精通圣经之人之手的自然之作；

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] , [taɪp] - ['faɪndɪŋ] , [ænd; ənd]

in	whom	the	intelligence	,	and	the	powers	of	combining	,	type	-	finding	,	and
在	谁	这	智力	,	和	这	权力	的	结合	,	类型	-	寻找	,	和

[ɪk'spaʊndɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'sɛpʃən] .

expounding	,	somewhat	dominated	the	religious	perceptions	.
阐述	,	有些	占主导地位	这	宗教	感知	.

在他们的认知中，智慧以及组合、归纳和阐释的能力在某种程度上主导了宗教观念。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] ;

The	Epistle	to	the	Hebrews	is	full	of	beauty	and	power	;
这	书信	到	这	希伯来书	是	满的	的	美丽	和	力量	;

《希伯来书》充满了美和力量；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːrgjumənt][ɪz][æz; əz]['eɪb(ə)l]

and	what	may	be	called	the	exterior	conduct	of	its	argument	is	as	able
和	什么	可能	是	称为	这	外部的	执行	的	它是	争论	是	作为	有能力的

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] ['pɔlz] [ɪk'stɪrɪər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

and	satisfying	as	Paul's	exterior	conduct	of	his	argument	is	generally
和	令人满意	作为	保罗的	外部的	执行	的	他的	争论	是	一般来说

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

而他论证的外在表现，可以说是相当出色和令人满意的，而保罗论证的外在表现，通常却令人尴尬。

[ɪts] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪts] [ə'pærənt] ['sentrəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Its	details	are	full	of	what	is	edifying	;	but	its	apparent	central	conception	of
它是	细节	是	满的	的	什么	是	有益的	;	但	它是	明显	中央	概念	的

['kraɪsts] [deθ] ,

Christ's	death	,
基督的	死亡	,

它的细节充满了启迪人心的内容；但它对基督之死的核心概念，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

as	a	perfect	sacrifice	which	consummated	the	imperfect	sacrifices	of	the	Jewish
作为	一个	完美的	牺牲	哪个	完成	这	不完善	牺牲	的	这	犹太人

[lɔː] ,

law	,
法律	,

作为完美的祭品，它弥补了犹太律法中不完美的祭品。

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːə] .

is	a	mere	notion	of	the	understanding	,	and	is	not	a	religious	idea	.
是	一个	仅仅	概念	的	这	理解	,	和	是	不是	一个	宗教	主意	.

这只是理解上的概念，并非宗教观念。

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wɪl] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'piːzmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑːd]

Turn	it	which	way	we	will	,	the	notion	of	appeasement	of	an	offended	God
转动	它	哪个	方式	我们	将要	,	这	概念	的	绥靖政策	的	一个	被冒犯了	上帝

[baɪ] [vaɪ'keriəs] ['sækrɪfaɪs] ,

by	vicarious	sacrifice	,
经过	替代性的	牺牲	,

无论我们如何解读，这种通过替代性牺牲来安抚被冒犯的神灵的想法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ə'pærəntli] ['sæŋkʃənz] , [wɪl] ['nevər] ['truːli] [spiːk] [tuː; tə]

which	the	Epistle	to	the	Hebrews	apparently	sanctions	,	will	never	truly	speak	to
哪个	这	书信	到	这	希伯来书	显然	制裁	,	将要	绝不	真的	说话	到

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,

the	religious	sense	,
这	宗教	感觉	,

《希伯来书》表面上认可的做法，永远无法真正触及宗教意义。

[ɔːr] [ber] [fruːt] [fɔːr; fər] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

or	bear	fruit	for	true	religion	.
或者	熊	水果	为了	真的	宗教	.

或为真正的宗教结出果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [ə'pɑːləs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] ,

It	is	no	blame	to	Apollos	if	he	was	somewhat	overpowered	by	this	notion	,
它	是	不	责备	到	阿波罗	如果	他	曾是	有些	实力悬殊	经过	这	概念	,

如果阿波罗在某种程度上被这种想法所左右，那也不能怪他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

for	the	whole	world	was	full	of	it	,	up	to	his	time	,	in	his	time	,
为了	这	所有的	世界	曾是	满的	的	它	,	向上	到	他的	时间	,	在	他的	时间	,

因为在他那个时代之前，整个世界都充满了这种东西。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drɪvn] [ˌθiːə'loʊdʒən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ʃiːp] .

and	since	his	time	;	and	it	has	driven	theologians	before	it	like	sheep	.
和	自从	他的	时间	;	和	它	有	驱动	神学家	前	它	喜欢	羊	.

自他时代以来，它就一直驱使着神学家们像驱赶羊群一样追赶它。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] [ə'pɑːləs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

The	wonder	is	,	not	that	Apollos	should	have	adopted	it	,	but	that	Paul	should
这	想知道	是	,	不是	那	阿波罗	应该	有	已采用	它	,	但	那	保罗	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] ,

have	been	enabled	,
有	到过	已启用	,

令人惊奇的不是亚波罗竟然采纳了它，而是保罗竟然被赋予了这种能力。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]

through	the	incomparable	power	and	energy	of	religious	perception	informing	his
通过	这	无与伦比	力量	和	活力	的	宗教	洞察力	通知	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'sepʃ(ə)n] ,

intellectual	perception	,
知识分子	洞察力	,

通过宗教感知的无与伦比的力量和能量来影响他的理性感知，

[ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

in	reality	to	put	it	aside	.
在	现实	到	放	它	旁边	.

实际上应该把它放在一边。

['fɪgjərz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'piːzmənt] [hiː; hi] [juːst] ,

Figures	drawn	from	the	dominant	notion	of	sacrificial	appeasement	he	used	,
数据	绘制	从	这	主导的	概念	的	献祭	绥靖政策	他	用过的	,

他所使用的形象均取材于当时盛行的祭祀安抚观念。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæz; həz][soʊ]['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

for	the	notion	has	so	saturated	the	imagination	and	language	of
为了	这	概念	有	所以	饱和	这	想像力	和	语言	的

[hjuː'mænətɪ] [ðæt] [ɪts] ['fɪgjərz] [pæs] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .

humanity	that	its	figures	pass	naturally	and	irresistibly	into	all	our	speech	.
人类	那	它是	数据	经过	自然	和	无法抗拒地	进入	全部	我们的	演讲	.

因为这个概念已经深深地渗透到人类的想象力和语言中，以至于它的形象自然而然、不可抗拒地融入到我们所有的言语中。

['pɑːpjələr]['pjʊrɪtənɪzəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

Popular	Puritanism	consists	of	the	apparent	doctrine	from	the	Epistle	to	the
受欢迎的	清教主义	由	的	这	明显	教义	从	这	书信	到	这

['hiːbruːz] ,

Hebrews	,
希伯来书	,

大众清教主义主要指《希伯来书》中所阐述的教义。

[set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['pɔlz] ['fɪgjərz] .

set	**forth**	**with**	**Paul's**	**figures**	**.**
放	前进	和	保罗的	数据	.

按照保罗的数据列出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪt'self] [pɔːl] [hæd; həd] ['riːəli] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]

But	**the**	**doctrine**	**itself**	**Paul**	**had**	**really**	**put**	**aside**	**,**	**and**	**had**	**substituted**	**for**
但	这	教义	本身	保罗	有	真的	放	旁边	,	和	有	替代	为了

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] .

it	**a**	**better**	**.**
它	一个	更好的	.

但保罗实际上已经摒弃了这种教义，并用更好的教义取而代之。

[ðə; ði][tɜːrm] ['sækrɪfaɪs] , [ɪn][menz]['nætʃ(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'teɪnz] [θriː] ['nəʊʃnz] :

The	**term**	**sacrifice**	**,**	**in**	**men's**	**natural**	**use**	**of**	**it**	**,**	**contains**	**three**	**notions**	**:**
这	学期	牺牲	,	在	男士	自然的	使用	的	它	,	包含	三	概念	:

“牺牲”一词，在人类的自然使用中，包含三个含义：

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ɔːr] ['baɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['biːɪŋ]

the	**notion**	**of**	**winning**	**the**	**favour**	**or**	**buying**	**off**	**the**	**wrath**	**of**	**a**	**powerful**	**being**
这	概念	的	获胜	这	偏爱	或者	购买	离开	这	愤怒	的	一个	强大的	存在

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] ;

by	**giving**	**him**	**something**	**precious**	**;**
经过	给予	他	某物	宝贵的	;

通过赠送贵重物品来博取权势人物的好感或平息其怒火的想法；

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['preʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	**notion**	**of**	**parting**	**with**	**something**	**naturally**	**precious**	**;**	**and**	**the**	**notion**	**of**
这	概念	的	离别	和	某物	自然	宝贵的	;	和	这	概念	的

[ˌekspi'eɪʃn] ,

expiation	**,**
赎罪	,

舍弃珍贵之物的概念；以及赎罪的概念。

[nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ɔːf] [ræθ] [ɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

not	**now**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**buying**	**off**	**wrath**	**or**	**satisfying**	**a**	**claim**	**,**
不是	现在	在	这	感觉	的	购买	离开	愤怒	或者	令人满意	一个	宣称	,

并非指平息怒火或满足索赔要求，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wer'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [sind] .

but	**of**	**suffering**	**in**	**that**	**wherein**	**we**	**have**	**sinned**	**.**
但	的	痛苦	在	那	其中	我们	有	罪过	.

但因我们所犯的罪而受苦。

[ðə; ði][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n][ɪz] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , ['mɪrli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

The	**first**	**notion**	**is**	**,**	**at**	**bottom**	**,**	**merely**	**superstitious**	**,**
这	第一的	概念	是	,	在	底部	,	仅仅	迷信的	,

第一种想法，归根结底，不过是迷信罢了。

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [fɪr] - ['rɪdn] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	**belongs**	**to**	**the**	**ignorant**	**and**	**fear**	**-**	**ridden**	**childhood**	**of**	**humanity**	**;**	**it**	**is**
和	属于	到	这	无知	和	害怕	-	骑	童年	的	人类	;	它	是

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] ,

the	**main**	**element**	**,**
这	主要的	元素	,

它属于人类无知而充满恐惧的童年时期；它是主要因素，

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

however	**,**	**in**	**the**	**Puritan**	**conception**	**of**	**justification**	**.**
然而	,	在	这	清教徒	概念	的	理由	.

然而，在清教徒的称义观念中。

[ðə; ði] ['sekənd] ['noʊʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːlin] [kən'sepʃ(ə)n]
The **second** **notion** **explains** **itself** **;** **it** **is** **the** **main** **element** **in** **the** **Pauline** **conception**
这 第二 概念 解释 本身 ; 它 是 这 主要的 元素 在 这 宝琳 概念
[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
of **justification** **.**
的 理由 .

第二个概念不言自明；它是保罗称义观的主要要素。

['dʒiːzəs]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [tuː; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Jesus **parted** **with** **what** **,** **to** **men** **in** **general** **,** **is** **the** **most** **precious** **of** **things** **,**
耶稣 分手了 和 什么 , 到 男人 在 一般的 , 是 这 最多 宝贵的 的 事物 ,

耶稣舍弃了对世人来说最珍贵的东西。

— [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ; [hiː; hi] [pliːzd] [nɑːt][hɪm'self] , [əu'beid] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
— **individual** **self** **and** **selfishness** **;** **he** **pleased** **not** **himself** **,** **obeyed** **the** **spirit** **of**
— 个人 自己 和 自私 ; 他 高兴 不是 他自己 , 服从 这 精神 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

——他摒弃了个人私利和自私；他不求自己的喜悦，顺服了神的灵。

[daɪd][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['membər] , ['kɔnsəˌmeɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs]
died **to** **sin** **and** **to** **the** **law** **in** **our** **members** **,** **consummated** **upon** **the** **cross**
死亡 到 罪 和 到 这 法律 在 我们的 成员 , 完成 之上 这 叉
[ðɪs] [deθ] ;
this **death** **;**
这 死亡 ;

我们向罪和律法死了，这死在十字架上完成了；

[hɪr] [ɪz] ['pɔlz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .
here **is** **Paul's** **essential** **notion** **of** **Christ's** **sacrifice** **.**
这里 是 保罗的 基本的 概念 的 基督的 牺牲 .

这就是保罗关于基督牺牲的核心思想。

[ðə; ði][θɜːrd]['noʊʃ(ə)n] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌmɪs'dɛlt] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ]
The **third** **notion** **may** **easily** **be** **misdealt** **with** **,** **but** **it** **has** **a** **profound** **truth**
这 第三 概念 可能 容易地 是 处理不当 和 , 但 它 有 一个 深刻的 真相
;
;
;

第三种观点很容易被误解，但它蕴含着深刻的真理；

[ɪn] ['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in **Paul's** **conception** **of** **justification** **there** **is** **much** **of** **it** **.**
在 保罗的 概念 的 理由 那里 是 很多 的 它 .

在保罗的称义观中，这种观点很常见。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,
In **some** **way** **or** **other** **,**
在 一些 方式 或者 其他 ,

以某种方式，

[hiː; hi] [huː] [wʊd] - [siːs] [frʌm; frəm][sɪn] - [mʌst; məst] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] - ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . -
he **who** **would** **'** **cease** **from** **sin** **'** **must** **nearly** **always** **'** **suffer** **in** **the** **flesh** **.** **'**
他 WHO 会 - 停止 从 罪 - 必须 几乎 总是 - 遭受 在 这 肉 . -

凡想“停止犯罪”的人，几乎都必须“在肉体上受苦”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ðæt] - [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] . -
It **is** **found** **to** **be** **true** **,** **that** **'** **without** **shedding** **of** **blood** **is** **no** **remission** **.** **'**
它 是 成立 到 是 真的 , 那 - 没有 脱落 的 血 是 不 缓解 . -

事实证明，“不流血就没有解脱”这句话是正确的。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
' **If you can be good with pleasure ,**
- 如果 你 能 是 好的 和 乐趣 ,

如果你能善于享受快乐，

- [sez] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,
' **says Bishop Wilson with his genius of practical religious sense ,**
- 说道 主教 威尔逊 和 他的 天才 的 实际的 宗教 感觉 ,

威尔逊主教以他卓越的实践宗教意识说道：

- [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
' **God does not envy you your joy ; but such is our corruption ,**
- 上帝 做 不是 嫉妒 你 你的 喜悦 ; 但 这样的 是 我们的 腐败 ,

上帝并不嫉妒你们的喜乐；但我们的败坏却是这样的。

[ðæt] ['evri] [mæn] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] . -
that every man cannot be so . '
那 每一个 男人 不能 是 所以 . -

但并非每个人都能如此。

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər]
The substantial basis of the notion of expiation , so far as we ourselves are
这 重大的 基础 的 这 概念 的 赎罪 , 所以 远的 作为 我们 我们自己 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就我们自身而言，赎罪概念的实质性基础是：

[ɪz][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ʌv; əv]['blaɪndli] [əu'beiŋ] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,
is the bitter experience that the habit of wrong , of blindly obeying selfish impulse ,
是 这 苦的 经验 那 这 习惯 的 错误的 , 的 盲目地 服从 自私 冲动 ,

是养成错误习惯、盲目服从自私冲动所带来的痛苦体验。

[soʊ][ə'fekts; 'æfˌekts]['aʊər; ɑːr] ['tempər] [ænd; ənd] ['paʊɜ-z] , [ðæt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə]
so affects our temper and powers , that to withstand selfish impulse , to
所以 影响 我们的 脾气 和 权力 , 那 到 经受 自私 冲动 , 到
[duː] [raɪt] ,
do right ,
做 正确的 ,

因此，它会影响我们的性情和能力，使我们能够抵制自私的冲动，去做正确的事。

[wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ə'weɪkənz] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
when the sense of right awakens in us ,
什么时候 这 感觉 的 正确的 觉醒 在 我们 ,

当我们心中的正义感觉醒时，

[rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['efərt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
requires an effort out of all proportion to the actual present emergency .
需要 一个 努力 出去 的 全部 部分 到 这 实际的 展示 紧急情况 .

需要投入与当前实际紧急情况不成比例的努力。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ækt][ɪn] [ɪt'self] ,
We have not only the difficulty of the present act in itself ,
我们 有 不是 仅有的 这 困难 的 这 展示 行为 在 本身 ,

我们不仅面临着当前行为本身的困难，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pæst] ; ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] , ['kɔːtəri]
we have the resistance of all our past ; fire and the knife , cautery
我们 有 这 反抗 的 全部 我们的 过去的 ; 火 和 这 刀 , 烧灼术
[ænd; ənd] [ˌæmpju'teɪʃn] ,
and amputation ,
和 截肢 ,

我们拥有过去所有抵抗手段：火与刀、烧灼与截肢。

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

are	often	necessary	in	order	to	induce	a	vital	action	,	which	,
是	经常	必要的	在	命令	到	诱导	一个	必不可少的	行动	,	哪个	,

为了诱发重要的行为，通常是必要的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'rʌptɪŋ] [pæst] ,

if	it	were	not	for	our	corrupting	past	,
如果	它	是	不是	为了	我们的	腐败	过去的	,

如果不是我们那段腐败的过去，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['helθf(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]

we	might	have	obtained	from	the	natural	healthful	vigour	of	our	moral
我们	可能	有	获得	从	这	自然的	健康的	活力	的	我们的	道德

['ɔrgənz] .

organs	.
器官	.

我们本可以从我们道德器官的自然健康活力中获得。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['ekspiːˌeɪtɪŋ] ,

This	is	the	real	basis	of	our	personal	sense	of	the	need	of	expiating	,
这	是	这	真实的	基础	的	我们的	个人的	感觉	的	这	需要	的	到期	,

这就是我们个人感到需要赎罪的真正根源。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn]['ekspiːˌeɪts] .

and	thus	it	is	that	man	expiates	.
和	因此	它	是	那	男人	赎罪	.

因此，人得以赎罪。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði][dʒʌst] , [huː] [ɪz]['mænz][aɪ'diːəl] .

Not	so	the	just	,	who	is	man's	ideal	.
不是	所以	这	只是	,	WHO	是	男人的	理想的	.

但正义者并非如此，他是人类的理想。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['indjuəreitid]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɔːŋ] , [noʊ] [pər'vɜːrs] ['tempər] , [noʊ] [ɪn'fiːbld] ['paʊɚz]

He	has	no	indurated	habit	of	wrong	,	no	perverse	temper	,	no	enfeebled	powers
他	有	不	硬化的	习惯	的	错误的	,	不	变态	脾气	,	不	虚弱的	权力

, [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [pæst] ,

,	no	resisting	past	,
,	不	抵抗	过去的	,

他没有根深蒂固的错误习惯，没有乖戾的脾气，没有衰弱的能力，也没有难以摆脱的过去。

[noʊ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɔrgənz] ['gæŋˌgriːnd] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['faɪər] ;

no	spiritual	organs	gangrened	,	no	need	of	the	knife	and	fire	;
不	精神	器官	坏疽	,	不	需要	的	这	刀	和	火	;

没有精神器官坏疽，无需刀火；

['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'tuː] [bi'lɔŋz]

smoothly	and	inevitably	he	follows	the	eternal	order	,	and	hereto	belongs
顺利	和	不可避免地	他	跟随	这	永恒	命令	,	和	特此	属于

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他顺理成章、不可避免地遵循着永恒的秩序，而幸福也正源于此。

[wʌt] [sɪnz] , [ðen] , [hæz; həz][ðə; ði][dʒʌst][tuː; tə]['ekspieɪt] ? — ['aʊərz] .

What	sins	,	then	,	has	the	just	to	expiate	?	—	ours	.
什么	罪孽	,	然后	,	有	这	只是	到	赎罪	?	—	我们的	.

那么，义人需要赎清哪些罪孽呢？——我们的罪孽。

[ɪn] [truːθ] , [menz] [həˈbɪtʃuəl] [ʌnˈraitʃəsnis] , [ðer; ðər][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	truth	,	men's	habitual	unrighteousness	,	their	hard	and	careless	breaking	of	the
在	真相	,	男士	习惯性的	不义	,	他们的	难的	和	粗心	打破	的	这

[ˈmɔːrəl] [lɔː] ,

moral	law	,
道德	法律	,

事实上，人类习以为常的不义，他们肆意践踏道德律法，

[duː][soʊ] [tend] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ænd; ənd] [ɪmˈper] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ðæt] ,

do	so	tend	to	reduce	and	impair	the	standard	of	goodness	,	that	,
做	所以	趋向	到	减少	和	妨害	这	标准	的	善良	,	那	,

这样做往往会降低和损害善的标准，也就是说，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈstændərd] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈperd] ,

in	order	to	keep	this	standard	pure	and	unimpaired	,
在	命令	到	保持	这	标准	纯的	和	未受损	,

为了保持这一标准的纯粹性和完整性，

[ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [mʌst; məst] [ˈæktʃuəli] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]

the	righteous	must	actually	labour	and	suffer	far	more	than	would	be
这	正义	必须	实际上	劳动	和	遭受	远的	更多的	比	会	是

[ˈnesəseri] [ɪf] [men] [wɜːr; wər] [ˈbetər] .

necessary	if	men	were	better	.
必要的	如果	男人	是	更好的	.

如果世人善良，正义之士实际上必须付出比必要更多努力和苦难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ]['aʊər; ɑːr] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [fɔːr; fər]

In	the	first	place	,	he	has	to	undergo	our	hatred	and	persecution	for
在	这	第一的	地方	,	他	有	到	经历	我们的	仇恨	和	迫害	为了

[hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] .

his	justice	.
他的	正义	.

首先，他必须为了伸张正义而遭受我们的仇恨和迫害。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm] [kɔːzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

In	the	second	place	,	he	has	to	make	up	for	the	harm	caused	by	our
在	这	第二	地方	,	他	有	到	制作	向上	为了	这	伤害	导致	经过	我们的

[kənˈtɪnjuəl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

continual	shortcomings	,
持续的	缺点	,

其次，他必须弥补我们持续的不足所造成的损害。

[tuː; tə] [step] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ['fuːlɪʃ] [træns'grɛsərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] ['nætʃ(ə)rəl]

to	step	between	us	foolish	transgressors	and	the	destructive	natural
到	步	之间	我们	愚蠢	违规者	和	这	破坏性的	自然的

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] , [ænd; ənd] ,

consequences	of	our	transgression	,	and	,
结果	的	我们的	越轨行为	,	和	,

介入我们这些愚蠢的违法者与我们违法行为所带来的毁灭性自然后果之间，并且，

[baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['spendɪŋ] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [stɪnt] ,

by	a	superhuman	example	,	a	spending	himself	without	stint	,
经过	一个	超人类	例子	,	一个	开支	他自己	没有	限制	,

以超人般的榜样，毫不吝惜地挥霍自己，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [skeɪl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

a	more	than	mortal	scale	of	justice	and	purity	,
一个	更多的	比	凡人	规模	的	正义	和	纯度	,

超越凡人尺度的正义与纯洁的衡量标准，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ]

to	save	the	ideal	of	human	life	and	conduct	from	the	deterioration	with
到	节省	这	理想的	的	人类	生活	和	执行	从	这	恶化	和

[wɪtʃ] [menz]['ɔːrd(ə)neri] ['præktɪs] ['θretənz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	men's	ordinary	practice	threatens	it	.
哪个	男士	普通的	实践	威胁	它	.

为了拯救人类生活和行为的理想，使其免遭人们日常行为所带来的恶化威胁。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['truːli] - [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [pʊr] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	this	way	Jesus	Christ	truly	'	became	for	our	sakes	poor	,	though	he	was
在	这	方式	耶稣	基督	真的	-	成为	为了	我们的	清酒	贫穷的	,	尽管	他	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

这样，耶稣基督就真正“为了我们成了贫穷，尽管他原本富有”。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] - [bruːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] , - [hiː; hi] - ['sʌfərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bi'huːf] ,

'	he	was	truly	'	bruised	for	our	iniquities	,	'	he	'	suffered	in	our	behoof	,
-	他	曾是	真的	-	瘀伤	为了	我们的	罪恶	,	-	他	-	遭受	在	我们的	裨	,

他确实“为我们的罪孽受苦”，他“为了我们的利益受苦”。

- - [ber] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['meni] , - [ænd; ənd] - [meɪd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træns'grɛsərz] .

'	'	bare	the	sin	of	many	,	'	and	'	made	intercession	for	the	transgressors	.
-	-	裸	这	罪	的	许多	,	-	和	-	制成	代祷	为了	这	违规者	.

“担当许多人的罪孽”，“为罪人代求”。

- [-] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['truːli] ,

'	[	91	]	In	this	way	,	truly	,
-	[	-	]	在	这	方式	,	真的	,

[91] 这样，确实如此，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sækrifaist] [æz; əz][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [læm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪn]

'	he	was	sacrificed	as	a	blameless	lamb	to	redeem	us	from	the	vain
-	他	曾是	牺牲	作为	一个	无责	羊肉	到	赎回	我们	从	这	徒劳

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['neɪtʃər] ;

conversation	which	had	become	our	second	nature	;
对话	哪个	有	变得	我们的	第二	自然	;

“他像一只无辜的羔羊一样被献祭，将我们从虚妄的谈话中救赎出来，这种谈话已经成为我们的第二天性；

- [-] [ɪn] [ðɪs] [wei] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [huː] [nuː] [noʊ][sɪn] . -

'	[	92	]	in	this	way	,	'	he	was	made	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	.	'
-	[	-	]	在	这	方式	,	-	他	曾是	制成	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	.	-

[-]

[	93	]
[	-	]

“[92] 这样，‘他成了我们的罪，而他自己却没有罪。’[93]

[sʌtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] ['kraɪsts]

Such	,	according	to	that	true	and	profound	perception	of	the	import	of	Christ's
这样的	,	根据	到	那	真的	和	深刻的	洞察力	的	这	进口	的	基督的

['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] ,

sufferings	,	which	,
苦难	,	哪个	,

因此，根据对基督苦难意义的那种真实而深刻的理解，

[ɪn][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l][fɜːrst] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

in	all	St	.	Paul's	writings	,	and	in	the	inestimable	First	Epistle	of	St	.	Peter	,
在	全部	英石	.	保罗的	著作	,	和	在	这	不可估量	第一的	书信	的	英石	.	彼得	,

在圣保罗的所有著作中，以及无比珍贵的圣彼得前书中，

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

is	presented	to	us	,	is	the	expiation	of	Christ	.
是	呈现	到	我们	,	是	这	赎罪	的	基督	.

呈现在我们面前的，是基督的赎罪。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːz] [æn; ən]['æŋgri] ['gɑːdz] [ræθ] ,

The	notion	,	therefore	,	of	satisfying	and	appeasing	an	angry	God's	wrath	,
这	概念	,	所以	,	的	令人满意	和	安抚	一个	生气的	神的	愤怒	,

因此，满足和平息愤怒的神灵的怒火的想法，

[dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɔlz] ['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .

does	not	come	into	Paul's	real	conception	of	Jesus	Christ's	sacrifice	.
做	不是	来	进入	保罗的	真实的	概念	的	耶稣	基督的	牺牲	.

这并不属于保罗对耶稣基督牺牲的真正理解。

['pɔlz] ['fɔːrmoʊst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ,

Paul's	foremost	notion	of	this	sacrifice	is	,
保罗的	首先	概念	的	这	牺牲	是	,

保罗对这种牺牲的首要理解是：

[ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['dʒiːzəs][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

that	by	it	Jesus	died	to	the	law	of	selfish	impulse	,
那	经过	它	耶稣	死亡	到	这	法律	的	自私	冲动	,

耶稣藉此向自私冲动的法则死了。

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd] [nɪr] .

parted	with	what	to	men	in	general	is	most	precious	and	near	.
分手了	和	什么	到	男人	在	一般的	是	最多	宝贵的	和	靠近	.

失去了对男人来说最珍贵、最亲近的东西。

['pɔlz] ['sekənd]['noʊʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ˌwer'æz] ['dʒiːzəs] ['sʌfərd] [ɪn]['duːɪŋ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]

Paul's	second	notion	is	,	that	whereas	Jesus	suffered	in	doing	this	,	his	suffering	was
保罗的	第二	概念	是	,	那	然而	耶稣	遭受	在	正在做	这	,	他的	痛苦	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

not	his	fault	,
不是	他的	过错	,

保罗的第二个观点是，虽然耶稣在做这件事的过程中受苦，但这并非他的过错。

[bʌt; bət]['aʊərz] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊərz] .

but	ours	;	not	for	his	good	,	but	for	ours	.
但	我们的	;	不是	为了	他的	好的	,	但	为了	我们的	.

但是为了我们，不是为了他好，而是为了我们好。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['æspekt] , ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [mɑː'tiriən] , — [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn]

In	the	first	aspect	,	Jesus	is	the	martyrion	,	—	the	testimony	in	his	life	and	in
在	这	第一的	方面	,	耶稣	是	这	殉道者	,	—	这	见证	在	他的	生活	和	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

从第一方面来看，耶稣是殉道者——他的生与死就是见证。

[tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

to	righteousness	,	to	the	power	and	goodness	of	God	.
到	义	,	到	这	力量	和	善良	的	上帝	.

归于公义，归于上帝的大能和良善。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['æspekt][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] - [ɔːr]['rænsəm] .

In	the	second	aspect	he	is	the	antilytron	or	ransom	.
在	这	第二	方面	他	是	这	-	或者	赎金	.

从第二个方面来看，他是反利特隆或赎金。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['i:ðər] ['æspekt] ,

But	,	in	either	aspect	,
但	,	在	任何一个	方面	,

但无论从哪个方面来看，

['dʒi:zəs] ['kraɪsts] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['doʊlərəs] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][sɪn] [dʌz] ['æktʃuəli] ['lu:s(ə)n] [sɪnz]

Jesus	Christ's	solemn	and	dolorous	condemnation	of	sin	does	actually	loosen	sin's
耶稣	基督的	庄严	和	悲伤的	谴责	的	罪	做	实际上	松开	罪的

[hoʊld][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [hu:] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] ,

hold	and	attraction	upon	us	who	regard	it	,
抓住	和	景点	之上	我们	WHO	看待	它	,

耶稣基督对罪恶的庄严而痛苦的谴责，实际上确实削弱了罪恶对我们这些正视罪恶的人的束缚和吸引力。

— [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] ['gʊdnəs] , [tu:; tə] [raɪz] [ə'bʌv]

—	makes	it	easier	for	us	to	understand	and	love	goodness	,	to	rise	above
—	制作	它	更轻松	为了	我们	到	理解	和	爱	善良	,	到	上升	多于

[self] ,

self	,
自己	,

——这让我们更容易理解和热爱善良，更容易超越自我。

[tu:; tə][daɪ][tu:; tə][sɪn] .

to	die	to	sin	.
到	死	到	罪	.

向罪恶而死。

['kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][sɪn][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,

Christ's	sacrifice	,	however	,	and	the	condemnation	of	sin	it	contained	,
基督的	牺牲	,	然而	,	和	这	谴责	的	罪	它	包含	,

然而，基督的牺牲，以及其中所包含的对罪的谴责，

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jet] ['sɪnərz] ;

was	made	for	us	while	we	were	yet	sinners	;
曾是	制成	为了	我们	尽管	我们	是	然而	罪人	;

祂在我们还是罪人的时候就为我们而造；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ɔ:r][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

it	was	made	irrespectively	of	our	power	or	inclination	to	sympathise	with
它	曾是	制成	无论如何	的	我们的	力量	或者	倾角	到	同情	和

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	and	appreciate	it	.
它	和	欣赏	它	.

它的诞生与我们是否有能力或意愿去同情和欣赏它无关。

[jet] , ['i:v(ə)n] [ðʌs] , [ɪn] ['pɔlz] [vju:] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['rekənsaild][ju: 'es][tu:; tə][gɑ:d] , [tu:; tə][ðə; ði]

Yet	,	even	thus	,	in	Paul's	view	,	the	sacrifice	reconciled	us	to	God	,	to	the
然而	,	甚至	因此	,	在	保罗的	看法	,	这	牺牲	和解	我们	到	上帝	,	到	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['ɔ:rdər] ;

eternal	order	;
永恒	命令	;

然而，即便如此，在保罗看来，这种牺牲使我们与上帝和好，与永恒的秩序和好；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] ,

for	it	contained	the	means	,	the	only	possible	means	,
为了	它	包含	这	方法	,	这	仅有的	可能的	方法	,

因为它包含了手段，唯一可能的手段，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:rdər] .

of	our	being	brought	into	harmony	with	this	order	.
的	我们的	存在	带来	进入	和谐	和	这	命令	.

我们与这一秩序和谐相处。

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet]
Jesus **Christ** **,** **nevertheless** **,** **was** **delivered** **for** **our** **sins** **while** **we** **were** **yet**
耶稣 基督 , 尽管如此 , 曾是 发表 为了 我们的 罪孽 尽管 我们 是 然而
['sɪnərz] ,
sinners **,**
罪人 ,

然而，耶稣基督在我们还是罪人的时候就被交付给了我们，为的是救赎我们的罪。

[-] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [jet] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
[**94** **]** **and** **before** **we** **could** **yet** **appreciate** **what** **he** **did** **.**
[-] 和 前 我们 可以 然而 欣赏 什么 他 做过 .

[94] 在我们还没来得及理解他所做的一切之前。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But **presently** **there** **comes** **a** **change** **.**
但 目前 那里 来 一个 改变 .

但现在情况发生了变化。

[greɪs] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Grace **,** **the** **goodness** **of** **God** **,** **the** **spirit** **,**
优雅 , 这 善良 的 上帝 , 这 精神 ,

恩典，神的良善，圣灵，

— [æz; əz] [pɔːl] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn]
— **as** **Paul** **loved** **to** **call** **that** **awful** **and** **beneficent** **impulsion** **of** **things** **within**
— 作为 保罗 喜爱 到 称呼 那 可怕 和 仁慈的 冲动 的 事物 之内
[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,
us **and** **without** **us** **,**
我们 和 没有 我们 ,

——正如保罗喜欢称呼我们内心和外部事物那种可怕而又有益的推动力那样，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [krɪ'eɪt] , — [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
which **we** **can** **concur** **with** **,** **indeed** **,** **but** **cannot** **create** **,** **—** **leads** **us** **to**
哪个 我们 能 同意 和 , 的确 , 但 不能 创造 , — 线索 我们 到
[rɪ'pentəns] [tɔːrdz] [gɑːd] ,
repentance **towards** **God** **,**
悔改 向 上帝 ,

我们或许可以认同某些事，但却无法创造这些事——这引导我们向神悔改。

[-] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] , ['duːti] ,
[**95** **]** **a** **change** **of** **the** **inner** **man** **in** **regard** **to** **the** **moral** **order** **,** **duty** **,**
[-] 一个 改变 的 这 内 男人 在 看待 到 这 道德 命令 , 责任 ,
['raɪtʃəsnəs] .
righteousness **.**
义 .

[95] 人内心在道德秩序、责任、正义方面发生了改变。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['raɪtʃəsnəs] ,
And **now** **,** **to** **help** **our** **impulse** **towards** **righteousness** **,**
和 现在 , 到 帮助 我们的 冲动 向 义 ,

现在，为了帮助我们培养追求正义的本能，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fʊl] [ə'kaʊnt] .
we **have** **a** **power** **enabling** **us** **to** **turn** **this** **impulse** **to** **full** **account** **.**
我们 有 一个 力量 使能 我们 到 转动 这 冲动 到 满的 帐户 .

我们有能力将这种冲动转化为实际行动。

[naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dʌz] [ɪts] ['gretɪst] [wɜːrk][ɪn][juː 'es] ; [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Now **the** **spirit** **does** **its** **greatest** **work** **in** **us** **;** **now** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
现在 这 精神 做 它是 最 工作 在 我们 ; 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

现在，圣灵在我们身上发挥着最伟大的作用；现在，第一次，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['pregnənt] [ækt] ['riːəli] [geɪnz] [ˌjuː 'es] .

the	influence	of	Jesus	Christ's	pregnant	act	really	gains	us	.
这	影响	的	耶稣	基督的	孕	行为	真的	收益	我们	.

耶稣基督怀孕的举动确实给我们带来了益处。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'weɪkənz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For	now	awakens	the	sympathy	for	the	act	and	the	appreciation	of	it	,
为了	现在	觉醒	这	同情	为了	这	行为	和	这	欣赏	的	它	,

现在，这唤起了人们对这一行为的同情和赞赏。

[wɪtʃ] [ɪts]['duːər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ɔːr][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'naɪn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ;

which	its	doer	dispensed	with	or	was	too	benign	to	wait	for	;
哪个	它是	实干家	分发	和	或者	曾是	也	良性	到	等待	为了	;

而实施者要么放弃了这种做法，要么过于仁慈而不愿等待；

[feɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [lʌv] [tɔːrdz] [kraɪst] [-] ['entərz] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] , ['mæstərz] [ˌjuː 'es] .

faith	working	through	love	towards	Christ	[	96	]	enters	into	us	,	masters	us	.
信仰	在职的	通过	爱	向	基督	[	-	]	进入	进入	我们	,	大师	我们	.

信仰通过对基督的爱而发挥作用[96] 进入我们里面，支配我们。

[wiː; wi][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑːr'selvz] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['pɔlz] [θɔːt] , — [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ; [wiː; wi]

We	identify	ourselves	,	—	this	is	the	line	of	Paul's	thought	,	—	with	Christ	;	we
我们	确认	我们自己	,	—	这	是	这	线	的	保罗的	想法	,	—	和	基督	;	我们

[rɪ'piːt] ,

repeat	,
重复	,

我们认同自己——这就是保罗的思路——与基督认同；我们重申，

[θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kraɪsts] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

through	the	power	of	this	identification	,	Christ's	death	to	the	law	of	the	flesh
通过	这	力量	的	这	鉴别	,	基督的	死亡	到	这	法律	的	这	肉

[ænd; ənd][self] - ['pliːzɪŋ] ,

and	self	-	pleasing	,
和	自己	-	令人愉悦	,

藉着这种认同的力量，基督向肉体的律法和自我取悦而死。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [ðə; ði] [deθ] [haʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ðə; ði]

his	condemnation	of	sin	in	the	flesh	;	the	death	how	imperfectly	,	the
他的	谴责	的	罪	在	这	肉	;	这	死亡	如何	不完美地	,	这

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [haʊ] [rɪ'mɔːrsfəli] !

condemnation	how	remorsefully	!
谴责	如何	懊悔地	!

他对肉体罪恶的谴责；死亡多么不完美，谴责多么令人痛悔！

[bʌt; bət][wiː; wi][raɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pɔːl] [kən'tɪnjuːz] , [tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [laɪf] , [ʌv; əv]

But	we	rise	with	him	,	Paul	continues	,	to	life	,	the	only	true	life	,	of
但	我们	上升	和	他	,	保罗	继续	,	到	生活	,	这	仅有的	真的	生活	,	的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

imitation	of	God	,
模仿	的	上帝	,

但保罗继续说道，我们与他一同复活，获得生命，获得唯一真正的生命，效法上帝。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [mæn] [wɪtʃ] ['æftər][gɑːd][ɪz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [truː]

of	putting	on	the	new	man	which	after	God	is	created	in	righteousness	and	true
的	推杆	在	这	新的	男人	哪个	后	上帝	是	创建	在	义	和	真的

['hoʊlinəs] ,

holiness	,
圣洁	,

穿上新人，这新人是照着神的形象造的，有公义和圣洁。

[-] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [baɪ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi]

[	97	]	of	following	the	eternal	law	of	the	moral	order	which	by	ourselves	we
[	-	]	的	下列的	这	永恒	法律	的	这	道德	命令	哪个	经过	我们自己	我们

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .

could	not	follow	.
可以	不是	跟随	.

[97] 遵循我们自己无法遵循的永恒道德秩序法则。

[ðen] [gɑːd] ['dʒʌstifaiz] [ˌjuː 'es] .

Then	God	justifies	us	.
然后	上帝	证明其合理性	我们	.

然后上帝会称我们为义。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	have	the	righteousness	of	God	and	the	sense	of	having	it	;
我们	有	这	义	的	上帝	和	这	感觉	的	拥有	它	;

我们拥有神的义，并且有这种义的感觉；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər] ['gɪltɪli] ['aʊtreɪdʒd]

we	are	freed	from	the	oppressing	sense	of	eternal	order	guiltily	outraged
我们	是	自由	从	这	压迫	感觉	的	永恒	命令	内疚地	义愤填膺

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [rɪ'trɪbjətɪv] ;

and	sternly	retributive	;
和	严厉地	报复性的	;

我们摆脱了那种令人窒息的永恒秩序感，不再感到内疚、愤慨和严厉的报复；

[wiː; wi][ækt][ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [wɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'beljən] [tuː; tə]

we	act	in	joyful	conformity	with	God's	will	,	instead	of	in	miserable	rebellion	to
我们	行为	在	快乐	一致性	和	神的	将要	,	反而	的	在	悲惨的	叛乱	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我们欣然顺服上帝的旨意，而不是痛苦地反抗它；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]

we	are	in	harmony	with	the	universal	order	,	and	feel	that	we	are	in
我们	是	在	和谐	和	这	普遍的	命令	,	和	感觉	那	我们	是	在

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

harmony	with	it	.
和谐	和	它	.

我们与宇宙秩序和谐一致，并且感觉我们与宇宙秩序和谐一致。

[ɪf] , [ðen] , [kraɪst] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

If	,	then	,	Christ	was	delivered	for	our	sins	,	he	was	raised	for	our
如果	,	然后	,	基督	曾是	发表	为了	我们的	罪孽	,	他	曾是	提高	为了	我们的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

如果基督是为了我们的罪而被交付，那么他复活就是为了使我们称义。

[ɪf] [baɪ] ['kraɪsts] [deθ] , [sez] [pɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] ,

If	by	Christ's	death	,	says	Paul	,	we	were	reconciled	to	God	,
如果	经过	基督的	死亡	,	说道	保罗	,	我们	是	和解	到	上帝	,

保罗说，我们若因基督的死与神和好，

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [els] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ækses] [tuː; tə][gɑːd] , [mʌtʃ]

by	the	means	being	thus	provided	for	our	else	impossible	access	to	God	,	much
经过	这	方法	存在	因此	假如	为了	我们的	别的	不可能的	使用权	到	上帝	,	很多

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

通过这种方式，我们得以用其他方式无法企及的途径接近上帝，这意义非凡。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'veild] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [miːnz] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

when	we	have	availed	ourselves	of	these	means	and	died	with	him	,
什么时候	我们	有	已利用	我们自己	的	这些	方法	和	死亡	和	他	,

当我们利用了这些方法并与他一同死去之后，

[ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːr'teɪk] . [-]

are	we	saved	by	his	life	which	we	partake	.	[	98	]
是	我们	已保存	经过	他的	生活	哪个	我们	参加	.	[	-	]

我们因分享他的生命而得救。[98]

[ˌhens'fɔːrwərd] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][dʒʌstɪfaɪd][bʌt; bət]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;

Henceforward	we	are	not	only	justified	but	sanctified	;
从此以后	我们	是	不是	仅有的	合理的	但	圣化	;

从此以后，我们不仅被证明是义的，而且被圣化了；

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

not	only	in	harmony	with	the	eternal	order	and	at	peace	with	God	,
不是	仅有的	在	和谐	和	这	永恒	命令	和	在	和平	和	上帝	,

不仅与永恒秩序和谐一致，而且与上帝和睦相处，

[bʌt; bət]['kənsəˌkreitid] [-] [ænd; ənd] [ə'nɔltɘəbli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

but	consecrated	[	99	]	and	unalterably	devoted	to	them	;
但	已祝圣的	[	-	]	和	不可更改地	奉献	到	他们	;

但已奉献[99]并坚定不移地献身于他们；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kʌmz] [æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] ['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ,

and	from	this	devotion	comes	an	ever	-	growing	union	with	God	in	Christ	,
和	从	这	虔诚	来	一个	曾经	-	生长	联盟	和	上帝	在	基督	,

[æn; ən] [æd'væns] ,

an	advance	,
一个	进步	,

而这种虔诚会带来与基督里的上帝日益加深的联合，带来进步。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [frʌm; frəm] ['glɔːri] [tuː; tə] ['glɔːri] . [-]

as	St	.	Paul	says	,	from	glory	to	glory	.	[	100	]
作为	英石	.	保罗	说道	,	从	荣耀	到	荣耀	.	[	-	]

正如圣保罗所说，从荣耀到荣耀。[100]

[ðɪs] [ɪz] ['pɔlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .

This	is	Paul's	conception	of	Christ's	sacrifice	.
这	是	保罗的	概念	的	基督的	牺牲	.

这是保罗对基督牺牲的理解。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['rænsəm] , [rɪ'dempʃ(ə)n] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [blʌd] , ['ɔːfərɪŋ] ,

His	figures	of	ransom	,	redemption	,	propitiation	,	blood	,	offering	,
他的	数据	的	赎金	,	赎回	,	安抚	,	血	,	提供	,

他使用的赎金、救赎、赎罪、鲜血、祭品等意象，

[ɔːl] [sə'bɔːrdɪnət] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [θruː]

all	subordinate	themselves	to	his	central	idea	of	identification	with	Christ	through
全部	下属	他们自己	到	他的	中央	主意	的	鉴别	和	基督	通过

['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

dying	with	him	,
垂死	和	他	,

所有人都服从于他通过与基督同死来认同基督的核心思想，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['strɪktli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	are	strictly	subservient	to	it	.
和	是	严格	顺从的	到	它	.

并严格服从它。

[ðə; ði] ['fɪgjərd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [pɔːl] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prə'preɪəti] .

The	figured	speech	of	Paul	has	its	own	beauty	and	propriety	.
这	想	演讲	的	保罗	有	它是自己的		美丽	和	礼	.

保罗的比喻修辞手法自有其美感和恰当之处。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːstərn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

His	language	is	,	much	of	it	,	eastern	language	,	imaginative	language	;	there	is	no
他的	语言	是	,	很多	的	它	,	东	语言	,	富有想象力的	语言	;	那里	是	不

[niːd] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

need	for	turning	it	,
需要	为了	转弯	它	,

他的语言，很大程度上是东方语言，富有想象力的语言；没有必要对其进行改编。

[æz; əz]['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [dʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

as	Puritanism	has	done	,	into	the	methodical	language	of	the	schools	.
作为	清教主义	有	完毕	,	进入	这	有条不紊	语言	的	这	学校	.

就像清教主义所做的那样，融入了学校的系统语言中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [mə'θɑːdɪkl] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	if	it	is	to	be	turned	into	methodical	language	,
但	如果	它	是	到	是	转向	进入	有条不紊	语言	,

但如果要将其转化为系统化的语言，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [træns'leits]

then	it	is	the	language	into	which	we	have	translated	it	that	translates
然后	它	是	这	语言	进入	哪个	我们	有	翻译	它	那	翻译

[ˌaɪ 'tiː] ['truːli] .

it	truly	.
它	真的	.

那么，真正能准确翻译它的，就是我们翻译成的那种语言。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['tenɪts] [wɪtʃ]

We	have	before	seen	how	it	fares	with	one	of	the	two	great	tenets	which
我们	有	前	已见	如何	它	票价	和	一	的	这	二	伟大的	信条	哪个

['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

Puritanism	has	extracted	from	St	.	Paul	,
清教主义	有	提取	从	英石	.	保罗	,

我们之前已经看到，它与清教主义从圣保罗那里汲取的两大信条之一是如何契合的。

[ðə; ði] ['tenɪt] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

the	tenet	of	predestination	.
这	信条	的	预定论	.

预定论的信条。

[wiː; wi] [naʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['tenɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

We	now	see	how	it	fares	with	the	other	,	the	tenet	of	justification	.
我们	现在	看	如何	它	票价	和	这	其他	,	这	信条	的	理由	.

现在我们来看看它与另一个原则——辩护原则——之间的关系。

['pɔlz] ['fɪgjərz] ['aʊər; ɑːr][p'jʊərɪtənz][hæv; həv]['teɪkən] ['lɪtərəli] ,

Paul's	figures	our	Puritans	have	taken	literally	,
保罗的	数据	我们的	清教徒	有	已采取	字面上地	,

清教徒们把保罗的数字当作字面意思来理解的。

[waɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] .

while	for	his	central	idea	they	have	substituted	another	which	is	not	his	.
尽管	为了	他的	中央	主意	他们	有	替代	其他	哪个	是	不是	他的	.

他们用另一个并非他的核心思想替换了他原有的思想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

And	his	central	idea	they	have	turned	into	a	figure	,
和	他的	中央	主意	他们	有	转向	进入	一个	数字	,

他们把他的核心思想具象化了。

[ænd; ənd][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] .

and	have	let	it	almost	disappear	out	of	their	mind	.
和	有	让	它	几乎	消失	出去	的	他们的	头脑	.

他们几乎已经将它从记忆中抹去了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'diːə][lɔːst] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [mɪs'juːzd] , [æn; ən][aɪ'diːə] [ɪ'senʃəli] [nɑːt][hɪz; ɪz]

His	essential	idea	lost	,	his	figures	misused	,	an	idea	essentially	not	his
他的	基本的	主意	丢失的	,	他的	数据	滥用	,	一个	主意	本质上	不是	他的

['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

substituted	for	his	,
替代	为了	他的	,

他的核心思想被遗忘，他的数据被滥用，一个本质上并非出自他之手的思想取代了他的思想。

— [ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ['pætʃwɜːrk] [ðʌs] [meɪd] , ['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['pɔlz] [neɪm] ,

—	the	unedifying	patchwork	thus	made	,	Puritanism	has	stamped	with	Paul's	name	,
—	这	令人沮丧的	拼布	因此	制成	,	清教主义	有	盖章	和	保罗的	姓名	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	called	the	gospel	.
和	称为	这	福音	.

——就这样拼凑起来的毫无益处的拼凑之作，被清教主义贴上了保罗的标签，并称之为福音。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] [æt; ət]['rəumənizəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	thunders	at	Romanism	for	not	preaching	it	,
它	雷声	在	罗马天主教	为了	不是	布道	它	,

它猛烈抨击罗马天主教没有宣扬这种教义，

[ˌaɪ 'tiː]['kæsts][ɔːf]['æŋglɪkənɪzəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

it	casts	off	Anglicanism	for	not	setting	it	forth	alone	and	unreservedly	,
它	演员	离开	圣公会	为了	不是	环境	它	前进	独自的	和	毫无保留	,

它摒弃了英国国教，因为英国国教没有单独且毫无保留地阐述自己的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [faundz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]

it	founds	organisations	of	its	own	to	give	full	effect	to	it	;	these	organisations
它	发现	组织	的	它是自己的		到	给	满的	影响	到	它	;	这些	组织

[gaɪd] ['pɑːlətɪks] ,

guide	politics	,
指导	政治	,

它建立自己的组织以充分发挥自身作用；这些组织指导政治，

['gʌvərn] ['steɪtsmən] , [dɪ'strɔɪ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; — [ænd; ənd]

govern	statesmen	,	destroy	institutions	;	—	and
治理	政治家	,	破坏	机构	;	—	和

统治政治家，摧毁制度；——以及

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['blʌndər] !

they	are	based	upon	a	blunder	!
他们	是	基于	之上	一个	错误	!

它们都是建立在错误之上的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪts] ['pjʊrɪtən]['gɑːsp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [θroʊn]

It	is	to	Protestantism	,	and	this	its	Puritan	gospel	,	that	the	reproaches	thrown
它	是	到	新教	,	和	这	它是	清教徒	福音	,	那	这	责备	抛掷

[ɑːn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

on	St	.	Paul	,
在	英石	.	保罗	,

正是新教及其清教徒福音，才招致了对圣保罗的指责。

[fɔːr; fər] [səˈfɪstɪkeɪt] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [əˈbaʊt] [ɪˈlekʃ(ə)n]

for	sophisticating	religion	of	the	heart	into	theories	of	the	head	about	election
为了	复杂的	宗教	的	这	心	进入	理论	的	这	头	关于	选举

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈraɪtli] [əˈtætʃ] .

and	justification	,	rightly	attach	.
和	理由	,	没错	附	.

将心灵的宗教发展成关于拣选和称义的理性理论，并正确地加以利用。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [hɪmˈself] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkɪŋ] [ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

St	.	Paul	himself	,	as	we	have	seen	,	begins	with	seeking	righteousness	and
英石	.	保罗	他自己	,	作为	我们	有	已见	,	开始	和	寻求	义	和

[ˈɛndz] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

ends	with	finding	it	;
结束	和	寻找	它	;

正如我们所见，圣保罗本人从寻求正义开始，最终也找到了正义；

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [sens] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrts] [hɪm; ɪm] .

from	first	to	last	,	the	practical	religious	sense	never	deserts	him	.
从	第一的	到	最后的	,	这	实际的	宗教	感觉	绝不	沙漠	他	.

从始至终，务实的宗教意识从未离开过他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːtʃəz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] [ænd; ənd]

If	he	could	have	seen	and	heard	our	preachers	of	predestination	and
如果	他	可以	有	已见	和	听到	我们的	传道者	的	预定论	和

[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

如果他能亲眼看到、亲耳听到我们那些宣扬预定论和称义的传道者，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] - [dɪˈziːzd] [əˈbaʊt] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd]

they	are	just	the	people	he	would	have	called	'	diseased	about	questions	and
他们	是	只是	这	人们	他	会	有	称为	-	患病的	关于	问题	和

[wɜːrd] - [ˈbæt(ə)l] . - [-]

word	-	battlings	.	'	[	101	]
单词	-	战斗	.	-	[	-	]

他们正是他会称之为“热衷于提问和辩论”的人。[101]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˈpjʊrɪtənɪzəm] [ðæt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ,

He	would	have	told	Puritanism	that	every	Sunday	,
他	会	有	讲述	清教主义	那	每一个	星期日	,

他会告诉清教徒，每个星期天，

[wen] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈkaʊntləs] [ˈtʃæpəlz] [ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [priːtʃiz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

when	in	all	its	countless	chapels	it	reads	him	and	preaches	from	him	,
什么时候	在	全部它是		无数	小教堂	它	阅读	他	和	布道	从	他	,

当它在无数的小教堂里诵读他的经文，宣讲他的教诲时，

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz][əˈpɑːn][ɪts] [hɑːrt] .

the	veil	is	upon	its	heart	.
这	面纱	是	之上	它是	心	.

面纱遮蔽着它的心脏。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ə; eɪ] [veɪl] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

The	moment	it	reads	him	right	,	a	veil	will	seem	to	be	taken	away	from
这	片刻	它	阅读	他	正确的	,	一个	面纱	将要	似乎	到	是	已采取	离开	从

[ɪts] [hɑːrt] ;

its	heart	;
它是	心	;

一旦它真正理解了他，它心中的面纱仿佛就会被揭开；

[-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [skeɪlz] [wɜːr; wər] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ɪts] [aɪz] .

[	102	]	it	will	feel	as	though	scales	were	fallen	from	its	eyes	.
[	-	]	它	将要	感觉	作为	尽管	秤	是	倒下	从	它是	眼睛	.

[102] 它会感觉好像眼前的鳞片脱落了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['liːvɪŋ] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ænd; ənd] [ɪts] ['erərz] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

And	now	,	leaving	Puritanism	and	its	errors	,	let	us	turn	again	for	a
和	现在	,	离开	清教主义	和	它是	错误	,	让	我们	转动	再次	为了	一个

['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [end] ,

moment	,	before	we	end	,
片刻	,	前	我们	结尾	,

现在，暂且放下清教主义及其谬误，在结束之前，让我们再稍作停留，回顾一下.....

[tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'pɑːsl] [huː] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] .

to	the	glorious	apostle	who	has	occupied	us	so	long	.
到	这	辉煌	使徒	WHO	有	占领	我们	所以	长的	.

献给这位长久以来一直激励着我们的荣耀使徒。

[hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [menz] [fə'mɪliər] ['fænsis] [ʌv; əv] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [ə'piːzmənt] , [frʌm; frəm]

He	died	,	and	men's	familiar	fancies	of	bargain	and	appeasement	,	from
他	死亡	,	和	男士	熟悉的	幻想	的	便宜货	和	绥靖政策	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他死了，而人们习以为常的交易和安抚的幻想也随之破灭。

[baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnsaɪt] , [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [deθ]

by	a	prodigy	of	religious	insight	,	Paul	had	been	able	to	disengage	the	death
经过	一个	神童	的	宗教	洞察力	,	保罗	有	到过	有能力的	到	脱离接触	这	死亡

[ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

凭借着惊人的宗教洞察力，保罗能够将耶稣之死与宗教信仰割裂开来。

['fɑːsənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [oʊn] .

fastened	on	it	and	made	it	their	own	.
系紧	在	它	和	制成	它	他们的	自己的	.

他们把它固定好，据为己有。

[bæk] [roʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒiːniəs]

Back	rolled	over	the	human	soul	the	mist	which	the	fires	of	Paul's	spiritual	genius
后退	滚动	超过	这	人类	灵魂	这	薄雾	哪个	这	火灾	的	保罗的	精神	天才

[hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] .

had	dispersed	for	a	few	short	years	.
有	分散的	为了	一个	很少	短的	年	.

保罗的精神天赋之火曾短暂地驱散了人类灵魂中的迷雾，如今这迷雾又重新笼罩了它。

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [im'bruːd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [blʌd] ,

The	mind	of	the	whole	world	was	imbrued	in	the	idea	of	blood	,
这	头脑	的	这	所有的	世界	曾是	浸渍	在	这	主意	的	血	,

全世界的人们都深受血缘观念的影响。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [dɪd] [men] [riːtʃ] ['pɔlz] [truː] [wʌn] .

and	only	through	the	false	idea	of	sacrifice	did	men	reach	Paul's	true	one	.
和	仅有的	通过	这	错误的	主意	的	牺牲	做过	男人	抵达	保罗的	真的	一	.

只有通过错误的牺牲观念，人们才理解了保罗所说的真正牺牲。

['pɔlz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['eliveits] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəsli] [ðæn; ðən]

Paul's	idea	of	dying	with	Christ	the	Imitation	elevates	more	conspicuously	than
保罗的	主意	的	垂死	和	基督	这	模仿	提升	更多的	显眼地	比

['eni] ['prɑ:tɪstənt] ['tri:tɪs] ['eliveits] [ˌaɪ 'ti:] ;

any	Protestant	treatise	elevates	it	;
任何	新教	论文	提升	它	;

保罗关于与基督一同死去的思想，比任何新教论著都更能凸显其意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['eliveits] [ˌaɪ 'ti:] [in'vaiərənd] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'pi:zmənt] ;

but	it	elevates	it	environed	and	dominated	by	the	idea	of	appeasement	;
但	它	提升	它	环境	和	占主导地位	经过	这	主意	的	绥靖政策	;

但它却将其置于绥靖思想的氛围和主导之下；

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd][nɑ:n] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn] ['hev(ə)n] , [ræθ] - [fɪld] [ænd; ənd] [blʌd]

—	of	the	magnified	and	non	-	natural	man	in	Heaven	,	wrath	-	filled	and	blood
—	的	这	放大	和	非	-	自然的	男人	在	天堂	,	愤怒	-	已填	和	血

- [ɪg'zæktɪŋ] ;

-	exacting	;
-	严格	;

—天上那被放大的、非自然的人，充满愤怒，嗜血成性；

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['vɪktɪm] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪ'ækjələr] ['sʌfərɪŋz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

of	the	human	victim	adding	his	piacular	sufferings	to	those	of	the	divine	.
的	这	人类	受害者	添加	他的	软骨	苦难	到	那些	的	这	神圣的	.

人类受害者的苦难与神灵的苦难叠加在一起。

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

Meanwhile	another	danger	was	preparing	.
同时	其他	危险	曾是	准备	.

与此同时，另一个危险正在酝酿。

['gɪftɪd] [men] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k]

Gifted	men	had	brought	to	the	study	of	St	.	Paul	the	habits	of	the	Greek
天才	男人	有	带来	到	这	学习	的	英石	.	保罗	这	习惯	的	这	希腊语

[ænd; ənd]['roʊmən] [sku:lz] ,

and	Roman	schools	,
和	罗马	学校	,

一些才华横溢的人将希腊罗马学派的习惯带入了对圣保罗的研究中。

[ænd; ənd] [fi'lɔsəfaiz] [wer] [pɔ:l] [ˌɔ:ri'entəlaiz; ˌəu-] .

and	philosophised	where	Paul	Orientalised	.
和	哲学化的	在哪里	保罗	东方化	.

并在那里进行了哲学思考，保罗则进行了东方主义的思考。

['ɔgəstin] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒi:niəs] , [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [neɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒi:niəs]

Augustine	,	a	great	genius	,	who	can	doubt	it	?	—	nay	,	a	great	religious	genius
奥古斯丁	,	一个	伟大的	天才	,	WHO	能	怀疑	它	?	—	不	,	一个	伟大的	宗教	天才

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

奥古斯丁，一位伟大的天才，谁能怀疑这一点呢？——不，他是一位伟大的宗教天才，但是……

[ˌʌn'laɪk] [pɔ:l] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

unlike	Paul	in	this	,	and	inferior	to	him	,	that	he	confused	the	boundaries	of
与此不同	保罗	在	这	,	和	下	到	他	,	那	他	使困惑	这	边界	的

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

metaphysics	and	religion	,
形而上学	和	宗教	,

与保罗不同，他在这方面不如保罗，因为他混淆了形而上学和宗教的界限。

[wɪtʃ] [pɔːl] ['nevər] [dɪd] , — ['ɔgəstin] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['pɔlz] ['iːstərn] [spiːtʃ]

which	Paul	never	did	,	—	Augustine	set	the	example	of	finding	in	Paul's	eastern	speech
哪个	保罗	绝不	做过	,	—	奥古斯丁	放	这	例子	的	寻找	在	保罗的	东	演讲

,

,

,

保罗从未这样做过——奥古斯丁树立了在保罗的东方语言中寻找灵感的榜样。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌdaɪə'lektɪks] .

just	as	it	stood	,	the	formal	propositions	of	western	dialectics	.
只是	作为	它	站立	,	这	正式的	命题	的	西	辩证法	.

西方辩证法的正式命题就此展开。

[læst] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ɪn] [huːz] ['sloʊli] [rɪ'læksɪŋ] [græsp] [wiː; wi] [stɪl] [laɪ] , — [ðə; ði] ['hevi] -

Last	came	the	interpreter	in	whose	slowly	relaxing	grasp	we	still	lie	,	—	the	heavy	-
最后的	来了	这	翻译	在	谁	缓慢地	放松	抓牢	我们	仍然	说谎	,	—	这	重的	-

['hændɪd] ['prɑːtɪstənt] ['fɪlɪstiːn] .

handed	Protestant	Philistine	.
递交	新教	庸俗	.

最后出场的是那位翻译，我们至今仍躺在他慢慢放松的掌控之中——这位专横跋扈的新教庸人。

[sɪn'sɪr] , [groʊs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [proʊ'zeɪɪk] ,

Sincere	,	gross	of	perception	,	prosaic	,
真诚	,	总的	的	洞察力	,	平淡无奇	,

真诚的，粗浅的，平淡的

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['pɔlz] ['mɪstɪkl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mænz] [ɪn'vestɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]

he	saw	in	Paul's	mystical	idea	of	man's	investiture	with	the	righteousness	of
他	锯	在	保罗的	神秘	主意	的	男人的	授职	和	这	义	的

[gɑːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɪkt] ['liːg(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ,

God	nothing	but	a	strict	legal	transaction	,
上帝	没有什么	但	一个	严格的	合法的	交易	,

他认为保罗关于人被赋予上帝义的神秘观念，只不过是一种严格的法律交易而已。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd]

and	reserved	all	his	imagination	for	Hell	and	the	New	Jerusalem	and
和	预订的	全部	他的	想像力	为了	地狱	和	这	新的	耶路撒冷	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

his	foretaste	of	them	.
他的	预尝	的	他们	.

他将所有的想象力都留给了地狱和新耶路撒冷，以及他对它们的预尝。

[ə; eɪ] [soʊ] - [kɔːld] ['pɔːlɪn] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [menz] [maʊðz] ,

A	so	-	called	Pauline	doctrine	was	in	all	men's	mouths	,
一个	所以	-	称为	宝琳	教义	曾是	在	全部	男士	嘴	,

所谓的保罗教义当时人人都在谈论，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [pɔːl] [leɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] ['berid] .

but	the	ideas	of	the	true	Paul	lay	lost	and	buried	.
但	这	想法	的	这	真的	保罗	躺	丢失的	和	埋葬	.

但真正的保罗的思想却被遗忘和埋没了。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Every	one	who	has	been	at	Rome	has	been	taken	to	see	the	Church	of
每一个	一	WHO	有	到过	在	罗马	有	到过	已采取	到	看	这	教会	的

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

凡是去过罗马的人，都会被带去参观圣保罗教堂。

[ˌriːˈbɪlt] [ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ][ˈfaɪər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

rebuilt	after	a	destruction	by	fire	forty	years	ago	.
重建	后	一个	破坏	经过	火	四十	年	前	.

四十年前毁于火灾后重建。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

The	church	stands	a	mile	or	two	out	of	the	city	,
这	教会	站立	一个	英里	或者	二	出去	的	这	城市	,

教堂位于城外一两英里处，

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈɑːstiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdezərt] .

on	the	way	to	Ostia	and	the	desert	.
在	这	方式	到	奥斯蒂亚	和	这	沙漠	.

前往奥斯蒂亚和沙漠的路上。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [tʃɜːrtʃɪz] ;

The	interior	has	all	the	costly	magnificence	of	Italian	churches	;
这	内部的	有	全部	这	昂贵	壮丽	的	意大利语	教堂	;

教堂内部装饰富丽堂皇，尽显意大利教堂的奢华气派；

[oʊ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈgɪldɪd] [ˈletərz] : - [ˈdɑːktər] [ˈdʒɛntiəm] . -

oh	the	ceiling	is	written	in	gilded	letters	:	'	Doctor	Gentium	.	'
哦	这	天花板	是	书面	在	镀金	信件	:	-	医生	根蒂姆	.	-

哦，天花板上用镀金字母写着："Gentium 博士"。

[goʊld] [ˈglitəz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrblz] [gliːm] , [bʌt; bət] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər]

Gold	glitters	and	marbles	gleam	,	but	man	and	his	movement	are	not	there
金子	闪光	和	弹珠	闪耀	,	但	男人	和	他的	移动	是	不是	那里

.

:

.

金子闪闪发光，弹珠熠熠生辉，但人和他的行动却不在其中。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [hæz; həz] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] - [et] [ˈoʊps] - - ;

The	traveller	has	left	at	a	distance	the	fumum	et	opes	strepitumque	Romæ	;
这	游客	有	左边	在	一个	距离	这	-	等	操作	-	-	;

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [reɪn] [ˈsɑːlətuːd] .

around	him	reigns	solitude	.
大约	他	统治	孤独	.

旅行者已将 fumum et opes strepumque Romæ 留在远处；他的周围充满了孤独。

[ðer; ðər] [ɪz] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

There	is	Paul	,	with	the	mystery	which	was	hidden	from	ages	and	from
那里	是	保罗	,	和	这	神秘	哪个	曾是	隐	从	年龄	和	从

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

保罗身上带着隐藏了几个世纪、几代人以来的奥秘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvərd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [hæf] [skɔːr] [ˈjɪrz] ,

which	was	uncovered	by	him	for	some	half	score	years	,
哪个	曾是	裸露	经过	他	为了	一些	一半	分数	年	,

这是他花了大约六十年时间才发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] !

and	which	then	was	buried	with	him	in	his	grave	!
和	哪个	然后	曾是	埋葬	和	他	在	他的	严重	!

然后，这件物品就和他一起埋葬在了坟墓里！

[nɑːt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [wɪl] [hiː; hi] [ˌriːˈlɪv] ,

Not	in	our	day	will	he	relive	,
不是	在	我们的	天	将要	他	重温	,

他此生再也无法重温那段时光了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɔ:rəl][saɪd][fɔ:r; fər]['mɪrək(ə)l] ,

with	his	incessant	effort	to	find	a	moral	side	for	miracle	,
和	他的	不停歇	努力	到	寻找	一个	道德	边	为了	奇迹	,

他不断努力寻找奇迹的道德意义，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɔ:l][ðə; ði]

with	his	incessant	effort	to	make	the	intellect	follow	and	secure	all	the
和	他的	不停歇	努力	到	制作	这	智力	跟随	和	安全的	全部	这

['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sepʃ(ə)n] .

workings	of	the	religious	perception	.
运作	的	这	宗教	洞察力	.

他不断努力，使理智能够理解和掌握宗教认知的一切运作方式。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ker] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɑ:nt][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ʌv; əv]

Of	those	who	care	for	religion	,	the	multitude	of	us	want	the	materialism	of
的	那些	WHO	关心	为了	宗教	,	这	民众	的	我们	想	这	唯物主义	的

[ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] ;

the	Apocalypse	;
这	启示录	;

在那些信奉宗教的人当中，我们大多数人想要的是末世论中的物质主义；

[ðə; ði] [fju:] [wɑ:nt][ə; eɪ] [veɪg] [rɪˌlɪdʒi'ɑ:səti] .

the	few	want	a	vague	religiosity	.
这	很少	想	一个	模糊的	宗教信仰	.

少数人想要的是一种模糊的宗教信仰。

['saɪəns] , [wɪtʃ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ʌnə'pærənt] [ðə; ði]['ri:əl] ,

Science	,	which	more	and	more	teaches	us	to	find	in	the	unapparent	the	real	,
科学	,	哪个	更多的	和	更多的	教导	我们	到	寻找	在	这	不明显的	这	真实的	,

科学，它越来越多地教会我们从不显眼的事物中发现真实，

[wɪl] ['grædʒuəli] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [rɪ'lɪdʒən] .

will	gradually	serve	to	conquer	the	materialism	of	popular	religion	.
将要	逐步地	服务	到	征服	这	唯物主义	的	受欢迎的	宗教	.

将会逐步克服大众宗教的物质主义倾向。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [veɪg] [rɪˌlɪdʒi'ɑ:səti] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	friends	of	vague	religiosity	,	on	the	other	hand	,
这	朋友们	的	模糊的	宗教信仰	,	在	这	其他	手	,

另一方面，那些宗教信仰模糊不清的人的朋友们，

[wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ] [θi'ɑ:lədʒi] ,

will	be	more	and	more	taught	by	experience	that	a	theology	,
将要	是	更多的	和	更多的	教授	经过	经验	那	一个	神学	,

人们将越来越多地从经验中学习神学，

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ;

a	scientific	appreciation	of	the	facts	of	religion	,	is	wanted	for	religion	;
一个	科学	欣赏	的	这	事实	的	宗教	,	是	通缉	为了	宗教	;

宗教需要对宗教事实有科学的认识；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θi'ɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [θi'ɑ:lədʒi] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:ls] .

but	a	theology	which	is	a	true	theology	,	not	a	false	.
但	一个	神学	哪个	是	一个	真的	神学	,	不是	一个	错误的	.

但那是一种真正的神学，而不是错误的。

[bəuθ] [ði:z] ['influənsiz] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['pɔlz] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'mɜ:rdʒəns] .

Both	these	influences	will	work	for	Paul's	re	-	emergence	.
两个都	这些	影响	将要	工作	为了	保罗的	关于	-	出现	.

这两种因素都将对保罗的重新出现起到作用。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [pɔ:l] [wɪl] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [wer] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

The	doctrine	of	Paul	will	arise	out	of	the	tomb	where	for	centuries	it	has
这	教义	的	保罗	将要	出现	出去	的	这	墓	在哪里	为了	几个世纪	它	有

[leɪn] ['berid] .

lain	buried	.
莱恩	埋葬	.

保罗的教义将从它被埋没数个世纪的坟墓中重见天日。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['edɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['hæpi:ɜ˞]

It	will	edify	the	church	of	the	future	;	it	will	have	the	consent	of	happier
它	将要	启发	这	教会	的	这	未来	;	它	将要	有	这	同意	的	更快乐

[ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

它将造福未来的教会；它将得到更幸福世代的认可。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [les] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['eɪdʒɪz] .

the	applause	of	less	superstitious	ages	.
这	掌声	的	较少的	迷信的	年龄	.

这是不那么迷信的时代的掌声。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] [oʊz] [tu:; tə] [ðɪs]

All	will	be	too	little	to	pay	half	the	debt	which	the	church	of	God	owes	to	this
全部	将要	是	也	小的	到	支付	一半	这	债务	哪个	这	教会	的	上帝	欠款	到	这

- [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

'	least	of	the	apostles	,
-	至少	的	这	使徒	,

所有这些加起来也远远不够偿还上帝的教会所欠这位“最小的使徒”一半的债务。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ə'pɑ:sl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['pə:sikju:tid] [ðə; ði]

who	was	not	fit	to	be	called	an	apostle	,	because	he	persecuted	the
WHO	曾是	不是	合身	到	是	称为	一个	使徒	,	因为	他	受迫害	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] . - [-]

church	of	God	.	'	[	103	]
教会	的	上帝	.	-	[	-	]

他不配被称为使徒，因为他迫害了上帝的教会。[103]

['pjʊrɪtənɪzəm]

PURITANISM
清教主义

清教主义

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THE
和	这

以及

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

CHURCH	OF	ENGLAND	.
教会	的	英格兰	.

英国国教。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['tri:tɪs] [wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd]

In	the	foregoing	treatise	we	have	spoken	of	Protestantism	,	and	have	tried
在	这	前文	论文	我们	有	说	的	新教	,	和	有	尝试

[tu:; tə] [ʃoʊ] , [haʊ] ,

to	show	,	how	,
到	展示	,	如何	,

在前面的论述中，我们已经谈到了基督教新教，并试图说明，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['noʊtəb(ə)l] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

with	its	three	notable	tenets	of	predestination	,	original	sin	,	and	justification	,
和	它是	三	值得注意的	信条	的	预定论	,	原来的	罪	,	和	理由	,

其三大主要信条是预定论、原罪和称义，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [rɔːŋ] [wɜːrdz] ,

it	has	been	pounding	away	for	three	centuries	at	St	.	Paul's	wrong	words	,
它	有	到过	猛击	离开	为了	三	几个世纪	在	英石	.	保罗的	错误的	字	,

三个世纪以来，它一直在抨击圣保罗的错误言论。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑːktrɪn] .

and	missing	his	essential	doctrine	.
和	丢失的	他的	基本的	教义	.

并且没有抓住他的核心教义。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['pjʊrɪtənɪzəm][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ə'drest]

And	we	took	Puritanism	to	stand	for	Protestantism	,	and	addressed
和	我们	采取	清教主义	到	站立	为了	新教	,	和	已解决

[ɑːr'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ;

ourselves	directly	to	the	Puritans	;
我们自己	直接地	到	这	清教徒	;

我们将清教主义视为新教的代表，并直接与清教徒对话；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] , [wiː; wi] [sed] , [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

for	the	Puritan	Churches	,	we	said	,	seem	to	exist	specially	for	the	sake	of
为了	这	清教徒	教堂	,	我们	说	,	似乎	到	存在	特别	为了	这	清酒	的

[ðiːz] ['dɒktrɪnz] ,

these	doctrines	,
这些	教义	,

我们曾说过，清教徒教会似乎就是为了这些教义而专门存在的。

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	or	more	of	them	.
一	或者	更多的	的	他们	.

其中一个或多个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

['meni] [p'jʊərɪtənz] [naʊ] [prə'fes] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

many	Puritans	now	profess	also	the	doctrine	that	it	is	wicked	to	have	a
许多	清教徒	现在	宣称	还	这	教义	那	它	是	邪恶	到	有	一个

[tʃɜːrtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ;

church	connected	with	the	State	;
教会	连接	和	这	状态	;

许多清教徒现在也信奉这样一种教义：教会与国家有联系是邪恶的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪtər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [-] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

but	this	is	a	later	invention	,	[	104	]	designed	to	strengthen	a	separation
但	这	是	一个	之后	发明	,	[	-	]	设计	到	加强	一个	分离

['priːviəsli] [meɪd] .

previously	made	.
之前	制成	.

但这是后来的发明[104]，旨在加强先前进行的分离。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,

It	requires	to	be	noticed	in	due	course	;	but	meanwhile	,
它	需要	到	是	注意到	在	到期的	课程	;	但	同时	,

此事需要适时引起注意；但与此同时，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɑːtɪstənt] ['dɒktrɪnz] ['pjʊrli] [ænd; ənd]

we	say	that	the	aim	of	setting	forth	certain	Protestant	doctrines	purely	and
我们	说	那	这	目的	的	环境	前进	肯定	新教	教义	纯粹	和

['ɪntɪgrəliˌɪn'tegrəli] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['taɪt(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [rest] [ðer; ðər] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]

integrally	is	the	main	title	on	which	Puritan	Churches	rest	their	right	of	existing
整体上	是	这	主要的	标题	在	哪个	清教徒	教堂	休息	他们的	正确的	的	现存的

.

:

.

我们认为，纯粹而完整地阐述某些新教教义的目标是清教徒教会赖以生存的主要理由。

[wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr] [roʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] ;

With	historic	Churches	,	like	those	of	England	or	Rome	,	it	is	otherwise	;
和	历史性	教堂	,	喜欢	那些	的	英格兰	或者	罗马	,	它	是	否则	;

对于像英国或罗马那样历史悠久的教堂来说，情况就不同了；

[ðiːz] ['dɒktrɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðem; ðəm] , [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] , [ðer; ðər]

these	doctrines	may	be	in	them	,	may	be	a	part	of	their	traditions	,	their
这些	教义	可能	是	在	他们	,	可能	是	一个	部分	的	他们的	传统	,	他们的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [stɑːk] ;

theological	stock	;
神学	库存	;

这些教义可能存在于他们之中，可能是他们传统、神学传承的一部分；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	certainly	no	one	will	say	that	either	of	these	Churches	was	made	for	the
但	当然	不	一	将要	说	那	任何一个	的	这些	教堂	曾是	制成	为了	这

[ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ʌp'həʊldɪŋ] [ðiːz] [θriː] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɒktrɪnz] ,

express	purpose	of	upholding	these	three	theological	doctrines	,
表达	目的	的	维护	这些	三	神学	教义	,

但肯定没有人会说这两个教会的建立就是为了明确维护这三项神学教义。

['dʒɔɪntli] [ɔːr] ['sevrəli] .

jointly	or	severally	.
共同	或者	分别	.

共同或分别。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

A	little	consideration	will	show	quite	clearly	the	difference	in	this	respect	between	the
一个	小的	考虑	将要	展示	相当	清楚地	这	不同之处	在	这	尊重	之间	这

[hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['sepəreitists] .

historic	Churches	and	the	churches	of	separatists	.
历史性	教堂	和	这	教堂	的	分离主义者	.

稍加思考便会清楚地看出，历史悠久的教会和分离派教会在这一方面存在明显的区别。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['mɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst] [ɔːr] [riˈpʌblikənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn]

People	are	not	necessarily	monarchists	or	republicans	because	they	are	born
人们	是	不是	一定	君主主义者	或者	共和党人	因为	他们	是	出生

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ɔːr] [rɪ'pʌblɪk] .

and	live	under	a	monarchy	or	republic	.
和	居住	在下面	一个	君主制	或者	共和国	.

人们出生并生活在君主制或共和制国家，并不一定会成为君主主义者或共和主义者。

[ðeɪ] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl]

They	avail	themselves	of	the	established	government	for	those	general
他们	可用	他们自己	的	这	已确立的	政府	为了	那些	一般的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [ɪg'zɪst] ,

purposes	for	which	governments	and	politics	exist	,
目的	为了	哪个	政府	和	政治	存在	,

他们利用既有的政府来实现政府和政治存在的那些普遍目的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
but **they** **do** **not** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
但 他们 做 不是 , 为了 这 最多 部分 ,

但他们大多不会这样做。

['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pər'tɪkjələr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
trouble **their** **heads** **much** **about** **particular** **theoretical** **principles** **of** **government** **.**
麻烦 他们的 头部 很多 关于 特别的 理论 原则 的 政府 .

他们非常纠结于具体的政府理论原则。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θraivz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ʃæl; ʃəl]
it **may** **well** **happen** **that** **a** **man** **who** **lives** **and** **thrives** **under** **a** **monarchy** **shall**
它 可能 出色地 发生 那 一个 男人 WHO 生活 和 蓬勃发展 在下面 一个 君主制 将
[jet] [ˌθiːə'retɪkli] [ˌdɪsə'pruːv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːnərki] ,
yet **theoretically** **disapprove** **the** **principle** **of** **monarchy** **,**
然而 理论上 不赞成 这 原则 的 君主制 ,

一个人即使生活在君主制国家并过得很好，也可能在理论上不赞成君主制原则。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θraivz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
or **a** **man** **who** **lives** **and** **thrives** **under** **a** **republic** **,** **the** **principle** **of**
或者 一个 男人 WHO 生活 和 蓬勃发展 在下面 一个 共和国 , 这 原则 的
[rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .
republicanism **.**
共和主义 .

或者说，一个在共和国体制下生活和发展的人，即共和主义原则。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] ,
But **a** **man** **,** **or** **body** **of** **men** **,**
但 一个 男人 , 或者 身体 的 男人 ,

但是一个人，或者一群人，

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['pɑːləti][frʌm; frəm] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
who **have** **gone** **out** **of** **an** **established** **polity** **from** **zeal** **for** **the** **principle** **of**
WHO 有 已消失 出去 的 一个 已确立的 政体 从 热情 为了 这 原则 的
['mɑːnərki] [ɔːr] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,
monarchy **or** **republicanism** **,**
君主制 或者 共和主义 ,

那些出于对君主制或共和制原则的热忱而脱离既有政体的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][set] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
and **have** **set** **up** **a** **polity** **of** **their** **own** **for** **the** **very** **purpose** **of** **giving**
和 有 放 向上 一个 政体 的 他们的 自己的 为了 这 非常 目的 的 给予
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ziːl] ,
satisfaction **to** **this** **zeal** **,**
满意 到 这 热情 ,

他们为了满足这种热情，建立了自己的政治体制。

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
are **in** **a** **false** **position** **whenever** **it** **shall** **appear** **that** **the** **principle** **,**
是 在 一个 错误的 位置 每当 它 将 出现 那 这 原则 ,

每当出现这种情况时，如果原则看起来不成立，那么我们就处于错误的立场。

[frʌm; frəm] [ziːl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [ðer; ðər] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] [ˌʌn'saʊnd] .
from **zeal** **for** **which** **they** **have** **constituted** **their** **separate** **existence** **,** **is** **unsound** **.**
从 热情 为了 哪个 他们 有 构成 他们的 分离 存在 , 是 不健全 .

他们为之奋斗并以此为生的热情是不合理的。

[soʊ][pri:ˌdesti'nɛəriənizəm][ænd; ənd][ˌsɑ:lə'fɪdiəˌnɪzəm] , ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ˊlju:θərizəm] ,

So	**predestinarianism**	**and**	**solifidianism**	**,**	**Calvinism**	**and**	**Lutherism**	**,**
所以	宿命论	和	索利菲主义	,	加尔文主义	和	路德教	,

所以，宿命论和单一神论，加尔文主义和路德主义，

[meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ɔ:r][hɪ'stɔ:rɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

may	**appear**	**in**	**the**	**theology**	**of**	**a**	**national**	**or**	**historic**	**Church**	**,**
可能	出现	在	这	神学	的	一个	国家的	或者	历史性	教会	,

可能出现在某个民族教会或历史教会的神学中，

[tʃɑ:rdʒd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]

charged	**ever**	**since**	**the**	**rise**	**of**	**Christianity**	**with**	**the**	**task**	**of**	**developing**	**the**
带电	曾经	自从	这	上升	的	基督教	和	这	任务	的	发展	这

[ɪ'mens] [ænd; ənd][kəm'pleks] [stɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

immense	**and**	**complex**	**store**	**of**	**ideas**	**contained**	**in**	**Christianity**	**;**
巨大	和	复杂的	店铺	的	想法	包含	在	基督教	;

自基督教兴起以来，它就肩负着发展基督教中所蕴含的庞大而复杂的思想宝库的重任；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ri:tʃt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**when**	**the**	**stage**	**of**	**development**	**has**	**been**	**reached**	**at**	**which**	**the**
和	什么时候	这	阶段	的	发展	有	到过	达到	在	哪个	这

[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv] [prɪˌdestə'nerɪən] [ænd; ənd][ˌsɑ:lə'fɪdiən]['dɔgməz] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] ,

unsoundness	**of**	**predestinarian**	**and**	**solifidian**	**dogmas**	**becomes**	**manifest**	**,**
不健全	的	宿命论者	和	索利菲迪安	教条	变成	显现	,

当发展到一定阶段，预定论和单一信仰教条的不合理性显露出来时，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ˞:tʃəz] [θi'ɑ:lədʒi] ,

they	**will**	**be**	**dropped**	**out**	**of**	**the**	**Church's**	**theology**	**,**
他们	将要	是	掉落	出去	的	这	教会的	神学	,

它们将被从教会神学中剔除。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tæsk] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .

and	**she**	**and**	**her**	**task**	**will**	**remain**	**what**	**they**	**were**	**before**	**.**
和	她	和	她	任务	将要	保持	什么	他们	是	前	.

她和她的任务将保持不变，与以前一样。

[bʌt; bət] [wen] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['dɔgməz][faɪnd][ðer; ðər][hɪ'stɔ:rɪk] [tʃɜ:rtʃ] [nɑ:t]

But	**when**	**people**	**from**	**zeal**	**for**	**these**	**dogmas**	**find**	**their**	**historic**	**Church**	**not**
但	什么时候	人们	从	热情	为了	这些	教条	寻找	他们的	历史性	教会	不是

[prɪˌdestə'nerɪən] [ɔ:r][ˌsɑ:lə'fɪdiən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

predestinarian	**or**	**solifidian**	**enough**	**for**	**them**	**,**
宿命论者	或者	索利菲迪安	足够的	为了	他们	,

但是，当那些热衷于这些教条的人发现他们历史悠久的教会不够宿命论或单一信仰时，

[ænd; ənd] [meɪk] [nu:] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prɪˌdestə'nerɪən] [ɔ:r]

and	**make**	**new**	**associations**	**of**	**their**	**own**	**,**	**which**	**shall**	**be**	**predestinarian**	**or**
和	制作	新的	协会	的	他们的	自己的	,	哪个	将	是	宿命论者	或者

[ˌsɑ:lə'fɪdiən] [ˌæbsə'lu:tli] , [ðen] ,

solifidian	**absolutely**	**,**	**then**	**,**
索利菲迪安	绝对地	,	然后	,

然后他们建立自己的新社团，这些社团将完全是宿命论的或唯独因果论的。

[wen] [ðə; ði]['dɔgməz][ɑ:r; ər] ['ʌndə'maind] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['ʌndə'maind] [tu:] ,

when	**the**	**dogmas**	**are**	**undermined**	**,**	**the**	**associations**	**are**	**undermined**	**too**	**,**
什么时候	这	教条	是	被削弱	,	这	协会	是	被削弱	也	,

当教条遭到动摇时，相关的组织和团体也会随之瓦解。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['i:ðər] [tu:; tə] [oʊn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

and	**have**	**either**	**to**	**own**	**themselves**	**without**	**a**	**reason**	**for**	**existing**	**,**
和	有	任何一个	到	自己的	他们自己	没有	一个	原因	为了	现存的	,

要么拥有自身而没有存在的理由，要么.....

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [nuː] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

or	to	discover	some	new	reason	in	place	of	the	old	.
或者	到	发现	一些	新的	原因	在	地方	的	这	老的	.

或者找到新的理由来取代旧的理由。

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

Now	,	nothing	which	exists	likes	to	be	driven	to	a	strait	of	this	kind	;
现在	,	没有什么	哪个	存在	点赞	到	是	驱动	到	一个	海峡	的	这	种类	;

任何事物都不愿意被逼到这种绝境；

[soʊ] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv]

so	every	association	which	exists	because	of	zeal	for	the	dogmas	of
所以	每一个	协会	哪个	存在	因为	的	热情	为了	这	教条	的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

election	or	justification	,
选举	或者	理由	,

因此，凡是因热衷于选举或辩护教条而存在的团体，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɔgməz][lɔːŋgər][ænd; ənd]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

will	naturally	cling	to	these	dogmas	longer	and	harder	than	other	people	.
将要	自然	黏着	到	这些	教条	更长	和	更难	比	其他	人们	.

他们会比其他人更长时间、更坚定地坚持这些教条。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['bɑːdɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

Therefore	we	have	treated	the	Puritan	bodies	in	this	country	as	the	great
所以	我们	有	治疗	这	清教徒	身体	在	这	国家	作为	这	伟大的

['strɔːŋhoʊld] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ;

stronghold	here	of	these	doctrines	;
据点	这里	的	这些	教义	;

因此，我们把这个国家的清教徒团体视为这些教义在这里的重要堡垒；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔlz] ['riːəl][aɪ'diːəz] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ['kɑːmənli]

and	in	showing	what	a	perversion	of	Paul's	real	ideas	these	doctrines	commonly
和	在	显示	什么	一个	变态	的	保罗的	真实的	想法	这些	教义	通常

[kɔːld] ['pɔːlin] [ɑːr; ər] ,

called	Pauline	are	,
称为	宝琳	是	,

并以此表明，这些通常被称为保罗教义的教条，是对保罗真正思想的歪曲。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'drest] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

we	have	addressed	ourselves	to	the	Puritans	.
我们	有	已解决	我们自己	到	这	清教徒	.

我们已将目标转向清教徒。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - [neɪm] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

But	those	who	speak	in	the	Puritans	'	name	say	that	we	charge	upon	Puritanism	,
但	那些	WHO	说话	在	这	清教徒	-	姓名	说	那	我们	收费	之上	清教主义	,

但那些以清教徒名义发言的人却说，我们是在攻击清教主义。

[æz; əz][ə; eɪ] [sek'teriən] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

as	a	sectarian	peculiarity	,
作为	一个	宗派	特点	,

作为一种宗派特性，

['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

doctrine	which	is	not	only	the	inevitable	result	of	an	honest	interpretation	of	the
教义	哪个	是	不是	仅有的	这	不可避免的	结果	的	一个	诚实的	解释	的	这

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

writings	of	St	.	Paul	,
著作	的	英石	.	保罗	,

这种教义不仅是对圣保罗著作进行诚实诠释的必然结果，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,
but **which** **is** **,** **besides** **,**
但 哪个 是 , 除了 ,

但除此之外，还有什么呢?

[ðə; ði] [kriːd] [held] [ɪn] ['kɑːmən] [baɪ] [p'jʊərɪtənz] [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['krɪsndəm] ,
the **creed** **held** **in** **common** **by** **Puritans** **and** **by** **all** **the** **churches** **in** **Christendom** **,**
这 信条 握住 在 常见的 经过 清教徒 和 经过 全部 这 教堂 在 基督教世界 ,

清教徒和基督教世界所有教会共同信奉的信条

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'sepʃn] .
with **one** **insignificant** **exception** **.**
和 一 微不足道 例外 .

只有一个微不足道的例外。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'kler] [ðæt] - [noʊ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
they **even** **declare** **that** **'** **no** **man** **in** **his** **senses** **can** **deny** **that** **the** **Church** **of**
他们 甚至 宣布 那 - 不 男人 在 他的 感官 能 否定 那 这 教会 的
['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
England **was** **meant** **to** **be** **a** **thoroughly** **Protestant** **and** **Evangelical** **,**
英格兰 曾是 意思是 到 是 一个 彻底 新教 和 福音 ,

他们甚至宣称，“任何一个神智正常的人都无法否认，英国国教原本就是一个彻底的新教福音派教会。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ˌkælvi'nistik] [tʃɜːrtʃ] . -
and **it** **may** **be** **said** **Calvinistic** **Church** **.** **'**
和 它 可能 是 说 加尔文主义 教会 . -

也可以称之为加尔文主义教会。

[tuː; tə] ['sæd(ə)l] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] ['pjʊrɪtən] [ɪz] ,
To **saddle** **Puritanism** **in** **special** **with** **the** **doctrines** **we** **have** **called** **Puritan** **is** **,**
到 鞍 清教主义 在 特别的 和 这 教义 我们 有 称为 清教徒 是 ,
[ðeɪ] [seɪ] ,
they **say** **,**
他们 说 ,

他们说，将清教主义与我们称之为清教主义的教义强加在一起，是.....

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌn'fernəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['moʊtɪv] [ɪn] [mɪr] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə] ['pjʊrɪtənɪzəm] ,
a **piece** **of** **unfairness** **which** **has** **its** **motive** **in** **mere** **ill** **-** **will** **to** **Puritanism** **,**
一个 片 的 不公平 哪个 有 它是 动机 在 仅仅 患病的 - 将要 到 清教主义 ,

这是一种纯粹出于对清教主义的恶意而产生的不公平行为。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɪndʒər] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːθər] .
a **device** **which** **can** **injure** **nobody** **but** **its** **author** **.**
一个 设备 哪个 能 损伤 无人 但 它是 作者 .

一种除了发明者之外不会伤害任何人的装置。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɔːŋ] [ɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ][ðer; ðər]

we	have	tried	to	show	that	the	Puritans	are	quite	wrong	in	imagining	their
我们	有	尝试	到	展示	那	这	清教徒	是	相当	错误的	在	想象	他们的

[ˈdɑːktrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

doctrine	to	be	the	inevitable	result	of	an	honest	interpretation	of	St	.
教义	到	是	这	不可避免的	结果	的	一个	诚实的	解释	的	英石	.

[ˈpɔlz] [ˈraɪtɪŋz] .

Paul's	writings	.
保罗的	著作	.

我们已经尝试证明，清教徒认为他们的教义是诚实地解释圣保罗著作的必然结果，这种想法是完全错误的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]

That	they	are	wrong	we	think	is	certain	;	but	so	far	are	we	from	being
那	他们	是	错误的	我们	思考	是	肯定	;	但	所以	远的	是	我们	从	存在

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

我们认为他们错了这一点毋庸置疑；但我们却丝毫没有被说服。

[ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɔːr] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [baɪ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ˈpjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd]

in	anything	that	we	do	or	say	in	this	matter	,	by	ill	-	will	to	Puritanism	and
在	任何事物	那	我们	做	或者	说	在	这	事情	,	经过	患病的	-	将要	到	清教主义	和

[ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] ,

the	Puritans	,
这	清教徒	,

我们在这件事上所做的或所说的任何事情，都不能出于对清教主义和清教徒的恶意。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈhɑːrti] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]

that	it	is	,	on	the	contrary	,	just	because	of	our	hearty	respect	for
那	它	是	,	在	这	相反	,	只是	因为	的	我们的	爽朗	尊重	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

恰恰相反，这完全是出于我们对他们的由衷敬意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] , [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

and	from	our	strong	sense	of	their	value	,	that	we	speak	as	we	do	.
和	从	我们的	强的	感觉	的	他们的	价值	,	那	我们	说话	作为	我们	做	.

正是出于我们对自身价值的强烈认同，我们才会这样说话。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Certainly	we	consider	them	to	be	in	the	main	,	at	present	,
当然	我们	考虑	他们	到	是	在	这	主要的	,	在	展示	,

当然，我们认为它们目前主要是

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['prɑːgres] [ænd; ənd][tuː; tə] [truː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

an	obstacle	to	progress	and	to	true	civilisation	.
一个	障碍	到	进步	和	到	真的	文明	.

阻碍进步和真正文明的障碍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [wɜːrθ] [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] ,

But	this	is	because	their	worth	is	,	in	our	opinion	,
但	这	是	因为	他们的	值得	是	,	在	我们的	观点	,

但这是因为我们认为它们的价值是

[sʌtʃ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][wʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə]

such	that	not	only	must	one	for	their	own	sakes	wish	to	see	it	turned	to
这样的	那	不是	仅有的	必须	一	为了	他们的	自己的	清酒	希望	到	看	它	转向	到

[mɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] ,

more	advantage	,
更多的	优势	,

因此，不仅出于自身利益，人们还应该希望看到它朝着更有利的方向发展，

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] , [wʊd] ['greɪtli] [geɪn] [baɪ]
but **others** **,** **from** **whom** **they** **are** **now** **separated** **,** **would** **greatly** **gain** **by**
但 其他的 , 从 谁 他们 是 现在 分开 , 会 非常 获得 经过
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
conjunction **with** **them** **,**
连词 和 他们 ,

但与他们目前分离的其他人，如果与他们联合起来，将会获益匪浅。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [kə'lektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [biː; bi] [ˌðer'baɪ]
and **our** **whole** **collective** **force** **of** **growth** **and** **progress** **be** **thereby**
和 我们的 所有的 集体 力量 的 生长 和 进步 是 从而
[ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] .
immeasurably **increased** **.**
无法估量 增加 .

从而使我们整体的增长和进步力量得到极大的提升。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] , [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪl] -
In **short** **,** **our** **one** **feeling** **when** **we** **regard** **them** **,** **is** **a** **feeling** **,** **not** **of** **ill** **-**
在 短的 , 我们的 一 感觉 什么时候 我们 看待 他们 , 是 一个 感觉 , 不是 的 患病的 -
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

总之，我们看到他们时，唯一感受到的并非恶意。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] ; ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]
but **of** **regret** **at** **waste** **of** **power** **;** **our** **one** **desire** **is** **a** **desire** **of**
但 的 后悔 在 浪费 的 力量 ; 我们的 一 欲望 是 一个 欲望 的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension **.**
理解 .

但对权力的浪费感到遗憾；我们唯一的愿望是理解。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz]
But **the** **waste** **of** **power** **must** **continue** **,** **and** **the** **comprehension** **is**
但 这 浪费 的 力量 必须 继续 , 和 这 理解 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

但是这种浪费能源的现象必须继续下去，而人们却无法理解。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪt'self] [tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn] [ɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪgnəl] ['dɒktrɪnz]
so **long** **as** **Puritanism** **imagines** **itself** **to** **possess** **,** **in** **its** **two** **or** **three** **signal** **doctrines**
所以 长的 作为 清教主义 想象 本身 到 具有 , 在 它是 二 或者 三 信号 教义
,
,
,

只要清教主义自认为在其两三个主要教义中拥有这些教义，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ;
what **it** **calls** **the** **gospel** **;**
什么 它 呼叫 这 福音 ;

它所谓的福音；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] [ɪt'self] ['seprətli] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['pjʊrli] [ðə; ði]
so **long** **as** **it** **constitutes** **itself** **separately** **on** **the** **plea** **of** **setting** **forth** **purely** **the**
所以 长的 作为 它 构成 本身 分别地 在 这 恳求 的 环境 前进 纯粹 这
['gɑːsp(ə)l] ,
gospel **,**
福音 ,

只要它以纯粹宣扬福音为由，独立存在，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪt'self] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] ;

which	it	thus	imagines	itself	to	have	seized	;
哪个	它	因此	想象	本身	到	有	查获	;

它由此自以为已经夺取了它；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌdʒɪz] ['ʌðər] [æz; əz][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

so	long	as	it	judges	others	as	not	holding	the	gospel	,
所以	长的	作为	它	法官	其他的	作为	不是	保持	这	福音	,

只要它评判别人不持有福音，

[ɔːr][æz; əz] ['hoʊldɪŋ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌveərɪ'eiʃənz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	as	holding	additions	to	it	and	variations	from	it	.
或者	作为	保持	新增内容	到	它	和	变体	从	它	.

或者作为其补充和变体的载体。

[ðɪs] ['feɪt(ə)l][self] - ['raɪtʃəsnəs] , ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [meɪks]

This	fatal	self	-	righteousness	,	grounded	on	a	false	conceit	of	knowledge	,	makes
这	致命的	自己	-	义	,	接地	在	一个	错误的	自负	的	知识	,	制作

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

comprehension	impossible	;
理解	不可能的	;

这种建立在错误知识观念之上的致命的自以为是，使人无法理解；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

because	it	takes	for	granted	the	possession	of	the	truth	,
因为	它	需要	为了	的确	这	拥有	的	这	真相	,

因为它把拥有真理视为理所当然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] ['ʌðər] ['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	the	power	of	deciding	how	others	violate	it	;	and	this	is	a	position
和	这	力量	的	决定	如何	其他的	违反	它	;	和	这	是	一个	位置

[ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,

of	superiority	,
的	优势	,

以及决定他人如何违反它的权力；这是一种优越地位。

[ænd; ənd]['suːts] ['kɑːŋkwest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	suits	conquest	rather	than	comprehension	.
和	西装	征服	相当	比	理解	.

它更适合征服而非理解。

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ,

The	good	of	comprehension	in	a	national	Church	is	,
这	好的	的	理解	在	一个	国家的	教会	是	,

理解对于一个国家教会的益处在于：

[ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['veriəs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['membər] ,

that	the	larger	and	more	various	the	body	of	members	,
那	这	更大的	和	更多的	各种各样的	这	身体	的	成员	,

成员群体越大、种类越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] ,

the	more	elements	of	power	and	life	the	Church	will	contain	,
这	更多的	元素	的	力量	和	生活	这	教会	将要	包含	,

教会所包含的权力和生命元素越多，教会就越能发挥作用。

[ðə; ði] [mɔːr] [pɔɪnts] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv]['kɑːntækt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]

the	more	points	will	there	be	of	contact	,	the	more	mutual	support	and
这	更多的	积分	将要	那里	是	的	接触	,	这	更多的	相互的	支持	和

['stɪmjələs] ,

stimulus	,
刺激	,

接触点越多，相互支持和激励就越多。

[ðə; ði] [mɔːr] [groʊθ] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

the	more	growth	in	perfection	both	of	thought	and	practice	.
这	更多的	生长	在	完美	两个都	的	想法	和	实践	.

思想和实践的完善程度越高，进步就越大。

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [frʌm; frəm][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ]

The	waste	of	power	from	not	comprehending	the	Puritans	in	the	national	Church
这	浪费	的	力量	从	不是	理解	这	清教徒	在	这	国家的	教会

[ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][kʊd; kəd]

is	measured	by	the	number	and	value	of	elements	which	Puritanism	could
是	测量	经过	这	数字	和	价值	的	元素	哪个	清教主义	可以

[sə'plaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

supply	towards	the	collective	growth	of	the	whole	body	.
供应	向	这	集体	生长	的	这	所有的	身体	.

国家教会因不理解清教徒而造成的权力浪费，可以用清教主义能够为整个教会的集体成长提供的要素的数量和价值来衡量。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [groʊ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['haɪər] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt]

The	national	Church	would	grow	more	vigorously	towards	a	higher	stage	of	insight
这	国家的	教会	会	生长	更多的	大力	向	一个	更高	阶段	的	洞察力

['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

into	religious	truth	,
进入	宗教	真相	,

国家教会将更加积极地朝着更高层次的宗教真理洞察迈进。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðiːz]

and	consequently	towards	a	greater	perfection	of	practice	,	if	it	had	these
和	最后	向	一个	更大的	完美	的	实践	,	如果	它	有	这些

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

因此，如果具备这些要素，实践就会朝着更加完善的方向发展；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	this	is	why	we	wish	for	the	Puritans	in	the	Church	.
和	这	是	为什么	我们	希望	为了	这	清教徒	在	这	教会	.

这就是为什么我们希望教会里有清教徒的原因。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , ['pjʊrɪtənɪzəm] [wɪl] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [groʊθ] ,

But	,	meanwhile	,	Puritanism	will	not	contribute	to	the	common	growth	,
但	,	同时	,	清教主义	将要	不是	贡献	到	这	常见的	生长	,

但与此同时，清教主义并不会促进共同发展。

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɔːr] [skiːm] [ʌv; əv]

mainly	because	it	believes	that	a	certain	set	of	opinions	or	scheme	of
主要	因为	它	相信	那	一个	肯定	放	的	意见	或者	方案	的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɑːktrɪn] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

theological	doctrine	is	the	gospel	;
神学	教义	是	这	福音	;

主要原因是它认为某种特定的观点或神学教义体系就是福音；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [p'jʊərɪtənz]

that	it	is	possible	and	profitable	to	extract	this	,	and	that	Puritans
那	它	是	可能的	和	有利可图	到	提炼	这	,	和	那	清教徒

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

have	done	so	;
有	完毕	所以	;

提取这种物质是可能的，而且有利可图，清教徒们也确实这样做过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][men] , [huː] [laɪk] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	it	is	the	duty	of	men	,	who	like	themselves	have	extracted	it	,
和	那	它	是	这	责任	的	男人	,	WHO	喜欢	他们自己	有	提取	它	,

而这正是那些像他们一样开采出它的人们的责任。

[tuː; tə] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ,

to	separate	themselves	from	those	who	have	not	,
到	分离	他们自己	从	那些	WHO	有	不是	,

为了将自己与那些没有这种能力的人区分开来，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ə'pɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['pjʊrli] .

and	to	set	themselves	apart	that	they	may	profess	it	purely	.
和	到	放	他们自己	除	那	他们	可能	宣称	它	纯粹	.

并要将自己与世俗区分开来，以便他们能够纯粹地宣扬这种信仰。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['erər] , [wɪʧ] , [baɪ] [priˈventɪŋ] [kə'lektɪv] [laɪf] ,

To	disabuse	them	of	this	error	,	which	,	by	preventing	collective	life	,
到	解除虐待	他们	的	这	错误	,	哪个	,	经过	预防	集体	生活	,

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['ɔːlsoʊ] [kə'lektɪv] [groʊθ] ,

prevents	also	collective	growth	,
阻止	还	集体	生长	,

为了纠正他们的这种错误观念，这种错误观念会阻碍集体生活，也会阻碍集体发展，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'stræktɪd] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

it	is	necessary	to	show	them	that	their	extracted	scheme	of	theological
它	是	必要的	到	展示	他们	那	他们的	提取	方案	的	神学

['dɑːktrɪn] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

doctrine	is	not	really	the	gospel	;
教义	是	不是	真的	这	福音	;

必须让他们明白，他们所理解的神学教义体系并非真正的福音；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə] ['seprət]

and	that	at	any	rate	,	therefore	,	it	is	not	worth	their	while	to	separate
和	那	在	任何	速度	,	所以	,	它	是	不是	值得	他们的	尽管	到	分离

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

因此，无论如何，他们没有必要分开。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn] ['kɑːmən] , ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːmz]

and	to	frustrate	the	hope	of	growth	in	common	,	merely	for	this	scheme's
和	到	阻挠	这	希望	的	生长	在	常见的	,	仅仅	为了	这	方案的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

仅仅为了这个计划，就扼杀了共同发展的希望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ledʒ] ,

And	even	if	it	were	true	,	as	they	allege	,
和	甚至	如果	它	是	真的	,	作为	他们	指控	,

即使他们所言属实，

[ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [duː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ]

that	the	national	and	historic	Churches	of	Christendom	do	equally	with
那	这	国家的	和	历史性	教堂	的	基督教世界	做	同样地	和

['pjʊrɪtənɪzəm][hoʊld] [ðɪs] [skiːm] ,

Puritanism	hold	this	scheme	,
清教主义	抓住	这	方案	,

基督教世界各国教会和历史悠久的教会与清教主义一样，都持有这种观点。

[ɔːr] [meɪn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['pjʊrɪtənɪzəm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

or	main	parts	of	it	,	still	it	would	be	to	Puritanism	,	and	not	to	the
或者	主要的	部分	的	它	,	仍然	它	会	是	到	清教主义	,	和	不是	到	这

[hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] ,

historic	Churches	,
历史性	教堂	,

或者说，它的主要部分，仍然属于清教主义，而不是历史上的教会。

[ðæt] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvə'lɪdəti] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪp.tʃər.əl.nəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

that	in	showing	the	invalidity	and	unscripturalness	of	this	scheme	we	should
那	在	显示	这	无效	和	不符合圣经	的	这	方案	我们	应该

[ə'dres] [ɑːr'selvz] ,

address	ourselves	,
地址	我们自己	,

在指出这一方案的无效性和不符合圣经教义时，我们应该反省自身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

because	the	Puritan	Churches	found	their	very	existence	on	it	,	and	the
因为	这	清教徒	教堂	成立	他们的	非常	存在	在	它	,	和	这

[hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [duː] [nɑːt] .

historic	Churches	do	not	.
历史性	教堂	做	不是	.

因为清教徒教会正是建立在它之上的，而历史上的教会则不是。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['faʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['seprətɪzəm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	not	founding	their	existence	on	it	,	nor	falling	into	separatism	for	it	,
和	不是	创立	他们的	存在	在	它	,	也不	坠落	进入	分离主义	为了	它	,

他们既不以此为立国之本，也不因此而陷入分裂主义。

[ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	historic	Churches	have	a	collective	life	which	is	very	considerable	,	and	a
这	历史性	教堂	有	一个	集体	生活	哪个	是	非常	大量	,	和	一个

['paʊər] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

power	of	growth	,
力量	的	生长	,

历史悠久的教会拥有非常可观的集体生命力和发展潜力。

['iːv(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ɪn] ['kwestʃən] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

even	in	respect	of	the	very	scheme	of	doctrine	in	question	,	supposing	them	to
甚至	在	尊重	的	这	非常	方案	的	教义	在	问题	,	假如	他们	到

[hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

hold	it	,
抓住	它	,

即使就相关教义体系本身而言，假设他们持有这种教义体系，

[fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃoʊ] ,

far	greater	than	any	which	the	Puritan	Churches	show	,
远的	更大的	比	任何	哪个	这	清教徒	教堂	展示	,

远胜于清教徒教会所展现的任何程度，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [jet] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l] [stɪl] ,

but	which	would	be	yet	greater	and	more	fruitful	still	,
但	哪个	会	是	然而	更大的	和	更多的	卓有成效	仍然	,

但还有更伟大、更有成效的选择吗?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [kəm'baɪnd] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv]

if	the	historic	Churches	combined	the	large	and	admirable	contingent	of
如果	这	历史性	教堂	合并	这	大的	和	令人钦佩的	队伍	的

['pjʊrɪtənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːrsɪz] .

Puritanism	with	their	own	forces	.
清教主义	和	他们的	自己的	力量	.

如果历史上的教会将庞大而令人钦佩的清教徒队伍与自己的力量结合起来。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɔːr] [ɪl] - [wɪl] ,

Therefore	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**it**	**is**	**out**	**of**	**no**	**sort**	**of**	**malice**	**or**	**ill**	**-**	**will**	**,**
所以	,	作为	我们	有	说	,	它	是	出去	的	不	种类	的	恶意	或者	患病的	-	将要	,

因此，正如我们所说，这绝非出于任何恶意或敌意。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	**from**	**esteem**	**for**	**their**	**fine**	**qualities**	**and**	**from**	**desire**	**for**	**their**
但	从	尊重	为了	他们的	美好的	品质	和	从	欲望	为了	他们的

[help] ,

help	**,**
帮助	,

但出于对他们优秀品质的敬重和对他们帮助的渴望，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'drest] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

that	**we**	**have**	**addressed**	**ourselves**	**to**	**the**	**Puritans**	**.**
那	我们	有	已解决	我们自己	到	这	清教徒	.

我们已将自己归于清教徒。

[wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ,

We	**propose**	**to**	**complete**	**now**	**our**	**dealings**	**with**	**this**	**subject**	**by**	**showing**	**how**	**,**
我们	提出	到	完全的	现在	我们的	交易	和	这	主题	经过	显示	如何	,

我们拟通过展示以下方法来完成对这一主题的探讨：

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

as	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃ] ['præktɪkli] [ɪn] ['kwestʃən] [soʊ][fɑːr]

the	**Church**	**of**	**England**	**(**	**which**	**is**	**the**	**historic**	**Church**	**practically**	**in**	**question**	**so**	**far**
这	教会	的	英格兰	(	哪个	是	这	历史性	教会	几乎	在	问题	所以	远的

[æz; əz]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [kən'sɜːrnd]) [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

as	**Puritanism**	**is**	**concerned**	**)**	**seems**	**to**	**us**	**to**	**have**	**displayed**	**with**	**respect**
作为	清教主义	是	担心的	)	似乎	到	我们	到	有	显示	和	尊重

[tuː; tə] [ðoʊz] ['veri] ['tenɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] ,

to	**those**	**very**	**tenets**	**which**	**we**	**have**	**criticised**	**,**
到	那些	非常	信条	哪个	我们	有	受到批评	,

就清教主义而言，英国国教（实际上是历史上备受争议的教会）在我们看来，似乎已经表现出了我们所批评的那些信条的立场。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'ferli] [meɪd] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ə'loʊn]

and	**for**	**which**	**we**	**are**	**said**	**to**	**have**	**unfairly**	**made**	**Puritanism**	**alone**
和	为了	哪个	我们	是	说	到	有	不公平	制成	清教主义	独自的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	**,**
负责任的	,

有人说我们不公平地将这一切的责任完全归咎于清教主义，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [groʊθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrɪtən]

a	**continual**	**power**	**of**	**growth**	**which**	**has**	**been**	**wanting**	**to**	**the**	**Puritan**
一个	持续的	力量	的	生长	哪个	有	到过	想要	到	这	清教徒

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

congregations	**.**
会众	.

清教徒教会一直渴望的那种持续增长的力量。

[ðɪs] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] ['sekəndli] , [haʊ] ,

This	**we**	**propose**	**to**	**show**	**first**	**;**	**and**	**we**	**will**	**show**	**secondly**	**,**	**how**	**,**
这	我们	提出	到	展示	第一的	;	和	我们	将要	展示	第二	,	如何	,

我们首先要展示这一点；其次，我们将展示如何……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk][ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] ,

from	the	very	theory	of	a	historic	or	national	Church	,
从	这	非常	理论	的	一个	历史性	或者	国家的	教会	,

从历史教会或民族教会的理论本身来看，

[ðə; ði][ˌproːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv] [groʊθ] [siːmz] [tuː; tə] ['foːloʊ] ,

the	probability	of	this	greater	power	of	growth	seems	to	follow	,
这	可能性	的	这	更大的	力量	的	生长	似乎	到	跟随	,

这种更强大的增长能力出现的可能性似乎如下：

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [traɪ][ænd; ənd] [kə'mend] [ðæt] ['θiːəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]

that	we	may	try	and	commend	that	theory	a	little	more	to	the	thoughts
那	我们	可能	尝试	和	表彰	那	理论	一个	小的	更多的	到	这	想法

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪtən] [frendz] .

and	favour	of	our	Puritan	friends	.
和	偏爱	的	我们的	清教徒	朋友们	.

以便我们能够更好地向我们的清教徒朋友们推荐这个理论，并让他们更欣赏它。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pjʊrɪtən] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ɑːr; ər]

The	two	great	Puritan	doctrines	which	we	have	criticised	at	such	length	are
这	二	伟大的	清教徒	教义	哪个	我们	有	受到批评	在	这样的	长度	是

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	doctrines	of	predestination	and	justification	.
这	教义	的	预定论	和	理由	.

我们已经详细批判过的两大清教徒教义是预定论和称义论。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ['pjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

Of	the	aggressive	and	militant	Puritanism	of	our	people	,	predestination
的	这	挑衅的	和	好战分子	清教主义	的	我们的	人们	,	预定论

[hæz; həz] , ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

has	,	almost	up	to	the	present	day	,
有	,	几乎	向上	到	这	展示	天	,

在我们民族激进好战的清教徒主义中，预定论几乎一直延续至今。

[bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['dɑːktrɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ]

been	the	favourite	and	distinguishing	doctrine	;	it	was	the	doctrine	which
到过	这	最喜欢的	和	区别	教义	;	它	曾是	这	教义	哪个

['pjʊrɪtən] ['flɑːks] ['griːdɪli] [sɔːt] ,

Puritan	flocks	greedily	sought	,
清教徒	羊群	贪婪地	寻求	,

一直是最受喜爱和最具特色的教义；是清教徒信众们如饥似渴追求的教义。

[wɪtʃ] ['pjʊrɪtən] ['ministəz] ['paʊərfəli] [priːtʃt] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʌðər] ['kɑːrn(ə)l] [gɑːspɛlɜ-z] [fɔːr; fər]

which	Puritan	ministers	powerfully	preached	,	and	called	others	carnal	gospellers	for
哪个	清教徒	部长们	强大的	布道	,	和	称为	其他的	肉体	福音传道者	为了

[nɑːt] ['priːtʃɪŋ] .

not	preaching	.
不是	布道	.

清教徒牧师们大力宣讲福音，并称那些不宣讲福音的人为世俗的福音传道者。

[ðɪs] [dʒə'niːvə] ['dɑːktrɪn] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][dʒə'niːvə] ['dɪsəplɪn] .

This	Geneva	doctrine	accompanied	the	Geneva	discipline	.
这	日内瓦	教义	伴随	这	日内瓦	纪律	.

这一日内瓦原则伴随着日内瓦纪律而存在。

[-] [fɜːrst] [greɪt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bəuθ][ðə; ði][wʌn]

Puritanism's	first	great	wish	and	endeavour	was	to	establish	both	the	one
清教主义的	第一的	伟大的	希望	和	努力	曾是	到	建立	两个都	这	一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtlɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	the	other	absolutely	in	the	Church	of	England	,
和	这	其他	绝对地	在	这	教会	的	英格兰	,

清教主义的首要愿望和努力就是在英国国教中绝对确立这两者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

and	it	became	nonconforming	because	it	failed	.
和	它	成为	不合格品	因为	它	失败的	.

它因为失败而成为不合格品。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

Now	,	it	is	well	known	that	the	High	Church	divines	of	the	seventeenth	century
现在	,	它	是	出色地	已知	那	这	高的	教会	神灵	的	这	第十七	世纪

[wɜːr; wər] [ɑː'miniən] ,

were	Arminian	,
是	阿米尼安	,

众所周知，十七世纪高教会派神学家是阿民念主义者。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ɑː'miniənizəm] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	Church	of	England	was	the	stronghold	of	Arminianism	,	and	that
那	这	教会	的	英格兰	曾是	这	据点	的	阿民念主义	,	和	那

[ɑː'miniənizəm][ɪz] ,

Arminianism	is	,
阿民念主义	是	,

英国国教是阿民念主义的堡垒，而阿民念主义本身也是如此。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

as	we	have	said	,
作为	我们	有	说	,

正如我们所说，

[æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv]['mænz]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

an	effort	of	man's	practical	good	sense	to	get	rid	of	what	is	shocking	to	it
一个	努力	的	男人的	实际的	好的	感觉	到	得到	摆脱	的	什么	是	令人震惊	到	它

[ɪn]['kælvɪnɪzəm] .

in	Calvinism	.
在	加尔文主义	.

这是人类运用务实的理性，试图摆脱加尔文主义中令其感到震惊的内容。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['emɪnəntli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,

But	what	is	not	so	well	known	,	and	what	is	eminently	worthy	of	remark	,
但	什么	是	不是	所以	出色地	已知	,	和	什么	是	非常	值得	的	评论	,

但鲜为人知的是，而真正值得一提的是……

[ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['preʃər] [ə'plaɪd] [baɪ]['pjʊrɪtənɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

is	the	constant	pressure	applied	by	Puritanism	upon	the	Church	of	England	,
是	这	持续的	压力	应用	经过	清教主义	之上	这	教会	的	英格兰	,

是清教主义对英国国教施加的持续压力。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] ,

to	put	the	Calvinistic	doctrine	more	distinctly	into	her	formularies	,
到	放	这	加尔文主义	教义	更多的	明显地	进入	她	处方集	,

为了更清晰地将加尔文主义教义融入她的教规中，

[ænd; ənd][tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][ʌp] [mɔːr] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ;

and	to	tie	her	up	more	strictly	to	this	doctrine	;
和	到	领带	她	向上	更多的	严格	到	这	教义	;

并让她更严格地遵守这一教义；

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	constant	resistance	offered	by	the	Church	of	England	,
这	持续的	反抗	提供	经过	这	教会	的	英格兰	,

英国国教教会的持续抵制

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [ɪz] ['riːəli] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

and	the	large	degree	in	which	Nonconformity	is	really	due	to	this	cause	.
和	这	大的	程度	在	哪个	不合格	是	真的	到期的	到	这	原因	.

而很大程度上，不墨守成规的行为正是由这一原因造成的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]

Everybody	knows	how	far	Nonconformity	is	due	to	the	Church	of	England's
大家	知道	如何	远的	不合格	是	到期的	到	这	教会	的	英格兰的

['rɪgər] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] .

rigour	in	imposing	an	explicit	declaration	of	adherence	to	her	formularies	.
严格	在	气势磅礴	一个	显式	宣言	的	依从性	到	她	处方集	.

众所周知，非国教运动在很大程度上是由于英国国教严格要求信徒明确声明遵守其教规而产生的。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [huː] [hæv; həv] [səːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti]

But	only	a	few	,	who	have	searched	out	the	matter	,	know	how	far	Nonconformity
但	仅有的	一个	很少	,	WHO	有	搜索	出去	这	事情	,	知道	如何	远的	不合格

[ɪz] [duː] , ['ɔːlsoʊ] ,

is	due	,	also	,
是	到期的	,	还	,

但只有少数深入研究过此事的人才知道，不墨守成规究竟还有多大意义。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['nærəʊ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

to	the	Church	of	England's	invincible	reluctance	to	narrow	her	large	and
到	这	教会	的	英格兰的	无敌	不情愿	到	狭窄的	她	大的	和

[luːs] ['fɔːmjuləriz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [ˌkælvi'nistik] [sens] [dɪr] [tuː; tə]['pjʊrɪtənɪzəm] .

loose	formularies	to	the	strict	Calvinistic	sense	dear	to	Puritanism	.
松动的	处方集	到	这	严格的	加尔文主义	感觉	亲爱的	到	清教主义	.

英国国教始终不愿将其庞大而宽松的教规限制在清教徒所珍视的严格的加尔文主义意义上。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['kɔnfərənsis] [ʃoʊz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['sɪgnəli] [æz; əz]

Yet	this	is	what	the	record	of	conferences	shows	at	least	as	signally	as
然而	这	是	什么	这	记录	的	会议	演出	在	至少	作为	发出信号	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒi] ;

it	shows	the	domineering	spirit	of	the	High	Church	clergy	;
它	演出	这	盛气凌人	精神	的	这	高的	教会	牧师	;

然而，会议记录至少同样明显地表明了这一点，同时也表明了高教会派神职人员的专横跋扈的精神；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] , ['rɪt(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænti] -

but	our	current	political	histories	,	written	always	with	an	anti	-
但	我们的	当前的	政治的	历史	,	书面	总是	和	一个	反对	-

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['baɪəs] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

ecclesiastical	bias	,	which	is	natural	enough	,
教会的	偏见	,	哪个	是	自然的	足够的	,

但我们目前的政治史著作，总是带有反教会的偏见，这倒也无可厚非。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] ,

inasmuch	as	the	Church	party	was	not	the	party	of	civil	liberty	,
因此	作为	这	教会	派对	曾是	不是	这	派对	的	民用	自由	,

鉴于教会党并非公民自由的政党，

[liːvz] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

leaves	this	singularly	out	of	sight	.
树叶	这	单独地	出去	的	视线	.

这使得它完全不为人所关注。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kə'tinə] [ʌv; əv] ['testimənɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ,

Yet	there	is	a	very	catena	of	testimonies	to	prove	it	;	to	show	us	,
然而	那里	是	一个	非常	系列	的	证词	到	证明	它	;	到	展示	我们	,

然而，有大量的证词可以证明这一点；向我们展示，

[frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] , ['kælvɪnɪzəm] ,

from	Elizabeth's	reign	to	Charles	the	Second's	,	Calvinism	,
从	伊丽莎白的	在位	到	查尔斯	这	秒	,	加尔文主义	,

从伊丽莎白一世统治时期到查理二世统治时期，加尔文主义

[æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

as	a	power	both	within	and	without	the	Church	of	England	,
作为	一个	力量	两个都	之内	和	没有	这	教会	的	英格兰	,

作为英国国教内外的一股力量，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [dɪ'saɪsɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

trying	to	get	decisive	command	of	her	formularies	;	and	the	Church	of
尝试	到	得到	决定性	命令	的	她	处方集	;	和	这	教会	的

['ɪŋgləənd] ,

England	,
英格兰	,

试图彻底掌控她的教规；以及英国国教，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baːdi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [groʊ] ,

with	the	instinct	of	a	body	meant	to	live	and	grow	,
和	这	本能	的	一个	身体	意思是	到	居住	和	生长	,

凭借着身体生存和成长的本能，

[ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['fetər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪts] ['fjuːtʃər] , ['stedəli] [rɪ'zɪstɪŋ] .

and	averse	to	fetter	and	engage	its	future	,	steadily	resisting	.
和	反	到	束缚	和	从事	它是	未来	,	稳步	抵抗	.

并且不愿束缚和参与其未来，一直在抵制。

[ðə; ðɪ] ['læmbəθ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] - [ɪg'zɪbɪt] ['kælvɪnɪzəm]['poʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

The	Lambeth	Articles	of	1595	exhibit	Calvinism	potent	in	the	Church	of	England
这	兰贝斯	文章	的	-	展览	加尔文主义	强效	在	这	教会	的	英格兰

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

1595年的兰柏信条展现了加尔文主义在英国国教内部的强大影响力。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	among	the	bishops	of	the	Church	.
和	之中	这	主教们	的	这	教会	.

以及教会的主教们。

[truː] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self][ðer; ðər] ?

True	;	but	could	it	establish	itself	there	?
真的	;	但	可以	它	建立	本身	那里	?

没错；但它能在那里站稳脚跟吗?

[noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['læmbəθ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ri'kɔːld] [ænd; ənd] [sə'prest] ,

No	;	the	Lambeth	Articles	were	recalled	and	suppressed	,
不	;	这	兰贝斯	文章	是	召回	和	被抑制	,

不，《兰贝斯条款》已被撤回并废除。

[ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['wɪtˌgɪft] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Archbishop	Whitgift	was	threatened	with	the	penalties	of	a	præmunire
和	大主教	惠特吉夫特	曾是	威胁	和	这	处罚	的	一个	præmunire

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] .

for	having	published	them	.
为了	拥有	已发布	他们	.

大主教惠特吉夫特因公布这些内容而面临被处以 præmunire 刑罚的威胁。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][frʌm; frəm] - ['ɑːnwərdz][tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪbəlz][ə; eɪ] ['kætəkɪzəm]

it	was	usual	from	1552	onwards	to	print	in	the	English	Bibles	a	catechism
它	曾是	通常	从	-	开始	到	打印	在	这	英语	圣经	一个	教理问答

[ə'səːtɪŋ] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] .

asserting	the	Calvinistic	doctrine	of	absolute	election	and	reprobation	.
断言	这	加尔文主义	教义	的	绝对	选举	和	非难	.

从 1552 年开始，英文圣经中通常会印有教义问答，阐述加尔文主义的绝对拣选和遗弃的教义。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['baɪbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] [ə'pɪrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

In	the	first	Bibles	of	the	authorised	version	this	catechism	appeared	;	but	it
在	这	第一的	圣经	的	这	授权	版本	这	教理问答	出现	;	但	它

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] - .

was	removed	in	1615	.
曾是	已移除	在	-	.

在钦定版圣经的第一批版本中，出现了这本教义问答；但它在 1615 年被删除了。

[jet] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [met] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ɪn] - ,

Yet	the	Puritans	had	met	James	the	First	,	at	his	accession	in	1603	,
然而	这	清教徒	有	遇见	詹姆斯	这	第一的	,	在	他的	加入	在	-	,

然而，清教徒们在詹姆斯一世于1603年登基时就已见过他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [prɪ'skraɪbd] ;

with	the	petition	that	there	may	be	an	uniformity	of	doctrine	prescribed	;
和	这	请愿	那	那里	可能	是	一个	均匀性	的	教义	规定	;

请求制定统一的教义；

['miːnɪŋ] [æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [strɪkt] ['kælvɪnɪzəm] .

meaning	an	uniformity	in	this	sense	of	strict	Calvinism	.
意义	一个	均匀性	在	这	感觉	的	严格的	加尔文主义	.

这意味着在严格的加尔文主义意义上的统一性。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['dɑːktrɪn] , [wʌz; wəz]

Thus	from	the	very	commencement	the	Church	,	as	regards	doctrine	,	was
因此	从	这	非常	开始	这	教会	,	作为	问候	教义	,	曾是

[fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] ; ['pjʊrɪtənɪzəm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nærəʊɪŋ] .

for	opening	;	Puritanism	was	for	narrowing	.
为了	开幕	;	清教主义	曾是	为了	收窄	.

因此，从一开始，教会在教义上就是主张开放的；而清教主义则是主张封闭的。

[ðen] [keɪm] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['hæmptən] [kɔːrt] ['kɑːnfərəns] .

Then	came	,	in	1604	,	the	Hampton	Court	Conference	.
然后	来了	,	在	-	,	这	汉普顿	法庭	会议	.

随后，在 1604 年召开了汉普顿宫会议。

[hɪr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [hɪs'tɔːrɪənz] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kən'siːdid] [soʊ]

Here	,	as	usual	,	political	historians	reproach	the	Church	with	having	conceded	so
这里	,	作为	通常	,	政治的	历史学家	责备	这	教会	和	拥有	承认	所以

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

和往常一样，政治历史学家指责教会让步太少。

[ðiːz] [hɪs'tɔːrɪənz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

These	historians	,	as	we	have	said	,
这些	历史学家	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，这些历史学家

[θɪŋk] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːrti] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] ,

think	solely	of	the	Puritans	as	the	religious	party	favourable	to	civil	liberty	,
思考	仅	的	这	清教徒	作为	这	宗教	派对	有利	到	民用	自由	,

如果仅仅把清教徒看作是支持公民自由的宗教团体，那就大错特错了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [dɪˈzaɪər][ðə; ði] [prɪˈpɑːndərəns] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪn][ɪts] [disˈpjuːts] [wɪð; wɪθ]

and	on	that	account	desire	the	preponderance	of	Puritanism	in	its	disputes	with
和	在	那	帐户	欲望	这	优势	的	清教主义	在	它是	争议	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

因此，他们希望清教主义在与教会的争论中占据上风。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] ,

But	,	as	regards	freedom	of	thought	and	truth	of	ideas	,
但	,	作为	问候	自由	的	想法	和	真相	的	想法	,

但是，就思想自由和思想真理而言，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [prest] [baɪ]['pjʊrɪtənɪzəm][tuː; tə] [kənˈsiːd] ,

what	was	it	that	the	Church	was	pressed	by	Puritanism	to	concede	,
什么	曾是	它	那	这	教会	曾是	按下	经过	清教主义	到	承认	,

清教主义迫使教会做出哪些让步?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [rɪˈfjuːz(ə)l] ?

and	what	was	the	character	and	tendency	of	the	Church's	refusal	?
和	什么	曾是	这	特点	和	趋势	的	这	教会的	拒绝	?

教会拒绝的性质和倾向是什么?

[ðə; ði][fɜːrst]['pjʊrɪtən] [pəˈtɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	Puritan	petition	at	this	Conference	was	'	that	the	doctrine	of	the
这	第一的	清教徒	请愿	在	这	会议	曾是	-	那	这	教义	的	这

[tʃɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [ɪn]['pjʊrəti] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɜːrd] . -

Church	might	be	preserved	in	purity	according	to	God's	Word	.	'
教会	可能	是	保存完好	在	纯度	根据	到	神的	单词	.	-

清教徒在这次会议上提出的第一个请愿是“愿教会的教义能够按照上帝的圣言保持纯正”。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælviˈnistik] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [pʊt] [əˈpɑːn]['gɑːdz] [wɜːrd] [baɪ]['kælvɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

according	to	the	Calvinistic	interpretation	put	upon	God's	Word	by	Calvin	and	the
根据	到	这	加尔文主义	解释	放	之上	神的	单词	经过	加尔文	和	这

[pˈjʊərɪtənz]['æftər][hɪm; ɪm] ;

Puritans	after	him	;
清教徒	后	他	;

根据加尔文及其后的清教徒对上帝圣言所作的加尔文主义解释；

[æn; ən] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈroʊniəs] [ænd; ənd] [ʌnˈskrɪptʃərəl] .

an	interpretation	which	we	have	shown	to	be	erroneous	and	unscriptural	.
一个	解释	哪个	我们	有	所示	到	是	错误	和	不符合圣经的	.

我们已经证明这种解释是错误的，不符合圣经的。

[ðɪs] [ˌkælviˈnistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][plænt][hɑːrd][ænd; ənd]

This	Calvinistic	doctrine	of	predestination	the	Puritans	wanted	to	plant	hard	and
这	加尔文主义	教义	的	预定论	这	清教徒	通缉	到	植物	难的	和

[fæst][ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['fɔːmjuləriz] ,

fast	in	the	Church's	formularies	,
快速地	在	这	教会的	处方集	,

清教徒们想要将加尔文主义的预定论牢牢地植入教会的教义之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

and	the	Church	resisted	.
和	这	教会	抵抗	.

教会进行了抵抗。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['fɔːrmən] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz]

The	Puritan	foreman	complained	of	the	loose	wording	of	the	Thirty	-	nine	Articles
这	清教徒	领班	抱怨	的	这	松动的	措辞	的	这	三十	-	九	文章

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

because	it	allowed	an	escape	from	the	strict	doctrine	of	Calvinism	,
因为	它	允许	一个	逃脱	从	这	严格的	教义	的	加尔文主义	,

清教徒工头抱怨《三十九条信纲》措辞含糊，因为它使人得以逃避加尔文主义的严格教义。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['læmbəθ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['strɪktli] [ˌkælvi'nistik] , [maɪt] [biː; bi] [ɪn'səːtɪd] ['ɪntuː]

and	moved	that	the	Lambeth	Articles	,	strictly	Calvinistic	,	might	be	inserted	into
和	已搬	那	这	兰贝斯	文章	,	严格	加尔文主义	,	可能	是	插入	进入

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

the	Book	of	Articles	.
这	书	的	文章	.

并提议将严格意义上的加尔文主义的兰柏信条插入《信条集》中。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spoʊksmən] ,

The	Bishops	resisted	,	and	here	are	the	words	of	their	spokesman	,
这	主教们	抵抗	,	和	这里	是	这	字	的	他们的	发言人	,

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] . -

the	Bishop	of	London	.	'
这	主教	的	伦敦	.	-

主教们进行了抵抗，以下是他们的发言人，伦敦主教的话：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ænsər] , [ðæt] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ni'glektɪŋ] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv]

The	Bishop	of	London	answered	,	that	too	many	in	those	days	,	neglecting	holiness	of
这	主教	的	伦敦	回答	,	那	也	许多	在	那些	天	,	疏忽	圣洁	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

伦敦主教回答说，当时有太多人忽略了圣洁的生活，

[leɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɑːn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , — " [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

laid	all	their	religion	upon	predestination	,	—	"	If	I	shall	be	saved	,	I	shall	be
铺设	全部	他们的	宗教	之上	预定论	,	—	"	如果	我	将	是	已保存	,	我	将	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

他们把所有的宗教信仰都建立在预定论之上——“如果我能得救，我就能得救，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['despərət] ['dɑːktrɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [gʊd]

"	which	he	termed	a	desperate	doctrine	,	showing	it	to	be	contrary	to	good
"	哪个	他	称为	一个	绝望的	教义	,	显示	它	到	是	相反	到	好的

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

他称之为绝望的教义，并指出它违背了良好的神性。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['rædər] - [ðæn; ðən] - , [ðʌs] : " [aɪ][lɪv; laɪv]

which	teaches	us	to	reason	rather	ascendendo	than	descendendo	,	thus	:	"	I	live
哪个	教导	我们	到	原因	相当	-	比	-	,	因此	:	"	我	居住

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] ,

in	obedience	to	God	,
在	服从	到	上帝	,

这教导我们倾向于上升推理而不是下降推理，例如：“我服从上帝而活，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbər] , [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , & [siː] . ,

in	love	with	my	neighbour	,	I	follow	my	vocation	,	&	c	.	,
在	爱	和	我的	邻居	,	我	跟随	我的	职业	,	&	c	.	,

我爱我的邻居，我从事我的职业，等等。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [gɑ:d] [hæθ] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [pri:'destɪneɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ; "

therefore	I	trust	that	God	hath	elected	me	and	predestinated	me	to	salvation	;	"
所以	我	相信	那	上帝	有	当选	我	和	命中注定	我	到	救恩	;	"

[nɑ:t] [ðʌs] ,

not	thus	,
不是	因此	,

因此我相信上帝拣选了我，预定我得救；“并非如此，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] : " [gɑ:d] [hæθ] [pri:'destɪneɪt] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'i:]

which	is	the	usual	course	of	argument	:	"	God	hath	predestinated	and	chosen	me
哪个	是	这	通常	课程	的	争论	:	"	上帝	有	命中注定	和	选定	我

[tu:; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

这是通常的论证方式：“上帝预定并拣选我获得生命，

['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ][sɪn] ['nevər] [soʊ] ['gri:vəsli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dæmd] ,

therefore	,	though	I	sin	never	so	grievously	,	I	shall	not	be	damned	,
所以	,	尽管	我	罪	绝不	所以	严重地	,	我	将	不是	是	该死的	,

因此，即便我犯下滔天罪行，也不会被诅咒。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌns] ['lʌvθ] [hi:; hi] ['lʌvθ] [tu:; tə][ðə; ði][end] . " - [hu:] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs]

for	whom	he	once	loveth	he	loveth	to	the	end	.	"	'	Who	will	deny	that	this
为了	谁	他	一次	爱	他	爱	到	这	结尾	.	"	-	WHO	将要	否定	那	这

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

resistance	of	the	Church	to	the	Puritans	,
反抗	的	这	教会	到	这	清教徒	,

“他一旦爱过谁，就会爱到永远。”谁能否认教会对清教徒的这种抵抗呢?

[hu:] , ['leɪɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɑ:n] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [du:]

who	,	laying	all	their	religion	upon	predestination	,	wanted	to	make	the	Church	do
WHO	,	躺下	全部	他们的	宗教	之上	预定论	,	通缉	到	制作	这	教会	做

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他们将自己的宗教信仰完全建立在预定论之上，并希望教会也这样做。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [groʊθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [saʊnd] [fə'lɑ:səfi] ,

was	as	favourable	to	growth	of	thought	and	to	sound	philosophy	,
曾是	作为	有利	到	生长	的	想法	和	到	声音	哲学	,

有利于思想的成长和健全哲学的发展，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:nsənənt] [tu:; tə] [gʊd] [sens] ?

as	it	was	consonant	to	good	sense	?
作为	它	曾是	辅音	到	好的	感觉	?

因为它符合常理?

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['tri:tɪs] ,

We	have	already	,	in	the	foregoing	treatise	,
我们	有	已经	,	在	这	前文	论文	,

我们在前文中已经论述过，

['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [di'vainz]

quoted	from	the	complaints	against	the	Church	by	the	Committee	of	Divines
引	从	这	投诉	反对	这	教会	经过	这	委员会	的	神祇

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɪn] - ,

appointed	by	the	House	of	Lords	in	1641	,
任命	经过	这	房子	的	领主	在	-	,

引自1641年由上议院任命的神学家委员会对教会的控诉书，

[wen] ['pjʊrɪtənɪzəm][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
when Puritanism was strongly in the ascendent .
什么时候 清教主义 曾是 强烈 在 这 优势 .

当时清教主义正处于鼎盛时期。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tiːtʃ] , [seɪ] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['kɑːmˌpleɪnɝz] ,
Some in the Church teach , say the Puritan complainers ,
一些 在 这 教会 教 , 说 这 清教徒 抱怨者 ,

清教徒抱怨者们说，教会里有些人教导说：

- [ðæt] [gʊd] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
' that good works are concauses with faith in the act of justification ;
- 那 好的 作品 是 原因 和 信仰 在 这 行为 的 理由 ;

善行是因信称义的原因；

[sʌm; səm][hæv; həv] [ə'pjuːnd] [ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
some have oppugned the certitude of salvation ;
一些 有 反对 这 确定性 的 救恩 ;

有些人质疑得救的确定性；

[sʌm; səm][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz] [kept] ['mɪrli] [baɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
some have maintained that the Lord's day is kept merely by ecclesiastical constitution
一些 有 维持 那 这 主场 天 是 保留 仅仅 经过 教会的 宪法
;
;
;

有人认为，守主日仅仅是教会章程的规定；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [groʊs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɑː'miniənizəm] ,
some have defended the whole gross substance of Arminianism ,
一些 有 辩护 这 所有的 总的 物质 的 阿民念主义 ,

有些人为阿民念主义的全部实质内容辩护，

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][menz] [friː] [wɪl] ;
that the act of conversion depends upon the concurrence of men's free will ;
那 这 行为 的 转换 取决于 之上 这 一致 的 男士 自由的 将要 ;

皈依行为取决于人的自由意志；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ; [sʌm; səm][hæv; həv] [brəʊtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪnəs][ə; eɪ][moʊst]
some have denied original sin ; some have broached out of Socinus a most
一些 有 否认 原来的 罪 ; 一些 有 已提出 出去 的 索西努斯 一个 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] ['dɑːktrɪn] ,
uncomfortable and desperate doctrine ,
不舒服 和 绝望的 教义 ,

有些人否认原罪；有些人从索西努斯那里得到了一种极其令人不安和绝望的教义。

[ðæt] [leɪt] [rɪ'pentəns] , — [ðæt] [ɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , — [ɪz] [ʌn'frʊtfəl] , [æt; ət]
that late repentance , — that is , upon the last bed of sickness , — is unfruitful , at
那 晚的 悔改 , — 那 是 , 之上 这 最后的 床 的 疾病 , — 是 毫无成果 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

那种临终前的悔改——也就是在病榻前——至少是无益的。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['penɪtənt] [tuː; tə][gɑːd] . -
to reconcile the penitent to God . '
到 调和 这 忏悔者 到 上帝 . -

使忏悔者与上帝和好。

[wʌt] [wiː; wi] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]

What	we	insist	upon	is	,	that	the	growth	and	movement	of	thought	,	on	religious
什么	我们	坚持	之上	是	,	那	这	生长	和	移动	的	想法	,	在	宗教

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

我们坚持的是，关于宗教问题的思想的发展和演变，

[ɑːr; ər] [hɪr] [ʃoʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

are	here	shown	to	be	in	the	Church	;
是	这里	所示	到	是	在	这	教会	;

这里显示他们是教会成员；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] ['kɑːrdɪnl] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	that	on	these	two	cardinal	doctrines	of	predestination	and	justification	,
和	那	在	这些	二	红衣主教	教义	的	预定论	和	理由	,

并且，基于预定论和称义这两个基本教义，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌʌn'ferli] ['sædlɪŋ] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ə'loʊn] ,

with	which	we	are	accused	of	unfairly	saddling	Puritanism	alone	,
和	哪个	我们	是	被告	的	不公平	鞍具	清教主义	独自的	,

我们因此被指责不公平地将罪责全部归咎于清教主义，

['pjʊrɪtənɪzəm] [dɪd] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] [hɪndʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd]

Puritanism	did	really	want	to	make	the	national	religion	hinge	,	while	the	Church	did
清教主义	做过	真的	想	到	制作	这	国家的	宗教	合页	,	尽管	这	教会	做过

[nɑːt] , [bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

not	,	but	resisted	.
不是	,	但	抵抗	.

清教徒确实想让国家宗教成为核心，而教会虽然不想，但却进行了抵制。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['væŋkwɪʃt] ,

The	resistance	of	the	Church	was	at	that	time	vanquished	,
这	反抗	的	这	教会	曾是	在	那	时间	战败者	,

当时教会的抵抗被镇压了。

[nɑːt] [baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [strɪkt] ['kælvɪnɪzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prer] [bʊk] , [bʌt; bət] [baɪ] ['kæstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

not	by	importing	strict	Calvinism	into	the	Prayer	Book	,	but	by	casting	out	the
不是	经过	输入	严格的	加尔文主义	进入	这	祷告	书	,	但	经过	铸件	出去	这

[prer] [bʊk] [ˌɔːltə'geðər] .

Prayer	Book	altogether	.
祷告	书	共	.

不是将严格的加尔文主义引入祈祷书，而是彻底废除祈祷书。

[baɪ] ['ɔːrdɪnəns] [ɪn] - , [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [bʊk] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd]

By	ordinance	in	1645	,	the	use	of	the	Prayer	Book	,	which	for	churches	had
经过	条例	在	-	,	这	使用	的	这	祷告	书	,	哪个	为了	教堂	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [fər'bɪdn] ,

already	been	forbidden	,
已经	到过	禁止	,

根据1645年的法令，使用《公祷书》（此前教堂已被禁止使用）的计划被禁止。

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['praɪvət] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ;

was	forbidden	also	for	all	private	places	and	families	;
曾是	禁止	还	为了	全部	私人的	地方	和	家庭	;

所有私人场所和家庭也禁止这样做；

[ɔːl] ['kɑːpiz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] ,

all	copies	to	be	found	in	churches	were	to	be	delivered	up	,
全部	副本	到	是	成立	在	教堂	是	到	是	发表	向上	,

所有教堂里找到的副本都要上交。

[ænd; ənd] ['hevi] ['penəltiz] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['pɝːsənz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	heavy	penalties	were	imposed	on	persons	retaining	them	.
和	重的	处罚	是	强加	在	人	保留	他们	.

对持有这些物品的人处以重罚。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][moʊst] [dɪ'saɪsɪvli]

We	come	to	the	occasion	where	the	Church	is	thought	to	have	most	decisively
我们	来	到	这	场合	在哪里	这	教会	是	想法	到	有	最多	果断地

[ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ʌn'jiːldiŋnis] ,

shown	her	unyieldingness	,
所示	她	不屈不挠	,

我们来到了教会被认为最彻底地展现其毫不妥协立场的那一刻，

— [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] - , ['æftər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] [ˌrestə'reɪʃn] .

—	the	Savoy	Conference	in	1661	,	after	King	Charles	the	Second's	restoration	.
—	这	萨沃伊	会议	在	-	,	后	国王	查尔斯	这	秒	恢复	.

——1661 年，在查理二世国王复辟之后召开的萨伏伊会议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ˌɔːltə'reiʃəns][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

The	question	was	,	what	alterations	were	to	be	made	in	the	Prayer	Book	,
这	问题	曾是	,	什么	变化	是	到	是	制成	在	这	祷告	书	,

问题是，《祈祷书》需要做哪些修改?

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] .

so	as	to	enable	the	Puritans	to	use	it	as	well	as	the	Church	party	.
所以	作为	到	使能够	这	清教徒	到	使用	它	作为	出色地	作为	这	教会	派对	.

以便清教徒和教会党都能使用它。

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [friː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

Having	in	view	doctrine	and	free	development	of	thought	,
拥有	在	看法	教义	和	自由的	发展	的	想法	,

鉴于教义和思想的自由发展，

[wiː; wi] [seɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['nærəʊɪŋ] ,

we	say	again	it	was	the	Puritans	who	were	for	narrowing	,
我们	说	再次	它	曾是	这	清教徒	WHO	是	为了	收窄	,

我们再次强调，是清教徒主张缩小界限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [t'ʃɜːtʃmən] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['oʊpən] .

it	was	the	Churchmen	who	were	for	keeping	open	.
它	曾是	这	教会人士	WHO	是	为了	保持	打开	.

是教会人士主张保持开放。

[ðer; ðər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd]

Their	heads	full	of	these	tenets	of	predestination	,	original	sin	,	and
他们的	头部	满的	的	这些	信条	的	预定论	,	原来的	罪	,	和

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

他们满脑子都是预定论、原罪和称义之类的教条，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ferli] ,

which	we	are	accused	of	charging	upon	them	exclusively	and	unfairly	,
哪个	我们	是	被告	的	收费	之上	他们	只	和	不公平	,

我们被指控将责任完全且不公平地强加于他们身上，

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['lɪtərdʒi] [siːmz] ['veri] [dɪ'fektɪv] , — [waɪ] ?

the	Puritans	complain	that	the	Church	Liturgy	seems	very	defective	,	—	why	?
这	清教徒	抱怨	那	这	教会	礼仪	似乎	非常	有缺陷的	,	—	为什么	?

清教徒抱怨教会礼仪似乎有很多缺陷——为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'merəli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l]

Because	**'**	**the**	**systems**	**of**	**doctrine**	**of**	**a**	**church**	**should**	**summarily**	**comprehend**	**all**
因为	-	这	系统	的	教义	的	一个	教会	应该	简而言之	理解	全部

[sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ,

such	**doctrines**	**as**	**are**	**necessary**	**to**	**be**	**believed**	**,**
这样的	教义	作为	是	必要的	到	是	相信	,

因为“教会的教义体系应当概括地涵盖所有必须相信的教义”，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərdʒi] [dʌz] [nɑ:t][set] [daʊn] [ði:z] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪ'nʌf] .

'	**and**	**the**	**liturgy**	**does**	**not**	**set**	**down**	**these**	**explicitly**	**enough**	**.**
-	和	这	礼仪	做	不是	放	向下	这些	明确地	足够的	.

而礼拜仪式并没有明确地规定这些。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ɪz] ['veri] [dɪ'fektɪv] , [nɑ:t] ['klɪrli] [ɪk'spresɪŋ]

For	**instance**	**,**	**'**	**the**	**Confession**	**,**	**'**	**they**	**say**	**,**	**'**	**is**	**very**	**defective**	**,**	**not**	**clearly**	**expressing**
为了	实例	,	-	这	忏悔	,	-	他们	说	,	-	是	非常	有缺陷的	,	不是	清楚地	表达

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

original	**sin**	**.**
原来的	罪	.

例如，他们说，“《忏悔录》有很多缺陷，没有清楚地表达原罪。”

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][tu:; tə] ['meni] ['nesəseri] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	**Catechism**	**is**	**defective**	**as**	**to**	**many**	**necessary**	**doctrines**	**of**	**our**	**religion**	**,**
这	教理问答	是	有缺陷的	作为	到	许多	必要的	教义	的	我们的	宗教	,

《天主教教理》在很多我们宗教的必要教义方面存在缺陷。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

some	**even**	**of**	**the**	**essentials**	**of**	**Christianity**	**not**	**being**	**mentioned**	**except**	**in**	**the**
一些	甚至	的	这	必需品	的	基督教	不是	存在	提及	除了	在	这

[kri:d] ,

Creed	**,**
信条	,

基督教的一些基本教义甚至只在信经中提及。

[ænd; ənd][ðer; ðər][nɑ:t][soʊ][ɪk'splɪsɪt][æz; əz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] . -

and	**there**	**not**	**so**	**explicit**	**as**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**a**	**catechism**	**.**	**'**
和	那里	不是	所以	显式	作为	应该	到	是	在	一个	教理问答	.	-

而且，教义问答中对此的阐述并不像应该的那样明确。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

And	**what**	**is**	**the**	**answer**	**of**	**the**	**bishops**	**?**
和	什么	是	这	回答	的	这	主教们	?

那么主教们的回答是什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ænd; ənd]

It	**is**	**the**	**answer**	**of**	**people**	**with**	**an**	**instinct**	**that**	**this**	**definition**	**and**
它	是	这	回答	的	人们	和	一个	本能	那	这	定义	和

[ɪk'splɪsɪtnəs] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑ:r; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

explicitness	**demanded**	**by**	**the**	**Puritans**	**are**	**incompatible**	**with**	**the**	**conditions**	**of**
明确性	要求	经过	这	清教徒	是	不相容	和	这	状况	的

[laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

life	**of**	**a**	**historic**	**church**	**.**
生活	的	一个	历史性	教会	.

那些凭直觉认为清教徒所要求的这种定义和明确性与历史悠久的教会的生活条件不相容的人，给出了这样的答案。

- [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , - [ðeɪ] [seɪ] ,

'	**The**	**Church**	**,**	**'**	**they**	**say**	**,**
-	这	教会	,	-	他们	说	,

他们说：“教会……”

- [hæθ] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːðər] ['evɪdəntli]
' hath been careful to put nothing into the Liturgy but that which is either evidently
- 有 到过 小心 到 放 没有什么 进入 这 礼仪 但 那 哪个 是 任何一个 显然
[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
the Word of God ,
这 单词 的 上帝 ,

“他一直谨慎地确保礼仪中只包含那些明显是上帝的圣言的内容，

[ɔːr] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
or what hath been generally received in the Catholic Church .
或者 什么 有 到过 一般来说 已收到 在 这 天主教 教会 .

或者天主教会普遍接受的教义。

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] . -
The Catechism is not intended as a whole body of divinity . '
这 教理问答 是 不是 故意的 作为 一个 所有的 身体 的 神 . -

《天主教教理》并非旨在涵盖神学的全部内容。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [ri'kwestid] [ðæt] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [prerz] [maɪt] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ]
The Puritans had requested that ' the Church prayers might contain nothing
这 清教徒 有 请求 那 - 这 教会 祈祷 可能 包含 没有什么
['kwestʃənd] [baɪ]['paɪəs] , ['lɜːrnɪd] ,
questioned by pious , learned ,
被质问 经过 虔诚的 , 学习 ,

清教徒曾要求“教会祈祷文中不得包含任何虔诚、博学之士质疑的内容”，

[ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] ['pɜ˞ːsənz] . -
and orthodox persons . '
和 正统 人 . -

以及正统派人士。

['siːzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Seizing on this expression ,
抓住 在 这 表达 ,

抓住这个表情，

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['seprətɪzəm] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld]
wherein is contained the ground of that separatism for opinions which we hold
其中 是 包含 这 地面 的 那 分离主义 为了 意见 哪个 我们 抓住
[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['feɪt(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [laɪf] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ]
to be so fatal not only to Church life but also to the natural growth
到 是 所以 致命的 不是 仅有的 到 教会 生活 但 还 到 这 自然的 生长
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] ,
of religious thought ,
的 宗教 想法 ,

其中包含了那种分裂主义的理由，我们认为这种分裂主义不仅对教会生活是致命的，而且对宗教思想的自然发展也是致命的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [æsk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] : - [huː] [ɑːr; ər]['paɪəs] ,
the bishops ask , and in the very language of good sense : ' Who are pious ,
这 主教们 问 , 和 在 这 非常 语言 的 好的 感觉 : - WHO 是 虔诚的 ,
['lɜːrnɪd] ,
learned ,
学习 ,

主教们用合情合理的语言问道：“那些虔诚、博学的人，

[ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] ['pɜ˞ːsənz] ?
and orthodox persons ?
和 正统 人 ?

正统派人士呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

Are	we	to	take	for	such	all	who	shall	confidently	affirm	themselves	to	be
是	我们	到	拿	为了	这样的	全部	WHO	将	自信地	确认	他们自己	到	是

[sʌtʃ] ?

such	?
这样的	?

难道我们要把所有自信地宣称自己是这样的人都视为这样的人吗?

[ɪf] [baɪ]['ɔːrθədɑːks][biː; bi] [ment] [ðoʊz] [huː] [əd'hɪr] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kən'sent]

If	by	orthodox	be	meant	those	who	adhere	to	Scripture	and	the	Catholic	consent
如果	经过	正统	是	意思是	那些	WHO	粘着	到	圣经	和	这	天主教	同意

[ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

of	antiquity	,
的	古代	,

如果正统派指的是那些坚持圣经和古代天主教教义的人，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərdʒi] [hæz; həz] [bɪn] ['kwestʃənd] [baɪ] [sʌtʃ]

we	do	not	yet	know	that	any	part	of	our	Liturgy	has	been	questioned	by	such
我们	做	不是	然而	知道	那	任何	部分	的	我们的	礼仪	有	到过	被质问	经过	这样的

.

:
.

我们目前尚不清楚我们的礼仪有任何部分受到过此类质疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərdʒi] [æz; əz]

It	was	the	wisdom	of	our	reformers	to	draw	up	such	a	liturgy	as
它	曾是	这	智慧	的	我们的	改革者	到	画	向上	这样的	一个	礼仪	作为

['niːðər] ['rəumənist][nɔːr] ['prɑːtɪstənt] [kʊd; kəd]['dʒʌstli] [ɪk'sept] [ə'genst] .

neither	Romanist	nor	Protestant	could	justly	except	against	.
两者都不	罗马天主教	也不	新教	可以	公正地	除了	反对	.

我们的改革者们很有智慧，他们制定了这样一套礼仪，无论是罗马天主教徒还是新教徒都无法提出异议。

['pɝːsənz] [wɑːnt][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

Persons	want	the	book	to	be	altered	for	their	own	satisfaction	.	'
人	想	这	书	到	是	已修改	为了	他们的	自己的	满意	.	-

有些人想修改这本书以满足自己的私欲。

[ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,

This	allegation	respecting	the	character	of	the	Liturgy	is	undoubtedly	true	,
这	指控	尊重	这	特点	的	这	礼仪	是	无疑	真的	,

关于礼仪性质的这一指控无疑是真实的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] [ɪk'spresli] [əd'mɪtɪd] [ɪts] [truːθ] ,

for	the	Puritans	themselves	expressly	admitted	its	truth	,
为了	这	清教徒	他们自己	明确地	承认	它是	真相	,

因为清教徒自己也明确承认了它的真实性。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .

and	urged	this	as	a	reason	for	altering	the	Liturgy	.
和	敦促	这	作为	一个	原因	为了	改变	这	礼仪	.

并以此为由，力主修改礼拜仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ænd; ənd] ['truːli] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] -

It	is	in	consonance	with	what	is	so	often	said	,	and	truly	said	,	of	the	Thirty	-
它	是	在	和谐	和	什么	是	所以	经常	说	,	和	真的	说	,	的	这	三十	-

[naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

nine	Articles	,
九	文章	,

这与人们经常谈论的、也是真正谈论的《三十九条条款》是一致的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [piːs] .

that	**they**	**are**	**articles**	**of**	**peace**	**.**
那	他们	是	文章	的	和平	.

它们是和平的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)
第7/8页

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [meɪks] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['wɜ:rθləs] .

This	,	indeed	,	makes	the	Articles	scientifically	worthless	.
这	,	的确	,	制作	这	文章	科学地	毫无价值	.

这确实使得这些文章在科学上毫无价值。

[ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ɑ:r; ər] ,

Metaphysical	propositions	,	such	as	they	in	the	main	are	,
形而上学	命题	,	这样的	作为	他们	在	这	主要的	是	,

形而上学命题，正如它们主要所呈现的那样，

[drɔ:n] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [lu:s] , [kæn; kən]

drawn	up	with	a	studied	design	for	their	being	vague	and	loose	,	can
绘制	向上	和	一个	研究	设计	为了	他们的	存在	模糊的	和	松动的	,	能

[hæv; həv][noʊ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['vælju:] .

have	no	metaphysical	value	.
有	不	形而上学的	价值	.

精心设计的模糊不清的图案，不具有任何形而上学的价值。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;

But	no	one	then	thought	of	doing	without	metaphysical	articles	;
但	不	一	然后	想法	的	正在做	没有	形而上学的	文章	;

但当时没有人想到要放弃形而上学的文章；

[soʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [pi:s] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	to	make	them	articles	of	peace	showed	a	true	conception	of	the
所以	到	制作	他们	文章	的	和平	显示	一个	真的	概念	的	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [groʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

conditions	of	life	and	growth	in	a	church	.
状况	的	生活	和	生长	在	一个	教会	.

因此，将它们作为和平条款，体现了对教会生活和成长条件的真正理解。

[ðə; ði] ['redinəs] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][læks] [sens] [ɑ:n] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	readiness	to	put	a	lax	sense	on	subscription	is	a	proof	of	the	same
这	准备就绪	到	放	一个	松散	感觉	在	订阅	是	一个	证明	的	这	相同的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .

disposition	of	mind	.
处置	的	头脑	.

对订阅制度的松懈态度，恰恰证明了他们抱有同样的心态。

- ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [noʊn] .

Chillingworth's	judgment	about	the	meaning	of	subscription	is	well	known	.
-	判断	关于	这	意义	的	订阅	是	出色地	已知	.

奇林沃思关于订阅意义的判断是众所周知的。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

'	For	the	Church	of	England	,
-	为了	这	教会	的	英格兰	,

“对于英国国教而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ks] ,

I	am	persuaded	that	the	constant	doctrine	of	it	is	so	pure	and	orthodox	,
我	是	被说服	那	这	持续的	教义	的	它	是	所以	纯的	和	正统	,

我深信，它的教义始终如一，纯正正统。

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
that **whosoever** **believes** **it** **and** **lives** **according** **to** **it** **,** **undoubtedly** **he** **shall**
那 无论谁 相信 它 和 生活 根据 到 它 , 无疑 他 将
[biː; bi] [seɪvd] ;
be **saved** **;**
是 已保存 ;

凡相信并遵行此道的人，无疑会得救；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈerər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪ] [nəˈsesɪteɪt] [ɔːr] [ˈwɔːrənt] [ˈeni] [mæn][tuː; tə]
and **that** **there** **is** **no** **error** **in** **it** **which** **may** **necessitate** **or** **warrant** **any** **man** **to**
和 那 那里 是 不 错误 在 它 哪个 可能 需要 或者 保证 任何 男人 到
[dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ɔːr] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
disturb **the** **peace** **or** **renounce** **the** **communion** **of** **it** **.**
打扰 这 和平 或者 放弃 这 圣餐 的 它 .

并且其中没有任何错误，足以使任何人扰乱和平或放弃参与其中。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] . -
This **,** **in** **my** **opinion** **,** **is** **all** **that** **is** **intended** **by** **subscription** **.** **'**
这 , 在 我的 观点 , 是 全部 那 是 故意的 经过 订阅 . -

在我看来，这就是订阅的全部意义所在。

[ænd; ənd] [lɔːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [ˈtʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [held] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [laɪk]
And **Laud** **,** **a** **very** **different** **man** **from** **Chillingworth** **,** **held** **on** **this** **point** **a** **like**
和 赞美 , 一个 非常 不同的 男人 从 奇灵沃思 , 握住 在 这 观点 一个 喜欢
[əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
opinion **with** **him** **.**
观点 和 他 .

劳德与奇灵沃思性格迥异，但在这一点上，他与奇灵沃思持相同观点。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhjuːmər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Certainly **the** **Church** **of** **England** **was** **in** **no** **humour** **,** **at** **the** **time** **of** **the**
当然 这 教会 的 英格兰 曾是 在 不 幽默 , 在 这 时间 的 这
[səˈvɔɪ] [ˈkɑːnfərəns] ,
Savoy **Conference** **,**
萨沃伊 会议 ,

当然，在萨伏伊会议召开之时，英国国教教会的心情非常糟糕。

[tuː; tə] [diːl] [ˈtendərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] .
to **deal** **tenderly** **with** **the** **Puritans** **.**
到 交易 温柔地 和 这 清教徒 .

要温柔地对待清教徒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]
It **was** **too** **much** **disposed** **to** **show** **to** **the** **Puritans** **the** **same** **sort** **of**
它 曾是 也 很多 处置 到 展示 到 这 清教徒 这 相同的 种类 的
[ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
tenderness **which** **the** **Puritans** **had** **shown** **to** **the** **Church** **.**
压痛 哪个 这 清教徒 有 所示 到 这 教会 .

它太倾向于对清教徒表现出清教徒对教会所表现出的那种温柔。

[ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
The **nation** **,** **moreover** **,** **was** **nearly** **as** **ill** **-** **disposed** **as** **the** **Church** **to** **the**
这 国家 , 而且 , 曾是 几乎 作为 患病的 - 处置 作为 这 教会 到 这
[pˈjʊərɪtənz] ;
Puritans **;**
清教徒 ;

此外，国家对清教徒的态度几乎和教会一样恶劣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [wel] [wʌt] [ðə; ði] ['nærɵʊnəs] [ænd; ənd] ['tɪrənəsnəs] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm]
and **this** **proves** **well** **what** **the** **narrowness** **and** **tyrannousness** **of** **Puritanism**
和 这 证明 出色地 什么 这 狭窄 和 暴政 的 清教主义
['dɑːmɪnənt] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] .
dominant **had** **really** **been** **.**
主导的 有 真的 到过 .

这充分证明了清教主义盛行时期的狭隘和专制究竟是什么样的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [tuː; tə] ['pjʊrɪtənɪzəm] ['æftər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]
But **the** **Church** **undoubtedly** **said** **and** **did** **to** **Puritanism** **after** **the** **Restoration**
但 这 教会 无疑 说 和 做过 到 清教主义 后 这 恢复
[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,
much **that** **was** **harsh** **and** **bitter** **,**
很多 那 曾是 残酷的 和 苦的 ,

但毫无疑问，复辟之后，教会对清教主义说了许多严厉而尖刻的话，也做了许多苦涩的事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
and **therefore** **inexcusable** **in** **a** **Christian** **church** **.**
和 所以 不可原谅 在 一个 基督教 教会 .

因此，在基督教教堂里，这是不可原谅的。

[ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [soʊ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
Examples **of** **Churchmen** **so** **speaking** **and** **dealing** **may** **be** **found** **in** **the**
示例 的 教会人士 所以 请讲 和 处理 可能 是 成立 在 这
[træn'zækʃənz] [ʌv; əv] - ;
transactions **of** **1661** **;**
交易 的 - ;

1661 年的交易记录中可以找到教会人士这样说话和行事的例子；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ə'fensɪv] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
but **perhaps** **the** **most** **offensive** **example** **of** **a** **Churchman** **of** **this** **kind** **,**
但 也许 这 最多 进攻 例子 的 一个 牧师 的 这 种类 ,

但或许这类教会人士中最令人反感的例子是：

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zɜːrvz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdid] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪn] ,
and **who** **deserves** **therefore** **to** **be** **studied** **,** **is** **a** **certain** **Dr** **.** **Jane** **,**
和 WHO 值得 所以 到 是 研究 , 是 一个 肯定 博士 . 简 ,

因此，值得我们研究的是一位名叫简的博士。

['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
Regius **Professor** **of** **Divinity** **at** **Oxford** **and** **Dean** **of** **Gloucester** **,**
雷吉乌斯 教授 的 神 在 牛津 和 院长 的 格洛斯特 ,

牛津大学钦定神学教授兼格洛斯特教长

[huː] [wʌz; wəz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [tɪlətsənz] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn]
who **was** **put** **forward** **to** **thwart** **Tillotson's** **projects** **of** **comprehension** **in**
WHO 曾是 放 向前 到 阻挠 蒂洛森 项目 的 理解 在
- .
1689 **.**
- .

1689 年，有人提议阻挠蒂洛森的理解计划。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪnz] [ðer; ðər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
A **certain** **number** **of** **Dr** **.** **Janes** **there** **have** **always** **been** **in** **the** **Church** **.**
一个 肯定 数字 的 博士 . 简氏 那里 有 总是 到过 在 这 教会 .

教会里一直都有一些名叫詹姆斯的博士。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] ,
There **are** **a** **certain** **number** **of** **them** **in** **the** **Church** **now** **,**
那里 是 一个 肯定 数字 的 他们 在 这 教会 现在 ,

现在教会里有不少这样的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	always	will	be	a	certain	number	of	them	.
和	那里	总是	将要	是	一个	肯定	数字	的	他们	.

而且它们的数量总是会存在一定的。

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

No	Church	could	exist	with	many	of	them	;
不	教会	可以	存在	和	许多	的	他们	;

如果教会里有这么多这样的人，就不可能存在；

[bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [maɪnd] ,

but	one	should	have	a	sample	or	two	of	them	always	before	one's	mind	,
但	一	应该	有	一个	样本	或者	二	的	他们	总是	前	一个人的	头脑	,

但人们应该始终记住一两个这样的例子。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]['pɑːrti][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ðɪ]

and	remember	how	to	the	excluded	party	a	few	,	and	those	the
和	记住	如何	到	这	排除	派对	一个	很少	,	和	那些	这

[wɜːrst] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'skluːdər] ,

worst	,	of	their	excluders	,
最差	,	的	他们的	排除器	,

记住如何对待被排斥的一方，尤其是那些最恶劣的排斥者。

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

are	always	apt	to	stand	for	the	whole	,
是	总是	易于	到	站立	为了	这	所有的	,

总是倾向于代表整体，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] [ə'genst]

in	order	to	comprehend	the	full	bitterness	and	resentment	of	Puritanism	against
在	命令	到	理解	这	满的	苦味	和	怨恨	的	清教主义	反对

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	Church	of	England	.
这	教会	的	英格兰	.

为了充分理解清教徒对英国国教的怨恨和愤慨。

[els] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [əb'zəviŋ, ɔb-]

Else	one	would	be	inclined	to	say	,	after	attentively	and	impartially	observing
别的	一	会	是	倾斜	到	说	,	后	认真地	和	秉公	观察

[ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːrtiz] ,

the	two	parties	,
这	二	各方	,

否则，在认真公正地观察双方之后，人们可能会倾向于说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'fɔːrməti] [ə'roʊz] ,

that	the	persistence	of	the	Church	in	pressing	for	conformity	arose	,
那	这	持久性	的	这	教会	在	紧迫	为了	一致性	出现	,

教会坚持不懈地要求人们遵守教规，由此产生了以下现象：

[nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [hɪs'tɔːrɪənz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	as	the	political	historians	would	have	it	,
不是	作为	这	政治的	历史学家	会	有	它	,

并非政治史学家们所认为的那样，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv] ['hɔːti] [iˌkliːzi'æstiks] [fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪm'poʊzɪŋ]

from	the	lust	of	haughty	ecclesiastics	for	dominion	and	for	imposing
从	这	欲望	的	傲慢	教会人士	为了	统治权	和	为了	气势磅礴

[ðer; ðər] [lɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['væŋkwɪʃt] ,

their	law	on	the	vanquished	,
他们的	法律	在	这	战败者	,

出于傲慢的教会人士对统治的贪婪以及将他们的律法强加于战败者身上的欲望，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔːmjuləriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

but	from	a	real	sense	that	their	formularies	were	made	so	large	and
但	从	一个	真实的	感觉	那	他们的	处方集	是	制成	所以	大的	和

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

但从某种意义上说，他们的配方集非常庞大且公开透明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [pʊt][ə'pɑːn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'dʌldʒənt] ,

and	the	sense	put	upon	subscription	to	them	was	so	indulgent	,
和	这	感觉	放	之上	订阅	到	他们	曾是	所以	放纵的	,

而订阅这些刊物所带来的感受是如此宽容，

[ðæt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [kən'fɔːrm] ;

that	any	reasonable	man	could	honestly	conform	;
那	任何	合理的	男人	可以	诚实地	符合	;

任何一个理性的人都能诚实地遵守；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'vəːsnis] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l]

and	that	it	was	perverseness	and	determination	to	impose	their	special
和	那	它	曾是	反常	和	决心	到	强加	他们的	特别的

[aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

ideas	on	the	Church	,
想法	在	这	教会	,

这是出于顽固不化和执意将他们的特殊观念强加于教会的缘故。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['næroʊ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['lætɪtuːd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][stænd] [aʊt] .

and	to	narrow	the	Church's	latitude	,	which	made	the	Puritans	stand	out	.
和	到	狭窄的	这	教会的	纬度	,	哪个	制成	这	清教徒	站立	出去	.

并缩小教会的自由度，这使得清教徒显得格外突出。

[neɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nay	,	and	it	was	with	the	diction	of	the	Prayer	Book	,	as	it	was
不	,	和	它	曾是	和	这	措辞	的	这	祷告	书	,	作为	它	曾是

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːktrɪn] ;

with	its	doctrine	;
和	它是	教义	;

不，祈祷书的措辞和教义一样，都与此相悖；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [moʊst] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]

the	Church	took	the	side	which	most	commands	the	sympathy	of	liberal	-	minded
这	教会	采取	这	边	哪个	最多	命令	这	同情	的	自由主义	-	有思想

[men] .

men	.
男人	.

教会站在了最能赢得思想开明人士同情的一边。

['bækstər][hæd; həd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [prer] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Baxter	had	his	rival	Prayer	Book	which	he	proposed	to	substitute	for	the
巴克斯特	有	他的	竞争对手	祷告	书	哪个	他	建议的	到	代替	为了	这

[oʊld][wʌn] .

old	one	.
老的	一	.

巴克斯特有一本与旧祈祷书竞争的祈祷书，他提议用这本祈祷书来取代旧祈祷书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] - [rɪ'fɔːrmd] ['lɪtərdʒi] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] : - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

And	this	is	how	the	'	Reformed	Liturgy	'	was	to	begin	:	'	Eternal	,
和	这	是	如何	这	-	改革宗	礼仪	-	曾是	到	开始	:	-	永恒	,

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd] ,

incomprehensible	and	invisible	God	,
难以理解	和	无形的	上帝	,

这就是“改革后的礼仪”的开头：“永恒的、不可理解的、不可见的上帝，

['ɪnfɪnət]	[ɪn]	['paʊər]	,	['wɪzdəm]	[ænd; ənd]	['gʊdnəs]	,	['dwelɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[noʊ][mæn][kæn; kən]
infinite	**in**	**power**	**,**	**wisdom**	**and**	**goodness**	**,**	**dwelling**	**in**	**the**	**light**	**which**	**no**	**man**	**can**
无限	在	力量	,	智慧	和	善良	,	住宅	在	这	光	哪个	不	男人	能

[ə'proʊtʃ]	,
approach	**,**
方法	,

拥有无限的力量、智慧和善良，居住在无人能接近的光明之中。

[wer]	['θaʊz(ə)nd]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	['mɪnɪstər]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[ten]
where	**thousand**	**thousands**	**minister**	**unto**	**thee**	**,**	**and**	**ten**	**thousand**	**times**	**ten**
在哪里	千	数千	部长	到	你	,	和	十	千	时代	十

['θaʊz(ə)nd]	[stænd]	[bɪ'fɔːr]	[ðiː]	,
thousand	**stand**	**before**	**thee**	**,**
千	站立	前	你	,

那里有千千万万的人侍奉你，有万万千人侍立在你面前。

-	&	[siː]	.	[ðɪs]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊld]	[frend]	,
'	**&**	**c**	**.**	**This**	**,**	**I**	**say**	**,**	**was**	**to**	**have**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**our**	**old**	**friend**	**,**
-	&	c	.	这	,	我	说	,	曾是	到	有	已采取	这	地方	的	我们的	老的	朋友	,

等等。我说，这本来应该取代我们老朋友的位置。

['dɪrli]	[bɪ'lʌvɪd]	['breðrən]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	,	[ə'gen]	,
Dearly	**beloved**	**brethren**	**;**	**and**	**here**	**,**	**again**	**,**
亲爱的	心爱	弟兄们	;	和	这里	,	再次	,

亲爱的弟兄们；再次重申，

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[rɪ'fjuːz]	[ə'pruːv(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃɝːtʃəz]	[rɪ'zɪstəns]	[tuː; tə]	['pjʊrɪtən]	[ɪnə'veɪʃnz]
we	**can**	**hardly**	**refuse**	**approval**	**to**	**the**	**Church's**	**resistance**	**to**	**Puritan**	**innovations**
我们	能	几乎	拒绝	赞同	到	这	教会的	反抗	到	清教徒	创新

.
:
.

我们很难拒绝赞同教会对清教徒改革的抵制。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['lɑːrdʒnəs]	[ɪn]	[kən'sentiŋ]
We	**could**	**wish**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**Church**	**had**	**shown**	**the**	**same**	**largeness**	**in**	**consenting**
我们	可以	希望	,	的确	,	这	教会	有	所示	这	相同的	大	在	同意

[tuː; tə]	[rɪ'læks]	['serəmənɪz]	,
to	**relax**	**ceremonies**	**,**
到	放松	仪式	,

我们当然希望教会也能展现出同样的宽容，同意简化仪式。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[ɪn]	[rɪ'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	['taɪt(ə)n]	['dɔːgmə]	,	[ɔːr][tuː; tə]	[spɔɪl]	['dɪkʃ(ə)n]	.
which	**she**	**showed**	**in**	**refusing**	**to**	**tighten**	**dogma**	**,**	**or**	**to**	**spoil**	**diction**	**.**
哪个	她	显示	在	拒绝	到	拧紧	教条	,	或者	到	剧透	措辞	.

这一点在她拒绝固守教条或破坏措辞上得到了体现。

[wɜːrs]	[stɪl]	,	[ðə; ði]	['æŋgri]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[draɪv]	[baɪ]	['vaɪələns]	,
Worse	**still**	**,**	**the**	**angry**	**wish**	**to**	**drive**	**by**	**violence**	**,**
更糟	仍然	,	这	生气的	希望	到	驾驶	经过	暴力	,

更糟糕的是，愤怒的情绪驱使人们诉诸暴力。

[wen]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pɑːrti]	[wɪl]	[nɑːt]	[muːv]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	,	['faɪnəli]	[noʊ]	[daʊt]	[ə'pɪrz]	;
when	**the**	**other**	**party**	**will**	**not**	**move**	**by**	**reason**	**,**	**finally**	**no**	**doubt**	**appears**	**;**
什么时候	这	其他	派对	将要	不是	移动	经过	原因	,	最后	不	怀疑	出现	;

当对方不肯按常理行事时，最终毫无疑问；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[hæz; həz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[ɪn][ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ˌjuːnɪ'fɔːrməti]	.
and	**the**	**Church**	**has**	**much**	**to**	**blame**	**herself**	**for**	**in**	**the**	**Act**	**of**	**Uniformity**	**.**
和	这	教会	有	很多	到	责备	她自己	为了	在	这	行为	的	均匀性	.

教会对《统一法案》负有很大责任。

[bleɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['plentɪfəli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][nɑːt]

Blame	**she**	**deserves**	**,**	**and**	**she**	**has**	**had**	**it**	**plentifully**	**;**	**but**	**what**	**has**	**not**
责备	她	值得	,	和	她	有	有	它	大量	;	但	什么	有	不是

[bɪn] [ɪ'nʌf] [pər'siːvd] [ɪz] ,

been	**enough**	**perceived**	**is**	**,**
到过	足够的	感知	是	,

她理应受到责备，而且责备之多她早已承受；但人们尚未充分认识到的是，

[ðæt] ['riːəli] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , ['oʊpənnəs] , [ænd; ənd] ['lætɪtuːd] ,

that	**really**	**the**	**conviction**	**of**	**her**	**own**	**moderation**	**,**	**openness**	**,**	**and**	**latitude**	**,**
那	真的	这	定罪	的	她	自己的	适度	,	开放性	,	和	纬度	,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['dɑːktrɪn] ,

as	**far**	**as**	**regards**	**doctrine**	**,**
作为	远的	作为	问候	教义	,

真正体现她自身在教义方面温和、开放和宽容的信念的是：

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][p'jʊərɪtənz] ;

seems	**to**	**have**	**filled**	**her**	**mind**	**during**	**her**	**dealings**	**with**	**the**	**Puritans**	**;**
似乎	到	有	已填	她	头脑	期间	她	交易	和	这	清教徒	;

在她与清教徒交往的过程中，这种想法似乎一直萦绕在她的脑海中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

and	**that**	**her**	**impatience**	**with**	**them**	**was**	**in**	**great**	**measure**	**impatience**	**at**
和	那	她	不耐烦	和	他们	曾是	在	伟大的	措施	不耐烦	在

['siːɪŋ] [ðiːz] [soʊ] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

seeing	**these**	**so**	**ill**	**-**	**appreciated**	**by**	**them**	**.**
看到	这些	所以	患病的	-	感谢	经过	他们	.

她对他们的不耐烦，很大程度上是因为他们如此轻视这些付出而感到不耐烦。

['veri] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Very	**ill**	**-**	**appreciated**	**by**	**them**	**they**	**certainly**	**were**	**;**	**and**	**,**	**as**	**far**	**as**
非常	患病的	-	感谢	经过	他们	他们	当然	是	;	和	,	作为	远的	作为

['dɑːktrɪn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

doctrine	**is**	**concerned**	**,**
教义	是	担心的	,

他们确实非常轻视这些教义；而且，就教义而言，

[ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['pjʊrɪtənɪzəm] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [ðæt] [fɔːr; fər]

the	**quarrel**	**between**	**the**	**Church**	**and**	**Puritanism**	**undoubtedly**	**was**	**,**	**that**	**for**
这	争吵	之间	这	教会	和	清教主义	无疑	曾是	,	那	为了

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

the	**doctrines**	**of**	**predestination**	**,**
这	教义	的	预定论	,

教会与清教主义之间的争论无疑在于预定论教义。

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['pjʊrɪtənɪzəm] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːmɪnəns] , [mɔːr]

original	**sin**	**,**	**and**	**justification**	**,**	**Puritanism**	**wanted**	**more**	**exclusive**	**prominence**	**,**	**more**
原来的	罪	,	和	理由	,	清教主义	通缉	更多的	独家的	显赫地位	,	更多的

[dɔːg'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

dogmatic	**definition**	**,**
教条主义	定义	,

关于原罪和称义，清教主义想要更排他性的地位，更教条式的定义。

[mɔːr] [bɑːr][tuː; tə]['fjuːtʃər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

more	**bar**	**to**	**future**	**escape**	**and**	**development**	**;**	**while**	**the**	**Church**	**resisted**
更多的	酒吧	到	未来	逃脱	和	发展	;	尽管	这	教会	抵抗

.

:

.

进一步阻碍了未来的逃脱和发展；而教会则进行了抵抗。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'vɔɪd] ,

And	as	the	instinct	of	the	Church	always	made	her	avoid	,
和	作为	这	本能	的	这	教会	总是	制成	她	避免	,

而教会的本能总是让她回避这个问题。

[ɑːn] [ðiːz] [θriː] ['feɪvərɪt] ['tenɪts] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

on	these	three	favourite	tenets	of	Puritanism	,
在	这些	三	最喜欢的	信条	的	清教主义	,

基于清教主义的这三大信条，

[ðə; ði] ['strɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	stringency	of	definition	which	Puritanism	tried	to	force	upon	her	,
这	严格性	的	定义	哪个	清教主义	尝试	到	力量	之上	她	,

清教主义试图强加给她的那种严格的定义，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr'self] [ruːm] [fɔːr; fər] [groʊθ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] , — [soʊ] ,

always	made	her	leave	herself	room	for	growth	in	regard	to	them	,	—	so	,
总是	制成	她	离开	她自己	房间	为了	生长	在	看待	到	他们	,	—	所以	,

她总是给自己在这些方面留有成长的空间，——所以，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

if	we	look	for	the	positive	beginnings	and	first	signs	of	growth	,
如果	我们	看	为了	这	积极的	开端	和	第一的	标志	的	生长	,

如果我们寻找积极的开端和最初的成长迹象，

[ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [ə'baʊt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

of	disengagement	from	the	stock	notions	of	popular	theology	about	predestination
的	脱离	从	这	库存	概念	的	受欢迎的	神学	关于	预定论

, [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

,	original	sin	,	and	justification	,
,	原来的	罪	,	和	理由	,

脱离关于预定论、原罪和称义等流行神学中的陈旧观念

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [t'ʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'mʌŋ] [p'jʊərɪtənz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] .

it	is	among	Churchmen	,	and	not	among	Puritans	,	that	we	shall	find	them	.
它	是	之中	教会人士	,	和	不是	之中	清教徒	,	那	我们	将	寻找	他们	.

我们会在教会人士中，而不是在清教徒中，找到他们。

[fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

Few	will	deny	that	as	to	the	doctrines	of	predestination	and	original	sin	,
很少	将要	否定	那	作为	到	这	教义	的	预定论	和	原来的	罪	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

至少在预定论和原罪论方面，很少有人会否认这一点。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

the	mind	of	religious	men	is	no	longer	what	it	was	in	the	seventeenth	century
这	头脑	的	宗教	男人	是	不	更长	什么	它	曾是	在	这	第十七	世纪

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

or	in	the	eighteenth	.
或者	在	这	第十八	.

宗教人士的思想已经与十七世纪或十八世纪的思想截然不同了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['evɪdənt] [groʊθ] [ænd; ənd][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ;

There	has	been	evident	growth	and	emancipation	;
那里	有	到过	明显	生长	和	解放	;

发展和解放都取得了显著成效；

['pjʊrɪtənɪzəm][ɪt'self][noʊ][lɔːŋgər][hoʊldz] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][dɪd] .

Puritanism	itself	no	longer	holds	these	doctrines	in	the	rigid	way	it	once	did	.
清教主义	本身	不	更长	持有	这些	教义	在	这	死板的	方式	它	一次	做过	.

清教主义本身已不再像以前那样僵化地坚持这些教义。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['oʊɪŋ] ?
To **whom** **is** **this** **change** **owing** **?**
到 谁 是 这 改变 欠款 ?

这项改变应归功于谁?

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
who **were** **the** **beginners** **of** **it** **?**
WHO 是 这 初学者 的 它 ?

它的起源是谁?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] ['juːzɪŋ] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [əkˌsesə'bɪlətɪ] [tuː; tə]
They **were** **men** **using** **that** **comparative** **openness** **of** **mind** **and** **accessibility** **to**
他们 是 男人 使用 那 比较 开放性 的 头脑 和 无障碍 到
[aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
ideas **which** **was** **fostered** **by** **the** **Church** **.**
想法 哪个 曾是 寄养 经过 这 教会 .

他们是那些利用教会所培养的相对开放的思想和对思想的接受度的人。

[ðə; ði] ['veri] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [di'vainz] [pruːv] [ðæt]
The **very** **complaints** **which** **we** **have** **quoted** **from** **the** **Puritan** **divines** **prove** **that**
这 非常 投诉 哪个 我们 有 引 从 这 清教徒 神灵 证明 那
[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
this **was** **so** **.**
这 曾是 所以 .

我们引述的清教徒神学家们的抱怨恰恰证明了这一点。

['henri] [mɔːr] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd]
Henry **More** **,** **saying** **in** **the** **heat** **of** **the** **Calvinistic** **controversy** **,** **what** **it** **needed**
亨利 更多的 , 说 在 这 热 的 这 加尔文主义 争议 , 什么 它 需要
['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] ,
insight **to** **say** **then** **,**
洞察力 到 说 然后 ,

亨利·莫尔在加尔文主义争论的白热化阶段，说出了当时人们需要深刻洞察力才能说出的话。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌnz] ['kɑːmən] [sens] [sez] [naʊ] ,
but **what** **almost** **every** **one's** **common** **sense** **says** **now** **,**
但 什么 几乎 每一个 一个人的 常见的 感觉 说道 现在 ,

但现在几乎每个人都凭常识就知道了，

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˌkwɪŋkwɑːr'tɪkjələr] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]
that **'** **it** **were** **to** **be** **wished** **the** **Quinquarticular** **points** **were** **all** **reduced** **to**
那 - 它 是 到 是 希望 这 五四 积分 是 全部 减少 到
[ðɪs] [wʌn] ,
this **one** **,**
这 一 ,

“但愿所有五重点都能简化为这一个点。”

['neɪmli] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn'sɪr] [ə'biːdiəns] ;
namely **,** **That** **none** **shall** **be** **saved** **without** **sincere** **obedience** **;**
即 , 那 没有任何 将 是 已保存 没有 真诚 服从 ;

也就是说，没有真心顺服的人，必不能得救；

- ['dʒerəmi] ['teilə] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɑːpjələr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]
' **Jeremy** **Taylor** **saying** **in** **the** **teeth** **of** **the** **superstitious** **popular** **doctrine** **of** **original**
- 杰里米 泰勒 说 在 这 牙齿 的 这 迷信的 受欢迎的 教义 的 原来的
[sɪn] :
sin **:**
罪 :

杰里米·泰勒公然挑战迷信的原罪论：

- [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['kɑːmənli] ['eksplɪˌkeɪtid] ,
' **Original** **sin** **,** **as** **it** **is** **at** **this** **day** **commonly** **explicated** **,**
- 原来的 罪 , 作为 它 是 在 这 天 通常 解释 ,

“原罪，就其如今通常的解释而言，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [pi'leidʒiəs][hæd; həd]
was **not** **the** **doctrine** **of** **the** **primitive** **church** **;** **but** **when** **Pelagius** **had**
曾是 不是 这 教义 的 这 原始 教会 ; 但 什么时候 远洋 有
['pʌd(ə)l] [ðə; ði] [striːm] ,
puddled **the** **stream** **,**
水坑 这 溪流 ,

这并非早期教会的教义；但当伯拉纠将溪水搅浑之后，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,
St **.** **Austin** **was** **so** **angry** **that** **he** **stamped** **and** **puddled** **it** **more** **,**
英石 . 奥斯汀 曾是 所以 生气的 那 他 盖章 和 水坑 它 更多的 ,

圣奥斯汀非常生气，他跺脚，把水弄得更泥泞了。

- — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] [t'ʃɜːtʃmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
' **—** **this** **sort** **of** **utterance** **from** **Churchmen** **it** **was** **,**
- 一 这 种类 的 发声 从 教会人士 它 曾是 ,

——这是教会人士会说的那种话。

[ðæt] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt]
that **first** **introduced** **into** **our** **religious** **world** **the** **current** **of** **more** **independent**
那 第一的 介绍 进入 我们的 宗教 世界 这 当前的 的 更多的 独立的
[θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,
thought **concerning** **the** **doctrines** **of** **predestination** **and** **original** **sin** **,**
想法 有关 这 教义 的 预定论 和 原来的 罪 ,

它首次将关于预定论和原罪教义的更加独立的思想潮流引入我们的宗教界。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] .
which **has** **now** **made** **its** **way** **even** **amidst** **Puritans** **themselves** **.**
哪个 有 现在 制成 它是 方式 甚至 在……之中 清教徒 他们自己 .

如今，这种风气甚至已经蔓延到了清教徒群体中。

[hɪr] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]
Here **the** **emancipation** **has** **reached** **the** **Puritans** **;** **but** **it** **proceeded** **from**
这里 这 解放 有 达到 这 清教徒 ; 但 它 继续 从
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

解放运动已经波及到清教徒；但它源于教会。

[ðæt] ['pjʊrɪtənɪzəm][ɪz] [jet] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['kænɑːt]
That **Puritanism** **is** **yet** **emancipated** **from** **the** **popular** **doctrine** **of** **justification** **cannot**
那 清教主义 是 然而 解放 从 这 受欢迎的 教义 的 理由 不能
[biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] .
be **asserted** **.**
是 断言 .

清教主义已经摆脱了流行的称义教义，这一点尚不能断言。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsənz] [ɪts][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

the	more	it	loosens	its	hold	on	the	doctrine	of	predestination	the	more	it
这	更多的	它	松动	它是	抓住	在	这	教义	的	预定论	这	更多的	它

['taɪtnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

tightens	it	on	that	of	justification	.
收紧	它	在	那	的	理由	.

它越是放松对预定论的坚持，就越是加强对称义论的坚持。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [dɪˈskʌs] ['wɛsliz] [wɜːrdz] :

We	shall	have	occasion	by	and	by	to	discuss	Wesley's	words	:
我们	将	有	场合	经过	和	经过	到	讨论	韦斯利的	字	:

我们日后会有机会讨论卫斯理的话：

- [pliːd] [ðaʊ] ['soʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ðə; ði]['rænsəm] [peɪd] [fɔːr; fər][ðaɪ] [praʊd]

'	Plead	thou	solely	the	blood	of	the	Covenant	,	the	ransom	paid	for	thy	proud
-	恳求	你	仅	这	血	的	这	盟约	,	这	赎金	有薪酬的	为了	你的	自豪的

['stʌbərn] [soʊl] ! -

stubborn	soul	!	'
固执的	灵魂	!	-

“你只当祈求圣约之血，那是为你骄傲顽固的灵魂所付出的赎价！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['mɑːdərn] ['meθədɪzəm] ['glɔːriz] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][æz; əz][ɪts] ['stændərd] [ðɪs]

and	to	show	how	modern	Methodism	glories	in	holding	aloft	as	its	standard	this
和	到	展示	如何	现代的	卫理公会	荣耀	在	保持	高空	作为	它是	标准	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛsliz] ,

teaching	of	Wesley's	,
教学	的	韦斯利的	,

为了表明现代卫理公会如何以卫斯理的这一教导为标准而自豪，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] .

and	this	teaching	above	all	.
和	这	教学	多于	全部	.

而这才是最重要的教义。

[ðə; ði] ['meni] [trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [sent] [ˌem 'iː][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][goʊ][ɔːl]

The	many	tracts	which	have	lately	been	sent	me	in	reference	to	this	subject	go	all
这	许多	小册子	哪个	有	最近	到过	发送	我	在	参考	到	这	主题	去	全部

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

最近我收到的许多关于这个主题的小册子，内容都大同小异。

[laɪk] ['luːθər] , [ðeɪ] [hoʊld] [ðæt] - [ɔːl] ['herɪtɪks] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] ,

Like	Luther	,	they	hold	that	'	all	heretics	have	continually	failed	in	this	one	point	,
喜欢	路德	,	他们	抓住	那	-	全部	异端	有	持续	失败的	在	这	一	观点	,

他们和路德一样认为，“所有异端分子在这一点上都不断失败”，

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] :

that	they	do	not	rightly	understand	or	know	the	article	of	justification	:
那	他们	做	不是	没错	理解	或者	知道	这	文章	的	理由	:

他们没有正确理解或认识称义的条款：

- - [duː][nɑːt] [siː] - ([tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juːz] ['luːθərz] [wɜːrdz] ,

'	'	do	not	see	'	(	to	continue	to	use	Luther's	words	,
-	-	做	不是	看	-	(	到	继续	到	使用	路德的	字	,

“看不见”(继续用路德的话来说，

) - [ðæt] [baɪ] [nʌn] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪs][ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] [kʊd; kəd]['gɑːdz] [fɪrs] ['æŋgər][biː; bi] [ə'piːzd] ,

)	'	that	by	none	other	sacrifice	or	offering	could	God's	fierce	anger	be	appeased	,
)	-	那	经过	没有任何	其他	牺牲	或者	提供	可以	神的	凶猛的	愤怒	是	安抚	,

“唯有献祭或供品才能平息上帝的烈怒。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['preɟəs] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] . -

but	by	the	precious	blood	of	the	Son	of	God	.	'
但	经过	这	宝贵的	血	的	这	儿子	的	上帝	.	-

乃是藉着神儿子的宝血。

[ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'taɪər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

That	this	doctrine	is	founded	upon	an	entire	misunderstanding	of	St	.	Paul's
那	这	教义	是	创立	之上	一个	全部的	误解	的	英石	.	保罗的

['raɪtɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] ;

writings	we	have	shown	;
著作	我们	有	所示	;

我们已经证明，这一教义完全是建立在对圣保罗著作的误解之上的；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌaʊt'groʊ]

that	there	is	very	visible	a	tendency	in	the	minds	of	religious	people	to	outgrow
那	那里	是	非常	可见的	一个	趋势	在	这	思想	的	宗教	人们	到	不再适合

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

宗教人士的思想中存在一种非常明显的倾向，那就是逐渐摆脱宗教信仰。

[ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wer] [ə'loʊn] [dʌz] [ðɪs] ['tendənsi] ['mænɪfest] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['stedinəs] [ɔːr]

is	true	,	but	where	alone	does	this	tendency	manifest	itself	with	any	steadiness	or
是	真的	,	但	在哪里	独自的	做	这	趋势	显现	本身	和	任何	稳定性	或者

['paʊər] ?

power	?
力量	?

没错，但是这种倾向究竟在哪些方面能够稳定或有力地表现出来呢?

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

In	the	Church	.
在	这	教会	.

在教会里。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [groʊθ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ɪk'stend] [ɪt'self] [tuː; tə]['pjʊrɪtənɪzəm]['ɔːlsoʊ] .

The	inevitable	movement	of	growth	will	in	time	extend	itself	to	Puritanism	also	.
这	不可避免的	移动	的	生长	将要	在	时间	延长	本身	到	清教主义	还	.

发展不可避免的趋势最终也会波及到清教主义。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [kʌm] [tuː; tə]

Let	it	be	remembered	in	that	day	that	not	only	does	the	movement	come	to
让	它	是	记得	在	那	天	那	不是	仅有的	做	这	移动	来	到

['pjʊrɪtənɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Puritanism	from	the	Church	,
清教主义	从	这	教会	,

在那一天，人们应该记住，清教运动不仅源于教会，而且也源于教会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [t'ʃɜːtʃmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [groʊθ]

but	it	comes	to	Churchmen	of	our	century	from	a	seed	of	growth
但	它	来	到	教会人士	的	我们的	世纪	从	一个	种子	的	生长

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	development	inherent	in	the	Church	,
和	发展	固有	在	这	教会	,

但这对我们这个世纪的教会人士来说，源于教会自身固有的成长和发展的种子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

and	which	was	manifest	in	the	Church	long	ago	!
和	哪个	曾是	显现	在	这	教会	长的	前	!

这一点在教会中早已显现!

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]

That	the	accompaniments	of	the	doctrine	of	justification	,	the	tenets	of
那	这	伴奏	的	这	教义	的	理由	,	这	信条	的

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ə'ʃʊrəns] ,

conversion	,	instantaneous	sanctification	,	assurance	,
转换	,	瞬间	成圣	,	保证	,

称义教义的伴随物，即悔改、瞬间成圣、确信等信条，

[ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [pər'fekʃ(ə)n] , — ['tenɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] ,

and	sinless	perfection	,	—	tenets	which	are	not	the	essence	of	Wesley	,
和	无罪	完美	,	—	信条	哪个	是	不是	这	本质	的	韦斯利	,

以及无罪的完美——这些信条并非卫斯理的本质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['wezliən; 'wes-] ['meθədɪzəm] ,

but	which	are	the	essence	of	Wesleyan	Methodism	,
但	哪个	是	这	本质	的	卫斯理大学	卫理公会	,

但这些正是卫斯理宗的精髓所在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'lu:sɪv] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

and	which	have	in	them	so	much	that	is	delusive	and	dangerous	,
和	哪个	有	在	他们	所以	很多	那	是	虚幻的	和	危险的	,

其中蕴含着许多欺骗性和危险性的东西，

— [ðæt] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sɜ:rnɪŋli] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]

—	that	these	should	have	been	discerningly	judged	by	that	mixture	of	piety	and
—	那	这些	应该	有	到过	有辨别力地	评判	经过	那	混合物	的	虔诚	和

[sə'braɪəti] [wɪtʃ] [ma:rks] ['æŋglɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] ,

sobriety	which	marks	Anglicans	of	the	best	type	,
清醒	哪个	标记	圣公会教徒	的	这	最好的	类型	,

——这些事情本应由那些最优秀的圣公会教徒所具备的虔诚与节制相结合的品质来做出明智的判断。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] , [-] [wɪl] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] .

such	as	Bishop	Wilson	,	[	105	]	will	surprise	no	one	.
这样的	作为	主教	威尔逊	,	[	-	]	将要	惊喜	不	一	.

比如威尔逊主教[105]，这不会让任何人感到惊讶。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['wezli; 'wes-][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ðə; ði]['fɑ:ntəl] ['dɑ:ktrɪn] [ɪt'self] ,

But	years	before	Wesley	was	born	,	the	fontal	doctrine	itself	,
但	年	前	韦斯利	曾是	出生	,	这	额叶	教义	本身	,

但在卫斯理出生前数年，正统教义本身就已经存在了。

— ['wɛsliz] - [pli:d] [ðaʊ] ['soʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ! - — [hæd; həd] [bɪn] ['krɪtɪsaɪz]

—	Wesley's	'	Plead	thou	solely	the	blood	of	the	Covenant	!	'	—	had	been	criticised
—	韦斯利的	-	恳求	你	仅	这	血	的	这	盟约	!	-	—	有	到过	受到批评

[baɪ] ['hæmənd] [ðʌs] ,

by	Hammond	thus	,
经过	哈蒙德	因此	,

——韦斯利的"你当单凭圣约之血求告！"——曾受到哈蒙德的批评，如下：

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lu:θərən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	signal	of	deliverance	from	the	Lutheran	doctrine	of	justification
和	这	信号	的	解救	从	这	路德宗	教义	的	理由

['gɪv(ə)n] :

given	:
给定	:

并由此获得了摆脱路德宗称义教义的标志：

- [ðə; ði][ˌsɑ:lə'fɪdiən] [lʊks] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ænd; ənd][end] ,

'	The	solifidian	looks	upon	his	faith	as	the	utmost	accomplishment	and	end	,
-	这	索利菲迪安	看起来	之上	他的	信仰	作为	这	极致	成就	和	结尾	,

"独一真神论者将信仰视为最高的成就和最终目标。"

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] , [wɪtʃ] [ɪz] , — [ðə; ði]

and	not	only	as	the	first	elements	of	his	task	,	which	is	,	—	the
和	不是	仅有的	作为	这	第一的	元素	的	他的	任务	,	哪个	是	,	一	这

[ˌsjuːpə'strʌkt] [ʌv; əv] [gʊd] [laɪf] .

superstructing	of	good	life	.
上层建筑	的	好的	生活	.

不仅作为他任务的首要要素，即——构建美好生活。

[ðə; ði][ˌsɑːlə'fɪdiən] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['nesəseri]

The	solifidian	believes	himself	to	have	the	only	sanctified	necessary
这	索利菲迪安	相信	他自己	到	有	这	仅有的	圣化	必要的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

独一无二论者自认为拥有唯一神圣且必要的教义。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['rendərz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [seɪf] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm]

that	having	them	renders	his	condition	safe	,	and	every	man	who	believes	them
那	拥有	他们	渲染	他的	状况	安全的	,	和	每一个	男人	WHO	相信	他们

[ə; eɪ] [pjʊr] ['krɪstʃən] [prə'fesər] .

a	pure	Christian	professor	.
一个	纯的	基督教	教授	.

拥有它们就能确保他的安全，而相信它们的人就是纯正的基督徒。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ˌsɑːlə'fɪdiəˌnɪzəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ˌepɪ'feɪniəs] [əb'zəːvz] [ʌv; əv]

In	respect	of	solifidianism	it	is	worth	remembering	what	Epiphanius	observes	of
在	尊重	的	索利菲主义	它	是	值得	记住	什么	埃皮法尼乌斯	观察	的

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [taɪmz] ,

the	primitive	times	,
这	原始	时代	,

就独一无二主义而言，值得记住埃皮法尼乌斯对原始时代的观察。

[ðæt] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['herəsi] ,

that	wickedness	was	the	only	heresy	,
那	邪恶	曾是	这	仅有的	异端	,

那种邪恶是唯一的异端邪说。

[ðæt] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][ænd; ənd]['paɪəs] ['lɪvɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld]['ɪntuː] [ɪ'roʊniəs]

that	impious	and	pious	living	divided	the	whole	Christian	world	into	erroneous
那	不敬	和	虔诚的	活的	分割	这	所有的	基督教	世界	进入	错误

[ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] . -

and	orthodox	.	'
和	正统	.	-

这种不敬神和虔诚的生活方式将整个基督教世界划分为错误的和正统的两派。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [nɑːt] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l]

In	point	of	fact	,	therefore	,	the	historic	Church	in	England	,	not	existing	for	special
在	观点	的	事实	,	所以	,	这	历史性	教会	在	英格兰	,	不是	现存的	为了	特别的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

因此，事实上，英国历史悠久的教会并非为特殊观点而存在。

[bʌt; bət] [prə'siːdɪŋ] [baɪ] [dɪ'veləpmənt] , [hæz; həz] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz]

but	proceeding	by	development	,	has	shown	much	greater	freedom	of	mind	as
但	进行中	经过	发展	,	有	所示	很多	更大的	自由	的	头脑	作为

[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

regards	the	doctrines	of	election	,
问候	这	教义	的	选举	,

但随着发展的推进，在拣选论方面表现出了更大的思想自由。

[əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [hæv; həv] ; [ænd; ənd][hæz; həz]

original	**sin**	**,**	**and**	**justification**	**,**	**than**	**the**	**Nonconformists**	**have**	**;**	**and**	**has**
原来的	罪	,	和	理由	,	比	这	非国教徒	有	;	和	有

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈpjʊrɪtən] [ˈpreʃər] ,

refused	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Puritan**	**pressure**	**,**
拒绝	,	在	尽管如此	的	清教徒	压力	,

原罪和称义，比非国教徒所拥有的更多；并且尽管受到清教徒的压力，他仍然拒绝接受。

[tuː; tə][taɪ][hɜːrˈself] [tuː] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdɒktrɪnz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

to	**tie**	**herself**	**too**	**strictly**	**to**	**these**	**doctrines**	**,**	**to**	**make**	**them**	**all**	**in**	**all**	**.**
到	领带	她自己	也	严格	到	这些	教义	,	到	制作	他们	全部	在	全部	.

她不能过于拘泥于这些教条，不能将它们视为一切。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bəuθ][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈpjʊrɪtənɪzəm][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs]

She	**thus**	**both**	**has**	**been**	**and**	**is**	**more**	**serviceable**	**than**	**Puritanism**	**to**	**religious**
她	因此	两个都	有	到过	和	是	更多的	可用	比	清教主义	到	宗教

[ˈprɑːgres] ;

progress	**;**
进步	;

因此，她过去和现在都比清教主义更有利于宗教进步；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈsepəreitiŋ] [fɔːr; fər] [əˈpɪnjənz] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈprɑːpər][tuː; tə][ˈpjʊrɪtənɪzəm] , [ˈrɪvɪts] [ðə; ðɪ]

because	**the**	**separating**	**for**	**opinions**	**,**	**which**	**is**	**proper**	**to**	**Puritanism**	**,**	**rivets**	**the**
因为	这	分离	为了	意见	,	哪个	是	恰当的	到	清教主义	,	铆钉	这

[ˈseprətɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈpɪnjənz] ,

separatist	**to**	**those**	**opinions**	**,**
分离主义者	到	那些	意见	,

因为清教徒式的因意见而分离的做法，会使分离主义者牢牢地固守那些特定的观点。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəl] [igˈzibitɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl]

and	**is**	**thus**	**opposed**	**to**	**that**	**development**	**and**	**gradual**	**exhibiting**	**of**	**the**	**full**
和	是	因此	反对	到	那	发展	和	逐渐地	展出	的	这	满的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]["baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] ,

sense	**of**	**the**	**Bible**	**and**	**Christianity**	**,**
感觉	的	这	圣经	和	基督教	,

因此，他反对圣经和基督教的全部意义的发展和逐步展现。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] ["prɑːgres] .

which	**is**	**essential**	**to**	**religious**	**progress**	**.**
哪个	是	基本的	到	宗教	进步	.

这对于宗教发展至关重要。

[tuː; tə] ["seprət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ["dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] , [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ["skrɪptʃərəl]

To	**separate**	**for**	**the**	**doctrine**	**of**	**predestination**	**,**	**of**	**justification**	**,**	**of**	**scriptural**
到	分离	为了	这	教义	的	预定论	,	的	理由	,	的	圣经

[tʃɜːrtʃ] - ["dɪsəplɪn] ,

church	**-**	**discipline**	**,**
教会	-	纪律	,

为了预定论、称义论和圣经教会纪律而分离出来

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,

is	**to**	**be**	**false**	**to**	**the**	**idea**	**of**	**development**	**,**
是	到	是	错误的	到	这	主意	的	发展	,

这违背了发展的理念，

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːz] [ðə; ðɪ] ["æbsəluːt] [sens] [ʌv; əv] ["skrɪptʃər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

to	**imagine**	**that**	**you**	**can**	**seize**	**the**	**absolute**	**sense**	**of**	**Scripture**	**from**	**your**
到	想象	那	你	能	抢占	这	绝对	感觉	的	圣经	从	你的

[oʊn] ["prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

own	**present**	**point**	**of**	**view**	**,**
自己的	展示	观点	的	看法	,

以为你能从自己目前的观点出发，完全把握圣经的意义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [groʊθ] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	to	cut	yourself	off	from	growth	and	gradual	illumination	.
和	到	切	你自己	离开	从	生长	和	逐渐地	照明	.

并切断自己与成长和逐步启迪的联系。

[ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn]['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ɪn]

That	a	comparison	between	the	course	things	have	taken	in	Puritanism	and	in
那	一个	比较	之间	这	课程	事物	有	已采取	在	清教主义	和	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

the	Church	goes	to	prove	the	truth	of	this	as	a	matter	of	fact	,
这	教会	去	到	证明	这	真相	的	这	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，对清教主义和教会发展历程的比较就足以证明这一点。

[ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌhɪðər'tuː] ; [ɪn] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ,

is	what	I	have	been	trying	to	show	hitherto	;	in	what	remains	I	purpose	to	show	how	,
是	什么	我	有	到过	尝试	到	展示	迄今为止	;	在	什么	遗迹	我	目的	到	展示	如何	,

这就是我之前一直试图阐明的；在接下来的内容中，我打算阐明如何做到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['laɪklihʊd] ,

as	a	matter	of	theory	and	antecedent	likelihood	,
作为	一个	事情	的	理论	和	前件	可能性	,

从理论和先验可能性的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [soʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

it	seems	probable	and	natural	that	so	this	should	be	.
它	似乎	可能	和	自然的	那	所以	这	应该	是	.

这似乎是合情合理的。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

A	historic	Church	cannot	choose	but	allow	the	principle	of	development	,
一个	历史性	教会	不能	选择	但	允许	这	原则	的	发展	,

一个历史悠久的教会不可能不接受发展的原则。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	it	is	written	in	its	institutions	and	history	.
为了	它	是	书面	在	它是	机构	和	历史	.

因为这一点在其制度和历史中都有所体现。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['raɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːst] [noʊn] [wɜːrks] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ,

An	admirable	writer	,	in	a	book	which	is	one	of	his	least	known	works	,	but	which	contains	,
一个	令人钦佩的	作家	,	在	一个	书	哪个	是	一	的	他的	至少	已知	作品	,	但	哪个	包含	,

一位令人钦佩的作家，在一本他鲜为人知的作品中，却包含了：

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][aɪ'diːəz][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

perhaps	,	even	a	greater	number	of	profound	and	valuable	ideas	than	any	other	one	of	them	,
也许	,	甚至	一个	更大的	数字	的	深刻的	和	有价值的	想法	比	任何	其他	一	的	他们	,

或许，他/她提出的深刻而有价值的思想数量甚至比他们中的任何一个都多。

[hæz; həz][set] [fɔːrθ] , [bəuθ] [pər'sweɪsɪvli] [ænd; ənd]['truːli] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪtʃ]

has	set	forth	,	both	persuasively	and	truly	,	the	impression	of	this	sort	which
有	放	前进	,	两个都	令人信服地	和	真的	,	这	印象	的	这	种类	哪个

[tʃɜːrtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri]['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'veɪ] .

Church	-	history	cannot	but	convey	.
教会	-	历史	不能	但	传达	.

既令人信服又真实地阐述了教会历史必然会传达的这种印象。

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , - [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] [dɪ'veləpmənt]

'	We	have	to	account	,	'	says	Dr	.	Newman	,	in	his	Essay	on	Development
-	我们	有	到	帐户	,	-	说道	博士	.	纽曼	,	在	他的	散文	在	发展

,

,

,

纽曼博士在他的《发展论》中写道：“我们必须承担责任。”

- [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'pærənt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ɪm'bærəs; em-] [ˌjuː 'es]

'	for	that	apparent	variation	and	growth	of	doctrine	which	embarrasses	us
-	为了	那	明显	变化	和	生长	的	教义	哪个	尴尬	我们

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [kən'sʌlt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

when	we	would	consult	history	for	the	true	idea	of	Christianity	.
什么时候	我们	会	咨询	历史	为了	这	真的	主意	的	基督教	.

“因为教义上明显的差异和发展，让我们在查阅历史以了解基督教的真正思想时感到尴尬。”

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ,

The	increase	and	expansion	of	the	Christian	creed	and	ritual	,
这	增加	和	扩张	的	这	基督教	信条	和	仪式	,

基督教信条和仪式的增加和扩展，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	the	variations	which	have	attended	the	process	in	the	case	of	individual
和	这	变体	哪个	有	参加	这	过程	在	这	案件	的	个人

['raɪtɚz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

writers	and	churches	,
作家	和	教堂	,

以及个别作家和教会在此过程中出现的各种变化，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'tendənts] [ɑːn] ['eni] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr]['pɑːləti] [wɪtʃ] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

are	the	necessary	attendants	on	any	philosophy	or	polity	which	takes	possession	of
是	这	必要的	服务员	在	任何	哲学	或者	政体	哪个	需要	拥有	的

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

the	intellect	and	heart	,
这	智力	和	心	,

它们是任何占据理智和心灵的哲学或政治体系的必要组成部分。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [waɪd] [ɔːr] [ɪk'stendɪd] [də'mɪnjən] .

and	has	had	any	wide	or	extended	dominion	.
和	有	有	任何	宽的	或者	扩展	统治权	.

并且从未拥有过任何广泛或延伸的统治。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

From	the	nature	of	the	human	mind	,
从	这	自然	的	这	人类	头脑	,

从人类心智的本质来看，

[taɪm] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [aɪ'diːəz] .

time	is	necessary	for	the	full	comprehension	and	perfection	of	great	ideas	.
时间	是	必要的	为了	这	满的	理解	和	完美	的	伟大的	想法	.

充分理解和完善伟大思想需要时间。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [trʊθs] , [ðoʊ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

The	highest	and	most	wonderful	truths	,	though	communicated	to	the	world
这	最高	和	最多	精彩的	真相	,	尽管	沟通	到	这	世界

[wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][baɪ][ɪn'spaɪərd] ['ti:tʃərz] ,

once	for	all	by	inspired	teachers	,
一次	为了	全部	经过	灵感	教师	,

最高尚、最美好的真理，虽然是由受启迪的导师一次性地传达给世人的，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [ri'sipiənt] ; [bʌt; bət] ,

could	not	be	comprehended	all	at	once	by	the	recipients	;	but	,
可以	不是	是	理解	全部	在	一次	经过	这	收件人	;	但	,

接收者无法立即完全理解；但是，

[æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][maɪndz][nɑ:t][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] [θru:] ['mi:diə] [wɪtʃ]

as	admitted	and	transmitted	by	minds	not	inspired	,	and	through	media	which
作为	承认	和	传输	经过	思想	不是	灵感	,	和	通过	媒体	哪个

[wɜ:r; wər]['hju:mən] ,

were	human	,
是	人类	,

正如那些并非受过启迪的头脑所承认和传播的那样，并且是通过人类的媒介传播的，

[hæv; həv][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][ðə; ði][lɔ:ŋgər] [taɪm] [ænd; ənd] [di:pər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fʊl] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn]

have	required	only	the	longer	time	and	deeper	thought	for	their	full	elucidation
有	必需的	仅有的	这	更长	时间	和	更深	想法	为了	他们的	满的	阐明

. -
: '
. -

它们只需要更长的时间和更深入的思考就能完全阐明。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - [aɪ'di:əz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'defɪnətli]

And	again	:	'	Ideas	may	remain	when	the	expression	of	them	is	indefinitely
和	再次	:	-	想法	可能	保持	什么时候	这	表达	的	他们	是	无限期

['verid] .

varied	.
多种多样	.

再说一遍："思想可以通过无限多样的表达方式而永存。"

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn]

one	cause	of	corruption	in	religion	is	the	refusal	to	follow	the	course	of	doctrine
一	原因	的	腐败	在	宗教	是	这	拒绝	到	跟随	这	课程	的	教义

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [ɑ:n] ,

as	it	moves	on	,
作为	它	移动	在	,

宗教腐败的一个原因是拒绝跟随教义的发展方向。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	an	obstinacy	in	the	notions	of	the	past	.
和	一个	固执	在	这	概念	的	这	过去的	.

以及对过去观念的固执。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [prɪ'sɪʒən] [ɪn][ðer; ðər] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ;

So	our	Lord	found	his	people	precisians	in	their	obedience	to	the	letter	;
所以	我们的	主	成立	他的	人们	精确主义者	在	他们的	服从	到	这	信	;

所以，我们的主发现他的子民是严谨的，他们严格遵守律法条文；

[hiː; hi] [kənˈdemd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [led][ɑːn][tuː; tə][ɪts][ˈspɪrɪt] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪts]
he **condemned** **them** **for** **not** **being** **led** **on** **to** **its** **spirit** **,** **—** **that** **is** **,** **its**
他 谴责 他们 为了 不是 存在 引领 在 到 它是 精神 , — 那 是 , 它是
[dɪˈveləpmənt] .
development **.**
发展 .

他谴责他们没有被引导去理解它的精神，也就是它的发展。

[ðə; ðiˈ][ˈgɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ðiˈ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [lɔː] ;
The **Gospel** **is** **the** **development** **of** **the** **Law** **;**
这 福音 是 这 发展 的 这 法律 ;

福音是律法的展开；

[jet] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [siːmz] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ðiˈ] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ruːl] [ʌv; əv]
yet **what** **difference** **seems** **wider** **than** **that** **which** **separates** **the** **unbending** **rule** **of**
然而 什么 不同之处 似乎 更广泛 比 那 哪个 分离 这 不屈 规则 的
[ˈmoʊzəs][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪtʃ] [keɪm] [baɪ][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ?
Moses **from** **the** **grace** **and** **truth** **which** **came** **by** **Jesus** **Christ** **?**
摩西 从 这 优雅 和 真相 哪个 来了 经过 耶稣 基督 ?

然而，还有什么区别比摩西僵化的统治与耶稣基督带来的恩典和真理之间的区别更大呢?

[ðə; ðiˈ] [mɔːr] [kleɪm] [æn; ən][aɪˈdiːə][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ðiˈ] [mɔːr] [ˈveriəs] [wɪl]
The **more** **claim** **an** **idea** **has** **to** **be** **considered** **living** **,** **the** **more** **various** **will**
这 更多的 宣称 一个 主意 有 到 是 经过考虑的 活的 , 这 更多的 各种各样的 将要
[biː; bi][ɪts][ˈæspekts] ;
be **its** **aspects** **;**
是 它是 方面 ;

一个想法越是被认为具有生命力，它的方方面面就越丰富多样；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [mɔːr] [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɪz][ɪts] [ˈneɪtʃər] ,
and **the** **more** **social** **and** **political** **is** **its** **nature** **,**
和 这 更多的 社会的 和 政治的 是 它是 自然 ,

而且它的性质越是社会性和政治性的，

[ðə; ðiˈ] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [diˈveləpmənts] ,
the **more** **complicated** **and** **subtle** **will** **be** **its** **developments** **,**
这 更多的 复杂的 和 微妙的 将要 是 它是 发展 ,

它的发展将越复杂、越微妙。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈventf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [kɔːrs] .
and **the** **longer** **and** **more** **eventful** **will** **be** **its** **course** **.**
和 这 更长 和 更多的 多事 将要 是 它是 课程 .

而它的进程将会更加漫长，也更加跌宕起伏。

[sʌtʃ] [ɪz] [ˌkrɪstiˈænəti] . -
Such **is** **Christianity** **.** **'**
这样的 是 基督教 . -

这就是基督教。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr] : - [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔbdʒiktid] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][ˈdɑːkjuments] , [sʌtʃ] [æz; əz]
And **yet** **once** **more** **:** **'** **It** **may** **be** **objected** **that** **inspired** **documents** **,** **such** **as**
和 然而 一次 更多的 : - 它 可能 是 反对 那 灵感 文件 , 这样的 作为
[ðə; ðiˈ][ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] ,
the **Holy** **Scriptures** **,**
这 圣 经文 ,

然而，还有一点需要指出：“有人可能会反驳说，受圣灵感动的文献，例如圣经，

[æt; ət][wʌns] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈdɑːktrɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] .
at **once** **determine** **doctrine** **without** **further** **trouble** **.**
在 一次 决定 教义 没有 更远 麻烦 .

立即确定教义，无需再费心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

But	they	were	intended	to	create	an	idea	,	and	that	idea	is	not	in	the
但	他们	是	故意的	到	创造	一个	主意	,	和	那	主意	是	不是	在	这

['seɪkrɪd][tekst] ,

sacred	text	,
神圣	文本	,

但它们的目的是为了提出一种理念，而这种理念并不在圣经文本中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

but	in	the	mind	of	the	reader	;	and	the	question	is	,
但	在	这	头脑	的	这	读者	;	和	这	问题	是	,

但这是在读者心中；问题是，

['weðər] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt]

whether	that	idea	is	communicated	to	him	in	its	completeness	and	minute
无论	那	主意	是	沟通	到	他	在	它是	完整性	和	分钟

['ækjərəsi] [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [ˌæprɪ'henʃn] ,

accuracy	on	its	first	apprehension	,
准确性	在	它是	第一的	忧虑	,

他是否能在第一次理解时就完整、准确地领会到这个想法，

[ɔːr][iks'pændz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

or	expands	in	his	heart	and	intellect	,	and	comes	to	perfection	in	the	course
或者	展开	在	他的	心	和	智力	,	和	来	到	完美	在	这	课程

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

或者说，他的内心和智慧不断增长，并在时间的长河中达到完美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

If	it	is	said	that	inspiration	supplied	the	place	of	this	development	in	the	first
如果	它	是	说	那	灵感	供应	这	地方	的	这	发展	在	这	第一的

[ri'sipiənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

recipients	of	Christianity	,
收件人	的	基督教	,

如果说灵感在基督教的最初接受者身上发挥了作用，

[stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [wen] [ɪts] [ri'sipiənt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd] ;

still	the	time	at	length	came	when	its	recipients	ceased	to	be	inspired	;
仍然	这	时间	在	长度	来了	什么时候	它是	收件人	停止	到	是	灵感	;

然而，最终，接受这些作品的人们不再受到鼓舞；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ri'sipiənt] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [trʊθs] [wʊd] [fɔːl] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

and	on	these	recipients	the	revealed	truths	would	fall	as	in	other	cases	,
和	在	这些	收件人	这	揭晓	真相	会	落下	作为	在	其他	案例	,

而这些接受者所得到的真相，与其他情况一样，也会被揭示出来。

[æt; ət][fɜːrst] ['veɪgli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]

at	first	vaguely	and	generally	,	and	would	afterwards	be	completed	by
在	第一的	依稀	和	一般来说	,	和	会	然后	是	完全的	经过

[di'veləpmənts] . -

developments	.	'
发展	.	-

起初只是模糊笼统的描述，之后会随着发展而逐渐完善。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðʌs] ['ædmərəbli] [ɪk'spaʊndid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	notion	thus	admirably	expounded	of	a	gradual	understanding	of	the	Bible	,
这	概念	因此	令人钦佩地	阐述	的	一个	逐渐地	理解	的	这	圣经	,

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

a	progressive	development	of	Christianity	,
一个	进步	发展	的	基督教	,

这一观点出色地阐述了逐步理解圣经、基督教逐步发展的概念。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪʃəp] ['bʌtlɚz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['nælədʒi]
is the same which was in Bishop Butler's mind when he laid down in his Analogy
是 这 相同的 哪个 曾是 在 主教 管家 头脑 什么时候 他 铺设 向下 在 他的 类比
[ðæt] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] ['meni] [trʊθs] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] . -
that ' the Bible contains many truths as yet undiscovered . '
那 - 这 圣经 包含 许多 真相 作为 然而 未被发现的 . -

这与巴特勒主教在他的类比中提出"圣经包含许多尚未发现的真理"时的想法是一致的。

- [ænd; ənd][æz; əz] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stʊd] ,
' And as , ' he says , ' the whole scheme of Scripture is not yet understood ,
- 和 作为 , - 他 说道 , - 这 所有的 方案 的 圣经 是 不是 然而 理解 ,
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

"而且,"他说,"圣经的整个体系还没有被完全理解,所以,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd]
if it ever comes to be understood , before the restitution of all things and
如果 它 曾经 来 到 是 理解 , 前 这 归还 的 全部 事物 和
[wɪ'ðaʊt] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,
without miraculous interpositions ,
没有 神奇 插曲 ,

如果有一天人们能够理解这一点,在万物恢复原状之前,并且没有奇迹般的干预,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] ,
it must be in the same way as natural knowledge is come at ,
它 必须 是 在 这 相同的 方式 作为 自然的 知识 是 来 在 ,

它必须以与获得自然知识相同的方式获得,

— [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][baɪ]
— by the continuance and progress of learning and of liberty , and by
— 经过 这 继续 和 进步 的 学习 和 的 自由 , 和 经过
[pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ,
particular persons attending to ,
特别的 人 参加 到 ,

——通过学习和自由的持续发展与进步,以及某些人的关注,

[kəm'pɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ˌɪnti'meɪʃənz] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
comparing , and pursuing intimations scattered up and down it ,
比较 , 和 追求 暗示 疏散 向上 和 向下 它 ,

比较,并追寻散落在各处的暗示,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
which are overlooked and disregarded by the generality of the world .
哪个 是 被忽视的 和 被忽视 经过 这 概论 的 这 世界 .

这些都被世人所忽视和漠视。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] ;
For this is the way in which all improvements are made ;
为了 这 是 这 方式 在 哪个 全部 改进 是 制成 ;

所有改进都是这样实现的;

[baɪ] ['θɔːtf(ə)l] [menz] ['treɪsɪŋ] [ɑːn] [əb'skjʊr] [hɪnts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [drɑːpt] [æz; əz][baɪ]
by thoughtful men's tracing on obscure hints , as it were , dropped as by
经过 周到 男士 追踪 在 朦胧 提示 , 作为 它 是 , 掉落 作为 经过
['neɪtʃər] [ˌæksɪ'dentəli] ,
nature accidentally ,
自然 偶然 ,

仿佛是深思熟虑的人们,通过对自然无意间流露出的晦涩暗示的追溯,

[ɔːr] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ] [tʃæns] . -

or	which	seem	to	come	into	our	minds	by	chance	.	'
或者	哪个	似乎	到	来	进入	我们的	思想	经过	机会	.	-

或者那些似乎偶然出现在我们脑海中的想法。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [sək'sesɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]

And	again	:	'	Our	existence	is	not	only	successive	,	as	it	must	be	of
和	再次	:	-	我们的	存在	是	不是	仅有的	连续	,	作为	它	必须	是	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

再一次："我们的存在不仅是连续的，而且必然如此，

[bʌt; bət][wʌn] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	one	state	of	our	life	and	being	is	appointed	by	God	to	be	a
但	一	状态	的	我们的	生活	和	存在	是	任命	经过	上帝	到	是	一个

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

preparation	for	another	,
准备	为了	其他	,

但是，上帝安排我们生命和存在的一种状态是为了预备进入另一种状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ; ['ɪnfənsi]

and	that	to	be	the	means	of	attaining	to	another	succeeding	one	;	infancy
和	那	到	是	这	方法	的	达到	到	其他	成功	一	;	婴儿期

[tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,

to	childhood	,
到	童年	,

而这正是通往下一个阶段的途径；从婴儿期到童年期，

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [juːθ] , [juːθ] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] .

childhood	to	youth	,	youth	to	mature	age	.
童年	到	青年	,	青年	到	成熟	年龄	.

从童年到青年，从青年到老年。

[men] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][fɔːr; fər] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Men	are	impatient	and	for	precipitating	things	;	but	the	author	of	nature
男人	是	不耐烦	和	为了	沉淀	事物	;	但	这	作者	的	自然

[ə'pɪrz] [dɪ'lɪbərət] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

appears	deliberate	throughout	his	operations	,
出现	商榷	自始至终	他的	运营	,

人性急躁，喜欢仓促行事；但自然界的创造者在其所有运作中都显得深思熟虑。

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɛndz][baɪ] [sloʊ] [sək'sesɪv] [steps] .

accomplishing	his	natural	ends	by	slow	successive	steps	.
完成	他的	自然的	结束	经过	慢的	连续	步骤	.

他通过缓慢而循序渐进的方式实现了自己的最终目标。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [kɔːrs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːvɪdəns] ,

Thus	,	in	the	daily	course	of	natural	providence	,
因此	,	在	这	日常的	课程	的	自然的	普罗维登斯	,

因此，在自然天意的日常进程中，

[gɑːd] ['ɔpəreɪts] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

God	operates	in	the	very	same	manner	as	in	the	dispensation	of	Christianity	;
上帝	运作	在	这	非常	相同的	方式	作为	在	这	豁免	的	基督教	;

上帝的运作方式与基督教教义中的方式完全相同；

['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðɪs] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

making	one	thing	subservient	to	another	,	this	to	somewhat	further	;	and	so	on	,
制作	一	事物	顺从的	到	其他	,	这	到	有些	更远	;	和	所以	在	,

使一件事服从于另一件事，再使之更加进一步；等等。

[θruː] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [miːnz] [wɪtʃ] [ɪk'stend] [bəuθ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

through	a	progressive	series	of	means	which	extend	both	backward	and	forward	,
通过	一个	进步	系列	的	方法	哪个	延长	两个都	落后	和	向前	,

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['ʌtməʊst] [vjuː] .

beyond	our	utmost	view	.
超过	我们的	极致	看法	.

通过一系列循序渐进的方法，这些方法既向前延伸，又向后延伸，超越了我们所能达到的最高境界。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][æz; əz]

Of	this	manner	of	operation	everything	we	see	in	the	course	of	nature	is	as
的	这	方式	的	手术	一切	我们	看	在	这	课程	的	自然	是	作为

[mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æz; əz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃn] . -

much	an	instance	as	any	part	of	the	Christian	dispensation	.	'
很多	一个	实例	作为	任何	部分	的	这	基督教	豁免	.	-

这种运作方式在自然界中体现得淋漓尽致，正如基督教教义的任何部分一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'kɑːmprəbli] [wel] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [wiː; wi] [meɪ] ,

All	this	is	indeed	incomparably	well	said	;	and	with	Dr	.	Newman	we	may	,
全部	这	是	的确	无与伦比	出色地	说	;	和	和	博士	.	纽曼	我们	可能	,

这一切的确说得非常精彩；我们可以和纽曼博士一起，

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] [daʊt] , - ['ferli] [kən'kluːd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn]

on	the	strength	of	it	all	,	beyond	any	doubt	,	'	fairly	conclude	that	Christian	doctrine
在	这	力量	的	它	全部	,	超过	任何	怀疑	,	-	相当	结束	那	基督教	教义

[əd'mits] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ,

admits	of	formal	,
承认	的	正式的	,

基于以上所有因素，毫无疑问，可以合理地得出结论：基督教教义允许形式上的、

[lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd] [truː] [di'veləpmənts] ; - [ðæt] - [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

legitimate	,	and	true	developments	;	'	that	'	the	whole	Bible	is	written	on	the
合法的	,	和	真的	发展	;	-	那	-	这	所有的	圣经	是	书面	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] . -

principle	of	development	.	'
原则	的	发展	.	-

合法且真实的发展；“整本圣经都是按照发展的原则写成的。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] , [ɪn'diːd] ,

Dr	.	Newman	,	indeed	,
博士	.	纽曼	,	的确	,

纽曼博士，确实如此。

['juːzɪz] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ]

uses	this	idea	in	a	manner	which	seems	to	us	arbitrary	and	condemned	by
用途	这	主意	在	一个	方式	哪个	似乎	到	我们	随意的	和	谴责	经过

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪt'self] .

the	idea	itself	.
这	主意	本身	.

他运用这个概念的方式在我们看来是武断的，而且这种运用方式本身就与这个概念相悖。

[hiː; hi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][æn; ən]

He	uses	it	in	support	of	the	pretensions	of	the	Church	of	Rome	to	an
他	用途	它	在	支持	的	这	虚荣心	的	这	教会	的	罗马	到	一个

[ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

infallible	authority	on	points	of	doctrine	.
绝对正确	权威	在	积分	的	教义	.

他以此来支持罗马教会自诩在教义问题上拥有绝对权威的说法。

[hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [tuː; tə] ['prɔtɪstənts] :

He	says	,	with	much	ingenuity	,	to	Protestants	:
他	说道	,	和	很多	独创性	,	到	新教徒	:

他巧妙地对新教徒说：

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	doctrines	you	receive	are	no	more	on	the	face	of	the	Bible	,
这	教义	你	收到	是	不	更多的	在	这	脸	的	这	圣经	,

你所接受的那些教义，圣经里已经找不到依据了。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['naisiːn; ,nai'siːn] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [kən'sɪdər]

or	in	the	plain	teaching	of	the	ante	-	Nicene	Church	,	which	alone	you	consider
或者	在	这	清楚的	教学	的	这	赌注	-	尼西亚	教会	,	哪个	独自的	你	考虑

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

或者按照尼西亚前教会的明确教导，而你认为只有这才是纯正的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] .

than	the	doctrines	you	reject	.
比	这	教义	你	拒绝	.

而不是你所摒弃的那些教条。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

The	doctrine	of	the	Trinity	is	a	development	,	as	much	as	the	doctrine	of
这	教义	的	这	三位一体	是	一个	发展	,	作为	很多	作为	这	教义	的

['pɜːrgətɔːri] .

Purgatory	.
炼狱	.

三位一体论和炼狱论一样，都是一个发展过程。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [di'veləpmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði][poʊst] -

Both	of	them	are	developments	made	by	the	Church	,	by	the	post	-
两个都	的	他们	是	发展	制成	经过	这	教会	,	经过	这	邮政	-

['naisiːn; ,nai'siːn] [tʃɜːrtʃ] .

Nicene	Church	.
尼西亚	教会	.

这两项都是教会，特别是尼西亚会议后的教会所取得的成就。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

The	determination	of	the	Canon	of	Scripture	,
这	决心	的	这	佳能	的	圣经	,

圣经正典的确定，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət]

a	thing	of	vital	importance	to	you	who	acknowledge	no	authority	but
一个	事物	的	必不可少的	重要性	到	你	WHO	承认	不	权威	但

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

对于你们这些除了圣经以外不承认任何权威的人来说，这是一件至关重要的事。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['naisiːn; ,nai'siːn] [tʃɜːrtʃ] . — [ænd; ənd] [ðʌs]

is	a	development	due	to	the	post	-	Nicene	Church	.	—	And	thus
是	一个	发展	到期的	到	这	邮政	-	尼西亚	教会	.	—	和	因此

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [wʊd] [kəm'pel] ['prɔtistənts] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ,

Dr	.	Newman	would	compel	Protestants	to	admit	that	which	is	,
博士	.	纽曼	会	迫使	新教徒	到	承认	那	哪个	是	,

这是后尼西亚教会发展的结果。——因此，纽曼博士将迫使新教徒承认以下事实：

[hiː; hi] [di'klɛəz] , [ɪn] [ɪt'self] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , — ['neɪmli] ,

he	declares	,	in	itself	reasonable	,	—	namely	,
他	声明	,	在	本身	合理的	,	—	即	,

他宣称，这本身是合理的——即：

- [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

'	the	probability	of	the	appointment	in	Christianity	of	an	external	authority	to
-	这	可能性	的	这	预约	在	基督教	的	一个	外部的	权威	到

[dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [truː] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

decide	upon	the	true	developments	of	doctrine	and	practice	in	it	,
决定	之上	这	真的	发展	的	教义	和	实践	在	它	,

“基督教中任命外部权威来决定其教义和实践的真正发展的可能性”，

[ˌðer'baɪ] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mɪr] ['hjuːmən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

thereby	separating	them	from	the	mass	of	mere	human	speculation	,
从而	分离	他们	从	这	大量的	的	仅仅	人类	推测	,

[ɪk'strævəgəns] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['erər] ,

extravagance	,	corruption	,	and	error	,
奢侈	,	腐败	,	和	错误	,

从而将它们与大量的人类臆测、铺张浪费、腐败和错误区分开来。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [groʊ] .

in	and	out	of	which	they	grow	.
在	和	出去	的	哪个	他们	生长	.

它们在其中生长，也从中生长。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns]

This	is	the	doctrine	of	the	infallibility	of	the	Church	,	of	faith	and	obedience
这	是	这	教义	的	这	绝对正确	的	这	教会	,	的	信仰	和	服从

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

towards	the	Church	,
向	这	教会	,

这是教会无误论、信奉教会和服从教会的教义。

['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] ['nevər] ['ɜːrɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌdeklə'reiʃənz] [ɔːr] [kə'mændz] . -

founded	on	the	probability	of	its	never	erring	in	its	declarations	or	commands	.	'
创立	在	这	可能性	的	它是	绝不	犯错	在	它是	声明	或者	命令	.	-

建立在其声明或命令永不出错的可能性之上。

[naʊ] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['æbsəluːt] [wei] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Now	,	asserted	in	this	absolute	way	,	and	extended	to	doctrine	as	well	as
现在	,	断言	在	这	绝对	方式	,	和	扩展	到	教义	作为	出色地	作为

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

如今，以这种绝对的方式断言，并扩展到教义和纪律领域，

[tuː; tə] ['spekjələtɪv] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['præktɪs] ,

to	speculative	thought	as	well	as	to	Christian	practice	,
到	推测性的	想法	作为	出色地	作为	到	基督教	实践	,

既适用于思辨性思维，也适用于基督教实践。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːmənz] [kən'kluːʒ(ə)n] [siːmz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv]

Dr	.	Newman's	conclusion	seems	at	variance	with	his	own	theory	of
博士	.	纽曼的	结论	似乎	在	方差	和	他的	自己的	理论	的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

纽曼博士的结论似乎与他自己的发展理论相矛盾。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɪʃəp] ['bʌtlər] [kritisaiziz] [wen]

and	to	be	something	like	an	instance	of	what	Bishop	Butler	criticises	when
和	到	是	某物	喜欢	一个	实例	的	什么	主教	巴特勒	批评	什么时候

[hiː; hi] [sez] :

he	says	:
他	说道	:

这就像巴特勒主教所批评的那样：

- [men] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [θɪŋz] . -

'	Men	are	impatient	,	and	for	precipitating	things	.	'
-	男人	是	不耐烦	,	和	为了	沉淀	事物	.	-

“人性急躁，喜欢操之过急。”

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [hæz; həz] [hɪm'self] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

But	Dr	.	Newman	has	himself	supplied	us	with	a	sort	of
但	博士	.	纽曼	有	他自己	供应	我们	和	一个	种类	的

['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['bʌtlɚz] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] ,

commentary	on	these	words	of	Butler's	which	is	worth	quoting	,
评论	在	这些	字	的	管家	哪个	是	值得	引用	,

但纽曼博士本人对巴特勒的这些话提供了一种评论，值得引用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] ['bʌtlɚz] [fjuː] [wɜːrdz] [kæn; kən]

because	it	throws	more	light	on	our	point	than	Butler's	few	words	can
因为	它	投掷	更多的	光	在	我们的	观点	比	管家	很少	字	能

[θroʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðəm'selvz] .

throw	on	it	by	themselves	.
扔	在	它	经过	他们自己	.

因为它比巴特勒寥寥数语更能阐明我们的观点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [sez] : - [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

Dr	.	Newman	says	:	'	Development	is	not	an	effect	of	wishing	and
博士	.	纽曼	说道	:	-	发展	是	不是	一个	影响	的	祝	和

[rɪ'zɑːlvɪŋ] , [ɔːr] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

resolving	,	or	of	forced	enthusiasm	,
解决	,	或者	的	强制	热情	,

纽曼博士说：“发展不是愿望和决心的结果，也不是强作热情的结果。”

[ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [mɪr] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;

or	of	any	mechanism	of	reasoning	,	or	of	any	mere	subtlety	of	intellect	;
或者	的	任何	机制	的	推理	,	或者	的	任何	仅仅	微妙之处	的	智力	;

或任何推理机制，或任何纯粹的智力技巧；

[bʌt; bət] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪ'neɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spænʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ɪts] ['siːz(ə)n] ,

but	comes	of	its	own	innate	power	of	expansion	within	the	mind	in	its	season	,
但	来	的	它是	自己的	先天	力量	的	扩张	之内	这	头脑	在	它是	季节	,

但它源于其自身内在的、在特定季节于心灵中扩张的力量。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] ,

though	with	the	use	of	reflection	and	argument	and	original	thought	,
尽管	和	这	使用	的	反射	和	争论	和	原来的	想法	,

尽管运用了反思、论证和原创性思维，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] ,

more	or	less	as	it	may	happen	,
更多的	或者	较少的	作为	它	可能	发生	,

大致如此，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪt'self] ,

with	a	dependence	on	the	ethical	growth	of	the	mind	itself	,
和	一个	依赖性	在	这	伦理道德	生长	的	这	头脑	本身	,

依赖于心灵自身的道德成长，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːfleks] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	with	a	reflex	influence	upon	it	.	'
和	和	一个	反射	影响	之上	它	.	-

并对其产生反射性影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [mɔːr] [sə'geʃəsli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪvli] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

It	is	impossible	to	point	out	more	sagaciously	and	expressively	the	natural	,
它	是	不可能的	到	观点	出去	更多的	睿智地	和	富有表现力地	这	自然的	,

[spɑːn'teɪniəs] ,

spontaneous	,
自发的	,

不可能有比这更睿智、更生动地指出自然、自发的.....

[friː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [truː] [dɪ'veləpmənt] ; [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [lɔːz]

free	character	of	true	development	;	how	such	a	development	must	follow	laws
自由的	特点	的	真的	发展	;	如何	这样的	一个	发展	必须	跟随	法律

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

真正发展的自由特性；这种发展必须遵循其自身的规律。

[meɪ] ['ɔːf(ə)n][rɪ'kwaɪər][væst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] , ['kænɑːt] [biː; bi] ['hɜːrid] , ['kænɑːt] [biː; bi] [stɑːpt] .

may	often	require	vast	periods	of	time	,	cannot	be	hurried	,	cannot	be	stopped	.
可能	经常	要求	广阔的	时期	的	时间	,	不能	是	慌忙	,	不能	是	停止	.

往往需要很长时间，不能催促，也不能停止。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] [diːlz] , — [æz; əz] , [ɪn][ɪts] [ˌmetə'fɪzɪkl] [θi'ɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

And	so	far	as	Christianity	deals	,	—	as	,	in	its	metaphysical	theology	,	it	does
和	所以	远的	作为	基督教	交易	,	—	作为	,	在	它是	形而上学的	神学	,	它	做

[ə'bʌndəntli] [diːl] ,

abundantly	deal	,
大量	交易	,

就基督教所探讨的内容而言——正如它在形而上学神学中大量探讨的那样——

— [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

—	with	thought	and	speculation	,
—	和	想法	和	推测	,

——经过思考和推测，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]

it	must	surely	be	admitted	that	for	its	true	and	ultimate	development	in
它	必须	一定	是	承认	那	为了	它是	真的	和	最终的	发展	在

[ðɪs] [laɪn] [mɔːr] [taɪm] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

this	line	more	time	is	required	,
这	线	更多的	时间	是	必需的	,

必须承认，要使其在这条道路上真正得到最终发展，还需要更多的时间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	other	conditions	have	to	be	fulfilled	,	than	we	have	had	already
和	其他	状况	有	到	是	已完成	,	比	我们	有	有	已经

.

:

.

此外，还需要满足一些我们之前没有提到的条件。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [kən'teɪnz] ['spekjələtɪv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [aɪ'diːəz] ,

So	far	as	Christian	doctrine	contains	speculative	philosophical	ideas	,
所以	远的	作为	基督教	教义	包含	推测性的	哲学	想法	,

就基督教教义所包含的思辨性哲学思想而言，

['nevər] [sɪns] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][hæv; həv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪn] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðiːz]

never	since	its	origin	have	the	conditions	been	present	for	determining	these
绝不	自从	它是	起源	有	这	状况	到过	展示	为了	确定	这些

['ædɪkwətli] ;

adequately	;
充分	;

自其诞生以来，从未具备充分确定这些条件；

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [soʊ] ['dɔːntlɪsli] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]

certainly	**not**	**in**	**the**	**mediæval**	**Church**	**,**	**which**	**so**	**dauntlessly**	**strove**	**to**	**determine**
当然	不是	在	这	中世纪	教会	,	哪个	所以	无畏地	努力	到	决定

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

当然，中世纪的教会绝不会如此，他们如此不顾一切地努力去确定这些问题。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːn] ['evri] [kriːd] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪz]['dʒʌdʒmənt] [pæst] [ɪn] ['bɪʃəp] ['bʌtlɚz]

And	**therefore**	**on**	**every**	**Creed**	**and**	**Council**	**is**	**judgment**	**passed**	**in**	**Bishop**	**Butler's**
和	所以	在	每一个	信条	和	理事会	是	判断	通过了	在	主教	管家

['sentəns] :

sentence	**:**
句子	:

因此，巴特勒主教的判决是对每一项信条和会议的评判：

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] ['meni] [trʊθs] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] . -

'	**The**	**Bible**	**contains**	**many**	**truths**	**as**	**yet**	**undiscovered**	**.**	**'**
-	这	圣经	包含	许多	真相	作为	然而	未被发现的	.	-

“圣经中蕴含着许多尚未被发现的真理。”

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [greɪt] [end][ænd; ənd][eɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz]

The	**Christian**	**religion**	**has**	**practice**	**for**	**its**	**great**	**end**	**and**	**aim**	**;**	**but**	**it**	**raises**
这	基督教	宗教	有	实践	为了	它是	伟大的	结尾	和	目的	;	但	它	提高

,

,
,

基督教信仰有其实现伟大目标和宗旨的实践；但它也引发了.....

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz] [tʃɜːrtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] ,

as	**anyone**	**can**	**see**	**,**	**and**	**as**	**Church**	**-**	**history**	**proves**	**,**
作为	任何人	能	看	,	和	作为	教会	-	历史	证明	,

任何人都能看出这一点，教会历史也证明了这一点。

['nuːmərəs] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .

numerous	**and**	**great**	**questions**	**of**	**philosophy**	**and**	**of**	**scientific**	**criticism**	**.**
很多的	和	伟大的	问题	的	哲学	和	的	科学	批评	.

哲学和科学批评中存在着许多重大问题。

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

Well	**,**	**for**	**the**	**true**	**elucidation**	**of**	**such**	**questions**	**,**	**and**	**for**	**their**	**final**
出色地	,	为了	这	真的	阐明	的	这样的	问题	,	和	为了	他们的	最终的

[sə'luːʃ(ə)n] ,

solution	**,**
解决方案	,

为了真正阐明这些问题，并最终解决这些问题，

[taɪm] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [dɪ'veləpɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [kən'fesɪdli] ['nesəseri] .

time	**and**	**favourable**	**developing**	**conditions**	**are**	**confessedly**	**necessary**	**.**
时间	和	有利	发展	状况	是	坦白地说	必要的	.

时间和有利的发展条件无疑是必要的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːntəl][bɜːrst][ʌv; əv]

From	**the**	**end**	**of**	**the**	**apostolic**	**age**	**and**	**of**	**the**	**great**	**fontal**	**burst**	**of**
从	这	结尾	的	这	使徒的	年龄	和	的	这	伟大的	额叶	爆裂	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	**,**
基督教	,

从使徒时代结束和基督教大爆发之后，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

down	to	the	present	time	,	have	such	conditions	ever	existed	in	the	Christian
向下	到	这	展示	时间	,	有	这样的	状况	曾经	存在	在	这	基督教

[kə'mjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

时至今日，基督教社群中是否曾出现过这种情况?

[fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm]

for	determining	adequately	the	questions	of	philosophy	and	scientific	criticism
为了	确定	充分	这	问题	的	哲学	和	科学	批评

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ['stɑːrts] ?

which	the	Christian	religion	starts	?
哪个	这	基督教	宗教	开始	?

为了充分确定基督教所提出的哲学和科学批判问题?

[gɑːd] , [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] , ['iːv(ə)l] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ˌɪmɔːr'tæləti] , — [ðiːz] [tɜːrmz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr]

God	,	creation	,	will	,	evil	,	propitiation	,	immortality	,	—	these	terms	and	many	more
上帝	,	创建	,	将要	,	邪恶的	,	安抚	,	不朽	,	—	这些	条款	和	许多	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

of	the	same	kind	,
的	这	相同的	种类	,

上帝、创造、意志、邪恶、赎罪、永生——这些术语以及许多其他类似的术语，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

however	much	they	might	in	the	Bible	be	used	in	a	concrete	and	practical
然而	很多	他们	可能	在	这	圣经	是	用过的	在	一个	具体的	和	实际的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

然而，无论它们在圣经中以何种具体和实际的方式被使用，

[jet] ['pleɪnli] [hæd; həd][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['æbstrækt] [θɔːt] ,

yet	plainly	had	in	themselves	a	provocation	to	abstract	thought	,
然而	显然	有	在	他们自己	一个	挑衅	到	抽象的	想法	,

然而，它们本身显然蕴含着激发抽象思维的力量。

['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] ,

carried	with	them	the	occasions	of	a	criticism	and	a	philosophy	,
携带	和	他们	这	场合	的	一个	批评	和	一个	哲学	,

它们承载着批判和哲学的契机，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

which	must	sooner	or	later	make	its	appearance	in	the	Church	.
哪个	必须	很快	或者	之后	制作	它是	外貌	在	这	教会	.

这种情况迟早会在教会中出现。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

It	did	make	its	appearance	,
它	做过	制作	它是	外貌	,

它确实出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [jet] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	the	question	is	whether	it	has	ever	yet	appeared	there	under	conditions
和	这	问题	是	无论	它	有	曾经	然而	出现	那里	在下面	状况

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ɪts] [truː] [dɪ'veləpmənt] .

favourable	to	its	true	development	.
有利	到	它是	真的	发展	.

问题是，它是否曾经在那里出现过，并且具备真正发展的条件。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [best] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtid] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]

Surely	**this**	**is**	**best**	**elucidated**	**by**	**considering**	**whether**	**questions**	**of**	**criticism**	**and**
一定	这	是	最好的	阐明	经过	考虑	无论	问题	的	批评	和

[fə'lɑ:səfi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['evər][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] ['moʊmənts] ,

philosophy	**in**	**general**	**ever**	**had**	**one**	**of**	**their**	**happy**	**moments**	**,**
哲学	在	一般的	曾经	有	一	的	他们的	快乐的	时刻	,

要阐明这一点，最好的办法当然是考察批评问题和哲学总体上是否曾有过辉煌的时刻。

[ðer; ðər] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

their	**times**	**for**	**successful**	**development**	**,**	**in**	**the**	**early**	**and**	**middle**	**ages**	**of**
他们的	时代	为了	成功的	发展	,	在	这	早期的	和	中间	年龄	的

['krɪsndəm] [æt; ət][ɔ:l] ,

Christendom	**at**	**all**	**,**
基督教世界	在	全部	,

它们获得成功发展的时期，确切地说是在基督教早期和中世纪时期。

[ɔ:r][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃɪz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [sɪns] .

or	**have**	**had**	**one**	**of**	**them**	**in**	**the**	**Christian**	**churches**	**,**	**as**	**such**	**,**	**since**	**.**
或者	有	有	一	的	他们	在	这	基督教	教堂	,	作为	这样的	,	自从	.

或者，自那时起，基督教教堂里就有了其中之一。

[ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [hæŋ] [tə'geðər] ,

All	**these**	**questions**	**hang**	**together**	**,**
全部	这些	问题	悬挂	一起	,

所有这些问题都是相互关联的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz][ɪm'prɑ:pər][fɔ:r; fər] ['sɑ:lvɪŋ] [wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['tru:li] ,

and	**the**	**time**	**that**	**is**	**improper**	**for**	**solving**	**one**	**sort**	**of**	**them**	**truly**	**,**
和	这	时间	那	是	不当	为了	解决	一	种类	的	他们	真的	,

而解决其中某一类问题的时机却并不合适，

[ɪz][ɪm'prɑ:pər][fɔ:r; fər] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

is	**improper**	**for**	**solving**	**the**	**others**	**.**
是	不当	为了	解决	这	其他的	.

不适用于解决其他问题。

[wel] , ['ʃʊrli] , [hɪ'stɔ:rɪk]['krɪtɪsɪzəm] , ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [staɪl] , ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Well	**,**	**surely**	**,**	**historic**	**criticism**	**,**	**criticism**	**of**	**style**	**,**	**criticism**	**of**	**nature**	**,**
出色地	,	一定	,	历史性	批评	,	批评	的	风格	,	批评	的	自然	,

当然，历史批评、风格批评、自然批评……

[noʊ][wʌn] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɔ:r] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɑ:n]

no	**one**	**would**	**go**	**to**	**the**	**early**	**or**	**middle**	**ages**	**of**	**the**	**Church**	**for**	**illumination**	**on**
不	一	会	去	到	这	早期的	或者	中间	年龄	的	这	教会	为了	照明	在

[ði:z] ['mætərz] .

these	**matters**	**.**
这些	事情	.

没有人会去探究教会早期或中期的相关问题。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] [dɪ'veləp] [sək'sesfəli] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] , [ɔ:r][ɪn]

How	**then**	**should**	**those**	**ages**	**develop**	**successfully**	**a**	**philosophy**	**of**	**theology**	**,**	**or**	**in**
如何	然后	应该	那些	年龄	发展	成功地	一个	哲学	的	神学	,	或者	在

['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

other	**words**	**,**
其他	字	,

那么，这些时代应该如何成功地发展出一套神学哲学呢？或者换句话说，

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [k'rɪtɪsɪzəmz]
a criticism of physics and metaphysics , which involves the three other criticisms
一个 批评 的 物理 和 形而上学 , 哪个 涉及 这 三 其他 批评
[ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ?
and more besides ?
和 更多的 除了 ?

对物理学和形而上学的批判，不仅包括其他三种批判，还包括更多其他批判?

[tʃɜːrtʃ] - [θiˈɑːlədʒi] [ɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] , [æt; ət][ə; eɪ]
Church - theology is an elaborate attempt at a philosophy of theology , at a
教会 - 神学 是 一个 精心制作的 试图 在 一个 哲学 的 神学 , 在 一个
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .
philosophical criticism .
哲学 批评 .

教会神学是对神学哲学、哲学批判的一种精心尝试。

[ɪn] [griːs] , [bɪ'fɔːr] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'pɪrd] ,
In Greece , before Christianity appeared ,
在 希腊 , 前 基督教 出现 ,

在基督教传入希腊之前，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feivəriŋ] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]
there had been a favouring period for the development of such a criticism
那里 有 到过 一个 偏爱 时期 为了 这 发展 的 这样的 一个 批评
;
;
;

这种批评方式的发展曾有一段有利时期；

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]
a considerable movement of it took place , and considerable results were
一个 大量 移动 的 它 采取 地方 , 和 大量 结果 是
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

它发生了相当大的变化，并取得了相当大的成果。

[wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'gæn] , [ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['dekədəns] ;
When Christianity began , this movement was in decadence ;
什么时候 基督教 开始 , 这 移动 曾是 在 颓废 ;

基督教创立之初，这个运动正处于衰落期；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [kwaɪt] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd] ['veri] ['sloʊli] ,
it declined more and more till it died quite out ; it revived very slowly ,
它 拒绝 更多的 和 更多的 直到 它 死亡 相当 出去 ; 它 复活 非常 缓慢地 ,

它逐渐衰落，直至完全消亡；后来又缓慢地复苏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wækst] , [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] [weɪnd] .
and as it waxed , the mediæval Church waned .
和 作为 它 打蜡 , 这 中世纪 教会 减弱 .

随着它的兴起，中世纪教会则走向衰落。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [griːs] ,
The doctrine of universals is a question of philosophy discussed in Greece ,
这 教义 的 普遍性 是 一个 问题 的 哲学 讨论 在 希腊 ,

普遍性理论是古希腊哲学中讨论过的一个问题。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
and re - discussed in the middle ages .
和 关于 - 讨论 在 这 中间 年龄 .

中世纪时期又重新讨论了这个问题。

[wət'evər] [laɪt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm]['pleɪtoʊz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]
Whatever **light** **this** **doctrine** **receives** **from** **Plato's** **treatment** **of** **it** **,** **or**
任何 光 这 教义 接收 从 柏拉图的 治疗 的 它 , 或者
['ɛrəˌstɑːtəlz] ,
Aristotle's **,**
亚里士多德的 ,

无论柏拉图或亚里士多德对这一学说的处理方式如何阐明这一学说，

[ɪn] [wət'evər] [steɪt] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
in **whatever** **state** **they** **left** **it** **,**
在 任何 状态 他们 左边 它 ,

无论他们离开时的状态如何，

[wɪl] ['eniwʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɑːmənəlɪst] [ænd; ənd] ['rɪəlɪsts] [brɔːt] ['eni] [mɔːr] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
will **anyone** **say** **that** **the** **Nominalists** **and** **Realists** **brought** **any** **more** **light** **to** **it** **,**
将要 任何人 说 那 这 唯名论者 和 现实主义者 带来 任何 更多的 光 到 它 ,

有人会说唯名论者和实在论者为这个问题带来了更多启示吗?

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [weɪ] , [ɔːr][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] ?
that **they** **developed** **it** **in** **any** **way** **,** **or** **could** **develop** **it** **?**
那 他们 发达 它 在 任何 方式 , 或者 可以 发展 它 ?

他们是否以任何方式开发过它，或者是否有可能开发它?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [di'kriːz] , [ə'rɪdʒən(ə)l]
For **the** **same** **reason** **,** **St** **.** **Augustine's** **criticism** **of** **God's** **eternal** **decrees** **,** **original**
为了 这 相同的 原因 , 英石 . 奥古斯丁的 批评 的 神的 永恒 法令 , 原来的
[sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
sin **,** **and** **justification** **,**
罪 , 和 理由 ,

出于同样的原因，圣奥古斯丁对上帝永恒的旨意、原罪和称义的批判，

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs][ɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
the **criticism** **of** **St** **.** **Thomas** **Aquinas** **on** **them** **,** **the** **decisions** **of** **the** **Church**
这 批评 的 英石 . 托马斯 阿奎那 在 他们 , 这 决策 的 这 教会
[ɑːn][ðem; ðəm] ,
on **them** **,**
在 他们 ,

圣托马斯·阿奎那对这些问题的批评，以及教会对这些问题的裁决，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn'ædɪkwət] ,
are **of** **necessity** **,** **and** **from** **the** **very** **nature** **of** **things** **,** **inadequate** **,**
是 的 必要性 , 和 从 这 非常 自然 的 事物 , 不足 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [di'veləpmənts] ,
because **,** **being** **philosophical** **developments** **,**
因为 , 存在 哲学 发展 ,

从本质上讲，它们是不足的，因为它们是哲学发展的结果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [truː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɑːr; ər]
they **are** **made** **in** **an** **age** **when** **the** **forces** **for** **true** **philosophical** **development** **are**
他们 是 制成 在 一个 年龄 什么时候 这 力量 为了 真的 哲学 发展 是
[weɪnɪŋ] [ɔːr] ['wɑːntɪŋ] .
waning **or** **wanting** **.**
减弱 或者 想要 .

它们诞生于一个真正哲学发展的力量日渐衰弱或缺失的时代。

[soʊ] [wen] ['hʊkər] [sez] [moʊst]['truːli] : - ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] ,
So **when** **Hooker** **says** **most** **truly** **:** **'** **Our** **belief** **in** **the** **Trinity** **,**
所以 什么时候 妓女 说道 最多 真的 : - 我们的 信仰 在 这 三位一体 ,

所以当胡克最真诚地说出：“我们对三位一体的信仰，

[ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] - [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

the	co	-	eternity	of	the	Son	of	God	with	his	Father	,
这	合作	-	永恒	的	这	儿子	的	上帝	和	他的	父亲	,

神的儿子与他的父同享永恒，

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

the	proceeding	of	the	Spirit	from	the	Father	and	the	Son	,
这	进行中	的	这	精神	从	这	父亲	和	这	儿子	,

圣灵从父和子而出，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wer'ʌv] [ɪz][baɪ] [nʌn] [dɪ'naɪd] ,

with	other	principal	points	the	necessity	whereof	is	by	none	denied	,
和	其他	主要的	积分	这	必要性	其中	是	经过	没有任何	否认	,

其他要点也同样重要，这一点任何人都没有否认。

[ɑːr; ər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spres] ['lɪtərəl] ['menʃ(ə)n] ,

are	notwithstanding	in	Scripture	nowhere	to	be	found	by	express	literal	mention	,
是	虽然	在	圣经	无处	到	是	成立	经过	表达	文字	提到	,

尽管圣经中没有明确提及，但

['oʊnli] [di'djuːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [baɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ; - — [wen] ['hʊkər] [ðʌs] [pɔɪnts] ,

only	deduced	they	are	out	of	Scripture	by	collection	;	'	—	when	Hooker	thus	points	,
仅有的	推断	他们	是	出去	的	圣经	经过	收藏	;	-	—	什么时候	妓女	因此	积分	,

[aʊt] ,

out	,
出去	,

只是通过收集推断出它们并非出自圣经；——当胡克如此指出时，

[wʌt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ðiːz] [tʃɜːrtʃ] - ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [di'veləpmənts] ,

what	is	undoubtedly	the	truth	,	that	these	Church	-	doctrines	are	developments	,
什么	是	无疑	这	真相	,	那	这些	教会	-	教义	是	发展	,

毫无疑问，教会的这些教义是不断发展演变的结果。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['ʌðər] [truːθ] ['iːkwəli] [ʌn'daʊtɪd] , — [ðæt] ['biːɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

we	may	add	this	other	truth	equally	undoubted	,	—	that	being	philosophical
我们	可能	添加	这	其他	真相	同样地	毫无疑问	,	—	那	存在	哲学

[di'veləpmənts] ,

developments	,
发展	,

我们还可以补充另一个同样毋庸置疑的事实——那就是哲学的发展。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði]

they	are	developments	of	a	kind	which	the	Church	has	never	yet	had	the
他们	是	发展	的	一个	种类	哪个	这	教会	有	绝不	然而	有	这

[raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['ædɪkwətli] ,

right	conditions	for	making	adequately	,
正确的	状况	为了	制作	充分	,

教会此前从未具备充分开展此类工作的合适条件。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

any	more	than	it	has	had	the	conditions	for	developing	out	of	what	is
任何	更多的	比	它	有	有	这	状况	为了	发展	出去	的	什么	是

[sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

said	in	the	Book	of	Genesis	a	true	philosophy	of	nature	,
说	在	这	书	的	创世纪	一个	真的	哲学	的	自然	,

它既没有具备从《创世记》中所述内容发展出真正的自然哲学的条件，也没有具备这样的条件。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dænjəl] , [ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	out	of	what	is	said	in	the	Book	of	Daniel	,	a	true	philosophy	of	history	.
或者	出去	的	什么	是	说	在	这	书	的	丹尼尔	,	一个	真的	哲学	的	历史	.

或者从《但以理书》中得知，这是一种真正的历史哲学。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm]

It	matters	nothing	whether	the	scientific	truth	was	there	,	and	the	problem
它	事情	没有什么	无论	这	科学	真相	曾是	那里	,	和	这	问题

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræktˌaɪ 'tiː] ;

was	to	extract	it	;
曾是	到	提炼	它	;

科学真理是否存在并不重要，问题在于如何提取它；

[ɔːr][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

or	not	there	,	and	the	problem	was	to	understand	why	it	was	not	there
或者	不是	那里	,	和	这	问题	曾是	到	理解	为什么	它	曾是	不是	那里

,

,

,

或者它根本不存在，问题在于理解它为什么不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɔːrn] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] .

and	the	relation	borne	by	what	was	there	to	the	scientific	truth	.
和	这	关系	出生	经过	什么	曾是	那里	到	这	科学	真相	.

以及现有事物与科学真理之间的关系。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn]['prɑːbləm][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	Church	had	no	means	of	solving	either	the	one	problem	or	the	other	.
这	教会	有	不	方法	的	解决	任何一个	这	一	问题	或者	这	其他	.

教会既没有办法解决这两个问题，也没有办法解决它们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	this	from	no	fault	at	all	of	the	Church	,
和	这	从	不	过错	在	全部	的	这	教会	,

而这一切完全不是教会的过错。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	for	the	same	reason	that	she	was	unfitted	to	solve	a	difficulty	in
但	为了	这	相同的	原因	那	她	曾是	不合适的	到	解决	一个	困难	在

['ɛrəˌstɑːtəlz] ['fɪzɪks] [ɔːr]['pleɪtoʊz] - ,

Aristotle's	Physics	or	Plato's	Timæus	,
亚里士多德的	物理	或者	柏拉图的	-	,

但正因如此，她才不适合解决亚里士多德《物理学》或柏拉图《蒂迈欧篇》中的难题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] [he'rɔdətəs] [ɔːr] ['lɪvi] ;

and	to	determine	the	historical	value	of	Herodotus	or	Livy	;
和	到	决定	这	历史	价值	的	希罗多德	或者	李维	;

并确定希罗多德或李维的历史价值；

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

simply	from	the	natural	operation	of	the	law	of	development	,
简单地	从	这	自然的	手术	的	这	法律	的	发展	,

仅仅是发展规律自然运作的结果。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'kwaɪrz] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

which	for	success	in	philosophy	and	criticism	requires	certain	conditions	,
哪个	为了	成功	在	哲学	和	批评	需要	肯定	状况	,

哲学和批评领域的成功需要满足某些条件。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

which	in	the	early	and	mediæval	Church	were	not	to	be	found	.
哪个	在	这	早期的	和	中世纪	教会	是	不是	到	是	成立	.

这些在早期和中世纪教会中是找不到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	when	the	movement	of	philosophy	and	criticism	came	with	the
和	什么时候	这	移动	的	哲学	和	批评	来了	和	这

[rɪ'neɪsns] ,

Renascence	,
复兴	,

而当哲学和批评运动随着文艺复兴而来时，

[ðɪs] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['weðər] ['kæθlɪk] [ɔ:r]

this	movement	was	almost	entirely	outside	the	Churches	,	whether	Catholic	or
这	移动	曾是	几乎	完全	外部	这	教堂	,	无论	天主教	或者

['prɑ:tɪstənt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

Protestant	,	and	not	inside	them	.
新教	,	和	不是	里面	他们	.

这场运动几乎完全发生在教会之外，无论是天主教会还是新教教会，而不是教会之内。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [ɪn] [men] [laɪk] [dei'ka:t] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [men] [laɪk] ['lu:θər] [ænd; ənd]

It	worked	in	men	like	Descartes	and	Bacon	,	and	not	in	men	like	Luther	and
它	工作	在	男人	喜欢	笛卡尔	和	熏肉	,	和	不是	在	男人	喜欢	路德	和

['kælvɪn] ;

Calvin	;
加尔文	;

这种做法对笛卡尔和培根这样的人有效，但对路德和加尔文这样的人无效；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['emɪnənt] ['pɜ:sənɪdʒz] , ['lu:θər] [ænd; ənd]['kælvɪn] ,

so	that	the	doctrine	of	these	two	eminent	personages	,	Luther	and	Calvin	,
所以	那	这	教义	的	这些	二	杰出	人物	,	路德	和	加尔文	,

因此，路德和加尔文这两位杰出人物的教义，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər]

so	far	as	it	was	a	philosophical	and	critical	development	from	Scripture
所以	远的	作为	它	曾是	一个	哲学	和	批判的	发展	从	圣经

,

,
,

就其作为圣经的哲学和批判性发展而言，

[hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

had	no	more	likelihood	of	being	an	adequate	development	than	the	doctrine
有	不	更多的	可能性	的	存在	一个	足够的	发展	比	这	教义

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

of	the	Council	of	Trent	.
的	这	理事会	的	特伦特	.

其发展前景并不比特伦托会议的教义更乐观。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

And	so	it	has	gone	on	to	this	day	.
和	所以	它	有	已消失	在	到	这	天	.

这种情况一直持续到今天。

[fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Philosophy	and	criticism	have	become	a	great	power	in	the	world	,
哲学	和	批评	有	变得	一个	伟大的	力量	在	这	世界	,

哲学和批判已成为世界上一股强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [tend] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [tʃɜ:rtʃ] - ['dɑ:ktrɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs]

and	inevitably	tend	to	alter	and	develop	Church	-	doctrine	,	so	far	as	this
和	不可避免地	趋向	到	改变	和	发展	教会	-	教义	,	所以	远的	作为	这

['dɑ:ktrɪn] [ɪz] ,

doctrine	is	,
教义	是	,

而且不可避免地会倾向于改变和发展教会教义，就该教义而言，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .

as	to	a	great	extent	it	is	,	philosophical	and	critical	.
作为	到	一个	伟大的	程度	它	是	,	哲学	和	批判的	.

在很大程度上，它具有哲学性和批判性。

[jet] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈveləpɪŋ] [fɔːrs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] ['elsˌwer] ;

Yet	the	seat	of	the	developing	force	is	not	in	the	Church	itself	,	but	elsewhere	;
然而	这	座位	的	这	发展	力量	是	不是	在	这	教会	本身	,	但	别处	;

然而，这股发展力量的源头并不在教会本身，而是在别处；

[ɪts] ['influənsiz] ['fɪltər] ['strʌglɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sloʊli] [əbˈzɔːrbz]

its	influences	filter	strugglingly	into	the	Church	,	and	the	Church	slowly	absorbs
它是	影响	筛选	艰难地	进入	这	教会	,	和	这	教会	缓慢地	吸收

[ænd; ənd] [inˈkɔːpəreits] [ðem; ðəm] .

and	incorporates	them	.
和	包含	他们	.

它的影响艰难地渗透到教会中，教会也慢慢地吸收和融合了这些影响。

[ænd; ənd] [wətˈevər] ['hindəz] [ðer; ðər] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] , ['hindəz] [truːθ]

And	whatever	hinders	their	filtering	in	and	becoming	incorporated	,	hinders	truth
和	任何	阻碍	他们的	过滤	在	和	成为	公司	,	阻碍	真相

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	the	natural	progress	of	things	.
和	这	自然的	进步	的	事物	.

任何阻碍它们被吸收和融合的事物，都会阻碍真理和事物的自然发展。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[wiː; wi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['æŋglɪkən]

we	entirely	agree	with	Dr	.	Newman	and	with	the	great	Anglican
我们	完全	同意	和	博士	.	纽曼	和	和	这	伟大的	圣公会

[diˈvainz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,

divines	that	the	whole	Bible	is	written	on	the	principle	of	development	,
神灵	那	这	所有的	圣经	是	书面	在	这	原则	的	发展	,

我们完全同意纽曼博士和伟大的英国圣公会神学家们的观点，即整本圣经都是按照发展性的原则写成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn][ɪts] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

and	that	Christianity	in	its	doctrine	and	discipline	is	and	must	be	a
和	那	基督教	在	它是	教义	和	纪律	是	和	必须	是	一个

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

development	of	the	Bible	,
发展	的	这	圣经	,

基督教的教义和纪律是而且必须是圣经的发展，

[wiː; wi] [jet] ['kænɑːt] [əˈgriː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædɪkwət] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ,

we	yet	cannot	agree	that	for	the	adequate	development	of	Christian	doctrine	,
我们	然而	不能	同意	那	为了	这	足够的	发展	的	基督教	教义	,

我们目前还不能就基督教教义的充分发展达成共识，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [θiˈɑːlədʒi] [ɪgˈzɪbɪts] [ðɪs] [ˌmɛtəˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

so	far	as	theology	exhibits	this	metaphysically	and	scientifically	,	the	Church	,
所以	远的	作为	神学	展品	这	形而上学意义上的	和	科学地	,	这	教会	,

['weðər] ['ænti] - ['naisiːn; ˌnaiˈsiːn][ɔːr][poʊst] - ['naisiːn; ˌnaiˈsiːn] ,

whether	ante	-	Nicene	or	post	-	Nicene	,
无论	赌注	-	尼西亚	或者	邮政	-	尼西亚	,

就神学在形而上学和科学层面展现这一点而言，教会，无论是尼西亚前还是尼西亚后，

[hæz; həz] ['evər] [jet] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] .

has	ever	yet	furnished	a	channel	.
有	曾经	然而	提供	一个	渠道	.

至今尚未提供过任何渠道。

[θɔːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɑːloʊ] [ðər; ðər] [oʊn] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

Thought	and	science	follow	their	own	law	of	development	,
想法	和	科学	跟随	他们的	自己的	法律	的	发展	,

思想和科学遵循其自身的发展规律。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sloʊli] [i'læbəreitid] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['preʃər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn]

they	are	slowly	elaborated	in	the	growth	and	forward	pressure	of	humanity	,	in
他们	是	缓慢地	详细说明	在	这	生长	和	向前	压力	的	人类	,	在

[wʌt] ['ʃeɪkˌspɪər] [kɔːlz] , — . . . . .

what	Shakspeare	calls	,	—	.	.	.	.	.
什么	莎士比亚	呼叫	,	—	.	.	.	.	.

它们在人类的成长和前进的压力下逐渐发展，正如莎士比亚所说的——。

[ðə; ði] [prə'fetɪk] [soʊl]

the	prophetic	soul
这	预言	灵魂

预言之魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ['driːmiŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ;

Of	the	wide	world	dreaming	on	things	to	come	;
的	这	宽的	世界	做梦	在	事物	到	来	;

广阔的世界憧憬着未来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'raɪpnəs] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['njuːmən] [moʊst] ['truːli] [sez] ,

and	their	ripeness	and	unripeness	,	as	Dr	.	Newman	most	truly	says	,
和	他们的	成熟度	和	未成熟	,	作为	博士	.	纽曼	最多	真的	说道	,

正如纽曼博士所言，它们成熟与未成熟。

[ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪʃɪŋ] [ɔːr] [rɪ'zɑːlvɪŋ] .

are	not	an	effect	of	our	wishing	or	resolving	.
是	不是	一个	影响	的	我们的	祝	或者	解决	.

并非我们意愿或决心的结果。

['ræðər] [duː] [ðeɪ] [siːm] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [goʊθ] ['fɪgjərz] [baɪ][ðə; ði]['zaɪt] -

Rather	do	they	seem	brought	about	by	a	power	such	as	Goethe	figures	by	the	Zeit	-
相当	做	他们	似乎	带来	关于	经过	一个	力量	这样的	作为	歌德	数据	经过	这	时代	-

[gaɪst] [ɔːr] [taɪm] - ['spɪrɪt] ,

Geist	or	Time	-	Spirit	,
盖斯特	或者	时间	-	精神	,

相反，它们似乎是由某种力量造成的，比如歌德笔下的时代精神或时间精神。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [rɪ'viːlɪŋ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi]

and	St	.	Paul	describes	as	a	divine	power	revealing	additions	to	what	we
和	英石	.	保罗	描述	作为	一个	神圣的	力量	揭示	新增内容	到	什么	我们

[pə'zes] [ɔːl'redi] .

possess	already	.
具有	已经	.

圣保罗将其描述为一种神圣的力量，它揭示了我们已经拥有的东西的增加。

[bʌt; bət] [sekts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [sek'teriən] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

But	sects	of	men	are	apt	to	be	shut	up	in	sectarian	ideas	of	their	own	,
但	教派	的	男人	是	易于	到	是	关闭	向上	在	宗派	想法	的	他们的	自己的	,

但是，不同教派的人往往会固守己见，囿于自身的教派观念。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [les] ['oʊpən][tuː; tə] [nuː] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men]

and	to	be	less	open	to	new	general	ideas	than	the	main	body	of	men
和	到	是	较少的	打开	到	新的	一般的	想法	比	这	主要的	身体	的	男人

;

;

;

与大多数人相比，他们对新的普遍思想接受度较低；

['ðerfɔːr] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪg'zɔːts] [tuː; tə]['juːnəti] .

therefore	St	.	Paul	in	the	same	breath	exhorts	to	unity	.
所以	英石	.	保罗	在	这	相同的	气息	劝勉	到	统一	.

因此，圣保罗同时劝勉人们要团结。

[wʌt] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ,

What	may	justly	be	conceded	to	the	Catholic	Church	is	,
什么	可能	公正地	是	承认	到	这	天主教	教会	是	,

可以合理地承认天主教会的一点是：

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'veləpɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ju'naɪtɪd] ['krɪsndəm] [tuː; tə]

that	in	her	idea	of	a	continuous	developing	power	in	united	Christendom	to
那	在	她	主意	的	一个	连续的	发展	力量	在	团结的	基督教世界	到

[wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪtə] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

work	upon	the	data	furnished	by	the	Bible	,
工作	之上	这	数据	提供	经过	这	圣经	,

在她看来，基督教世界应该不断发展壮大，以圣经所提供的信息为基础进行研究。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd]

and	produce	new	combinations	from	them	as	the	growth	of	time	required
和	生产	新的	组合	从	他们	作为	这	生长	的	时间	必需的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并随着时间的推移，利用这些组合产生新的组合。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] .

she	followed	a	true	instinct	.
她	随后	一个	真的	本能	.

她遵循了自己的直觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [di'veləpmənts] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv]

But	the	right	philosophical	developments	she	vainly	imagined	herself	to	have
但	这	正确的	哲学	发展	她	徒劳地	想象	她自己	到	有

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

had	the	power	to	produce	,
有	这	力量	到	生产	,

但她妄自以为有能力产生的正确哲学发展，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tempts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][æt; ət][moʊst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːfəsi]

and	her	attempts	in	this	direction	were	at	most	but	a	prophecy
和	她	尝试	在	这	方向	是	在	最多	但	一个	预言

[ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] ,

of	this	power	,
的	这	力量	,

她在这方面的尝试至多只是对这种力量的一种预言。

[æz; əz] ['ælkəmi] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['kemɪstri] .

as	alchemy	is	said	to	have	been	a	prophecy	of	chemistry	.
作为	炼金术	是	说	到	有	到过	一个	预言	的	化学	.

据说炼金术是对化学的预言。

[wɪð; wɪθ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

With	developments	of	discipline	and	church	-	order	it	is	very	different	.
和	发展	的	纪律	和	教会	-	命令	它	是	非常	不同的	.

随着教会纪律和秩序的发展，情况就大不相同了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['reɪzɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

The	Bible	raises	,	as	we	have	seen	,	many	and	great	questions	of
这	圣经	提高	,	作为	我们	有	已见	,	许多	和	伟大的	问题	的

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;

philosophy	and	criticism	;
哲学	和	批评	;

我们已经看到，《圣经》提出了许多伟大的哲学和批判问题；

[stɪl] , [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['spekjələtɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

still	,	essentially	the	Church	was	not	a	corporation	for	speculative	purposes
仍然	,	本质上	这	教会	曾是	不是	一个	公司	为了	推测性的	目的

,

,

,

然而，从本质上讲，教会并不是一个以投机为目的的公司。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['mɔːrəl] [groʊθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['præktɪs] .

but	a	corporation	for	purposes	of	moral	growth	and	of	practice	.
但	一个	公司	为了	目的	的	道德	生长	和	的	实践	.

但是一家以道德成长和实践为目的的公司。

[tɜːrmz] [laɪk] [gɑːd] , [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] , ['iːv(ə)l] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ɪ'voʊk] , [æz; əz][wiː; wi]

Terms	like	God	,	creation	,	will	,	evil	,	propitiation	,	immortality	,	evoke	,	as	we
条款	喜欢	上帝	,	创建	,	将要	,	邪恶的	,	安抚	,	不朽	,	唤起	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'voʊk] ,

have	said	,	and	must	evoke	,
有	说	,	和	必须	唤起	,

诸如上帝、创造、意志、邪恶、赎罪、永生之类的词语，正如我们所说，并且必然会唤起人们的某种联想。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] ;

sooner	or	later	,	a	philosophy	;
很快	或者	之后	,	一个	哲学	;

迟早会形成一种哲学；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

but	to	evoke	this	was	the	accident	and	not	the	essence	of	Christianity	.
但	到	唤起	这	曾是	这	事故	和	不是	这	本质	的	基督教	.

但唤起这种想法只是偶然，而不是基督教的本质。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] ?

What	,	then	,	was	the	essence	?
什么	,	然后	,	曾是	这	本质	?

那么，其本质是什么?

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['raɪtər] , [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['njuːmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

An	ingenious	writer	,	as	unlike	Dr	.	Newman	as	it	is	possible	to
一个	巧妙	作家	,	作为	与此不同	博士	.	纽曼	作为	它	是	可能的	到

[kən'siːv] , [hæz; həz] ['leɪtli] [toʊld][ˌjuː 'es] .

conceive	,	has	lately	told	us	.
构想	,	有	最近	讲述	我们	.

最近，一位才华横溢的作家告诉我们，他与纽曼博士截然不同。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , — [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər]
In an article in Fraser's Magazine , — an article written with great vigour
在 一个 文章 在 弗雷泽的 杂志 , 一 一个 文章 书面 和 伟大的 活力
[ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] ,
and acuteness ,
和 急性 ,

在《弗雷泽杂志》上发表的一篇文章中——这篇文章文笔生动有力、见解深刻——

— [ðɪs] ['raɪtər] [ədˈvaiziz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['peɪli] , [huːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
— this writer advises us to return to Paley , whom we were beginning to
— 这 作家 建议 我们 到 返回 到 佩利 , 谁 我们 是 开始 到
[nɪ'glekt] ,
neglect ,
忽视 ,

——这位作者建议我们重新关注佩利，我们之前已经开始忽略他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə] [kwoʊt] [kwaɪt]
because the real important essence of Christianity , or rather , to quote quite
因为 这 真实的 重要的 本质 的 基督教 , 或者 相当 , 到 引用 相当
['lɪtərəli] ,
literally ,
字面上地 ,

因为基督教真正重要的本质，或者更确切地说，用最直白的话来说，

- [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
' the only form of Christianity which is worthy of the serious consideration of
- 这 仅有的 形式 的 基督教 哪个 是 值得 的 这 严肃的 考虑 的
['ræʃ(ə)nəl] [men] ,
rational men ,
合理的 男人 ,

“唯一值得理性之人认真考虑的基督教形式”，

[ɪz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['peɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skuːl] . -
is Protestantism as stated by Paley and his school . '
是 新教 作为 声明 经过 佩利 和 他的 学校 . -

这就是佩利及其学派所阐述的新教吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ? -
And why ? '
和 为什么 ? -

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [i'neiblz] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn] [ðæt]
Because this Protestantism enables the saint to prove to the worldly man that
因为 这 新教 启用 这 圣 到 证明 到 这 世俗 男人 那
[kraɪst] ['θretnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hel] - ['faɪər] ,
Christ threatened him with hell - fire ,
基督 威胁 他 和 地狱 - 火 ,

因为这种新教信仰使圣徒能够向世俗之人证明基督曾用地狱之火威胁过他。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]
and proved his power to threaten by rising from the dead and ascending
和 已证实 他的 力量 到 威胁 经过 上升 从 这 死的 和 上升
['ɪntuː] ['hev(ə)n] ;
into heaven ;
进入 天堂 ;

他从死里复活，升入天堂，证明了他拥有威慑他人的能力；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . -
and these allegations are the fundamental assertions of Christianity . '
和 这些 指控 是 这 基本的 断言 的 基督教 . -

而这些指控正是基督教的基本主张。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'træktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

Now	it	may	be	said	that	this	is	a	somewhat	contracted	view	of	'	the
现在	它	可能	是	说	那	这	是	一个	有些	合同	看法	的	-	这

[ʌn'sɜːrtʃəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

unsearchable	riches	of	Christ	;
无法搜索	财富	的	基督	;

现在可以说，这是对“基督那测不透的丰富”的一种较为狭隘的看法；

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

'	but	we	will	not	quarrel	with	it	.
-	但	我们	将要	不是	争吵	和	它	.

但我们不会与它争论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

And	this	for	several	reasons	.
和	这	为了	一些	原因	.

这有几个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] ['ɔːf(ə)n]['teɪkən][baɪ]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] .

In	the	first	place	,	it	is	the	view	often	taken	by	popular	theology	.
在	这	第一的	地方	,	它	是	这	看法	经常	已采取	经过	受欢迎的	神学	.

首先，这是大众神学经常持的观点。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪts] ['benθəˌmaɪt] ['ɔθɝz]

In	the	second	place	,	it	is	the	view	best	fitted	to	serve	its	Benthamite	author's
在	这	第二	地方	,	它	是	这	看法	最好的	适配	到	服务	它是	边沁石	作者的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

其次，这种观点最符合其边沁主义作者的写作目的。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][get] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

which	is	to	get	Christianity	out	of	the	way	altogether	.
哪个	是	到	得到	基督教	出去	的	这	方式	共	.

也就是说，要彻底清除基督教的影响。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[ɪts] ['ʃɔːrtnəs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn]

its	shortness	gives	us	courage	to	try	and	do	what	is	the	hardest	thing	in
它是	短促	给予	我们	勇气	到	尝试	和	做	什么	是	这	最难	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

它的简短给了我们勇气去尝试世界上最难的事情。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [drɪft] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv]

to	pack	a	statement	of	the	main	drift	of	Christianity	into	a	few	lines	of
到	盒	一个	陈述	的	这	主要的	漂移	的	基督教	进入	一个	很少	线条	的

['nɪrli] [æz; əz] [ʃɔːrt] ['kʌmpəs] .

nearly	as	short	compass	.
几乎	作为	短的	罗盘	.

用寥寥数行文字，几乎和篇幅一样短，概括基督教的主要思想。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɑːsp(ə)l] , [ɔːr] - [gʊd] [nuːz] - ?

What	then	was	,	in	brief	,	the	Christian	gospel	,	or	'	good	news	'	?
什么	然后	曾是	,	在	简短的	,	这	基督教	福音	,	或者	-	好的	消息	-	?

那么，简而言之，基督教福音或"好消息"是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

It	was	this	:	The	kingdom	of	God	is	come	unto	you	.
它	曾是	这	:	这	王国	的	上帝	是	来	到	你	.

经文是这样的：神的国已经临到你们了。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][əˈpɑːn][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] ,

The	power	of	Jesus	upon	the	multitudes	who	heard	him	gladly	,
这	力量	的	耶稣	之上	这	众多	WHO	听到	他	乐意	,

耶稣的力量感动了众多欣然聆听他讲道的群众。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [əˈsendɪŋ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [ɪneɪbld]

was	not	that	by	rising	from	the	dead	and	ascending	into	heaven	he	enabled
曾是	不是	那	经过	上升	从	这	死的	和	上升	进入	天堂	他	已启用

[ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

the	saint	to	prove	to	the	worldly	man	the	certainty	of	hell	-	fire	(	for	he
这	圣	到	证明	到	这	世俗	男人	这	肯定	的	地狱	-	火	(	为了	他

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] [soʊ]) ;

had	not	yet	done	so	)	;
有	不是	然而	完毕	所以	)	;

难道不是通过死而复生、升入天堂，使圣徒能够向世俗之人证明地狱之火的确定性吗（因为他还没有这样做）？

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . [-]

but	that	he	talked	to	them	about	the	kingdom	of	God	.	[	106	]
但	那	他	谈话	到	他们	关于	这	王国	的	上帝	.	[	-	]

但他向他们讲了上帝的国。[106]

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

And	what	is	the	kingdom	of	God	or	kingdom	of	heaven	?
和	什么	是	这	王国	的	上帝	或者	王国	的	天堂	?

那么，神的国或天国是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : ['gɑːdz] [wɪl] [dʌn] , [æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] [soʊ][ɑːn] [ɜːrθ] .

It	is	this	:	God's	will	done	,	as	in	heaven	so	on	earth	.
它	是	这	:	神的	将要	完毕	,	作为	在	天堂	所以	在	地球	.

这就是：神的旨意成就，如同在天上一样，也在地上。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ?

And	how	was	this	come	to	mankind	?
和	如何	曾是	这	来	到	人类	?

人类是如何走到这一步的?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['dʒiːzəs][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] .

Because	Jesus	is	come	to	save	his	people	from	their	sins	.
因为	耶稣	是	来	到	节省	他的	人们	从	他们的	罪孽	.

因为耶稣来到世上是为了拯救他的子民脱离罪恶。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ?

And	what	is	being	saved	from	our	sins	?
和	什么	是	存在	已保存	从	我们的	罪孽	?

那么，从罪恶中得救究竟意味着什么?

[ðɪs] :

This	:
这	:

这:

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

Entering	**into**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**by**	**doing**	**the**	**will**	**of**	**our**	**Father**	**which**	**is**	**in**
进入	进入	这	王国	的	天堂	经过	正在做	这	将要	的	我们的	父亲	哪个	是	在

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

遵行天父的旨意，就能进入天国。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [kraɪst] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?

And	**how**	**does**	**Christ**	**enable**	**us**	**to**	**do**	**this**	**?**
和	如何	做	基督	使能够	我们	到	做	这	?

基督是如何使我们能够做到这一点的呢?

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [joʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

By	**teaching**	**us**	**to**	**take**	**his**	**yoke**	**upon**	**us**	**,**
经过	教学	我们	到	拿	他的	轭	之上	我们	,

他教导我们背负他的轭，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['ɑʊər; ɑːr] [krɔːs] ['deɪli] [ænd; ənd]

and	**learn**	**of**	**him**	**to**	**deny**	**ourselves**	**and**	**take**	**up**	**our**	**cross**	**daily**	**and**
和	学习	的	他	到	否定	我们自己	和	拿	向上	我们的	叉	日常的	和

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	**him**	**,**
跟随	他	,

学习他的榜样，舍己，天天背起自己的十字架跟随他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] ['ɑʊər; ɑːr][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**to**	**lose**	**our**	**life**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**saving**	**it**	**.**
和	到	失去	我们的	生活	为了	这	目的	的	保存	它	.

为了拯救生命而牺牲自己的生命。

[soʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [maɪt] [seɪ] [moʊst] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

So	**that**	**St**	**.**	**Paul**	**might**	**say**	**most**	**truly**	**that**	**the**	**seal**	**of**	**the**	**sure**	**foundation**	**of**
所以	那	英石	.	保罗	可能	说	最多	真的	那	这	海豹	的	这	当然	基础	的

[gɑːd][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

God	**in**	**Christianity**	**was**	**this**	**:**
上帝	在	基督教	曾是	这	:

因此，圣保罗可以说，基督教中上帝稳固根基的印证就是：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] : [ɔːr] ,

Let	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**	**depart**	**from**	**iniquity**	**:**	**or**	**,**
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	:	或者	,

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶；或者，

[æz; əz][hiː; hi] ['elsˌwer] [iks'pændz][ˌaɪ 'tiː] : [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] , —

as	**he**	**elsewhere**	**expands**	**it**	**:**	**Let**	**him**	**bring**	**forth**	**the**	**fruits**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**	**—**
作为	他	别处	展开	它	:	让	他	带来	前进	这	水果	的	这	精神	,	—

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

正如他在其他地方所阐述的那样：让他结出圣灵的果子，——爱，

[dʒɔɪ] , [piːs] , [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'troʊl] . [-]

joy	**,**	**peace**	**,**	**longsuffering**	**,**	**kindness**	**,**	**goodness**	**,**	**faith**	**,**	**mildness**	**,**	**self**	**-**	**control**	**.**	**[**	**107**	**]**
喜悦	,	和平	,	忍耐	,	仁慈	,	善良	,	信仰	,	温和	,	自己	-	控制	.	[	-	]

喜乐、和平、忍耐、仁慈、良善、信实、温柔、节制。[107]

[ɑːn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	this	foundation	arose	the	Christian	Church	,	and	not	on	any	foundation	of
在	这	基础	出现	这	基督教	教会	,	和	不是	在	任何	基础	的

['spekjələtɪv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

speculative	metaphysics	.
推测性的	形而上学	.

基督教教会正是建立在这个基础上，而不是建立在任何思辨形而上学的基础上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	was	inevitable	that	the	speculative	metaphysics	should	come	,	but	they	were
它	曾是	不可避免的	那	这	推测性的	形而上学	应该	来	,	但	他们	是

[nɑːt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

not	the	foundation	.
不是	这	基础	.

思辨形而上学的出现是不可避免的，但它们并不是基础。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

When	they	came	,
什么时候	他们	来了	,

他们来的时候，

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	danger	of	the	Christian	Church	was	that	she	should	take	them	for	the
这	危险	的	这	基督教	教会	曾是	那	她	应该	拿	他们	为了	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

基督教教会的危险之处在于，她可能会把他们当作根基。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

The	people	who	were	built	on	the	real	foundation	,
这	人们	WHO	是	建造	在	这	真实的	基础	,

那些建立在真正根基之上的人们，

[huː] [wɜːr; wər] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [gʊd] [nuːz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

who	were	united	in	the	joy	of	Christ's	good	news	,	naturally	,
WHO	是	团结的	在	这	喜悦	的	基督的	好的	消息	,	自然	,

他们自然而然地因基督的福音而欢欣鼓舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

as	they	came	to	know	of	one	another's	existence	,	as	their	relations	with
作为	他们	来了	到	知道	的	一	另一个的	存在	,	作为	他们的	关系	和

[wʌn] [ə'nʌðər] ['mʌltɪplaɪd] ,

one	another	multiplied	,
一	其他	乘以	,

随着他们逐渐了解彼此的存在，随着彼此关系的加深，

[æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['treʒər] ['diːpənd] ,

as	the	sense	of	sympathy	in	the	possession	of	a	common	treasure	deepened	,
作为	这	感觉	的	同情	在	这	拥有	的	一个	常见的	宝藏	加深	,

— ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [seɪ] ,

—	naturally	,	I	say	,
一	自然	,	我	说	,

随着共同拥有宝物所带来的同情心加深，——我自然而然地说——

[druː] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]

drew	together	in	one	body	,	with	an	organisation	growing	out	of	the	needs	of
画	一起	在	一	身体	,	和	一个	组织	生长	出去	的	这	需求	的

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['bɑːdi] .

a	growing	body	.
一个	生长	身体	.

团结成一个整体，组织随着不断壮大的群体的需求而发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['kristʃənz] [felt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['bɪznəs] [ɪn]

It	is	quite	clear	that	the	more	strongly	Christians	felt	their	common	business	in
它	是	相当	清除	那	这	更多的	强烈	基督徒	毛毡	他们的	常见的	商业	在

['setɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

setting	forward	upon	earth	,
环境	向前	之上	地球	,

很明显，基督徒越强烈地感受到他们在世上肩负的共同使命，就越发感到责任重大。

[θruː] ['kraɪsts] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

through	Christ's	spirit	,	the	kingdom	of	God	,
通过	基督的	精神	,	这	王国	的	上帝	,

藉着基督的灵，神的国度，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌkoʊə'les] ['ɪntuː][wʌn][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

the	more	they	would	be	drawn	to	coalesce	into	one	society	for	this	business	,
这	更多的	他们	会	是	绘制	到	合并	进入	一	社会	为了	这	商业	,

他们越是倾向于为了这项事业而融合为一个社会，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [truː] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ɔfɚz] [tuː; tə]

with	the	natural	and	true	notion	that	the	acting	together	in	this	way	offers	to
和	这	自然的	和	真的	概念	那	这	表演	一起	在	这	方式	优惠	到

[men] ['greɪtər] ['hɛlps] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][eɪm] ,

men	greater	helps	for	reaching	their	aim	,
男人	更大的	帮助	为了	到达	他们的	目的	,

基于这样一种自然而真实的观念，即以这种方式共同行动能为人们实现目标提供更大的帮助，

['prez(ə)nts] [fjuːər] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

presents	fewer	distractions	,	and	above	all	,	supplies	a	more	animating	force	of
礼物	更少	分心	,	和	多于	全部	,	补给品	一个	更多的	动画	力量	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ə'ʃʊrəns] ,

sympathy	and	mutual	assurance	,
同情	和	相互的	保证	,

干扰因素更少，最重要的是，它能提供更强烈的同情心和相互信任感。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['seprətli] .

than	the	acting	separately	.
比	这	表演	分别地	.

比单独行动更胜一筹。

['oʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt]

Only	the	sense	of	differences	greater	than	the	sense	of	sympathy	could	defeat
仅有的	这	感觉	的	差异	更大的	比	这	感觉	的	同情	可以	击败

[ðɪs] ['tendənsi] .

this	tendency	.
这	趋势	.

只有当差异感大于同情心时，才能克服这种倾向。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [hæz; həz][toʊld][juː 'es] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [meɪd] [ə'pɑːn]

Dr	.	Newman	has	told	us	what	an	impression	was	once	made	upon
博士	.	纽曼	有	讲述	我们	什么	一个	印象	曾是	一次	制成	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['sentəns] :

his	mind	by	the	sentence	:
他的	头脑	经过	这	句子	:

纽曼博士告诉我们，这句话曾经给他留下了多么深刻的印象：

[sɛ'kjʊərəs][dʒuːdɪkæt]['ɔrbɪs] ['tɛrərəm] .

Securus	judicat	orbis	terrarum	.
塞库鲁斯	司法	奥比斯	陆陆	.

Securus judicat orbis terrarum。

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] , [fɔːr; fər] ['mætərz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

We	have	shown	how	,	for	matters	of	philosophical	judgment	,
我们	有	所示	如何	,	为了	事情	的	哲学	判断	,

我们已经展示了，就哲学判断而言，

[nɑːt] [jet] ['setld] [bʌt; bət] [ri'kwaiərɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	yet	settled	but	requiring	development	to	clear	them	,	the	consent	of	the
不是	然而	定居	但	需要	发展	到	清除	他们	,	这	同意	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

尚未解决，但需要开发以清除它们，需要全世界的同意，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['klɪrɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

at	a	time	when	this	clearing	development	cannot	have	happened	,
在	一个	时间	什么时候	这	清理	发展	不能	有	发生	,

在当时这种清理工作不可能完成的情况下，

[siːmz] [tuː; tə] ['kæri] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðiːz]

seems	to	carry	little	or	no	weight	at	all	;	indeed	,	as	to	judgment	on	these
似乎	到	携带	小的	或者	不	重量	在	全部	;	的确	,	作为	到	判断	在	这些

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

似乎根本无关紧要；事实上，就这些要点的判断而言，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːntreri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

we	should	rather	be	inclined	to	lay	down	the	very	contrary	of	Dr	.
我们	应该	相当	是	倾斜	到	躺	向下	这	非常	相反	的	博士	.

['nuːmənz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,

Newman's	affirmation	,
纽曼的	肯定	,

我们反而应该倾向于提出与纽曼博士的说法截然相反的观点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] : [sɛ'kjʊərəs] - ['ɔrbɪs] ['tɛrərəm] .

and	to	say	:	Securus	delirat	orbis	terrarum	.
和	到	说	:	塞库鲁斯	-	奥比斯	陆陆	.

并说：Securus delirat orbis terrarum。

[bʌt; bət] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [θi'ɑːlədʒi] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	points	of	speculative	theology	being	out	of	the	question	,
但	积分	的	推测性的	神学	存在	出去	的	这	问题	,

但推测神学方面的问题则不在讨论范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['mænz] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ['brɔːdli] [ænd; ənd]

and	the	practical	ground	and	purpose	of	man's	religion	being	broadly	and
和	这	实际的	地面	和	目的	的	男人的	宗教	存在	总体而言	和

['pleɪnli] [fɪkst] ,

plainly	fixed	,
显然	固定的	,

人类宗教的实际基础和目的既然已经广泛而明确地确定下来，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] , [ðæt] [sɛ'kjʊərəs]

we	should	be	quite	disposed	to	concede	to	Dr	.	Newman	,	that	securus
我们	应该	是	相当	处置	到	承认	到	博士	.	纽曼	,	那	塞库鲁斯

- ['ɔrbɪs] ['tɛrərəm] ;

colit	orbis	terrarum	;
-	奥比斯	陆陆	;

我们应该很乐意承认纽曼博士的观点，即 securus colit orbis terrarum；

— [ðoʊz] [pər'suː] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [best] [huː] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

— those pursue this purpose best who pursue it together .

— 那些 追求 这 目的 最好的 WHO 追求 它 一起 .

——那些共同追求这一目标的人，才能最好地实现这一目标。

[fɔːr; fər] [ən'les] [pri'ventid] [baɪ] [ɪk'streɪniəs] ['kɔːzɪz] , [ðeɪ] ['mænɪfestli] [tend] , [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

For unless prevented by extraneous causes , they manifestly tend , as the history

为了 除非 阻止 经过 无关的 原因 , 他们 显然 趋向 , 作为 这 历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [groʊθ] [ʃoʊz] ,

of the Church's growth shows ,

的 这 教会的 生长 演出 ,

因为除非受到外在因素的阻碍，否则它们显然会朝着这个方向发展，正如教会发展的历史所表明的那样。

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

to pursue it together .

到 追求 它 一起 .

共同努力。

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ]

Nonconformists are fond of talking of the unity which may co - exist with

非国教徒 是 喜爱 的 说 的 这 统一 哪个 可能 合作 - 存在 和

[ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] :

separation , and they say :

分离 , 和 他们 说 :

非主流人士喜欢谈论分离与统一可以并存的理念，他们说：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] , [jet] [wʌn]['gɑːsp(ə)l] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['meni]

' There are four evangelists , yet one gospel ; why should there not be many

- 那里 是 四 福音传道者 , 然而 一 福音 ; 为什么 应该 那里 不是 是 许多

['seprət] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] ,

separate religious bodies ,

分离 宗教 身体 ,

“有四位福音传道者，却只有一部福音书；为什么不能有许多不同的宗教团体呢？”

[jet] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] ? -

yet one Church ? '

然而 一 教会 ? -

然而，只有一个教会?

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv]['juːnəti][ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] ['pælpəbli] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['kʌvər]

But their theory of unity in separation is a theory palpably invented to cover

但 他们的 理论 的 统一 在 分离 是 一个 理论 明显地 发明 到 覆盖

[ɪg'zɪstɪŋ] [fækts] ,

existing facts ,

现存的 事实 ,

但他们提出的“分离中的统一”理论，显然是为了掩盖既有事实而捏造出来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪz][ə; eɪ][pə'rælə,dʒɪzəm] .

and their argument from the evangelists is a paralogism .

和 他们的 争论 从 这 福音传道者 是 一个 谬论 .

他们引用福音传道者的论点是一种悖论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'vɜːrdʒənsi] ;

For the Four Gospels arose out of no thought of divergency ;

为了 这 四 福音书 出现 出去 的 不 想法 的 分歧 ;

四福音书的产生并非出于任何分歧的想法；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [kə'rekʃnz] [ʌv; əv][wʌn]['praɪər]['gɑːsp(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

they were not designed as corrections of one prior gospel , or of one another ;

他们 是 不是 设计 作为 更正 的 一 事先的 福音 , 或者 的 一 其他 ;

它们并非旨在纠正先前的任何一部福音书，也并非旨在纠正彼此；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'kəːriŋ] ['testɪmənɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fækt] .

they	were	concurring	testimonies	borne	to	the	same	fact	.
他们	是	同意	证词	出生	到	这	相同的	事实	.

他们的证词一致，都指向同一事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ['pleɪnli] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]

But	the	several	religious	bodies	of	Christendom	plainly	grew	out	of	an	intention
但	这	一些	宗教	身体	的	基督教世界	显然	生长	出去	的	一个	意图

[ʌv; əv] [dɪ'vɜːrdʒənsi] ;

of	divergency	;
的	分歧	;

但基督教世界的各个宗教团体显然是出于分歧的意图而产生的；

['klɪrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv][wʌn]['praɪər] [tʃɜːrtʃ]

clearly	they	were	designed	to	correct	the	imperfections	of	one	prior	church
清楚地	他们	是	设计	到	正确的	这	瑕疵	的	一	事先的	教会

[ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	of	each	other	;
和	的	每个	其他	;

显然，它们的设立是为了纠正先前某个教会以及彼此之间的不足之处；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [wʌn] ,

and	to	say	of	things	sprung	out	of	discord	that	they	may	make	one	,
和	到	说	的	事物	弹簧	出去	的	Discord	那	他们	可能	制作	一	,

并且要说，那些因不和而产生的事物，最终可能会变得统一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] [meɪ] [meɪk] [wʌn] ,

because	things	sprung	out	of	concord	may	make	one	,
因为	事物	弹簧	出去	的	和睦	可能	制作	一	,

因为和谐产生的事物可能会成就一个，

[ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sevrəl] [əg'riːmənts] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] ,

is	like	saying	that	because	several	agreements	may	make	a	peace	,
是	喜欢	说	那	因为	一些	协议	可能	制作	一个	和平	,

这就像说因为几项协议可以达成和平，

['ðerfɔːr] ['sevrəl] ['wɔrz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː] .

therefore	several	wars	may	make	a	peace	too	.
所以	一些	战争	可能	制作	一个	和平	也	.

因此，多次战争也可能导致和平。

[noʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

No	;	without	some	strong	motive	to	the	contrary	,
不	;	没有	一些	强的	动机	到	这	相反	,

不；除非有强烈的相反理由，

[men] [juː'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['kɑːmən] [eɪm] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

men	united	by	the	pursuit	of	a	clearly	defined	common	aim	of	irresistible
男人	团结的	经过	这	追逐	的	一个	清楚地	定义	常见的	目的	的	无法抗拒

[ə'træktɪvnəs] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌkoʊə'les] ;

attractiveness	naturally	coalesce	;
吸引力	自然	合并	;

为追求令人无法抗拒的吸引力这一明确共同目标而团结起来的男人们，自然会走到一起；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ˌkoʊə'les] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [raɪt] [ɪn] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd]

and	since	they	coalesce	naturally	,	they	are	clearly	right	in	coalescing	and	find
和	自从	他们	合并	自然	,	他们	是	清楚地	正确的	在	合并	和	寻找

[ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

their	advantage	in	it	.
他们的	优势	在	它	.

既然它们自然而然地结合在一起，那么它们结合显然是正确的，并且从中获得了优势。

[ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] [hæz; həz] [soʊ] ['eksələntli] [sed] [ə'baʊt] [dɪ'veləpmənt] [ə'plaɪz] [hɪr]

All	that	Dr	.	Newman	has	so	excellently	said	about	development	applies	here
全部	那	博士	.	纽曼	有	所以	非常出色	说	关于	发展	适用	这里

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [ænd; ənd] ['fʊli] .

legitimately	and	fully	.
合法地	和	完全	.

纽曼博士关于发展的精彩论述，在这里完全适用。

[ɪg'zɪstəns] ['dʒʌstifaiz] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd]['steɪdʒɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Existence	justifies	additions	and	stages	in	existence	.
存在	证明其合理性	新增内容	和	阶段	在	存在	.

存在本身就证明了存在的增加和发展阶段的合理性。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['edɪfɪs] [pla:ntid][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

The	living	edifice	planted	on	the	foundation	,
这	活的	大厦	已种植	在	这	基础	,

建立在基础上的活体建筑，

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] , [kʊd; kəd][nɑːt]

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	,	could	not
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	,	可以	不是

[bʌt; bət] [groʊ] ,

but	grow	,
但	生长	,

凡奉基督之名的人，若远离罪恶，必能成长。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] .

if	it	lived	at	all	.
如果	它	居住地	在	全部	.

如果它真的活下来的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [di'veləpmənts] ,

If	it	grew	,	it	could	not	but	make	developments	,
如果	它	生长	,	它	可以	不是	但	制作	发展	,

如果它发展壮大，就必然会取得进步。

[ænd; ənd][ɔːl] [di'veləpmənts] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

and	all	developments	not	inconsistent	with	the	aim	of	its	original	foundation	,
和	全部	发展	不是	不一致	和	这	目的	的	它是	原来的	基础	,

以及所有不与其最初成立宗旨相悖的发展，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [sfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	not	extending	beyond	the	moral	and	practical	sphere	which	was	the
和	不是	扩展	超过	这	道德	和	实际的	领域	哪个	曾是	这

[sfɪr] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

sphere	of	its	original	foundation	,
领域	的	它是	原来的	基础	,

而且并未超出其最初创立时的道德和实践领域，

[ɑːr; ər] [li'dʒitimitid] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌevə'luːʃ(ə)n]

are	legitimated	by	the	very	fact	of	the	Church	having	in	the	natural	evolution
是	合法化	经过	这	非常	事实	的	这	教会	拥有	在	这	自然的	进化

[ʌv; əv][ɪts][laɪf][ænd; ənd] [groʊθ] [meɪd] [ðem; ðəm] .

of	its	life	and	growth	made	them	.
的	它是	生活	和	生长	制成	他们	.

教会在其生命和发展的自然演变过程中所制定的这些规定，本身就具有合法性。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

A	boy	does	not	wear	the	clothes	or	follow	the	ways	of	an	infant	,
一个	男生	做	不是	穿	这	衣服	或者	跟随	这	方式	的	一个	婴儿	,

男孩不会穿婴儿的衣服，也不会像婴儿那样生活。

[nɔːr][ə; eɪ][mæn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

nor	**a**	**man**	**those**	**of**	**a**	**boy**	**;**
也不	一个	男人	那些	的	一个	男生	;

既不是男人，也不是男孩；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [seɪm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [laɪf] ,

yet	**they**	**are**	**all**	**engaged**	**in**	**the**	**one**	**same**	**business**	**of**	**developing**	**their**	**growing**	**life**	**,**
然而	他们	是	全部	已订婚的	在	这	一	相同的	商业	的	发展	他们的	生长	生活	,

然而，他们都在从事同一件事，那就是发展他们不断成长的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər]

and	**to**	**the**	**clothes**	**to**	**be**	**worn**	**and**	**the**	**ways**	**to**	**be**	**followed**	**for**
和	到	这	衣服	到	是	磨损	和	这	方式	到	是	随后	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

the	**purpose**	**of**	**doing**	**this**	**,**
这	目的	的	正在做	这	,

以及为此目的所要穿的衣服和要遵循的方式，

['neɪtʃər] [wɪl] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [də'rekt][ðem; ðəm] ['seɪfli] .

nature	**will**	**,**	**in**	**general**	**,**	**direct**	**them**	**safely**	**.**
自然	将要	,	在	一般的	,	直接的	他们	安全	.

大自然通常会引导他们走向安全的道路。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['skætərd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː]

The	**several**	**scattered**	**congregations**	**of**	**the**	**first**	**age**	**of**	**Christianity**	**coalesced**	**into**
这	一些	疏散	会众	的	这	第一的	年龄	的	基督教	融合	进入

[wʌn] [kə'mjuːnəti] ,

one	**community**	**,**
一	社区	,

早期基督教时期分散的几个教会逐渐融合为一个团体。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sevrəl] ['skætərd] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] ['ɜːrliər] [stɪl] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː]

just	**as**	**the**	**several**	**scattered**	**Christians**	**had**	**earlier**	**still**	**coalesced**	**into**
只是	作为	这	一些	疏散	基督徒	有	早些时候	仍然	融合	进入

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

congregations	**.**
会众	.

就像之前分散的几个基督徒最终聚集在一起组成了教会一样。

[waɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Why	**?**	**—**	**because**	**such**	**was**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**things**	**.**
为什么	?	—	因为	这样的	曾是	这	自然的	课程	的	事物	.

为什么？——因为事情的自然发展过程就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ,

It	**had**	**nothing**	**inconsistent**	**with**	**the**	**fundamental**	**ground**	**of**	**Christians**	**,**
它	有	没有什么	不一致	和	这	基本的	地面	的	基督徒	,

它与基督教的基本教义没有任何冲突。

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] ;

Let	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**	**depart**	**from**	**iniquity**	**;**
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	;

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**was**	**approved**	**by**	**their**	**growing**	**and**	**enlarging**	**in**	**it**	**.**
和	它	曾是	得到正式认可的	经过	他们的	生长	和	扩大	在	它	.

并且，随着他们在其中不断成长壮大，这一点也得到了认可。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]
They developed a church - discipline with a hierarchy of bishops and
他们 发达 一个 教会 - 纪律 和 一个 等级制度 的 主教们 和
[ɑːtʃ'bɪʃəps] ,
archbishops ,
大主教们 ,

他们建立了一套教会纪律，包括主教和大主教的等级制度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪmz] ; [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [tʃɜːrtʃ] - ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,
which was not that of the first times ; they developed church - usages ,
哪个 曾是 不是 那 的 这 第一的 时代 ; 他们 发达 教会 - 用法 ,

但这并非最初的情况；他们发展出了教会的用法，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
such as the practice of infant baptism , which were not those of the first
这样的 作为 这 实践 的 婴儿 洗礼 , 哪个 是 不是 那些 的 这 第一的
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

例如婴儿洗礼的做法，这并非早期就有的做法；

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['rɪtʃuəl][wɪð; wɪθ] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they developed a church - ritual with ceremonies which were not those of the
他们 发达 一个 教会 - 仪式 和 仪式 哪个 是 不是 那些 的 这
[fɜːrst] [taɪmz] ;
first times ;
第一的 时代 ;

他们发展出一套教会仪式，其仪式与最初的仪式截然不同；

— [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ɔːl] [ðiːz] ,
— they developed all these ,
— 他们 发达 全部 这些 ,

他们开发了所有这些，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
just as they developed a church - architecture which was not that of the first
只是 作为 他们 发达 一个 教会 - 建筑学 哪个 曾是 不是 那 的 这 第一的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

正如他们发展出一种与早期教堂建筑风格截然不同的教堂建筑风格一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [taɪmz] ,
because they were no longer in the first times ,
因为 他们 是 不 更长 在 这 第一的 时代 ,

因为他们不再处于最初时期了，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'spændɪŋ] [groʊθ] [wʌt] ['suːtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] .
and required for their expanding growth what suited their own times .
和 必需的 为了 他们的 扩展 生长 什么 适合 他们的 自己的 时代 .

为了满足自身不断发展的需求，他们需要符合自身时代的需求。

[ðeɪ] [ˌkoʊə'lest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gruː] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .
They coalesced with the State because they grew by doing so .
他们 融合 和 这 状态 因为 他们 生长 经过 正在做 所以 .

他们与国家结盟，是因为这样做他们自身也得到了发展。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [feɪθ] [ðeɪ] [pə'zest] [ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːr]
They **called** **the** **faith** **they** **possessed** **in** **common** **the** **Catholic** **,** **that** **is** **,** **the** **general** **or**
他们 称为 这 信仰 他们 拥有 在 常见的 这 天主教 , 那 是 , 这 一般的 或者
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [feɪθ] .
universal **faith** **.**
普遍的 信仰 .

他们将共同拥有的信仰称为天主教信仰，即普遍的或普世的信仰。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['dɔːgmə][ɔːr][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [fə'lɑːsəfi] .
They **developed** **,** **also** **,** **as** **we** **have** **seen** **,** **dogma** **or** **a** **theological** **philosophy** **.**
他们 发达 , 还 , 作为 我们 有 已见 , 教条 或者 一个 神学 哲学 .

正如我们所看到的，他们也发展出了教条或神学哲学。

[bəuθ]['dɔːgmə][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
Both **dogma** **and** **discipline** **became** **a** **part** **of** **the** **Catholic** **faith** **,**
两个都 教条 和 纪律 成为 一个 部分 的 这 天主教 信仰 ,

教义和纪律都成为了天主教信仰的一部分。

[ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kristʃənz] .
or **profession** **of** **the** **general** **body** **of** **Christians** **.**
或者 职业 的 这 一般的 身体 的 基督徒 .

或基督徒群体的信仰告白。

[naʊ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] , [ɔːr][fɔːrm][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [laɪf][fɔːr; fər][ɪt'self] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Now **to** **develop** **a** **discipline** **,** **or** **form** **of** **outward** **life** **for** **itself** **,** **the** **Church** **,**
现在 到 发展 一个 纪律 , 或者 形式 的 向外 生活 为了 本身 , 这 教会 ,

为了发展自身的纪律或外在生活方式，教会

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]
as **has** **been** **said** **,** **had** **necessarily** **,** **like** **every** **other** **living** **thing** **,** **the** **requisite**
作为 有 到过 说 , 有 一定 , 喜欢 每一个 其他 活的 事物 , 这 必需品
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ;
qualifications **;**
资格 ;

正如前面所说，它和其他所有生物一样，必然具备必要的条件；

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɔːgmə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] .
to **develop** **scientific** **dogma** **it** **had** **not** **.**
到 发展 科学 教条 它 有 不是 .

发展出它原本没有的科学教条。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːgmə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] ,
But **even** **of** **the** **dogma** **which** **the** **Church** **developed** **it** **may** **be** **said** **,** **that** **,**
但 甚至 的 这 教条 哪个 这 教会 发达 它 可能 是 说 , 那 ,

但即使是对于教会所发展出的教义，也可以这样说：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ,
from **the** **very** **nature** **of** **things** **,** **it** **was** **probably** **,**
从 这 非常 自然 的 事物 , 它 曾是 大概 ,

从事物的本质来看，这很可能就是……

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['dɔːgmə]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [priˈveild] ,
as **compared** **with** **the** **opposing** **dogma** **over** **which** **it** **prevailed** **,**
作为 比较的 和 这 反对 教条 超过 哪个 它 最终获胜 ,

与它所压制的对立教条相比，

[ðə; ði] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [laɪf] ,
the **more** **suited** **to** **the** **actual** **condition** **of** **the** **Church's** **life** **,**
这 更多的 适合 到 这 实际的 状况 的 这 教会的 生活 ,

更符合教会实际生活状况的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [duː] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .

and	to	the	due	progress	of	the	divine	work	for	which	she	existed	.
和	到	这	到期的	进步	的	这	神圣的	工作	为了	哪个	她	存在	.

并为她所肩负的神圣使命的顺利完成做出了贡献。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

For	instance	,	whatever	may	be	scientifically	the	rights	of	the	question	about
为了	实例	,	任何	可能	是	科学地	这	权利	的	这	问题	关于

[greɪs] [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ,

grace	and	free	-	will	,
优雅	和	自由的	-	将要	,

例如，无论从科学角度来看，关于恩典和自由意志的问题是否具有正当性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,

it	is	evident	that	,	for	the	Church	of	the	fifth	century	,
它	是	明显	那	,	为了	这	教会	的	这	第五	世纪	,

显而易见，对于五世纪的教会而言，

[pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɑːktrɪn] ,

Pelagianism	was	the	less	inspiring	and	edifying	doctrine	,
伯拉纠主义	曾是	这	较少的	鼓舞人心	和	有益的	教义	,

伯拉纠主义是一种不太鼓舞人心、不太有益的教义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	sense	of	being	in	the	divine	hand	was	the	feeling	which	it	was
和	这	感觉	的	存在	在	这	神圣的	手	曾是	这	感觉	哪个	它	曾是

[gʊd] [fɔːr; fər] ['kristʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] .

good	for	Christians	to	be	filled	with	.
好的	为了	基督徒	到	是	已填	和	.

而感受到自己被神眷顾，正是基督徒应该充满的那种感觉。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['ɛəriəs][ænd; ənd]

Whatever	may	be	scientifically	the	merits	of	the	dispute	between	Arius	and
任何	可能	是	科学地	这	优点	的	这	争议	之间	阿里乌斯	和

[ˌæθə'neɪʃəs] ,

Athanasius	,
阿塔纳修斯	,

无论阿里乌斯和阿塔纳修斯之间的争论在科学上孰优孰劣，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [wət'evər] [moʊst][ɪg'zɔːltɪd][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['dʒiːzəs]

for	the	Church	of	their	time	whatever	most	exalted	or	seemed	to	exalt	Jesus
为了	这	教会	的	他们的	时间	任何	最多	崇高	或者	似乎	到	崇高	耶稣

[kraɪst] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] ,

Christ	was	clearly	the	profitable	doctrine	,
基督	曾是	清楚地	这	有利可图	教义	,

对于当时的教会而言，凡是能够最高举或看似最能高举耶稣基督的教义，显然都是有益的教义。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [moʊst]['helpf(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrəl] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

the	doctrine	most	helpful	to	that	moral	life	which	was	the	true	life	of	the
这	教义	最多	有帮助	到	那	道德	生活	哪个	曾是	这	真的	生活	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

最有助于教会真正生活的道德教义。

['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] ,

People	,	however	,
人们	,	然而	,

然而，人们

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [əˈbʌndəns] [huː] [ˈdɪfəd] [ɑːn] [pɔɪnts] [bəuθ][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

there	were	in	abundance	who	differed	on	points	both	of	discipline	and	of
那里	是	在	丰富	WHO	不同	在	积分	两个都	的	纪律	和	的

[ˈdɔːgmə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [əbˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

dogma	from	the	rule	which	obtained	in	the	Church	,
教条	从	这	规则	哪个	获得	在	这	教会	,

许多人在纪律和教义方面都与教会的规章制度存在分歧。

[ænd; ənd] [huː] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪfrəns] .

and	who	separated	from	her	on	account	of	that	difference	.
和	WHO	分开	从	她	在	帐户	的	那	不同之处	.

并因此与她分手。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈherɪtɪks] : [ˈsepəreitists] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪmˈplaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

These	were	the	heretics	:	separatists	,	as	the	name	implies	,	for	the	sake	of
这些	是	这	异端	:	分离主义者	,	作为	这	姓名	暗示	,	为了	这	清酒	的

[əˈpɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

这些人是异端分子：顾名思义，他们是分裂分子，为了坚持自己的观点而分裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [neɪm] , ['ðerfɔːr] , [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈsepəreitiŋ] ,

And	the	very	name	,	therefore	,	implies	that	they	were	wrong	in	separating	,
和	这	非常	姓名	,	所以	,	暗示	那	他们	是	错误的	在	分离	,

因此，这个名称本身就暗示着他们当初分开是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [held] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪg'zɪsts] ,

and	that	the	body	which	held	together	was	right	;	because	the	Church	exists	,
和	那	这	身体	哪个	握住	一起	曾是	正确的	;	因为	这	教会	存在	,

而维系这个整体的团体是正确的；因为教会存在。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['præktɪs] ,

not	for	the	sake	of	opinions	,	but	for	the	sake	of	moral	practice	,
不是	为了	这	清酒	的	意见	,	但	为了	这	清酒	的	道德	实践	,

不是为了表达观点，而是为了践行道德。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [ɪn'devər] ['æftər] [ðɪs] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən][wʌn] .

and	a	united	endeavour	after	this	is	stronger	than	a	broken	one	.
和	一个	团结的	努力	后	这	是	更强	比	一个	破碎的	一	.

此后团结一致的努力比各自为战要强大得多。

[ˌvælən'tɪniənz] , ['mɑːrsɪəˌnaɪts] , ['mɑːntənɪsts] , ['dɑːnətɪst] , , , , ,

Valentinians	,	Marcionites	,	Montanists	,	Donatists	,	Manichæans	,	Novatians	,	Eutychians	,
瓦伦丁人	,	马西昂派	,	蒙坦主义者	,	多纳图派	,	摩尼教徒	,	诺瓦提安人	,	欧迪奇人	,

, [nɛ'stɔːriənz] , ['eərɪənz] , [pɪ'leɪdʒiːənz] ,

Apollinarians	,	Nestorians	,	Arians	,	Pelagians	,
阿波利纳里安人	,	聂斯托利派	,	阿里安斯	,	远洋生物	,

瓦伦廷派、马西昂派、蒙坦派、多纳图派、摩尼派、诺瓦提派、欧迪奇派、阿波利纳里派、聂斯托利派、阿里乌斯派、伯拉纠派

— [ɪf] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

—	if	they	separated	on	points	of	discipline	they	were	wrong	,
—	如果	他们	分开	在	积分	的	纪律	他们	是	错误的	,

——如果他们是因为纪律问题而分裂，那他们就错了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪts] [oʊn] [fɪt] ['aʊtwərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

because	for	developing	its	own	fit	outward	conditions	of	life	the	body	of	a
因为	为了	发展	它是	自己的	合身	向外	状况	的	生活	这	身体	的	一个

[kə'mjuːnəti] [hæz; həz] ,

community	has	,
社区	有	,

因为为了发展自身适宜的外部生活条件，一个社群的身体必须具备以下条件：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] ,

as	we	have	seen	,	a	real	natural	power	,
作为	我们	有	已见	,	一个	真实的	自然的	力量	,

正如我们所看到的，一种真正的自然力量，

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][ˈfænsis][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	individuals	are	bound	to	sacrifice	their	fancies	to	it	;
和	个人	是	边界	到	牺牲	他们的	幻想	到	它	;

人们必然会为此牺牲自己的喜好；

[ɪf] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['dɔːgmə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

if	they	separated	on	points	of	dogma	they	were	wrong	also	,	because	,
如果	他们	分开	在	积分	的	教条	他们	是	错误的	还	,	因为	,

如果他们在教条问题上产生分歧，那他们也是错的，因为……

[waɪl] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [sʌtʃ] [pɔɪnts]
while **neither** **they** **nor** **the** **Church** **had** **the** **means** **of** **determining** **such** **points**
尽管 两者都不 他们 也不 这 教会 有 这 方法 的 确定 这样的 积分
['ædɪkwətli] ,
adequately **,**
充分 ,

虽然他们和教会都没有充分的手段来确定这些问题，

[ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,
the **true** **instinct** **lay** **in** **those** **who** **,** **instead** **of** **separating** **for** **such** **points** **,**
这 真的 本能 躺 在 那些 WHO , 反而 的 分离 为了 这样的 积分 ,

真正的本能在于那些不因这些原因而分裂的人，

[kən'siːdid] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['setld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][bɑːnd][ʌv; əv]
conceded **them** **as** **the** **Church** **settled** **them** **,** **and** **found** **their** **bond** **of**
承认 他们 作为 这 教会 定居 他们 , 和 成立 他们的 纽带 的
['juːniən] ,
union **,**
联盟 ,

教会承认了这些错误，并找到了他们的联合纽带。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truːθ] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [nɑːt][ɪn] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
where **it** **in** **truth** **really** **was** **,** **not** **in** **notions** **about** **the** **co** **-** **eternity** **of** **the** **Son**
在哪里 它 在 真相 真的 曾是 , 不是 在 概念 关于 这 合作 - 永恒 的 这 儿子
,
,
,

它真正的所在之处，并非关于圣子与神同永的概念。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] : [let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]
but **in** **the** **principle** **:** **Let** **every** **one** **that** **nameth** **the** **name** **of** **Christ** **depart** **from**
但 在 这 原则 : 让 每一个 一 那 名字 这 姓名 的 基督 离开 从
[ɪ'nɪkwəti] .
iniquity **.**
罪恶 .

但原则上：凡称呼基督之名的人，都应当离开不义。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃerd] ['ɔːgəˌstiːnz] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt]
Does **any** **one** **imagine** **that** **all** **the** **Church** **shared** **Augustine's** **speculative** **opinions** **about**
做 任何 一 想象 那 全部 这 教会 共享 奥古斯丁的 推测性的 意见 关于
[greɪs] [ænd; ənd] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ?
grace **and** **predestination** **?**
优雅 和 预定论 ?

难道有人会认为整个教会都认同奥古斯丁关于恩典和预定论的推测性观点吗?

[ðæt] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ræðər] [ɪn'klaɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv]
that **many** **members** **of** **it** **did** **not** **rather** **incline** **,** **as** **a** **matter** **of** **speculative**
那 许多 成员 的 它 做过 不是 相当 倾斜 , 作为 一个 事情 的 推测性的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

就推测而言，其中许多成员并不倾向于这种观点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][pi'leidʒiəs] ?
to **the** **notions** **of** **Pelagius** **?**
到 这 概念 的 远洋 ?

符合伯拉纠的观点吗?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dʒɔɪn]

Does	**any**	**one**	**imagine**	**that**	**all**	**who**	**stood**	**with**	**the**	**Church**	**and**	**did**	**not**	**join**
做	任何	一	想象	那	全部	WHO	站立	和	这	教会	和	做过	不是	加入

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eərɪənz] ,

themselves	**to**	**the**	**Arians**	**,**
他们自己	到	这	阿里安斯	,

难道有人会认为所有支持教会、没有加入阿里乌教派的人，

[wɜ:r; wər] ['spekjələtɪvli] - ?

were	**speculatively**	**Athanasians**	**?**
是	推测性地	-	?

他们被认为是阿塔纳西人吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ;

It	**was**	**not**	**so**	**;**
它	曾是	不是	所以	;

事实并非如此；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

but	**they**	**had**	**a**	**true**	**feeling**	**for**	**what**	**purpose**	**the**	**Gospel**	**and**	**the**	**Church**
但	他们	有	一个	真的	感觉	为了	什么	目的	这	福音	和	这	教会

[wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

were	**given**	**them**	**,**
是	给定	他们	,

但他们真正理解了福音和教会赋予他们的使命。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] - [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]

and	**for**	**what**	**they**	**were**	**not**	**given**	**them**	**;**	**they**	**could**	**see**	**that**	**'**	**impious**
和	为了	什么	他们	是	不是	给定	他们	;	他们	可以	看	那	-	不敬

[ænd; ənd] ['paɪəs] ['lɪvɪŋ] ,

and	**pious**	**living**	**,**
和	虔诚的	活的	,

以及他们没有得到的东西；他们能够看到“不敬神和虔诚的生活，

- [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌɛpɪ'feɪniəs] [wi:; wi] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['hæmənd] ,

'	**according**	**to**	**that**	**sentence**	**of**	**Epiphanius**	**we**	**have**	**quoted**	**from**	**Hammond**	**,**
-	根据	到	那	句子	的	埃皮法尼乌斯	我们	有	引	从	哈蒙德	,

“根据我们引自哈蒙德的埃皮法尼乌斯的那句话，

- [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd] ['ɔ:rθədɑ:ks] ;

'	**divided**	**the**	**whole**	**Christian**	**world**	**into**	**erroneous**	**and**	**orthodox**	**;**
-	分割	这	所有的	基督教	世界	进入	错误	和	正统	;

将整个基督教世界分为异端和正统；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd]

'	**and**	**that**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**to**	**suffer**	**themselves**	**to**	**be**	**divided**
-	和	那	它	曾是	不是	值得	尽管	到	遭受	他们自己	到	是	分割

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

for	**anything**	**else**	**.**
为了	任何事物	别的	.

并且，为了其他任何原因而让自己分裂都是不值得的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['sepəreitists] [fɔ:r; fər] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

And	**though**	**it**	**will**	**be**	**said**	**that**	**separatists**	**for**	**opinions**	**on**	**points**	**of**	**discipline**
和	尽管	它	将要	是	说	那	分离主义者	为了	意见	在	积分	的	纪律

[ænd; ənd] ['dɔ:gmə] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [ə'sɜ:rtɪd] ,

and	**dogma**	**have**	**often**	**asserted**	**,**
和	教条	有	经常	断言	,

尽管有人会说，在纪律和教条方面持有不同意见的分离主义者经常声称，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bi'li:vd] , [ðæt] ['paɪəti][ænd; ənd][ɪm'paɪəti][wɜ:r; wər] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ði:z]
and **sometimes** **believed** **,** **that** **piety** **and** **impiety** **were** **vitally** **concerned** **in** **these**
和 有时 相信 , 那 虔诚 和 不敬神 是 至关重要 担心的 在 这些
[pɔɪnts] ;
points **;**
积分 ;

有时人们认为，虔诚与不虔诚在这些方面有着至关重要的关系；

[jet] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [di'sə:nz] , — [wʌt] [ɪz] ['seldəm] [soʊ]
yet **here** **again** **the** **true** **religious** **instinct** **is** **that** **which** **discerns** **,** **—** **what** **is** **seldom** **so**
然而 这里 再次 这 真的 宗教 本能 是 那 哪个 辨别 , — 什么 是 很少 所以
['veri] [əb'skjʊr] ,
very **obscure** **,**
非常 朦胧 ,

然而，真正的宗教本能再次体现在它能够辨别——那些鲜少如此晦涩难懂的事物。

— ['weðər]
— **whether**
— 无论

-无论

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [tru:θ] [ðʌs] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:r][nɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
they **are** **in** **truth** **thus** **vitally** **concerned** **or** **not** **;** **and** **,** **if** **they** **are** **not** **,**
他们 是 在 真相 因此 至关重要 担心的 或者 不是 ; 和 , 如果 他们 是 不是 ,

事实上，他们是否真的对此至关重要；如果不是，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [pər'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['fænsiɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ju:nəti][fɔ:r; fər]
cannot **be** **perverted** **into** **fancying** **them** **concerned** **and** **breaking** **unity** **for**
不能 是 变态 进入 幻想 他们 担心的 和 打破 统一 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

不能被扭曲成认为他们关心自己，并为了他们而破坏团结。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] ,
This **,** **I** **say** **,** **is** **the** **true** **religious** **instinct** **,**
这 , 我 说 , 是 这 真的 宗教 本能 ,

我认为这才是真正的宗教本能。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [moʊst] ['klɪrli] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
the **instinct** **which** **most** **clearly** **seizes** **the** **essence** **and** **aim** **of** **the** **Christian**
这 本能 哪个 最多 清楚地 逮捕 这 本质 和 目的 的 这 基督教
['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .
Gospel **and** **of** **the** **Christian** **Church** **.**
福音 和 的 这 基督教 教会 .

最清晰地把握基督教福音和基督教教会的本质和目标的本能。

[bʌt; bət] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] , ['ɔ:lsoʊ] ,
But **fidelity** **to** **it** **leaves** **,** **also** **,**
但 忠诚 到 它 树叶 , 还 ,

但忠于它，也意味着，

[ðə; ði] [wei] [li:st] [kloʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv]
the **way** **least** **closed** **to** **the** **admission** **of** **true** **developments** **of** **speculative**
这 方式 至少 关闭 到 这 入学 的 真的 发展 的 推测性的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

最不排斥接受思辨思想真正发展的道路，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

when	the	time	is	come	for	them	,
什么时候	这	时间	是	来	为了	他们	,

当他们的命运到来之时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [truː] [diˈveləpmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [ænd; ənd]

and	to	the	incorporation	of	these	true	developments	with	the	ideas	and
和	到	这	公司	的	这些	真的	发展	和	这	想法	和

[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] .

practice	of	Christians	.
实践	的	基督徒	.

并将这些真实的发展与基督徒的思想和实践相结合。

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] , [ðen] , [ˈeni] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?

Is	there	not	,	then	,	any	separation	which	is	right	and	reasonable	?
是	那里	不是	,	然后	,	任何	分离	哪个	是	正确的	和	合理的	?

那么，难道就没有一种合理公正的分离方式吗?

[jes] , [ˌsepəˈreɪʃn] [ɑːn] [pleɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] .

Yes	,	separation	on	plain	points	of	morals	.
是的	,	分离	在	清楚的	积分	的	德	.

是的，在道德问题上应该保持距离。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈgɑːsp(ə)l] ,

For	these	involve	the	very	essence	of	the	Christian	Gospel	,
为了	这些	涉及	这	非常	本质	的	这	基督教	福音	,

因为这些都涉及到基督教福音的本质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪlt] .

and	the	very	ground	on	which	the	Christian	Church	is	built	.
和	这	非常	地面	在	哪个	这	基督教	教会	是	建造	.

以及基督教教会赖以建立的根基。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒənsiz] , [ɪf] [dɪˈlɪbərətli] [institjuːtid] [ænd; ənd] [pəˈsistid] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	sale	of	indulgences	,	if	deliberately	instituted	and	persisted	in	by	the	main	body	of	the	Church	,
这	销售	的	放纵	,	如果	故意地	已设立	和	持续	在	经过	这	主要的	身体	的	这	教会	,

如果教会的主体机构蓄意设立并持续出售赎罪券，

[əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈjuːnəti] ; [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] ,

afforded	a	valid	reason	for	breaking	unity	;	the	doctrine	of	purgatory	,	or	of	the	real	presence	,
提供	一个	有效的	原因	为了	打破	统一	;	这	教义	的	炼狱	,	或者	的	这	真实的	在场	,

为破坏合一提供了正当理由；炼狱的教义，或者说基督真实临在的教义，

[dɪd] [nɑːt] .

did	not	.
做过	不是	.

没有。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɔːrdər] , [kəˈmenst] [wen] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] , — [wen] ,

However	,	a	cosmopolitan	church	-	order	,	commenced	when	the	political	organisation	of	Christians	was	also	cosmopolitan	,	—	when	,
然而	,	一个	国际化	教会	-	命令	,	开始	什么时候	这	政治的	组织	的	基督徒	曾是	还	国际化	,	—	什么时候	,

然而，当基督徒的政治组织也具有世界性时，世界主义的教会秩序便开始了——也就是说，当.....

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [pə'lɪtɪkli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən]

that	is	,	the	nations	of	Europe	were	politically	one	in	the	unity	of	the	Roman
那	是	,	这	国家	的	欧洲	是	政治上	一	在	这	统一	的	这	罗马

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

也就是说，欧洲各国在罗马帝国的统一下，政治上是统一的。

— [maɪt] [wel] [ə'keɪʒn] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [neiʃəns] [sə'lɪdɪfaɪd] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts]

—	might	well	occasion	difficulties	as	the	nations	solidified	into	independent	states
—	可能	出色地	场合	困难	作为	这	国家	凝固	进入	独立的	各州

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] ;

with	a	keen	sense	of	their	independent	life	;
和	一个	敏锐的	感觉	的	他们的	独立的	生活	;

——随着各国逐渐形成独立国家，并对其独立生活产生强烈的意识，这很可能会造成困难；

[soʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [taɪp] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪv(ə)l] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst]

so	that	,	the	cosmopolitan	type	disappearing	for	civil	affairs	,	and	being	replaced
所以	那	,	这	国际化	类型	消失	为了	民用	事务	,	和	存在	替换

[baɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [taɪp] ,

by	the	national	type	,
经过	这	国家的	类型	,

因此，世界主义类型在民事事务中消失，取而代之的是民族主义类型。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] [tendid] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'ferz]

the	same	disappearance	and	replacement	tended	to	prevail	in	ecclesiastical	affairs
这	相同的	消失	和	替代品	倾向于	到	占上风	在	教会的	事务

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

同样的消失和更替现象也往往发生在教会事务中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ,

But	this	was	a	political	difficulty	,	not	a	religious	one	,
但	这	曾是	一个	政治的	困难	,	不是	一个	宗教	一	,

但这是一个政治难题，而非宗教难题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [noʊ] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [bɑːr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːniən] .

and	it	raised	no	insuperable	bar	to	continued	religious	union	.
和	它	提高	不	不可逾越	酒吧	到	持续	宗教	联盟	.

它并没有对宗教联合的持续进行构成不可逾越的障碍。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['æŋglɪkən] ['libətiz] [maɪt] ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] ['biːɪŋ]

A	Church	with	Anglican	liberties	might	very	well	,	the	English	national	spirit	being
一个	教会	和	圣公会	自由	可能	非常	出色地	,	这	英语	国家的	精神	存在

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

what	it	is	,
什么	它	是	,

一个享有圣公会自由的教会很可能如此，毕竟英国的民族精神就是这样。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [roʊm] ,

have	been	in	religious	communion	with	Rome	,
有	到过	在	宗教	圣餐	和	罗马	,

一直与罗马保持宗教联系，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] ['libətiz]

and	yet	have	been	safely	trusted	to	maintain	and	develop	its	national	liberties
和	然而	有	到过	安全	可信	到	维持	和	发展	它是	国家的	自由

[tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪərd] .

to	any	extent	required	.
到	任何	程度	必需的	.

然而，各国却被安全地信任，可以维护和发展其国家自由，并根据需要采取任何行动。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] [graʊnd] [fɔːr; fər]

The	moral	corruptions	of	Rome	,	on	the	other	hand	,	were	a	real	ground	for
这	道德	腐败	的	罗马	,	在	这	其他	手	,	是	一个	真实的	地面	为了

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

另一方面，罗马的道德败坏却是分裂的真正原因。

[ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['soʊlli] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][rɪd]

On	their	account	,	and	solely	on	their	account	,	if	they	could	not	be	got	rid
在	他们的	帐户	,	和	仅	在	他们的	帐户	,	如果	他们	可以	不是	是	得到	摆脱

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

如果他们无法被摆脱，那么仅仅因为他们自己的原因，

[wʌz; wəz] [ˌsepə'reɪʃn] [nɑːt]['oʊnli] ['lɔːfl] [bʌt; bət] ['nesəseri] .

was	separation	not	only	lawful	but	necessary	.
曾是	分离	不是	仅有的	合法的	但	必要的	.

分离不仅合法，而且必要。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ə'vəːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	has	always	been	the	averment	of	the	Church	of	England	,
它	有	总是	到过	这	断言	的	这	教会	的	英格兰	,

这是英国国教一贯的主张。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [tʃeɪndʒ]

that	the	change	made	in	her	at	the	Reformation	was	the	very	least	change
那	这	改变	制成	在	她	在	这	宗教改革	曾是	这	非常	至少	改变

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

which	was	absolutely	necessary	.
哪个	曾是	绝对地	必要的	.

宗教改革给她带来的改变，是绝对必要的最小改变。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [roʊm] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]

No	doubt	she	used	the	opportunity	of	her	breach	with	Rome	to	get	rid	of
不	怀疑	她	用过的	这	机会	的	她	违反	和	罗马	到	得到	摆脱	的

['sevrəl] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ;

several	doctrines	which	the	human	mind	had	outgrown	;
一些	教义	哪个	这	人类	头脑	有	长大了就不合适了	;

毫无疑问，她利用与罗马决裂的机会，摒弃了人类思想已经超越的几种教条；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [roʊm] [ðæt] ['riːəli] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	it	was	the	immoral	practice	of	Rome	that	really	moved	her	to
但	它	曾是	这	不道德	实践	的	罗马	那	真的	已搬	她	到

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

但真正促使她选择分离的，是罗马的不道德行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]['roʊmən] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

And	she	maintained	that	she	merely	got	rid	of	Roman	corruptions	which	were
和	她	维持	那	她	仅仅	得到	摆脱	的	罗马	腐败	哪个	是

[ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

immoral	and	intolerable	,
不道德	和	无法容忍	,

她坚称自己只是清除了罗马帝国时期那些不道德且不可容忍的腐败现象。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][oʊld] , [hɪ'stɔːrɪk] , ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [stɪl] .

and	remained	the	old	,	historic	,	Catholic	Church	of	England	still	.
和	剩余	这	老的	,	历史性	,	天主教	教会	的	英格兰	仍然	.

并且仍然是古老的、历史悠久的英国天主教教会。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

The	right	to	this	title	of	Catholic	is	a	favourite	matter	of	contention	between
这	正确的	到	这	标题	的	天主教	是	一个	最喜欢的	事情	的	争论	之间

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] .

bodies	of	Christians	.
身体	的	基督徒	.

“天主教徒”这一称号的归属权一直是基督教各团体之间争论的焦点。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [juːz] [neɪmz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] .

But	let	us	use	names	in	their	customary	and	natural	senses	.
但	让	我们	使用	姓名	在	他们的	习惯	和	自然的	感官	.

但让我们按照名称的惯常和自然含义来使用它们。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ən'les] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] [wɜːrdz] ,

To	us	it	seems	that	unless	one	chooses	to	fight	about	words	,
到	我们	它	似乎	那	除非	一	选择	到	斗争	关于	字	,

在我们看来，除非有人选择争论文字游戏，

[ænd; ənd] ['fænsɪfəli] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrd] ['kæθlɪk] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['kwɑːlətɪ] ,

and	fancifully	to	put	into	the	word	Catholic	some	occult	quality	,
和	异想天开	到	放	进入	这	单词	天主教	一些	神秘学	质量	,

并且异想天开地将某种神秘色彩赋予“天主教”一词，

[wʌn] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət] [ðə; ði]

one	must	allow	that	the	changes	made	in	the	Church	of	England	at	the
一	必须	允许	那	这	变化	制成	在	这	教会	的	英格兰	在	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ɪm'perd] [ɪts] [ˌkæθə'lɪsɪti] .

Reformation	impaired	its	Catholicity	.
宗教改革	受损	它是	天主教	.

必须承认，宗教改革时期英国国教的变革损害了其天主教性质。

[ðə; ði] [wɜːrd] ['kæθlɪk] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [prə'feʃ(ə)n]

The	word	Catholic	was	meant	to	describe	the	common	or	general	profession
这	单词	天主教	曾是	意思是	到	描述	这	常见的	或者	一般的	职业

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'roʊz] .

and	worship	of	Christendom	at	the	time	when	the	word	arose	.
和	崇拜	的	基督教世界	在	这	时间	什么时候	这	单词	出现	.

“天主教”一词出现之时，意在描述基督教世界的普遍信仰和崇拜方式。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti]

Undoubtedly	this	general	profession	and	worship	had	not	a	strict	uniformity
无疑	这	一般的	职业	和	崇拜	有	不是	一个	严格的	均匀性

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

毫无疑问，这种普遍的职业和信仰在各地并非完全统一。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪrli] - [mɑːrkt] ['kɑːmən] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wel] - [noʊn]

but	it	had	a	clearly	-	marked	common	character	;	and	this	well	-	known
但	它	有	一个	清楚地	-	标记	常见的	特点	;	和	这	出色地	-	已知

[taɪp] [biːd] , [ɔːr] ['ænˌselm] , [ɔːr] ['wɪklɪf] [hɪm'self] ,

type	Bede	,	or	Anselm	,	or	Wiclif	himself	,
类型	贝德	,	或者	安瑟伦	,	或者	威尔克利夫	他自己	,

但它具有一个非常明显的共同特征；而这种众所周知的类型，比如比德、安瑟伦，或者威克里夫本人，

[wʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli]

would	to	this	day	easily	recognise	in	a	Roman	Catholic	religious	service	,	but	hardly
会	到	这	天	容易地	认出	在	一个	罗马	天主教	宗教	服务	,	但	几乎

[ɪn] [æn; ən] ['æŋglɪkən] ;

in	an	Anglican	;
在	一个	圣公会	;

时至今日，在罗马天主教的宗教仪式中仍然很容易辨认出来，但在英国国教的宗教仪式中却很难辨认出来；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

while	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['æŋglɪkən][faindz] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

in	**a**	**Roman**	**Catholic**	**religious**	**service**	**an**	**ordinary**	**Anglican**	**finds**	**himself**	**as**	**much**	**in**
在	一个	罗马	天主教	宗教	服务	一个	普通的	圣公会	发现	他自己	作为	很多	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kɔːrs] ,

a	**strange**	**world**	**and**	**out**	**of**	**his**	**usual**	**course**	**,**
一个	奇怪的	世界	和	出去	的	他的	通常	课程	,

在罗马天主教的宗教仪式中，一位普通的圣公会教徒会发现自己置身于一个陌生的世界，并且脱离了自己平常的生活轨迹。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

as	**in**	**a**	**Nonconformist**	**meeting**	**-**	**house**	**.**
作为	在	一个	非国教徒	会议	-	房子	.

就像在非国教徒的聚会场所一样。

['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [lɔːst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['kɑːmən] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Something	**precious**	**was**	**no**	**doubt**	**lost**	**in**	**losing**	**this**	**common**	**profession**	**and**
某物	宝贵的	曾是	不	怀疑	丢失的	在	输	这	常见的	职业	和

['wɜːrʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] ,

worship	**;**	**but**	**the**	**loss**	**was**	**,**
崇拜	;	但	这	损失	曾是	,

失去这种共同的职业和信仰，无疑也失去了一些珍贵的东西；但这种损失是，

[æz; əz][wiː; wi] ['prɔtistənts] [meɪn'teɪn] , [ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [mɔːr]

as	**we**	**Protestants**	**maintain**	**,**	**incurred**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**something**	**yet**	**more**
作为	我们	新教徒	维持	,	已发生	为了	这	清酒	的	某物	然而	更多的

['preʃəs] [stɪl] ,

precious	**still**	**,**
宝贵的	仍然	,

正如我们新教徒所坚持的，这一切都是为了更珍贵的东西而付出的。

— [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

—	**the**	**purity**	**of**	**that**	**moral**	**practice**	**which**	**was**	**the**	**very**	**cause**	**for**	**which**	**the**
—	这	纯度	的	那	道德	实践	哪个	曾是	这	非常	原因	为了	哪个	这

['kɑːmən] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .

common	**profession**	**and**	**worship**	**existed**	**.**
常见的	职业	和	崇拜	存在	.

——这种道德实践的纯洁性，正是共同信仰和崇拜存在的理由。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kæpʃəs] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ˌvɑːlən'terəli] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði]

Now	**,**	**it**	**seems**	**captious**	**to**	**incur**	**voluntarily**	**a**	**loss**	**for**	**a**	**great**	**and**	**worthy**
现在	,	它	似乎	吹毛求疵的	到	招致	自愿	一个	损失	为了	一个	伟大的	和	值得

['ɑːbdʒekt] ,

object	**,**
目的	,

现在看来，为了伟大而有价值的目标而自愿遭受损失似乎有些吹毛求疵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**by**	**a**	**conjuring**	**with**	**words**	**,**
和	在	这	相同的	时间	,	经过	一个	魔法	和	字	,

同时，通过言语的魔法，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [æt; ət][ɔːl] .

to	**try**	**and**	**make**	**it**	**appear**	**that**	**we**	**have**	**not**	**suffered**	**the**	**loss**	**at**	**all**	**.**
到	尝试	和	制作	它	出现	那	我们	有	不是	遭受	这	损失	在	全部	.

试图掩盖我们根本没有遭受损失的事实。

[soʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['kæθlɪk] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪn'sɪst] [tuː] ['dʒeləsli] ; [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] , [æt; ət] ['eni]

So	on	the	word	Catholic	we	will	not	insist	too	jealously	;	but	thus	much	,	at	any
所以	在	这	单词	天主教	我们	将要	不是	坚持	也	嫉妒	;	但	因此	很多	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

所以，对于“天主教”这个词，我们不会过于执着；但至少，就此而言，

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , — [ðæt]

must	be	allowed	to	the	Church	of	England	,	—	that
必须	是	允许	到	这	教会	的	英格兰	,	—	那

必须允许英国国教——

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

she	kept	enough	of	the	past	to	preserve	,	as	far	as	this	nation	was
她	保留	足够的	的	这	过去的	到	保存	,	作为	远的	作为	这	国家	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

就这个国家而言，她保留了足够多的过去，足以使其得以保存。

[hɜːr; hər][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

her	continuity	,	to	be	still	the	historic	Church	of	England	;	and	that	she
她	连续性	,	到	是	仍然	这	历史性	教会	的	英格兰	;	和	那	她

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['erər] ,

avoided	the	error	,
避免	这	错误	,

她的延续性，即仍然是历史悠久的英国国教；并且她避免了错误，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ,

to	which	there	was	so	much	to	draw	her	,
到	哪个	那里	曾是	所以	很多	到	画	她	,

有太多事物吸引着她，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃɪz] [fel] ,

and	into	which	all	the	other	reformed	Churches	fell	,
和	进入	哪个	全部	这	其他	改革后的	教堂	跌倒	,

其他所有改革后的教会也都归入了其中。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪm'pruːvd] ['spekjələtɪv] ['dɑːktrənl] [ə'pɪnjənz] [ðə; ðɪ] [meɪn] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	making	improved	speculative	doctrinal	opinions	the	main	ground	of	her
的	制作	改进	推测性的	教义	意见	这	主要的	地面	的	她

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

以改进思辨性教义观点为主要分离理由。

[ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['nuːzpeɪpər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ri'prəutʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] , [ɪn]

A	Nonconformist	newspaper	,	it	is	true	,	reproaching	the	Church	with	what	is	,	in
一个	非国教徒	报纸	,	它	是	真的	,	责备	这	教会	和	什么	是	,	在

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,

our	opinion	,
我们的	观点	,

没错，这是一份非国教报纸，它指责教会，在我们看来，

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [preɪz] , ['neɪmli] ,

her	greatest	praise	,	namely	,
她	最	称赞	,	即	,

她给予的最高赞誉，即

[ðæt] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrənl] [θi'ɑːlədʒi] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]
that **on** **points** **of** **doctrinal** **theology** **she** **is** **'** **a** **Church** **that** **does** **not** **know** **her** **own**
那 在 积分 的 教义 神学 她 是 - 一个 教会 那 做 不是 知道 她 自己的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

在教义神学方面，她是一个“连自己想法都搞不清楚的教会”。

- ['raʊndli] [ə'sɜːts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
' **roundly** **asserts** **,** **as** **we** **have** **already** **mentioned** **,**
- 圆圆地 断言 , 作为 我们 有 已经 提及 ,

正如我们之前提到的，他断言：

[ðæt] - [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ment]
that **'** **no** **man** **in** **his** **senses** **can** **deny** **that** **the** **Church** **of** **England** **was** **meant**
那 - 不 男人 在 他的 感官 能 否定 那 这 教会 的 英格兰 曾是 意思是
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
to **be** **a** **thoroughly** **Protestant** **and** **Evangelical** **,**
到 是 一个 彻底 新教 和 福音 ,

“任何一个神智正常的人都无法否认，英国国教原本应该是一个彻底的新教福音派教会。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ˌkælvi'nistik] [tʃɜːrtʃ] . -
and **it** **may** **be** **said** **Calvinistic** **Church** **.** **'**
和 它 可能 是 说 加尔文主义 教会 . -

也可以称之为加尔文主义教会。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌdɪs'pruːv] [sʌtʃ] [æn; ən]
But **not** **only** **does** **the** **whole** **course** **of** **Church** **-** **history** **disprove** **such** **an**
但 不是 仅有的 做 这 所有的 课程 的 教会 - 历史 反驳 这样的 一个
[ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
assertion **,**
断言 ,

但教会历史的整个进程不仅驳斥了这种说法，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and **show** **that** **this** **is** **what** **the** **Puritans** **always** **wanted** **to** **make** **the** **Church** **,**
和 展示 那 这 是 什么 这 清教徒 总是 通缉 到 制作 这 教会 ,

并表明这正是清教徒一直希望教会成为的样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː]
and **what** **the** **Church** **would** **never** **be** **made** **,** **but** **we** **can** **disprove** **it** **,** **too**
和 什么 这 教会 会 绝不 是 制成 , 但 我们 能 反驳 它 , 也
,
,
,

以及教会永远不会变成的样子，但我们也可以反驳这一点。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] .
out **of** **the** **mouths** **of** **the** **very** **Puritans** **themselves** **.**
出去 的 这 嘴 的 这 非常 清教徒 他们自己 .

出自清教徒之口。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑ:nfərəns] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz]['ɜ:dʒd] [ðæt] - ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [rɪ'fɔ:məz] [aʊt][ʌv; əv]

At	the	Savoy	Conference	the	Puritans	urged	that	'	our	first	reformers	out	of
在	这	萨沃伊	会议	这	清教徒	敦促	那	-	我们的	第一的	改革者	出去	的

[ðer; ðər] [greɪt] ['wɪzdəm] [dɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]) [soʊ] [kəm'poʊz] [ðə; ði]

their	great	wisdom	did	at	that	time	(	of	the	Reformation	)	so	compose	the
他们的	伟大的	智慧	做过	在	那	时间	(	的	这	宗教改革	)	所以	撰写	这

['lɪtərdʒi] ,

Liturgy	,
礼仪	,

在萨伏伊会议上，清教徒们力陈"我们最早的改革者们出于他们伟大的智慧，在当时（宗教改革时期）这样编纂了礼拜仪式"。

[æz; əz][tu:; tə][wɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪpɪst] ,

as	to	win	upon	the	Papists	,
作为	到	赢	之上	这	天主教徒	,

为了赢得天主教徒的支持，

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [kə'mju:niən] [baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

and	to	draw	them	into	their	Church	communion	by	varying	as	little	as
和	到	画	他们	进入	他们的	教会	圣餐	经过	变化	作为	小的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] [fɔ:rmz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ju:z] ;

they	could	from	the	Romish	forms	before	in	use	;
他们	可以	从	这	罗马天主教	表格	前	在	使用	;

为了吸引他们加入教会，他们尽可能少地改变以前使用的罗马天主教形式；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'ledʒd] [æz; əz][ðer; ðər] [greɪt] [pli:] [fɔ:r; fər]['pə:dʒiŋ][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .

'	and	this	they	alleged	as	their	great	plea	for	purging	the	Liturgy	.
-	和	这	他们	据称	作为	他们的	伟大的	恳求	为了	清除	这	礼仪	.

他们声称，这就是他们要求净化礼拜仪式的最大理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

And	the	Bishops	resisted	,
和	这	主教们	抵抗	,

主教们进行了抵抗。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	upheld	the	proceeding	of	the	reformers	as	the	essential	policy	of	the
和	维持	这	进行中	的	这	改革者	作为	这	基本的	政策	的	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Church	of	England	;
教会	的	英格兰	;

并拥护改革者的做法，认为这是英国国教的基本政策；

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	indeed	it	was	,	and	till	this	day	has	continued	to	be	.
作为	的确	它	曾是	,	和	直到	这	天	有	持续	到	是	.

事实的确如此，而且直到今天仍然如此。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['enədʒiz] [tu:; tə] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] -

the	Church	of	England	did	not	give	her	energies	to	inventing	a	new	church	-
这	教会	的	英格兰	做过	不是	给	她	能量	到	发明	一个	新的	教会	-

['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

order	for	herself	and	fighting	for	it	;
命令	为了	她自己	和	斗争	为了	它	;

英国国教并没有把精力放在为自己创立一个新的教会秩序并为之奋斗上；

[tuː; tə] ['siŋglɪŋ] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['spekjələtɪv] ['dɔgməz][æz; əz][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

to	singling	out	two	or	three	speculative	dogmas	as	the	essence	of	Christianity	,
到	单身	出去	二	或者	三	推测性的	教条	作为	这	本质	的	基督教	,

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	fighting	for	them	.
和	斗争	为了	他们	.

将两三个推测性的教条单独挑出来作为基督教的精髓，并为之奋斗。

[ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['kæri] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [laɪnz] ,

She	set	herself	to	carry	forward	,	and	as	much	as	possible	on	the	old	lines	,
她	放	她自己	到	携带	向前	,	和	作为	很多	作为	可能的	在	这	老的	线条	,

她决心继续前进，并尽可能地沿用旧有的路线。

[ðə; ðɪ][oʊld]['præktɪk(ə)l] [wɜːrk] [ænd; ənd]['prɑːpər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;

the	old	practical	work	and	proper	design	of	the	Christian	Church	;
这	老的	实际的	工作	和	恰当的	设计	的	这	基督教	教会	;

基督教教会的古老实践和恰当设计；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [left] [hɜːr; hər][maɪnd] [kəm'pærətɪvli] ['oʊpən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

and	this	is	what	left	her	mind	comparatively	open	,	as	we	have	seen	,
和	这	是	什么	左边	她	头脑	比较	打开	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，正是这一点使她思想相对开放。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ,

for	the	admission	of	philosophy	and	criticism	,
为了	这	入学	的	哲学	和	批评	,

为了哲学和批评的入学，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fɪltərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ;

as	they	slowly	developed	themselves	outside	the	Church	and	filtered	into	her	;
作为	他们	缓慢地	发达	他们自己	外部	这	教会	和	过滤	进入	她	;

随着他们在教会之外逐渐发展壮大，并渗透到教会内部；

[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fesɪdli] [pruːvz] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

an	admission	which	confessedly	proves	just	now	of	capital	importance	.
一个	入学	哪个	坦白地说	证明	只是	现在	的	首都	重要性	.

坦白地说，这一承认在当下被证明至关重要。

[ðɪs] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ðɪ][p'jʊərɪtənz][hæv; həv][nɑːt] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

This	openness	of	mind	the	Puritans	have	not	shared	with	the	Church	,
这	开放性	的	头脑	这	清教徒	有	不是	共享	和	这	教会	,

清教徒们并没有将这种开放的心态带给教会。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	should	they	have	shared	it	?
和	如何	应该	他们	有	共享	它	?

他们应该如何分享呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [pleɪz] [soʊ]

They	are	founded	on	the	negation	of	that	idea	of	development	which	plays	so
他们	是	创立	在	这	否定	的	那	主意	的	发展	哪个	演出	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

important	a	part	in	the	life	of	the	Church	;
重要的	一个	部分	在	这	生活	的	这	教会	;

它们建立在否定发展理念的基础上，而发展理念在教会生活中扮演着非常重要的角色；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] [fɪkst] [wʌns] [fɔːr; fər]

on	the	assumption	that	there	is	a	divinely	appointed	church	-	order	fixed	once	for
在	这	假设	那	那里	是	一个	神圣地	任命	教会	-	命令	固定的	一次	为了

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

all	in	the	Bible	,
全部	在	这	圣经	,

假设圣经中一次性地规定了神圣的教会秩序，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrənl] [ski:m] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

and	that	they	have	adopted	it	;	that	there	is	a	doctrinal	scheme	of	faith	,
和	那	他们	有	已采用	它	;	那	那里	是	一个	教义	方案	的	信仰	,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

他们已经接受了它；存在一套关于信仰、称义的教义体系，

[ænd; ənd] [ɪm'pju:tɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	imputed	righteousness	,
和	估算	义	,

以及归算的义，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	is	the	test	of	a	standing	or	falling	church	and	the	essence	of	the
哪个	是	这	测试	的	一个	常设	或者	坠落	教会	和	这	本质	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

这既是检验一个教会是兴衰的试金石，也是福音的精髓所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	they	have	extracted	it	.
和	那	他们	有	提取	它	.

他们已经提取出来了。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'sʌmpʃnz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] ['ju:niən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] ['ɔ:lsoʊ] [meɪk] [groʊθ]

These	are	assumptions	which	,	as	they	make	union	impossible	,	so	also	make	growth
这些	是	假设	哪个	,	作为	他们	制作	联盟	不可能的	,	所以	还	制作	生长

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

这些假设使得联合成为不可能，因此也使得增长成为不可能。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [meɪks] [tʃɜ:rtʃ] - ['ɔ:rdər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ɪz] ['faʊndɪd]

The	Church	makes	church	-	order	a	matter	of	ecclesiastical	constitution	,	is	founded
这	教会	制作	教会	-	命令	一个	事情	的	教会的	宪法	,	是	创立

[ɑ:n] ['mɔ:rəl] ['præktɪs] ,

on	moral	practice	,
在	道德	实践	,

教会将教会秩序作为教会宪章的一部分，并以道德实践为基础。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [di'veləps] ['spekjələtɪv] ['dɔ:gmə] ,

and	though	she	develops	speculative	dogma	,
和	尽管	她	发展	推测性的	教条	,

尽管她发展出一些推测性的教条，

[dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['dɔ:gmə] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

does	not	allow	that	this	or	that	dogma	is	the	essence	of	Christianity	.
做	不是	允许	那	这	或者	那	教条	是	这	本质	的	基督教	.

不允许认为某个教条是基督教的本质。

- [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] , - [seɪ] [ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] , - [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi]

'	Congregational	Nonconformists	,	'	say	the	Independents	,	'	can	never	be
-	公理会	非国教徒	,	-	说	这	独立人士	,	-	能	绝不	是

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɔ:r'gænɪk] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] ['æŋglɪkən] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

incorporated	into	an	organic	union	with	Anglican	Episcopacy	,
公司	进入	一个	有机的	联盟	和	圣公会	主教制	,

独立派人士表示，“公理会非国教徒永远不可能与英国国教主教制形成有机联合。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuː]

because	there	is	not	even	the	shadow	of	an	outline	of	it	in	the	New
因为	那里	是	不是	甚至	这	阴影	的	一个	大纲	的	它	在	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

因为新约圣经中甚至连它的一丝痕迹都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

and	it	is	our	assertion	and	profound	belief	that	Christ	and	the	Apostles
和	它	是	我们的	断言	和	深刻的	信仰	那	基督	和	这	使徒们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]

have	given	us	all	the	laws	that	are	necessary	for	the	constitution	and
有	给定	我们	全部	这	法律	那	是	必要的	为了	这	宪法	和

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

government	of	the	Church	.
政府	的	这	教会	.

我们断言并深信，基督和使徒们已经给了我们教会的组织和管理所必需的一切法律。

- [-] - [wət'evər] [meɪ] [kʌm] , - [sez] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['kɑːnfərəns] ,

'	[	108	]	'	Whatever	may	come	,	'	says	the	President	of	the	Wesleyan	Conference	,
-	[	-	]	-	任何	可能	来	,	-	说道	这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	,

“[108] “无论发生什么，”卫斯理公会主席说道，

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːrnɪst] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

'	we	are	determined	to	be	simple	,	earnest	preachers	of	the	gospel	.
-	我们	是	决定	到	是	简单的	,	认真	传道者	的	这	福音	.

我们决心做朴实真诚的福音传道者。

[wət'evər] [meɪ] [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .

Whatever	may	come	,	we	are	determined	to	be	true	to	Scriptural	Protestantism	.
任何	可能	来	,	我们	是	决定	到	是	真的	到	圣经	新教	.

无论将来如何，我们都决心忠于圣经所教导的新教。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [tʃɜːrtʃɪz] ,

We	would	be	friendly	with	all	evangelical	churches	,
我们	会	是	友好的	和	全部	福音	教堂	,

我们将与所有福音派教会保持友好关系。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] .

but	we	will	have	no	fellowship	with	the	man	of	sin	.
但	我们	将要	有	不	奖学金	和	这	男人	的	罪	.

但我们绝不与罪人有任何瓜葛。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [laɪf] [ɪt'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

We	will	give	up	life	itself	rather	than	be	unfaithful	to	the	truth	.
我们	将要	给	向上	生活	本身	相当	比	是	不忠	到	这	真相	.

我们宁愿放弃生命，也不愿背叛真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə][kraɪ] ['evriwer] : " [kʌm] , ['sɪnərz] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] - [fiːst] ! " -

It	is	ours	to	cry	everywhere	:	"	Come	,	sinners	,	to	the	gospel	-	feast	!	"	'
它	是	我们的	到	哭	到处	:	"	来	,	罪人	,	到	这	福音	-	盛宴	!	"	-

我们有责任在各地高呼：“罪人啊，来参加福音的盛宴吧！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] , [ðɪs] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ðɪs] [truːθ] ,

And	this	gospel	,	this	Scriptural	Protestantism	,	this	truth	,
和	这	福音	,	这	圣经	新教	,	这	真相	,

而这福音，这基于圣经的新教，这真理，

[ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] - ['pliːdɪŋ] ['soʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

is	the	doctrine	of	justification	by	'	pleading	solely	the	blood	of	the	covenant	,
是	这	教义	的	理由	经过	-	恳求	仅	这	血	的	这	盟约	,

是指“单凭立约之血”而称义的教义。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .
' of which we have said so much .
- 的 哪个 我们 有 说 所以 很多 .

我们已经对此谈了很多。

['mɛθədɪsts] ['kænɑːt][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [faʊnd] [ɪt'self] [ɑːn] [ðɪs] ['dɑːktrɪn]
Methodists cannot unite with a church which does not found itself on this doctrine
卫理公会 不能 团结 和 一个 教会 哪个 做 不是 成立 本身 在 这 教义
[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
of justification ,
的 理由 ,

卫理公会信徒无法与不以称义教义为基础的教会联合。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
but which holds the doctrine of priestly absolution , of the real presence ,
但 哪个 持有 这 教义 的 祭司 赦免 , 的 这 真实的 在场 ,

但它却秉持着神职人员赦罪、圣体真实临在的教义，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [laɪk] [stæmp] ; [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəlɪsts] ['kænɑːt] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
and other doctrines of like stamp ; Congregationalists cannot unite with a church
和 其他 教义 的 喜欢 邮票 ; 公理会教徒 不能 团结 和 一个 教会
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

以及其他类似教义；公理会教徒不能与这样的教会联合：

[bɪ'saɪdz] [nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][nɑːt]
besides not resting on the doctrine of justification , has a church - order not
除了 不是 休息 在 这 教义 的 理由 , 有 一个 教会 - 命令 不是
[prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
prescribed in the New Testament .
规定 在 这 新的 遗嘱 .

除了不以称义教义为基础外，该教会的教会秩序也没有在新约圣经中规定。

[naʊ] [æz; əz] ['hʊkər] ['truːli] [sez] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]
Now as Hooker truly says of those who ' desire to draw all things unto the
现在 作为 妓女 真的 说道 的 那些 WHO - 欲望 到 画 全部 事物 到 这
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['skrɪptʃər] ,
determination of bare and naked Scripture ,
决心 的 裸 和 裸 圣经 ,

正如胡克对那些“渴望将万事万物都归于赤裸裸的圣经的解释”的人所说，

- [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['njuːmən] , [tuː] , [hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] ,
' as Dr . Newman , too , has said , and as many others have said ,
- 作为 博士 . 纽曼 , 也 , 有 说 , 和 作为 许多 其他的 有 说 ,

正如纽曼博士以及许多其他人所说，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] , [drɔːn] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
the Bible does not exhibit , drawn out in black and white ,
这 圣经 做 不是 展览 , 绘制 出去 在 黑色的 和 白色的 ,

圣经并没有用黑白分明的方式展现出来。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['tenɪts] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ;
the precise tenets and usages of any Christian society ;
这 精确的 信条 和 用法 的 任何 基督教 社会 ;

任何基督教社团的具体信条和习俗；

[sʌm; səm] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .
some inference and criticism must be employed to get at them .
一些 推理 和 批评 必须 是 受雇 到 得到 在 他们 .

要了解它们，必须运用一些推理和批判方法。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
' For the most part ,
- 为了 这 最多 部分 ,

“大多数情况下，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['rɛdiɪst] [tuː; tə][saɪt][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]
even such as are readiest to cite for one thing five hundred sentences of
甚至 这样的 作为 是 准备就绪 到 引用 为了 一 事物 五 百 句子 的
['skrɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

甚至有些人最乐于引用五百句圣经经文来佐证一件事，

[wʌt] ['wɔːrənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
what warrant have they that any one of them doth mean the thing for
什么 保证 有 他们 那 任何 一 的 他们 确实 意思是 这 事物 为了
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] ? -
which it is alleged ? '
哪个 它 是 据称 ? -

他们有什么证据证明他们中的任何一个人所指的就是他们所指控的那件事呢?

[neɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪt'self] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,
Nay , ' it is not the word of God itself which doth , or possibly can ,
不 , - 它 是 不是 这 单词 的 上帝 本身 哪个 确实 , 或者 可能 能 ,

不，并非上帝的圣言本身能够做到，或者说可能能够做到，

[ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][duː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][wɜːrd] . -
assure us that we do well to think it his word . '
保证 我们 那 我们 做 出色地 到 思考 它 他的 单词 . -

请相信这是他的话。

[soʊ] [sez] ['hʊkər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
So says Hooker , and what he says is perfectly true .
所以 说道 妓女 , 和 什么 他 说道 是 完美 真的 .

胡克如是说，而且他说的完全正确。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl]
A process of reasoning and collection is necessary to get at the Scriptural
一个 过程 的 推理 和 收藏 是 必要的 到 得到 在 这 圣经
[tʃɜːrtʃ] - ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ;
church - discipline and the Scriptural Protestantism of the Puritans ;
教会 - 纪律 和 这 圣经 新教 的 这 清教徒 ;

要了解清教徒的圣经教会纪律和圣经新教，就必须进行推理和收集；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɑːr; ər] [di'veləpmənts] .
in short , this discipline and this doctrine are developments .
在 短的 , 这 纪律 和 这 教义 是 发展 .

简而言之，这门学科和这套理论都是发展而来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] ,
And the first is an unsound development ,
和 这 第一的 是 一个 不健全 发展 ,

而第一个发展方向是不合理的，

[ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'veləpmənt] ,
in a line where there was a power of making a true development ,
在 一个 线 在哪里 那里 曾是 一个 力量 的 制作 一个 真的 发展 ,

在一条能够真正推动发展的道路上，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and where the Church made it ;
和 在哪里 这 教会 制成 它 ;

以及教会建造它的地方；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wer] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr]

the	second	is	an	unsound	development	in	a	line	where	neither	the	Church	nor
这	第二	是	一个	不健全	发展	在	一个	线	在哪里	两者都不	这	教会	也不

['pjʊrɪtənɪzəm][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [truː] [di'veləpmənts] .

Puritanism	had	the	power	of	making	true	developments	.
清教主义	有	这	力量	的	制作	真的	发展	.

第二种发展是不合理的，因为教会和清教主义都没有能力做出真正的改变。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn] [-] [aɪz]

But	as	it	is	the	truth	of	its	Scriptural	Protestantism	which	in	Puritanism's	eyes
但	作为	它	是	这	真相	的	它是	圣经	新教	哪个	在	清教主义的	眼睛

[ɪ'speʃəli] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts] ['skrɪptʃərəl] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðɪs]

especially	proves	the	truth	of	its	Scriptural	church	-	order	which	has	this
尤其	证明	这	真相	的	它是	圣经	教会	-	命令	哪个	有	这

['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Protestantism	,
新教	,

但是，在清教徒看来，正是其圣经新教的真理，尤其证明了其圣经教会秩序的真理，而这种教会秩序正是新教的根基。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv]

and	the	falsehood	of	the	Anglican	church	-	order	which	has	much	less	of
和	这	谬误	的	这	圣公会	教会	-	命令	哪个	有	很多	较少的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而英国国教教会秩序的虚假之处则少得多，

[tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðer; ðər] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪz][ðə; ði]

to	abate	the	confidence	of	the	Puritans	in	their	Scriptural	Protestantism	is	the
到	减弱	这	信心	的	这	清教徒	在	他们的	圣经	新教	是	这

[fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðer; ðər]['juːniən] ,

first	step	towards	their	union	,
第一的	步	向	他们的	联盟	,

削弱清教徒对其圣经新教信仰的信心，是他们走向联合的第一步。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] .

so	much	to	be	desired	,	with	the	national	Church	.
所以	很多	到	是	想要的	,	和	这	国家的	教会	.

国家教会还有很多需要改进的地方。

[wiː; wi] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] :

We	say	,	therefore	,	that	the	doctrine	:
我们	说	,	所以	,	那	这	教义	:

因此，我们认为该教义：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdieɪtər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

'	It	is	agreed	between	God	and	the	mediator	Jesus	Christ	the	Son	of	God	,
-	它	是	同意	之间	上帝	和	这	调解员	耶稣	基督	这	儿子	的	上帝	,

“这是上帝与中保耶稣基督，上帝的儿子所立的约。”

['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'diːmd] , [æz; əz] ['pɑːrtɪz] - [kɒnt'ræktəz] ,

surety	for	the	redeemed	,	as	parties	-	contractors	,
保证	为了	这	已赎回	,	作为	各方	-	承包商	,

作为被赎回方的担保人，作为当事方-承包商，

[ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [kraɪst] ,

that	the	sins	of	the	redeemed	should	be	imputed	to	innocent	Christ	,
那	这	罪孽	的	这	已赎回	应该	是	估算	到	清白的	基督	,

使蒙救赎者的罪归于无辜的基督，

[ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [kən'demd] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri]
and **he** **both** **condemned** **and** **put** **to** **death** **for** **them** **upon** **this** **very**
和 他 两个都 谴责 和 放 到 死亡 为了 他们 之上 这 非常
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition **,**
状况 ,

他正是基于这一条件，判处他们死刑并处死他们。

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] ['hɑːrtɪli] [kən'sents] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [θruː]
that **whosoever** **heartily** **consents** **unto** **the** **covenant** **of** **reconciliation** **offered** **through**
那 无论谁 衷心地 同意 到 这 盟约 的 和解 提供 通过
[kraɪst] [ʃæl; ʃəl] ,
Christ **shall** **,**
基督 将 ,

凡真心接受基督所赐和好之约的人，都应当……

[baɪ][ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['hoʊldən]
by **the** **imputation** **of** **his** **obedience** **unto** **them** **,** **be** **justified** **and** **holden**
经过 这 估算 的 他的 服从 到 他们 , 是 合理的 和 霍尔登
['raɪtʃəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
righteous **before** **God** **,**
正义 前 上帝 ,

因他顺服他们的缘故，他便被算为义，在神面前被尊为义人。

- — [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ,
' — we say that this doctrine is as much a human development from the text ,
- — 我们 说 那 这 教义 是 作为 很多 一个 人类 发展 从 这 文本 ,

——我们认为，这一教义很大程度上是人对文本的阐释和发展。

- [kraɪst] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] ,
' Christ Jesus came into the world to save sinners ,
- 基督 耶稣 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 ,

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人，

- [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst]
' as the doctrine of priestly absolution is a human development from the text
- 作为 这 教义 的 祭司 赦免 是 一个 人类 发展 从 这 文本
,
,
,

“因为祭司赦罪的教义是人类从文本发展而来的，

- [həʊzsə'ʊevər] [sɪnz][jiː; ji] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪtid] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
' Whosesoever sins ye remit , they are remitted unto them ,
- 无论谁 罪孽 是的 汇 , 他们 是 已汇出 到 他们 ,

你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了。

- [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , - [teɪk] , [iːt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]
' or the doctrine of the real presence from the text , ' Take , eat , this is my
- 或者 这 教义 的 这 真实的 在场 从 这 文本 , - 拿 , 吃 , 这 是 我的
['bɑːdi] . -
body . '
身体 . -

或经文中关于真实临在的教义：“拿去吃吧，这是我的身体。”

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvd]
In our treatise on St . Paul we have shown at length that the received
在 我们的 论文 在 英石 . 保罗 我们 有 所示 在 长度 那 这 已收到
['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] .
doctrine of justification is an unsound development .
教义 的 理由 是 一个 不健全 发展 .

我们在关于圣保罗的论著中详细论证了，所接受的称义教义是不合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl]

It	may	be	said	that	the	doctrine	of	priestly	absolution	and	of	the	real
它	可能	是	说	那	这	教义	的	祭司	赦免	和	的	这	真实的

['prez(ə)ns] [ɑːr; ər] [ˌʌn'saʊnd] [di'veləpmənts] ['ɔːlsoʊ] .

presence	are	unsound	developments	also	.
在场	是	不健全	发展	还	.

可以说，神职人员赦罪和圣体真实临在的教义也是不合理的。

[truː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

True	,	in	our	opinion	they	are	so	;	they	are	,	like	the	doctrine	of	justification	,
真的	,	在	我们的	观点	他们	是	所以	;	他们	是	,	喜欢	这	教义	的	理由	,

没错，我们认为它们确实如此；它们就像称义论一样，

[di'veləpmənts] [meɪd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [saʊnd]

developments	made	under	conditions	which	precluded	the	possibility	of	sound
发展	制成	在下面	状况	哪个	排除	这	可能性	的	声音

[di'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

developments	in	this	line	.
发展	在	这	线	.

在不可能实现该领域合理发展的条件下取得的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [hɪr] : [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [dʌz] [nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] [ˌkrɪsti'ænəti]

But	the	difference	is	here	:	the	Church	of	England	does	not	identify	Christianity
但	这	不同之处	是	这里	:	这	教会	的	英格兰	做	不是	确认	基督教

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌʌn'saʊnd] [di'veləpmənts] ;

with	these	unsound	developments	;
和	这些	不健全	发展	;

但区别在于：英国国教并不将基督教与这些不健全的发展联系起来；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ɔːr] [truːθ] , [ɔːr][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

she	does	not	call	either	of	them	Scriptural	Protestantism	,	or	truth	,	or	the	gospel	;
她	做	不是	称呼	任何一个	的	他们	圣经	新教	,	或者	真相	,	或者	这	福音	;

她既不称它们为圣经新教，也不称它们为真理或福音；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'sɪst] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðem; ðəm] ;

she	does	not	insist	that	all	who	are	in	communion	with	her	should	hold	them	;
她	做	不是	坚持	那	全部	WHO	是	在	圣餐	和	她	应该	抓住	他们	;

她并不坚持所有与她有联系的人都必须持有这些物品；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'pel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] ['dɒktrɪnz] [æt; ət] ['veriəns]

she	does	not	repel	from	her	communion	those	who	hold	doctrines	at	variance
她	做	不是	击退	从	她	圣餐	那些	WHO	抓住	教义	在	方差

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

她不会因为某些人的教义与他们相悖就将他们逐出教会。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	treats	them	as	she	does	the	received	doctrine	of	justification	,
她	款待	他们	作为	她	做	这	已收到	教义	的	理由	,

她对待它们的方式，就像她对待既定的称义教义一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][taɪ] [hɜːr'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [liːvz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ]

to	which	she	does	not	tie	herself	up	,	but	leaves	people	to	hold	it	if	they
到	哪个	她	做	不是	领带	她自己	向上	,	但	树叶	人们	到	抓住	它	如果	他们

[pliːz] .

please	.
请	.

她不会把自己绑起来，而是让别人随意拿着。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [prə'vaidz] [ruːm] [fɔːr; fər] [groʊθ] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['dɒktrɪnz]

She	thus	provides	room	for	growth	and	further	change	in	these	very	doctrines
她	因此	提供	房间	为了	生长	和	更远	改变	在	这些	非常	教义

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因此，她为这些教义本身的发展和进一步变革留下了空间。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pjʊrɪtənɪzəm] [taɪz] [ɪt'self] [ʌp] ,

But	to	the	doctrine	of	justification	Puritanism	ties	itself	up	,
但	到	这	教义	的	理由	清教主义	领带	本身	向上	,

但清教主义却与称义论紧密相连。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [ɪt'self] [ʌp] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz]

just	as	it	tied	itself	up	formerly	to	the	doctrine	of	predestination	;	it	calls
只是	作为	它	系	本身	向上	以前	到	这	教义	的	预定论	;	它	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

it	Scriptural	Protestantism	,
它	圣经	新教	,

就像它过去把自己与预定论捆绑在一起一样；它称之为圣经新教，

[truːθ] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [huː] [duː][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

truth	,	the	gospel	;	it	will	have	communion	with	none	who	do	not	hold	it	;
真相	,	这	福音	;	它	将要	有	圣餐	和	没有任何	WHO	做	不是	抓住	它	;

真理，福音；不信真理的人，就不能与福音相交。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pel] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [huː] [hoʊld][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]

it	repels	communion	with	any	who	hold	the	doctrines	of	priestly	absolution
它	排斥	圣餐	和	任何	WHO	抓住	这	教义	的	祭司	赦免

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

and	the	real	presence	,
和	这	真实的	在场	,

它排斥与任何持有神职人员赦罪和圣体真实临在教义的人进行圣餐交流。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

because	they	seem	to	interfere	with	it	.
因为	他们	似乎	到	干扰	和	它	.

因为它们似乎会干扰这件事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪt'self][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Yet	it	is	really	itself	no	better	than	they	.
然而	它	是	真的	本身	不	更好的	比	他们	.

然而，它本身其实并不比它们好多少。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [groʊθ] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ,

But	how	can	growth	possibly	find	place	in	this	doctrine	,
但	如何	能	生长	可能	寻找	地方	在	这	教义	,

但是，在这种理论框架下，增长又怎么可能有立足之地呢?

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ?

while	it	is	held	in	such	a	fashion	?
尽管	它	是	握住	在	这样的	一个	时尚	?

以这种方式握持时?

['evri] [wʌn] [huː] [pə'siːvz] [ænd; ənd]['vælјuːz][ðə; ði] ['paʊər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [mʌst; məst]

Every	one	who	perceives	and	values	the	power	contained	in	Christianity	,	must
每一个	一	WHO	感知	和	值	这	力量	包含	在	基督教	,	必须

[biː; bi] [strʌk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

be	struck	to	see	how	,
是	击	到	看	如何	,

凡是领悟并珍视基督教所蕴含力量的人，都一定会震惊地发现：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

at	the	present	moment	,
在	这	展示	片刻	,

目前，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

the	progress	of	this	power	seems	to	depend	upon	its	being	able	to	disengage
这	进步	的	这	力量	似乎	到	依赖	之上	它是	存在	有能力的	到	脱离接触

[ɪt'self] [frʌm; frəm] ['spekjələtɪv] [ək'riːʃnz] [ðæt] [ɪn'kʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] .

itself	from	speculative	accretions	that	encumber	it	.
本身	从	推测性的	增生	那	负担	它	.

这种力量的发展似乎取决于它能否摆脱束缚它的投机性积累。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [end][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

A	considerable	movement	to	this	end	is	visible	in	the	Church	of	England	.
一个	大量	移动	到	这	结尾	是	可见的	在	这	教会	的	英格兰	.

在英国国教内部，朝着这个方向发展已经出现了相当大的趋势。

[ðə; ði][moʊst] ['neɪkɪdli] ['spekjələtɪv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'fektɪv] , [pɑːrts]

The	most	nakedly	speculative	,	and	therefore	the	most	inevitably	defective	,	parts
这	最多	赤身裸体	推测性的	,	和	所以	这	最多	不可避免地	有缺陷的	,	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] , — [ðə; ði]

of	the	Prayer	Book	,	—	the
的	这	祷告	书	,	—	这

《公祷书》中最具推测性、因而也最不可避免地存在缺陷的部分——

[ˌæθə'neiʃən] [kriːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , — ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt]

Athanasian	Creed	and	the	Thirty	-	nine	Articles	,	—	our	generation	will	not
阿塔纳西恩	信条	和	这	三十	-	九	文章	,	—	我们的	一代	将要	不是

[ɪm'prɑːbəbli] [siː] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [rɪd][ʌv; əv] .

improbably	see	the	Prayer	Book	rid	of	.
不太可能	看	这	祷告	书	摆脱	的	.

《阿塔纳修信经》和《三十九条信纲》——我们这一代人很可能会看到祈祷书被废除。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɜːrks] ,

But	the	larger	the	body	in	which	this	movement	works	,
但	这	更大的	这	身体	在	哪个	这	移动	作品	,

但是，这种运动发生的部位越大，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

the	greater	is	the	power	of	the	movement	.
这	更大的	是	这	力量	的	这	移动	.

运动的力量就越大。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

If	the	Church	of	England	were	disestablished	to	-	day	it	would	be	desirable
如果	这	教会	的	英格兰	是	解散	到	-	天	它	会	是	理想

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	re	-	establish	her	to	-	morrow	,
到	关于	-	建立	她	到	-	明天	,

如果英国国教今天被废除，那么明天就应该恢复它的地位。

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊər] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['bɑːdi]

if	only	because	of	the	immense	power	for	development	which	a	national	body
如果	仅有的	因为	的	这	巨大	力量	为了	发展	哪个	一个	国家的	身体

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

仅仅因为国家机构拥有巨大的发展力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈministəz] ,

It	is	because	we	know	something	of	the	Nonconformist	ministers	,
它	是	因为	我们	知道	某物	的	这	非国教徒	部长们	,

这是因为我们对非国教牧师有所了解。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈemɪnənt] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˈfæk(ə)lti] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][fɔːr; fər] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ]

and	what	eminent	force	and	faculty	many	of	them	have	for	contributing
和	什么	杰出	力量	和	学院	许多	的	他们	有	为了	贡献

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	work	of	development	now	before	the	Church	,
到	这	工作	的	发展	现在	前	这	教会	,

他们当中许多人拥有多么卓越的能力和才干，可以为教会目前面临的发展工作做出贡献啊！

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈseprətɪzəm]

that	we	cannot	bear	to	see	the	waste	of	power	caused	by	their	separatism
那	我们	不能	熊	到	看	这	浪费	的	力量	导致	经过	他们的	分离主义

[ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

and	battling	with	the	Establishment	,
和	战斗	和	这	建立	,

我们无法容忍他们因分裂主义和与当权派斗争而造成的权力浪费。

[wɪtʃ] [əbˈzɔːrb][ðer; ðər] [ˈenədʒiz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈfɔːrwərd][ðə; ði][wɜːrk]

which	absorb	their	energies	too	much	to	suffer	them	to	carry	forward	the	work
哪个	吸收	他们的	能量	也	很多	到	遭受	他们	到	携带	向前	这	工作

[ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ðəmˈselvz] ,

of	development	themselves	,
的	发展	他们自己	,

这些事情消耗了他们太多的精力，使他们无法自己开展发展工作。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈeɪdɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huː] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwərd] .

and	cut	them	off	from	aiding	those	in	the	Church	who	carry	it	forward	.
和	切	他们	离开	从	协助	那些	在	这	教会	WHO	携带	它	向前	.

并切断他们帮助教会中那些传承这种思想的人的途径。

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] , [beɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	political	dissent	of	the	Nonconformists	,	based	on	their	condemnation	of	the
这	政治的	异议	的	这	非国教徒	,	基于	在	他们的	谴责	的	这

['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][æz; əz] [ʌnˈskrɪptʃərəl] ,

Anglican	church	-	order	as	unscriptural	,
圣公会	教会	-	命令	作为	不符合圣经的	,

非国教徒的政治异议，源于他们对英国国教教会秩序的谴责，认为其不符合圣经。

[ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spekjələtɪv] [əkˈriːʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]

is	just	one	of	those	speculative	accretions	which	we	have	spoken	of	as
是	只是	一	的	那些	推测性的	增生	哪个	我们	有	说	的	作为

[enˈkʌmbərɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] .

encumbering	religion	.
负担	宗教	.

这只是我们所说的那些阻碍宗教发展的臆测性附加物之一。

['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

Politics	are	a	good	thing	,	and	religion	is	a	good	thing	;	but	they	make	a
政治	是	一个	好的	事物	,	和	宗教	是	一个	好的	事物	;	但	他们	制作	一个

['frækʃəs] ['mɪkstʃər] . -

fractious	mixture	.	'
易怒的	混合物	.	-

政治是好事，宗教也是好事；但它们混在一起却会引发冲突。

[ðə; ði] [ˌnɑːnkənˈfɔːrməti] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːnkənˈfɔːrməti] [əˈloʊn] ,

The	Nonconformity	of	England	,	and	the	Nonconformity	alone	,
这	不合格	的	英格兰	,	和	这	不合格	独自的	,

英国的非国教运动，以及仅有的非国教运动，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [frʌm; frəm] [ˈpeɪpl] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [ˈkɪŋli] [ˌmɪsˈruːl]

has	been	the	salvation	of	England	from	Papal	tyranny	and	kingly	misrule
有	到过	这	救恩	的	英格兰	从	教皇	暴政	和	王者	统治不善

[ænd; ənd][ˈdespətɪzəm] . - [-]

and	despotism	.	'	[	109	]
和	专制主义	.	-	[	-	]

拯救了英格兰，使其摆脱了教皇的暴政和国王的专制统治。[109]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [boʊst] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [streɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈpɑːlətɪks] ,

This	is	the	favourite	boast	,	the	familiar	strain	;	but	this	is	really	politics	,
这	是	这	最喜欢的	夸	,	这	熟悉的	拉紧	;	但	这	是	真的	政治	,

这是他们最爱吹嘘的，是他们耳熟能详的说辞；但这其实是政治。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈlɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .

and	not	religion	at	all	.
和	不是	宗教	在	全部	.

根本不是宗教。

[bʌt; bət] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [seɪ] : - [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

But	righteousness	is	religion	;	and	the	Nonconformists	say	:	'	Who	have	done	so
但	义	是	宗教	;	和	这	非国教徒	说	:	-	WHO	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈraɪtʃəsnəs] [æz; əz][wiː; wi] ? -

much	for	righteousness	as	we	?	'
很多	为了	义	作为	我们	?	-

但正义就是宗教；不墨守成规的人会说：“谁为正义做了这么多贡献呢？”

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈraɪtʃəsnəs] [æz; əz] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks] , [noʊ][wʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	as	much	righteousness	as	will	go	with	politics	,	no	one	;	for	the
为了	作为	很多	义	作为	将要	去	和	政治	,	不	一	;	为了	这

[stɜːn] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

sterner	virtues	,
更严厉	美德	,

就政治而言，若要追求正义，无人能及；而对于更为严苛的美德，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] ;

for	the	virtues	of	the	Jews	of	the	Old	Testament	;
为了	这	美德	的	这	犹太人	的	这	老的	遗嘱	;

为旧约时代犹太人的美德；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈsenʃəli] [ˈkrɪstʃən] [hæf] .

but	these	are	only	half	of	righteousness	and	not	the	essentially	Christian	half	.
但	这些	是	仅有的	一半	的	义	和	不是	这	本质上	基督教	一半	.

但这只是正义的一半，而不是基督教的本质部分。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [tɔːr] [hɪmˈself] [ɪn] [tuː] ,

We	have	seen	how	St	.	Paul	tore	himself	in	two	,
我们	有	已见	如何	英石	.	保罗	撕裂	他自己	在	二	,

我们已经看到圣保罗是如何将自己撕裂成两半的，

[rent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

rent	his	life	in	the	middle	and	began	it	again	,
租	他的	生活	在	这	中间	和	开始	它	再次	,

他中途放弃了自己的生活，重新开始。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

because	he	was	so	dissatisfied	with	a	righteousness	which	was	,
因为	他	曾是	所以	不满	和	一个	义	哪个	曾是	,

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ɪts] [meɪn] [fitʃər] , [ˈpjʊrɪtən] .

after	all	,	in	its	main	features	,	Puritan	.
后	全部	,	在	它是	主要的	特征	,	清教徒	.

因为他非常不满那种归根结底是清教徒式的正义。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] ['emɪnəntli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli]

And	surely	it	can	hardly	be	denied	that	the	more	eminently	and	exactly
和	一定	它	能	几乎	是	否认	那	这	更多的	非常	和	确切地

['krɪstʃən] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wəːðiz] [laɪk] ['hɜːrbərt] ,

Christian	type	of	righteousness	is	the	type	exhibited	by	Church	worthies	like	Herbert	,
基督教	类型	的	义	是	这	类型	展出	经过	教会	值得尊敬的人	喜欢	赫伯特	,

当然，我们很难否认，最杰出、最符合基督教义的义，正是像赫伯特这样的教会贤士所展现的那种义。

[ken] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wəːðiz] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ;

Ken	,	and	Wilson	,	rather	than	that	exhibited	by	the	worthies	of	Puritanism	;
肯	,	和	威尔逊	,	相当	比	那	展出	经过	这	值得尊敬的人	的	清教主义	;

肯和威尔逊所展现的，是清教徒贤士所展现的那种；

[ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [læst] [mɪkst] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd]

the	cause	being	that	these	last	mixed	politics	with	religion	so	much	more	than	did
这	原因	存在	那	这些	最后的	混合	政治	和	宗教	所以	很多	更多的	比	做过

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

原因在于，后两者将政治与宗教混杂在一起的程度远比前两者严重得多。

[pɔːl] , [tuː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] ,

Paul	,	too	,	be	it	remembered	,
保罗	,	也	,	是	它	记得	,

保罗也应被铭记。

[kən'demd] [dɪs'juːnjən][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['kristʃənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['pɑːlətɪks]

condemned	disunion	in	the	society	of	Christians	as	much	as	he	declined	politics
谴责	分裂	在	这	社会	的	基督徒	作为	很多	作为	他	拒绝	政治

.

:

.

他谴责基督教社会的分裂，同时又拒绝参与政治。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] , [wiː; wi] ['friːli] [oʊn] ,

This	does	not	,	we	freely	own	,
这	做	不是	,	我们	自由	自己的	,

并非如此，我们自由拥有。

[meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] ,

make	against	the	Puritans	'	refusal	to	take	the	law	from	their	adversaries	,
制作	反对	这	清教徒	-	拒绝	到	拿	这	法律	从	他们的	对手	,

反对清教徒拒绝接受敌对者的法律，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə'genst] [ðer; ðər] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði]

but	it	does	make	against	their	allegation	that	it	does	not	matter	whether	the
但	它	做	制作	反对	他们的	指控	那	它	做	不是	事情	无论	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪz][juˈnaɪtɪd][ɔːr][nɑːt] ,

society	of	Christians	is	united	or	not	,
社会	的	基督徒	是	团结的	或者	不是	,

但这确实反驳了他们关于基督徒群体是否团结无关紧要的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['seprətɪzəm] .

and	that	there	are	even	great	advantages	in	separatism	.
和	那	那里	是	甚至	伟大的	优势	在	分离主义	.

而且，分离主义甚至还有很大的优势。

[ɪf] ['æŋglɪkənz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

If	Anglicans	maintained	that	their	church	-	order	was	written	in	Scripture	and	a
如果	圣公会教徒	维持	那	他们的	教会	-	命令	曾是	书面	在	圣经	和	一个

['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ,

matter	of	divine	command	,
事情	的	神圣的	命令	,

如果英国国教徒坚持认为他们的教会秩序是由圣经记载的，是神的旨意，

[ðen] , [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn]

then	,	Congregationalists	maintaining	the	same	thing	,	to	the	controversy	between
然后	,	公理会教徒	保持	这	相同的	事物	,	到	这	争议	之间

[ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][end] .

them	there	could	be	no	end	.
他们	那里	可以	是	不	结尾	.

如果公理会教徒也坚持同样的观点，那么他们之间的争论就永无止境了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æŋglɪkənz] [meɪn'teɪnɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

But	now	,	Anglicans	maintaining	no	such	thing	,
但	现在	,	圣公会教徒	保持	不	这样的	事物	,

但现在，圣公会教徒并不坚持这种观点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - ['ɔːrdər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

but	that	their	church	-	order	is	a	matter	of	historic	development	and	natural
但	那	他们的	教会	-	命令	是	一个	事情	的	历史性	发展	和	自然的

[ɪk'spiːdiənsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ,

expediency	,	that	it	has	grown	,
权宜之计	,	那	它	有	生长	,

但他们的教会秩序是历史发展和自然权宜之计的结果，它已经发展壮大。

— [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ɪn][noʊ] - [waɪz]

—	which	is	evident	enough	,	—	and	that	the	essence	of	Christianity	is	in	no	-	wise
—	哪个	是	明显	足够的	,	—	和	那	这	本质	的	基督教	是	在	不	-	明智的

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

concerned	with	such	matters	,
担心的	和	这样的	事情	,

这一点显而易见，基督教的本质与此类事情毫无关系。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ə'dɑːpt] [ðɪs] ['mɑːdərət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

why	should	not	the	Nonconformists	adopt	this	moderate	view	of	the	case	,
为什么	应该	不是	这	非国教徒	采纳	这	缓和	看法	的	这	案件	,

为什么非国教徒不应该采纳这种温和的观点呢?

[wɪtʃ] [kən'streɪnz] [ðem; ðəm][tuː; tə][noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,

which	constrains	them	to	no	admission	of	inferiority	,
哪个	约束	他们	到	不	入学	的	自卑	,

这使得他们无法承认自身低人一等。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ri'naunsɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'vaɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

but	only	to	the	renouncing	an	imagined	divine	superiority	and	to	the
但	仅有的	到	这	放弃	一个	想象	神圣的	优势	和	到	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækt] ,

recognition	of	an	existing	fact	,
认出	的	一个	现存的	事实	,

但前提是放弃想象中的神圣优越感，并承认既成事实。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [tʃɜːrtʃ] ['bɪʃəp] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [æn'tɪkwəti] ,

and	allow	Church	bishops	as	a	development	of	Catholic	antiquity	,
和	允许	教会	主教们	作为	一个	发展	的	天主教	古代	,

并允许教会主教作为天主教古代文明的发展产物，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
just as they have allowed Church music and Church architecture , which are
只是 作为 他们 有 允许 教会 音乐 和 教会 建筑学 , 哪个 是
[di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ?
developments of the same ?
发展 的 这 相同的 ?

正如他们允许教会音乐和教会建筑发展一样，这两者本身也是同一事物的发展?

[ðen] [maɪt] [ðer; ðər][ə'raɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndis'træktid] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][laɪf] , [wɪtʃ]
Then might there arise a mighty and undistracted power of joint life , which
然后 可能 那里 出现 一个 强大的 和 不受干扰 力量 的 联合的 生活 , 哪个
[wʊd] [træns'fɔːrm] ,
would transform ,
会 转换 ,

那时，或许会涌现出一种强大而不受干扰的共同生活力量，它将带来变革。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]
indeed , the doctrines of priestly absolution and the real presence , but which
的确 , 这 教义 的 祭司 赦免 和 这 真实的 在场 , 但 哪个
[wʊd] [træns'fɔːrm] , ['iːkwəli] ,
would transform , equally ,
会 转换 , 同样地 ,

的确，关于神职人员赦罪和圣体圣事真实临在的教义，同样也会发生转变，

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʌv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,
the so - called Scriptural Protestantism of imputed righteousness ,
这 所以 - 称为 圣经 新教 的 估算 义 ,

所谓"归算义"的圣经新教，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən]
and which would do more for real righteousness and for Christianity than
和 哪个 会 做 更多的 为了 真实的 义 和 为了 基督教 比
[hæz; həz]['evər] [bɪn] [dʌn] [jet] .
has ever been done yet .
有 曾经 到过 完毕 然而 .

而且，这将比以往任何方式都更有利于真正的正义和基督教的发展。

[tɪlətsənz] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] - , ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]
Tillotson's proposals for comprehension , drawn up in 1689 , cannot be too much
蒂洛森 提案 为了 理解 , 绘制 向上 在 - , 不能 是 也 很多
['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər] .
studied at the present juncture .
研究 在 这 展示 契机 .

蒂洛森于 1689 年提出的理解方案，在目前这个阶段再怎么研究也不为过。

[ðiːz] [prə'pəʊzlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['stɪlɪŋfliːt] ,
These proposals , with which his name and that of Stillingfleet ,
这些 提案 , 和 哪个 他的 姓名 和 那 的 静舰队 ,

这些提议，将他的名字和斯蒂林弗利特的名字都与这些提议联系在一起，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːr; ər] ['speʃəli] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
two of the most estimable names in the English Church , are specially associated ,
二 的 这 最多 可估量的 姓名 在 这 英语 教会 , 是 特别 联系 ,
[hjuː'mɪlieɪt] [noʊ][wʌn] ,
humiliate no one ,
羞辱 不 一 ,

英国教会中最受尊敬的两个名字，特别联系在一起，不会羞辱任何人。

[rɪ'fjuːt] [noʊ][wʌn] ; [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækts] ,
refute no one ; they take the basis of existing facts ,
反驳 不 一 ; 他们 拿 这 基础 的 现存的 事实 ,

他们不反驳任何人；他们以现有事实为依据。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['juːniən] .

and	endeavour	to	build	on	it	a	solid	union	.
和	努力	到	建造	在	它	一个	坚硬的	联盟	.

并努力在此基础上建立牢固的联盟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] [ɪn'taɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	are	worth	quoting	entire	,	and	I	conclude	with	them	.
他们	是	值得	引用	全部的	,	和	我	结束	和	他们	.

这些话值得全文引用，我将以它们作为结尾。

[ðer; ðər] ['diːteɪlz] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] ['mɑːdɪfaɪ] ;

Their	details	our	present	circumstances	would	modify	;
他们的	细节	我们的	展示	情况	会	调整	;

他们的具体情况会根据我们目前的情况进行修改；

[ðer; ðər]['spɪrɪt] ['eni] [saʊnd] [plæn][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [rɪ'fɔːrm] [mʌst; məst] [teɪk] [æz; əz][ɪts] [ruːl] .

their	spirit	any	sound	plan	of	Church	-	reform	must	take	as	its	rule	.
他们的	精神	任何	声音	计划	的	教会	-	改革	必须	拿	作为	它是	规则	.

任何健全的教会改革计划都必须以他们的精神为指导原则。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['serəmənɪz] [en'dʒɔɪnd] [ɔːr] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərdʒi] [ɔːr]['kænənz][biː; bi] [left]

That	the	ceremonies	enjoined	or	recommended	in	the	Liturgy	or	Canons	be	left
那	这	仪式	禁止	或者	受到推崇的	在	这	礼仪	或者	佳能	是	左边

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

对礼仪或教规中规定或推荐的仪式不予理会。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪtərdʒi] [biː; bi] ['kerfəli] [riːv'juːd] ,

That	the	Liturgy	be	carefully	reviewed	,
那	这	礼仪	是	小心	已审核	,

认真审查礼仪程序，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [biː; bi] [ˌðer'ɪn] [meɪd] [æz; əz] [meɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ]

and	such	alterations	and	changes	be	therein	made	as	may	supply	the
和	这样的	变化	和	变化	是	其中	制成	作为	可能	供应	这

['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːl] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['eni]

defects	and	remove	as	much	as	possible	all	ground	of	exception	to	any
缺陷	和	消除	作为	很多	作为	可能的	全部	地面	的	例外	到	任何

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

并对其进行必要的修改和变更，以弥补缺陷，并尽可能消除对其任何部分的任何异议理由。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

by	leaving	out	the	apocryphal	lessons	and	correcting	the	translation	of	the
经过	离开	出去	这	伪经	课程	和	纠正	这	翻译	的	这

[sɑːmz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

psalms	used	in	the	public	service	where	there	is	need	of	it	,
诗篇	用过的	在	这	民众	服务	在哪里	那里	是	需要	的	它	,

通过剔除伪经中的经文，并在必要时修正公共礼拜仪式中使用的诗篇的译文，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] .

and	in	many	other	particulars	.
和	在	许多	其他	细节	.

以及其他许多方面。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rmər] [,deklə'reiʃənz] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]

That	instead	of	all	former	declarations	and	subscriptions	to	be	made	by
那	反而	的	全部	以前的	声明	和	订阅	到	是	制成	经过

['ministəz] ,

ministers	,
部长们	,

取代以往所有部长们的声明和承诺，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

it	shall	be	sufficient	for	them	that	are	admitted	to	the	exercise	of
它	将	是	充足的	为了	他们	那	是	承认	到	这	锻炼	的

[ðer; ðər] ['mɪnɪstri] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'reɪʃn]

their	ministry	in	the	Church	of	England	to	subscribe	one	general	declaration
他们的	部	在	这	教会	的	英格兰	到	订阅	一	一般的	宣言

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

and	promise	to	this	purpose	,
和	承诺	到	这	目的	,

凡获准在英国国教教会担任圣职者，只需为此目的签署一份总则和承诺书即可。

[vɪz] . :

viz	.	:
即	.	:

即：

[ðæt] [wi:; wi][du:] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] , ['dɪsəplɪn] ,

That	we	do	submit	to	the	doctrine	,	discipline	,
那	我们	做	提交	到	这	教义	,	纪律	,

我们确实服从教义和纪律，

[ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔ:] ,

and	worship	of	the	Church	of	England	as	it	shall	be	established	by	law	,
和	崇拜	的	这	教会	的	英格兰	作为	它	将	是	已确立的	经过	法律	,

以及按照法律规定进行的英国国教礼拜活动，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	promise	to	teach	and	practise	accordingly	.
和	承诺	到	教	和	实践	因此	.

并承诺会据此进行教学和实践。

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['kænənz][bi:; bi] [meɪd] ,

That	a	new	body	of	ecclesiastical	Canons	be	made	,
那	一个	新的	身体	的	教会的	佳能	是	制成	,

制定一套新的教会法典，

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]

particularly	with	a	regard	to	a	more	effectual	provision	for	the	reformation
特别	和	一个	看待	到	一个	更多的	有效的	条款	为了	这	改革

[ʌv; əv] ['mænərz] [bəuθ][ɪn] ['ministəz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .

of	manners	both	in	ministers	and	people	.
的	礼仪	两个都	在	部长们	和	人们	.

尤其是在更有效地改革牧师和民众的风俗习惯方面。

[ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rts] [tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði]

That	there	be	an	effectual	regulation	of	ecclesiastical	courts	to	remedy	the
那	那里	是	一个	有效的	规定	的	教会的	法院	到	补救	这

[greɪt] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

great	abuses	and	inconveniences	which	by	degrees	and	length	of	time
伟大的	滥用	和	不便之处	哪个	经过	学位	和	长度	的	时间

[hæv; həv] [krept] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ;

have	crept	into	them	;
有	悄悄地爬	进入	他们	;

必须对教会法庭进行有效监管，以纠正随着时间的推移而逐渐滋生的种种弊端和不便之处；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]

and	particularly	that	the	power	of	excommunication	be	taken	out	of	the	hands
和	特别	那	这	力量	的	逐出教会	是	已采取	出去	的	这	双手

[ʌv; əv] [leɪ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

of	lay	officers	and	placed	in	the	bishop	,
的	躺	警官	和	放置	在	这	主教	,

尤其要将绝罚的权力从世俗官员手中夺走，交给主教。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [fɔːr; fər] ['trɪvɪəl] ['mætərz] , [bʌt; bət]['əpɑːn] [greɪt] [ænd; ənd] ['weɪti]

and	not	to	be	exercised	for	trivial	matters	,	but	upon	great	and	weighty
和	不是	到	是	锻炼	为了	琐碎的	事情	,	但	之上	伟大的	和	重

[ə'keɪʒənz] .

occasions	.
场合	.

而且不应用于琐事，而应用于重大而重要的场合。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [tʃɜːrtʃɪz]

That	for	the	future	those	who	have	been	ordained	in	any	of	the	foreign	churches
那	为了	这	未来	那些	WHO	有	到过	受戒	在	任何	的	这	外国的	教堂

[biː; bi][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɔː'deɪnd] [hɪr] ,

be	not	required	to	be	re	-	ordained	here	,
是	不是	必需的	到	是	关于	-	受戒	这里	,

今后凡在国外教会受过按立的人，无需在此重新受按立。

[tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	render	them	capable	of	preferment	in	the	Church	.
到	使成为	他们	有能力的	的	升迁	在	这	教会	.

使他们能够在教会中获得晋升。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [nʌn] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['benɪfɪs] [ɔːr] [prɪ'fɜːrmənt]

That	for	the	future	none	be	capable	of	any	ecclesiastical	benefice	or	preferment
那	为了	这	未来	没有任何	是	有能力的	的	任何	教会的	采邑	或者	升迁

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]

in	the	Church	of	England	that	shall	be	ordained	in	England	otherwise	than	by
在	这	教会	的	英格兰	那	将	是	受戒	在	英格兰	否则	比	经过

['bɪʃəp] ;

bishops	;
主教们	;

今后任何人不得在英国获得除主教以外由英国任命的任何教会圣职或晋升；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ['oʊnli][baɪ] ['prezbɪtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kəm'peld]

and	that	those	who	have	been	ordained	only	by	presbyters	shall	not	be	compelled
和	那	那些	WHO	有	到过	受戒	仅有的	经过	长老们	将	不是	是	被迫

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .

to	renounce	their	former	ordination	.
到	放弃	他们的	以前的	授职	.

并且，那些仅由长老按立的人不应被迫放弃他们先前的按立。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [hæv; həv][ænd; ənd][duː] [stɪl] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

But	because	many	have	and	do	still	doubt	of	the	validity	of	such
但	因为	许多	有	和	做	仍然	怀疑	的	这	有效性	的	这样的

[ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

ordination	,
授职	,

但由于许多人过去和现在仍然对这种授职仪式的有效性表示怀疑，

[wer] [ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ] [lɔː] [rɪ'kwaɪərd] ,

where	episcopal	ordination	may	be	had	,	and	is	by	law	required	,
在哪里	主教	授职	可能	是	有	,	和	是	经过	法律	必需的	,

在可以进行主教按立且法律要求进行按立的地方，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp]

it	shall	be	sufficient	for	such	persons	to	receive	ordination	from	a	bishop
它	将	是	充足的	为了	这样的	人	到	收到	授职	从	一个	主教

[ɪn] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [fɔːrm] :

in	this	or	the	like	form	:
在	这	或者	这	喜欢	形式	:

对于这类人，只要接受主教以这种或类似形式授予的圣职即可：

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ɔːˈdeɪnd] , [aɪ][ɔːrˈdeɪn] [ðiː] , " & [siː] . ;

"	If	thou	art	not	already	ordained	,	I	ordain	thee	,	"	&	c	.	;
"	如果	你	艺术	不是	已经	受戒	,	我	授职	你	,	"	&	c	.	;

“如果你还没有被任命，我就任命你。”等等；

[æz; əz][ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [daʊt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌnz] [ˈbæptɪzəm] ,

as	in	case	a	doubt	be	made	of	any	one's	baptism	,
作为	在	案件	一个	怀疑	是	制成	的	任何	一个人的	洗礼	,

例如，如果有人对某人的洗礼产生怀疑，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] :

it	is	appointed	by	the	Liturgy	that	he	be	baptized	in	this	form	:
它	是	任命	经过	这	礼仪	那	他	是	受洗	在	这	形式	:

根据礼仪规定，他应按以下形式受洗：

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] , [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] . " -

"	If	thou	art	not	baptized	,	I	baptize	thee	.	"	'
"	如果	你	艺术	不是	受洗	,	我	施洗	你	.	"	-

“你若未受洗，我就给你施洗。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [prəˈpəʊzlz] - [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən]

These	are	proposals	'	to	be	made	by	the	Church	of	England	for	the	union
这些	是	提案	-	到	是	制成	经过	这	教会	的	英格兰	为了	这	联盟

[ʌv; əv] ['prɔtɪstənts] . -

of	Protestants	.	'
的	新教徒	.	-

这些是“英国国教为促进新教徒联合而提出的建议”。

[huː] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][laɪf] [ɔːlˈredi] ['spoʊkən][ʌv; əv] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]

Who	cannot	see	that	the	power	of	joint	life	already	spoken	of	would	be	far
WHO	不能	看	那	这	力量	的	联合的	生活	已经	说	的	会	是	远的

['greɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌkɔmpriˈhendid] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [tuː] .

greater	and	stronger	if	it	comprehended	Roman	Catholics	too	.
更大的	和	更强	如果	它	理解	罗马	天主教徒	也	.

谁能看出，如果将前面提到的共同生活的力量也包括罗马天主教徒，那么这种力量将会更加强大呢？

[ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt] [siː] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	who	cannot	see	,	also	,
和	WHO	不能	看	,	还	,

还有那些看不见的人，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , — [ɪn]

that	in	the	churches	of	the	most	strong	and	living	Roman	Catholic	countries	,	—	in
那	在	这	教堂	的	这	最多	强的	和	活的	罗马	天主教	国家	,	—	在

[fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,

France	and	Germany	,
法国	和	德国	,

在天主教势力最强大、最活跃的国家——法国和德国的教堂里，

— [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['juːniən][ʌv; əv]

—	a	movement	is	in	progress	which	may	one	day	make	a	general	union	of
—	一个	移动	是	在	进步	哪个	可能	一	天	制作	一个	一般的	联盟	的

['krɪsndəm] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Christendom	possible	?
基督教世界	可能的	?

——一场运动正在进行中，它或许有一天能使基督教世界的普遍联合成为可能?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

But	this	will	not	be	in	our	day	,
但	这	将要	不是	是	在	我们的	天	,

但这在我们这一代不会发生。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][set][tuː; tə][duː] .

nor	is	it	business	which	the	England	of	this	generation	is	set	to	do	.
也不	是	它	商业	哪个	这	英格兰	的	这	一代	是	放	到	做	.

这不是这一代英国人打算做的事情。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd]

What	may	be	done	in	our	day	,	what	our	generation	has	the	call	and
什么	可能	是	完毕	在	我们的	天	,	什么	我们的	一代	有	这	称呼	和

[ðə; ði] [miːnz] ,

the	means	,
这	方法	,

在当今时代，我们能够做些什么？我们这一代人有使命感和能力做些什么?

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪz][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['prɔtistənts] .

if	only	it	has	the	resolution	,	to	bring	about	,	is	the	union	of	Protestants	.
如果	仅有的	它	有	这	解决	,	到	带来	关于	,	是	这	联盟	的	新教徒	.

只要有决心，就能实现新教徒的联合。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːniən] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['skrɪptʃərəl] ['prɑːtɪstəntɪzəm]

But	this	union	will	never	be	on	the	basis	of	the	actual	Scriptural	Protestantism
但	这	联盟	将要	绝不	是	在	这	基础	的	这	实际的	圣经	新教

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][p'jʊərɪtənz] ;

of	our	Puritans	;
的	我们的	清教徒	;

但这种联合永远不会建立在我们清教徒真正的圣经新教信仰之上；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɔːr] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv]

and	because	,	so	long	as	they	take	this	for	the	gospel	or	good	news	of
和	因为	,	所以	长的	作为	他们	拿	这	为了	这	福音	或者	好的	消息	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因为，只要他们把这当作基督的福音或好消息，

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [juˈnaɪt][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['beɪsɪs] ,

they	cannot	possibly	unite	on	any	other	basis	,
他们	不能	可能	团结	在	任何	其他	基础	,

他们不可能在任何其他基础上团结起来。

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] ['juːniən][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	first	step	towards	union	is	showing	them	that	this	is	not	the	gospel	.
这	第一的	步	向	联盟	是	显示	他们	那	这	是	不是	这	福音	.

实现合一的第一步是向他们表明这不是福音。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ˈjuːniən][æz; əz][tuː; tə]

If	we	have	succeeded	in	doing	even	so	much	towards	union	as	to
如果	我们	有	成功了	在	正在做	甚至	所以	很多	向	联盟	作为	到

[kənˈvɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ,

convince	one	of	them	of	this	,
说服	一	的	他们	的	这	,

如果我们在促进团结方面取得了哪怕一点点成就，比如说服了他们中的一人相信这一点，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

we	have	not	written	in	vain	.
我们	有	不是	书面	在	徒劳	.

我们的写作并非徒劳。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ˈlʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[ˈspɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	. ,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	. ,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt] [striːt]

AND	PARLIAMENT	STREET
和	议会	街道

以及国会街

['futnəuts] [[wʌn]]

Footnotes	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[iː] [ˈtɪməθi] , [iː] , - . [[ˌtuːˈtuː]]

II	Timothy	,	ii	,	19	.	[	2	]
二	蒂莫西	,	二、	,	-	.	[	2	]

提摩太后书 2:19.[2]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . ['pjuːzi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtemp(ə)l]

In	a	letter	to	the	Times	respecting	Dr	.	Pusey	and	Dr	.	Temple
在	一个	信	到	这	《时代周刊》	尊重	博士	.	普西	和	博士	.	寺庙

,

,

,

在致《泰晤士报》的一封关于普西博士和坦普尔博士的信中，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtɛmpəlz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

during	the	discussion	caused	by	Dr	.	Temple's	appointment	to	the	see	of
期间	这	讨论	导致	经过	博士	.	寺庙的	预约	到	这	看	的

['eksɪtər] .

Exeter	.
埃克塞特	.

在坦普尔博士被任命为埃克塞特主教一事引发的讨论期间。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['lepər] , [soʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lepər] [ðæt] [ɔ:l] [men] [wʊd]

Dr	.	Temple	was	the	total	leper	,	so	evidently	a	leper	that	all	men	would
博士	.	寺庙	曾是	这	全部的	麻风病人	,	所以	显然	一个	麻风病人	那	全部	男人	会

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

instinctively	avoid	him	,
本能地	避免	他	,

坦普尔医生是个十足的麻风病人，他的麻风病如此明显，以至于所有男人都会本能地避开他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pju:zi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] ['lepər] ,

and	he	ceased	to	be	dangerous	;	Dr	.	Pusey	was	the	partial	leper	,
和	他	停止	到	是	危险的	;	博士	.	普西	曾是	这	部分的	麻风病人	,

[les] ['di:pli] ['teɪntɪd] ,

less	deeply	tainted	,
较少的	深	受污染的	,

他不再具有危险性；普西医生就像一个半麻风病人，受感染的程度较轻。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] ['pi:p(ə)l]

but	on	that	very	account	more	dangerous	,	because	less	likely	to	terrify	people
但	在	那	非常	帐户	更多的	危险的	,	因为	较少的	可能	到	恐惧	人们

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

from	coming	near	him	.
从	未来	靠近	他	.

但正因如此，他反而更危险，因为他不太可能吓唬人们不要靠近他。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pə'lemɪk(ə)l] ['hju:mər] , ['reɪsi] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] [ɜ:r'beɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [les]

A	piece	of	polemical	humour	,	racy	,	indeed	,	but	hardly	urbane	,	and	still	less
一个	片	的	论战性的	幽默	,	色情	,	的确	,	但	几乎	彬彬有礼	,	和	仍然	较少的

['krɪstʃən] ! [[θri:]]

Christian	!	[	3	]
基督教	!	[	3	]

这篇幽默文章虽然辛辣讽刺，但却缺乏文雅的格调，更谈不上基督教义！[3]

['mɪstər] . ['wɪntər'bɑ:θəm] [hæz; həz] [sɪns] [daɪd] .

Mr	.	Winterbotham	has	since	died	.
先生	.	温特博瑟姆	有	自从	死亡	.

温特博瑟姆先生已经去世了。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ni:d] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪr] [maɪ]

Nothing	in	my	remarks	on	his	speech	need	prevent	me	from	expressing	here	my
没有什么	在	我的	评论	在	他的	演讲	需要	防止	我	从	表达	这里	我的

[haɪ] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

high	esteem	for	his	character	,
高的	尊重	为了	他的	特点	,

我对他演讲的评价丝毫不会妨碍我在此表达我对他的人格的高度敬意。

[ə'kʌmplɪʃməntz] , [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret]

accomplishments	,	oratorical	faculty	and	general	promise	,	and	my	sincere	regret
成就	,	演说	学院	和	一般的	承诺	,	和	我的	真诚	后悔

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] . [[fɔ:r]]

for	his	loss	.	[	4	]
为了	他的	损失	.	[	4	]

他的成就、演讲才能和整体潜力，以及我对他的离世深感遗憾。[4]

[gæl] . , [vi:] , - , - . [[faɪv]]

Gal	.	,	v	,	22	,	23	.	[	5	]
加尔	.	,	v	,	-	,	-	.	[	5	]

Gal., v, 22, 23.[5]

- - - - - - - . [i:][kɔ:r] . , [eks] , [wʌn] . [[sɪks]]

διὰ	τῆς	πραΰτητος	καὶ	ἐπιεικείας	τοῦ	Χριστοῦ	.	II	Cor	.	,	x	,	1	.	[	6	]
-	-	-	-	-	-	-	.	二	科尔	.	,	x	,	1	.	[	6	]

διὰ τῆ πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ。 II Cor.，x，1.[6]

[iː][kɔːr] . , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , - . [['sɛvən]]
II Cor . , xii , 20 . [7]
二 科尔 . , 十二 , - . [7]

哥林多后书 12:20。[7]

[aɪ][kɔːr] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [θriː] . [[eɪt]]
I Cor . , iii , 3 . [8]
我 科尔 . , 三、 , 3 . [8]

哥林多前书 3:3.[8]

[aɪ][kɔːr] . , [aɪ] , - . [[naɪn]]
I Cor . , i , 10 . [9]
我 科尔 . , 我 , - . [9]

哥林多前书 1:10.[9]

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔːs] . [-]
The late Bishop Wilberforce . [10]
这 晚的 主教 威尔伯福斯 . [-]

已故的威尔伯福斯主教。[10]

[aɪ][kɔːr] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [wʌn] . [-]
I Cor . , vii , 1 . [11]
我 科尔 . , 七 , 1 . [-]

哥林多前书 7:1.[11]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːr ˈiː] -
It has been inferred from what is here said that we propose to make re -
它 有 到过 推断 从 什么 是 这里 说 那 我们 提出 到 制作 关于 -
[ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [dɪˈsentɪŋ] ['ministəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
ordination a condition of admitting Dissenting ministers to the ministry of
授职 一个 状况 的 承认 持不同意见 部长们 到 这 部 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
the Church of England .
这 教会 的 英格兰 .

从这里所说的可以推断，我们打算将重新授职作为接纳非国教牧师进入英国国教担任牧师的条件。

['elsˌwer] [aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
Elsewhere I have said how undesirable it seems to impose this condition ;
别处 我 有 说 如何 不理想的 它 似乎 到 强加 这 状况 ;

我在其他地方已经说过，强加这一条件是多么不可取；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [rɪˈspektfl] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['iːkwəl] [tɜːrmz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
and to what respectful treatment and fair and equal terms , in case of
和 到 什么 尊重 治疗 和 公平的 和 平等的 条款 , 在 案件 的
[ˌriːˈjuːniən] , ['prɑːtɪstənt] [ˌnɑːnkənˈfɔːrməti] [ɪz] ,
reunion , Protestant Nonconformity is ,
团圆 , 新教 不合格 是 ,

如果能够重聚，新教非国教徒应该得到怎样的尊重待遇和公平公正的条件?

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪnˈtaɪtld] .
in my opinion , entitled .
在 我的 观点 , 标题 .

依我之见，理应如此。

[siː] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] .
See the Preface to Culture and Anarchy .
看 这 前言 到 文化 和 无政府状态 .

参见《文化与无政府状态》序言。

[wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪz] [də'rektɪd] ['sɪmpli] [ə'genst] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'pɪskəpl]
What is said in the text is directed simply against the objection to episcopal
什么 是 说 在 这 文本 是 指导 简单地 反对 这 异议 到 主教
[ˌɔːrdn'eɪʃn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['skɪzəm] . [-]
ordination as something wrong in itself and a ground for schism . [12]
授职 作为 某物 错误的 在 本身 和 一个 地面 为了 分裂 . [-]

文中所说的内容仅仅是针对反对主教授职本身就是错误的、是分裂的理由这种观点。[12]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] (2nd [ɪ'dɪʃn]) , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy (2nd edition) , chap .
看 文化 和 无政府状态 (2nd 版) , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》（第二版）第1章。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
iv . [13]
四 . [-]

iv.[13]

['roʊmənz] , ['ɛksˈviː] , [eɪt] . [-]
Romans , xv , 8 . [14]
罗马书 , 十五 , 8 . [-]

罗马书 15:8.[14]

[iː] ['piːtər] , [aɪ] , [fɔːr] . [-]
II Peter , i , 4 . [15]
二 彼得 , 我 , 4 . [-]

彼得后书 1:4.[15]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] (2nd [ɪ'dɪʃn]) , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy (2nd edition) , chap .
看 文化 和 无政府状态 (2nd 版) , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》（第二版）第1章。

[iː] . [-]
ii . [16]
二、 . [-]

ii.[16]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
iv . [17]
四 . [-]

iv.[17]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[viː] . [-]
v . [18]
v . [-]

v.[18]

[ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌteɪoʊ'lɒdʒi] [kreɪ'tjɛn] [ˌeɪ 'juː] ['sjɛkl] [əpɔstoʊliːk] , [pɑːr] ['ɛduːɑːrd] ['ruːs] ;
Histoire de la Théologie Chrétienne au Siècle Apostolique , par Edouard Reuss ;
组织 德 拉 神学 基督教 au 世纪 使徒 , 帕 爱德华 鲁伊斯 ;
['stæsbəːg; 'strɑːz-][et]['pærɪs] ([ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Strasbourg et Paris (in 2 vols .
斯特拉斯堡 等 巴黎 (在 2 卷 .

《Histoire de la Théologie Chrétienne au Siècle Apostolique》，爱德华·罗伊斯 (Edouard Reuss)；斯特拉斯堡和巴黎（共 2 卷）

8vo .)
8vo .)
8vo .)

8开本。）

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] (-) [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [ruːs] [wɜːrk] . [-]
There is now (1875) an English translation of M . Reuss's work . [19]
那里 是 现在 (-) 一个 英语 翻译 的 M . 鲁斯 工作 . [-]

现在（1875 年）已经有了 M. Reuss 的著作的英文译本。[19]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[viː] . [-]
v . [20]
v . [-]

v.[20]

['neihəm][aɪ] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Nahum i , 2 . [21]
那鸿 我 , 2 . [-]

那鸿书 1:2.[21]

[siː] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
iv . [22]
四 . [-]

iv.[22]

[rɑːm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - . [-]
Rom . xi , 32 . [23]
只读存储器 . 十一 , - . [-]

罗马书 xi, 32.[23]

[ækts] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , - . [-]
Acts , xxiv , 16 . [24]
使徒行传 , 二十四 , - . [-]

使徒行传 24:16.[24]

[ˌpiː 'es] . - , ['sɛvən] ; [sksɪks] , - ; ['ɪbɪd] . , - . [-]
Ps . cxxxix , 7 ; cxix , 72 ; Ibid . , 20 . [25]
附言 . - , 7 ; CXIX , - ; 同上 . , - . [-]

诗。 cxxxix，7； CXIX，72；同上，20。[25]

[luːk] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - ; [mæt] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - ; [aɪ][dʒɑːn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['sɛvən] . [-]
Luke , xi , 28 ; Matth . , xix , 17 ; I John , iii , 7 . [26]
卢克 , 十一 , - ; 马修 . , 十九 , - ; 我 约翰 , 三、 , 7 . [-]

路加十一，28；数学，十九，17；约翰一书，三，7。[26]

[rɑːm] . , [iː] , [naɪn] , - . [-]
Rom . , ii , 9 , 10 . [27]
只读存储器 . , 二、 , 9 , - . [-]

罗马书 ii, 9, 10.[27]

[vəːsiz] - , - . [-]
Verses 22 , 23 . [28]
诗句 - , - . [-]

第 22、23 节。[28]

[rɑːm] . , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom . , xii , 2 . [29]
只读存储器 . , 十二 , 2 . [-]

Rom., xii, 2.[29]

[gæl] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - . [-]
Gal . , iii , 21 . [30]
加尔 . , 三、 , - . [-]

Gal., iii, 21.[30]

[gæl] . , [viː] , - , - . [-]
Gal . , v , 22 , 23 . [31]
加尔 . , v , - , - . [-]

Gal., v, 22, 23.[31]

[kɑːl] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [faɪv] . [-]
Col . , iii , 5 . [32]
上校 . , 三、 , 5 . [-]

第 3 卷，第 5 页。[32]

[gæl] . , ['vaɪ, 'viː] , [eɪt] . [-]
Gal . , vi , 8 . [33]
加尔 . , 六 , 8 . [-]

Gal., vi, 8.[33]

[rɑːm] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [naɪn] . [-]
Rom . , vii , 9 . [34]
只读存储器 . , 七 , 9 . [-]

Rom., vii, 9.[34]

[rɑːm] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - . [-]
Rom . , iii , 23 . [35]
只读存储器 . , 三、 , - . [-]

罗马书，3，23.[35]

[rɑːm] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , - . [-]
Rom . , vii , 24 . [36]
只读存储器 . , 七 , - . [-]

Rom., vii, 24.[36]

[ˌpiː 'es] . [ˌeks 'el] , - . [-]
Ps . xl , 12 . [37]
附言 . XL , - . [-]

诗篇 40，12.[37]

[dʒeɪmz] , [iː] , - . [-]
James , ii , 10 . [38]
詹姆斯 , 二、 , - . [-]

詹姆斯，第二卷，第10章。[38]

[rɑːm] . , [iː] , - . [-]
Rom . , ii , 29 . [39]
只读存储器 . , 二、 , - . [-]

罗马书，第二卷，第29页。[39]

[aɪ][kɔːr] . , [ˌaɪ ˈviː] , [fɔːr] . [-]
I Cor . , iv , 4 . [40]
我 科尔 . , 四 , 4 . [-]

哥林多前书 4:4.[40]

['ɪbɪd] . , - . [-]
Ibid . , 20 . [41]
同上 . , - . [-]

同上，第 20 页。[41]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] , [sɪks] ; [ˌviːˌaɪ'aɪ] , - . [-]
Ps . xxxvi , 6 ; vii , 11 . [42]
附言 . xxxvi , 6 ; 七 , - . [-]

诗篇 36:6；7:11。[42]

[ˌpiː 'es] . [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] , [ˌtuː'tuː] ; [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] , [sɪks] ; - , [faɪv] , - ; [sːkslv] , [naɪn] . [-]
Ps . lxi , 2 ; lxii , 6 ; cxxxix , 5 , 14 ; cxlv , 9 . [43]
附言 . lxi , 2 ; lxii , 6 ; - , 5 , - ; CXLV , 9 . [-]

诗。 lxi，2；六十二、6； cxxxix, 5, 14; CXLV，9.[43]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] , [sɪks] , [eɪt] , [naɪn] . [-]
Ps . xxxvi , 6 , 8 , 9 . [44]
附言 . xxxvi , 6 , 8 , 9 . [-]

诗篇 xxxvi、6、8、9。[44]

[rɑːm] . , [aɪ] , - - - . [-]
Rom . , i , 19 - 21 . [45]
只读存储器 . , 我 , - - - . [-]

Rom., i, 19-21.[45]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] , - . [-]
Ps . xxii , 29 . [46]
附言 . 二十二 , - . [-]

诗篇 22:29.[46]

[dʒɜr] . , [eks] , - . [-]
Jer . , x , 23 . [47]
杰里 . , x , - . [-]

Jer.，x，23.[47]

[iː][kɔːr] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [faɪv] . [-]
II Cor . , iii , 5 . [48]
二 科尔 . , 三、 , 5 . [-]

哥林多后书 3:5.[48]

[ɛf] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
Eph . , iii , 20 . [49]
以弗 . , 三、 , - . [-]

以弗所书 3:20.[49]

['fɪlɪp] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
Philipp . , iii , 12 . [50]
菲利普 . , 三、 , - . [-]

Philipp., iii, 12.[50]

[aɪ] [tɪm] . , [aɪ] , - . [-]
I Tim . , i , 13 . [51]
我 蒂姆 . , 我 , - . [-]

I Tim., i, 13.[51]

[rɑːm] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
Rom . , viii , 14 . [52]
只读存储器 . , 八 , - . [-]

罗马书，viii，14.[52]

[prɑːv] . , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , - - - ; [ænd; ənd] [wɪzd] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , - - - . [-]
Prov . , viii , 22 - 31 ; and Wisd . , vii , 25 - 27 . [53]
省 . , 八 , - - - ; 和 智慧 . , 七 , - - - . [-]

Prov.，viii，22-31；和 Wisd.，vii，25-27。[53]

[kɑːl] . , [aɪ] , - - - . [-]
Col . , i , 15 - 17 . [54]
上校 . , 我 , - - - . [-]

第 1 卷，第 15-17 页。[54]

[tɪt] . , [iː] , - ; [rɑːm] . , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [fɔːr] ; [gæl] . , [viː] , - , - . [-]
Tit . , ii , 12 ; Rom . , vii , 4 ; Gal . , v , 22 , 23 . [55]
山雀 . , 二、 , - ; 只读存储器 . , 七 , 4 ; 加尔 . , v , - , - . [-]

山雀，ii，12；罗马书，七，4； Gal., v, 22, 23.[55]

[tɪt] . , [iː] , - . [-]
Tit . , ii , 14 . [56]
山雀 . , 二、 , - . [-]

标题，ii，14.[56]

['ɪbɪd] . , - . [-]
Ibid . , 13 . [57]
同上 . , - . [-]

同上，第 13 页。[57]

[gæl] . , [viː] , [sɪks] . [-]
Gal . , v , 6 . [58]
加尔 . , v , 6 . [-]

Gal.，v，6.[58]

[rɑːm] . , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom . , viii , 2 . [59]
只读存储器 . , 八 , 2 . [-]

罗马书，viii，2.[59]

[dʒen] . , ['ɛksˈviː] , [sɪks] ; ['hæbəkək; həˈbækək] , [iː] , [fɔːr] . [-]
Gen . , xv , 6 ; Habakkuk , ii , 4 . [60]
Gen . , 十五 , 6 ; 哈巴谷 , 二、 , 4 . [-]

Gen.，xv，6；哈巴谷书，ii，4。[60]

[mɑːrk] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - . [-]
Mark , xi , 22 . [61]
标记 , 十一 , - . [-]

Mark，xi，22.[61]

[wɪð; wɪθ] ['sekənderi] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪts][juːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , - [ðə; ði]
With secondary uses of the word , such as its use with the article , ' the
和 次要 用途 的 这 单词 , 这样的 作为 它是 使用 和 这 文章 , - 这
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

该词还有其他用法，例如与定冠词连用时，“信仰”，

- [ɪn] [ɪkˈspreʃənz] [laɪk] - [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
' in expressions like ' the words of the faith ,
- 在 表达式 喜欢 - 这 字 的 这 信仰 ,

' 在诸如“信仰的话语”之类的表达中，

- [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['tenɪts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [bɪ'liːvɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' to signify the body of tenets and principles received by believers from the
- 到 表示 这 身体 的 信条 和 原则 已收到 经过 信徒 从 这
[ə'pɑːsl] ,
apostle ,
使徒 ,

' 指信徒从使徒那里接受的教义和原则体系，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] .
we need not here concern ourselves .
我们 需要 不是 这里 忧虑 我们自己 .

这里无需我们操心。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][noʊ] ['dɪfɪkəlti] . [-]
They present no difficulty . [62]
他们 展示 不 困难 . [-]

它们没有造成任何困难。[62]

[iː][kɔːr] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
II Cor . , iv , 10 . [63]
二 科尔 . , 四 , - . [-]

哥林多后书 4:10.[63]

[iː][kɔːr] . , [viː] , - . [-]
II Cor . , v , 17 . [64]
二 科尔 . , v , - . [-]

哥林多后书 5:17.[64]

[ɛf] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
Eph . , iv , 25 . [65]
以弗 . , 四 , - . [-]

以弗所书 4:25.[65]

- - - , [kɑːl] . , [iː] , - ; - - - , ['fɪlɪp] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - ;
ἀποθανεῖν σὺν Χριστῷ , Col . , ii , 20 ; ἐξανάστασις ἐκ νεκρῶν , Philipp . , iii , 11 ;
- - - , 上校 . , 二、 , - ; - - - , 菲利普 . , 三、 , - ;
- - - ,
αὔξησις εἰς Χριστόν ,
- - - ,

ἀποθανεῖν σὺν Χριστῷ，上校，ii，20； ἐeditανάστασις ἐκ νεκρῶν, Philipp., iii, 11; αὔ编辑 εἰς Χριστόν,

[εf] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
Eph . , iv , 15 . [66]
以弗 . , 四 , - . [-]

以弗所书 4:15.[66]

[rɑːm] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] , [naɪn] . [-]
Rom . , xiv , 9 . [67]
只读存储器 . , 十四 , 9 . [-]

Rom., xiv, 9.[67]

[kɑːl] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] . [-]
Col . , iii , 1 . [68]
上校 . , 三、 , 1 . [-]

第 3 卷，第 1 页。[68]

[siː] [rɑːm] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [wʌn] - [sɪks] . [-]
See Rom . , vii , 1 - 6 . [69]
看 只读存储器 . , 七 , 1 - 6 . [-]

参见罗马书，第七章，1-6节。[69]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ([iː]
It **has** **been** **said** **that** **this** **was** **the** **error** **of** **Hymenæus** **and** **Philetas** **(** **II**
它 有 到过 说 那 这 曾是 这 错误 的 - 和 - (二
[tɪm] . , [iː] , -) .
Tim **.** **,** **ii** **,** **17** **)** **.**
蒂姆 . , 二、 , -) .

据说这是许米纽斯和菲利塔斯的错误（提摩太后书 2:17）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ðæt] [ðer; ðər] ['erər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erər]
It **might** **be** **rejoined** **,** **with** **much** **plausibility** **,** **that** **their** **error** **was** **the** **error**
它 可能 是 重新加入 , 和 很多 合理性 , 那 他们的 错误 曾是 这 错误
[ʌv; əv]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] ,
of **popular** **theology** **,**
的 受欢迎的 神学 ,

很有可能可以反驳说，他们的错误是通俗神学的错误。

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pæst]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
the **fixing** **the** **attention** **on** **the** **past** **miracle** **of** **Christ's** **physical** **resurrection** **,**
这 定影 这 注意力 在 这 过去的 奇迹 的 基督的 身体的 复活 ,

将注意力集中在基督肉身复活这一过去的奇迹上，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
and **losing** **sight** **of** **the** **continuing** **miracle** **of** **the** **Christian's** **spiritual** **resurrection**
和 输 视线 的 这 继续 奇迹 的 这 基督徒的 精神 复活
.
:
.

并逐渐忽略了基督徒属灵复活这一持续不断的奇迹。

['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] ,
Probably **,** **however** **,**
大概 , 然而 ,

不过，或许

- [ænd; ənd] - ['kɔntrəˌvɜːtid] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['pɔlz] ['tenɪts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
Hymenæus **and** **Philetas** **controverted** **some** **of** **Paul's** **tenets** **respecting** **the**
- 和 - 有争议的 一些 的 保罗的 信条 尊重 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌmesi'ænɪk] ['ædvent][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ([aɪ] [θɛs] . ,
approaching **Messianic** **advent** **and** **the** **resurrection** **then** **to** **take** **place** **(** **I** **Thess** **.** **,**
接近 弥赛亚 来临 和 这 复活 然后 到 拿 地方 (我 帖撒罗尼迦 . ,

许米乃和菲利塔反驳了保罗关于弥赛亚即将降临和复活的一些教义（帖撒罗尼迦前书 1:10）。

[ˌaɪ 'viː] , - - -) .
iv **,** **13** **-** **17** **)** **.**
四 , - - -) .

iv，13-17）。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ðiːz] ['tenɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
If **they** **rejected** **these** **tenets** **,** **they** **were** **right** **where** **Paul** **was** **wrong** **.**
如果 他们 拒绝 这些 信条 , 他们 是 正确的 在哪里 保罗 曾是 错误的 .

如果他们拒绝这些信条，那么他们就对了，而保罗错了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['herɪtɪks]
But **if** **they** **disputed** **and** **separated** **on** **account** **of** **them** **,** **they** **were** **heretics**
但 如果 他们 争议 和 分开 在 帐户 的 他们 , 他们 是 异端
; [ðæt] [ɪz] ,
; **that** **is** **,**
; 那 是 ,

但如果他们因此而争论分裂，他们就是异端；也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [kən'tenʃ(ə)n] , [ɪn'sted]
they had their hearts and minds full of a speculative contention , instead
他们 有 他们的 心 和 思想 满的 的 一个 推测性的 争论 , 反而
[ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər] [tʃiːf] - [kən'sɜːrn] ,
of their proper chief - concern ,
的 他们的 恰当的 首席 - 忧虑 ,

他们满脑子都是臆测性的争论，而不是他们真正关心的主要问题。

— ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] . [-]
— putting on the new man , and the imitation of Christ . [70]
— 推杆 在 这 新的 男人 , 和 这 模仿 的 基督 . [-]

—穿上新人，效法基督。[70]

- - - , [iː][kɔːr] . , [ɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [fɔːr] . [-]
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας , II Cor . , xiii , 4 . [71]
- - - , 二 科尔 . , 十三 , 4 . [-]

ἐσταυρώθη ἐedit ἀσθενείας，II Cor.，xiii，4.[71]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['fɪlɪp] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [θriː] . [-]
According to the true reading in Philipp . , iii , 3 . [72]
根据 到 这 真的 阅读 在 菲利普 . , 三、 , 3 . [-]

根据菲利普的正确读法，第三卷，第3章。[72]

[ɛf] . , [iː] , [sɪks] . [-]
Eph . , ii , 6 . [73]
以弗 . , 二、 , 6 . [-]

以弗所书 2:6.[73]

[rɑːm] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - - . [-]
Rom . , viii , 18 - 25 . [74]
只读存储器 . , 八 , - - - . [-]

罗马书，viii，18-25。[74]

[iː][kɔːr] . , [viː] , - . [-]
II Cor . , v , 16 . [75]
二 科尔 . , v , - . [-]

哥林多后书 5:16.[75]

[rɑːm] . , [eks] , [sɪks] - - . [-]
Rom . , x , 6 - 10 . [76]
只读存储器 . , x , 6 - - . [-]

罗姆，x，6-10。[76]

[rɑːm] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] , - . [-]
Rom . , xiv , 17 . [77]
只读存储器 . , 十四 , - . [-]

Rom., xiv, 17.[77]

- [ˌju ɛn 'di] ['vɛrdə] !
Stirb und werde !
- 和 werde !

Stirb und werde!

['dɛn] [soʊ] [læŋ] [diː'ju][dæs; dɑːs] [nɪçt] [hæst] ,
Denn so lang du das nicht hast ,
丹恩 所以 语言 杜 das 尼赫特 哈斯特 ,

Denn so lang du das nicht hast，

[bist] [diː'ju]['nʊr]['aɪn] - [gæst]
Bist du nur ein trüber Gast
比斯特 杜 努尔 一个 - 胃

Bist du nur ein trüber Gast

[aʊf] ['dɜ:] [dəŋkɛln] ['ɜ:rdi] . [-]
Auf der dunkeln Erde . [78]
上 德尔 邓克尔恩 埃尔德 . [-]

在黑暗的大地上。[78]

[rɑ:m] . , [aɪ] , [fɔ:r] . [-]
Rom . , i , 4 . [79]
只读存储器 . , 我 , 4 . [-]

Rom.，i，4.[79]

[rɑ:m] . , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] , - . [-]
Rom . , vii , 23 . [80]
只读存储器 . , 七 , - . [-]

Rom., vii, 23.[80]

[rɑ:m] . , [vi:] , - - - . [-]
Rom . , v , 12 - 21 . [81]
只读存储器 . , v , - - - . [-]

罗马书，第 5 卷，12-21 页。[81]

[rɑ:m] . , [ˌaɪ'ɛks] , - . [-]
Rom . , ix , 16 . [82]
只读存储器 . , 九 , - . [-]

罗马书，9，16.[82]

[rɑ:m] . , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
Rom . , viii , 28 . [83]
只读存储器 . , 八 , - . [-]

罗马书，viii，28.[83]

[ɪz] . , [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] , [eɪt] . [-]
Is . , lxiv , 8 . [84]
是 . , lxiv , 8 . [-]

同上，第 64 卷，第 8 页。[84]

[dʒɜr] . , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [sɪks] . [-]
Jer . , xviii , 6 . [85]
杰里 . , 十八 , 6 . [-]

耶利米书，第十八章，第6节。[85]

[i,kli:zi'æstikəs] , [ˌɛks'ɛks'θri:] , - . [-]
Ecclesiasticus , xxxiii , 13 . [86]
传道书 , xxxiii , - . [-]

传道书，xxxiii，13.[86]

[rɑ:m] . , ['vaɪ, 'vi:] , [fɔ:r] . [-]
Rom . , vi , 4 . [87]
只读存储器 . , 六 , 4 . [-]

Rom., vi, 4.[87]

[rɑ:m] . , [eks] , - . [-]
Rom . , x , 13 . [88]
只读存储器 . , x , - . [-]

罗姆，x，13.[88]

[aɪ] [tɪm] . , [ˌaɪ 'vi:] , - . [-]
I Tim . , iv , 10 . [89]
我 蒂姆 . , 四 , - . [-]

《提摩太前书》4:10。[89]

[gæl] . , [vi:] , [ˌtu:'tu:] . [-]
Gal . , v , 2 . [90]
加尔 . , v , 2 . [-]

Gal., v, 2.[90]

[kənsɪdə'reɪʃnz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [deɪt] , [pleɪs] , [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

Considerations	**drawn**	**from**	**date**	**,**	**place**	**,**	**the**	**use**	**of**	**single**	**words**	**,**	**the**	**development**
考虑因素	绘制	从	日期	,	地方	,	这	使用	的	单身的	字	,	这	发展

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ,

of	**a**	**church**	**organisation**	**,**
的	一个	教会	组织	,

从日期、地点、单个词语的使用、教会组织的发展等方面得出的结论

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'setɪk] ['sɪstəm] ,

the	**development**	**of**	**an**	**ascetic**	**system**	**,**
这	发展	的	一个	苦行僧	系统	,

苦行体系的发展

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hoʊlli] [teɪk] [ə'weɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

are	**not**	**enough**	**to**	**make**	**us**	**wholly**	**take**	**away**	**certain**	**epistles**	**from**	**St**	**.**	**Paul**	**.**
是	不是	足够的	到	制作	我们	完全	拿	离开	肯定	书信	从	英石	.	保罗	.

但这并不足以让我们完全否定圣保罗的某些书信。

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

The	**only**	**decisive**	**evidence**	**,**	**for**	**this**	**purpose**	**,**
这	仅有的	决定性	证据	,	为了	这	目的	,

为此，唯一具有决定性意义的证据是：

[ɪz] [ðæt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [staɪl]

is	**that**	**internal**	**evidence**	**furnished**	**by**	**the**	**whole**	**body**	**of**	**the**	**thoughts**	**and**	**style**
是	那	内部的	证据	提供	经过	这	所有的	身体	的	这	想法	和	风格

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ;

of	**an**	**epistle**	**;**
的	一个	书信	;

书信的内在证据是由书信整体的思想和风格所提供的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪts] ['ɔ:θər] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hi:bru:z]

and	**this**	**evidence**	**that**	**Paul**	**was**	**not**	**its**	**author**	**the**	**Epistle**	**to**	**the**	**Hebrews**
和	这	证据	那	保罗	曾是	不是	它是	作者	这	书信	到	这	希伯来书

['fə:niʃiz] .

furnishes	**.**
提供	.

《希伯来书》提供了保罗并非其作者的证据。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪk] ['evɪdəns] ,

From	**the**	**like**	**evidence**	**,**
从	这	喜欢	证据	,

根据类似的证据，

[ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] [ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['gɑ:sp(ə)l] .

the	**Apocalypse**	**is**	**clearly**	**shown**	**to**	**be**	**not**	**by**	**the**	**author**	**of**	**the**	**fourth**	**Gospel**	**.**
这	启示录	是	清楚地	所示	到	是	不是	经过	这	作者	的	这	第四	福音	.

很明显，《启示录》并非第四福音书的作者所著。

[ðɪs] [klɪr] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'sainz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

This	**clear**	**evidence**	**against**	**the**	**tradition**	**which**	**assigns**	**them**	**to**	**St**	**.**	**Paul**	**,**
这	清除	证据	反对	这	传统	哪个	分配	他们	到	英石	.	保罗	,

这是与将它们归于圣保罗的传统相悖的明确证据。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [tu:; tə] ['tɪməθi] [ænd; ənd] ['taitəs] [du:] [nɑ:t] ['ɔ:fər] .

the	**Epistles**	**to**	**Timothy**	**and**	**Titus**	**do**	**not**	**offer**	**.**
这	书信	到	蒂莫西	和	提图斯	做	不是	提供	.

提摩太前书和提多书没有提供相关信息。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [graʊnd] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['krɪtɪk]
The serious ground of difficulty as to these epistles will to the genuine critic
这 严肃的 地面 的 困难 作为 到 这些 书信 将要 到 这 真的 评论家
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

对于真正的评论家而言，这些书信存在的严重困难在于：

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] [feilz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdər] ,
that much in them fails to produce that peculiarly searching effect on the reader ,
那 很多 在 他们 失败 到 生产 那 奇特地 搜索 影响 在 这 读者 ,

其中很多内容都未能给读者带来那种独特的探究效果。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['pɔlz] [oʊn] ['riːəl] [wɜːrk] [tuː; tə]['eksərsaɪz] .
which it is in general characteristic of Paul's own real work to exercise .
哪个 它 是 在 一般的 特征 的 保罗的 自己的 真实的 工作 到 锻炼 .

这正是保罗本人实际工作的特点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]
But they abound with Pauline things , and are , in any case , written by an
['eksələnt] [mæn] ,
excellent man ,
出色的 男人 ,

但它们充满了保罗式的思想，而且无论如何，它们都是出自一位杰出人物之手。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['spɪrɪt] . [-]
and in an excellent and large spirit . [91]
和 在 一个 出色的 和 大的 精神 . [-]

并且精神饱满、胸怀宽广。[91]

[iː][kɔːr] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [naɪn] ; [ɪz] . , [liː] , [faɪv] ; [aɪ][pet] . , [iː] , - ; [ɪz] . , [liː] , - . [-]
II Cor . , viii , 9 ; Is . , liii , 5 ; I Pet . , ii , 21 ; Is . , liii , 12 . [92]
二 科尔 . , 八 , 9 ; 是 . , liii , 5 ; 我 宠物 . , 二、 , - ; 是 . , liii , - . [-]

哥林多后书 8:9；以赛亚书 53:5；彼得前书 2:21；以赛亚书 53:12。[92]

[aɪ][pet] . , [aɪ] , - , - . [-]
I Pet . , i , 18 , 19 . [93]
我 宠物 . , 我 , - , - . [-]

彼得一世，i，18，19。[93]

[iː][kɔːr] . , [viː] , - . [-]
II Cor . , v , 21 . [94]
二 科尔 . , v , - . [-]

哥林多后书 5:21.[94]

[rɑːm] . , [viː] , [eɪt] . [-]
Rom . , v , 8 . [95]
只读存储器 . , v , 8 . [-]

Rom., v, 8.[95]

[ækts] , ['eks 'eks] , - . [-]
Acts , xx , 21 . [96]
使徒行传 , xx , - . [-]

使徒行传 20:21.[96]

[gæl] . , [viː] , [sɪks] . [-]
Gal . , v , 6 . [97]
加尔 . , v , 6 . [-]

Gal.，v，6.[97]

[ɛf] . , [ˌaɪ ˈviː] , - . [-]
Eph . , iv , 24 . [98]
以弗 . , 四 , - . [-]

以弗所书 4:24.[98]

[rɑːm] . , [viː] , - . [-]
Rom . , v , 10 . [99]
只读存储器 . , v , - . [-]

Rom., v, 10.[99]

[ðə; ði] ['endləs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['pjʊrɪtənɪzəm][hæz; həz] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]
The endless words which Puritanism has wasted upon sanctification , a magical
这 无尽的 字 哪个 清教主义 有 浪费 之上 成圣 , 一个 神奇
['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] ,
filling with goodness and holiness ,
填充 和 善良 和 圣洁 ,

清教主义浪费在圣化上的无尽言辞，仿佛圣化是一种充满善良和神圣的神奇仪式。

[floʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [mis'teik] [ɪn] [træns'leitiŋ] ; - [miːnz] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [ə; eɪ] ['setɪŋ]
flow from a mere mistake in translating ; ἁγιασμός means consecration , a setting
流动 从 一个 仅仅 错误 在 翻译 ; - 方法 祝圣 , 一个 环境
[ə'pɑːrt][tuː; tə]['hoʊli] ['sɜːrvɪs] . [-]
apart to holy service . [100]
除 到 圣 服务 . [-]

仅仅是翻译错误造成的；ἁγιασμός 的意思是奉献，即分别为圣，用于神圣的服务。[100]

[iː][kɔːr] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
II Cor . , iii , 18 . [101]
二 科尔 . , 三、 , - . [-]

哥林多后书 3:18.[101]

[aɪ] [tɪm] . , ['vaɪ, 'viː] , [fɔːr] . [-]
I Tim . , vi , 4 . [102]
我 蒂姆 . , 六 , 4 . [-]

《提摩太前书》第六章第四节。[102]

[iː][kɔːr] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , - . [-]
II Cor . , iii , 15 , 16 . [103]
二 科尔 . , 三、 , - , - . [-]

哥林多后书 3:15, 16.[103]

[aɪ][kɔːr] . , ['ɛks'viː] , [naɪn] . [-]
I Cor . , xv , 9 . [104]
我 科尔 . , 十五 , 9 . [-]

哥林多前书 15:9.[104]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
In his very interesting history , The Church of the Restoration , Dr .
在 他的 非常 有趣的 历史 , 这 教会 的 这 恢复 , 博士 .
['stɔːtn] [sez] ,
Stoughton says ,
斯托顿 说道 ,

斯托顿博士在他那本非常有趣的著作《复兴教会史》中写道：

[moʊst]['truːli][ʌv; əv][bəuθ]['æŋglɪkənz][ænd; ənd][p'jʊərɪtənz][ɪn] - :
most truly of both Anglicans and Puritans in 1660 :
最多 真的 的 两个都 圣公会教徒 和 清教徒 在 - :

1660年，他最能代表英国国教徒和清教徒：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,
' It is necessary to bear in mind this circumstance ,
- 它 是 必要的 到 熊 在 头脑 这 环境 ,

必须牢记这一情况。

[ðæt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . -

that	both	parties	were	advocates	for	a	national	establishment	of	religion	.	'
那	两个都	各方	是	倡导者	为了	一个	国家的	建立	的	宗教	.	-

双方都主张在全国范围内确立国教。

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[aɪ] , [piː] . - . [-]

i	,	p	.	113	.	[	105	]
我	,	p	.	-	.	[	-	]

i，第 113 页。[105]

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[wʌt] [æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] ['meθədɪst] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn]

what	an	antidote	to	the	perilous	Methodist	doctrine	of	instantaneous	sanctification
什么	一个	解毒剂	到	这	危险的	卫理公会	教义	的	瞬间	成圣

[ɪz] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] :

is	this	saying	of	Bishop	Wilson	:
是	这	说	的	主教	威尔逊	:

威尔逊主教的这番话，真是对卫理公会“瞬间成圣”这一危险教义的绝佳反驳：

- [hiː; hi] [huː] ['fænsis] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪ] [ɪ'fektʃuəli] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

'	He	who	fancies	that	his	mind	may	effectually	be	changed	in	a	short	time	,
-	他	WHO	幻想	那	他的	头脑	可能	有效地	是	已更改	在	一个	短的	时间	,

[diˈsiːvz] [hɪm'self] . - [-]

deceives	himself	.	'	[	106	]
欺骗	他自己	.	-	[	-	]

“认为自己的思想可以在短时间内有效改变的人，是在自欺欺人。”[106]

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [ment] [ə'rɪdʒənəli] ,

Nothing	can	be	more	certain	than	that	the	kingdom	of	God	meant	originally	,
没有什么	能	是	更多的	肯定	比	那	这	王国	的	上帝	意思是	起初	,

没有什么比上帝的国度最初的含义更确定的了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] , [ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['kɪŋdəm] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi]

and	was	understood	to	mean	,	a	Messianic	kingdom	speedily	to	be
和	曾是	理解	到	意思是	,	一个	弥赛亚	王国	迅速地	到	是

[rɪ'viːld] ;

revealed	;
揭晓	;

其含义被理解为：弥赛亚王国即将显现；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪts]

and	that	to	this	idea	of	the	kingdom	is	due	much	of	the	effect	which	its
和	那	到	这	主意	的	这	王国	是	到期的	很多	的	这	影响	哪个	它是

['priːtʃɪŋ] ['eksəd] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] .

preaching	exercised	on	the	imagination	of	the	first	generation	of	Christians	.
布道	锻炼	在	这	想像力	的	这	第一的	一代	的	基督徒	.

正是这种天国观念，使得基督教的教义对第一代基督徒的想象力产生了巨大的影响。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [end] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk]

But	nothing	is	more	certain	,	also	,	than	that	while	the	end	itself	,	the	Messianic
但	没有什么	是	更多的	肯定	,	还	,	比	那	尽管	这	结尾	本身	,	这	弥赛亚

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

但还有一点可以肯定，那就是，虽然最终的结局，即弥赛亚国度，

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['fju:tʃər] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

was	necessarily	something	intangible	and	future	,	the	way	to	the	end	,
曾是	一定	某物	无形	和	未来	,	这	方式	到	这	结尾	,

必然是某种无形的、面向未来的事物，是通往终点的道路。

[ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] [ɪn'tentli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kɑ:nʃəns]

the	doing	the	will	of	God	by	intently	following	the	voice	of	the	moral	conscience
这	正在做	这	将要	的	上帝	经过	专注地	下列的	这	嗓音	的	这	道德	良心

,

,

,

通过认真遵循道德良知的指引来遵行上帝的旨意，

[ɪn] [ðoʊz] ['du:tiz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][moʊst]

in	those	duties	,	above	all	,	for	which	there	was	then	in	the	world	the	most
在	那些	职责	,	多于	全部	,	为了	哪个	那里	曾是	然后	在	这	世界	这	最多

['kraɪɪŋ] [ni:d] ,

crying	need	,
哭泣	需要	,

尤其是在那些当时世界上最迫切需要的职责方面，

— [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['hʌmblnɪs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['pju:ənis] , ['dʒʌstɪs] , ['tʃærəti] ,

—	the	duties	of	humbleness	,	self	-	denial	,	pureness	,	justice	,	charity	,
—	这	职责	的	谦逊	,	自己	-	拒绝	,	纯度	,	正义	,	慈善机构	,

谦逊、克己、纯洁、公正、慈善的义务

— [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['evər] -

—	became	from	the	very	first	in	the	teaching	of	Jesus	something	so	ever	-
—	成为	从	这	非常	第一的	在	这	教学	的	耶稣	某物	所以	曾经	-

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

present	and	practical	,
展示	和	实际的	,

——从耶稣教导的最初阶段起，就成为一种无处不在且切实可行的东西，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

and	so	associated	with	the	essence	of	Jesus	himself	,	that	the	way	to	the
和	所以	联系	和	这	本质	的	耶稣	他自己	,	那	这	方式	到	这

['kɪŋdəm] [gru:] [ɪn'seprəbl] ,

kingdom	grew	inseparable	,
王国	生长	形影不离	,

因此，它与耶稣自身的本质紧密相连，通往天国的道路也变得密不可分。

[ɪn] [θɔ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt]

in	thought	,	from	the	kingdom	itself	,	and	was	bathed	in	the	same	light
在	想法	,	从	这	王国	本身	,	和	曾是	洗澡	在	这	相同的	光

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .

and	charm	.
和	魅力	.

思绪飘向王国本身，沐浴在同样的光芒和魅力之中。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌmesi'ænɪk] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]

Then	,	after	a	time	,	as	the	vision	of	an	approaching	Messianic	kingdom	was
然后	,	后	一个	时间	,	作为	这	想象	的	一个	接近	弥赛亚	王国	曾是

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	,
消散	,

后来，过了一段时间，随着弥赛亚王国即将到来的异象逐渐消散，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd]

the	idea	of	the	perfect	accomplishment	on	earth	of	the	will	of	God	had
这	主意	的	这	完美的	成就	在	地球	的	这	将要	的	上帝	有

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	take	the	room	of	it	,
到	拿	这	房间	的	它	,

上帝旨意在世上完美实现的理念必须占据主导地位。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [oʊn] [rilaɪ'zeʃən] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . [

and	in	its	own	realisation	to	place	the	ideal	of	the	true	kingdom	of	God	.	[
和	在	它是	自己的	实现	到	地方	这	理想的	的	这	真的	王国	的	上帝	.	[

-]

107	]
-	]

并按照自己的理解，将上帝的真正国度的理想置于其中。[107]

[iː] [tɪm] . , [iː] , - ; [gæl] . , [viː] , - , - . [-]

II	Tim	.	,	ii	,	19	;	Gal	.	,	v	,	22	,	23	.	[	108	]
二	蒂姆	.	,	二、	,	-	;	加尔	.	,	v	,	-	,	-	.	[	-	]

II Tim.，ii，19； Gal., v, 22, 23.[108]

[ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːndɚ] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋkəʃə]

Address	of	the	Rev	.	G	.	W	.	Conder	at	Liverpool	,	in	the	Lancashire
地址	的	这	牧师	.	G	.	W	.	康德	在	利物浦	,	在	这	兰开夏郡

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['kælɪndər] [fɔːr; fər] - - - . [-]

Congregational	Calendar	for	1869	-	70	.	[	109	]
公理会	日历	为了	-	-	-	.	[	-	]

1869-70 年兰开夏郡公理会日历中，GW Conder 牧师在利物浦的演讲。[109]

[ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːndɚ] , ['uːbi]['suːprə] .

The	Rev	.	G	.	W	.	Conder	,	ubi	supra	.
这	牧师	.	G	.	W	.	康德	,	育碧	上文	.

GW Conder 牧师，见上文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神